

METHOD GASPEY - OTTO - SAUER  
FOR THE STUDY OF MODERN LANGUAGES.

LOUISE EY

PORTUGUESE

CONVERSATION-GRAMMAR.

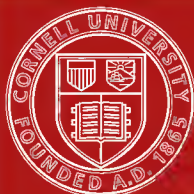
JULIUS GROOS, HEIDELBERG

CORNELL  
UNIVERSITY  
LIBRARY



Gift of the

CHARLES M. TAYLOR ESTATE



## Cornell University Library

The original of this book is in  
the Cornell University Library.

There are no known copyright restrictions in  
the United States on the use of the text.



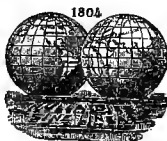
METHOD GASPEY - OTTO - SAUER.

# PORTUGUESE CONVERSATION-GRAMMAR

BY

LOUISE EY,

TEACHER OF THE PORTUGUESE LANGUAGE AT THE COLONIAL INSTITUTE AND THE  
SUPERIOR COMMERCIAL SCHOOL IN HAMBURG.



## LONDON.

DAVID NUTT, 57—59 Long Acre, W. C.      DULAU & CO., 37 Soho Square, W.  
SAMPSON LOW, MARSTON & CO., 100 Southwark Street, S. E.

NEW YORK: BRENTANO'S, Fifth Avenue and 27th Street.

DYRSEN & PFEIFFER (CHRISTERN'S), 16 West 33rd Street.

THE INTERNATIONAL NEWS COMPANY, 83 and 85 Duane Street.

G. E. STECHERT & CO., 151—155 West 25th Street.

E. STEIGER & CO., 25 Park Place.

BOSTON: RITTER & FLEBBE, formerly C. A. KOEHLER & CO., 120 Boylston Str.

THE SCHOENHOF BOOK CO., 128 Tremont Street.

## HEIDELBERG.

JULIUS GROOS.

1912.

The Gaspey-Otto-Sauer Method has become my sole property by right of purchase. These books are continually revised. All rights, especially those of adaptation and translation into any language, are reserved. Imitations and copies are forbidden by law. Any information as to infringement of my rights always thankfully received.

*London, Paris, Rome, St. Petersburgh, Heidelberg. Julius Groos.*

52698B

## Preface.

---

This Portuguese Grammar is an adaptation of my "Neue Portugiesische Konversations-Grammatik," issued in 1910 by the same publisher, Julius Groos, of Heidelberg, who, in consideration of the extremely favourable reception that work met with in German-speaking and Portuguese-speaking countries, commissioned me to compile a Portuguese Grammar for English use. This work I undertook the more readily, as the close relationship existing between Great Britain and her Portuguese ally, the increasing commercial intercourse between the two nations, and the evergrowing needs of tourists, demand further means of linguistic correspondence.

In this Grammar, as well as in that employed as a model, I have tried to overcome one of the greatest difficulties of the Portuguese language—*i.e.*, the pronunciation—by adopting the phonetical system of the *Association phonétique internationale*. It was carefully applied to the Portuguese language by Sr. Gonçalves Viana, who also kindly revised the chapter on Pronunciation in this grammar.

As for the orthography—the difficulty of which is next in importance to the phonetical one, as hitherto the Portuguese have apparently considered this as a problem to be solved individually—I have employed that given in the "Nôvo Dicionário da Língua portuguesa," by Cândido de Figueirêdo, member of the Academy of Sciences in Lisbon, which tends to simplify the writing and to facilitate the pronunciation of Portuguese.

In compiling the Exercises I have felt the desirability of furnishing objective material—so far as this is compatible with the grammatical Rules to be worked out—in the form of imaginative pictures. Further, I have aimed at making the student acquainted not only with the language, but with the countries where Portuguese is spoken—*viz.*, Portugal and Brazil—by giving a geographical, historical, and cultural view of them.

Wishing to make use, so far as is possible, of original Portuguese in the Reading Exercises, and this of the purest and most popular kind, I was fortunate enough to fall in with what proved to be a real mine of legitimate linguistic gold, both in subject and in the form in which it is presented. The student will notice that the greater part of the Reading lessons is taken from Trindade Coelho, a modern Portuguese writer who is acknowledged to be the most accomplished in popular language, whose literary excellence has been recognised, and whose tragic destiny has called forth expression of sympathetic sorrow wherever he has been known. I have profited by this great pedagogue's three "Livros de Leitura," described as "wonderful reading-books for public instruction" by Dr. Carolina Michaëlis de Vasconcellos, the learned woman, respected by all Romanists, hitherto holding a professorship in the University of Lisbon.

These three books have been appreciatively referred to by the Portuguese school-inspector, Senhor Brito Moreno, in the *Civilização Popular*, a highly respected pedagogical review, as "the very best of their kind to be found in Portugal, as they combine an extreme clearness with a lively and characteristic performance, uniting an amiable simplicity to an honest conviction"—and, we may perhaps be allowed to add, a sincere devotion for the subject to the utmost consideration for the reader.



I am gratified at finding that Portuguese and Brazilian critics declare my selection of reading material to be the most meritorious feature of my "Neue Portugiesische Konversations-Grammatik" (which contains substantially the same exercises as the present work), while German critics highly appreciate the advantage of being introduced through this medium to the Portuguese countries and customs as to a home worthy of our fullest sympathy and esteem.

I beg to express here my sincerest thanks to Mr. W. G. Priest, of London, for his assistance in revising the English portion of the work. Should any student of Portuguese, in using this Grammar, meet with errors or defects, I shall be grateful if he or she will communicate with me, in order that I may be able to rectify the same in future editions.

Pinneberg (Holstein), October 1911.

Louise Ey.

## Remarks on the Recent Reform of Portuguese Orthography.

---

While this Grammar was in course of preparation — when, in fact, nearly the whole of the work had been printed—the Portuguese Government officially adopted the Reform of Orthography recommended by a Commission of members of the *Academia das Sciencias*. In order, however, to avoid, the confusion that would result from the universal application of so drastic an alteration in spelling, its operation is for the present limited to the “*Diario do Governo*” and official documents, the schools being accorded a period of three years in which to accustom themselves to the change.

It has, therefore, not been considered advisable to alter the orthography of this Grammar, more particularly as all Portuguese literature is, of course, still written in the style of spelling hitherto employed. At the same time, it is obviously desirable that students of the Portuguese language should acquaint themselves with and prepare for the new method; accordingly, in the Vocabulary at the end of the book, the letters excluded by the Reform have been indicated by parentheses, which system especially tends to establish a concordance between the orthography and the phonetical rendering.

The principal alterations are: the avoidance of doubled consonants where only one is pronounced (*bb*, *ff*, *gg*, *ll*, *mm*, *nn*, *pp*, *tt*—now *b*, *f*, *g*, *l*, etc.); the omission of the *h* in its combinations of *th* or *ch* (= *k*, this sound being substituted by *c* or *qu*, e.g., *patriarca*, *quimica*), also its omission from the interior of words

(e.g., *proibir*, *coerente*), even in those which conserve the initial *h*—justified by etymology—when compounded with a prefix. Thus the new orthography will be: *haver*, *hoje*, *homem*, *honra*, but: *ontem*, *desumano*, *desonra*, etc. Instead of *ph*, *f* will be written: *fotógrafo*.

It is obvious, of course, that the doubled *ss* and *rr* cannot be reduced to single *s* and *r*, as the pronunciation would thereby be altered. Also the *mm* and *nn* are conserved when the first *m* or *n* is nasal (e.g., *emoldurar*, *ennervar*).

For the accentuation, we have to distinguish, as hitherto, by a graphical accent the tonical vowel of those words which for want of some characteristic mark might be confounded; e.g., *'sede*, *sêde*; *gôsto*, *m.*, *gosto*, *v.* Also those words ending by the generally atonic syllable *-em*, *-ens* are marked by a *^* when this syllable is tonical; e.g., *contêm* contains (cf. *contem* they count), *porêm* however (cf. *porem* of *pôr*), *armazêm*, *armazens* magazine(s).

As the Reform admits—though it does not prescribe—the vowels *e* and *o* to be written *ê* and *ô* wherever they have the close pronunciation, it has been thought convenient for the student, to accentuate them where any doubt might arise, it being understood that the tonical endings *-oso* and *-or* are always *-ôso* and *-ôr*, the latter presenting the following exceptions<sup>1</sup>: *major*, *suor*, *melhor*, *peor*, *maior*, *menor*, where the *o* is pronounced *o*, similar to the English *a* in “all.”

These being the chief alterations, the remainder, of a slighter nature, will be presented in a future edition.

---

<sup>1</sup> In *sóror* the ending *-or* is also *or*, but it is not tonical.

# Index.

---

## First Part.

Pronunciation.	Page.
§ 1. The Sounds of the Portuguese . . . . .	1
§ 2. Types . . . . .	1
§ 3. Auxiliary Signs of the Portuguese Alphabet	2
§ 4. Stress and Duration . . . . .	3
§ 5. Vowels . . . . .	3
§ 6. Diphthongs . . . . .	6
§ 7. Nasal Vowels and Diphthongs . . . . .	8
§ 8. Triphthongs . . . . .	8
§ 9. Consonants . . . . .	9
§ 10. Compound, Doubled and Mute Letters . . . . .	11
§ 11. Summary of the Phonetic Signs in their Relation to the Port. Alphabet . . . . .	12
§ 12. Accentuation . . . . .	13
§ 13. Syllabication . . . . .	14
§ 14. Homonyms . . . . .	15
§ 15. Homographs . . . . .	16
§ 16. Abbreviations . . . . .	17
§ 17. Punctuation . . . . .	18
1st Lesson. The Gender of the Noun and the Article <i>Na Escola.</i>	20—24
2nd » The Plural of Substantives . . . . .	24—30
3rd » The Address . . . . .	30—36
4th » The Auxiliary Verb <i>sêr</i> and the Adjective	36—40
5th » The Auxiliary Verb <i>estar</i> . . . . . <i>Lisbôa.</i>	40—46
6th » The Auxiliary Verb <i>haver</i> . . . . . <i>Os verbos auxiliares.</i>	46—52
7th » Employment and Concord of Tenses . . . . .	52—59

		Page.
8th Lesson.	Exercises on the Auxiliary Verbs . . . <i>Quintal e árvores.</i> <i>Jardim e flores.</i> <i>O horário.</i>	59—64
9th »	The Partitive Article . . . . . <i>Refeições.</i>	64—68
10th »	The Complements and the most Frequent Prepositions . . . . . <i>Numa loja.</i>	68—72
11th »	The Attributive Adjective in Gender and Number . . . . . <i>A visita.</i>	72—78
12th »	The Position of the Attributive Ad- jective . . . . . <i>A habitação.</i>	78—83
13th »	Comparison of the Adjective . . . . . <i>A trovada.</i>	83—88
14th »	The Absolute Comparative and Super- lative . . . . . <i>Portugal.</i>	88—93
15th »	The Numerals: I. Cardinal Numbers . . . <i>A lição d'aritmética.</i>	93—99
16th »	The Numerals: II. Ordinal Numbers . . . <i>O systéma decimal ou métrico.</i>	99—106
17th »	The Numerals: III. Multiplicative Num- bers . . . . . <i>Problêmas de multiplicação.</i>	106—111
18th »	Regular Verbs: First Conjugation. A. Simple Tenses . . . . . <i>Ao deitar-se e levantar-se.</i>	111—120
19th »	Regular Verbs: First Conjugation. B. Com- pound Tenses . . . . . <i>O linho.</i> <i>The Tower of Belem.</i>	120—128
20th »	Pronominal or Reflective Verbs . . . . . <i>Alimentação. Solicitação d'um emprego.</i> <i>The Foot and the Hand. The Egg</i> <i>and the Nut.</i>	128—137
21st »	Paradigm of the Regular Conjugations . . <i>The Studious Pupil and the Lazy.</i>	137—146

22 <sup>rd</sup> Lesson.	Phonetical and Orthographical Peculiarities of Otherwise Regular Verbs . . . . .	146—154
	<i>O algodão. As pelles.</i>	
	<i>The Seamstress. The Tailor.</i>	
23 <sup>rd</sup>	» Exercises on the Full Verbs . . . . .	154—160
	<i>As batatas. As frutas; a lavra; a sementeira; a grade; a monda</i>	
	<i>Conselhos duma mãe etc.</i>	
	<i>O vaqueiro.</i>	
24 <sup>th</sup>	» On the Pronouns: Personal Pronouns . . . . .	161—168
	<i>O espinheiro maldoso. O cão e a vacca. The Faithful Dogs.</i>	
25 <sup>th</sup>	» On the Pronouns: Demonstrative and Possessive Pronouns . . . . .	168—174
	<i>A vlbora e a cobra. O môcho.</i>	
26 <sup>th</sup>	» On the Pronouns: Interrogative and Relative Pronouns . . . . .	174—181
	<i>Num album.</i>	
27 <sup>th</sup>	» On the Pronouns: Indefinite Pronouns . . . . .	182—186
	<i>O lião e a raposa. The Nut.</i>	
28 <sup>th</sup>	» The Irregular Verbs . . . . .	186—194
	<i>O cabrito e o lóbo.</i>	
29 <sup>th</sup>	» The Irregular Verbs (continued) . . . . .	195—201
	<i>Annuncios. Building.</i>	
30 <sup>th</sup>	» The Irregular Verbs of the Third Conjugation . . . . .	201—209
	<i>Carta. Requerimentos.</i>	
31 <sup>st</sup>	» Impersonal and Defective Verbs . . . . .	209—216
	<i>Muu tempo. Annúncios. Correio.</i>	
32 <sup>nd</sup>	» Verbs with a Double Participle . . . . .	216—221
33 <sup>rd</sup>	» The Adverbs . . . . .	221—228
	<i>Os Pêssegos. Sonêto.</i>	
34 <sup>th</sup>	» The Conjunctions . . . . .	228—236
	<i>A andorinha.</i>	
35 <sup>th</sup>	» Interjections . . . . .	236—239
	<i>No theatro. Na rua.</i>	

## Second Part.

### First Division: Flection.

	Page.
1st Lesson. The Gender of the Portuguese Nouns	240—246
	<i>Caule, tronco ou haste.</i>
2nd » The Gender of the Portuguese Nouns (continued) . . . . .	246—255
	<i>Vozes d'animaes.</i>
3rd » The Gender of the Portuguese Nouns: Compound Nouns . . . . .	255—261
	<i>A Lusitânia.</i>
4th » Formation of the Plural of the Nouns .	261—266
	<i>Nuvens.</i>
5th » Formation of the Plural of the Nouns (continued) . . . . .	266—270
	<i>Tomada de Santarem.</i>
6th » Use of the Article . . . . .	271—278
	<i>Portugal continental e insular.</i>
7th » Use of the Article (continued) . . .	278—284
	<i>Portugal ultramarino.</i>
8th » Omission of the Article . . . . .	284—291
	<i>João I.</i>

### Second Division: Syntax.

9th Lesson. Congruence . . . . .	291—296
	<i>João I (continued).</i>
10th » Intransitive and Transitive Verbs. Com- plements without Preposition . . .	296—301
	<i>Tomada de Santarem.</i>
11th » The Complement preceded by <i>de</i> and <i>a</i>	301—307
	<i>A preposição «de».</i>
12th » Remarks on the Prepositions . . .	308—313
	<i>A emigração portuguesa.</i>
13th » Prepositions (continued): How to Ex- press Certain English Prepositions .	313—320
	<i>O automóvel.</i>
14th » Syntactic Peculiarities of Certain Parts of Speech; Possessive Pronouns . .	321—324
	<i>Carto ao Sr. G. P.</i>

	Page.
15 <sup>th</sup> Lesson.	Syntactic Peculiarities of Personal Pro- nouns . . . . . 324—328 <i>Trecho de «Guerreiro e Monge».</i>
16 <sup>th</sup> »	Syntactic Peculiarities of Personal Pro- nouns (continued) . . . . . 328—332 <i>Dia no campo.</i> <i>A Cigarra e a formiga.</i>
17 <sup>th</sup> »	Syntactic Peculiarities of Demonstrative, Relative and Indefinite Pronouns . . 332—336 <i>The Whistle.</i> <i>O trabalho physico e mental.</i>
18 <sup>th</sup> »	Syntactic Peculiarities of Adjectives and Participles . . . . . 336—341 <i>O terremôto de Lisboa.</i>
19 <sup>th</sup> »	The Gerund and the Periphrastical Con- jugation . . . . . 341—346 <i>O Brasil.</i>
20 <sup>th</sup> »	Tenses of the Indicative . . . . . 346—354 <i>Extract from Portuguese History.</i>
21 <sup>st</sup> »	The Subjunctive Mood . . . . . 354—360 <i>Passeio á Rivieira portugûesa.</i>
22 <sup>nd</sup> »	The Subjunctive Mood (continued) . . 360—364 <i>Dom João de Castro.</i>
23 <sup>rd</sup> »	The Subjunctive Mood: Future Tense . 364—368 <i>Consiglieri Pedroso e o accordo luso- brasileiro.</i>
24 <sup>th</sup> »	The Infinitive: I. General Use . . . 368—371 <i>Rodrigues de Freitas.</i>
25 <sup>th</sup> »	II. Use of the Personal and the Im- personal Forms of the Infinitive. III. The Independent Infinitive . . 372—374 <i>O rato. O leão e a lebre.</i>
26 <sup>th</sup> »	IV. The Dependent Infinitive (without preposition) . . . . . 374—379 <i>On Education of Children.</i> <i>A «ignorancia» do povo portugûês.</i>
27 <sup>th</sup> »	IV. The Dependent Infinitive (with pre- ceding <i>de</i> ) . . . . . 379—382 <i>Letter to a Friend.</i> <i>A respiração.</i>



	Page.
28th Lesson. IV. The Dependent Infinitive (with preceding <i>a</i> ) . . . . .	382—388
<i>Women as Silkworm-breeders.</i>	
<i>A Mulher portuguesa como sericultora.</i>	
29th » Construction . . . . .	388—390
<i>Preparation of Olive-oil.</i>	
<hr style="width: 20%; margin: 10px auto;"/>	
Supplement . . . . .	391—405
<hr style="width: 20%; margin: 10px auto;"/>	
English-Portuguese Vocabulary . . . . .	406—420
Portuguese-English Vocabulary . . . . .	421—457



## Errata.

---

- Page 5, Remark II, instead of *border*, read: *bordar*.  
 » 8, l. 7 from below, instead of *pru*, read: *p̄u*.  
 » 11, l. 3 from above, instead of [*uz'ðeɲus*], read: [*uz'ðeɲus*].  
 » 17, § 16 is to be added: *V<sup>a</sup> S<sup>a</sup> = Vossa Senhoria*.  
 » 40, l. 6<sup>th</sup>, instead of *Coimbra is*, read: *Coimbra was*.  
 » 61, l. 3<sup>rd</sup> from below, inst. of *tanto*, read: *tanta*.  
 » 63, *Palavras*, inst. of *irrak'etu*, read: *irrik'etu*.  
 » 66, *Palavras*, inst. of *levantar* to get up, etc.  
     *a mesa* to rise, etc.  
     read: *levantar a mesa* to rise etc.  
 » 98, l. 3<sup>rd</sup> from the end of the Exercise, inst. of *As Portugal . . . has*, read: *As Portugal had*.  
 » 98, l. 8<sup>th</sup> of 39, inst. of *so many hundreds*, read: *so many tens, the next so many hundreds*.  
 » 98, l. 15<sup>th</sup> of 39, inst. of § 106, read § 105.  
 » 110, l. 5<sup>th</sup> of 43, inst. of *Twice five times five*, read: *Twice the fivefold of five*.  
 » 110, l. 7<sup>th</sup> of 43, inst. of *men where*, read: *men were*.  
 » 135, title of 48, inst. of *Alimentaço*, read: *Alimentação*.  
 From the page 226 until the end of the 1<sup>st</sup> part the exercises 87—95 are to have the numbers of 92—100.  
 Page 290, l. 8, inst. of *saltisfying*, read: *satisfying*.  
 » 290, N<sup>o</sup> 22, title, inst. of *Jão*, read: *João*.  
 » 353, l. 3<sup>rd</sup>, inst. of *1583*, read: *1383*.
-

# First Part.

---

## Pronunciation.

---

### § 1. The Sounds of the Portuguese.

The Portuguese orthography corresponds only imperfectly to the pronunciation. And there are signs (as the *til*, the *cedilla*, the *accents*) and sounds (as the *nasal vowels*, the *lh*, the *nh*), which do not exist in the English language. To give an idea of the Portuguese pronunciation next to accuracy, we have had to recur to a phonetic transcription and adopted that of the *Association phonétique internationale*. In order to be easily distinguished from the remaining text, the phonetic signs are invariably put in parenthesis. Each of these signs represents always the same sound, and each sound is always given by the same figure. If you want to acquire the most possible correctness in speaking the Portuguese idiom, please to pay a careful attention to the phonetics. Whenever you have an opportunity, let the sounds be pronounced to you by a native of Lisbon, the pronunciation of the Portuguese capital being the one adopted for this grammar.

Be careful also in distinguishing voiced sounds from dumb ones, in vowels as well as in consonants.

### § 2. Types.

The Portuguese letters are equal to the English, but their denomination is different for the most part. The vowels and also some of the consonants have several different values. In the alphabetic list hereafter we give their alphabetic value which mostly corresponds to their names:

Character.	Name.	Character.	Name.
<i>a</i>	a (like a in <i>bar</i> )	<i>p</i>	pê (as in <i>pay</i> )
<i>b</i>	bê (as in <i>bay</i> )	<i>q</i>	kê (like the first syllable in <i>kali</i> )
<i>c</i>	sê ( » s in <i>say</i> )	<i>r</i>	(er)re (as in <i>ere</i> or <i>re</i> ... followed by a con- sonant)
<i>d</i>	dê ( » in <i>day</i> )	<i>s</i>	(es)se (like in English)
<i>e</i>	é (ai » <i>air</i> )	<i>t</i>	tê (as the first syllable of <i>tailor</i> )
<i>f</i>	(ef)fe (as in English)	<i>u</i>	u (as <i>oo</i> )
<i>g</i>	gê (as in <i>gentle</i> , but without the initial <i>d</i> )	<i>v</i>	vê (as in <i>vein</i> )
<i>h</i>	agá (dumb)	<i>w</i>	vê dobrado (the English <i>w</i> )
<i>i</i>	i (ee in 'deep)	<i>x</i>	chis (= shish, like <i>sh</i> ).
<i>j</i>	ji (as in <i>jig</i> , but without the initial <i>d</i> )	<i>y</i>	i grêgo (as in English)
<i>k</i>	ka (the a as in <i>bar</i> )	<i>z</i>	zê (as in English).
<i>l</i>	(el)le (as in English)		
<i>m</i>	(em)me (as in English)		
<i>n</i>	(en)ne ( » » » )		
<i>o</i>	ó (like <i>aw</i> in <i>law</i> )		

*Remark.* The letter *k* is to be found in very few Portuguese words, as *kysto cyst*; else (as also *w*) only in foreign words.

### § 3. Auxiliary Signs of the Portuguese Alphabet.

1. The *accents*, which mark not only the tonical accentuation, but also the colouring of a vowel, are well to be distinguished from the French accents.

(a) The *acute accent* (´) may be put upon any vowel, conferring to it, besides the tonical accentuation, an open, ringing sound: *má, sí, allí, fóra, bahú*.

(b) The *circumflex* (^) gives to the (tonical) vowel a dim and closed sound: *chamâmos, sêde, côrte* (cf.: *chamámos, séde, córte*).

(c) The *grave accent* (`) is not obligatory. Wherever it is to be found (upon *a, e* or *o*), it denotes the open sound of an unaccented syllable (*pàdeiro, frêgues, pàtética, sòmente*).

2. The *cedilla* (¸) is placed under the letter *c* (ç), to which it gives the articulation of *s* before the vowels *a, o, u*, where else the *c* would be pronounced like *k*: *louça, môço, açude* (cf.: *louca, moca, acudir*).

3. The *til* (˜) is a sign peculiar only to the Castilian and the Portuguese languages. But being in the former employed upon a consonant (ñ), it is found in the latter only upon vowels and diphthongs, conferring nasality to them: *lã*, *mãe*, *pão*, *põe* (*põei*), *mãii*. On the *u* it is to be met with only in (the equally antiquated) *mũii* and *mũito* (actually written only *muito*); it has altogether disappeared from upon the *i*, being supplied by following *n* or *m*: *insua* for *isua*, *sim* for *sĩ* etc.

4. The *apostrophe* (') indicates that some vowel (*e* or *a*, rarely an *o*) has been dropped: *d'elle* (*de elle*); *Sant' Anna* (*Santa Anna*); *Nun' Alvares* (*Nuno Alvares*). Formerly also the *m* of *com* was sometimes dropped. (N.B.—Actually the contraction of the elided words ending in *e* is preferred to the apostrophe: *delle*, *duma*, *nesse*, etc.)

5. The *hyphen* (-) unites two words to one idea: *agua-ardente* brandy, *mal-afortunado* unhappy, *bem-casado* well married, *recem-chegado* new-comer. N.B.—These words may be written in one (*aguardente*, etc.).

*Remark.* As for the (´) employed in this grammar for the prosodical accent, see § 4.

## § 4. Stress and Duration.

In the phonetics we indicate the prosodical accent by an acute (´) placed *before* the tonical syllable.

The vowels are of a middle length when having the tonical accent; they are shorter *before* the accented syllable and shorter still *after* it.

## § 5. Vowels.

*A* has three chief sounds:

1. [*a*] an open sound resembling the English *far*, *father*, but with the throat less open and the tongue less down: *má* [*ma*], *chave* [*'fava*], *caso* [*'kazu*].

2. [*a*] a sound like the English *a* followed by *w*: *awe*, *saw*. In Portuguese it is always followed by *t* or *u* of the same syllable: *mal* [*mat*], *mau* [*mau*].

3. [*e*] a close sound like *a* in *bag* or *about*. It is tonical only before a nasal consonant: *pan(n)o* [*'penu*],

*lama* [ˈlɐmɐ], *manha* [ˈmɐɲɐ] and in *para* [ˈpɛrɐ] and *cada* [ˈkɛðɐ]; otherwise generally unaccented; ex.: *lima* [ˈlimɐ], *Europa* [euˈrɔpɐ], *bater* [bɐˈtɛr].

*Remark.* The *e* in the tonical diphthong *ei*, and when followed by a prepalatal sound (*x*, *ch*, *j*, *lh*, *nh*) has the same sound: *fecho* [ˈfɛʃu], *lei* [lɛi], *igreja* [iˈgrɛʒɐ], *espelho* [ɛʃˈpɛhu], *tenho* [tɛɲu]; it is equally indicated by [ɛ].

**E** in accented syllables has two different sounds:

1. [ɛ] an open sound like *ai* in *air* or *a* in *bare*, often indicated by an accent, as *fê* [fɛ] *faith*, *sé* [sɛ] *cathedral*; *prelo*, *prélo* [ˈprɛlu] *printing-press*, *sede*, *séde* [sɛðɐ] *seat*.

2. [e] a close sound (like *ea* in the English words *great*, *break*); this sound may be indicated by the circumflex, as *aldêa* [atˈdɛv], *rêde* [ˈrɛdɐ], *sêde* [ˈsɛðɐ]; *comêr* [kuˈmɛr], *perder* [pɛrˈdɛr].

3. [ɔ] it is found short in unaccented open syllables and before *r* in an unaccented syllable, if not final: *resoar*, *designar*, *perdido*, like the *e* in *matter*; but in *êther* [ˈɛtɛr], *cadaver* [kɐˈðavɛr], pl. *cadaveres* [kɐˈðavɛrɐs] the *e* is quite distinct, similar to *very*, but more open. It is nearly inaudible between voiceless consonants (*repetir* [rrɛp(ə)ˈtɪr]) and at the end of a word, as *lote* [ˈlotɐ], *molde* [ˈmɔdɐ], *parte* [ˈpartɐ]; while at the beginning of a word it sounds like a short *i* (= *ce*, phonetically *i*), as *edade* [iˈðadɐ], *emenda* [iˈmɛndɐ], *eleger* [ilɔˈʒɛr]; and still shorter [ɪ] in the terminal syllable *es* (*fazes* [ˈfazɪs], *deveres* [dɪˈvɛrɪs]) and before *ch* (= *sh*) and the initial *st*, *sq*, *sp*: *espaço* [ɪʃˈpasu], *estranho* [ɪʃˈtrɛɲu], *esquadra* [ɪʃˈkwadrɐ], *fechar* [fɪˈʃar].

*Remark.* When in the middle of a word the *e* is followed by *a* or *o*, it is pronounced also like a short *i*: *teatro* [tɪˈatru], *deante* [dɪˈɛntɐ], *peor* [pɪˈɔr], *teólogo* [tɪˈɔlugu], *theoria* [tɪˈuɪrɪ]. Also the conjunction *e* *and* is pronounced *i*, when followed by a word beginning with a vowel.

4. see *A*, *Remark*.

**I** [i, ɨ] sounds:

1. when long, like the English *ee* in *been*: *riso* [ˈrɪzɪ], *estima* [ɪʃˈtimɐ], *sentir* [sɛnˈtɪr];

2. short, it corresponds to the English *i* in *gin*, *gild*: *bilro* [ˈbitru], *viu* [ˈviu], *virgula* [ˈvirgulɐ].

3. Before another vowel and not having the tonical accent, it is very short and sounds nearly like the English *y*: *ócio* [ˈosiu] (but: *macío* [mæˈsiu]), *inércia* [iˈnersiæ] (but: *vertia* [vɛrˈtiæ]), *ráio* [ˈrraiu] (but: *saía* [sɐˈiæ]); *meia* [ˈmɛiæ].

N.B.—In those words containing two or more *i*-syllables the last of which is stressed, only this one is pronounced *i* (= *ee*) while the preceding are pronounced like voiceless *e* [ɛ]: *dividido* [dɛvɛˈðidu]; *selicula* [sɛˈlikulɛ], *divino* [dɛˈvinu]. — This rule has various exceptions.

**O** in accented syllables has two different sounds:

1. [ɔ] (*ó, o*): an open sound like the *o* in *nor, God, short*. When tonical it is a little longer and more ringing than in unaccented syllables: *cór* [kɔr], *avó* [vˈvɔ], *fóra* [fɔrɛ]; *adoptar* [ɔˈɔˈtar].

2. [o] (*ô, o, ou*): a close sound as in *lode, stone*: *cór* [kor], *avô* [vˈvo], *lobo* [ˈlobu], *grou* [gro]; *solfar* [soɫˈfar], *colmaça* [koɫˈmasɐ].

*Remark I.* In northern Portugal the diphthong *ou* is pronounced *o-u*, so that there is a difference between *ouço* [ˈousu] I hear, and *osso* [ˈosu] bone, while these words are similar in Lisbon as well as in Brazil.

*Remark II.* Before an *l* of the same accented or unaccented syllable, the *o* is generally close: *sólto* [ˈsottu], *cólza* [ˈkoɫzɐ]; *voltear* [vottɛˈar] (exc.: *volta* [vɔɫtɛ], *volte* [ˈvottɛ] etc.). In open syllables and before *r* or *s* of the same syllable, the unaccented *o* is pronounced *u* (= *oo*): *barco* [ˈbarku], *moroso* [muˈrozu], *border* [burˈdar], *costura* [kusturɛ].

*Remark III.* The definite article of the masculine gender *o*, pl. *os*, always being unaccented, is pronounced *u* (= *oo* is foot), *us* [uʃ]; same pronunciation as for the contractions of the article: *dos, nos* [duʃ, nuʃ], etc. N.B.: *nos* (= *em os*) is not to be confounded with the objective pronoun *nos* (*us*), which corresponds to the subjective pronoun *nós* [nɔʃ] *we* (cf. also *vós* [vɔʃ] *you* and *vos* [vuʃ] *to you, you*).

## U.

1. [u] (*ú, u*) sounds like *oo* in *root*, when accented: *tu* [tu], *luva* [ˈluvɛ].

2. (*u, o*): It sounds like *oo* in *foot* when unaccented: *do* [*du*], *disputar* [*dispu'tar*], *lodo* [*loðu*].

N.B.—Nearly every unaccented *o*, if not nasal, is pronounced *u* (cf. *O*, Remark II.).

*Remark.* The *u* after a *g* and before a *a* or *o*, is pronounced like the English *w*: *qual* [*kwat*]. It is the same when at the end of a word, and after a voiceless consonant the *u* meets with an *o* or *a*: *vácuo* [*'vakwu*]. The *u* after a *g* and before an *e* or *i* is mute. (Exc.: *arguir* [*ergu'ir*] and derived words, *unguento* [*ũgu'ẽntu*], *sanguento*, etc., and some others.) See also § 10, end.

## § 6. Diphthongs.

### A. Falling Diphthongs.

Such diphthongs where the weight rests more upon the first vowel than upon the second, are called falling diphthongs. Their second vowel is either *i* or *u*.

#### 1. Feeble *i*-sound.

<i>a?</i> ( <i>ai</i> ) <sup>1</sup> ;	Ex.: <i>pa?</i> ( <i>pai</i> or <i>pae</i> ) father, like <i>pie</i> .
<i>ɛ?</i> ( <i>éi</i> );	» <i>rre?</i> ( <i>réis</i> ) Portuguese copper-coins; like <i>a</i> in <i>rare</i> , <i>ai</i> in <i>fair</i> .
<i>v?</i> ( <i>ai, ei</i> );	» <i>rrv?</i> ( <i>reis</i> ) kings; a sound between <i>fair</i> and <i>way</i> ; almost identical with the <i>a</i> of the diphthongised <i>a</i> in <i>late</i> of the South of England.
<i>oi</i> ( <i>ói, oi, oe</i> );	» <i>rró?</i> ( <i>róes</i> ) lists; like <i>oi</i> in <i>moist</i> , <i>roisterer</i> .
<i>o?</i> ( <i>ói, oi</i> ):	» <i>bo?</i> ( <i>boi</i> ) ox; same sound but with a close <i>o</i> .
	» <i>o?</i> ( <i>oiro</i> or <i>ouro</i> ) <sup>2</sup> gold; same sound but with a close <i>o</i> .
<i>u?</i> ( <i>ui</i> );	» <i>fu?</i> ( <i>fui</i> ) I was, I went; like in <i>ruin</i> .

<sup>1</sup> Here and in other places hereafter the phonetic sounds are put in the first place, while the ortographical examples are put in parenthesis.

<sup>2</sup> The diphthong *oi*, not being terminal, may — but for few exceptions — be supplied by *ou* (cf. § 5, *O*, Remark I.). In northern Portugal the *ou*-sound is preferred, while the south pronounces *oi* or *o*.



2. Feeble *u*-sound.

<i>au</i> ( <i>au</i> or <i>ao</i> );	Ex.: <i>pa<u>u</u></i> ( <i>pa<u>u</u></i> )	} a sound between <i>pouch</i> and <i>pause</i> , similar to the German <i>Haus</i>
	stick	
	» <i>ma<u>u</u></i> ( <i>ma<u>u</u></i> or <i>mao</i> )	
	bad	
<i>eu</i> ( <i>éu</i> or <i>eo</i> );	» <i>se<u>u</u></i> ( <i>céu</i> or <i>céo</i> )	sky, the <i>ε</i> like <i>ai</i> in <i>air</i> (cf. § 5, E 1).
<i>eu</i> ( <i>éu</i> , <i>eu</i> or <i>eo</i> );	» <i>bre<u>u</u></i> ( <i>bre<u>u</u></i> )	tar, same sound with a close <i>e</i> (cf. § 5, E 2).
<i>iu</i> ( <i>iu</i> or <i>io</i> );	» <i>vi<u>u</u></i> ( <i>vi<u>u</u></i> )	he saw, in accor- dance with the pronun- ciation of the simple vowels.
<i>o</i> or <i>ou</i> ( <i>ou</i> );	» <i>do(u)ru</i> ( <i>Douro</i> ) <sup>1</sup>	Douro, river in Portugal.

## B. Rising Diphthongs.

1. Feeble *i*-sound.

Such diphthongs where the weight rests upon the second vowel, are called rising.

<i>ia</i> ( <i>ia</i> or <i>ea</i> );	Ex.: <i>dí'ar<u>u</u></i> ( <i>diario</i> )	} cf. § 5, <i>i</i> 3 and <i>a</i> 1.
	<i>vi'a<u>u</u></i> ( <i>veado</i> )	
<i>ie</i> ( <i>ie</i> or <i>ié</i> );	» <i>dí'et<u>z</u></i> ( <i>dieta</i> )	diet
<i>io</i> ( <i>io</i> );	» <i>mi'ol<u>u</u></i> ( <i>miolos</i> )	brains
<i>io</i> ( <i>io</i> );	» <i>mi'ol<u>u</u></i> ( <i>miolo</i> )	crumbs
<i>iu</i> ( <i>iu</i> or <i>eu</i> );	» <i>mi'u<u>u</u></i> ( <i>miudo</i> or <i>meudo</i> )	} cf. § 5, <i>o</i> and <i>u</i> .
	small	

2. Feeble *u*-sound.

<i>ua</i> ( <i>ua</i> or <i>oa</i> );	Ex.: <i>mu'ar</i> ( <i>muar</i> )	mule- . . in compound words.
	» <i>su'ar</i> ( <i>suar</i> )	to sweat.
	» <i>suar</i> ( <i>soar</i> )	to sound.
<i>ua</i> ( <i>ua</i> );	» <i>du'a<u>z</u></i> ( <i>dual</i> )	dual.
<i>ue</i> ( <i>ue</i> or <i>oe</i> );	» <i>su'eto</i> ( <i>sueto</i> )	holiday.
	» <i>mu'ed<u>v</u></i> ( <i>moeda</i> )	coin.
<i>ue</i> ( <i>ue</i> or <i>oe</i> ):	» <i>ru'er</i> ( <i>roer</i> )	to gnaw.
	» <i>pu'em<u>v</u></i> ( <i>poëma</i> )	poem.

<sup>1</sup> Nowadays written and pronounced only Douro (not Doiro). Nor can the diphthong *ou* be supplied by *oi* in the following words: *ou* or, *ousar* dare, *ousadia*, *ousado*; *outorgar*, *ouvir*, *ouvido*, *outubro*, *ouco*, *couve*, *mouco*, *louco*, and their derivatives, and never in a verbal form—e.g.—*comprou*.

*ui* (*ui* or *oi*); Ex.: *fu'ipu* (*fuinho*) woodpecker.  
» *mu'ipu* (*moinho*) mill.

## § 7. Nasal Vowels and Diphthongs.

The nasal sound of a vowel is either indicated by the *til* (s. § 3, 3) or by placing *m* or *n* behind it. The nasality of the vowel, especially when making part of a diphthong, is not attainable without considerable practice. It is not so pure and ringing as in French, but rather squeezed. We shall try to approach the sound by means of examples, as much as possible.

1.  $\tilde{e}$  ( $\tilde{a}$ , *an-*, *am-*),  $\tilde{e}n$  before *d* or *t*,  $\tilde{e}m$  before *b* or *p*, is the nasalised *e* (see § 5, 3), almost alike to that of *pang*: *'irmã*, *'santo*, *'lampada*.

2.  $\tilde{e}$  (*en-*, *em-*),  $\tilde{e}n$  before *d* or *t*,  $\tilde{e}m$  before *b* and *p*, alike to that in *length*: *'tenro*, *'lento*, *bem'posto*, *'sendo*, *em'bora*.

3.  $\tilde{i}$  (*im*, *in*; *em-*, *en-* as unaccented initial sounds): alike to that in *ring*: *fim*, *fins*, *findo*, *limpo*.

4.  $\tilde{o}$  (*om*, *on*) alike to that in *song*, *wrong*: *son*, *ouça*.

5.  $\tilde{u}$  (*um*, *un*), alike to the German *jung*: *um*, *atum*.

6. Nasal diphthongs with terminal feeble *i* or *u*.

$\tilde{e}i$ ( $\tilde{a}i$ , $\tilde{a}e$ , <i>em</i> );	Ex.: <i>mãe</i> ( <i>mãi</i> or <i>mãe</i> )	} like the <i>a</i> in <i>pang</i> , followed by an <i>i</i> .
	mother	
	» <i>bem</i> ( <i>bem</i> ) well	} like the <i>o</i> in <i>song</i> , followed by an <i>i</i> .
$\tilde{o}i$ ( $\tilde{o}i$ , $\tilde{o}e$ );	» <i>põe</i> ( <i>põi</i> or <i>põe</i> )	
	he puts	} like the <i>o</i> in <i>song</i> , followed by an <i>i</i> .
$\tilde{o}ei$ ( $\tilde{o}em$ );	» <i>põem</i> ( <i>põem</i> ) they	
	put	
$\tilde{u}i$ ( <i>ui</i> );	» <i>mui</i> ( <i>mũi</i> , <i>mui</i> ) very (see § 3, 3)	
$\tilde{e}u$ ( $\tilde{a}o$ , <i>am</i> );	» <i>pão</i> ( <i>pão</i> ) bread	
	» <i>kõmprẽu</i> ( <i>compram</i> ) they buy.	

## § 8. Triphthongs.

There are in Portuguese numerous triphthongs which consist of a falling diphthong with preceding feeble *i* or *u*. These latter vowels are never nasal, even in nasal triphthongs.

Ex.: *leais* [lɛ'ais], plural of *leal* [lɛ'at] true; *fiéis* [fi'ɛis], plural of *fiel* faithful; *fiéis* [fi'veis] from *fiar* to spin; *miau* [miau] the mewling of the cat; *poeira* [pu'vere] dust; *leão* [lɛ'ẽu] lion, *leões* [lɛ'õis] lions.

## § 9. Consonants.

1. Those Portuguese consonants which in their denomination and pronunciation differ from the English, have already been mentioned (§ 2). *F*, *k*, *m*, *n*, *p*, *t*, *v*, *w* are generally pronounced as in English.

2. As for the voiced consonants, they are very carefully to be distinguished from the voiceless. Especially the *b* and the *d* which, standing between vowels or between a vowel and an *r*, or being doubled, are very soft (as, e.g., those letters in the English words *nob*, *lad*), the *b* approaching the *v*, and the *d* the voiced English *th* in *though*; we indicate these letters so: *b̄*, *ḍ*. Ex.: *reboar* [rrəb̄u'ar, nearly like rrəvu'ar]; *abbade* [v'baḍə], *adição* [vḍi'sẽu]. The *b* is mute when terminal: *Jacob* [ʒv'kə].

3. The same as for the *g*, which sounds like the *g* in *give* before *a*, *o*, *u* and consonants; and like *g* [ʒ] in *gentle* (but without the initial *d*) before *e*, *i*, *y* (or rather like the *z* in *azure*): the terminal *g* [g] is soft as in English (*hug*). If the *g* is to keep its *g(ive)*-sound before *e*, *i*, *y*, a dumb *u* is put between the two letters (cf. § 5, *U*, Remark). Ex.: *garfo* ['garfu] fork, *gume* ['gumə] blade, *glória* ['glɔriɐ] glory, *Gog* [gɔg]; *gêlo* ['ʒelu] ice, *giz* [ʒis] chalk; *guerra* ['gerre] war; *guiar* [gi'ar] to guide.

4. The *j* has the pronunciation of the *g* before *e*, *i*, *y* (the *z* in *azure* or the *s* in *pleasure*) and is equally represented by [ʒ]: *já* [ʒa] already, *jejum* [ʒə'ʒũ] fasting, *joelho* [ʒu'ɛɦu] knee.

5. The initial *l* sounds like the English; when terminal, it corresponds to the English *ll*: *falar* [fɛ'lar] to speak; *mal* [mat] bad.

6. *l* united to a following *h* (*lh*) forms a sound which corresponds to the Castilian *ll* and may be compared to the *l* and *y* in the combined English words *will you*,—e.g.: *filho*. It is figured by [h̄].

7. A similar union forms the *h* with the *n* (*nh*) figured by [ɲ] and pronounced like the Castilian ñ in *niño* or the French *gn* in *ligne*: *linha* [ˈliɲɐ] *line*, *manhã* [mɐˈɲɛ] *morning*.<sup>1</sup>

8. As for the *r*, it must not be confounded with the English vocal *r* (in *far*, *further*). Good Portuguese speakers trill all *r*'s, whether initial, medial, or terminal. Only there is a difference in the energy employed with the strongly rolled initial or doubled *r* and the weaker *r* that is found after a consonant (not being *t*, *n* or *s*) between vowels or at the end of a syllable. We represent the former by *rr* and the latter by *r*. Ex.: *preto* [ˈpretu] *black*; *bravo* [ˈbravu] *brave*; *caro* [ˈkaru] *dear*; *flôr* [flor] *flower*; *perto* [ˈpɛrtu] *near*; *rei* [rɛi] *king*; *carro* [ˈkarru] *carriage*; *bilro* [ˈbitrru] *bobbin*; *honra* [ˈõrrɐ] *honour*; *Israel* [izrrɛˈɛl].

N.B.—In some words the initial *r* is followed by a mute *h*: *rheuma* [ˈrreumɐ] *rheumatism*; *Rheno* [ˈrrɛnu] *Rhine*.

9. *S* is pronounced like English *s* in *such*, *silver*.

[s] 1. at the beginning of a word and when doubled. Ex.: *servir* [sɛrˈvir] *to serve*; *massa* [ˈmasɐ].

2. after a consonant and before a vowel. Ex.: *cansar* [kɛˈsar], *arsenal* [ɛrsɐˈnaʃ], *observar* [õbsɛrˈvar]. Exc.: *obsequio* and derivatives, where it sounds soft: [õbõˈzɛkiu].

[z] like *s* in the English words *loose*, *rose*, when between two vowels: *luso* [ˈluzu], *rosa* [ˈrrõzɐ]. Exc.: after a prefix: *resentir* [rrɛsɛnˈtir], *preságio* [prɛˈsaziu].

[ʒ] before a voiced consonant: *rasgo* [ˈrrazgu], *lesmo* [ˈlezmu].

[ʃ] At the end of a word before a pause, and before the consonants *p*, *t*, *c*, *q*, it sounds like English *sh*: *esperar* [ʃspɛˈrar], *está* [ʃˈta], *escapa* [ʃˈkapɐ], *esquerdo* [ʃˈkerðu].

<sup>1</sup> In some words, as *anhelo*, *inibir*, *inhalor*, *inherent*, *inhóspito* *inhábil*, *enharmónico*, and others, where the *n* is part of a prefix *nh* is pronounced like *n*; the *h* is mute.

*Remark.* The terminal [ʃ] is changed into [z] when followed by a vowel; Ex.: as *aves* [vɛz'avi]; and if followed by a voiced consonant, it is changed into [ʒ]: os *banhos* [uʒ 'bɔpus], as *rosas* [vɛʒ 'rɔzɛ].

10. X has various sounds. It is pronounced:

(a) [ʃ] (= sh) at the beginning of a word: *xadrez* [ʃv'ɔrɛʃ], *xarope* [ʃv'rɔpɔ]; generally in the middle of the words: *feixe* [f'vɛʃi]; *sexto* [s'vɛʃtu];

(b) [ks] (= English x) in some words *fixo* [f'iksɔ], *sexo* [s'ksɔ];

(c) [s] in some words as *auxilio* [au'silju], *proximo* [p'rɔsimu];

(d) [z] in some words as: *exame* [i'zɛmɔ], *exercício* [i.zɛr'sisju];

(e) [kʃ] (very rare): *borax* [b'ɔrɛkʃ];

(f) The prefix *ex* . . ., when followed by a consonant, is pronounced either [iʃ] or [vɛʃ]: *expor* [(v)ɛʃpɔr], *expensas* [(v)ɛʃpɛnsɛ].

11. Z is pronounced like [z] in English *zeal* at the beginning or in the middle of a word: *zelo* [z'ɛlu]; *fazer* [f'ɛzɛr]; and like [ʃ] at the end of a word: *pez* [pɛʃ], *juiz* [ʒu'iz] (cf. 9, Remark).

*Remark.* In Brazil the terminal s and z are pronounced s.

## § 10. Compound, Doubled and Mute Letters.

1. The *lh*, *nh* and *rh* have already been mentioned in § 9.

2. The *h* is still found in union with *t* (*th*), where it is mute (*theatro* [tɛ'atru]), and with *p* (*ph*), where it forms the sound *f*: *apht(h)as* [afɛ] thrush, *photógrapho* [fɔ'tɔgrɛfu].

3. *Ph* is mute before *th*: *phthisica* [tɛz'ikɛ].

4. With the *c* (*ch*) it forms two sounds:

(a) [ʃ]: *chave* [ʃavɛ], *encher* [ɛ'sɛr], *chilro* [ʃitru].

(b) [k] in words of Greek origin: *chrónica* [k'rɔnikɛ], *máquina* [makinɛ], *monarcha* [mu'narkɛ].

5. The *c* is found compound also to *t* and a second *c*, (*ct*, *cc*), where it is often mute: *actual* [atu'at], *ac-*

*cento* [v'sêntu]; *pacto* ['paktu], *fricção* [frik'sêu]. It is also mute after an initial *s* (*sc*): *sceptro* ['setru], *sciencia* [sɨ'êsvɨ].

6. The *p* is often mute before *s* and *t* (*ps*, *pt*): *psalmo* ['satmu], *adoptar* [vðɔ'tar], *prompto* [prõntu]; *ph* is mute before *th*: *phthisica* ['tisikɨ] (cf. 3).

*Remark.* The vowels *e* and *o*, even when unaccented, are open before the mute consonants *c* and *p*: *director* [dirɛ'tor], *excepção* [(v)ɨsɛ'sêu]; while *a* is open before *ct* and *pt* and in a few words before *cc*: *activo* [a'tivu], *aptidão* [apti'dêu]; *accão* [a'sêu], *fracção* [fra(k)'sêu].

7. Doubled consonants are generally pronounced like one (cf. § 9, 2, 8 and 9): *aparelho* [ape'rehu], *matto* ['matu], *penna* ['penv], *comissão* [kumi'sêu], *fallar* [fe'lar]. Yet when, of two *m*'s or *n*'s, one belongs to a prefix, it is pronounced with a nasal sound: *emmalhar* [imv'har]; *ennovelar* [inu'velar].

N.B.—*m* is mute before *n*: *gymnásio* [ʒi'nazju], *condemnar* [kõndɔ'nar], *somno* ['sonu].

8. As for the *gu* and *qu* see § 5, *u*, Remark and § 9, 3. In *qu* the *u* is mute before *e* or *i*: *queda* [kɛðv], *quinhão* [ki'ņêu]. Exc.: *frequente* [frɛ'kwêntɛ], *tranquillo* [trɛ'kwilu] and derivatives, and also in some scientific words. Before *a* and *o* it is sometimes mute: *quatorze* [ketorzɛ], *quotizar* [kuti'zar or kwuti'zar].

## § 11. Summary of the Phonetic Signs in their Relation to the Portuguese Alphabet.

<i>a</i> , <i>á</i> , <i>v</i> :	see § 5	<i>n</i>	: nh
<i>b</i> , <i>bb</i> :	» § 9	<i>o</i> , <i>o</i>	: see § 5
<i>d</i> , <i>ð</i> :	» § 9	<i>p</i>	: p, pp
<i>ε</i> , <i>e</i> , <i>ə</i> :	» § 5	<i>r</i>	: -r-, -r
<i>f</i> :	» § 9	<i>rr</i>	: r-, rh-, -rr-
<i>g</i> , <i>g</i> :	g(a), g(u), g(r), -g etc. (see § 9)	<i>s</i>	: s-, -ss-, (-)sc-, c(e), c(i), ç, -x
<i>i</i> , <i>í</i> , <i>ĩ</i> :	see § 5	<i>ks</i>	: -x-, -cs-
<i>k</i> :	» § 9	<i>z</i>	: z-, -s-, -x-
<i>l</i> , <i>l</i> :	» § 9.5	<i>ç</i>	: g(e), g(i); j, -s, -z
<i>h</i> :	» § 9	<i>f</i>	: x-, ch-; -s, -z
<i>m</i> :	m, mm	<i>t</i>	: t-, -tt-, th-; -ct, -pt-
<i>u</i> :	n, nn	<i>u</i>	: see § 5

<i>v</i>	: v-, -v-	N.B. 1:
<i>kw</i>	: qu(a); qu(e), qu(i) (rare)	-r signifies terminal r, -r- » medial sound, r- » initial » .
<i>ñ, ñ, ñ,</i> <i>õ, ù</i>	: see § 7	N.B. 2: A letter in pa- renthesis indicates that the one preceding has the pro- nunciation of the phoneti- cal sign only in this com- bination.
<i>˘</i>	: after a vowel, stret- ches it	
<i>˙</i>	: before a syllable, means the toni- cal accent.	

## § 12. Accentuation.

1. Words of two or more syllables, ending by *a, e, o*, have the stress generally on the penultimate syllable: *'lama, 'vinte, cas'tello, anteci'pado*.

N.B.—Another vowel (*i, u* or *o*), preceding those vowels, does not form a diphthong, and is to be considered an independent syllable: *'lia, harmo'nia, 'crua, 'tua, ma'goa, 'broa*.

2. Words ending in a consonant, a nasal vowel or diphthong, or in *i* or *u*, generally bear the stress on the last syllable; so, for instance, all the infinitives (*cha'mar, ven'der, influ'ir*); *pa'pel, nacio'nal, ir'mã, ir'mão, ale'mão, java'li, ba'hu*. Principal exc.: the adjectives ending in *-vel* (*a'mavel, indefi'nivel*) and some in *-il* (*'facil*).

N.B.—The *s* forming the plural of the nouns and adjectives, or the termination of a verb, does not affect the accentuation (*'mesa, 'mesas; 'alto, 'altos; sa'bias*), even when by the flexion the last syllable is changed into two: *ta'ful, pl. ta'fues, in'glês, in'glêses; difficil, diffíceis*.

3. Words with stress on the ante-penultimate syllable are rarer and generally marked by a graphic accent: *nítido, fotógrafo, comprávamos*; they are called *esdrúxulas* [*ɨʒ'ðrufulɐs*].

4. A word consisting of many syllables frequently has a secondary stress (marked thus: ˘) on a syllable preceding the tonical, yet never upon one following it. To this group belong (a) the adverbs formed of the

adjectives by adding the termination *-mente* (*altiva'mente* haughtily); (b) the diminutives and augmentatives with the intercalated letter *-z-*: *cadêira'zinha* small chair, from *cadeira*; *hòmemza'rrão* big man (from *'homem*). In such words it is the originally accented syllable which has the secondary accent.

5. Atonic pronouns of only one syllable are added to the verbs, melting together with them: *sabê-lo* (or *sabêl-o*), *vêr-nos*, *dar-lhe*.

### § 13. Syllabication.

1. Any vowel, whether accented or unaccented, even nasal, may terminate a syllable.

2. Of the consonants, only the following ones may do so: *l, m, n, r, s, z*. More rarely and only in scientific terms: *p, c, k, b, g*.

(Even here we meet words separated thus: *corru-pção*, *apromptar*, *au-gmentar*, *te-chnica*, *pra-gmatica*, etc.)

3. *lh, nh* must not be separated. They are found only in the middle of a word and belong always to the following vowel: *mi-nha*, *ve-lho*. An only apparent exception form words from the Greek, as *phîl-harmonica*, and from the Latin, as *in-hibir*, *an-helar*, *in-hóspito*, *in-habil*, etc., where *in-* is a prefix (see p. 10, foot-note).

4. Not to be separated are the diphthongs and the nasal syllables *am, an, em, en, im, in, om, on, un, un*. Vowels not forming diphthongs may be separated: *ma-gu-a-do*.

5. A syllable may begin by one of the following groups of consonants: *pr-, br-, fr-, vr-, tr-, dr-, cr-, gr-, cl-, gl-, pl-, bl-, fl-* (*r* or *l* with another preceding consonant), and *sc-* (this only in foreign words).

N.B.—There may also be read syllabications like: *corru-pção*, *pra-gmatica*, *aprom-ptar*, etc. (see 2), but as they contradict the rules 1 and 5, given by the most learned Portuguese phonetician, Mr. Gonçalves Viana, they are not to be imitated.

6. The consonantal combinations of *st-, sp-, sph-, spl-, spr-* and *sc-* are found only in scientific or in foreign words: *sparadrappo*, *sphinx* or *sphince* (pop.:



*esphinge*); *splenico*, *stylita*, *sciencia*. (In genuine Portuguese or nationalised words they are always preceded by *e*, spoken like a fugitive *i*, which with the following *s* forms a syllable: *espargo* [ʔs'pargu], *estado*, *estilo*, *escasso*, *esplendor*, *espraiar*.) These groups cannot be separated.

7. As for the consonantal gemination, the consonants are distributed on two syllables: *fer-renho*, *innato*, *im-maculado*, *ap-parente*, *as-sistir*, *pel-les*, *ab-bade*, *at-testar*, *dif-ficuldade*.

## § 14. Homonyms.

### *Homophonos* [o'mofunus].

There are a number of homonymical words in Portuguese — that is, words of equal sound and different orthography.

Here some examples:

<i>accento</i> [v'sěntu] accent	<i>assento</i> seat
<i>apreçar</i> [vprə'sar] to appraise	<i>apressar</i> to hurry
<i>área</i> [a'ria] area	<i>aria</i> air
<i>atestar</i> [v'tis'tar] to fill up to the top	<i>attestar</i> to attest
<i>bucho</i> [b'uʃu] craw, maw	<i>buxo</i> box-tree
<i>caça</i> [kaʃə] hunting, game	<i>cassa</i> muslin
<i>cegar</i> [sə'gar] to blind, to dazzle	<i>segar</i> to mow
<i>cella</i> [sɛlə] cell	<i>sella</i> saddle
<i>celleiro</i> [sə'lɛru] granary	<i>selleiro</i> saddler
<i>cem</i> [sɛ] hundred	<i>sem</i> without
<i>cerrar</i> [sə'rɾar] to shut	<i>serrar</i> to saw
<i>chamma</i> [ʃəmɔ] flame	<i>chama</i> he calls, call
<i>concebo</i> [kõ'sɛbu] I understand, I conceive	<i>com sebo</i> with tallow
<i>concelho</i> [kõ'sɛhu] council	<i>conselho</i> counsel
<i>condeça</i> [kõn'desɔ] willow-basket	<i>condessa</i> countess
<i>consigo</i> [kõ'sigu] I obtain	<i>comsigo</i> with(in) himself
<i>descripção</i> [dɪʃkri'sɛu] description	<i>discrição</i> discretion
<i>douto</i> [dɔtu] learned	<i>dou-to</i> I give it you

<i>eça</i> [ˈɛsɐ] bier, cenotaph	<i>essa</i> that (one)
<i>hera</i> [ˈɛ:ra] ivy	<i>era</i> was
<i>maça</i> [ˈmasɐ] mace	<i>massa</i> paste
<i>paço</i> [ˈpasu] palace	<i>passo</i> step
<i>pello</i> [ˈpelu] hair	<i>pelo</i> = <i>por o</i> .
<i>pena</i> [ˈpenɐ] punishment, pain	<i>penna</i> pen
<i>perdição</i> [prɔˈdiːsɐ̃u] perdi- tion	<i>predicção</i> prediction
<i>perfeito</i> [prɔˈfɛitu] perfect	<i>prefeito</i> prefect
<i>ruço</i> [ˈrrusu] grey	<i>russo</i> Russian
<i>seio</i> [ˈsɛu] bosom	<i>sei-o</i> I know it
<i>valle</i> [vɐˈʎ] valley	<i>vale</i> post-office order.

## § 15. Homographs.

### *Homographos* [oˈmɔgrafus].

#### A. Examples of Homographs with the same sound, but different meaning.

<i>a vista</i> [ˈvɪsta] view, sight	<i>vista</i> ( <i>pp. f.</i> of <i>vêr</i> to see)
<i>o dado</i> [ˈdadu] die	<i>dado</i> given
<i>o conto</i> [ˈkõntu] story	<i>conto</i> I count
<i>a conta</i> [ˈkõntɐ] bill	<i>conta</i> he (she) counts
<i>a cara</i> [ˈkarɐ] face	<i>cara</i> ( <i>adj. f.</i> ) dear
<i>a ferida</i> [fɛˈri:ðɐ] wound	<i>ferida</i> ( <i>pp. f.</i> of <i>ferir</i> ) wounded
<i>a conquista</i> [kõˈkɪstɐ] con- quest	<i>conquista</i> ( <i>pp. f.</i> of <i>con-</i> <i>querir</i> ) conquered
<i>a sahida</i> [sɐˈi:ðɐ] issue	<i>sahida</i> ( <i>pp. f.</i> of <i>sahir</i> ) gone out
<i>a alta</i> [ˈatɐ] raising; halt	<i>alta</i> ( <i>adj. f.</i> ) high
<i>a baixa</i> [ˈbaɪsɐ] decrease; furlough; lower part of the town (of Lisbon)	<i>baixa</i> ( <i>adj. f.</i> ) low
<i>a aberta</i> [ɐˈbɛrtɐ] opening, gap	<i>aberta</i> ( <i>pp. f.</i> ) open
<i>aceito</i> [ɐˈsɛitu] I accept	<i>accito</i> accepted
<i>preciso</i> [prɛˈsi:zu] I want	<i>preciso</i> wanted
<i>como</i> [ˈkomu] I eat	<i>como</i> as, like
<i>entre</i> [ˈɛntɾɐ] <i>imper.</i> of <i>entrar</i> to enter	<i>entre</i> between, among.

## B. Examples of Homographs with Different Pronunciation and Meaning.

<i>dá</i> [da:] give(s)	<i>da</i> [dɛ] = <i>de a</i> of the
<i>regia</i> [rrɨ'ziɐ] <i>imp.</i> of <i>reger</i> to reign	<i>regia</i> [rrɛ:ziɐ] <i>adj. f.</i> king- ly, royal
<i>seria</i> [sɐ'riɐ] <i>cond.</i> of <i>ser</i> to be	<i>seria</i> [sɛ:riɐ] <i>adj. f.</i> serious
<i>governo</i> [gu'vernu] govern- ment	<i>governo</i> [gu'vernu] I govern
<i>publico</i> [publiku] public	<i>publico</i> [pu'bliku] I publish
<i>contrario</i> ('kõn'trariu] con- trary	<i>contrario</i> [kõntrɛ'riu] I con- tradict
<i>analise</i> [ɐ'nalizɐ] analysis	<i>analise</i> [ɐnɐ'li:zɐ]! analyse!
<i>dominó</i> [domin'ɔ] domino	<i>domino</i> [du'mi:nu] I lord
<i>continuo</i> [kõn'tinuu] con- tinual	<i>continuo</i> [kõnti'nuu] I con- tinue
<i>concerto</i> ['kõ'sertu] concert	<i>concerto</i> [kõ'sertu] I mend
<i>gosto</i> ['gostu] taste	<i>gosto</i> [gɔftu] I like
<i>historia</i> [iʃ'tɔriɐ] history	<i>historia</i> [iʃtu'riɐ] he writes history
<i>presente</i> [prɐ'zɛntɐ] present	<i>presente</i> [prɐ'sɛntɐ] he foresees.

## § 16. Abbreviations.

### *Abreviaturas* [ɐbrɛviɐ'turɐʃ].

<i>V<sup>a</sup> Exc<sup>cia</sup></i> = <i>Vossa Excel-</i> <i>lencia</i> Your Excellence, you	<i>St<sup>o</sup>, S.</i> = <i>Santo, São</i> Saint
<i>V<sup>a</sup> M<sup>ê</sup></i> = <i>Vossa Mercê</i> Your mercy, you	<i>dig<sup>mo</sup></i> = <i>dignissimo</i> most worthy
<i>V<sup>ê</sup></i> = <i>Vossé</i> (abbr. of <i>V<sup>a</sup> M<sup>ê</sup></i> )	<i>ill<sup>mo</sup>, ill<sup>ma</sup></i> = <i>illustrissimo,</i> -a most il- lustrious
<i>sr.</i> = <i>senhor</i> Mister, Mr.	<i>ex<sup>mo</sup>, ex<sup>ma</sup></i> = <i>excellentissi-</i> mo, -a most excellent
<i>sr<sup>a</sup></i> = <i>senhora</i> Mis- tress, Mrs.	<i>Dr.</i> = <i>Doutor</i> Doctor
<i>D., D<sup>a</sup></i> = <i>Dom, Donna</i>	<i>P. E. F.</i> = <i>por especial</i> (addressing an inclosed letter) <i>favor</i> by es- pecial fa- vour
<i>S<sup>ta</sup></i> = <i>Santa</i>	

<i>S. E. C.</i> = <i>sua ex<sup>ma</sup> casa</i> , (addressing a letter) here	<i>gr<sup>to</sup></i> , <i>gr<sup>mo</sup></i> = <i>grato</i> , <i>gratis-</i> <i>simo</i> thank-
<i>m<sup>to</sup></i> = <i>muito</i> much, very	ful
<i>-m<sup>te</sup></i> = <i>-mente</i> (see § 12, 4)	<i>p. ex.</i> = <i>por exemplo</i> for instance
<i>att<sup>o</sup></i> = <i>attento</i> respect- ful(ly)	<i>v. g.</i> = <i>verbi gratia</i> for instance
<i>ven<sup>or</sup></i> , <i>v<sup>or</sup></i> = <i>venerador</i> venerator	<i>a s.</i> = <i>a saber</i> name- ly, viz.
<i>cr<sup>do</sup></i> = <i>criado</i> servant	<i>i. é</i> = <i>isto é</i> that is (to say)
<i>adm<sup>or</sup></i> = <i>admirador</i> ad- mirer	<i>p<sup>a</sup></i> = <i>para</i> for, to.

## § 17. Punctuation.

### *Ponctuação* [*põntuá'sãu*].

1. The signs of punctuation are the same as in English; they are called as follows:

. <i>ponto</i> ( <i>final</i> ) full stop;	« » <i>aspas</i> or <i>vírgula do-</i> <i>brada</i> notes of quo-
, <i>vírgula</i> comma;	tation;
; <i>ponto e vírgula</i> semicolon;	[ ( ) ] <i>parenthese</i> , <i>-sis</i> paren-
: <i>dois pontos</i> colon;	thesis;
? <i>ponto de interrogação</i> note of interrogation;	<i>hyphen</i> or <i>risca de união</i>
! <i>ponto de admiração</i> note of exclamation;	hyphen;
— <i>risco</i> or <i>travessão</i> dash	* <i>asterisco</i> asterisk.
. . . <i>reticencias</i> points of suspension or reti- cence;	' <i>apostropho</i> apostrophe.

2. On the whole, the rules of punctuation do not differ from the English. Before the conjunctions *e* (and) and *ou* (or), the comma is generally not employed; also not before a relative sentence. On the other hand, elucidating adjectives and, frequently, adverbs are separated by commas from their nouns or verbs. When *e* or *ou* do not only add a particle, but introduce an independent phrase, they are also preceded by a comma.

**Examples of Portuguese Punctuation:**

Com bom vento, a canôa cacilheira atravessa o Tejo mais depressa do que os vapores.

Para o seu serviço, ou para a rebocar em calma, a fragata tem uma lancha que leva a reboque.

O catraio é a mais pequena das embarcações que fazem serviço no Tejo, e emprega-se ordinariamente no transporte de passageiros, e ás vezes na pesca ao candeio. — O bote-fragata é uma fragata pequena, que em geral transporta carga mais leve.

Onde houver pessoas, o pardal presume logo, como o rato, que ha comida, e é abi que elle está bem, para comer sem grande trabalho.

A cobra, porém, é inoffensiva . . .

A este respeito, contem-se coisas muito interessantes . . .

(Trindade Coelho.)

Eu, porém, observei-lhe que, sendo ess' outro artigo, na verdade, notavel, elle, a meu juizo, estava incompleto, e, insufficiente, não esgotava o assumpto. (Bruno.)



## First Lesson. Lição primeira.

### The Gender of the Noun and the Article.

#### *O género dos substantivos e o artigo.*

§ 18. There are only two genders in Portuguese: the masculine and the feminine; there is no neuter. Those nouns which designate beings of masculine sex (e.g., *homem* man, *cavallo* horse), are naturally also of the masculine gender; while those which indicate beings of feminine sex (e.g., *mulher* woman, *égua* mare), are naturally of feminine gender. Neuter nouns are conventionally ranged either amidst the masculine or the feminine ones. Examples: *mêsa* table, feminine; *pais* country, *pardal* sparrow, masculine.

§ 19. The Portuguese language distinguishes the gender, not only by the pronoun, but by the very article; by:

(a) the **definite article** (*o* the<sup>1</sup> for the masculine singular; *a* the<sup>1</sup> for the feminine singular), when there is a **definite** person or thing spoken of amidst others of the same kind;

(b) the **indefinite article** (*um* a(n) for the masculine, *uma* a(n) for the feminine), when we speak of an **indefinite** person or thing among others of the same kind (see 2<sup>nd</sup> Lesson). Ex.: *o homem* the man; *um homem* a man; *a mulher* the woman; *uma mulher* a woman.

*Remark.* Before *rei* king there was generally used the definite article *el* (of Spanish origin), when a reigning Portuguese King was spoken of: *El-Rei Dom Manuel II.*

§ 20. To signify the masculine sex (and gender) and the feminine, the Portuguese language has various ways:

---

<sup>1</sup> The definite article *the* is consequently employed for the two genders and even for the two numbers: *o os*, *a as*.

(a) a different word (for persons nearly always): *homem, mulher*; *frade* monk, *freira* nun; *cavallo, égua*; *touro* bull, *boi* ox, *vacca* cow.

(b) a different termination—e.g., *pombo, pomba* pigeon; *mestre, mestra* teacher; *leitor, leitora* reader.

§ 21. In the latter case the feminine<sup>1</sup> is obtained by the following rules:

1. Those nouns ending in *-o* (not being the second vowel of a diphthong) change the *-o* into *-a*, ex.: *filho, filha* child (= son and daughter); *tio* uncle *tia* aunt; *pombo, pomba*.

Excep.—*diacono* deacon, fem.: *diaconisa* deaconess.

2. Those ending in *-ão* change the *-ão* into *-ôa*: *leão* lion, *leôa* lioness, *abegão* head man-servant, *abegôa* head maid-servant.

The chief exceptions to this rule are: *barão* baron, *baronêsa*; *cidadão* citizen, *cidadã*; *irmão* brother, *irmã*; *ladrão* thief, *ladra*; *sultão* sultan, *sultana*; *valentão* boaster, *valentona*.

3. Those ending in *-or* (*ôr*) and *-ês* (*ez*) add an *a* for the feminine: *senhor* sir, *senhora*; *leitor* reader, *leitora*; *lavrador* peasant, *lavradora*; *inglês* English, *inglêsa*.

The chief exceptions are: *actor* actor, *actriz*; *embaixador* ambassador, *embaixatriz*; *imperador* emperor, *imperatriz*; *prior* prior, *priorêsa*.

#### Words. Palavras.

<i>Isto</i> [i'stu] <sup>2</sup>	this(next to the speaker)	<i>esse, essa</i>	} that (one)
<i>isso</i> [isu]	that(next to the accosted)	<i>aquelle, aquella</i>	
<i>aquillo</i> [v'kilu]	that (next to a third person)	<i>cá</i> [ka], <i>aquí</i>	here(next to the speaker)
<i>este</i> [estɔ], <i>esta</i> <sup>2</sup>	this (one)	<i>añi</i> [vi]	there (next to the accosted)

<sup>1</sup> Also of the adjectives.

<sup>2</sup> *Isto, isso, aquillo* are pronouns and consequently employed independently (e.g.—*Que é isto? Isto é uma penna* What is this? This is a pen), while *este, esse, aquelle* are adjectives and employed only with a noun clearly expressed or imagined (*esta penna e aquella*.—There is the same difference between *este, esse, aquelle*, as between *isto, isso, aquillo*).

<i>ali</i> [ɛ'li], <i>lá</i> [la], <i>acolá</i> [ɛku'la]	there (next to a third person)	<i>o chão</i> [u'fɛu]	the ground
<i>é</i> [ɛ] <sup>1</sup>	is (mostly an- swering to <i>what?</i> or <i>who?</i> )	<i>o banco</i> [u'bɛku]	the bench
<i>está</i> [ɛ'ta]	is (mostly an- swering to <i>where?</i> )	<i>o giz</i> [u'zi]	the chalk
<i>eis</i> [ɛɪ] <sup>2</sup>	} here is, this is	<i>o muro</i> [u'muru]	the wall
<i>eis aqui</i> [ɛɪzɛ'ki]		<i>o tinteiro</i> [u'tin'teiru]	the inkstand
<i>eis ali</i> or <i>acolá</i> [ɛɪzɛ'i]	} there is	<i>o quadro preto</i> [u'kwadrɛ- pretu]	the blackboard
<i>que</i> [kɛ, before a vowel [ki]]	which, what (a)	<i>o lápis</i> [u'lapi]	the lead-pencil
<i>que é</i> [ki'ɛ] <sup>2</sup>	what is?	<i>o mappa</i> [u'mapɛ]	the map
<i>quem é</i> [kɛɪ'ɛ] <sup>2</sup>	who is?	<i>o caderno</i> [uke'dɛrnu]	the copy-book
<i>onde é</i> [ɔndi- 'ɛ] <sup>2</sup>	} where is?	<i>o menino</i> [umɛ'ninu]	the boy
<i>onde está</i> [ɔndi:'ta]		<i>o aluno</i> [uv- lunu]	the pupil, school-boy
<i>onde fica</i> [ɔndɔ'fika] <sup>2</sup>		<i>o lugar</i> [ulu- 'gar]	the place
<i>tem</i> [tɛi]		<i>a mãe</i> or <i>mãe</i> [ɛ'mɛi]	the mother
<i>o pae</i> or <i>pai</i> [upaɪ]	has (he, she, it)	<i>o rei</i> [u'rrei], <i>El-rei</i> [ɛl- 'rrei]	the king
<i>o mestre</i> [u'mɛstrɔ]	the father	<i>a rainha</i> [ɛ'rreiɲɛ]	the queen
<i>o professor</i> [u'prɔfɛ- sor]	} the teacher	<i>a escola</i> [ɛi'skɔlɛ]	the school
<i>a mestra</i> [ɛ'pɛnɛ]		<i>a caneta</i> [ɛkɛ- 'netɛ]	the penholder
<i>a professora</i>	} the (female) teacher or governess	<i>a tinta</i> [ɛ'tintɛ]	the ink
<i>o livro</i> [u'livru]	the book	<i>a cadeira</i> [ɛkɛ- 'dɛɪɪɪ]	the chair
<i>o tecto</i> [u'tɛtu]	the ceiling		

<sup>1</sup> *É, está e fica* mean *is*, but they are very clearly to be distinguished: *É* marks a quality inherent to a person or an object (ex.: *o pae é um homem, é bom* [good]), or the place of a person or thing that it cannot or not easily be removed from (ex.: *a escola é aqui*). *Está* marks a passing or casual quality (ex.: *o pae está doente* [ill]); or the staying of somebody or something on a spot that he (or it) can be easily removed from (ex.: *o livro está na mesa; a mesa está na aula*). *Fica* is employed to designate the place appointed to something (rarely to somebody), ex.: *a porta fica perto* (near) *da janella*. Sometimes you may doubt whether to employ *fica* or *está* or even *está* or *é*; there are cases where you may indifferently employ the one or the other. (See 5<sup>th</sup> Lesson.)

<sup>2</sup> *Eis aqui* or simply *eis*; also *aqui é* or (less correctly) *está* (cf. <sup>1</sup>).



<i>a parede</i> [ɛpɛ- rɛðə] the wall	<i>a porta</i> [ɛ'pɔrtɐ] the door
<i>a cidade</i> [ɛsi- ðadə] the town	<i>a janella</i> [ɛzɛ- 'nɛlɐ] the window
<i>a lousa</i> [ɛ'lozɐ] the slate	<i>a aula</i> [ɛ'aulɐ] the school- room, the class
<i>a rua</i> [rruɐ] the street	<i>a escola</i> [ɛɪf- 'kɔlɐ] the school
<i>a esponja</i> [ɛɪf- põzɐ] the sponge	<i>sim, não</i> yes, no
<i>a mēsa</i> [ɛ'mɛzɐ] the table	<i>e, ou</i> and, or
<i>a menina</i> the girl	<i>tambem</i> [tɛm- 'bɛɪ] too, also.
<i>a alumna</i> the school-girl, the pupil	

*em* [ɛi, i] in, on, at, contracted with the following article or demonstrative pronoun into *no, na, n'um, n'uma, n'isto, n'isso, n'este*, etc. (or *num, nisto*, etc.).

*de* [dɔ] of, from, contracted with the following article or demonstrative pronoun into *do, da, d'um, d'uma, d'isto, d'isso, d'este*, etc. (or *dum, deste*, etc.), is equivalent to our genitive form.

*a* [ɛ] at, to, contr. with the following def. article or *aquelle* into *ao, a, áquelle, áquella*, etc., is equivalent to our dative.

### 1. Exercício. Leitura e versão.

#### *Na escola.*

Aqui é<sup>1</sup> a escola. Onde fica<sup>1</sup> (or é) a aula? Eis aqui<sup>2</sup> a aula. Onde está<sup>1</sup> o professor? O professor está na cadeira. Onde é (or fica) o lugar do aluno? O lugar do aluno ou da alumna é (or fica) ali no banco. Quem tem o giz? O mestre tem o giz e a esponja. Que é isto? Isso é<sup>1</sup> o quadro preto. Que é isso? Isto é o mappa. E que é aquilo? Aquilo é o tecto.

### 2. Exercise.

Where is the window? The window is in the wall. Has the reader the book? The book is on the table. There is a lead-pencil on the ground. Where is the copy-book of the school-boy? The copy-book is on the chair of the teacher. Who is that man? That man is the head man-servant of the baron. Has the daughter of the baroness a governess? Yes, and the friend of the girl has also a governess. Where is the inkstand? The inkstand is on the table. The penholder too is on the table. Who is there? The father of the boy is there. Who is at (*a*) the door of the school-room? The pupil of the teacher is at the door. Is here the place of the boy? Yes, here on the bench.

### Conversation. Conversação.

Quem é esse menino? É (*He is*) um aluno da aula.  
 É quem é o professor d'esta aula? É um cidadão d'esta cidade.

<sup>1</sup> See note <sup>1</sup> of p. 22.

<sup>2</sup> See note <sup>2</sup> of p. 22.

Que rua é esta?	Esta é a rua do Abc.
Onde é (or fica) a escola?	A escola é (or fica) aqui.
Tem o menino um lapiz?	Sim, eis um lapiz e uma caneta.

(O professor apontará para os objectos de que fala ou pegará nelles, emquanto dirigir as seguintes ou semelhantes perguntas ao alumno):

*P.* Que é isto? *R.* Isso é a mēsa. Isso é o giz. Isso é o quadro preto, etc.

*P.* Que é isso? *R.* Isto é o livro. Isto é a penna. Isto é a caneta, etc.

*P.* Que é aquillo? *R.* Aquillo é o tecto, a porta, a janella, o mappa, a parede, etc.

(The same exercise to be continued for all objects already mentioned.)

## Second Lesson. Lição segunda.

### The Plural of Substantives.<sup>1</sup>

#### *A formação do plural nos substantivos.*

§ 22. All nouns ending in a vowel or diphthong (except *-ão*) or in *-n* form the plural by adding *-s*, thus:

<i>o banco</i> the bench	<i>os bancos</i> the benches
<i>a janella</i> the window	<i>as janellas</i> the windows
<i>o pae</i> (or <i>pai</i> ) the father	<i>os paes</i> the fathers, the parents
<i>a mãe</i> (or <i>mãe</i> ) the mother	<i>as mães</i> the mothers
<i>o dia</i> <sup>2</sup> the day	<i>os dias</i> the days
<i>a irmã</i> [ <i>vir'mê</i> ] the sister	<i>as irmãs</i> the sisters
<i>o dolmen</i> [ <i>uđōtmēn</i> ] the barrow	<i>os dolmens</i> the barrows.

§ 23. Nouns ending in *-m* change this letter into *-n* before taking the *-s* of the plural:

<i>o homem</i> [ <i>u'omēi</i> ] the man	<i>os homens</i> the men
<i>o jardim</i> [ <i>uzer'di</i> ] the garden	<i>os jardins</i> the gardens
<i>o som</i> [ <i>u'sō</i> ] the sound	<i>os sons</i> the sounds
<i>um</i> [ <i>ū</i> ] a, one	<i>uns</i> some, any.

§ 24. Nouns terminating in *-ão* distinguish two chief classes:

<sup>1</sup> The rules given for the formation of the plural of the noun are applied also to the adjective.

<sup>2</sup> Those words ending in *a* are generally of the feminine gender, but there are exceptions—e.g., *dia*, *gramma*, *monarcha*, *dilemma*, *patriarcha*, *clima* (*climate*), *drama*, *thema*, and others derived from the Greek.

(a) those where this termination is **not** accented take simply an *s*:

*o orfão* or *orphão* [*'orfɛu*] *os orfãos* the orphans  
the orphan

*a benção* [*'bɛsɛu*]<sup>1</sup> the blessing *as benções* the blessings.

(b) those where this termination is accented may be divided into three subdivisions:

(α) such as change *-ão* into *-ãos* (rare)

(β) » » » *-ão* » *-ães* (rarer still)

(γ) » » » *-ão* » *-ões*.

(a) To the first class belong the following substantives:

*o irmão* the brother *os irmãos* the brothers, the brethren

*o cidadão* the citizen *os cidadãos* the citizens

*o cristão* [*kri'stɛu*] the Christian *os cristãos* the Christians

*o cortesão* [*kurtɔ'sɛu*] the courtier *os cortesãos* the courtiers

*o vilão* [*vi'lɛu*] the peasant, villain *os vilãos* the peasants, villains

*o chão* [*fɛu*] the ground *os chãos* the grounds

*a mão* [*mɛu*] the hand *as mãos* the hands.

(β) To the second class belong the following:

*o cão* [*kɛu*] the dog *os cães* [*kɛi*] the dogs

*o pão* [*pɛu*] the bread, the loaf *os pães* [*pɛi*] the loaves

*o alemão* [*ɛlɔ'mɛu*] the German *os alemães* [*ɛlɔ'mɛi*] the Germans

*o capitão* [*kɛpi'tɛu*] the captain *os capitães* [*kɛpi'tɛi*] the captains

*o escrivão* [*ɛskri'vɛu*] the clerk of the court *os escrivães* [*ɛskri'vɛi*] the clerks of the court.

(γ) Most substantives ending in *-ão* (among these all abstract nouns ending in *-ão*) form their plural by changing *-ão* in *-ões*, as:

*o coração* [*kurɔ'sɛu*] the heart, *os corações* [*kurɔ'sɔi*]

*o lião* the lion, *os liões* *a acção* the action, *as acções*

*o canção* the song, *os canções* *a divisão* the division, *as divisões*

*o melão* the melon, *os melões* *a lição* the lesson, *as lições*.

<sup>1</sup> *benção* may also be accented on its termination.

<sup>2</sup> *aldeão* [*aldɛ'ɛu*] may form the plural in *aldeãos* or *aldeões*.

§ 25. Nouns (and adjectives) ending in *-r* or *-s* or *-z* add *-es* in the plural, as:

<i>o mar</i> [mar] the sea,	<i>os mares</i> [marɨs]	<i>a paz</i> [paʒ] peace,	<i>pazes</i> [paʒɨs]
<i>o mês</i> [mɛʃ] the month,	<i>mêses</i> [mɛʃɨs]	<i>a flôr</i> [flor] flower,	<i>flores</i> [florɨs]
<i>o rapaz</i> [rapaʒ] the boy,	<i>rapazes</i> [rapaʒɨs]	<i>a mulher</i> [mulher] woman,	<i>mulheres</i> [mulherɨs]
<i>o português</i> [portu'guɛʃ] the Portuguese,	<i>portuguêses</i> [portu'guɛʃɨs]	<i>superiôr</i> [supari'or] superior (sub. and adj.).	

N.B.—Many words may be written with an *-s* or a *-z*, as: *mês* or *mez*, *lapis* (*pencil*) or *lapiz*, *inglês* or *inglez*, etc.; but nowadays the *-s* is preferred to the *-z*.

§ 26. Words (nouns and adjectives) ending in accented *-al*, *-ol*, *-ul*, change the letter *-l* into *-es*:

<i>o animal</i> [eni'matɨ] the animal	<i>os animais</i> [eni'maɨs]
<i>o sol</i> [solɨ] the sun	<i>os socs</i> ['soɨs]
<i>o taful</i> [tav'fulɨ] the gambler	<i>os tafues</i> [tav'fuiɨs]
<i>geral</i> [ʒɛ'ratɨ] general	<i>geraes</i> [ʒɛ'raɨs]
<i>azul</i> [v'zulɨ] blue	<i>azues</i> [v'zuɨs]

Exception.—*O mal* the evil; *o cônsul* ['kõsulɨ] the consul; *a cal* [katɨ] form their plural by adding *-es*: *os males*, *os consules*, *as cales*. *O real* [rrɛ'atɨ] the ree (unit of the Portuguese coin), forms the plural *os reis* [uz'rrɛɨs].

§ 27. Nouns ending in *-el* or unaccented *-il* change these letters into *-eis*. N.B.—If the termination *-el*—which is always pronounced [ɛɨ]—is accented, *-eis* is pronounced [ɛɨs]; if not accented, it is [ɛɨ].

<i>O papel</i> [pɛ'pɛɨ] the paper	<i>papeis</i> [pɛ'pɛɨs]
<i>o tonnel</i> [tu'netɨ] the barrel	<i>tonneis</i> [tu'neɨs]
<i>o tunnel</i> ['tunɛɨ] the tunnel	<i>tunneis</i> ['tunɛɨs]
<i>agradavel</i> [vgrɛ'davɛɨ] agreeable	<i>agradaveis</i> [vgrɛ'davɛɨs]
<i>reptil</i> ['rrɛptɨɨ] reptile	<i>reptis</i> <sup>1</sup>
<i>fácil</i> ['fasɨɨ] easy	<i>fáceis</i> ['faseɨs]
<i>diffícil</i> [dɔ'fisɨɨ] difficult	<i>diffíceis</i> [dɔ'fisɛɨs]
<i>textil</i> ['tɛɨsɨɨ] textile	<i>texteis</i> <sup>1</sup> .

<sup>1</sup> *Têxtil* (with the accent on the first syllable) has the scientific plural-form: *texteis*, and the popular form: *textis*. *Reptil* (scientific form ['rrɛptɨɨ], popular form: [rrɛp'tɨɨ]) forms the plural in *reptis* [rrɛp'tɨɨs], instead of *reptis* [rrɛptɨɨs], as would be correct.

Exception.—*o mel* honey, forms *meles*; *o fel* gall, bill, has no plural.

§ 28. Nouns (and adjectives) ending in accented *-il* change the letter *-l* into *-s*, as:

<i>o funil</i> [fu'nił] the funnel	<i>funis</i> [fu'nis]
<i>o burril</i> [bu'rrił] the chisel	<i>burris</i>
<i>civil</i> [sə'vił] civil ( <i>adj.</i> )	<i>civis</i> .

§ 29. Nouns ending in *-s* preceded by an unaccented vowel or falling diphthong, do not change in the plural: *o(s) alfêres* [at'feris] lieutenant(s); *o(s) lápiz* [lapi] pencil(s); *simples* simple.

Exception.—*o calis* ['kalis] cup, calyx, glass, *pl. calis* or *calices*; *deus* ['deus] god, *deuses* [deuzis].

§ 30. Some substantives are only used in the plural, as:

<i>as calças</i> [katsɛ] the trousers	<i>os generos</i> [ʒenərus] the vic-
<i>as ceroulas</i> [sə'rolɛ] the dra-	tuals
wers	<i>as fontes</i> [fõntɛ] the temples
<i>as tenazes</i> [tə'nazɛ] the tongs	<i>as costas</i> [kõstɛ] the back
<i>os arredores</i> [arrə'dõri] the	<i>os óculos</i> [õkulu] the spec-
environs	tacles.

**Rule.**—As already mentioned, the adjective follows the same rules as the noun, as for the feminine and plural forms; so it agrees with the word qualified by it, in *gender* and *number*, as:

<i>o homem é alto</i> the man is tall
<i>a torre é alta</i> the spire is high
<i>as torres são altas</i> the spires are high.

§ 31. Present Tense (*Presente*) of *ter* to have.

<i>Eu tenho</i> [eu'tɛɲo] I have	<i>tenho (eu)?</i> have I?
<i>tu tens</i> [tu'tɛ̃s] thou hast	<i>tens (tu)?</i> hast thou?
<i>ele tem</i> [elɛ'tɛ̃] he has	<i>tem (ele)?</i> has he?
<i>ella tem</i> [elɛ'tɛ̃] she has	<i>tem (ella)?</i> has she?
<i>nós temos</i> [nõs'temõs] we	<i>temos (nós)?</i> have we?
have	
<i>vós tendes</i> [võs'tɛ̃ndɛs] you	<i>tendes (vós)?</i> have you?
have	
<i>elles teem</i> [elɛs'tɛ̃ẽ] they	<i>teem (elles)?</i> have they? ( <i>masc.</i> )
( <i>masc.</i> ) have	
<i>ellas teem</i> [elɛs'tɛ̃ẽ] they	<i>teem (ellas)?</i> have they? ( <i>fem.</i> )
( <i>fem.</i> ) have	

*Eu não tenho* I have not, etc.

*Não tenho eu?* have I not? etc.

**Rule.**—The negative *não* is put *before* the verb.

**Remark.**—The conjunctive personal pronoun may be omitted. Yet it must be employed: 1. when it has the emphasis—e.g., *eu (é que) tenho*; 2. to avoid a misunderstanding; 3. when necessary to the harmony of the phrase.—In the interrogative form it is put after the verb, but may also stand before it.

**N.B.**—As for **you have**, etc., see the following lesson.

### Palavras.

<i>Meu, minha</i>	my	<i>o sogro</i> [ <i>'sogru</i> ]	the father-in-law
[ <i>'meu, miɲɐ</i> ]			
<i>seu, sua</i> [ <i>'seu, suɐ</i> ]	his, her, its, your	<i>a sogra</i> [ <i>'sogra</i> ]	the mother-in-law
<i>dois, duas</i> [ <i>'doɪs, duɐs</i> ]	two	<i>a cátedra</i> [ <i>'katədɾɐ</i> ]	the lecturing-desk
<i>quanto</i> [ <i>kwɛntu</i> ],	how much?	<i>o príncipe</i> [ <i>'prĩsɛpɐ</i> ]	the prince
<i>quanta?</i>		<i>a princesa</i> [ <i>'prĩsɛsɐ</i> ]	the princess
<i>quantos, quantas</i>	how many?	<i>a leitura</i> [ <i>lɛi'turɐ</i> ]	the reading exercise
<i>três</i> [ <i>trɛ</i> ]	three	<i>a versão</i> [ <i>vɛr'sɛu</i> ]	translation, version
<i>quatro</i> [ <i>'kwatru</i> ]	four	<i>o herdeiro</i> [ <i>ir'dɛɾɐru</i> ]	the heir
<i>cinco</i> [ <i>'siku</i> ]	five	<i>a herdeira</i> [ <i>ir'dɛɾɛɾɐ</i> ]	the heiress
<i>o pé</i> [ <i>u'pɛ</i> ]	the foot	<i>o fidalgo</i> [ <i>'fi'datgu</i> ]	the gentleman
<i>o dedo</i> [ <i>u'dɛdu</i> ]	the finger, the toe	<i>a fidalga</i> [ <i>'fi'datgɐ</i> ]	the gentlewoman, the lady
<i>obraço</i> [ <i>u'drasu</i> ]	the arm	<i>o avô</i> [ <i>'ɐ'vo</i> ]	the grandfather
<i>estes, estas</i>	these	<i>a avó</i> [ <i>'ɐ'vɔ</i> ]	the grandmother
<i>esses, essas</i>	those	<i>o cão</i> [ <i>kɛu</i> ]	the dog
<i>aquelles, aquellas</i>	those (cf. p. 21, footnote 2)	<i>a cadella</i> [ <i>kr'dɛlɐ</i> ]	the bitch
<i>cada</i> [ <i>kɛdɐ</i> ]	each	<i>o rapaz</i>	the boy
<i>não</i> [ <i>nɛu</i> ]	no, not	<i>a rapariga</i> [ <i>rɾɛpɾ'rigɐ</i> ]	the girl, the young woman
<i>são</i> [ <i>sɛu</i> ]	are	<i>tambem</i> [ <i>tɛm'bɛɪ</i> ]	also.
<i>estão</i> [ <i>ɛstɛu</i> ]	are		
<i>algum</i> [ <i>at'gu</i> ]	} some, any		
<i>alguma</i> [ <i>at-gumɐ</i> ]			
<i>alguns</i> [ <i>at'gɐs</i> ]			
<i>algumas</i> [ <i>at-gumɐs</i> ]			
<i>há</i> [ <i>a</i> ]	there is, there are		
<i>velho</i> [ <i>vɛliu, vɛlu</i> ]	old, aged		

**Rule.**—The possessive adjectives are generally preceded by the article, if the noun is not a title of re-

lationship, in which case the article is generally omitted. The article is dropped also at addressing persons. Ex.: *o meu lapis, a sua penna*; but *meu pae, sua mãe*; my good friend!

### 3. Exercício. Leitura e versão.

Meu pai tem dois filhos e duas filhas. Seu sógro é um homem velho, sua sogra é uma mulher velha. Na aula ha uma cáthedra, dois bancos, duas janellas e uma mēsa. Na mēsa ha uma esponja, tres canētas e quatro lapis. Os meus cadernos estāo tambem na mēsa. Tenho [um] avô e [uma] avó. O mestre é portuguez. O francēs é um valentāo. O principe é o filho do rei e da rainha. O fidalgo é o herdeiro do seu amigo. Onde está o cão do inglēs? Está ali no chão.

### 4. Exercise.

#### Translation.

I have two hands. Each hand has five fingers. We have also two feet, and each foot has also five toes. These are my copy-books and my pens. Is this your lead-pencil? No, it is not<sup>1</sup>; it is the pencil of my father. My mother's father-in-law (= The father-in-law of my mother) is my grandfather, and her mother-in-law is my grandmother. These girls and those boys are pupils of my master. Have you any brothers? Yes, I have three brothers; they are in the garden. The princes are the sons of the king and the queen. Those men are aged. They are German captains. The English, the Portuguese, and the Germans are Christians. There are four dogs in the street. Have we a map in the school-room? Yes, there is a map on the wall.

### Conversação.

Tem o menino uma lousa?	Sim, tenho uma lousa e dois cadernos.
Ha uma esponja?	Não ha esponja nesta aula.
Quantos alumnos ha aqui?	Ha cinco alumnos e três alumnas.
Quantos ha em cada banco?	Ha um em cada banco.
Onde está o menino Carlos (Charles)?	Está na rua.
Onde fica a porta?	A porta fica acolá.
Ha tinta no tinteiro?	Ha <sup>2</sup> , sim, senhor.
Que tens tu ahí?	Eu tenho alguns melões.

<sup>1</sup> The impersonal *it is* is rendered by *é* without a pronoun.

<sup>2</sup> The Portuguese generally answers by employing the same verb as in the question; if the latter contains a compound form, he generally employs in the answer only the auxiliary verb. Ex.: *Tem tido sorte?* Have you had good luck? *Tenho* Yes, I have.

Isto é uma mēsa. Isto é um banco. Isso é a porta da aula. Isso é o caderno do menino. Aquillo é a cáthedra do professor. A cadeira tem quatro pés, elle está no chão. O papel está na mesa. Ha cinco rapazes na classe. Cada rapaz tem dois lapis.

O professor (apontando o objecto): Que e isto?, isso?, aquillo?

O alumno (apontando o objecto): Isto é o meu caderno, a minha penna; isso é o seu livro; aquillo é o lapis do menino Carlos, etc.

O professor: Onde está o banco? Onde fica a porta, a janella? etc. Que tem o menino?, a cadeira?, a mēsa?, etc. Que temos nós?, etc.

(The same exercise to be continued for all objects and forms already mentioned.)

## Third Lesson. Lição terceira.

**The Address.** *O tratamento [trata'mentu].*

**The Verb *ter* to have.**

§ 32. The English address "you" is given in Portuguese by different expressions:

(a) Mostly it is not expressed at all: *Tem tempo?* Have you time? *Não tens lugar?* Have you no place? *Está doente?* Are you ill? *Póde dizer-me . . .?* Can you tell me . . .?

(b) *You* is rendered by the state or title of the person addressed: *O senhor diz-me* You tell me. *A senhora quer sentar-se?* Will you sit down? *Qual é a opinião do senhor Doutor?* Doctor, what is your opinion? *O sr. Conde* (count) *deseja passar?* Do you wish to pass, sir? *O pae* (a mãe) *que diz?* What do you say, father (mother)? *Que manda o senhor patrão* (principal)? What do you command? *O meu amigo não vá lá* don't (you) go there, my friend! *O vizinho* (o menino) *como está?* Neighbour (my boy), are you well? *A prima quando vae?* When shall you go, my cousin?

(c) *You* may be rendered by the name of a person: *O Carlos já foi?* Charles, did you already go there?



*Não disse a Maria?* Mary, didn't you say? It is to be considered, that with gentlemen the family name (sometimes also the Christian name) is employed directly after *senhôr*, while with ladies only the Christian name is used, but preceded by *senhõra Dona* (*D<sup>a</sup>*). *O sr. (Antonio) Corrêa d'Oliveira escreveu um novo poema?* Have you written a new poem, Mr. d'Oliveira? *Tem (uma) criada a sr<sup>a</sup> D<sup>a</sup> Maria?* Have you a maid-servant, Mrs. (or Miss) Mary? Upon country people or person of low condition, the title *Dona* is not bestowed.

*Remark.*—In addressing somebody, the Portuguese generally summons him by an introductory «ó!» (oh!).

(d) *You* must be rendered by *Vossa Excellencia* (*V<sup>a</sup> E<sup>a</sup>*) [*vossɐʃsɐ'ɫɛnsɪɐ*] in speaking to persons of rank, especially to ladies and to strangers. This form may be abbreviated to *Vossencia* [*vɔ'sɛsɪɐ*].

N.B.— In Brazil these forms (d) are not usual; they are substituted by:

(e) *Vossa Mercê* (*V<sup>a</sup> Mê*) [*vossɐ mɛr'sɛ*]. *Your grace*, a title given in Portugal to lower people, maid-servants, etc. This form may be abbreviated to:

(f) *Vossê* (*V<sup>ê</sup>*) [*vɔ'sɛ*], used for men-servants, etc.; in familiar conversation it is also used among gentlemen.

(g) In commercial correspondence there is still the now antiquated «*Vossa Senhoria*» [*vossɐ sɪɲu'riɐ*], your honour, to be found (abr.: *V<sup>a</sup> Sr<sup>a</sup>*).

*Remarks.* 1. With all these addresses above mentioned the verb is to be employed in the third person—e.g., *V<sup>a</sup> Ex<sup>a</sup> tem* or *é . . .*, *V<sup>as</sup> Ex<sup>as</sup> teem* or *são*; 2. as already said, you need not employ the address at every verb. If on the one hand it would not be polite to dispense with it, a too frequent employment would be heavy. 3. The pronoun «*tu*» is used only in familiar treatment and may be altogether avoided by foreigners. 4. The pronoun «*vós*», if not taken in the plural (and even here it is better to substitute it by the third person), is antiquated and only used in pathos, at prayers, and in solemn allocution, for instance, to the king.

§ 33. The verb *ter* to have.<sup>1</sup>

Present participle (*participio presente*): *tendo* having.

Past participle (*participio passado*) *tido*: [*'tiðu*] had.

Indicative (*Indicativo*).

Present Tense (*Presente*).

(See 2<sup>nd</sup> Lesson.)

*Imperfect Tense (Preterito imperfeito).*

<i>Eu tinha</i> [ <i>'tinhɐ</i> ] I had	<i>nós tínhamos</i> [ <i>'tinhemos</i> ] we
<i>tu tinhas</i> you had (thou hadst)	had
<i>elle, ella tinha</i> he, she, it, had	<i>vós tinheis</i> [ <i>'tinhɛis</i> ] you had
	<i>elles tinham</i> [ <i>'tinhɛu</i> ] they had.

*Perfect Tense (Preterito perfeito).*

<i>Eu tive</i> [ <i>'tivɐ</i> ] I have got, I	<i>nós tivemos</i> [ <i>'tivemos</i> ] we have
had	got
<i>tu tiveste</i> [ <i>'tivɛstɐ</i> ] you have	<i>vós tivestes</i> [ <i>'tivɛstɛs</i> ] you have
got	got
<i>elle, ella teve</i> [ <i>'teva</i> ] he, she,	<i>elles, ellas tiveram</i> [ <i>'tiverɐu</i> ]
it has got	they have got.

*Present Perfect (Preterito composto).*

*Eu tenho tido* I have had  
*tu tens tido* you have had, etc.

*Pluperfect (Mais-que-perfeito).*

*Eu tinha tido* I had had  
*tu tinhas tido* you had had, etc.

*Future (Futuro).*

<i>Eu terei</i> [ <i>tɛ'rɛi</i> ] I shall have	<i>nós teremos</i> we shall have
<i>tu terás</i> { thou wilt } have	<i>vós tereis</i> you will have
	<i>elles, ellas terão</i> they will
<i>elle, ella terá</i> he, she, it will	have.
have	

<sup>1</sup> We hesitated to give so early, in this lesson, the whole verb *ter*, successively followed by the other auxiliary verbs *ser*, *estar*, *haver*; but as these verbs cannot be dispensed with to form even the simplest phrase, and as experience taught us that a summary arrangement impresses more easily and lastingly, we resolved to do so. Yet the student is not supposed to learn at once all the verbal forms, so as to master them, as, indeed, these verbs with their resemblances and differences constitute one of the greatest difficulties of the Portuguese language for the foreigner. But he is earnestly requested not to put these lessons aside before having attained an absolute understanding of the meaning and employment of the auxiliary verbs.

*Future Perfect (Futuro perfeito).**Eu terei tido* I shall have had.*Conditional (Condicional).*

<i>Eu teria</i> [tə'ria]	I should	<i>elle, ella teria</i>	he, she, it would	
have		have		
<i>tu terias</i>	{ thou wouldst you would }	} have	<i>nós teríamos</i>	we should have
			<i>vós teríeis</i>	you would have
			<i>elles teriam</i>	they would have.

*Conditional Perfect (Condicional perfeito).**Eu teria tido* I should have had.*Subjunctive (Conjunctivo).<sup>1</sup>**Presente.*

<i>Eu tenha</i>	I have	<i>nós tenhamos</i>	we have
<i>tu tenhas</i>	you have	<i>vós tenham</i>	you have
<i>elle tenha</i>	he have	<i>elles tenham</i>	they have.

*Imperfeito.*

(Se) <i>eu tivesse</i> [ti'vesa]	(if) I had	(Se) <i>nós tivéssemos</i> [ti'vesamus]	(if) we had
(Se) <i>tu tivesses</i>	(if) you had	(Se) <i>vós tivésseis</i>	(if) you had
> <i>elle tivesse</i>	(if) he had	> <i>elles tivessem</i>	(if) they had.

*Futuro.*

(Se or quando)	{	<i>eu tiver</i> [ti'ver]	if (or when) I am to have or: if
		<i>tu tiveres</i>	(or when) I shall have, etc.
		<i>elle tiver</i>	
		<i>nós tivermos</i> [ti'vermus]	
		<i>vós tiverdes</i>	
		<i>elles tiverem.</i>	

*Personal Infinitive. Infinit(ivo) pessoal.*

(Para) <i>eu ter</i>	that I	may have, to have (I)
> <i>tu teres</i>	> you	> > > > (you)
> <i>elle ter</i>	> he	> > > > (he)
> <i>nós termos</i>	> we	> > > > (etc.)
> <i>vós terdes</i>	> you	> > > >
> <i>elles terem</i>	> they	> > > >

*Imperative (Imperativo).*

<i>Tem (tu); tende (vós); tenha</i>	<i>não tenhas (tu); não tenham;</i>
(V <sup>é</sup> ) have	<i>não tenha(m) (V<sup>é(s)</sup>) do not</i>
	have.

<sup>1</sup> The Subjunctive Moods in Lessons 3—7 may be only read over here, while well learned later on.

*Remark.* *Ter que* or *ter de* indicates necessity:

*Tenho de lá ir* I must go there.

*Tens que fazer a tua obrigação* you must do your duty.

In the same manner are conjugated the compound verbs, as:

*abster-se* to abstain, to forbear  
*ater* to stick to  
*conter* to contain  
*deter* to detain

*entreteter* to entertain  
*manter* to maintain  
*obter* to obtain  
*reter* to retain  
*suster* to sustain.

### Palavras.

<i>A árvore</i> [ˈarvurɐ]	the tree	<i>o chá</i> [ʃa]	the tea
<i>a árvore fru-</i>	the fruit-tree	<i>o pudim</i> [puˈdĩ]	the pudding
<i>ctifera</i> [fru-		<i>o pastel</i> [pɛˈtɛt]	the pie
<i>tifərə]</i>		<i>a batata</i> [bɐ-	the potato
<i>a fructa</i> [ˈfrutɐ]	the fruit	<i>'tate]</i>	
	(eatable)	<i>a pimenta</i> [pi-	the pepper
<i>o fructo</i> [ˈfrutu]	the fruit (in	<i>mɛntɛ]</i>	
	general)	<i>o sal</i> [sɔt]	the salt
<i>andado</i> [ɛn-	} gone	<i>o vinho</i> [ˈvinju]	the wine
<i>'dadu]</i>		<i>o pão</i> [pɐ̃u]	the bread
<i>ido</i> [ˈidũ]		<i>a carne</i> [karnɐ]	the meat
<i>ir</i> [ir]	to go	<i>a volataria</i>	the poultry
<i>a saúde</i> [sɛˈudɛ]	the health	[vulɛtɛˈriɐ]	
<i>voltar</i> [votˈtar]	to return	<i>a caça</i> [ˈkɐsɐ]	the game
<i>a carta</i> [ˈkartɐ]	the letter	<i>a água</i> [ˈagwɐ]	the water
<i>a notícia</i> [nu-	the news	<i>a água ardente</i>	the brandy
<i>'tisɪɐ]</i>		[ɛrˈdɛntɛ]	
<i>a trabalho</i> [trɛ-	the work,	<i>o pato</i> [ˈpatu]	the duck
<i>'dabu]</i>	trouble	<i>o copo</i> [ˈkopu]	the glass
<i>por muito tempo</i>	for a long time	<i>o dinheiro</i> [di-	the money
[purˈmɪtu]		<i>'nɛru]</i>	
<i>tɛmpu]</i>		<i>o chocolate</i>	the chocolate
<i>ficar</i> [fiˈkar]	to stay	[ʃukɔˈlatɐ]	
<i>a casa</i> [ˈkɐzɐ]	the house	<i>quando</i> [kwɛ̃n-	whenever
<i>em casa</i>	at home	<i>du</i> (algum	
<i>a ordem</i> [ˈordɛ̃i]	the order	<i>dɪa]</i>	
<i>nenhum</i> [nɛ̃ˈnu]	none	<i>precisar</i> [prɛsi-	to want
<i>o assucar</i>	the sugar	<i>'zar]</i>	
[ɛˈsukar]		<i>o jantar</i> [ʒɛ̃n-	the dinner
<i>o leite</i> [ˈlɛitɐ]	the milk	<i>'tar]</i>	
<i>o queijo</i> [ˈkɛʒu]	the cheese	<i>o caldo</i> [ˈkaldu]	the broth
<i>a manteiga</i>	the butter	<i>o arraz</i> [ɛˈrroz]	the rice
[mɛ̃nˈtɛʒɐ]		<i>a cerveja</i> [sɛr-	the beer
<i>o ovo</i> [ˈovu, pl.	the egg	<i>'vɛʒɐ]</i>	
<i>'ovu]</i>		<i>a gavêta</i> [gɐ-	the drawer.
		<i>'vɛtɐ]</i>	

**Rule.**—The nouns of material, taken in a partitive and indefinite sense, are, as in English, used without the article or a preposition: *Tenho pão* I have (some) bread. But: *Tenho um pouco de pão* I have a little bread.

### 5. Exercício. Leitura e versão.

Ó menino, que tem na mão? Tenho uma canêta. Não tem também um lapis? Não tenho. O sr. vizinho tem um cão? Tenho dois cães. Não tinha meu Amigo (um) jardim com algumas flôres? Tinha, sim, senhor, e ainda tenho. Se tivesse árvores fructíferas, também teria fructa. Tem a menina andado á escola nestes dias? Não tenho ido, tenho andado (*or estado*) doente. Quando tiver saúde, terei muito gôsto em voltar á aula. Teve V.<sup>a</sup> Ex.<sup>a</sup> uma carta da sua amiga? Tive hontem. Tenho tido notícias d'ella (*from her*) em cada mês. Temos tido muito trabalho, para termos uma creada. Agora teem? Temos, mas não a (*her*) teremos por muito tempo. Não tendo ordem para lá ires, terás de (*to*) ficar em casa.

### 6. Exercise.

Have you some fruit, my friend? I have none. She has the sugar. They have the milk. We had the cheese. You had the butter. I shall have eggs. He will have tea. We shall have a pudding. You will have a pie. They had no potatoes. He has had pepper and salt. Had you some wine? Will you have butter and cheese? I shall have bread and meat. The boy has soup and meat. I shall have no poultry, but I shall have game. Your horse will have bread and brandy. Shall you have a duck? My daughter would have a glass of milk. If you had money, you would have chocolate. Whenever we are to have money, we shall have everything we want (*tudo quanto precisarmos*).

### Conversação.

Que temos nós nesta mēsa?	Temos uma penna, tinta e papel.
Terão os rapazes pão e leite?	Não, elles terão pão e água.
Não teve V. <sup>e</sup> . queijo esta manhã?	Não, eu tive manteiga.
Não terei eu carne de boi e vinho para o meu jantar?	Não, tu terás um pastel e cerveja.
Onde tem a sua penna e a canêta?	Tenho-as ( <i>them</i> ) na minha gavêta.
Não teve ainda caldo com arroz?	Ainda não ( <i>not yet</i> ), mas eu tive um copo de leite.

Teria o meu amigo escripto      Teria, sim, senhor. Mas ha  
 uma carta, se tivesse tido      muito que não tenho tido  
 tempo?                                      tempo.

(Oral exercises to be done on the subject, as indicated in the preceding lessons.)

## Fourth Lesson. Lição quarta.

### The Auxiliary Verb *sêr* and the Adjective.

*O verbo auxiliar sêr e o adjectivo.*

§ 34. The verb *sêr* to be.

Participio imperfeito: *sendo* ['sêndu].

Participio perfeito: *sido* ['siðu].

Indicativo.

*Presente.*

<i>Eu sou</i> [sou] I am	} you are	<i>nós somos</i> ['somu] we are
<i>tu és</i> [ɛʃ] thou art		<i>vós sois</i> ['soiʃ] you are
( <i>elle, ella</i> ) é he,		( <i>elles, ellas</i> ) são [sêu] they
she, it is		(you) are.

*Imperfeito.*

<i>Eu éra</i> ['erɐ] I was	} you were	<i>nós éramos</i> we were
<i>tu éras</i> thou wast		<i>vós éreis</i> you were
( <i>elle, ella</i> ) éra he		<i>elles, ellas éram</i> they (you)
she, was		were.

*Preterito perfeito.*

<i>Eu fui</i> <sup>1</sup> ['fui] I was or have	<i>nós fomos</i> ['fomu]
been, etc.	<i>vós fostes</i> ['fostɐ]
<i>tu foste</i> ['fostɐ]	<i>elles, ellas foram</i> ['forẽu].
<i>elle, ella foi</i> [foi]	

*Preterito perfeito composto.*

*Eu tenho sido* ['siðu] I have been  
*tu tens sido* you have been, etc.

*Mais-que-perfeito.*

*Eu tinha sido* I had been, etc.

<sup>1</sup> As *fui* is also the preterito of *ir* to go, it means also I went (*fui-me* I went away); it is the same for tenses derived from the preterito (*fosse, fôr, fôra*); see § 44 and 45.

*Futuro imperfeito.*

<i>Eu serei</i> [sə'rɛi]	I shall be	<i>nós seremos</i> [sə'remu]	we shall be
<i>tu serás</i> [sə'raʃ]	you will be		
( <i>elle, ella</i> ) <i>será</i> [sə'ra]	he, she, it, you will be, etc.	<i>vós sereis</i> [sə'rɛiʃ]	you will be
		<i>elles, ellas serão</i> [sə'rɛu]	they will be.

*Futuro perfeito.*

*Eu terei sido* I shall have been, etc.

*Condicional imperfeito.*

<i>Eu seria</i> [sə'riɐ]	I should be,	<i>nós seríamos</i> [sə'riɐmu]	
<i>tu serias</i>	etc.	<i>vós serieis</i> [sə'riɐiʃ]	
<i>elle, ella seria</i>		<i>elles, ellas seriam.</i>	

*Condicional perfeito.*

*Eu teria sido* I should have been, etc.

## Subjunctivo.

*Presente.*

<i>Eu seja</i> [ʃɛʒɐ]	I be, etc.	<i>nós sejâmos</i> [sə'ʒɐmu]	
<i>tu sejas</i>		<i>vós sejais</i> [sə'ʒaiʃ]	
<i>elle, ella seja</i>		<i>elles, ellas sejam.</i>	

*Imperfeito.*

<i>Eu fôsse</i> <sup>1</sup> [ʃosɐ]	I were, etc.	<i>nós fôssemos</i> [ʃosɐmu]	
<i>tu fôsses</i> [ʃosɐi]		<i>vós fôsseis</i>	
<i>elle, ella fôsse</i>		<i>elles, ellas fôssem.</i>	

*Futuro.*

Se or quando	{ <i>Eu fôr</i> <sup>1</sup> <i>tu fôres</i> <i>elle, ella fôr</i> <i>nós fôrmos</i> <i>vós fôrdes</i> <i>elles ellas fôrem</i>	{ if or whenever }	{ I am or happen to be or if I shall be.

*Infinitivo pessoal.*

Para, por, de etc.	{ <i>Eu ser</i> <i>tu seres</i> <i>elle ser</i> <i>nós sermos</i> <i>vós serdes</i> <i>elles, ellas serem</i>	{ (in order) that etc.	{ I may be or to be (I, you, etc.), etc.

## Imperativo.

*Sê* (*tu*); *seja* (*V<sup>e</sup>.*); *sêde* (*vós*) be. — *não sejas* (*tu*); *não seja* (*V<sup>e</sup>.*); *não sejaes* (*vós*) do not be.

<sup>1</sup> See note of the preceding page.

§ 35. The Portuguese adjective follows, as already mentioned, the same rules of inflexion as the substantive with which it consequently agrees in gender and number. It is the same as for the demonstrative, possessive, and indefinite adjectives, and the ordinal numbers, which are all considered adjectives. Also the cardinal numbers *um* and *dois* have a different form for the feminine (cf. 2<sup>nd</sup> Lesson): *este livro, esta penna; meu pae, minha mãe; algum papel, alguma tinta; o primeiro* (first) *alumno, a primeira alumna; dois bancos, duas mêsas*, etc.

§ 36. There are adjectives, denominated *uniforms*, which have only one form for both genders. This class embraces those ending by *-e, -l, -ar, -az, -iz, -oz, -im, -ea* and *-ó*, and those ending by *-s* in syllable not accented. Ex.: *doce, grande, leal, amável, fácil, gentil, singular, capaz, feliz, veloz, ruim, fêmea, só, simples*.

Exceptions:—*este, esse, aquelle, mestre* (chief—e.g., *muro mestre*), which have the feminine: *esta, essa, aquella, mestra*.

§ 37. The place of the Portuguese qualifying adjective is for the most part *after* the noun as for those denoting colour, form, dimension, nationality, religion; while the demonstrative, possessive, and indefinite adjectives precede the noun.

#### Palavras.

<i>Velho</i> [v'ehũ]	old	<i>alto</i> [atũ]	high, tall
<i>novo</i> [novũ]	young, new	<i>grande</i> [grãndã]	great, grand, large, big
<i>ruim</i> [rru'i, 'rruĩ]	} bad	<i>sempre</i> [sẽmprẽ]	always, ever
<i>mau</i> [mau], <i>adv.</i>		<i>o caminho</i> [kẽ- 'mĩgu]	the way
<i>mal</i> [mat]		<i>a invenção</i> [ĩvẽ- 'sẽu]	the invention
<i>bom, boa</i> [bõ, boẽ]	good, kind	<i>o telégrapho</i> [tẽ'legrãfu]	the telegraph
<i>doente</i> [du'ẽntẽ]	ill, sick	<i>o Palácio de</i>	the Crystal Palace
<i>rico</i> [riku]	rich	<i>Crystal</i> [crif- 'tat]	
<i>applicado</i> [epli- 'kadũ]	diligent	<i>o edificio</i> [õdẽ- 'fĩsũ]	the edifice
<i>preguiçoso</i> [prẽgi' sozu]	lazy	<i>o poeta</i> [pu'ẽtẽ]	the poet
<i>bello</i> [belũ]	beautiful, fine	<i>o poema</i> [pu'ẽmẽ]	the poem
<i>cedo</i> [sedũ]	early, soon	<i>colhido</i> [ku- 'hiũ]	gathered, plucked
<i>tarde</i> [tarðẽ]	late	<i>madurecido</i>	ripe
<i>melhor</i> [mi'hor]	better, best	[mãdũrã'sidũ]	
<i>duravel</i> [du- 'rãvẽ]	durable, lasting		
<i>caro</i> [karũ]	dear		



<i>a criança</i> [ <i>'kri- 'ẽsz</i> ]	the child	<i>pequeno</i> [ <i>pɨ- 'kenu</i> ]	little, small
<i>a fazenda</i> [ <i>fɐ- 'zẽndɐ</i> ]	the stuff, cloth	<i>grosso</i> [ <i>'grosu</i> ]	thick, big
<i>o panno</i> [ <i>'pɛnu</i> ]	the cloth	<i>o marmelo</i> [ <i>mɛr- 'mɛlu</i> ]	the quince
<i>o signal</i> [ <i>si'nal</i> ]	the sign, mark	<i>situado</i> [ <i>situ- 'aðu</i> ]	situated
<i>a dũvida</i> [ <i>'ɔvɨdɐ</i> ]	the doubt	<i>universidade</i> [ <i>univɛrsi- 'ɔdɔ</i> ]	the university
<i>não tem dũvida</i>	is does not matter	<i>o páu</i> [ <i>pau</i> ]	the wood, stick
<i>airado</i> [ <i>ai'radu</i> ]	airy	<i>a madeira</i> [ <i>mɛ- 'ðɛrɐ</i> ]	the wood
<i>comprado</i> [ <i>kɔm- 'pradu</i> ]	bought	<i>de madeira</i> or	of wood,
<i>bastante</i> [ <i>bɛf- 'tẽntɔ</i> ]	enough, adv. rather	<i>de páu</i>	wooden
<i>o negociante</i> [ <i>nɛgɔsi'vntɔ</i> ]	the merchant	<i>a infancia</i> [ <i>i'fɛszẽ</i> ]	the childhood
<i>o quarto</i> [ <i>'kwartu</i> ]	the room	<i>a manhã</i> [ <i>'mɛ'ɲɛ</i> ]	the morning
<i>muito</i> [ <i>'muĩtu</i> ]	very, much	<i>ãmanhã</i> [ <i>'amɛ'ɲɛ</i> ]	to-morrow
<i>ideia</i> [ <i>i'ðɛrɐ</i> ]	the idea	<i>escovado</i> [ <i>'skɔ- 'vadɔ</i> ]	brushed.
<i>bonito</i> [ <i>bu'nitu</i> ]	pretty		

### 7. Exercício. Leitura e versão.

Eu sou velho. Tu es muito novo. Elle é um homem ruim. Ella é uma mulher nova. Essa penna é boa. Aquelle menino é doente. Nós não somos ricos. Vós sois applicados. Elles são preguiçosos. Ellas são bellas. Eu era teu amigo. Nós já não eramos crianças. Era isso um bom conselho? Não, foi mal pensado. Eu fui tarde duma hora. Fôstes vós (fôste tu, foi V<sup>ê</sup>.) mais cedo? Não é V<sup>a</sup>. Ex<sup>a</sup>. de opinião que já seja tarde? Se fôsse mais cedo, seria melhor. Se as fructas já fôrem colhidas, é signal de já terem madurecido. Isto que será? Será um vestido para a menina. Não teria sido melhor escolher uma fazenda que fôsse mais durável? Se não fôr durável, não tem dũvida; o panno não foi caro. Tudo quanto tenho comprado a esse negociante, tem sido bom. A nossa casa era muito alta e tinha quartos bastante grandes e airados.

### 8. Exercise.

#### Translation.

You are a tall man. The rooms are very large. He is [a] Portuguese. Those are big horses. It was a grand idea. She was a pretty little girl. He has always been a good boy. If it be late, you will not find (*não encontrará*) the way. The telegraph is a grand invention. Be kind to the boy! Be good, and I will give you the fine fruit. If the stick were not so thick,

it would not be bad. If I were you, I should be diligent. The Crystal Palace is a grand edifice. *Camões* was a great Portuguese poet. His best poem is "*Os Lusíadas*." He is an heir. Is this an apple? No, it is a quince. We are no bad boys. The dog of my cousin is good and useful. Coimbra is the only university in Portugal. It is situated on the Mondego.

### Conversação.

Não é elle um bonito rapaz?	Não é tão bonito como (o) Carlos.
É V <sup>e</sup> . tão velho como eu?	Não sou tão velho como V <sup>a</sup> . Ex <sup>a</sup> .
São estas mesas de madeira?	Sim, ellas são de madeira.
Fôste bondôso para com (to) o velho homem?	Fni muito bondoso para com elle.
Está V <sup>a</sup> . E <sup>a</sup> . doente?	Tenho sido doente desde criança ( <i>from childhood</i> ).
O tempo àmanhã será bom ou mau?	Será bom tempo àmanhã.
Estão escovados os vestidos?	Estão; foram escovados pela manhã ( <i>this morning</i> ).

(O professor dirá, apontando para o objecto, e o alumno repetirá:)

O quadro preto é largo, a tinta é preta, o banco é alto. O papel é branco, o giz também é branco, o tecto é branco também. Assim o papel, o giz e o tecto são brancos. Este mata-borrão é amarello, esse é vermelho, aquelle é azul. — Como é o quadro preto, o banco, a porta? Que côr tem a tinta, o papel? etc.

## Fifth Lesson. Lição quinta.

### The Auxiliary Verb *estar*.

#### Difference between *ser* and *estar*.

O verbo auxiliar *estar*. Diferença entre *ser* e *estar*.

§ 38. The verb *estar* to be (to stand, to lie, to dwell, etc.).

Participio imperfeito: *estando* [ɨʃ'təndu].Participio perfeito: *estado* [ɨʃ'taðu].

## Indicativo.

*Presente.*

<i>Eu estou</i> [ɨʃ'tou]	I am	<i>nós estamos</i> (ɨʃ'tamu)]	we are
<i>tu estas</i> [ɨʃ'tas]	thou	<i>vós estaes</i> [ɨʃ'taɨ]	you are
art	} you are	<i>elles, ellas estam</i> [ɨʃ'tẽu]	they
<i>(elle, ella) está</i> [ɨʃ'ta]		(you) are.	
he, she, it is			

*Imperfeito.*

<i>Eu estava</i> [ɨʃ'tave]	I was, etc.	<i>nós estávamos</i> [ɨʃ'tavemu]	
<i>tu estavas</i>		<i>vós estaveis</i> [ɨʃ'taveɨ]	
<i>(elle, ella) estava</i>		<i>elles, ellas estava.</i>	

*Preterito perfeito.*

<i>Estive</i> [ɨʃ'tiva]	I was or I have	<i>estivemos</i> [ɨʃ'ti'vemu]	
been, etc.		<i>estivestes</i> [ɨʃ'ti'vesta]	
<i>estiveste</i> [ɨʃ'ti'vesta]		<i>estiveram</i> [ɨʃ'ti'verẽu].	
<i>estive</i> [ɨʃ'teva]			

*Preterito perfeito composto.**Tenho estado* I have been, etc.*Preterito mais-que-perfeito.**Tinha estado* I had been, etc.*Futuro imperfeito.*

<i>Estarei</i> I shall be, etc.	<i>estaremos</i>
<i>estarás</i>	<i>estareis</i>
<i>estará</i>	<i>estarão.</i>

*Futuro perfeito.**Terei estado* I shall have been, etc.*Condicional imperfeito.*

<i>Estaria</i> I should be, etc.	<i>estariamos</i>
<i>estarias</i>	<i>estarieis</i>
<i>estaria</i>	<i>estariam.</i>

## Subjunctivo.

*Presente.*

<i>Esteja</i> [ɨʃ'tɛʒɛ]	I be, etc.	<i>estejámos</i> [ɨʃ'ti'ʒɛmu]	
<i>estejas</i>		<i>estējaes</i> [ɨʃ'ti'ʒaɨ]	
<i>esteja</i>		<i>estejam</i> [ɨʃ'tɛʒẽu].	

*Imperfeito.*

<i>Estivesse</i> [ɨʃ'ti'vesɔ]	I were, etc.	<i>estivessemos</i>	
<i>estivesse</i>		<i>estivesseis</i>	
<i>estivesse</i>		<i>estivessem.</i>	

## Futuro.

Se or quando	{	<i>Estiver</i> [ɛsti'ver]	If or whenever	{	I am or happen to be		
		<i>estiveres</i>				or	
		<i>estiver</i>					if I shall be.
		<i>estivermos</i>					
		<i>estiverdes</i>					
<i>estiverem</i>							

## Infinitivo pessoal.

para, por, de <sup>1</sup>	{	<i>Estar</i>	(in order) that	{	I may be			
		<i>estares</i>				etc.	or	
		<i>estar</i>						to be (I, you, etc.).
		<i>estarmos</i>						
		<i>estardes</i>						
<i>estarem</i>								

## Imperativo.

*Está* (tu); *esteja* (V<sup>e</sup>.) be, *estae* (vós); *não estejas* (tu);  
*não esteja* (V<sup>e</sup>.); *não estejaes* (vós) do not be.

§ 39. Difference between *ser* and *estar*.A. *Ser* expresses:

1. Existence in a general meaning, and is therefore called "Verbo substantivo." Ex.: *Eu respiro, pois sou* I breathe, consequently I am (existing).

2. A permanent state of existence, an essential and lasting condition, which may be expressed by substantive or adjective attribute or an infinitive. Ex.: *A terra é uma esfera* the earth is a sphere. *Sou feliz* I am happy. *É um lento morrer* it is a slow dying. *Meu primo é soldado* my cousin is a soldier. *A rosa é uma flor, é vermelha* the rose is a flower, it is red.

3. Followed by the past participle of a transitive verb, *ser* is employed to form the passive voice. N.B.—The past participle is submitted to inflection like an adjective: *Elles foram censurados*, they were *blamed*.

4. *Ser de* means to belong to; ex.: *de quem é esta casa?* To whom does this house belong? *É de meu pae* it is my father's. *Estes livros são do professor* these books belong to the master.

<sup>1</sup> *De* before the *Infinitivo pessoal* corresponds to the English *of* with the *gerund* preceded by a possessive adjective: *A certeza de estarmos salvos* the certainty of our being safe.

B. On the contrary, *estar* is used:

1. If the attribute appears merely accidental or temporary. Ex.: *A rosa está murcha* the rose is faded. *Elle está feliz* he is (just now) happy. *Estamos ricos* we are rich—viz., we have at this moment and casually some means, *Estou doente, estou mal de saúde* I am ill, I am in bad health. (*Eu sou doente* would mean that I have bad health.) *Estou bom (de saúde)* I am well; *sou bom* I am good. *Está bem* it is all right, he (she) is well, you are well; *está mal* it is bad, or he (she) is ill, you are ill.

2. If a dwelling is to be expressed in any place that can be left or the object can be removed from: *A criada está na cozinha* the servant is in the kitchen. But: *Onde é a cozinha?* Where is the kitchen?

*Remark.*—Here it may as well be said: *onde fica a cozinha?* because the place of the kitchen has been appointed from the beginning (cf. 1<sup>st</sup> Lesson, Remark 2<sup>nd</sup>). Also: *A boca fica debaixo do nariz* the mouth is underneath the nose.

3. While *ser* with the past participle of the verb forms the passive voice, *estar* with the same indicates the state or condition, as: *O negócio está feito* the business is done, finished. *A casa está construída* the house is built. Cf.: *A casa é construída* the house is building. *Elle está preso* he is a prisoner. *Foi preso* he has been imprisoned. *A conta está paga* the bill is paid. (Cf.: *é pago de contado* to be paid in cash. *Somos pagos aos meses* we are paid monthly.)

4. Very often *estar* with another verb (in the Infinitive or with the Present Participle) is employed as an equivalent for *to be* with the Present Participle: *Estou a escrever, estou escrevendo* I am writing. *Estamos colleccionando* (or *a colleccionar*) *estampilhas ha dois annos* we have been collecting stamps these two years. *Estar a ferver* to boil, to be boiling. Such a paraphrase is called: *conjugação periphrastica* periphrastical conjugation.

5. There is a certain number of adjectives that are generally used with *estar*, such as: *attento* attentive, *contente* content; *satisfeito* satisfied; *cansado* tired; *zangado* angry—e.g., *estamos attentos, satisfeitos, zangados*.

§ 40. The verbs of the first conjugation (in *-ar*) form the participles in *-ando* and *-ado*; those of the second (in *-er*) in *-endo* and *-ido*; those of the third (in *-ir*) in *-indo* and *-ido*.

## Palavras.

<i>Situado, sito</i>	situated	<i>tôrto</i> [ˈtortu]	crooked,
<i>a foz</i> [fɔʃ]	the mouth (of a river)	<i>estreito</i> [ʃ- ˈtreitu]	tortuous narrow, tight
<i>a embocadura</i> [ɪmbukɐ- ˈɔurɐ]		<i>seu, sua</i>	his, her, your its, their
<i>bem conhecido</i> [bɛkɔnɔˈsidu]	well known	<i>inteiro</i> [ɪn- ˈteiru]	entire, whole
<i>a praia</i> [ˈpraɪɐ]	beach, (sea)- shore	<i>o bairro</i> [uˈbairru]	quarter of a town
<i>banhar</i> [baɲɨ- ˈar], adj.	bathing- . . .	<i>destruir</i> [dʒɪˈtruˈir]	to destroy
<i>populoso</i> [pupu- ˈlozu]	populous	<i>o marquez</i> [mɛrˈkɛʃ]	the marquis
<i>a travessa</i> [tre- ˈvesɐ]	cross-path	<i>o ministro</i> [mɔˈnistru]	the minister
<i>ingreme</i> [ˈigrɐmə]	steep	<i>a catástrofe</i> [kɐˈtastɾufɐ]	the catastrophe
<i>empedrado</i> [ɪmpɐˈðradu]	paved	<i>mandou</i> [mã- ˈdo]	ordered
<i>o terreno</i> [tɔ- ˈrrenu]	the ground	<i>(re)edificar</i> [(rɐ)idɐˈfi- ˈkar]	to (re)build
<i>montanhoso</i> [mõntɐˈɣozu]	mountainous	<i>direito</i> [di- ˈreitu]	straight
<i>a calçada</i> [kaɫˈsaðɐ]	paved (or steep) street	<i>regular</i> [rɛɣu- ˈlar]	regular
<i>a escada</i> [ɨ- ˈkaðɐ]	stairs	<i>atravessar</i> [ɐtrɐvɐˈsar]	to cross
<i>a ribeira</i> [rri- ˈbɛɪrɐ]	terrace on the bank of a river	<i>cruzar</i> [kru- ˈzar]	to intersect
<i>que</i> [kɐ], <i>rel. pr.</i>	which, who	<i>então</i> [ɪnˈtɐũ]	then
<i>antes</i> [ˈɐntɨʃ]	before	<i>reinar</i> [rɛɪ- ˈnar]	to reign
<i>de</i>		<i>o sócco</i> [ˈsɔku]	the sock, socle
<i>o norte</i> [ˈnortɔ]	the north	<i>a medalha</i> [mɐ- ˈðalhɐ]	the medallion
<i>conduzem</i> [ˈkõn- ˈduzɐɪ]	lead	<i>o bronze</i> [ˈbrõzɐ]	the bronze
<i>a Baixa</i> [ɐˈbaɪʃɐ]	the lower part of the town (of Lisbon)	<i>representar</i> [rɛprɐzɛnˈtar]	to represent
<i>a Alta</i> [ˈatɛ]	the higher part of the town (of Lisbon)	<i>a cidade</i> [si- ˈðaðɐ]	the town
<i>o terremoto</i> [tɛrrɔˈmɔtu]	the earthquake	<i>a collina</i> [ku- ˈlɪnɐ]	the hill
<i>a maioria</i> [mɛjuˈɾiɐ]	the majority	<i>a praça</i> [ˈprazɐ]	the square, market-place

<i>sete</i> [setə]	seven	<i>leal</i> [l'at]	} faithful
<i>como</i> ['komu]	as	<i>fiel</i> [fi'et]	
<i>depois</i> [də'poʃ]	after	<i>o peixe</i> ['peʃi]	the fish
<i>hontem</i> ['ontē]	yesterday	<i>o passeio</i> [pə- 'seju]	the walk
<i>ante-hontem</i> [ēnti—]	the day before yesterday	<i>concluir</i>	to conclude
<i>a noite</i> ['noitə]	the night	[kōklu'ir]	
<i>hontem a noite</i>	last night	<i>o estudo</i> [ʃ- 'tuðu]	the study
<i>o theatro</i> [ti'atru]	the theatre	<i>a estada</i> [ʃ- 'iaðe]	the abode
<i>o concerto</i>	the concert	<i>ingrato</i>	ungrateful.
[kō'sertu]		[ĩ'gratu]	
<i>possível</i> [po- 'sivét]	possible		

## 9. Exercício. Leitura e versão.

*Lisbôa.*

A cidade de Lisbôa está situada na foz do rio Tejo. Ella foi edificada em sete collinas. É grande e populosa. As suas ruas, praças e travessas são empedrados. Como o terreno é muito montanhoso, ha muitas calçadas e escadas que conduzem da Baixa para a Alta. Antes do terremoto do anno de 1755 (mil sete centos e cincoenta e cinco), as ruas na sua maioria eram tortas e estreitas. Bairros inteiros foram destruidos pelo terremoto. Foi o marquez de Pombal que, sendo ministro do rei Dom José I (Primeiro), depois d'esta catástrofe mandou reedificar a capital em bairros regulares que são atravassados e cruzados por ruas direitas e largas. Na Praça do Commercio está um monumento do rei Dom José I que então estava reinando. No sócco deste monumento ha uma medalha de bronze, representando o marquez.

## 10. Exercise.

*Translation.*

Yesterday I was<sup>1</sup> at church. Were you at the theatre yesterday? No, sir, I was at the theatre the day before yesterday; last night I was at the concert. Where is Charles? He will be at his uncle's (*em casa de seu tio*). It is possible that he has been ill. This hat is too large to be beautiful. It would have been easy for Charles always to be faithful to his master. We have always been very attentive. Are you satisfied? He was angry while (*emquanto*) he was writing that letter. The water is boiling. The fish is boiled. Our walk has been beautiful. My sister had already been in London.

<sup>1</sup> A fact belonging to the past is commonly given by the Preterito perfeito—e.g., in the above sentence by *estive*.

## Conversação.

O meu nome é Fulano <sup>1</sup> . Qual é o seu? —	O meu nome é Sicrano <sup>1</sup> .
Eu sou alemão, mas estive por muito tempo em Portugal. E o senhor? —	Eu sou português e tenho estado na Alemanha ha cinco annos para cá ( <i>these 5 years</i> ).
Tem sempre sido alumno d'esta escola?	Não, senhor, estive primeiro ( <i>first</i> ) num internato ( <i>boarding-house</i> ) de Berlim. —
Que tempo estará ainda aqui?	Estarei até estiverem concluidos os meus estudos.
Está satisfeito com a sua estada aqui?	Estou, sim, senhor. Eu seria um ingrato, se não o estivesse; pois é muito bonito aqui.
Sempre tem estado com saúde emquanto cá está?	Nem ( <i>not</i> ) sempre; mas agora estou bem e dou-me bem ( <i>agree</i> ) com o clima.

## Sixth Lesson. Lição sexta.

The Auxiliary Verb *haver* to have, to be (left), to take place, to get, to obtain, etc.

§ 41. As for **to be**, there are also for **to have** two corresponding verbs in Portuguese: *ter* (see 3<sup>d</sup> Lesson) and *haver*. The latter, less common in the meaning **to have** than the former, is especially employed

1. As a true auxiliary verb to form the simple Future (Indicative) and Conditional tenses of any verb, whereby it drops the h(av) and hangs its personal endings on the Infinitive of the verb (see §§ 33, 34, 38).

2. as an independent verb in its meaning *to be* (*existing* or *at hand*)—e.g., *ha* there is, there are (cf. 1<sup>st</sup>. Lesson). While so employed, it is impersonal and consequently used only in the third person singular and without a pronoun:

---

<sup>1</sup> The Portuguese indicates by *Fulano* (and in the 2<sup>nd</sup> place *Sicrano*) a person (or persons) unknown or not to be named or, as meant here, a name to be substituted by the right one.



3. To form the compound Future (Indicative) and Conditional tenses: *eu hei* or *havia de comprar* I shall (should) buy. Here it may be used with the pronoun and must be followed by *de*. (Modern writers join this preposition to the verb by a hyphen: *hei-de comprar*).

4. In the meaning of **to obtain**: *Elle houve o perdão do rei* he obtained the King's pardon. *Havendo o premio da nossa canceira* obtaining the reward of our toil.

## § 42. *Haver*.

Participio presente: *havendo*.

Participio perfeito: *havido*.

Indicativo.

*Presente*.

*Eu hei* [eɪ] I have  
*tu has* [aʃ] you have  
*elle ha* [a] he has  
*ha there is*

*nós h(av)emos* [(v)emus] we  
have  
*vós h(av)eis* [(v)eiʃ] you have  
*elles hão* [ẽu] they have.

*Imperfeito*.

*Eu havia* [e'viã] I had  
*tu havias* you had  
*elle havia* he had  
*havia there was*

*nós havíamos* [e'viemus] we  
had  
*vós havieis* [e'viɛiʃ] you had  
*elles haviam* they had.

*Preterito perfeito*.

*Houve*<sup>1</sup> [o'ovɔ] I had  
*houveste* [o'veʃtɔ] you had  
*houve* he had, *there was*

*houvemos* [o'vemus] we had  
*houvestes* [o'veʃtɛʃ] you had  
*houveram* [o'verẽu] they had.

*Preterito perfeito composto*.

*Tem havido* there has been.

*Mais-que-perfeito*.

*Tinha havido* there had been.

*Futuro imperfeito*.

*Haverei* I shall have, etc.  
*haverás*  
*haverá* (*there will be or is*  
*to be*)

*haveremos* we shall have, etc.  
*haveréis*  
*haverão*.

<sup>1</sup> As this verb, with the exception of the Present and Imperfect, is rarely employed personally, we leave the pronoun aside and also the uncommon forms in the following tenses.

*Futuro perfeito.*

*Terá havido* there will be had, etc.

*Condicional imperfeito.*

*Haveria* there would be.

*Condicional perfeito.*

*Teria havido* there would have been.

## Subjunctivo.

*Presente.*

que	{	<i>Haja</i> [ˈaʒv] that I have, etc.
		<i>hajas</i>
		<i>haja that there be</i>
		<i>hajamos</i> [vˈʒemʊʃ] that we have
		<i>hajaes</i> [vˈʒaɪʃ] that you have
		<i>hajam</i> that they have.

*Imperfeito.*

se	{	<i>Houvesse</i> [oˈvesɐ] if I had	se	{	<i>houvessemos</i> [oˈvesəmuʃ]
		<i>houvesseis</i> if you had			<i>houvesseis</i> [oˈvesɐɪʃ]
		<i>houvesse if there were</i>			<i>houvessem</i>

*Futuro.*

se or quando	{	<i>houver</i> [oˈver] if or whenever I shall have
		<i>houveres</i>
		<i>houver if or whenever there will be</i>
		<i>houvermos</i>
		<i>houverdes</i>
		<i>houverem.</i>

## Imperativo.

*Haja* let there be. (All other imperative forms are unusual.)

*Infinito pessoal.*

*Haver, haveres, haver, haveremos, haverdes, haverem* (that) I, you, he, etc., may have.

In the same manner is conjugated the compound verb *rehaver* to have or get back; but this verb is only used in forms which have the *-v-* (*rehavendo, rehavido, rehaviam, rehouve*, etc.)

§ 43. There are still other (*compound*) forms, such as: *tenha havido, tivesse havido, ter* (and *tendo*) *havido*, which we do not write at large, as they are

easily formed by themselves and rarely employed. The same is to be said for the other auxiliary verbs, already mentioned. The omitted tenses may easily be substituted.

§ 44. Yet there is still a tense quite peculiar to the Portuguese language, which we have not yet spoken of, because we wanted to mention it apart: it is the Simple Pluperfect (*mais-que-perfeito simples*). It is formed from the 2<sup>nd</sup> person sing. of the Perfect by hanging the ending *-ste* into *-ra* (*houveste: houvêra; civeste; tivêra; fôste: fôra; estiveste: estivêra*):

<i>thouvêra, tivêra</i>	} I had had, etc.	<i>fôra, estivêra</i>	} I had been, etc.
<i>houvêras, tivêras</i>		<i>fôras, estivêras</i>	
<i>houvêra, tivêra</i>		<i>fôra, estivêra</i>	
<i>houvêramos, tivêramos</i>		<i>fôramos, estivêramos</i>	
<i>houvêreis, tivêreis</i>		<i>fôreis, estivêreis</i>	
<i>houvêram, tivêram</i>		<i>fôram, estivêram</i>	

§ 45. The student may at the same time be conscious that from the same person (2<sup>nd</sup> pers. sing. perf.) there are formed two other tenses: 1<sup>ly</sup>. the Imperfect of the Subjunctive, by changing the ending *-ste* into *-sse*, and 2<sup>ly</sup>. the future of the same mood, by changing *-ste* into *-r* (cf. the auxiliary verbs already mentioned). This derivation is the same in any regular or irregular verb.

§ 46. As for the employment of the **Compound Future** and **Conditional tenses**, there is some little difference with the simple tense. *Hei-de fazer* expresses not only that something will be done by me, but that I intend or am willing to do it. *O que elle havia-de fazer* corresponds to: what he ought to do. *Nós havíamos-de ser mais económicos* we ought to be more economical. *Nós seríamos mais económicos* we should be more economical.

§ 47. *Haver-de*, to be obliged to, may also be used in other forms than Present and Imperfect tenses: *Houve-de ser cortês* he had to be polite. *Se não houvesse-de considerar isso* if that were not to be considered. *Se houver(mos)-de lutar com difficuldadas* if there are difficulties to be fought with, or if we are obliged to fight against difficulties. *Ha-de haver tempo para tudo* there must be time for everything.

§ 48. In some tenses the 3<sup>rd</sup> person sing. of *haver* indicates a time past and corresponds to **these . . . , since or ago**: *ha* (*havia, haverá, haveria*) *quinze (15) dias* a fortnight since or ago; *haverá muito tempo* it will be long since. *Ha três horas que estamos esperando* or *a espera* we have been waiting these three hours.

§ 49. *Ha* (*houve, haverá, etc.*) *quem*, followed by a verb in the 3<sup>rd</sup> person and in the Indicative or Subjunctive mood, means there is a person or there are persons who . . .—e.g., *Ha quem diz* (or *diga*) = it is said, somebody says.

*Que ha?* = what is the matter? *Não ha nada* there is nothing the matter.

§ 50. *Haver por bem* means to think proper. It is scarcely used but by or of the King or the government. *Haver por mal* is rarely used and means: to take in ill part.

§ 51. The reader will already have noticed that in the **Imperative** mood the second person sing. when employed affirmatively is derived from the same person of the Present tense Indicative by losing the *s*; and from the Present Subjunctive, when employed negatively;—e.g., *está! não estejas!*

Yet there are still for the auxiliary verbs some little irregularities to be noticed: 1. *tens* becomes after losing the *s*: *tem*, because a verbal form is not allowed to end in *n*; 2. *es* is changed into *sê*; 3. the Imperative of *haver* is not used in the 2<sup>nd</sup> pers. sing.

*Remark.* Addressing a plurality of persons, the Imperative form is the 3<sup>rd</sup> person plur. pres. subj.: *tenham, sejam, estejam* (*hajam* not to be used). There is indeed an Imperative of the 2<sup>nd</sup> person plur., but it is antiquated and rarely used by modern writers. The reader will find it in the general conjugation-table.

#### Palavras.

<i>Traduzir</i>	to render	<i>bem</i> [bê?]	well (very)
[trêdú'zir]		<i>pouco(s)</i>	little (few)
<i>outro(s) tanto(s)</i>	as much (as many)	[poku]	
<i>último</i> [últimu]	last	<i>uma vez</i> [ve?]	once
<i>o uso</i> [úzu]	the use, the employment	<i>outra vez</i>	another time
<i>a diferença</i>	the difference	<i>às vezes</i> [áz- 'vez?]	sometimes
[dífə'rêse]		<i>fazer</i> [fe'zer]	to make, to do

<i>a língua</i> [ˈlĩɡwɐ]	the language	<i>a coragem</i> [kuˈrazɔvɨ]	} the courage
<i>a distinção</i> [distiˈsɐ̃w]	distinction	<i>o ânimo</i> [ˈɐnimu]	
<i>fazer distinção</i>	to distinguish, discern	<i>aplicado</i> [ɛpliˈkadu]	diligent
<i>a paciência</i> [pɐˈsiẽsɨv]	the patience	<i>em baixo</i> [ĩbaʃu]	downstairs
<i>aprender</i> [ɛprẽnˈdɛr]	to learn	<i>o erro</i> [ˈɛru]	the mistake, error
<i>depressa</i> [dɐˈprɛsɐ]	quickly	<i>o dinheiro</i> [diˈnɛjru]	the money
<i>a semana</i> [sɐˈmɛnɐ]	the week	<i>a Inglaterra</i> [ĩtɛˈtɛrrɨ]	England
<i>sabemos</i>	we know	<i>passar</i> [pɛsɐˈar]	to walk
<i>conjugar</i> [kõʒuˈgar]	to conjugate	<i>ir a casa</i>	to go home
<i>a interrupção</i> [ĩtɛrupˈsɐ̃w]	the interrup- tion	<i>em casa</i>	at home
<i>um dia santo</i>	a saint's day	<i>às duas (horas)</i>	at 2 o'clock
<i>as férias</i> [ˈfɛrɨɐs]	the holidays	<i>já</i> [ʒɐ]	already
<i>a doença</i> [duˈzɛv]	the illness	<i>só</i> [sɔ]	} only
<i>cedo</i> [ˈsɛdu]	soon	<i>único</i>	
<i>vencer</i> [vɛˈsɛr]	to overcome	<i>a gramática</i> [grɐˈmatikɐ]	the grammar
<i>vencido</i>	p. p. of <i>vencer</i>	<i>desde</i> [dɛzɔˈdɛ]	from
		<i>o princípio</i> [priˈsɨpu]	the beginning.

## 11. Exercício. Leitura e versão.

*Os verbos auxiliares.*

Em português ha dois verbos auxiliares para traduzir o verbo inglês *to have*, e outros tantos, para traduzir *to be*. Os primeiros são *ter* e *haver*; os últimos *ser* e *estar*. No uso d'elles (in *their* use) ha alguma differença. Às vezes essa differença é bem pouca, outras vezes não ha nenhuma. Ha quem considera uma das maiores difficuldades da lingua portugüesa o fazer distinção dos verbos *ser* e *estar*. Se não houvesse maior difficuldade, ou se essa fôsse a única, o estudo da lingua não seria difficil. Mas haja paciência, que havemos-de aprender portugüês bem depressa. Ha poucas semanas que o (*it*) estamos estudando e já sabemos conjugar os verbos auxiliares. Estes verbos, sendo os mais (*most*) irregulares, são os mais difficéis. Não havendo interrupções, como já as houve com dias santos e férias, e se não houver doenças, cedo hão-de ser vencidas as primeiras difficuldades. Tenham pois ânimo e sejam applicados.

## 12. Exercício.

*Translation.*

There is a man downstairs. There are two men downstairs. There is to be a saint's day this week. There must

be some mistake. There being no one there, I went (see § 36, note) away. Is there much money in England? Yes, there is (transl.: there is, yes, sir). Will there be a concert to-night? No, there has been a concert last night. What's the matter? There's nothing the matter. I have been walking these two hours. I must go home. We all (*todos*) intend to go home (see § 46), we must (see p. 34, Remark) be at home at two o'clock. Is it long since you have been learning Portuguese? No, it is only a few weeks. And there has been some interruption by holidays. Have you had a grammar? Now we have, but we had not from the beginning.

### Conversação.

Que tem o alemão?	O alemão tem uma casa na rua d'El-rei.
Ha ali grandes casas?	Ha, sim, senhor; e a d'elle ( <i>his</i> ) é uma das maiores.
Houve terremoto em Portugal?	Houve, mas já ha alguns mezes.
Tem havido terremotos mais vezes?	Tem. O ( <i>that</i> ) do anno 1755 (mil sete centos e cincoenta e cinco) foi o maior.
Não foi o criado comprar peixe no mercado?	Não havia peixe no mercado; como o tempo estivera máu, não tinha havido quem fôsse (see p. 36, footnote) pescar ( <i>to fish</i> ).

## Seventh Lesson. Lição sétima.

### Employment and Concord of Tenses.

#### *Emprego e concordancia de tempos.*

§ 52. As we have seen, there are two forms of the Infinitive: the impersonal one corresponds in its employment to the English form; the personal Infinitive is a peculiarity of the Portuguese language and characteristic as for the personal terminations added to the simple form. It is employed after a preposition. (N.B.—In the regular verbs it is consonant to the Subjunctive Future.) Ex.:

*Faze diligencia para seres bom.*  
Take pains to be good.

Instead of *Passei sem ser visto*, you may say:  
*Passei sem me verem* I passed without being seen (lit.:  
 without their seeing me).

*Depois de (nós) estarmos sentados, conversámos.*  
 After having sat down, we talked.

§ 53. While the Present has only one tense, the Past is divided into two, or—taking also the Pluperfect—into three simple tenses:

A. The *Preterito imperfeito* is used:

(a) In descriptions of character, opinion, state, manners and customs, representing an action as often repeated; it embraces a space of time or a state already existing and still continuing as for the time spoken of: *elle tinha uma casa; o homem éra pobre; havia ruido (noise); havia reunião todos os sabbados*, an assembly took place every Saturday. *Passávamos o verão no campo* we used to pass the summer in the country.

(b) If two actions are represented as being performed at, or as lasting, the same time, as:

*Chovia enquanto eu passeava.*  
 It was raining while I took a walk.

(As for an action being interrupted by another, see B, (c)).

(c) The Imperfect is used for all actions that do not immediately belong to the relation, but are added by the speaker in order to express accessory circumstances or his own meaning, as:

*Elles foram a um sitio que ficava muito longe.*  
 They went to a place that was very far off.  
*A lebre, como corria muito, fiou-se nas pernas.*  
 The hare, being a good runner, trusted to its legs.

*Remark.* As in English, the Imperfect may often be substituted by the first Participle—e.g., *A lebre, sendo bom corredor . . .*

B. The *Preterito perfeito* or *definido* is used to express actions following one another. It is the historical tense, being peculiarly appropriated to the narrative style and therefore used:

(a) To mark a (point of) time positively fixed, entirely elapsed relatively to the present or the time spoken of:

*O cão foi morto* the dog was killed.

*Na batalha de Aljubarrota os portugueses venceram os castelhanos.*

In the battle of Aljubarrota the Portuguese vanquished the Castilians.

(b) To mark the beginning of an action or a state:

*Eu tive (uma) carta* I got a letter.

*Elle teve medo* he became frightened.

*Houve gritaria* there was a clamour.

(c) If one action is interrupted by another, the Imperfect denotes the action that was going on when the other began; the latter requiring the *Preterito perfeito*, as:

*Enquanto havia trovoada, elle entrou em casa.*

Whilst there was a thunderstorm, he entered the house.

(d) Very often the *Preterito* is employed when in English the compound Perfect is used, as:

*Já jantou?* Have you already dined (or had dinner)?

*Tive uma xícara de chá* I have had a cup of tea.

*Comprámos café* we have bought coffee.

The compound Perfect is, indeed, always rendered by the simple Preterite, and not by the compound, when the action of the verb is altogether finished in the past and has nothing to do with the present time.

Compare: *Comprámos assucar* we have bought sugar, and: *Temos sempre comprado assucar ao negociante, nosso vizinho.*

C. Another tense peculiar to the Portuguese is the Simple Pluperfect (*Mais-que-perfeito simples*) already spoken of in § 44. There is no difficulty whatever in its use. It may anywhere be substituted by the compound form; yet, as the Portuguese likes to employ simple forms, the student will do well in equally practising the simple *Mais-que-perfeito*.

§ 54. The first participle or gerund (*Participio imperfeito* or *gerundio*) does not essentially differ in its



use from the English; it is used to express some reason or cause, condition or manner. Yet it must not be employed after certain prepositions which in English require the gerund, while in Portuguese the Infinitive or the Past Participle is used (cf. § 52, examples).

§ 55. The Future of the Subjunctive Mood, also a form connected solely with the Portuguese language, is used to express some uncertain future event. It is nearly exclusively employed after the conjunctions *se* if, *quando* when, *enquanto* while, as long as. Ex.:

*Quando tivermos dinheiro, compraremos essa casa.*

When we shall have money, we shall buy that house.

*Se estiver em casa, a porta estará aberta.*

If he is (or be) at home, the door will be open.

*Enquanto não fizerem diligencia, não serão succedidos.*

As long as they do not take pains, they will not succeed.

§ 56. The Conditional is employed as in English. Examples:

*Se tivesse dinheiro, compraria (or comprava) essa casa.*

If I had money, I should buy that house.

*Ainda que fôsse rico, não a compraria (or não a comprava).*

Even if I were rich, I should not buy it.

*Se não tivesse sido tão tarde, o homem não teria (or não tinha) estado em casa.*

If it had not been so late, the man would not have been at home.

So we employ in the subordinate sentence the Imperfect (or Pluperfect) of the Conjunctive, and in the principal sentence the first (or second) Conditional. Instead of the Conditional the Portuguese prefers to employ the Imperfect (and Pluperfect) of the Indicative (see Ex.).

§ 57. The Subjunctive<sup>1</sup> being the mood of uncertainty, it is used:

(a) After those verbs expressing a will, desire, hope, command, expectation, aspiration, merit. (N.B.—The

---

<sup>1</sup> The rules on the subjunctive mood need be only read over here and can be learned thoroughly later on.

subordinate sentence is introduced by the conjunction *que*<sup>1</sup>):

*Quero (mando, desejo, espero) que sejam modestos.*  
I want (order, desire, trust) you to be modest.

*Merecia que fosse atendido.*  
He would deserve to be attended to.

(b) After the verbs expressing thought, speech, belief, employed in the negative or interrogative, and the subordinate sentence containing an uncertainty:

*Eu não digo que seja assim.*  
I do not say that it is so.

*Julga que elle tenha comprehendido?*  
Do you think he will have understood?

(c) After verbs expressing some emotion (joy, fear, fright, etc.):

*Receio que não esteja em casa.*  
I fear he will not be at home.

*Estimei que tivesse vindo.*  
I was glad he had come.

(d) After *duvidar* to doubt, *ter dúvida* to have some doubts, *negar* to deny, *impedir*, *estorvar* to hinder, *ignorar* to ignore, because of the negation or uncertainty already included in the verb:

*Duvido que tenhas chegado a tempo.*  
I doubt that you have arrived in time.

*Não tenhas dúvida que eu seja teu amigo.*  
Don't have any doubt that I am your friend.

*O pae ignorára que o filho estivesse doente.*  
The father did not know that his son was ill.

§ 58. With respect to the concordance, it is to be noticed that, as in English, to a main time (*Presente*, *Preterito* [*perfeito e composto*], and *Futuro imperf. indic.*) in a principal sentence corresponds a main time in the accessory clause; while to a secondary time in

---

<sup>1</sup> This conjunction may not be omitted so easily as in English; there are only a few verbs which dispense with it—e.g., *Pedir* to ask, beg: *peço (que) esteja ás duas horas* I beg you will be there at 2 o'clock; *esperar* to hope: *esperamos (que) sejam pontuaes* we hope you (or they) will be punctual.

the principal sentence corresponds a secondary time in the accessory clause, as:

*Mando que escreva* I order him to write.

*Julgára que tivesse escripto* I thought he had written.

### Palavras.

<i>A empresa</i> [i'prezu]	the enterprise	<i>o atraso</i> [e'trazu]	the delay
<i>dar</i> [dar]	to give	<i>o relógio</i> [rɔ'logiu]	the watch
<i>deu</i> [deu]	(3 <sup>rd</sup> pers. pret. of <i>dar</i> ) gave	<i>adiantado</i> [əd'iɛn'tadu]	fast, advanced
<i>o lucro</i> [luku]	the gain	<i>ouça!</i> ['osɛ]	hark!
<i>dez</i> [dɛʃ]	ten	<i>a noticia</i> [nu'tisɪɛ]	the news
<i>o accionista</i> [asju'nistɔ]	theshareholder	<i>triste</i> ['tristɔ]	sad
<i>pensar</i> [pɛ'sar]	to think	<i>escrever</i> [ɛ'skrɛ'ver]	to write
<i>a posição</i> [puzi'sɛu]	the position	<i>outra vez</i>	another time, once more
<i>parecer</i> [pɛrɔ'ser]	to seem	<i>o prazer</i> [pre'zer]	the pleasure
<i>realisar</i> [riɛli'zar]	to realise	<i>a bondade</i> [bɔn'dadɔ]	the kindness, goodness
<i>melhorar</i> [miɫu'rar]	to ameliorate	<i>que horas são?</i>	what o'clock is it?
<i>a ambição</i> [ɛmbi'sɛu]	the ambition	<i>é uma hora</i>	it is one o'clock
<i>ensinar</i> [ɛsi'nar]	to teach	<i>é hora e meia</i>	it is half past one
<i>morar</i> [mu'rar]	to dwell, live	<i>são duas</i> (horas)	it is two o'clock
<i>curioso</i> [kuri'ozu]	curious	<i>são horas</i>	it is time
<i>a região</i> [rɔʒi'ɛu]	the region	<i>dar horas</i>	to strike
<i>o temporal</i> [tɛmpu'rat]	the storm	<i>estar enganado</i> [ɛʒe'nadu]	to be mistaken
<i>durar</i> [du'rar]	to last	<i>aborrecido</i> [ɛdurrɛ'siðu]	tedious, bored
<i>causar</i> [kau'zar]	to cause	<i>a quietação</i> [kietɛ'sɛu]	the quiescence
<i>o damno</i> [denu]	} the damage	<i>o remédio</i> [rɔ'mɛdju]	the remedy
<i>o estrago</i> [ɛf'tragu]		<i>gasto</i> [gastu]	worn
<i>estar á espera</i> [ɛf'pɛrɛ]	to expect, to wait	<i>o caso</i> ['kazu]	the case
<i>acabar</i> [ɛkɛ'bar]	to finish, ter- minate	<i>tardar</i>	to be long
<i>enorme</i> [ɛ'nɔrmɔ]	enormous	<i>levar</i> [lɔvar]	to take along or away
<i>avaliar</i> [ɛvɛli'ar]	to appraise	<i>o descanso</i> [di'kɛsu]	the rest
<i>o combóio</i> [kɔm'bɔju]	the train	<i>se Deus quizer</i> [ki'zɛr]	God willing.

## 13. Exercício. Leitura e versão.

Esta empresa tem dado bom lucro; deu dez por cento aos accionistas no anno passado. Temos pensado muito na sua posição que no primeiro momento nos parecia (Imp. of parecer) impossivel a realisar, mas que cedo havemos-de melhorar. Ha muito tempo que tem sido a minha ambição saber bem a lingua portugueza. Se tivesse quem m'a (*it to me*) ensinasse, havia-de estudar essa bella lingua. Desde que cá moro (1<sup>st</sup> pers. pres. of morar) sempre tenho tido bons vizinhos. É curioso seres tu que tenha essa ideia. Na nossa região, o temporal, que tem durado uns poucos de (*several*) dias, está causando enorme damno. Estamos á espera que elle acabe para avaliarmos o estrago que tiver feito. Já chegou o combóio? Ainda não; terá atraso; já são seis horas no meu relógio. Talvez esteja adiantado o seu relógio. Não está. Ouça! Estão a dar as seis.

## 14. Exercise.

*Translation.*

What have you there? It is a letter. Is it for me (*mim*)? No, it is not. It is for your neighbour who is there at the door. Was there no letter for me? If there had been, I should have given it you<sup>1</sup>. It is a long time that I have not had any news from my friend. I am very sad. If there be no letter to-morrow, I shall write (comp. Future) again. It is long since we had the pleasure of seeing (Infinitive) you (*a V<sup>a</sup>. Ex<sup>a</sup>.*). Have the kindness to tell me (*de me dizer*) what o'clock it is. It is two o'clock. No, I am mistaken, it is half past one. It is time for me to go home.

## Conversaão.

Onde é ( <i>or fica</i> ) a sua casa?	É ( <i>or fica</i> ) ali na rua vizinha.
Ha muito tempo que mora n'ella?	Tenho lá morado ha quatro ou cinco annos.
Onde esteve V <sup>a</sup> . Ex <sup>a</sup> . no anno passado?	Estive n'uma praia balnear.
Houve lá muito movimento?	Não houve; se houvesse, não teria lá ido.
Mas não havendo movimento, será ( <i>or ha-de ser</i> ) aborrecido?	Não é. A quietação é e sempre tem sido o melhor remédio para os nervos gastos.

<sup>1</sup> The complementary pronouns follow here immediately the pronoun subject: *eu lh'a teria dado*.

Ficando conhecido aquella praia, não tardará que haja (or não tardará haver) mais gente.

V<sup>a</sup>. EX<sup>a</sup>. teve bom resultado da sua estada ali?

Póde ser (*it may be*) que assim seja; nesse caso não hei-de lá ir outra vez.

Tive. E este anno hei-de levar a minha família, para todos nós havermos bom descanço, se Deus quizer.

## Eighth Lesson. Lição oitava.

### Exercises on the Auxiliary Verbs.

#### Palavras.

O quintal	the garden	a amendoeira	the almond-tree
[ukin'tat]		[emēndu'evrɐ]	
o arbusto	the shrub, bush	florescia	bloomed,
[ær'buʃtu]		[flur'siv]	flourished
o carvalho	the oak-tree	a neve [e'nevɐ]	the snow, frost
[ukv'vafu]		crestar [kriʃtar]	to blast
a faia [e'fajɐ]	the beech-tree	crestou-lhe	blasted it
a tilia [e'tiljɐ]	the linden	[kriʃ'tohɐ]	
o ôlmo [u'otmu]	} the elm-tree	o castanheiro	the chestnut-
o olmeiro		[ukɛʃtɐ'ɣevru]	tree
[uot'mevru]		a castanha	the chestnut
o salgueiro	the willow	[ekɛʃ'tejɐ]	
[usat'gɐvu]		Todos os Santos	All Saints
o platano	the plane-tree	['toðuzuf-	
[u'platenu]		'sēntuʃ]	
derribaram-no	knocked it	o magusto	embers to roast
[dæri-	down	[mɛ'guʃtu]	chestnuts in:
'ðarēunu]			the feast of
a matta [ɐ'matɐ]	the wood		chestnuts on
o grupo	the group		All Saints
[u'grupu]		assado [ɐ'saðo]	roasted
a árvore fructí-	the fruit-tree	comer [ku'mer]	to eat
fera [fru-		gostar [guʃ'tar]	to like
'tifərə]		o damasco	the apricot
a cerejeira	the cherry-tree	[uðɐ'mɐʃku]	
[ɛsɛr!'zɛvɐ]		a tâmara	the date
saboroso	savoury	[ɐ'temɛrɐ]	
[səbu'rozɐ]		a nêspera	the medlar.
		[ɐ'neʃpɛrɐ]	

#### 15. Exercício.

##### Quintal e árvores.

Temos um quintal ao pé da casa. No quintal ha muitos grupos de arbustos e algumas árvores velhas e altas: carvalhos, faias, tilias e ôlmos. Perto do rio atrás do nosso quintal

ha salgueiros. Tambem havia um plátano muito alto, mas os ventos derribaram-no. Além das árvores de matta ha árvores fructíferas. Esta cerejeira teve muita flôr e terá muita fructa saborosa. Aquella amendoeira tambem teria muitas amêndoas, mas quando florescia, a neve crestou-lhe as flôres. O castanheiro junto á porta da rua ha de dar bellas castanhas que havemos de comer no dia de Tódos os Santos, depois de as termos assado no magusto. Os meninos gostam de cerejas? Gostamos, mas mais ainda de damascos, de tãmaras e de nêspêras. Tivemos grande quantidade de nêspêras no anno passado.

## 16. Exercise.

In which street is your house? Have you not a garden near your house? Yes (see L. 2, note), a large and beautiful garden with many flowers and trees. What tree is that behind the wall? That is an elm-tree. And all these trees are fruit-trees. We shall have very much fruit this year. Last year we had very little. The trees had many leaves, but few fruits. There you have also very fine roses. Yes, I like roses very much; also my mother likes them much.

## Palavras.

<i>O jardim</i> [ʒɐˈdi]	the flower-garden	<i>u margarida</i> [ɐmɐɾʒiˈɾidɐ]	the daisy
<i>vir</i> [vir]	to come	<i>o amor-perfeito</i> [uɐˈmɔɾpɛɾˈfeitu] (pl.	the pansy
<i>entre</i> [ɛ̃ˈtɾɔ]	come in	<i>amores-perfeitos)</i>	
<i>o vizinho</i> [uɐˈziɲu]	the neighbour	<i>o lilaz</i> [liˈlɐʒ]	the lilac
<i>a cancella</i> [kɛ̃ˈsɛlɐ]	the trellis-gate	<i>a dahlia</i> [ɐˈðaliɐ]	the dahlia
<i>abre</i> [ɐˈbɾɔ]	opens	<i>o goivo</i> [uˈgoiʋu]	the gillyflower
<i>a rua</i> [ˈɾuɐ]	the street, way	<i>roxo</i> [ˈɾɔʃu]	violet
<i>o meio</i> [ˈmɛiʋu]	the middle, midst; means	<i>cheira</i> [ʃɛiɾɐ]	smells
<i>o alegrête</i> [uɛlɐˈgɾɛtɐ]	the flower-bed	<i>o jasmim</i> [ɐʒɛʒˈmi]	the jasmin
<i>a espécie</i> [ɛʃˈpɛsiɐ]	the sort, kind, species	<i>o arôma</i> [uɐˈroma]	the aroma, smell
<i>o cravo</i> [uˈkɾavu]	the pink	<i>o girasol</i> [uʒiɾɐˈsɔʔ]	the sunflower
<i>a côr</i> [ɛˈkɔɾ]	the colour	<i>a licença</i> [liˈsɛ̃sɐ]	the permission
<i>branco</i> [ˈbɾɛ̃ku]	white	<i>offerecer</i> [ɔfɛɾɐˈsɛɾ]	to offer
<i>encarnado</i> [ɛ̃ˈkɛɾˈnaðu]	pink	<i>offerecêl-as-ia</i> [ɔfɛɾɐˈsɛ̃ lɛziɐ]	I should offer them
<i>amarello</i> [ɐmɛˈɾɛlu]	yellow	<i>não só</i> [ˈnɛ̃u sɔ]	not only
<i>(de) côr de rosa</i> [kɔɾɐˈɾɔzɐ]	rose		

<i>mas</i> [mɛʃ]	but	<i>a uva</i> [v'uvv]	the grape
<i>colher</i> [ku'her]	to pick	<i>a pera</i> [v'perɐ]	the pear
<i>o que quizer</i>	what(ever)	<i>a maçã</i> [mɛv'sɛ]	the apple
[ukɔki'zer]	you like	<i>o melão</i>	the melon
( <i>quizer</i> = Fut.	will, desire)	[umɔ'lɛu]	
conj. of <i>querer</i>		<i>o ramalhete</i>	the nosegay
<i>faça favor de vir</i>	please to come	[urreme'hɛtɔ]	
[fɛsɛv'vordɔ- vir]		<i>nem...nem</i> [nɛv]	neither...nor
<i>prefiro</i> [prɛ'firu]	I prefer	<i>a chuva</i>	the rain.
		[v'fuve]	

## 17. Exercício.

*Jardim e flôres.*

Tenha a bondade de vir para o meu jardim. Entre por esta cancella que abre para a rua do meio. Ao longo da rua ha alegrêtes com flôres de toda a espécie: cravos de várias côres: brancos, encarnados, amarellos, côr de rosa; dâhlías, margaridas e amôres-perfeitos. Estamos no verão. Na primavera estavam em flôr o lilaz e os goivos, que são d'uma côr roxa e cheiram muito bem. Tambem o branco jasmim tem um bello arôma. V<sup>a</sup>. Ex<sup>a</sup>. gosta de girasoes? Talvez já haja um em flôr. Ainda não ha, não. Mas quando houver (*supply* um), ha de me dar licença de lh'o offerecer. Já não temos rosas bellas; se tivessesmos, offerecêl-as-ia. Hei de fazer para termos flôres tôdo o anno.

## 18. Exercise.

(a) Oh, what nice flowers you have in your garden! If I had some white roses, I should give them to my mother.— I have great pleasure in offering you not only white roses, but all kinds of other flowers. Have the goodness to pick whatever you like. Do you like the aroma of the jasmín? I do, but I prefer that of the pinks. I shall have a very fine nosegay of white roses, red pinks and violet pansies. Please to come when(ever) you like to pick flowers and fruits. In autumn we shall have much fruit: grapes, pears, apples, melons, and others.

(b) Mother, I have got a beautiful nosegay to offer you! —Oh, the fine flowers! How much (*quanto*) I like them!— Look (*olha*) at these gillyflowers, how nice they are! And they smell so good (*bem*). We had no daisies nor dahlias in our garden; our neighbour had (... é que [as] tinha. N.B.—*É que* marks an emphasis). We also should have (some), if there had not been so much (*tanto*) rain. If we are to have (or If there be) fruit in autumn, we shall pick apples, pears, and grapes.

## Palavras.

<i>O horário</i>	the time-table	<i>a lingua</i> [ˈlĩgwɐ]	the tongue
[ˈuɔˈrariu]		<i>hontem</i> [ˈõntẽ]	yesterday
<i>a lição de leitura</i>	the reading-	<i>ao todo</i> [to:ðu]	in all
[lɛjˈtura]	lesson	<i>fazer</i>	to do
<i>a lição de gram-</i>	the lesson of	<i>tôdo, tôda</i>	} all
<i>mática</i>	grammar	<i>tôdos, tôdas</i>	
[grɐˈmatikɐ]		<i>que</i> [kɐ, before	which, that,
<i>a lição d'arith-</i>	the lesson of	<i>a vowel ki]</i>	who
<i>mética</i>	arithmetic	<i>(do)que</i>	than
[dɛritɐˈmetikɐ]		<i>cada</i> [ˈkɛðv]	each, every
<i>a lição de dou-</i>	the lesson of	<i>a semana</i>	the week
<i>trina</i> [do-	doctrine	[ɛsɐˈmɛna]	
<i>trina]</i>		<i>a manhã</i>	the morning
<i>a lição de</i>	the drawing-	[ɛmɐˈɲɛ]	
<i>desenho</i>	lesson	<i>a tarde</i> [ˈtardɐ]	the afternoon
[dɐˈzɛɲu]		<i>a noite</i> [ɐˈnoitɐ]	the night
<i>a calligraphia</i>	the calligraphy	<i>o dia santo</i>	the saint's day
[kɛligrɐˈfiɐ]		<i>um dia feriado</i>	a holiday
<i>os labores</i>	the needle-	[fɛrjˈadu]	
[lɐˈvorɨs]	work	<i>as ferias</i>	the holidays,
<i>a lição de coisas</i>	the intuitive	[ˈfɛrɛs]	vacation
	lesson	<i>um dia de semana</i>	} a working-day
<i>dar lição</i>	to give or to	<i>um dia útil</i>	
	say a lesson	[ˈutil]	
<i>a tosse</i> [ˈtɔsɐ]	the cough	<i>tanto</i> [tẽntu],	so much, so
<i>o problêma</i>	the problem	<i>tanta, tantos,</i>	many
[pruˈðlemɐ]		<i>tantas</i>	
<i>o algarismo</i>	the cipher,	<i>quanto</i> [kwẽntu],	how much, how
[aĩgɐˈrizmu]	number	<i>quanta, quan-</i>	many?
<i>o número</i>	the number	<i>tos, quantas</i>	
[ˈnumɛru]		<i>tanto(s) quan-</i>	as much (as
<i>hôje</i> [oʒɨ]	to-day	<i>to(s)</i>	many).

## 19. Exercício verbal.

- Conjugate: a) Eu tive (tenho tido, tivéra) uma lição de leitura (desenho etc.)  
 b) que (quantas) lições terei (terás etc.) hoje? etc.  
 c) hei de ter uma lição de ..., duas lições de ... etc.  
 d) teria (tido) mais tempo, se não tivesse (tido) tantas lições.  
 e) se tiver tempo, hei de fazer o meu thema. (desenho etc.).

## 20. Exercício.

*O horário.*

Quantas lições tivestes (or tiveram) hoje? Tivemos uma lição de doutrina, outra d'aritmética e duas de desenho:



quatro ao tódo. Havíamos de ter cinco, mas o professor de calligraphia tinha tosse e não veio (*did or had not come*). As segundas e quintas feiras sempre tenho uma lição de gramática francesa: ás terças e sextas [feiras]<sup>1</sup> uma de lingua inglesa, e ás quartas e aos sábados uma lição d'alemão. A 5<sup>ta</sup> fe (quinta feira) é meio feriado, os domingos e dias santos são dias feriados. As lições são das oito horas de manhã até ao meio dia e das duas até ás quatro horas da tarde nos dias úteis. Se tivéssemos mais três lições nas quintas, teríamos seis lições em cada dia. O menino gosta da lição de coisas? Gosto mais do que dos problémas; não tenho memória para os algarismos e os números grandes. E a menina, de que lição gosta mais? A de que mais gosto, minha senhora, é a lição de lavoires, que temos tódos os dias das duas para as três.

## Palavras.

<i>Guilherme</i>	William	<i>a groselha</i>	the currant
[gi'hermã]		[gru'zêhã]	
<i>João</i> [zu'çu]	John	<i>geralmente</i>	generally
<i>Helena</i> [i'lenã]	Ellen	[zarat'mêntã]	
<i>America</i>	America	<i>preguiçoso</i>	lazy
[e'merikã]		[pragi'sozu]	
<i>o dinheiro</i>	the money	<i>mais</i> [mãis]	more
[di'nieiru]		<i>diligente</i>	diligent,
<i>o pêcego</i>	the peach	[dali'zêntã]	industrious
[pêsagu]		<i>irrequieto</i>	restless
<i>estar falto</i>	to be short of	[irrok'i'etu]	
[fattu] de		<i>o êrro</i> [erru]	the mistake
<i>o morango</i>	the strawberry	<i>o thêma</i> [tême]	the task
[mu'rêngu]		<i>bem que</i> [bêikã]	though (conj.)
<i>a uva de norte</i>	gooseberry	<i>nenhum</i> [nê'jũ]	none, no (at all)
[nortã]		<i>contente</i>	glad, satisfied.
		[kôn'têntã]	

## 21. Exercise.

William is my friend. I am William's friend (the friend of W.). Here is John's brother. Where is my sister Ellen? She is in the kitchen. I had a cousin who went (see p. 36, note) to America. Was he still a boy? Yes, he was very young. The children had (= got) flowers and fruits. Had you not money enough to buy some peaches? No (I had not), I was short of money. Are there still strawberries [left]<sup>1</sup>? There are no more (*Já não ha*), but we shall have gooseberries and currants. The boys would have had a holiday if they had not been so lazy. Little girls generally are

<sup>1</sup> The words in [ ] are not to be translated or may be dispensed with, while those in ( ) are to be employed in Portuguese.

more diligent than little boys. These are so restless. You have had four mistakes in your task, though it was very easy. When you happen to have no mistake at all, you will have a nice (and) new book. I shall be glad if you be more industrious for the future. And you, my boy, will be more happy.

O professor poderá continuar estes exercícios, até que os alumnos tenham adquirido uma certa facilidade no emprego dos verbos auxiliares em todos as suas formas.

### Conversação.

A que horas começam as aulas? (As sete, oito, nove, dez.)

Que lições ha de manhã? (de tarde?)

Quantas lições de . . . teem os meninos durante a semana?

Tiveram bom professor? (Answer: Tivemos, sim, senhor.)

Ha outras lições e outros professores todos os dias?

Quantos dias ha na semana, e quaes (*pl. of qual which*) são os seus nomes?

Quantos dias úteis ha n'esta semana, visto haver (*as there is to be*) um dia santo?

## Ninth Lesson. Lição nona.

### The Partitive Article.

§ 59. To indicate an indefinite quantity or an indefinite part of a whole, the Portuguese expression is about the same as the English: bread is *pão*, cheese is *queijo*; I have taken tea *eu tomei chá*; give me water *dê-me água*.

N.B.—The pleonastical *some*, used in English, is only translated when you wish to indicate the quantity referred to as little, or if followed by the plural: Do you want some bread? *Quer pão?* Have you got some money? *Tem algum dinheiro?* I was some moments late *cheguei tarde de alguns momentos*.

§ 60. However, the quantity being determined by a noun expressing measure, weight, or number, or by a substantive adverb, the name of the substance is preceded by *de*: *um pedaço de pão* a piece of bread; *uma*

*pouca de água* a small quantity of water; *uma garrafa de vinho* a bottle of wine; *um tanto de leite* a certain quantity of milk.

Here also the employment is the same as in English.

§ 61. If the word which denotes quantity has not the form of a substantive, the substance is not preceded by *de* (again the same as in English): *Tem muito vinho* he has much wine; *temos tanto leite que . . .* we have so much milk that . . .; *há pouca fructa* there is little fruit; *tem havido bastantes batatas* there have been a good deal of potatoes.

§ 62. (a) **Nouns and Adverbs of Quantity with *de*.**

*Um metro de fazenda* a meter of stuff.

*Um arratel [e'rratê] de assucar [e'sukar].*

A pound of sugar.

*Dois arráteis de farinha* two pounds of meal.

*Um par de botas* a pair of boots.

*Tres léguas [l'egwɛz] de distancia* three miles' distance.

*Um quarteirão de ovos* 25 eggs.

(*Um*) *certo número de cartas* a certain number of letters.

*Um grupo de pessoas* a group of people.

(*Uma*) *grande quantidade d'arame.*

A great quantity of brass-wire.

*Um pouco de paciencia* a little patience.

*Um nada de esperança* a want of hope.

(b) **Pronouns and Adverbs of Quantity without *de*.**

*Algum tempo* some time.

*Muito ar* much air.

*Mais água* more water.

*Menos caminho* less (= a nearer) way.

*Pouca distancia* little distance.

*Bastante trabalho* work enough, rather much trouble.

*Quanto dinheiro?* how much money?

*Quantas pessoas?* how many persons?

*Demasiado vinho* or *vinho demais* too much wine.

*Poucas toalhas* (too) few tablecloths.

*Muitas colheres* (too) many spoons.

§ 63. The partitive genitive with *de* or *d'* is also used in terms equivalent to adjectives denoting the material of which a thing is made or its origin or purpose, as:

*Um vestido de seda* a silk dress.

*Um chapéu de palha* a straw-hat or bonnet.

*Uma camisa de linho* a linen shirt or chemise.

*Um fato de lã* a woollen suit of clothes.

*O leite de vacca* the cow's milk.

*A sala de jantar* the dining-room.

### § 64. Present Tense of a Verb of the First Conjugation (ending: *-ar*).

*Eu acabo* [*v'kabu*] I finish

*tu acabas* you finish

*elle, ella, V<sup>o</sup>. acaba* he, she finishes, you finish.

*nós acabamos* we finish

*vós acabaes* you finish

*elles, ellas, V<sup>as</sup>. acabam* they (or you) finish.

### Participles:

Pres.: *acabando* finishing.

Past.: *acabado* finished.

### Palavras.

<i>A refeição</i>	the refection,	<i>a manteiga</i>	the butter
[ <i>rrɔfɛi'sũu</i> ]	meal, repast	[ <i>ɛmɛn'tɛiʒɛ</i> ]	
<i>chamar</i> [ <i>ʃɛ'mar</i> ]	to call	<i>a vontade</i>	the appetite
<i>o almoço</i>	the breakfast	[ <i>ɛvõn'taðɔ</i> ]	
[ <i>at'mosu</i> ]		<i>às seis (horas)</i>	at six (o'clock)
<i>a ceia</i> [ <i>sɛiɛ</i> ]	the supper	[ <i>as'sɛi'zɔrɛʃ</i> ]	
<i>vamos</i> [ <i>vɛmusʃ</i> ]	let us go!	<i>uma fatia de</i>	a slice of bread
<i>faltar</i> [ <i>fat'tar</i> ]	to want	<i>pão</i>	
<i>a comida</i>	the food	<i>tomar</i> [ <i>tu'mar</i> ]	to take
[ <i>ku'midɛ</i> ]		<i>cortar</i> [ <i>kur'tar</i> ]	to cut
<i>o jantar</i>	the dinner	<i>o copo</i> [ <i>u'kopu</i> ]	the glass
[ <i>uzɛn'tar</i> ]		<i>gosta de</i>	likes
<i>jantar</i>	to dine	[ <i>gɔstɛðɔ</i> ]	
<i>a sala de jantar</i>	the dining-room	<i>o vinho de mesa</i>	table-wine
[ <i>v'salɛðɔzɛn-</i>		[ <i>u'viɲuð-</i>	
<i>tar</i> ]		<i>mesɛ</i> ]	
<i>a hora de almo-</i>	the breakfast-	<i>levantar</i>	to get up, to
<i>çar</i> [ <i>v'ɔrɛðɪ-</i>	hour	[ <i>lɔvɛn'tar</i> ]	raise, to lift
<i>atnu'sar</i> ]			(up)
<i>faça favor (de)</i>	please (to)	<i>a mesa</i>	to rise from the
[ <i>fɔsɛfɛ'vor-</i>			table
<i>(de)</i> ]		<i>a talhada</i>	the slice
<i>(se) faz</i> [ <i>faz</i> ]	if you please	[ <i>ɛtɛ'hadɛ</i> ]	
<i>favor</i>		<i>a carne</i> [ <i>ɛkarnɔ</i> ]	the meat
<i>a xícara</i>	the cup	<i>o presunto</i>	the ham
[ <i>v'ʃikɛrɛ</i> ]		[ <i>uprɔ'zũntu</i> ]	
<i>o leite</i> [ <i>u'leitɔ</i> ]	the milk	<i>nove</i> [ <i>nɔvɔ</i> ]	nine
<i>queria</i> [ <i>kɔriɛ</i> ]	should like	<i>dez</i> [ <i>dɛʃ</i> ]	ten

<i>o prato</i> [ <i>u'pratu</i> ]	the plate, dish	<i>a faca</i> [ <i>v'fakæ</i> ]	the knife
<i>a travessa</i>	the dish	<i>agora</i> [ <i>v'goræ</i> ]	now
<i>a sobremesa</i>	the dessert	<i>dar</i> [ <i>dar</i> ], irr.	to give
[ <i>esodrø'mezæ</i> ]		<i>dá</i> [ <i>dá</i> ]	} give!
<i>a sopa</i> [ <i>v'sopæ</i> ]	the soup	<i>dê</i> [ <i>dê</i> ]	
<i>a colher</i>	the spoon	<i>me</i> [ <i>mæ</i> ]	me
[ <i>eku'fær</i> ]		<i>a sede</i> [ <i>sedø</i> ]	the thirst.
<i>o chá</i> [ <i>u'çá</i> ]	the tea		

## 22. Exercício verbal.

Please to conjugate the present tenses and participles of the verbs: *chamar, jantar, gostar, levantar, cortar*.—After some practice you may add a complement and employ a noun instead of the pronoun of the 3<sup>rd</sup> person. You may also practise the interrogative and negative forms.

## 23. Exercício.

*Refeições.*

Chamam para o almoço. Vamos para a sala de jantar. São dez horas. É a hora de almoçar. Já aqui estão os paes<sup>4</sup>, os tios<sup>5</sup> e os primos<sup>6</sup>, faltam ainda os avós<sup>1</sup>. Ó Mãe, faz favor de me dar uma chicara de leite com um pouco de assucar? Também queria uma fatia de pão e manteiga. Tenho muita vontade, já a tinha ao levantar-me. O tio gosta do nosso vinho? É vinho de mesa. Dé-me um ovo<sup>2</sup> e uma talhada de presunto, se faz favor. Quantas pessoas ha á mesa de jantar? Nove; não são muitas. O primo Jaime não tem prato de sobremesa, nem colher de chá. Tem faca a menina Henriqueta? Agora tem, mas não tinha.

## 24. Exercise.

When is your dinner-hour? At six [o'clock]. Is (the) mother already in the dining-room? Yes (she is), but (the) father and (the) brother Henry are not yet. The soup-plates (plates of soup) stand (= are) on the table; also dessert-dishes, coffee-cups and tea-spoons. There is broth (= soup of meat), a big slice of meat, and potatoes. I should like also [some] bread and some cheese and some fruits. Give me a glass of wine and a small quantity of water, if you please; I am thirsty (= I have thirst). We rise from the table.

Querendo dar mais prática aos alumnos, o professor poderá fazê-lo, reunindo-os como para um almoço, um jantar ou uma ceia, e fazendo-os pedir e agradecer comestíveis.

<sup>1</sup> Os paes = the parents (*pae e mãe*); os tios = *tio e tia*; os primos = *primo e prima*; os avós = *avô e avó*.

<sup>2</sup> *avô, ovo, pôrto, ôlho* and other words which in the singular have [o], change it into [ø] in the plural (see 2<sup>nd</sup> Part, Lesson 5, § 18).

Examples:—Estamos á mesa. Ha uma toalha branca na mesa. Em cima da toalha estão pratos. Nas travessas ha comida. Tomamos a comida das travessas, pondo-a (*putting it*) nos nossos pratos. Os pratos estão em frente (*in front*) das pessoas. As travessas estão no meio da mesa. Ellas são ovaes. Os pratos são redondos. A mesa é quadrada. Tomamos chá n'uma chícara e vinho n'um copo.

*Preguntas:* Onde estamos? Que ha na mesa? Onde está a toalha? Onde estão os pratos? Que ha nas travessas? Onde está a comida? Para onde tomamos a comida? Que ha em frente de cada pessoa? Que ha no meio da mesa? Onde estão as travessas? Como são ellas? etc. etc.

## Tenth Lesson. Lição décima.

### The Complements and the Most Frequent Prepositions.

§ 65. The Portuguese does not speak of a declension of nouns. He merely distinguishes **subject** (*sujeito*) and **object** or **complement** (*complemento*); and as for the latter, a *complemento directo* which corresponds to the English accusative, and a *complemento indirecto* which corresponds to the English dative or genitive. The latter may also be called the restrictive complement, as it indicates indeed a restriction in the meaning.

§ 66. The **object** (accusative) is in the form equal to the **subject** (nominative). The *compl. indir.* (dative) is introduced by the preposition *a*, which is contracted with the definite article into *ao*, *á*, *aos*, *ás* and with *aquelle*, etc., into *áquelle(s)*, *áquella(s)*, while the *compl. restrictivo* (genitive) is introduced by the preposition *de*, contracted with the article, demonstrative pronoun, etc., into *do(s)*, *da(s)*, *dum(a)*, *duns*, *deste*, etc. (see First Lesson).

§ 67. The prepositions are always followed by the accusative—that is: by the noun in its unaltered form. There is no form like the Saxon genitive.

#### § 68. Prepositions. *Preposições.*

<i>a</i> [ <i>ɐ</i> ] to, at, in, within,	<i>além de</i> [ <i>v'lẽɨdɐ</i> ] beyond,
towards, against, till, on,	besides
upon, with, by, for, after,	<i>ante</i> [ <i>ɐ̃ntɐ</i> ] before, in presence
according to.	of (local)

<i>antes de</i> [ɛntɔz de] before (temporal)	<i>durante</i> [durɛntɔ] during
<i>ao lado de</i>	<i>em</i> <sup>2</sup> [ɛi, i] in, into, to, on, upon, during
<i>[eu'laduɔ]</i> } by, by the side	<i>em frente de</i> [i'frɛntɔɔ] in front of, opposite to
<i>ao pé de</i> } of, close by,	<i>entre</i> [ɛntre] between, among
<i>[eu'pɛɔ]</i> } near	<i>excepto</i> [(e)ʃ'stu] except, save
<i>ao longo de</i> [eu'lɔguɔ] along	<i>fóra</i> [fɔre] except, save, besides
<i>a pesar de</i> [epɛ'zarɔ] in spite of, notwithstanding	<i>fóra de</i> out of, without
<i>após</i> [ɛ'pɔ] after, behind	<i>junto a</i> [ʒũntue] joined to, adjacent to
<i>até</i> [ɛ'tɛ:] until	<i>para</i> [pɛre] for, towards, to, in order to
<i>atrás de</i> [ɛ'trazɔ] behind (s. <i>tras</i> )	<i>para com</i> towards
<i>através de</i> [ɛtre'vezɔ] through	<i>por meio</i> [mɛiu] <i>de</i> , <i>mediante</i> [medɔ'vntɔ] by means of
<i>com</i> [kɔ] with, at, after, upon, in	<i>perante</i> [pɛ'rɛntɔ] before
<i>conforme</i> <sup>1</sup> [kɔ'fɔrmɔ] accord- ing to	<i>por</i> <sup>2</sup> [pur] for, by, through
<i>contra</i> [kɔntrɛ] against	<i>segundo</i> <sup>1</sup> [sɛ'gũndu] according to
<i>de</i> [dɛ] of, from, for, by	<i>sob</i> [suɔ] under
<i>debaixo de</i> [dɛ'ɔaʃu ɔ] under, beneath (s. <i>sob</i> )	<i>sem</i> [sɛi] without
<i>abaixo de</i> [ɛ'ɔaʃu ɔ] below, beneath, under	<i>sobre</i> [sɔbrɔ] on, above
<i>depois de</i> [dɛpɔɔzɔ] after	<i>trás</i> or <i>trás de</i> [traz(ɔ)] behind.
<i>desde</i> [dɛzɔ] since	
<i>diante (de)</i> [dɛvntɔ (ɔ)] before	

§ 69. **Examples** *exemplos* [i'zɛmpluʃ].

*Ante o perigo* before (the) danger.

*Perante Deus, o tribunal, a minha consciencia.*

Before God, the tribunal my conscience.

*Antes da sua chegada* before his arrival.

*Diante (d)a casa* before the house.

*Na mēsa* (up)on the table, *na parêde* on the wall, *no ar* in the air.

*Á mēsa* at table.

*Sobre a mēsa* upon or above the table.

*Debaixo do banco* under the bench.

*Sob o ponto de vista* under the point of view.

*Para os pobres* for the poor.

<sup>1</sup> *Conforme* is used only of something very sure, undoubted, while *segundo* is used also of something doubtful.

<sup>2</sup> *em* is contracted with the following article or pronoun into *no*, *na*, *nelle*, *nesto*, etc. (see 1<sup>st</sup> Lesson); *por* is contracted with the following article into *pelo*, *pela*, *pelos*, *pelas*.

*Para comer* (in order) to eat.

*Para o sul* towards south.

*Olhar para alguém* to look at or after somebody.

*Ir pela rua* to go through the street.

*Trocar por prata* to change for silver.

*Por engano* by mistake.

*Feito pelo pintor N.* made by the painter N.

*Excepto o vizinho* except the neighbour.

*Além do vizinho* besides the neighbour.

*Fóra de casa* out of the house.

*Conforme o preceito, as leis.*

According to the precepts, the laws.

*Segundo a lei, um boato.*

According to the law, a rumour.

*Junto a esta carta* joined to this letter.

*Estar ao lado, ao pé de alguém.*

To be (sitting, standing, etc.) at the side of somebody.

*Estar com alguém* to be with somebody.

*Bondoso para com alguém* kind to somebody.

*Encostar-se contra a parede* to lean against the wall.

*Atrás de or trás (de) a casa* behind the house.

### Palavras.

<i>Comprar</i>	to buy	<i>a laranja</i>	the orange
[kôm'prar]		[vê'r'rã'zê]	
<i>a coisa</i> [v'ko'zê]	the thing	<i>a noz</i> [v'nôz]	the nut, walnut
<i>amigo, -a, adj.</i>	befriended,	<i>a avelã</i> [avô'lê]	the hazelnut,
	kind		filbert
<i>a loja</i> [u'lôzê]	the shop	<i>diz</i> [diz]	says
<i>a mercearia</i>	the retail shop	<i>vêr</i> [vêr]	to see
[emôrs'v'riê]		<i>o figo</i> [u'figu]	the fig
<i>o caixeiro</i>	the clerk	<i>o damasco</i>	the apricot
[ukat'jêru]		[uðv'mâskû]	
<i>o mostrador</i>	the counter	<i>a caixa</i> [v'kâ'zê]	the chest
[umustrê'dôr]		<i>a amêndoa</i>	the almond
<i>vário</i> [variu]	various	[a'mênduv]	
<i>os gêneros</i>	the goods,	<i>o vidro</i> [u'vidru]	the glass, pane
[u'g:enêrus]	victuals	<i>a lata</i> [elate]	the tin box
<i>a(s) passa(s)</i>	the raisin(s)	<i>o pau</i> [upau] <i>de</i>	the cake of
[v(f)passê(f)]		<i>chocolate</i>	chocolate
<i>o chocolate</i>	the chocolate	<i>o cesto</i> [u'sestû]	the basket
[ufuku'lâtê]		<i>mais</i> [mâs]	but
<i>me</i> [mê]	me	<i>a conta</i> [vêkôntê]	the bill
<i>os doces</i>	the sweetmeats	<i>o lojista</i>	the shopkeeper
[u'z'dôsê]		[ulu'zistê]	
<i>as conservas</i>	the preserves	<i>o charuto</i>	the cigar
[vflô'servê]		[ufv'rutu]	



<i>perto de</i>	near to	<i>a entrada</i>	the entry
<i>a rua [v'rrua]</i>	the street	<i>[vɛn'tradɐ]</i>	
<i>a praça</i>	the square	<i>o túnel</i>	the tunnel
<i>[v'prazɐ]</i>		<i>[u'tunɛt]</i>	
<i>estação central</i>	central rail-	<i>o monte</i>	the mountain
<i>do caminho</i>	way-station	<i>[u'mõntɔ]</i>	
<i>de ferro</i>		<i>o comprimento</i>	the length
<i>[ʔstɛ'sɛu sɛn-</i>		<i>[ukõmprɪ-</i>	
<i>trɔdɔkɛ'miyu-</i>		<i>mẽntu]</i>	
<i>ðɔ'ferru]</i>		<i>o quilómetro</i>	the kilometre
<i>o portão</i>	the portal,	<i>[ki'lõmɛtru]</i>	
<i>[pur'tɛu]</i>	porch	<i>o aluguel</i>	the hire, rent
<i>em forma de</i>	in the shape of	<i>[uɛlu'gɛt]</i>	
<i>ferradura</i>	a horseshoe	<i>uma casa de</i>	a house to be
<i>[i'formɛ-</i>		<i>aluguel or</i>	let, a tene-
<i>ðɔ'fɛrrɛ'ðurɛ]</i>		<i>d'aluguer</i>	ment house
<i>a escada [vɛf-</i>	the staircase,	<i>uma casa minha</i>	a house of my
<i>'kadɐ]</i>	stairs		own
<i>o elevador</i>	the elevator,	<i>desejar</i>	to desire, wish
<i>[uɛlɔvɛ'ðɔr]</i>	lift	<i>[dɛzɛ'zar]</i>	
<i>conduz [kõndu]</i>	leads	<i>mostrar</i>	to show
<i>a plataforma</i>	the passengers'	<i>[mu'strar]</i>	
<i>[ɛplɛtɛ'formɛ]</i>	platform	<i>andar</i>	to go
<i>(dos viajantes)</i>		<i>[ɛn'dar]</i>	
<i>nos [nu]</i>	us	<i>pagar</i>	to pay
<i>subimos</i>	we ascend,	<i>[pɛ'gar]</i>	
<i>[su'ðimɔs]</i>	mount, go up	<i>morar</i>	} dwell, to live
<i>o caes [ukaʔ]</i>	} the railway platform, quay	<i>[mu'rar]</i>	
<i>a gare (French)</i>		<i>viver [vi'ver]</i>	
<i>estende-se</i>	extends,	<i>apresentar</i>	to offer,
<i>[ɛ'tɛndɛsɔ]</i>	stretches	<i>[ɛprɛzɛn'tar]</i>	present.

## 25. Leitura.

*Numa loja.*

Desejo comprar algumas coisas para pessoas amigas e da minha familia. Entro n'uma loja. É uma mercearia. Falo com o caixeiro que está atrás do mostrador. Elle mostra-me vários géneros: chocolate, doces, conservas, laranjas, nozes, avelãs, e diz: «Va. Ex<sup>a</sup>. deseja ver mais? Ainda tenho muitas caixas de passas, de figos e damascos seccos; grande número de latas de conserva, muitos cestos de laranjas, dúzias de garrafas de vinho doce, saccos cheios de nozes e de amêndoas.» Compro alguns paus de chocolate, uns vidros com doces, duas garrafas de vinho do Porto e mais coisas. Pago a conta do lojista e apresento a um amigo o vinho e uma caixa de charutos: á tia um arrátel de chocolate; a meu primo uma lata de conservas, e umas laranjas de Setúbal a minha irmã.

## 25a. Exercise.

*The Rocio.*

We live in Lisbon in the Avenida da Liberdade. Near to this street there is the Rocio, a large square. On this square is a monument of Peter the Fourth and the Theatre. Opposite to the theatre Dona Maria is the central railway station *Rocio*. We enter by a porch in the shape of a horse-shoe. By the side of the stairs there is an elevator. By means of this elevator we ascend the upper passengers' platform. The railway platform is behind the passengers' platform and extends up to the entry of a tunnel which leads us through the mountain. This tunnel has a length of some kilometres.

## Conversação.

Onde mora(m) V<sup>a(s)</sup>. Ex<sup>a(s)</sup>. . . o(s) seu(s) amigo(s)? . . . a(s) senhora(s) Teixeira?

Mora(m) n'uma casa de aluguel ou n'uma casa sua?

A quem dá V. o seu lapis? .. a sua penna? . . . os seus livros?

Onde compra o seu papel? . . . os seus charutos?

Onde é o theatro Dona Maria?

Por meio de quê subimos á plataforma superior da estação do Rocio?

Onde é o elevador?

O caes da estação do caminho de ferro, onde é?

Como se chama a estação?

Que outra coisa tem o mesmo nome?

Que ha n'uma [loja de] mercearia?

Que deseja comprar?

A quem deseja apresentar o que compra?

## Eleventh Lesson. Lição décima primeira.

## The Attributive Adjective in Gender and Number.

§ 70. The Portuguese adjective is, like its substantive, variable in gender and number (cf. Lessons 2 and 3). There are 2 classes of adjectives:

1. The qualifying or attributive adjective (*adjectivo qualificativo* or *attributivo*), which attributes to the substantive any quality, thus representing the adjective in its proper meaning: *a grande torre, o homem alto, a mésa é redonda.*

2. The determinative adjective, which renders its substantive prominent among and distinguishes it from others—e.g., *esta casa, aquelle livro, cada alumno, minha irmã*, etc. These latter will be treated among the pronouns (see L. 24).

§ 71. The **attributive adjective** divides, according to the form, into two classes of adjectives (Please to repeat the rules given in §§ 38—40):

(a) The *adjectivos uniformes*—i.e., those with only one form for both sexes or genders and consequently invariable. They consist of

1. Those ending in *-e, -l, -ar, -az, -iz, -oz, -im, -ea* and *-ó*, and also by *-s* in a syllable not accentuated (cf. § 36).

2. *Commum*, common also has only one form for both genders; and so have the Latin comparatives in *-or*: *anterior* id., former; *posterior* id., latter; *superior* id., upper; *inferior* id., lower; *maior* greater; *menor* smaller, minor; *melhor* better; *peor* worse; etc. As for the plural, they follow the rule of the words ending by *-r*: *superiores*, etc.

(b) The *adjectivos biformes*—i.e., those which have two forms and consequently a special termination for the feminine gender. To these belong all adjectives ending by any other but the above mentioned termination, namely:

1. Those ending by *-o* not accentuated and preceded by *i, u* or a consonant: *frio, mútuo, justo, bondoso*.

2. Those ending by *-u* preceded by a consonant: *nu, cru*.

3. Those ending by *-ão, -eu (-eo), -or (-ôr), -ês (-ez), -om, -um*: *são, hebreu, tutôr, inglês, bom, nenhum*.

## § 72. Examples.

### A. Adjectivos Uniformes.

*Singular.*

*Leve* [levə] light (of weight)  
*verde* [verdə] green  
*diferente* [difa rēntə] id.

*Plural.*

Those ending by a vowel  
 take an *s*:  
*leves, verdes, diferentes*

<i>leal</i> [lɨ'at] faithful, loyal	<i>leaes</i> or <i>leais</i> ( <i>al</i> becomes <i>aes</i> or <i>ais</i> )
<i>amável</i> [v'mavɛt] amiable, lovely	<i>amáveis</i> ( <i>el</i> becomes <i>eis</i> )
<i>legível</i> [lɨ'zivet] legible	<i>legíveis</i> ( <i>el</i> becomes <i>eis</i> )
<i>fácil</i> [fasit] easy	<i>fáceis</i> ( <i>il</i> not accented: <i>eis</i> )
<i>gentil</i> [ɔ̃ɛn'tit] gentle	<i>gentis</i> ( <i>il</i> accented: <i>is</i> )
<i>azul</i> [v'zut] blue	<i>azues</i> ( <i>ul</i> becomes <i>ues</i> )
<i>singutar</i> [sɨgu'lar] id.	<i>singulares</i> (adj. ending by <i>-r</i> take <i>es</i> )
<i>capaz</i> [kɛ'paz] capable	<i>capazes</i> (adj. ending by <i>az</i> take <i>es</i> )
<i>feliz</i> [fɛ'lis] happy	<i>felizes</i> (adj. ending by <i>iz</i> take <i>es</i> )
<i>veloz</i> [vɛ'loz] quick	<i>velozes</i> (adj. ending by <i>oz</i> take <i>es</i> )
<i>ruim</i> [rru'ɨ] bad, naughty	<i>ruins</i> ( <i>m</i> changes into <i>ns</i> )
<i>só</i> [sɔ] only, alone	<i>sós</i> (those in <i>ó</i> add <i>s</i> )
<i>fêmea</i> [femɛv] female	<i>fêmeas</i> (those in <i>ea</i> add <i>s</i> )
<i>simples</i> [sɨmplɨ] simple	<i>simples</i> ( <i>s</i> remains unaltered).

## B. Adjectivos Biformes.

Singular.		Plural.	
Masculine.	Feminine.	Masculine.	Feminine.
<i>Quieto</i> [kɛ'etu]	<i>quieta</i> quiet	<i>quietos</i>	<i>quietas</i>
<i>frio</i> [friɨ]	<i>fria</i> cold	<i>frios</i>	<i>frias</i>
<i>formoso</i> (s. § 74)	<i>formosa</i> beautiful	<i>formosos</i>	<i>formosas</i>
<i>nu</i> [nu]	<i>nua</i> naked, bare	<i>nus</i>	<i>nuas</i>
<i>são</i> [sɛu]	<i>sã</i> healthy, sound, wholesome	<i>sãos</i>	<i>sãs</i>
<i>christão</i> [kris'tɛu]	<i>christã</i> Christian	<i>christãos</i>	<i>christãs</i>
<i>alemão</i> [alɛ'mɛu]	<i>alemã</i> German	<i>alemães</i>	<i>alemãs</i>
<i>aldeão</i> [at'dɛu]	<i>aldeã</i> rustic, rural	<i>aldeães</i>	<i>aldeãs</i> <sup>1</sup>
<i>comilão</i> [kumi'lɛu]	<i>comilona</i> gluttonous, greedy	<i>comilões</i>	<i>comilonas</i>
<i>beirão</i> [be'rɛu]	<i>beirôa</i> or <i>beirã</i> of the Beira	<i>beirões</i>	<i>beirôas</i> or <i>beirãs</i>
<i>hebreu</i> [ɨ'bɛu]	<i>hebreia</i> Hebrew	<i>hebreus</i>	<i>hebreas</i>
<i>judeu</i> [ɔu'dɛu]	<i>judia</i> Jewish	<i>judeus</i>	<i>judias</i>
<i>animador</i> [ɛnɨmv'dɔr]	<i>animadora</i> encouraging	<i>animadores</i>	<i>animadoras</i>
<i>português</i>	<i>portuguêsa</i> Portuguese	<i>portuguêses</i>	<i>portuguêsas</i>
<i>tôrto</i> [tortu] (s. § 74)	<i>torta</i> crooked, tortuous	<i>tortos</i>	<i>tortas</i> .

§ 73. The feminine form of these adjectives is obtained as follows:

(a) Those ending by unaccented *-o* change *-o* into *-a*: *branco, branca*.

(b) Those ending by *-u*, preceded by a consonant, add *-a*: *cru, crua* raw, unripe.

(c) Those ending in *-ão* lose the *-o*: *vão, vã* (or *van*) vain.

N.B.—The *adjectivos augmentativos*<sup>1</sup> form their feminine in *-ona*: *comilão, comilona*. — *Beirão* (native of the province of *Beira*) forms *beirôa* or *beirã*.

(d) Those ending in *-eo* (*eu*) change this diphthong into *-ea* [*vɛv*]: *hebreu, hebreia*.

Exceptions.—*Judeu, judia; sandeu, sandia* foolish.

(e) Those ending in *-or* add *-a*: *abrasador, -a* burning.

Exceptions.—*Incolor* colourless; *bicolor* (*tricolor*) of two (three) colours; *multic(ol)or* of many colours; *semsabor* tasteless, insipid, which are uniforme.

(f) Those ending in *-ês* (*-ez*) add *-a*: *francês, francesa*.

Exceptions.—*Cortês* courteous, polite; *descortês* unpolite; *soêz* low, vile, which are uniform.

§ 74. Those adjectives which in their last syllable but one have close *o* change this sound into open *o* in the feminine (as well as in the plural) form. To these belong:

1. All adjectives ending in *-ôso* (or *-oso*)—e.g., *formôso* [*fur'mozu*], *formosa* [*fur'mazv*]; *formosos* [*fur'mozuf*], *formosas* [*fur'mazvf*].

2. The adjectives *chôco* hatched, brood(ing); *grôso* big; *môrno* tepid; *nôvo* new, young; *pôrco* dirty; *tôrto* crooked; fem.: *grossa* [*'grɔsv*], [*'mɔrnv*], etc.

3. The past participle of *pôr* to put, and compound words—e.g., *pôsto* [*'postu*], *posta* [*'pastv*], *disposto, -a*; *expôsto, -a*.

<sup>1</sup> *Augmentativos* are those adjectives (and substantives) which change their ending into or add the syllable *-ão*, sometimes preceded by some intercalary letter or letters, thus expressing high degrees of a quality (in substantives an augmentation of shape, weight, etc.)—e.g., *maganão* (from *magano* malicious, knavish [person]); *espertalhão* (from *esperto* brisk) cunning [fellow].

*Preliminary Remark.* By adding the syllable *-mente* to the feminine form of the qualifying adjective, we form the adverb;—e.g., *antigo*, *antigamente* formerly. *Comprehende-se facilmente* it is easily to be understood. N.B.—Sometimes we may employ the adjective form instead of the adverbial, especially if accompanied by *ser*: *É facil de comprehender*. *Elle foi direito* (instead of *direitamente*) *para casa* he went directly home. (More particulars will be found under *Adverbs*.)

## Palavras.

<i>A visita</i> [və'zita]	the visit	<i>a pelle</i> [pet]	the skin
<i>passar bem</i>	to be in good	<i>revestir</i>	to vest, cover
( <i>mal</i> )	(bad) health	[rrəvɨ'stir]	
<i>como passou?</i>	how do you do?	<i>particularmente</i>	particularly
<i>como tem pasado?</i>		[pertikuler- mēntə]	
<i>oxalá</i> [osə'la]	would to God!	<i>o calçado</i>	shoes, boots,
<i>a importância</i>	the importance	[kat'saðu]	footgear
[impur'tēsɨv]		<i>amollecido</i> <sup>1</sup>	softened
<i>receitar</i>	to prescribe,	[emulə'siðu]	
[rrəsɨ'tar]	order	<i>servem</i> [sɨrvɨ]	serve
<i>deve</i> [dɨvɨ]	must	<i>tirar de</i> [tirar də]	to tear off
<i>a consequencia</i>	the con-		
[kōsə'kwēsɨv]	sequence	<i>a beterraba</i>	red beet, beet-
<i>apesar de</i>	in spite of	[bətə'rɾabɨ]	root
[ɨpə'zardə]		<i>raspar</i>	to scrape,
<i>pleno</i> [plenu]	full	[rrɨs'par]	shave
<i>diligente</i>	diligent	<i>a raiz</i> [rrɨ'ɨ]	the root
[dɨlɨ'zɛntə]		<i>carnudo</i>	fleshy, pulposus
<i>estudioso</i>	studious	[kɨr'nuðu]	
[ɨstuði'ozu]		<i>encarnado</i>	red
<i>assiduo</i>	assiduous	[ikɨr'naðu]	
[ɨ'siðu]		<i>o mel</i> [mɛt]	honey
<i>premiado</i>	rewarded	<i>o vinagre</i>	vinegar
[prɨmi'adu]		[vɨ'nagrɨ]	
<i>a alegria</i>	the joy, merri-	<i>azêdo</i> [ɨ'zɛðu]	sour
[ɨlɨ'grɨɨ]	ment	<i>amargo</i>	bitter
<i>ilustrado</i>	illustrated,	[ɨ'margu]	
[ilus'tradu]	instructed	<i>o xarope</i>	syrup
<i>quadrupede</i>	quadruped	[ɨ'ropɨ]	
[kwɨ'ðrupɛð]		<i>o vestuário</i>	clothing,
<i>a vitella</i>	the calf	vɨ'stu'ariu]	clothes.
[vɨ'tɛlɨ]			

## 26. Leitura.

*A visita.*

Bons dias, minha senhora! Como está V<sup>a</sup>. E<sup>x</sup><sup>a</sup>.?

Bons dias, sr. doutor! Estou boa, obrigada! E o doutor,

<sup>1</sup> The ending *-ido* is that of the past participle of the 2<sup>nd</sup> and 3<sup>rd</sup> conjugations, the 2<sup>nd</sup> conj. having the infinitive in *-er* and the 3<sup>rd</sup> in *-ir*.

como tem passado? — Não estou muito bom; tenho estado (or andado) constipado ha algum tempo. — Oxalá que não seja nada de importancia! Quem, como o doutor, tem de receitar saúde aos outros, não deve estar nem ser doente. — Hei de fazer para estar bom depressa. É uma consequencia do tempo ruim. Apesar de estarmos em pleno verão, os dias estão frios e chuvosos como em novembro. — É verdade, tem sido um verão pouco agradável. Onde está o filho de V<sup>a</sup>. Ex<sup>a</sup>? — Está na aula. — É um menino muito intelligente. — Diligente e assíduo é o que elle é. Foi premiado por ter sido o melhor alumno durante o anno passado. — Terá sido uma grande alegria para V<sup>a</sup>. Ex<sup>a</sup>. — E foi. Não estaria (or não havia de estar) satisfeita, se não fosse assim. Tendo sido estudioso em rapaz, será illustrado quando fôr homem.

### 27. Exercício oral e por escripto.

*First repeat the rules of Lesson 2.*

What is the plural of *alto, máu, orfão, são, alemão, castellão, aldeão, comum, português, simples, brutal, azul, fácil, hábil, cruel, civil, ruim, irmão, bondoso, tórto, menor, maior, superior, encantador*?

What is the feminine of the same adjectives?

What is the plural of the feminine form?

Join the uniform and biform adjectives to substantives of different gender and number;—e.g., *um pensamento christão, uma obra christã; missionários christãos; igrejas christãs*, etc.

### 28. Translation.

The quadrupeds are covered with skins. The skins of some animals serve particularly to make shoes and boots. The skin, after being torn off the animal, is softened and scraped.—The beetroot is a plant with (*de*) [a]<sup>1</sup> very thick and fleshy root of white or red colour. Out of the white beetroot sugar is made.—[The] Sugar, [the] honey and [the] syrup are sweet; [the] vinegar is sour, and [the] beer is bitter.

#### Conversação.

De que são revestidos os (animaes) quadrupedes?

Para que é que nos servem as pelles dos bois, das vacas, das vitellas?

Como se prepara a pelle, depois de tirada do animal?

De que planta, produzida na Europa, se faz assucar?

<sup>1</sup> The words in [ ] are not to be translated.

Que parte da beterraba é que serve para fazer assucar?  
 Como é a raiz da beterraba?  
 Que qualidade tem o assucar? o mel? o xarope?  
 Conheceis fructos que tambem são doces?  
 Que qualidade tem o vinagre? a cerveja? o sal?  
 Qual é o gôsto das coisas que são nem dôces, nem azé-  
 das ou salgados ou amargos?  
 Nomeie um liquído que da sua natureza é insípido!

## Twelfth Lesson. Lição décima segunda.

### The Position of the Attributive Adjective.

§ 75. The position of the adjective is greatly influenced by: 1. its greater or lesser importance (if accented or unaccented), 2. its category, and 3. the harmony of the phrase.

§ 76. The following rules should be noted:

1. The unaccented adjective, which, being rather ornamental than discriminative, forms a natural inherent characteristic, *precedes* its noun: *um bom livro*; *mau tempo*; *a branca neve* the white snow; *o doce mel*; *a negra sorte* the dark destiny. (Here *bom* and *mau* are unaccented; *branca* and *doce* do not discriminate; *negra* is employed ornamentally and figuratively). Cf.: *um livro bom*, *tempo mau*, *papel branco*, *fructa doce*, *capa negra*. Cf.:

*A interessante criança* — *uma conferencia interessante*.

*Um simples aperto de mão* a simple pressing of the hand; *uma phrase simples*; *um vestido simples*.

*Um grande homem* a great man.

*um homem grande* a tall man.

*Remark.*—To this group belong also those adjectives employed in mere formal addresses, as in writing letters, etc.—e.g., *Illustrissimo Senhor*, *Excellentissima Senhora*; *de V.<sup>a</sup> Ex.<sup>a</sup> attento servidor*, *respeitoso admirador*, etc.; yet in these finishing formulas they may also follow, especially if several are employed to accompany the same noun;—e.g., *admirador respeitoso e gratissimo* (abbr.: *adm<sup>or.</sup> resp. o. e grat<sup>mo.</sup>*).

2. The accented adjective, which, being rather discriminative than ornamental, forms a mere accidental characteristic, *follows* its noun. To this group belong:



(a) Adjectives denoting nationality, religion, dignity, employment, material—e.g.:

*A literatura espanhola* the Spanish literature.  
*um pintor neerlandês* a Dutch painter  
*a igreja catholica* the Catholic church  
*a guarda municipal* the town militia  
*o governador civil* the (Lord) Mayor  
*o gado lanifero* (or *lanigero*) wool-bearing animals  
*água mineral* mineral water  
*a industria mineira* the mining (industry).

(b) Adjectives denoting qualities perceptible by the senses—e.g., colour, shape, size, taste, smell, etc.—e.g.:

*Uma sala comprida* a long hall  
*uma janella ogival* a pointed or arched window  
*uma faca aguda* a pointed knife  
*um vestido castanho* a brown dress  
*uma herva aromática* an aromatic herb  
*uma amêndoa amarga* a bitter almond,  
 (but: *uma amarga decepção*, because here the adjective is employed figuratively).

(c) The verbal adjectives or participles—e.g.:

*Uma janella pintada* a painted window  
*a rainha reinante* the queen-regent.

(d) Adjectives accompanied by an adverb or an adverbial phrase, such as *muito* very, *pouco* little, *bastante* enough, *demais* or *demasiado* too, *tão* so, etc.

*Uma carta muito extensa* a very long letter  
*uma tarefa pouco agradável* a rather disagreeable task  
*uma porta demasiado estreita* too narrow a door  
*um aluguel relativamente barato* a hiring of relative cheapness  
*um homem digno de fé* a man worthy of belief.

3. Many adjectives may precede or follow the noun, this being often without any importance, but still oftener denoting difference.

<i>Um bom homem</i>	a good-natured man	<i>um homem bom</i>	an honest man
<i>um pobre homem</i>	a poor man (to be lamented, unhappy)	<i>um homem pobre</i>	an indigent man
<i>certa noticia</i>	a certain news	<i>uma noticia certa</i>	exact tidings
<i>um bello homem</i>	an excellent man	<i>um homem bello</i>	a handsome man

<i>meu caro amigo</i>	my dear friend	<i>uma viagem cara</i>	an expensive journey
<i>uma alta personagem</i>	a high personage	<i>um tecto alto</i>	a high roof
<i>um franco riso</i>	a frank laughter	<i>a entrada franca</i>	free entry
<i>uma leve dúvida</i>	a slight doubt	<i>um fardo leve</i>	a light burden
<i>meu próprio proceder</i>	[ <i>pru-</i> <i>söder</i> ] my own behaviour	<i>uma maneira própria</i>	an appropriate manner
<i>o próprio amor</i>	real love	<i>o amor próprio</i>	self-love.

§ 77. If a noun is accompanied by several adjectives, the *harmony* of the phrase decides the position of the adjective, yet without contradicting the rules above. Cf.: *um bello dia* — *um dia bello e* (and!) *soalheiro* (or: *um bello dia soalheiro*, as a fine day generally is a sunny day; *uma grande batalha sanguinolenta* a great and bloody battle; but: *uma batalha sanguinolenta e victoriosa*, as in English; *os tenues ramos floridos* or *os ramos tenues e floridos* the thin, blooming twigs, etc.

§ 78. Though as a rule short adjectives precede the noun, there are also those which always follow it—e.g.: *frio, secco, gordo, quente, ameno*, etc.

§ 79. An adjective qualifying *two* substantives must be plural:

*Paulo e Carlos estão crescidos.*

Paul and Charles have grown, are tall.

*Minha irmã e minha prima são applicadas.*

My sister and my cousin are diligent.

If the nouns (or pronouns) are of different genders, the adjective is put in the plural *masculine*, provided the nouns denote *persons* or *living beings*—e.g.:

*Homens e mulheres estavam satisfeitos.*

Men and women were satisfied.

If, on the contrary, *things* are spoken of, the gender of the *last* substantive prevails—e.g.:

*Contos e aneddotas bonitas*,—whereas:

*Aneddotas e contos bonitos.*

§ 80. To a noun in the plural are added several adjectives in the singular, if each adjective would be accompanied, when alone, by the noun in the singular:

*As linguas inglesa e portuguesa.*

The English and Portuguese languages.

## Palavras.

<i>A habitação</i> [əbítɛ'sɛu]	the dwelling (-place), habi- tation	<i>a trave</i> ['travɛ]	the beam, joist
<i>habitar</i>	to dwell, live	<i>a viga</i> ['vigɛ]	the little beam or joist
<i>o alicerce</i> [ɛl'ɛrsɛ]	the foundation, basis	<i>a lenha</i> ['lɛɲɛ]	the wood
<i>a parêde</i> [pɛ'reðɔ]	the wall	<i>o lenho</i> ['lɛɲu]	the block
<i>o pavimento</i> [pɛvɪ'mɛntu]	the pavement	<i>aparar</i> [ɛpɛ'rar]	to cut, clip
<i>o sobrado</i> [su'ðradu]	the floor	<i>o machado</i> [mɛ'ʃadɔ]	the axe
<i>assentar</i>	to rest, settle	<i>a face</i> [fɛsɔ]	the side
<i>crece</i> [krɛ'sɛ]	grows up	<i>o quadrado</i> [kwɛ'ðradu]	the square, quadrangle
<i>seguro</i> [sɛ'guru]	safe	<i>o rectângulo</i> [rɛɛ'tɛgulu]	the rectangle
<i>o casco</i> ['kɛʃku]	the skull	<i>o telhado</i> [tɛ'hadɔ]	the roof
<i>geral</i> [ʒɛ'raʃ]	general	<i>a telha</i> ['tɛʃɛ]	the tile
<i>geralmente, em</i> <i>geral</i>	generally	<i>assente</i> [ɛ'sɛntɛ]	sitting; firm, solid
<i>o tijólo</i> [ti'zolu]	the (burnt) brick	<i>a ripa</i> ['rɪpɛ]	the lath
<i>o adóbo</i> [ɛ'ðobu]	the sun-dried brick, adobe	<i>o zinco</i> ['zɪku]	the zinc
<i>o barro</i> [uɔarru]	the clay	<i>a lousa</i> ['lozɛ]	the slate
<i>cozido</i> [ku'ziðu]	baked	<i>tornar</i> [tu'rɔnar]	to make
<i>cru</i> [kru]	raw	<i>demasiado</i> [ðɛmɛzi'adu]	too (much)
<i>a madeira</i> mɛ'ðɛɪɛ]	the wood	<i>quente</i> [kɛntɛ]	hot
<i>o madeiro</i> [mɛ'ðɛɪɛru]	the block	<i>inclinado</i> [ɪklɛ'naðu]	inclined
		<i>a facilidade</i> [fɛsɛlɛ'ðadɔ]	the facility
		<i>a chuva</i> [ʃuvɛ]	the rain.

## 29. Leitura.

*A habitação.*

Os homens habitam em casas. Uma casa tem alicerce, parêdes, pavimentos ou sobrados, e telhado. O alicerce é a raiz d'onde a casa cresce. Sem bom alicerce não ha casa segura. As parêdes são o casco da casa; geralmente sao feitas de pedra, mas ha parêdes feitas de tijólos e tambem de adóbos. Os tijólos são de barro muito bem cozido. Os adóbos são tambem de barro, mas cru. Ha barro vermelho e barro branco. Os pavimentos ou sobrados são em geral de madeira. Os sobrados assentam sobre vigas que são madeiros mais ou menos grossos; e as vigas assentam sobre as traves, que são lenhos grossos e compridos, aparados a machado, com quatro faces regulares em rectângulo. O telhado é geralmente formado de telhas assentes sobre ripas. Ha telhados feitos de zinco, e tambem os ha feitos de lousa. Mas o zinco e a

lousa tornam as casas demasiado quentes no verão. Os telhados são inclinados para deixarem correr com facilidade a água das chuvas.

(Trindade Coelho: O primeiro Livro de Leitura.)

### 30. Exercício oral ou por escripto.

The verbs of the present tense of No. 29 to be changed: 1. into the *preterito imperfeito*, 2. into the *futuro*, 3. into the *presente do conjunctivo*, 4. into the *pret. imperf. do conjunctivo*.

N.B.—Cresce(r) forms 1. *crescia*, 2. *crescerá*, 3. *cresça*. 4. *crescesse*; assentar forms 1. *assentavam*, 2. *assentarão*; 3. *assentem*, 4. *assentassem*; tornar forms like *assentar*. — In the Subjunctive begin each sentence by *que*.

Ex.: Os homens habitavam em casas. Uma casa tinha alicerce . . .

Os homens habitarão em casas. Uma casa terá alicerce . . .

Não ha quem duvide que os homens habitem em casas; que uma casa tenha alicerces . . .

Não havia quem duvidasse que os homens habitassem . . . etc.

### 31. Tema.

(The) Portuguese literature is very interesting, but little known. The prevailing religion in Portugal is the Catholic. In the Museum "das Janellas Verdes" in Lisbon are pictures of Portuguese, Spanish, Italian, Dutch, and German artists. On (the) Portuguese soil are to be found many springs of mineral water. In Germany there are besides the national wines also French and Portuguese wines and good German beer. Men and women are small in that country. The books and letters on the table were open. The Spanish and Italian languages are very melodious. Cervantes was a great Spanish poet, and Raphael a celebrated Italian painter.

### Conversação.

Se fôsse rico, estaria mais contente ou feliz?

Quando eras nôvo; em que collégio estavas?

Teremos de continuar a marcha apesar de estarmos cansados?

Teve V<sup>a</sup>. Ex<sup>a</sup>. a visita d'uns parentes affastados (*distant*) antes de ir ao campo?

O meu amigo (*you*) falar-lhe-ha, se ella estiver em sua casa?

No caso que não esteja, dará o meu recado?

É este o caminho para a próxima cidade?

Esteja V<sup>a</sup>. Ex<sup>a</sup>. descansado (*easy*), que este é o caminho certo (*right*).

*Exercise:* Conjugate the phrases of the conversation by changing persons, numbers and genders, as well as the interrogative form into the negative or positive, or negative-interrogative form.

## Thirteenth Lesson. Lição décima terceira.

### Comparison of the Adjective.

§ 81. The comparison of Portuguese adjectives is analogous to the compound form of the English. As for the *Comparative*, we distinguish 1. that of a higher degree (*comparativo de superioridade*) and 2. that of a lower degree (*comparativo de inferioridade*). The former is formed by putting the adverb *mais* (more) before the adjective, the latter by employing the word *menos* (less)—e.g.:

<i>Positivo.</i>	<i>Compar. de sup.</i>	<i>Compar. de inferior.</i>
<i>bello, -a</i> beautiful <sup>1</sup>	<i>mais bello, mais bella</i> more beautiful	<i>menos bello, menos bella</i> less beautiful

N.B.—There is no comparison equivalent to the simple or Anglo-Saxon form of English comparison—e.g.: *alto* high; *mais alto* higher; *Superlativo o mais alto* the highest.

§ 82. The Superlative too has two forms; we distinguish:

1. the relative Superlative (*superlativo relativo* or *exclusivo*). This compares several objects and denotes that a certain quality exists in one of them in the highest (or lowest) degree *relatively* to others of the same kind; *excluding* these from this same degree. It is formed by the words *o mais* and *o menos* (cf. § 81 N.B.), the more and the most;

<sup>1</sup> In the comparison the adjective is subject to the same rules concerning gender and number as in the positive form.

2. the absolute Superlative (*superlativo absoluto* or *simples*) which denotes *simply* that an object possesses a quality in a very high degree. It does not compare nor select, but attributes in an *absolute* manner some quality in a very high degree. It corresponds to the English *most* preceded by the indefinite article, or to the adverbs *very*, *extraordinary*, *extremely*, etc.

The absolute or simple superlative is formed by the ending *-íssimo* added to the adjective (see the following Lesson).

§ 83. There are some adjectives which, besides their regular comparison, have an irregular Latin one, as well as an absolute superlative.

<i>Positivo.</i>	<i>Comparativo.</i>	<i>Superlativo relativo or exclusivo.</i>	<i>Superlativo absoluto or simples superlativo.</i>
<i>alto</i> high	<i>mais alto, superior</i> higher	<i>o mais alto, o supremo, o summo</i> the highest	( <i>o</i> or <i>um</i> ) <i>altíssimo, suprêmo, summo</i> very high, (a) most high.
<i>bom</i> good	<i>mais bom</i> (rare), <i>melhor</i> better	<i>o mais bom</i> (rare), <i>o melhor</i> better	( <i>o</i> or <i>um</i> ) <i>ótimo</i> the best.
<i>mau</i> bad, evil	<i>mais mau, peor</i> worse	<i>o mais mau, o peor</i> the worst	( <i>o</i> or <i>um</i> ) <i>péssimo</i> very bad.
<i>grande</i> great	<i>mais grande</i> (rare), <i>maior</i> greater	<i>o mais grande</i> (rare), <i>o maior, o máximo</i> the greatest	( <i>o</i> or <i>um</i> ) <i>máximo</i> very great.
<i>pequeno</i> little, small	<i>mais pequeno</i> more little, <i>menor</i> smaller	<i>o mais pequeno</i> the most little, <i>o menor, o mínimo</i> the smallest	( <i>o</i> or <i>um</i> ) <i>mínimo</i> very little, very small.

Please to notice that *alto* in its proper meaning, *mau* in its meaning *evil*, and *pequeno* in its meaning *little*, have a regular comparison; cf.: *a árvore mais alta*; *a mais alta* or *a suprêma confiança*; *o summo pontífice* (pope); *o solo mais mau*; *a medida peor*; *o pedaço mais pequeno*; *a menor dívida*.

As an outer characteristic of the Latin absolute Superlative you may notice that it can be employed not only with the definite, but (and mostly) also with the indefinite article—e.g.: *a hora suprêmea; uma prova suprêmea* (or *uma suprêmea* or *summa prova*) *de amôr* (N.B. *summo, -a* always precedes the substantive).

§ 84. "Much" before a comparative is *bem* or *muito*, which latter is also employed in the form of the absolute Superlative: *muito* or *muitíssimo melhor*; *bem mais alto, bem maior*. These two adverbs, before a Positive, are translated by "very" or "most": *bem* or *muito simples* = *very* or *most simple*.

§ 85. "Little" before a comparative is *pouco*, equally employed in the superlative form: (*muito*) *pouco melhor*.

N.B.—The adverbs *mais* and *menos*, employed in the comparison, are themselves comparatives (of *muito* and *pouco*).

§ 86. "Than" after a comparative is translated by *que* or *do que*. By *que* (or *do que*), if the 2<sup>nd</sup> degree of a comparison is employed without a verb; only by *do que* if it contains a verb—e.g.:

*A torre é mais alta que* (or *do que*) *uma casa*.

*A torre é mais alta do que nós pensamos*.

§ 87. "As . . . as" before an adjective in a comparison (*comparativo d'igualdade*) is translated by (*tão*) . *como*—e.g.:

*A casa é (tão) alta como uma torre*.

§ 88. "So (much . . .) that" in a *comparativo d'igualdade* is translated:

1. by *tão . . . que* which immediately precedes the adjective: *Tão adversa nos foi a sorte, que . . .* so adverse was Destiny to us, that . . .

2. by *tanto que*, which is employed separated from its adjective: *Tanto nos foi adversa a sorte que . . .*

§ 89. "All the more (so), as," "the (more) . . . the (more)" in a comparative is translated by *tanto* (*mais*); *quanto* (or *que*)"—e.g.:

*A nossa surpresa foi tanto maior, tanto mais agradável, quanto (or que) estávamos longe de esperá-la.*

Our surprise was so much the greater, all the more agreeable, as we were very far from expecting it.

*Quanto mais, melhor* the more, the better.

*Quanto mais tem, (tanto) mais quer.*

The more he has, the more he wants.

*Remark.*—Sometimes a Portuguese adjective has the form of a Comparative without there being a comparison:

*Uma casa por mais modesta que seja, ha de ser limpa.*  
However modest be a house, it must be clean.

*Por menos lisonjeiro que fôsse o nosso acolhimento . . .*  
Although our reception was little flattering . . .

### Palavras.

<i>A trovoadá</i>	the thunder-	<i>cis ahí</i> [vɪzɐ'ɨ]	that is (the
[truvu'aðɐ]	storm		reason)
<i>o perigo</i>	the danger,	<i>porque</i>	why
[pɐ'riɣu]	peril	[pur'que]	
<i>perigoso</i>	dangerous	<i>a cruz</i> [kruz]	the cross
[pɐ'riɣozu]		<i>colocado</i>	put
<i>a gente</i> [ʒɛntɛ]	people	[kulu'kadu]	
<i>o conductor</i>	the conductor	<i>bem como</i>	as well as
[kõndu'tor]		[bɛ'komu]	
<i>a electricidade</i>	the electricity	<i>o ponto</i> [põntu]	the point
[ilɛtrasi'daðɐ]		<i>elevado</i>	elevated, high
<i>a atmosfera</i>	the atmo-	[ilɛ'vadu]	
[ɛtmus'fɛrɐ]	sphere, air	<i>terminam</i>	terminate
<i>a pessoa</i>	the person	[tɛr'minɛu]	
[pɐ'soɐ]		<i>o objeto</i>	the object
<i>portanto</i>	consequently	[õbɐ'ʒɛtu]	
[pur'tɛntu]		<i>o metal</i> [mɛ'tat]	the metal
<i>a probabilidade</i>	the probability	<i>de preferencia</i>	with predi-
[prubɛbɛli- 'ðaðɐ]		[dɛprɛfɛ- rɛnsɛ]	lection
<i>produzir</i>	to produce	<i>atacado</i>	affected
[prudu'zir]		[ɛtɛ'kadu]	
<i>a descarga</i>	the discharge	<i>o local</i> [lu'kat]	the locality
[dɪf'kargɐ]		<i>o compartimento</i>	the room
<i>elétrico</i>	electrical	[kõmpɛrti- mɛntu]	
[i'lɛtriku]		<i>afastado</i>	} distant
<i>isolado</i> [izu- 'ladu]	isolated	[ɛfɛf'tadu]	
<i>o raio</i> [rraju]	the flash of	<i>distante</i>	} distant
	lightning	[dɪf'tɛntɐ]	
<i>cae</i> [ka]	falls	<i>a chaminé</i>	the chimney
<i>próximo (de)</i>	next, near (to)	[ʃɛm'ne]	
[pɾɔsimu]		<i>a altura</i> [at'ture]	the height



<i>quer dizer</i>	that is (to say)	<i>aguentar</i>	to suffer, bear
[kerdi'zer]		[egwēn'tar]	
<i>por exemplo</i>	for instance	<i>pois que</i>	as
[puri'zēmplu]		[poɪ'ka]	
<i>pelo menos</i>	at least	<i>ficar encharcado</i>	} to become wet or drenched
[pəlu'menuʃ]		[iʃer'kaðu]	
<i>ainda que</i> (subj.)	though, even	<i>ficar molhado</i>	} the clothing affected by
[e'indæ kə]		[mu'haðu]	
<i>de mais a mais</i>	all the more	<i>o fato</i> [fatu]	
[dəmaiz-	so, moreover	<i>atrito</i>	
e'maɪʃ]		[e'trɛtu]	

## 32. Leitura.

*A trovoadá.*

É perigoso estarmos no meio de muita gente durante uma trovoadá, porque sendo cada pessoa um conductor da electricidade da terra para a atmosphera, quanto maior fôr o número das pessoas, tanto maior será o número de conductores e portanto a probabilidade de se produzir a descarga eléctrica. As árvores isoladas, os edificios altos etc. são perigosos quando ha trovoadas, pois o raio cae primeiro no que é mais alto, por ser o que lhe fica mais próximo. Eis ahí por que as cruzes altas collocadas sobre as egrejas, bem como o pontó mais elevado das torres — principalmente quando estas terminam em algum objecto de metal mais ou menos agudo — são de preferencia atacados pelo raio. Dentro das casas, o melhor local para se estar (*for people to stay*) durante uma trovoadá é o meio das salas, dos quartos ou dos compartimentos, pois quanto mais afastado se estiver das parêdes ou das chaminés, menor será o perigo.

(Trindade Coelho: Pão Nosso.)

## 33. Tema.

In the field, the best place during a thunderstorm is the one, where we are the most separate,<sup>1</sup> [from] and never so near<sup>2</sup> [to] (*de*) a tree that the distance of it be less than its height. That is [to say,] if, for instance, a tree has<sup>3</sup> a height of ten meters, we must be distant from it by at least ten meters. Even if we have<sup>4</sup> to bear the rain and become<sup>5</sup> drenched, all the more so as (*pois que de mais a mais*) (the) wet clothing is [a] better conductor than the dry [one]. (The) women are less affected by the flash of lightning, than (the) men.

<sup>1</sup> See § 81 footnote. <sup>2</sup> see § 88, 1. <sup>3</sup> Gerund. <sup>4</sup> Subjunctive. <sup>5</sup> Infinitive.

## Conversação.

Qual é o lugar { mais seguro } durante uma tro-  
 { menos perigoso } voada:

(1) dentro das casas?

(2) no campo?

Onde é perigoso estarmos enquanto ha trovoadas?

Porque (por que razão)?

O raio, onde cae de preferencia?

Porque?

Quando será menor o perigo de sermos atacados pelo raio?

Quaes (são) as pessoas menos attreitas ao raio?

## Fourteenth Lesson. Lição décima quarta.

### The Absolute Comparative and Superlative.

§ 90. As already mentioned (§ 82, 2), there is beside the relative Superlative an absolute one, and also an absolute comparative form of a certain number of adjectives. This *comparativo absoluto* is of Latin origin and has the accented ending *-ôr*. They are the following:

<i>Comparativo.</i>	<i>Superlativo.</i>
<i>anterior</i> [ãntãri'or] former, anterior	—
<i>posterior</i> [pustãri'or] latter, hinder, posterior	—
<i>citerior</i> [sĩtãri'or] hithermost	—
<i>ulterior</i> [ultãri'or] ulterior	<i>último</i> [ 'uttĩmu]
<i>exterior</i> [(v)ĩstãri'or] outer, exterior, external	<i>extrêmo</i> [ĩstremu]
<i>interior</i> [ĩntãri'or] inner, inside, in- terior	<i>intimo</i> [ 'ĩntĩmu]
<i>superior</i> [supãri'or] higher, superior	<i>suprêmo</i> [su'premu], <i>summo</i> [ 'sumu]
<i>inferior</i> [ĩnfãri'or] lower, inferior	<i>infimo</i> [ 'ĩnfĩmu].

§ 91. Employed in a relative sense—i.e., when comparing several objects these adjectives are followed by the preposition *a* (to)e—.g.:

*A descoberta da América é anterior á da Índia.*

The discovery of America is anterior to that of India.

§ 92. The Superlatives corresponding to the absolute Comparatives are employed in an absolute sense as well as in a relative—e.g.:

*A descoberta do Brasil é ulterior á das costas da Africa, e a da India é a última (rel. sup.) das descobertas. Nos últimos (abs. sup.) séculos os portugueses não fizeram descobertas de maior valia (= importance).*

*Remark.*—Some of these Comparatives and Superlatives are also employed as substantives, as in English.

§ 93. Most usual is the pure absolute Superlative, which, without comparing, denotes a very high degree of a quality. It is formed by adding the ending *-íssimo* to the root of the adjective, and subject to the same inflection—v.g.: *altíssimo, -a* (from *alto*) very high; *formosíssimo, -a* (from *formoso*) most beautiful; *extensíssimo, -a* extremely vast.

§ 94. According to the ending of the adjective or its root, a certain number of them undergo a slight change in the formation of the *superlativo absoluto*:

(a) The adjectives ending in *-co* change this termination into *-quíssimo*: *branco, branquíssimo*. (Exc.: *parco*, parsimonious, *parcíssimo*).

(b) Those ending in *-go* change it into *-guíssimo*, *largo, larguíssimo*. (Exc.: *amigo*, befriended, *amicíssimo*; *antigo*, ancient, *antiquíssimo*.)

(c) Those ending in *-z* change this letter into *c*: *feliz, felicíssimo*.

(d) Those ending in *-ão* (*-an*) and *-m* change this termination into *-(a)íssimo*: *são, saníssimo*; *bom, boníssimo*; *comum, comuníssimo*.

(e) Those in *-vel* form *-bilíssimo*: *agradavel, agradabilíssimo*.

(f) Those in *-r* and *-s* form *-íssimo*: *particular, particularíssimo, português, portuguesíssimo*.

(g) Those ending in *-fico* change this termination into *-ficentíssimo*: *magnífico, magnificentíssimo*.

(h) The following adjectives form the absolute Superlative by adding *-illimo*: *fácil, easy, facillimo*; *difficil, difficult, difficillimo*; *humilde, humble, humillimo*; *semelhante, similar, similimo*.

(i) The following adjectives form the superlative in *-érrimo*:

*acre* sharp, *acérrimo*.  
*áspero* rough, *aspérrimo*  
*célebre* famous, *celebérrimo*  
*íntegro* righteous, *íntegérrimo*  
*livre* free, *libérrimo*  
*mísero* miserable, *misérrimo*  
*pobre* poor, *paupérrimo*  
*salubre* wholesome, salutary, *salubérrimo*.

(k) The following adjectives have an irregular Superlative, derived from the Latin form:

*cruel* cruel, *crudelíssimo* (beside *cruelíssimo*)  
*doce* sweet, mild, *dulcíssimo*  
*fiel* true, faithful, *fidelíssimo*  
*frio* cold, *frigidíssimo*  
*geral* general, *generalíssimo*  
*nobre* noble, *nobilíssimo*  
*sábio* wise, learned, *sapientíssimo*  
*sagrado* sacred, holy, *sacratíssimo*  
*simples* simple, *simplicíssimo*.

*Note*.—You must not without any further consideration form an absolute Superlative of any adjective. There are a good many of them that do not admit the addition of *-íssimo*. If not sure, it will be better to design a high degree of some quality by employing *muito*, *bem*, *summamente*, etc.—e.g., *muito meigo*, *bem cortês*, *altamente lisongeiro*, *summamente cnfadonho* (most tedious).

§ 95. Present Tense of a regular Verb of the second Conjugation (in *er*):

*dever*, must, ought, to be obliged to, to owe.

(For the present tense of the first Conjug. see § 64.)

*Eu devo* [eu 'devu] I must, am obliged, owe.

*tu deves* [tu 'dɛviʃ]<sup>1</sup> you must, are obliged, owe.

*elle, ella, V<sup>c</sup>. deve* ['dɛvɐ] he, she, you must, etc.

*nós devemos* [de'vemuʃ] we must, etc.

*vós deveis* [dɔ'veiʃ] you must, etc.

*elles, ellas, V<sup>as</sup>. Ex<sup>as</sup>. devem* ['devɐiʃ] they, you must, etc.

*Part. pres.*: *devendo*.

*Part. passado*: *devido*.

<sup>1</sup> The verbs which in their last syllable but one have unaccented short *e* [ɛ] change this vowel, when accented into close *e* [e], if the last syllable contains *o* or *a*; and into open *e* [ɛ], if the last syllable has an *e*.

## 34. Exercise.

Conjugate by word of mouth and in writing the Present and the Compound Perfect (*preterito indefinido composto*) of 1. *parecer*<sup>1</sup> [*par' ser*] to seem, 2. *enternecer*<sup>1</sup> [*int'erna'ser*] to affect, move; 3. *estender* [*ist'ên'der*] to extend.

## Palavras.

<i>A região</i> [ri:ʒi'ẽu]	the region	<i>o perfume</i> [pør'fumə]	the perfume
<i>a extensão</i> [(e)ʃtãn'sẽu]	the extension	<i>a myriade</i> [mi'riẽðə]	the myriad
<i>a inveja</i> [i'veʒɛ]	the envy	<i>embalsamar</i> [ĩmbatsẽ'mar]	to embalm
<i>o encanto</i> [ĩ'kẽntu]	enchantment, charm	<i>a encosta</i> [ĩ'kɔstɛ]	the slope
<i>caprichar</i> [kəpri'far]	to make a fancy of . . .	<i>pródigo</i> [p'ɾɔdigu]	prodigal
<i>accumular</i> [ɛkumu'lar]	to heap	<i>por toda a parte</i> [tuðu]	everywhere
<i>enlevar</i> [ilə'var]	to rejoice	<i>tudo</i> [tuðu]	everything
<i>amar</i> [ə'mar]	to love	<i>perpétuo</i> [pør'pɛtuw]	perpetual
<i>a maravilha</i> [mərə'viʃɛ]	the wonder	<i>esplendor</i> [ɛsplẽn'dɛr]	to beam, sparkle
<i>raro</i> ['rɾaru]	rare	<i>o riso</i> ['rri:zu]	the smile
<i>a joia</i> [ʒɔjɛ]	the jewel	<i>a campina</i> [kẽm'pinɛ]	the field, plain
<i>lembrar</i> [lẽm'brar]	to remember	<i>a cláusula</i> ['klauzublɛ]	the clause
<i>a concha</i> [kõʃɛ]	the shell	<i>acessível</i> [ɛʒi'kwivɛl]	practicable
<i>a saphira</i> [sɛ'fira]	the sapphire	<i>subtil</i> [subt'iʃ]	subtile
<i>de dia</i>	during day- time	<i>tenaz</i> [tɔ'naʃ]	tough, tenacious
<i>engastar-se</i> [ĩgɛs'tarsɔ]	to be enchased	<i>o magistrado</i> [mɛʒif'tradu]	the magistracy
<i>semelhar alguém</i> [sɛm'i'fiar]	to resemble somebody	<i>a lei</i> [lɛi]	the law
<i>o taboleiro</i> [təbu'lɛiru]	the flower-bed	<i>a calamidade</i> [kələmi'daðə]	the calamity
<i>a esmeralda</i> [ɛʒmɔ'ratdɛ]	emerald	<i>íngreme</i> [ĩgrɛmɔ]	steep
<i>serpentejar</i> [sɛrpẽti'ar]	to wind, meandre	<i>com respeito a</i>	with respect to, concerning
<i>encrustar</i> [ĩkrus'tar]	to incrust	<i>a vista</i>	the view
<i>a crista</i> [kristɛ]	the crest	<i>a residência</i> [rɛʒi'dẽnsiɛ]	the dwelling- place
<i>o espectáculo</i> [ɛʃpɛ'takulo]	the spectacle	<i>chão, ehã</i> [ʃũ, fɛ]	plain
<i>beijar</i> [bɛi'jar]	to kiss	<i>atroz</i> [ə'trɔʃ]	atrocious, cruel

<sup>1</sup> c before o and a = ç.

<i>audaz</i> [au'ðaf]	audacious	<i>porem</i> [pu'rê:]	} however
<i>feroz</i> [fê'rô:]	wild, savage	<i>no entretanto</i>	
<i>particular</i>	particular	<i>o diadema</i>	the diadem.
[pertikú'lar]		[diê'ðeme]	

### 35. Exercise.

*Change the following adjectives, giving them the form of the absolute Superlative.* Inimigo acre. Pessoa affavel. Sabôr agradável. Mão amiga. Costumes antigos. Inverno áspero. Crime atroz. Homem audaz. Boa alma. Papel branco. Sujeito capaz. Autores célebres. Campinas chãs. Delicto commum. Dor cruel. Questão difficil. Palavras doces. Hora feliz. Tigre feroz. Servo fiel. Cláusulas exequíveis. Lição fácil. Feia ingratição. Voz fraca. Agua fria. Phrase humilde. Magistrado íntegro. Lei justa. Vista linda. Vontade livre. Espectáculo magnífico. Más novas. Misero estado. Acção nobre. Casos particulares. Gente pobre. Termos próprios. Cálculo provavel. Conselho prudente. Diadema rico. Verdade sagrada. Sitio salubre. Ares sãos. Estilo simples. Coisa subtil. Substancia tenaz. Terrível calamidade. Triste situação. Despêsa útil. Vãos cuidados.

### 36. Leitura.

#### *Portugal.*

Portugal é uma das mais lindas regiões do mundo. Pequeno em extensão, de nenhum outro deve ter inveja este país de encantos. A natureza parece ter caprichado em accumular nelle bellezas de toda a ordem, que enlevam os olhos e enternecem a alma. Portugal, minha patria bem-amada, é uma pequenina<sup>1</sup> maravilha e uma rara joia! Debaixo do teu céu quasi sempre azul, que lembra uma concha de saphira, onde de dia se engasta um formosissimo sol e de noite as mais bellas estréllas, os teus campos semelham um taboleiro de esmeralda, que os rios, serpenteando em todas as direcções, encrustam de fios de prata. Montes verdes, cobertos d'árvores até ás cristas, não os tem mais pittorescos o mundo todo; — e beijados por um clima dulcissimo, que o perfume de myriades de flores embalsamam na primavera, os teus valles, as tuas encostas, os teus campos são no estio pródigos de fructos, — e por toda a parte, e em tudo, parece esplendor, perpetuo, o riso da natureza. (Trindade Coelho: Pão Nasso.)

### 37. Tema.

I got (= had) a most amiable letter from the very learned professor. The airs of this region must be extremely

<sup>1</sup> Diminutive of pequena small: a dear little . .

wholesome. Not only are the airs, but also the water is most salutary. The climate of the northern countries of Europe is very cold and rough, while that of the southern countries is extraordinarily mild. The *Avenida da Liberdade* in Lisbon is a very large and beautiful street with quite modern houses and healthy habitations. In the quarter (of the) *Mouraria*, however, the streets are very strait and steep, showing extremely poor and miserable little houses. That quarter is very old; it is [originates] of the times of the Moors, and consequently anterior to the Portuguese monarchy. Though it be inferior as a dwelling-place, for its views, it is superior to any other quarter.

### Conversação.

Que diz o escriptor Trindade Coelho de Portugal? (see 36).

Em que parece a natureza ter caprichado?

Que é que lembra o céu de Portugal?

Que semelham os campos?

Como são os montes?

Como é o clima?

Como são os valles, as encostas, os campos?

Onde parece esplendor, perpétuo, o riso da natureza?

## Fifteenth Lesson. Lição décima quinta.

### The Numerals.

Adjectivos e Substantivos numeraes.

§ 96. There are to be distinguished three classes of numbers:

1. Cardinal Numbers (números cardinaes);
2. Ordinal Numbers (números ordinaes) and
3. Multiplicative Numbers (números multiplicativos).

#### I. Cardinal Numbers. *Números cardinaes.*

Zero [ <i>'zeru</i> ] 0	oito [ <i>oitu</i> ] 8
um, uma 1	nove [ <i>nova</i> ] 9
dois ( <i>dous</i> ), fem. <i>duas</i> 2	dez [ <i>de</i> ] 10
três 3	onze [ <i>õze</i> ] 11
quatro 4	doze [ <i>doze</i> ] 12
cinco 5	treze [ <i>treze</i> ] 13
seis 6	quatorze [ <i>kẽ'torza</i> ] 14
sete 7	quinze [ <i>kĩza</i> ] 15

dezaseis [dázv'seif] or dezeseis  
16

dezasete [[dázv'setá] or dezeseite  
17

dezoito [dáz'zoitu, dáz'zoitu] 18

dezanove [dázv'nová] or deze-  
nove 19

vinte [vĩntá] 20

vinte e um [vĩnti'ũ] 21

vinte e dois 22

vinte e tres 23

vinte e quatro 24

vinte e cinco 25

vinte e seis 26

vinte e sete 27

vinte e oito [vĩnti'oitu, vĩn'toitu]  
28

vinte e nove 29

trinta [trĩnté] 30

trinta e um 31

trinta e oito [trĩntetoitu] 38

quarenta [kvar'ẽnté] 40

cincoenta [sĩku'ẽnté] 50

sessenta [sáz'sẽnté] 60

setenta [sáz'tẽnté] 70

oitenta [oáz'tẽnté] 80

noventa [nu'vẽnté] 90

cem, cento [sã, sãntu] 100

cento e um 101

duzentos 200

trezentos 300

quatrocentos 400

quinhentos [ki'yẽntuf] 500

seiscentos 600

setecentos 700

oitocentos 800

novecentos 900

mil 1000

mil e um 1001

dois mil 2000

cem mil 100,000

um milhão [mi'hẽu] 1,000,000

dois milhões 2,000,000.

um billião a milliard.

### § 97. Observation.

1. *Um* and *dois* have a feminine form: *uma* and *duas*—e.g.: *Tenho um nariz e uma boca, dois olhos e duas mãos.*

2. *Cento* in the plural is also inflected like an adjective: *-centos, -centas*—e.g.: *quatrocentos soldados, seiscentas balas.*

*Remark.*—A hundred, one hundred, if not followed by another number (but *mil* or *milhão*), is rendered by *cem* (without *um*!): a hundred men *cem homens*<sup>1</sup>; but: *cento e um homens* 101 men; *cem mil réis*; *cem milhões de metros cúbicos.*—*Cento* is also employed as a substantive—e.g.;

*Quanto custa o cento d'estes ovos? Um cento custa dois mil réis, mas duzentos custam tres mil oitocentos.*

So employed, *cento* must be preceded by the article and, if followed by another substantive, joined to this by *de*.

3. *Mil* is never preceded by *um*.<sup>1</sup> It must be employed to render the English expressions: eleven

<sup>1</sup> *Cem, mil*—as, indeed, any other number, marking a plurality—may be preceded by *uns, umas*, which means *some* or *about*: *Uns cem homens, umas cem mulheres* = *some (or about) a hundred men, women.*



hundred, twelve hundred, etc. *mil e cem, mil duzentos*, etc.

4. The expression "in the year" is rendered by *no anno de* or simply by *em*: In the year nineteen-hundred and eleven = *no anno de* (or *em*) *mil novecentos e onze*.

5. The number *one* being preceded by another, the substantive follows in the plural form, as in English: *Mil e uma noites* 1001 nights.

6. The units may be joined to the tenths by the conjunction *e* or by a hyphen: *trinta e oito* or *trinta-oito, vinte-um*, etc.

7. The days of the month (except "the first," *o primeiro*) are expressed by cardinal numbers, preceded by *o, a, em* or *no dia*: the 25<sup>th</sup> of May *em* (or *no dia*) *vinte e cinco de maio*; the 7<sup>th</sup> of August *em* (or *no dia*) *sete de agosto*.

*Nasceu a dezóito de junho.*

He was born on the 18<sup>th</sup> of June.

In official writings the plural is usually employed:

*Aos vinte e quatro dias de dezembro.*

On the 24<sup>th</sup> of Decembre.

*Note.*—The names of the months are *janeiro, fevereiro, março, abril, maio, junho, julho, agosto, setembro, outubro, novembro, dezembro*. They are written with a small letter.

*Trinta dias tem novembro,*

*Abril, junho e setembro;*

*Vinte-oito terá um,*

*E os outros mais: trinta e um.*

The date of a letter is either given as in English, as: Lisbon, the 4<sup>th</sup> of February, 1911, Lisboa 4 de fevereiro de 1911 or: Lisboa, *em* (or *a*) 4 de fevereiro de 1911. "What day of the month is it?" = *A quantos estamos de mez?* It is the 2<sup>nd</sup> of November: *estamos a dois de novembro*.

8. The *age* of a person is generally expressed by *ter . . . annos* and *fazer . . . annos*, as: How old are you? = *quantos annos tem?* (or less familiar: *Que idade tem?* *Que idade é a sua?* *Qual é a sua idade?*) I am 56 years old = *Tenho 56 annos*.



## Palavras.

<i>A arithmética</i>	arithmetic	<i>a parcella</i>	the entry
<i>[arit'metike]</i>		<i>[eper'sete]</i>	
<i>as 4 operações</i>	} the first four rules of arithmetic	<i>a somma</i> [ <i>'sɔmɐ</i> ]	the sum, addition
<i>d'arith-</i>			
<i>mética,</i>			<i>mais</i> [ <i>maɪʃ</i> ]
<i>as 4 operações</i>	} arithmetic	<i>igual a</i>	equal to
<i>fundamentaes</i>		<i>[i'gwate]</i>	
<i>sommar</i>	to sum (up)	<i>a prova</i>	proof
<i>[su'mar]</i>		<i>[e'pɔvɐ]</i>	
<i>multiplicar</i>	to multiply	<i>o total</i> [ <i>utu'tat</i> ]	the totality
<i>[mʉltipli'kar]</i>		<i>ao total</i>	in the whole
<i>a addição</i>	the addition	<i>o resto</i> [ <i>u'rrestu</i> ]	the rest
<i>[adi'sɛu]</i>		<i>o número addi-</i>	the minuend
<i>a subtracção</i>	} the subtraction	<i>tivo</i> [ <i>ɛdɔtivu</i> ]	
<i>[ɛsʉdɔtra-</i>		<i>o número sub-</i>	the subtrahend
<i>sɛu]</i>		<i>tractivo</i>	
<i>a diminuição</i>	} the subtraction	<i>[sʉdɔtra'tivu]</i>	
<i>[ɛdɔminui-</i>		<i>e assim em</i>	and so on
<i>sɛu]</i>		<i>seguida</i>	
<i>a multiplica-</i>	the multiplica-	<i>o systema</i>	the system of
<i>ção</i> [ <i>ɛmʉlti-</i>	tion	<i>[sif'temɐ]</i> de	numeration
<i>plika'sɛu]</i>		<i>numeração</i>	
<i>a divisão</i>	the division	<i>o valor</i>	the value
<i>[ɛdvi'zɛu]</i>		<i>povoado</i>	populous
<i>o problema</i>	the (arithmeti-	<i>o censo</i>	the census
<i>[upru'blemɐ]</i>	cal) problem	<i>augmentar</i>	to increase.
		<i>[aumɛn'tar]</i>	

## 38. Leitura.

*A lição d'arithmética.*

As quatro operações fundamentaes da arithmetica são as seguintes: — sommar, diminuir, multiplicar e repartir, — ou addição, subtracção, multiplicação e divisão. — Exemplo de uma somma: tenho seis (6) maçãs e dão-me mais quatro (4): com quantas maçãs fico? Resolve-se pela somma: 6 mais 4, dez (10). Fico com 10 maçãs, — 6 chama-se uma parcella; 4 é outra parcella; 10 é a somma ou total. Outro exemplo: vamos reunir os numeros sete centos e trinta e seis (736) e quatro centos e vinte-um (421) n'um só numero: a somma é mil cento e cinquenta-sete (1157); isto é: 736 mais 421 é igual a 1157. Este ultimo numero é formado de 4 algarismos, dos quaes o ultimo, 7, indica as unidades, que formam a primeira columna; o penultimo, 5, a classe das dezenas ou a segunda columna; o antepenultimo, 1, a das centenas ou terceira columna; e o primeiro a dos milhares que vem a ser a quarta columna. — Agora vamos fazer uma subtracção, tirando do numero oito mil quatro centos e sessenta-oito (8468)

o numero cinco mil trezentos e vinte-um (5321). O primeiro numero é o additivo, o segundo o subtractivo, e o resto é tres mil cento e quarenta-sete (3147). Para fazer a conta dizemos assim: de 8 tirando 1 ficam 7; de 6 tirando 2 ficam 4; de 4 tirando 3 fica 1 etc. Podemos tambem operar dizendo assim: 1 para 8, 7; 2 para 6, 4; 3 para 4, 1; 5 para 8, 3.  
(Trindade Coelho: Pão Nosso.)

### 39. Exercise.

We have ten fingers on our two hands and ten toes on our two feet; we may (= *podemos*) therefore say that ten is a natural number for numeration, and, as every one knows, ten is the number on which our system of numeration is based. Ten thousand plus one thousand plus one hundred plus ten plus one, is written 11,111, that is: eleven thousand one hundred and eleven. The first number on the right signifies so many units, the next to the left so many hundreds, the next so many thousands, and so on, the value of each place increasing tenfold (see § 106), as we go from right to left. Thus  $200,000 + 40,000 + 5000 + 700 + 90 + 3$  is two hundred and forty-five thousand seven hundred and ninety-three, 245,793.

At the census of 1905 the population of the ten most populous towns of the world was the following: 1. (see § 106) London, with 4,715,000; 2. New York with 3,476,000; 3. Paris with 2,764,000; Berlin with 2,040,000; 5. Vienna with 1,870,000; 6. Tokio with 1,820,000; 7. Chicago with 1,699,000; 8. Philadelphia with 1,294,000; 9. St. Petersburg with 1,265,000; 10. Constantinople with 1,125,000 inhabitants. — As Portugal at the census of the year 1900 has 5,423,132 inhabitants, that whole country has only about 708,000 more than the capital of England.

### Conversação com um menino.

- |                                                |                                                                                          |
|------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| O menino em que dia e mês faz annos? —         | Faço annos em 25 de maio.                                                                |
| Então ainda não fez annos n'este anno?         | Não fiz ainda, hei de fazê-los no proximo mês.                                           |
| Seu irmão já tem 16 annos feitos?              | Já, sim, minha senhora; já os fez ha quinze dias, em 18 de março.                        |
| Quantos annos tem (a) sua prima Dona Virginia? | Terá 21 annos; nasceu em 1889. É verdade ( <i>indeed</i> ), vae fazer 22 no mês que vem. |

Ha quantos annos o menino já vae á escola?	Entreí ( <i>I entered</i> ) no primeiro de abril do anno passado, logo ( <i>so</i> ) ha pouco mais de um anno que ando ( <i>I go</i> ) na escola.
Quantos alumnos ha na sua classe?	Haverá 50 e tantos.
Não ha classe, em que o número dos alumnos chega a cem?	Não ha, não, minha senhora; o máximo é de 60; somos ao todo 519 em toda a escola.
A que hora começam as aulas?	No verão começam ás 7, e no inverno ás 8.

## Sixteenth Lesson. Lição décima sexta.

### The Numbers.

#### II. Ordinal Numbers. *Números ordinaes.*

§ 100. The ordinal numbers are formed out of the cardinal numbers and considered adjectives—i.e., they are subject to the same inflection (feminine and plural form): *primeiro*, -a, -os, -as. Their formation from the units is altogether irregular; there are besides also some modifications preceding the termination *-ésimo* added to the number beyond *vinte*, as will be seen by the following.

The ordinal numbers are generally put before the noun; they are:

<i>O primeiro</i> [ <i>prim'viru</i> ] the 1 <sup>st</sup>	<i>o décimo quarto</i> the 14 <sup>th</sup>
<i>o segundo</i> [ <i>sə'gūndu</i> ] the 2 <sup>nd</sup>	<i>o décimo quinto</i> the 15 <sup>th</sup>
<i>o terceiro</i> [ <i>tər'seiru</i> ] the 3 <sup>rd</sup>	<i>o décimo sexto</i> the 16 <sup>th</sup>
<i>o quarto</i> [ <i>kwartu</i> ] the 4 <sup>th</sup>	<i>o décimo sétimo</i> the 17 <sup>th</sup>
<i>o quinto</i> [ <i>kīntu</i> ] the 5 <sup>th</sup>	<i>o décimo oitavo</i> the 18 <sup>th</sup>
<i>o sexto</i> [ <i>sɛ'stu</i> ] the 6 <sup>th</sup>	<i>o décimo nono</i> the 19 <sup>th</sup>
<i>o sétimo</i> [ <i>setimū</i> ] the 7 <sup>th</sup>	<i>o vigésimo</i> [ <i>vi'zɛzimu, vi'zɛsimu</i> ] the 20 <sup>th</sup>
<i>o oitavo</i> [ <i>oi'tavu</i> ] the 8 <sup>th</sup>	<i>o vigésimo primeiro</i> the 21 <sup>st</sup>
<i>o nono</i> [ <i>nonu</i> ] the 9 <sup>th</sup>	<i>o trigésimo</i> [ <i>tri'zɛzimu, zɛsimu</i> ] the 30 <sup>th</sup>
<i>o décimo</i> [ <i>'dɛsɪmu</i> ] the 10 <sup>th</sup>	<i>o quadragésimo</i> [ <i>kweðre —</i> ] the 40 <sup>th</sup>
<i>o undécimo</i> or <i>décimo primeiro</i> , <i>o onzeno</i> [ <i>õ'zenu</i> ] the 11 <sup>th</sup>	<i>o quinquagésimo</i> [ <i>kwikwe —</i> ] the 50 <sup>th</sup>
<i>o duodécimo</i> [ <i>duu'dɛsɪmu</i> ] or <i>décimo segundo</i> the 12 <sup>th</sup>	
<i>o décimo terceiro</i> the 13 <sup>th</sup>	

<i>o sexagésimo</i> [seksɛ —] the 60 <sup>th</sup>	<i>o quadrigentésimo</i> the 400 <sup>th</sup>
<i>o septuagésimo</i> [septuɐ —] the 70 <sup>th</sup>	<i>o quingentésimo</i> [kwĩzɛnt —] the 500 <sup>th</sup>
<i>o octogésimo</i> [oktu —] the 80 <sup>th</sup>	<i>o sexcentésimo</i> [sɛsɛn'tɛzimu] the 600 <sup>th</sup>
<i>o nonagésimo</i> [nonɛ —] the 90 <sup>th</sup>	<i>o septingentésimo</i> the 700 <sup>th</sup>
<i>o centésimo</i> [sɛn'tɛzimu, sɛn'tɛsimu] the 100 <sup>th</sup>	<i>o octingentésimo</i> the 800 <sup>th</sup>
<i>o centésimo primeiro</i> the 101 <sup>st</sup>	<i>o noningentésimo</i> the 900 <sup>th</sup>
<i>o ducentésimo</i> the 200 <sup>th</sup>	<i>o milésimo</i> the 1000 <sup>th</sup>
<i>o trecentésimo</i> the 300 <sup>th</sup>	<i>o millionésimo</i> the 1,000,000 <sup>th</sup>
	<i>o penúltimo</i> the last but one
	<i>o último</i> the last.

### § 101. Use of the Numbers.

1. To distinguish monarchs of the same name, ordinal numbers are used as for the units, like in English, but without the article—e.g.: *Eduardo Setimo*; *Dom Manuel Segundo*, *Dom Pedro Quarto*. With the tens the cardinal numbers are generally employed: *Luis Quatorze*; but *Henrique Trigésimo segundo de Reuss*.

2. To catalogue books, chapters, etc., cardinal as well as ordinal numbers may be employed; in this latter case they generally follow the noun: *Tomo segundo* or *dois*; *capítulo vigésimo terceiro* or *vinte-tres*; *pagina décima oitava* or *dezoito*.

3. **Fractions** (*fracções*) are mostly expressed by *a . . . parte*—e.g.: *a terça*, *quarta*, *quinta parte*; *as quatro décimas* (*partes*), etc. They may, however, also be expressed by the substantivated ordinal numbers—e.g.:

$\frac{1}{2}$	{	<i>meio, meia</i> (without the	$\frac{1}{4}$ <i>um quarto</i>
		article)	$\frac{3}{7}$ <i>tres sétimos</i>
		( <i>a metade</i>	$\frac{7}{10}$ <i>sete décimos</i>
$\frac{1}{3}$		<i>um terço</i>	$\frac{3}{8}$ <i>tres oitavos</i> .

Partly is *em parte*; for the most part = *pela maior part*.

#### Examples.

Half a meter of cloth *meio metro de panno*.

Half a bottle of wine *meia garrafa de vinho*.

I got half of the money *recebi (a) metade do dinheiro*.

6 $\frac{1}{2}$  metres of linen *seis metros e meio de panno de linho*.

2 $\frac{1}{2}$  yards of silk *duas varas e meia de sêda*.

4. Fractions smaller than a tenth are sometimes formed by adding *-avo* to the cardinal numbers, as:  $\frac{1}{11}$  *um onzavo* (better: *um undécimo*, *uma undécima parte* or *uma décima primeira parte*;  $\frac{3}{50}$  *tres cinquentavos*.

5. The decimal numbers (números decimaes) are:

$\frac{1}{10}$ <i>um décimo</i>	$\frac{1}{1000}$ <i>um millésimo</i>
$\frac{1}{100}$ <i>um centésimo</i>	$\frac{1}{10000}$ <i>um décimo-millésimo</i>

etc.

or *uma décima*, *centésima*, *millésima parte*, etc.

## § 102. Division of Measures and Weights.

*o metro* [*'metru*] the metre  
*o decímetro* [*də'simətru*] the decimetre  
*o centímetro* [*sən'timətru*] the centimetre  
*o milímetro* [*mə'limətru*] the millimetre  
*o decámetro* [*də'kamətru*] the decametre  
*o hectómetro* [*ek'tomətru*] the hectometre  
*a medida linear* [*mədiə lin'ar*] the lineal measure  
*a medida de superficie* a superficial measure  
*a medida de volume* the cubic measure  
*a medida de capacidade* [*kepəsɨ'daðə*] the measure of capacity  
*a medida de peso* [*pezu*] the measure of weight.  
*o gramma* [*'gremɐ*] the gram  
*o kilo(gramma)* [*kilu'gremɐ*] the kilogram  
*o decígramma* [*dəsɨ'gremɐ*] the decigram  
*o centígramma* [*sɛntɨ'gremɐ*] the centigram  
*o decagramma* the decagram  
*o hectogramma* the hectogram  
*o metro quadrado* the square metre  
*o metro cúbico* the cubic metre  
*o litro* [*'litru*] the liter  
*o decilitro* [*dɨsə'litru*] the deciliter  
*o hectolitro* [*ektɔ'litru*] the hectoliter  
*a tonelada* [*tunə'laða*] (=  $13\frac{1}{2}$  quintaes) the tun  
*o quintal* [*kɨn'tat*] the Portuguese quintal (of  $58\frac{3}{4}$  kilos)  
*o quintal métrico* two hundredweights.

## § 103. Division of Time.

### Names of the Days.

<i>Domingo</i> [ <i>du'miŋu</i> ] Sunday	<i>quinta feira</i> Thursday
<i>segunda feira</i> [ <i>fɛjɾɐ</i> ] Monday	<i>sexta feira</i> Friday
<i>terça feira</i> Tuesday	<i>sabado</i> [ <i>'sabədu</i> ] Saturday.
<i>quarta feira</i> Wednesday.	

§ 104. *Observations.*

1. On Monday, on Tuesday, etc. is *na segunda (feira)*, etc. or only *segunda-feira*, etc.; *feira* is often omitted. You may also write with a hyphen: *segunda-feira*, *terça-feira*, etc.

2. The names of the days are written with a small letter.

3. For the dates see § 97, 7.

4. The *hours* of the day are expressed by the cardinal numbers:

What o'clock is it? *Que horas são?*

It is one o'clock, half past one *é uma hora, é hora e meia.*

It is two o'clock *são duas horas.*

It is half past three *são tres (horas) e meia.*

It is a quarter past 4 *são quatro (horas) e (um) quarto.*

At what o'clock *a que hora(s)?*

At 7, 8, 9 (o'clock) *ás sete, oito, nove (horas).*

It is a quarter past 5  $\left\{ \begin{array}{l} \textit{são cinco menos um quarto.} \\ \textit{é um quarto para as cinco.} \end{array} \right.$

It is noon *é meio-dia, são as doze da noite.*

It is midnight *é meia noite, são as doze do dia.*

About noon *pelo meio dia.*

About one o'clock *pela uma hora.*

About 2 o'clock *pelas duas horas.*

The train starts at ten minutes to 7 *o combóio sae ás 7 menos 10.*

It is striking ten o'clock *dão* or *estão a dar dez horas.*

Has it already struck eleven? *Já deram as onze?*

It will strike immediately . . . *vão dar agora (doze horas).*

It has just struck eight *acabam de dar as oito.*

5. Indicating a *day-time* by a certain hour, the Portuguese says: *da manhã, da tarde, da noite*—e.g.: *ás dez da manhã, da noite; ás quatro da tarde*, at ten o'clock in the morning, at night; at four in the afternoon. If the day-time is not precisely indicated, he says *de manhã, de tarde*, etc., or *pela manhã, pela tarde*, etc., in the morning, in the afternoon: *Irei de tarde*, I shall go in the afternoon.

6. The expressions: a quarter of a year, half a year, etc., should be rendered by *three months, six months*, etc., as: *tres mêses, seis mêses* (or *meio anno*),



nove mēses, etc. A week: *uma semana* or *oito dias*. A fortnight, *quinze dias*.

§ 105. The numeral adverb is expressed by the corresponding ordinal.

First(ly) is *primeiro* or *primeiramente* or *em primeiro lugar*.

Secondly is *segundo* or *segundamente* or *em segundo lugar*.

Thirdly is *terceiro* or *terceiramente* or *em terceiro lugar*.

## Palavras.

<i>A parte inteira</i>	the whole	<i>a linha</i> ['liɲɐ]	the line
<i>a parte decimal</i>	} fractional number, decimal fraction	<i>avaliar</i>	to value
<i>a dízima</i> [dizimɐ]		[evɐli'ar]	
<i>a operação decimal</i>		<i>o conjuncto</i> [kõ'jũnto]	the totality
<i>a operação decimal</i>	} the decimal operation	<i>a ajuda</i> [ɛ'ʒudɐ]	the help
<i>a operação de dízima</i>		<i>a porção</i> [pur'sɛu]	the portion
<i>ao contrario de</i>	to the contrary of	<i>secco</i> [sekʊ]	dried fruit
<i>consistir de, em</i>	to consist of, in	<i>o feijão</i> [fej'zɛu]	the bean
<i>separar</i>	to separate	<i>a balança</i> [bɛ'lɛnsɐ]	the wages
<i>a vírgula</i> [vĩrgulɐ]	the comma	<i>o anno bissexto</i> [bi'sɛkstʊ]	the leap-year
<i>a casa</i>	} the partition, class	<i>intercalado</i> [intɛr'kɛ'ladu]	intercalary
<i>cada um</i>		<i>o século</i> [sɛkulu]	the century
<i>a letra</i>	the type	<i>a era</i> [ɛrɐ]	the Christian era
<i>o systēma métrico</i> [sif'tɛmɛ'mɛtriku]	the metrical system	<i>christão</i>	
<i>o meridiano</i> [mɛrɛdĩ'ɛnu]	the meridian	<i>o solstício</i> [sɔtʃ'tisju]	the solstice
<i>terrestre</i> [tɛr'rɛstrɛ]	terrestrial	<i>o equinóxio</i> [ikĩ'nɔksju]	the equinox
<i>o glóbo</i> [glɔbu]	the globe	<i>bastar</i>	to be sufficient
<i>terrestre</i>		<i>a primavera</i> [primɛ'verɛ]	Spring
<i>indicar</i> [ĩndikar]	to indicate	<i>o verão</i> [vɔ'rɛu]	} Summer
<i>o quadrante</i> [kwɛ'rɔntɛ]	the quadrant	<i>o estio</i> [ɛʃ'tiu]	
<i>derivar</i>	to derive	<i>o outomno</i> [o'tonu]	Autumn
<i>medir</i>	to measure	<i>o inverno</i> [ĩ'venu]	Winter
<i>a saber</i>	namely	<i>a Pascoa</i> [pɛskwɛ]	Eastern
<i>a extensão</i> [ɛʃtɛn'sɛu]	the extension		

<i>o Pentecostes</i>	Whitsuntide	<i>arranjar</i>	to arrange, procure
[pēntō'kɔstɨ]			
<i>o dia do anno</i>	New Year's Day	<i>emmalar</i>	to embale
<i>novo or do</i>		<i>a mala</i> ['male]	the box
<i>anno bom</i>		<i>a guia</i> ['gie]	the luggage- ticket
<i>dar as boas festas</i>	to send the	<i>vou</i> [vou]	I go, am going
<i>(pelo anno</i>	greetings of	<i>vá</i> [va]	go!
<i>novo, pela</i>	the season	<i>até logo</i>	} till presently.
<i>Páscoa, pelo</i>		[etɛ'logu]	
<i>Natal)</i>		<i>até já</i> [ʒa]	
<i>o Natal</i> [ne'tat]	Christmas		
<i>levar</i>	to take		

## 40. Leitura.

*O systēma decimal ou métrico.*

Ao contrario do número inteiro, o qual tem só uma parte, o número decimal consiste sempre de duas partes, separadas por uma vírgula. A parte que fica á esquerda da vírgula, chama-se parte inteira; a que fica á direita da vírgula, chama-se parte decimal e tambem dizima: e cada uma das suas letras representa uma casa. A parte inteira indica unidades; a parte decimal indica fracções ou partes da unidade. O primeiro algarismo d'uma parte decimal indica décimas, o segundo indica centésimas; o terceiro, se o tiver, indicará millésimas; o quarto décimas millésimas. — O systēma métrico tem por unidade o metro. O metro é uma medida. Esta medida é igual á décima millionésima parte do quarto (ou quadrante) do meridiano terrestre. Do metro derivam todas as medidas, a saber: 1. as medidas lineares, com que medimos o comprimento ou extensão das coisas: das linhas por exemplo; — 2. as medidas de superficie, com que avaliamos no seu conjuncto as coisas que teem ao mesmo tempo comprimento e largura, como um campo; — 3. as medidas de volume, com que avaliamos no seu conjuncto as coisas que teem ao mesmo tempo comprimento, largura e altura, como é, por exemplo, uma sala, ou uma porção de lenha ou de madeira de comprimento igual; — 4. as medidas de capacidade, com que medimos líquidos: por exemplo, vinho ou azeite; e séccos, como p. ex. trigo ou feijão; — 5. e finalmente, as medidas de peso, com as quaes avaliamos, com ajuda de uma balança, o peso das coisas.

(Trindade Coelho: Pão Nosso.)

## 41. Thema.

*The Year and its Divisions.*

The first day of a year is New Year's Day. The year is divided into 4 seasons (Spring, Summer, Autumn and

Winter) 12 months, (January, February, March, April, May, June, July, August, September, October, November, and December), 52 weeks, and 365 days. A leap-year has one day more (= *a mais*)—namely, 366 days. The intercalary day is the 29<sup>th</sup> day of the 2<sup>nd</sup> month, which is denominated February. (The) September was formerly the seventh, October the eighth, November the ninth, and December the tenth month of the year; actually (= to-day) these months are the ninth, tenth, eleventh, and twelfth. The week-days are for the most part (*pela sua maior parte*) indicated by “feira”—i.e., fair, whereas the Sunday, as the day of the first fair, is not indicated as such (= *como tal*), but as the day of the Lord (*domingo* being derived from *Dominus* the Lord). The week has 7 days, and the day has 24 hours; every hour counts 60 minutes and every minute as many seconds. In the year take place two equinoxes: on the 21<sup>st</sup> of March and the 23<sup>rd</sup> of September, and two solstices: on the 22<sup>nd</sup> of June, 2 days before Saint John’s, and on the 22<sup>nd</sup> of December, 3 days before Christmas. On Christmas, New Year’s Day, and Easter we send greetings of the season to our friends. The 31<sup>st</sup> of December is the last day of the year. A hundred years form a century. We live in the twentieth century of the Christian era.

### Conversação.

#### No Hotel.

- |                                                                             |                                                                                                                   |
|-----------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| A que horas deseja V <sup>a</sup> . Ex <sup>a</sup> .                       | V <sup>e</sup> . chame-me ás sete e meia.<br>ser acordado?                                                        |
| E o almôço a que horas o deseja?                                            | Tres quartos de hora mais tarde, ás oito e um quarto.                                                             |
| V <sup>a</sup> . Ex <sup>a</sup> . já vae partir no comboio das nove e dez? | Vou. V <sup>e</sup> . arranje-me um trem; quantos minutos leva até á estação?                                     |
| Levará doze minutos quando muito.                                           | Então basta que o carro cá esteja ás nove menos cinco.                                                            |
| E a bagagem — V <sup>a</sup> . Ex <sup>a</sup> . leve-a no carro?           | Não, senhor. Já está tudo emmalado; as malas podem ir já para a estação. O senhor leve-as para baixo!             |
| Sim, senhor. Vou já despachá-las e entregá-lhe a guia.                      | Quando trouxer (fut. conj. of <i>trazer</i> ) a guia, traga (imper. of <i>trazer</i> ) também uma chicara de chá! |
| V <sup>a</sup> . Ex <sup>a</sup> . manda mais alguma coisa?                 |                                                                                                                   |
| Ás ordens de V <sup>a</sup> . Ex <sup>a</sup> .; até logo!                  | Vá com Deus! até já!                                                                                              |

## Seventeenth Lesson. Lição décima sétima.

## Numbers (Continued).

## III. Multiplicative Numbers.

§ 106. The **multiplicatives** (*números multiplicativos*) are:

<i>Simples</i> simple	<i>o dobro</i> (de) \ double the . . .
<i>duplo</i> , -a \ double	<i>o duplo</i> (de) }
<i>dobrado</i> , -a } double	<i>o triplicado</i> , <i>tríplice</i> , <i>pop. o tresdôbro</i> , the triple
<i>triple</i> threefold	(o) <i>sêxtuplo</i> , <i>séptuplo</i> , <i>óctuplo</i> ,
<i>quadruplo</i> , -a fourfold	<i>décuplo</i> , <i>cêntuplo</i> (the) 6, 7,
<i>quintuplo</i> , -a fivefold	8, 10, 100 fold
<i>o inteiro</i> the whole	<i>múltiplu</i> manifold.

All the other multiplicatives are not used; they are generally periphrased (as, indeed, also most of the mentioned may be) by the numbers of repetition (*números iterativos*); *uma vez*, *duas vezes*, etc.—e.g.  $2 \times 2 = 4$ , *duas vezes dois são quatro*. *Elle é cem vezes mais rico do que eu*, he is a hundred times richer than I.

§ 107. The most important **collective Numbers** (*números collectivos*) are:

<i>Um par</i> a pair, a couple ( <i>um par de luvas</i> ; <i>um par de maçãs</i> )
<i>um casal de rôlos</i> a brace of doves
<i>uma dúzia</i> a dozen
<i>meia dúzia</i> half a dozen
<i>dúzia e meia</i> one dozen and a half
<i>uma groza</i> or <i>doze dúzias</i> a gross
<i>uma quinzêna</i> fifteen
<i>una vintêna</i> a score
<i>uma trintêna</i> , <i>quarantêna</i> some thirty, forty
<i>uma sessentêna</i> threescore, sixty
<i>um quarteirão</i> twenty-five
<i>uma centêna</i> , <i>um cento</i> a (or some) hundred
<i>um milhar</i> , <i>um milheiro</i> a (or some) thousand.

<sup>1</sup> *Vae*, present of *ir* = to go: *vou*, *vaes*, *vae*, *vâmos*, *ides*, *vão*.

<sup>2</sup> *Fazer* to do, make, is irregular: *Pres.* *faço*, *fazes*, *faz*, etc.; *Pret.*: *fiz*, *fizeste*, *fez*, *fizemos*, *fizestes*, *fizeram*. *Part.*: *feito*.

## § 108. The Augmentatives and Diminutives.

*Augmentativos* [aumēntɐ'tivus] e *diminutivos* [dɛminu'tivus].

As the ending *-íssimo* modifies the adjective, other terminations, peculiar only to the Portuguese language, modify the original meaning of substantives: certain terminations add to the noun the idea of something unusually big (or clumsy or grotesque), they *augment* some quality already prominent, while others add the notion of littleness, daintiness; they *diminish* a quality already existing. It is easily understood that the former convey an idea of antipathy, while the latter indicate one of sympathy or pity.

§ 109. To form the *Augmentativos*, we add to the noun the syllable *-ão* (fem.: *-ona*), sometimes modified also according to the ending of the substantive. To form the *Diminutivos*, we employ the ending *-inho*, *-inha* or *-ito*, *-ita*. Those derivations which intercalate a *-z-*, generally denote only size without any secondary meaning—e.g.: *cadeirazinha* = a little chair, while *cadeirinha* means a sedan(-chair).

The employment of both the augmentative and the diminutive modifications takes place only in familiar intercourse, and may be avoided by a foreigner. Here we bring them to the student's notice to enable him to understand those words and for the sake of completeness.

1. *Augmentativos* (termination *-ão*).

- O garrafão* [gɛrrɛ'fɛu] the great bottle (of *a garrafa*)  
*um bofetão* [bufɛ'tɛu] a heavy slab (of *a bofetada*)  
*palavrão* [pɛlɛ'vrɛu] a long and difficult (also: an ugly) word (of *palavra*)  
*o casacão* [kɛzɛ'kɛu] great-coat (of *casaco*)  
*o papelão* [pɛpɛ'lɛu] thick paper, pasteboard (of *papel*)  
*o papão* [pɛ'pɛu] bugbear (of *papar* devour or *papas* pap)  
*o homenzarrão* [ɔmɛzɛ'rɛu] the great (or important) man  
*o mocetão* [musɛ'tɛu] } big fellow (of *moço* young man)  
*o rapagão* [rɛpɛ'gɛu] } great boy (of *rapaz* the boy).

6. *Diminutivos* (termination *-(z)inho, -(z)ito, etc.*).*Masculine.**Feminine.*

<i>O homenzinho</i> the little man	<i>A mulherzinha</i> the little woman
	<i>a mulherinha</i> the intriguing woman
<i>o filhinho</i> the little son	<i>a filhinha</i> the little daughter
<i>o rapazito, o rapazinho</i> the little boy	<i>a raparigueta, a rapariguinha</i> the little maid
<i>o cãozinho</i> the little dog	<i>a cadellinha</i> the little bitch
<i>o pobrezinho</i> the little poor person or beggar	<i>a probrezinha</i> the poor (or beggar) maid.
<i>coitadinho, -a</i> poor darling!	

Familiar language also adds to certain adjectives and even to adverbs the diminutive endings. *É bonitinha* she is rather pretty; *está melhorzinha* she feels a little better; *uma casa pequenina* quite a small house; *elle está grandinho* he is rather tall (for his age); *ella é boasinha* she is a dear little thing.

## § 110. Examples from Portuguese Authors.

Velho tão velhinho nenhum outro havia . . .

Para cumprir cem annos lhe faltava um dia,

Ha noventa e quatro que éra já pastor<sup>1</sup>,

Zagalzinho<sup>2</sup> alegre, desde tenra infancia.

Já de surraosito<sup>3</sup> cheio a tiracol<sup>4</sup> —

— — — — — = — — — — —

Branqueadinho<sup>5</sup> a neve<sup>6</sup> e doiradinho<sup>7</sup> a sol.

Guia o jumentinho<sup>8</sup> uma velhinha errante . .

A molheirinha<sup>9</sup> atrás, o jumentito adiante!

Descalçinha<sup>10</sup> e pobre . .

Pobres de pobres (= *the poorest of the poor*) são pobresinhos . . .

Alvas ermidinhas<sup>11</sup> sob azues maguados<sup>12</sup> . .

Ao filhinho a noite não lhe causa medo . . .

Uma igrejasinha que é como um pombal<sup>13</sup> . .

Não se esquece da vaquinha<sup>14</sup> loira<sup>15</sup>

Que se poz de joelhos ante a mangedoira<sup>16</sup>,

Quando nas palhinhas<sup>17</sup> dormitava<sup>18</sup> Deus<sup>19</sup>.

<sup>1</sup> Herdsman. <sup>2</sup> shepherd. <sup>3</sup> bread-bag. <sup>4</sup> a tiracol in bandoleer-belt. <sup>5</sup> branqueado whitewashed. <sup>6</sup> by the snow. <sup>7</sup> doirado gilded—i.e., made brown. <sup>8</sup> o jumento ass. <sup>9</sup> moleira the miller's wife. <sup>10</sup> descalça barefooted. <sup>11</sup> ermida hermitage. <sup>12</sup> magoado = bruised; here violet-blue. <sup>13</sup> dove-house. <sup>14</sup> vacca cow. <sup>15</sup> bright yellow, fair. <sup>16</sup> manger, crib. <sup>17</sup> palha straw. <sup>18</sup> slumber. <sup>19</sup> Deus for Jesus.

## Palavras.

<i>O multiplicando</i>	the multi- plicand	<i>tirar</i> [tirar]	to subtract
[múltipli- kēndu]		<i>o ultimo</i>	the last
<i>feito</i> [feytu]	executed, made, done	[últimu]	
<i>o multiplicador</i>	multiplier	<i>o penultimo</i>	the last but
[múltiplike- dōr]		[upō núltimo]	one
<i>os factores</i>	the factors, submultiples	<i>o antepenultimo</i>	the antepenult
[uffa'torj]		[uēntapē- núltimu]	
<i>o producto geral</i>	the total (sum)	<i>o primeiro</i>	first
<i>o producto par-</i>	the quota	[pri'meiru]	
<i>cial</i> [upru- dutu per- sāt]		<i>primeiro</i>	firstly
<i>a unidade</i>	the unit	<i>saber</i> [sæber]	to know
[euniðaðā]		<i>seguinte</i>	following
<i>a dezena</i>	the ten	[saginta]	
[eðō zēne]		<i>praticamente</i>	practically
<i>a conta</i> [ekōnte]	the account; bill	[pratikē- mēnte]	
<i>a centena</i>	figure marking the hundreds	<i>dar um traço</i>	to draw a line
[esēn'tene]		[trazu]	
<i>o milhar</i>	figure marking the thousands	<i>por baixo</i>	underneath
[umi'har]		[pur baixu]	
<i>a columna</i>	the column	<i>chegar</i> [ʃ'gar]	to arrive, reach, to mount to
[eku'lune]		<i>apurar</i>	to make clean, to obtain
<i>a taboada</i>	the multiplica- tion-table	[epu'rar]	
[eteðu'aðe]		<i>a virgula</i>	the comma
<i>dão-me</i> [dēumō]	they give me, I am given	[virgule]	
<i>resolver</i>	to resolve	<i>a potencia</i>	the power
[rrəzōtver]		[pu'tēse]	
<i>vamos</i> [vəmuʃ]	we go; here: we are going to . . ., we shall	<i>o numerador</i>	the numerator
<i>fazer</i> [fezer]	to make	<i>o denominador</i>	the denomina- tor
		<i>o resto</i>	the remainder
		<i>valente</i>	brave
		<i>ao par</i>	at par
		<i>o principe</i>	the Crown
		<i>herdeiro</i>	Prince.

## 42. Problemas de multiplicação.

Para saber multiplicar é preciso saber primeiro a taboada. Eis aqui um exemplo de multiplicação: dão-me dezesseis maçãs por dia durante quatro dias: quantas maçãs me dão ao todo? Este problema resolve-se pela multiplicação. O multiplicando 16 é multiplicado pelo multiplicador 4. O producto é igual a sessenta e quatro. Vejamos (*Let us see*) agora como é practicamente feita a multiplicação seguinte: Trezentos e vinte e oito a multiplicar por quarenta e cinco. Collocam-se os dois factores (nome commum do multipli-

cando e do multiplicador) um debaixo do outro, e, tendo dado um traço por baixo, dizemos assim: cinco vezes oito, quarenta. Escrevemos o último algarismo, zero, e vão quatro (*tr.: we carry four*); cinco vezes dois, dez, e quatro, quatorze; escrevemos quatro e vae um (*= we carry one*); cinco vezes três, quinze, e um, dezeseis. Apuramos assim o primeiro producto parcial, é mil seiscentos e quarenta. Depois de apurado da mesma maneira o segundo producto parcial, de trezentos e vinte e oito por quatro, sommâmos ambos para obtermos o producto geral que vem a ser: quatorze mil setecentos e sessenta.

Uma fracção é uma certa parte d'um todo. Ha fracções decimaes das quaes só se escrevem (*= are written*) os numeradores, sendo o denominador dez ou alguma potencia de dez — e fracções vulgares. Emquantoque as primeiras são escritas n'uma linha, com a parte inteira, separadas d'ella apenas por uma vírgula, as últimas expressam-se em (se) escrevendo tanto o numerador como o denominador (*transl. both num. and den.*), com um traço entre elles  $\frac{2}{3}$  = dois terços;  $\frac{5}{18}$  = cinco décimo oitavos. Um dia é uma vigésima oitava, vigésima nona, trigésima ou trigésima primeira parte de um mez.

Trindade Coelho: Pão Nosso.

### 43. Exercise.

How little does one half of the world know how the other half lives! How many more apples have I than you, if I have  $\frac{7}{12}$  of a dozen, and you the remainder? 6 is three times the fourth part of 8; because the fourth part of 8 is 2, and 6 is 3 times 2. Twice five times five is half a hundred. When I was young, I thought that five hundred years ago (the) men were twice as strong, and twice as wise, and much braver, and a thousand times happier than now. Portuguese money is also subject to the decimal system: a hundred réis form a *tostoon*, ten *tostoons* make up *mil réis*, and a thousand times *mil réis*—i.e., a million of *réis*—is a *conto*. An English pound is worth about four thousand five hundred *réis* when the exchange is at par. Twenty *réis* are a *vintem* and 225 *réis* correspond to a shilling, while a *tostoon* corresponds nearly to sixpence. The deposed king of Portugal, Manuel II., ascended to the throne on the 1<sup>st.</sup> of February, 1908, the day on which his father, king Charles I., and his elder brother, the Crown Prince, were shot.

### Conversação.

Quaes são as quatro operações fundamentaes?

De quantos algarismos é formado o numero de 17.580?



- Qual é a primeira columna, e que classe de números contem?
- Quaes são as mais classes?
- Onde se escrevem as fracções decimaes e como?
- Como se escrevem as fracções vulgares?
- Porque se chamam as primeiras «decimaes»?
- Como se chamam os três números que prefazem uma subtracção?
- Como se chamam os três números que prefazem uma multiplicação?
- Em que anno subin ao throno o rei D. Manuel de Portugal?
- Em que anno subiu ao throno a rainha Victoria de Inglaterra?
- Quando morreu ella?
- Quantos annos reinou o rei Eduardo?
- Em que anno e mez morreu?
- Quem é que reina na Alemanha?
- Que é que se entende por augmentativos e diminutivos?
- Como são formados?
- Qual é o systema de medidos, contos e pêsos, de que as nações do continente se servem?
- Donde se tirou a norma para o systema métrico?

## Eighteenth Lesson. Lição decima oitava.

### Regular Verbs. Verbos regulares.

§ 111. By the termination of the infinitive mood we distinguish three different forms of conjugation—viz.:

The 1<sup>st</sup> conj. with the infinitive ending in *-ar*, as: *comprar* to buy.

The 2<sup>nd</sup> conj. with the infinitive ending in *-er*, as: *vender* to sell.

The 3<sup>rd</sup> conj. with the infinitive ending in *-ir*, as: *partir* to depart.

N.B.—These terminations have always the tonical accent.

§ 112. That part of the verb *before* these terminations is the *root*, which in regular verbs remains unaltered. Those termination letters which characterise the different persons and tenses, are added to the root.

§ 113. We distinguish:

1. Forms where the *root* has the tonical accent; and
2. Forms where the *termination* has the tonical accent.

Every verb has 11 of the former—viz.:

Pres. ind.: singular and 3<sup>rd</sup> pers. of the plural (4)

Pres. subj.: " " " " " " " (4)

Imperative: " " " " " " " (3).

All other forms have their tonical accent on the termination—e.g., *cômpro*, but *comprâmos*.

§ 114. We distinguish further:

1. Primary tenses (*raízes da formação dos tempos*):

(a) The infinitive (*infinitivo* or *infinito*).

(b) The present indic.: 1<sup>st</sup> pers. sing. and 2<sup>nd</sup> persons sing. and plur.

(c) The preterite (*preterito perfeito*): 2<sup>nd</sup> pers. sing.

2. Derived tenses (*tempos derivados*), which comprehend all the rest and are formed as follows:

(A) **From the Infinitive:** 1. Present, 2. Imperfect, 3. Perfect, 4. Future indic., 5. Conditional, 6. The two participles.

The terminations are added partly to the stem, partly to the infinitive.

### Indicativo.

<i>Infinito:</i>	1. Pres.	2. Pret. imp.	3. Pret. perf.	4. Futuro.
<i>Comprar:</i>	<i>compr-o</i>	<i>compr-ava</i>	<i>compr-ei</i>	<i>comprar-ei</i>
<i>vender:</i>	<i>vend-o</i>	<i>vend-ia</i>	<i>vend-i</i>	<i>vender-ei</i>
<i>partir:</i>	<i>part-o</i>	<i>part-ia</i>	<i>part-i</i>	<i>partir-ei</i>
	5. Condicional.		6. Part. imp.	7. Part. perf.
	<i>comprar-ia</i> (or <i>compr-aria</i> )		<i>compr-ando</i>	<i>compr-ado</i>
	<i>vender-ia</i> (or <i>vend-eria</i> )		<i>vend-endo</i>	<i>vend-ido</i>
	<i>partir-ia</i> (or <i>part-iria</i> )		<i>part-indo</i>	<i>partido.</i>

(B) **From the Present Indic.** 1<sup>st</sup> pers. sing.: The Pres. Subj. by changing the ending *-o* into *-e* in the 1<sup>st</sup> conj. and *-a* in the 2<sup>nd</sup> and 3<sup>rd</sup> conj.; and from the 2<sup>nd</sup> persons sing. and plur.: the corresponding persons of the Imperative by dropping the *-s*.

<i>Pres. ind.</i>	1. <i>Pres. conj.</i>	<i>Pres. ind.</i>	2. <i>Imperativo.</i>
<i>Compr-o:</i>	<i>compr-e</i>	<i>tu compras:</i> <i>vós compraes:</i>	<i>compra (tu)</i> <i>compraes (vós)</i>
<i>vend-o:</i>	<i>vend-a</i>	<i>tu vendes:</i> <i>vós vendeis:</i>	<i>vende (tu)</i> <i>vendei (vós)</i>
<i>part-o:</i>	<i>part-a</i>	<i>tu partes:</i> <i>vós partis:</i>	<i>parte (tu)</i> <i>parti (vós).</i>

*Note.*—The 3<sup>rd</sup> person sing. and the 1<sup>st</sup> and 3<sup>rd</sup> persons plur. of the imperative are equal to the same of the subjunctive present, except that the subject, if employed, generally follows the verb—e.g.: *compre, venda, parta V<sup>a</sup> Ex<sup>a</sup>, o senhor, etc.* Yet it may also precede: *V<sup>e</sup> compre, venda, parta!* The negative form of the imperative takes also the subjunctive mood—e.g.: *Não compres, não compreis! Don't buy! Não vendas, não vendaes! Não partas, não partaes! Não partámos, não vendam V<sup>es</sup> or V<sup>es</sup> não vendam!*

(C) From the Preterito perfeito, 2<sup>nd</sup> pers. sing. (cf. § 48), by changing the termination *-ste* into *-ra*, *-sse* or *-r*, we form the

	1. <i>Pret. mais-que-perf.</i>	2. <i>Pret. imp. conj.</i>	3. <i>Fut. imp. conj.</i>
<i>compraste:</i>	<i>comprá-ra</i>	<i>compra-sse</i>	<i>compra-r</i>
<i>vendeste:</i>	<i>vendé-ra</i>	<i>vende-sse</i>	<i>vende-r</i>
<i>partiste:</i>	<i>partí-ra</i>	<i>parti-sse</i>	<i>parti-r.</i>

§ 114. First Conjugation. Infinitivo: *Comprar* to buy.

### A. Simple Tenses.

#### *Infinitivo pessoal.*

<i>Para eu comprar</i> to buy (I)	<i>para nós comprarmos</i> to buy (we)
<i>para tu comprares</i> to buy (you)	<i>para vós comprardes</i> to buy (you)
<i>para elle comprar</i> to buy (he)	<i>para elles comprarem</i> to buy (they).

#### Indicativo.

##### *Presente.*

<i>Eu compro</i> I buy, etc.	<i>nós comprâmos</i> we buy, etc.
<i>tu compras</i>	<i>vós compraes</i>
<i>elle compra</i>	<i>elles compram.</i>

*Imperfeito.*

<i>Comprava</i> I bought, etc.	<i>compravamos</i> we bought, etc.
<i>compravas</i>	<i>compraveis</i>
<i>comprava</i>	<i>compravam.</i>

*Preterito perfeito (definido).*

<i>Comprei</i> I bought, etc.	<i>comprámos</i> we bought, etc.
<i>compraste</i>	<i>comprastes</i>
<i>comprou</i>	<i>compraram.</i>

*Preterito mais-que-perfeito.*

<i>Comprára</i> I had bought, etc.	<i>compráramos</i> we had bought,
<i>compráras</i>	<i>compráreis</i> [etc.
<i>comprára</i>	<i>compráram.</i>

*Futuro.*

<i>Comprarei</i> I shall buy, etc.	<i>compraremos</i> we shall buy,
<i>comprarás</i>	<i>comprareis</i> [etc.
<i>comprará</i>	<i>comprarão.</i>

*Condicional.*

<i>Compraria</i> I should buy, etc.	<i>comprariamos</i> we should buy,
<i>comprarias</i>	<i>comprarieis</i> [etc.
<i>compraria</i>	<i>comprariam.</i>

*Imperativo.*

<i>Compra!</i> buy (thou)!	<i>compremos</i> let us buy!
<i>Compre V. Ex<sup>a</sup>.</i> (o Senhor)!	<i>compraes</i> buy (ye)!
buy! (sing.)	<i>comprem</i> (V <sup>as</sup> Ex <sup>as</sup> )! buy!
	(plur.)

*Imperativo negativo.*

<i>Não compres</i> (tu)!	<i>Não compremos</i> (nós)!
<i>Não compre</i> (V <sup>e</sup> )!	<i>Não compreis</i> (vós)!
	<i>Não comprem</i> (V <sup>es</sup> )!

*Conjunctivo or Subjunctivo.**Presente.*

<i>Que eu compre</i> that I buy, etc.	<i>que nós comprêmos</i> that we
<i>que tu compres</i>	<i>que vós compreis</i> [buy, etc.
<i>que elle compre</i>	<i>que elles comprem.</i>

*Imperfeito.*

<i>Se eu comprasse</i> If I bought, etc.
<i>se tu comprasses</i>
<i>se elle comprasse</i>
<i>se nós comprássemos</i>
<i>se vós comprásseis</i>
<i>se elles comprassem.</i>

*Futuro.*

*Se eu comprar* If I shall (or am to) buy, etc.  
*se tu comprares*  
*se elle comprar*  
*se nós comprarmos*  
*se vós comprardes*  
*se elles comprarem.*

## Participio.

*Passado.*

*Comprado* bought.

## Gerundio.

*Presente. Comprando* buying.

§ 115. Difference between *Imperfeito* and *Preterito perfeito* (cf. § 53).<sup>1</sup>

The *Imperfeito* is employed:

1. If two actions are represented as being performed at or as lasting the same time (see Ex. 1).
2. If one action is interrupted by another, the *Imperfeito* denotes the action that was going on when the other began, while the latter requires the *Preterito perfeito*.
3. In descriptions of character, opinion, state, manners, and customs, as well as representing an action as often repeated (see Ex. 3 and cf. § 120, A 3).
4. The *Imperfeito* is used for all actions that do not immediately belong to the relation, but are added as *accessory circumstances* or the *own meaning* of the speaker.

The *Preterito perfeito* is employed:

1. To mark a time positively fixed, entirely elapsed, an action quite accomplished.
2. To express actions following one another, interrupting others. It is the historical tense, being peculiarly appropriate to the narrative style.
3. While the *Imperfeito* describes, the *Preterito perf.* narrates (cf. 2); it represents an action as performed only *once*.
4. The *Preterito* denotes a *change* in the state of things; some action marking a *progress* of the events.

<sup>1</sup> As these rules, already given for the most part in § 53, are very important, we repeat them here, completing them by adding others.

5. It marks an indefinite or illimited duration.
5. The *Preterito* marks a definite and limited duration; one without any reference to another action or state.
6. It is employed in a hypothetical clause (instead of the Conditional).
7. It is used in indirect speech.

*Remark.*—The *Preterito perfeito* is one of the most important, while most usual, tenses in the Portuguese language. It is very often employed instead of the English *Perfect* (e.g., for “I have bought” *eu comprei* cf. § 53, B, d). More details for the use of these tenses are given in the nineteenth lesson.

#### Examples.

1. *Emquanto o cortejo passava pelas ruas, os sinos tocavam.*  
Whilst the procession passed through the streets, the bells were ringing.
2. *Eu estudava a lição, quando tu chegaste.*  
I was studying my lesson when you arrived.
3. *Quando estava na praia, tomava banhos todos os dias.*  
When I was at the seaside, I took baths every day.  
*Eu fui á praia, mas não tomei banho.*  
I went to the beach, but did not take a bath.  
*Elle falava muito alto* } he spoke very loud (as a habit)  
*Elle falou muito alto* } he spoke very loud (on a certain occasion).
4. *Chovia or estava a chover* it was raining.  
*Choveu, principiou a chover, o tempo tornou-se chuvoso.*  
It began to rain, the weather became rainy.
5. *Eramos amigos* we were friends (and are so still).  
*Fômos amigos* we were friends (but now no longer).
6. *Eu voltava* (instead of: *voltaria*), *se me mandassem chamar.*  
I should go back if I were sent for.
7. *Elle disse-me que não pensava em partir.*  
He told me that he did not think of departing.

## § 116. Regular Verbs of the First Conjugation.

<i>Abotoar</i> to button	<i>gastar</i> [ <i>geʃtar</i> ] to expend, use, consume
<i>abreviar</i> [ <i>əbrəviˈaɾ</i> ] to shorten	<i>gorgeiar</i> [ <i>gɔrʒiˈaɾ</i> ] to warble
<i>acabar</i> to finish	<i>ignorar</i> [ <i>ignuˈɾaɾ</i> ] to ignore
<i>acordar</i> to awake	<i>ilustrar</i> to illustrate
<i>achar</i> [ <i>əʃaɾ</i> ] } to find	<i>imitar</i> to imitate
<i>encontrar</i> } to find	<i>lançar</i> to throw
<i>admirar</i> [ <i>ədəmiˈɾaɾ</i> ] to admire	<i>lavar</i> to wash
<i>alisar</i> to smooth	<i>levantar-se</i> [ <i>ləvəntaˈɾsə</i> ] to rise, get up
<i>apanhar</i> [ <i>əpeɲaɾ</i> ] to catch	<i>levar</i> [ <i>ləvaɾ</i> ] to take (away)
<i>assentar-se</i> to sit down	<i>limpar</i> [ <i>lĩmpaɾ</i> ] to clean
<i>atirar com</i> to fling	<i>livrar</i> [ <i>lĩvraɾ</i> ] to free
<i>avistar</i> [ <i>əviʃtaɾ</i> ] to perceive	<i>louvar</i> [ <i>lovaɾ</i> ] to praise
<i>banhar</i> to bathe	<i>mandar</i> [ <i>məndaɾ</i> ] to send, to order
<i>cacarejar</i> to cackle	<i>mandar chamar</i> to send for
<i>calçar</i> to put on (shoes, gloves)	<i>mudar</i> ( <i>de</i> ) to change
<i>caminhar</i> [ <i>kəmiɲaɾ</i> ] to go, stride, walk	<i>nadar</i> to swim
<i>cantar</i> [ <i>kəntaɾ</i> ] to sing, crow	<i>olhar</i> to see
<i>cansar</i> to tire	<i>passar</i> to pass, go
<i>chamar</i> [ <i>ʃemaɾ</i> ] to call, to be called	<i>pegar em</i> } to take
<i>colocar</i> to put	<i>tomar</i> } to take
<i>corar</i> [ <i>kɔˈɾaɾ</i> ] to bleach, redden	<i>pendurar</i> to hang
<i>deitar</i> to lay down	<i>pensar</i> [ <i>pɛsaɾ</i> ] to think
<i>deitar-se</i> to lie down	<i>pentear</i> to comb
<i>deixar</i> [ <i>dɛiʃaɾ</i> ] to leave off, let, forbear	<i>praticar</i> [ <i>pratikaɾ</i> ] to practise
<i>deleitar</i> [ <i>dələiˈtaɾ</i> ] to delight	<i>precisar</i> to want
<i>descansar</i> to rest	<i>principiar</i> [ <i>prĩsĩpiˈaɾ</i> ] to begin
<i>doirar</i> [ <i>doiˈɾaɾ</i> ] to gild	<i>procurar</i> [ <i>prukuruɾ</i> ] to look for
<i>encadernar</i> [ <i>ĩkədəɾnaɾ</i> ] to bind (books)	<i>projectar</i> [ <i>pruʒetaɾ</i> ] to intend, to have in view
<i>enfiar</i> to thread; to put on	<i>quebrar-se</i> [ <i>kəˈbrarsə</i> ] to be broken
<i>enxugar</i> to dry (p. p.: <i>enxuto</i> )	<i>receiar</i> to fear
<i>escovar</i> to brush	<i>recreiar</i> [ <i>rrəkɾeˈiɾaɾ</i> ] to refresh, delight
<i>escutar</i> to listen to	<i>recusar</i> [ <i>rrəkuzaɾ</i> ] to refuse
<i>esfregar</i> to rub	<i>regar</i> [ <i>rrəgaɾ</i> ] to water
<i>espantar</i> [ <i>ĩspəntaɾ</i> ] to frighten	<i>rezar</i> to pray
<i>estacar</i> [ <i>ĩʃtekaɾ</i> ] to stop	<i>salvar</i> [ <i>savvaɾ</i> ] to save
<i>esticar</i> [ <i>ĩʃtikaɾ</i> ] } to stretch	<i>sanar</i> [ <i>senaaɾ</i> ] to cure, heal
<i>estirar</i> [ <i>ĩʃtiɾaɾ</i> ] } to stretch	<i>sarar</i> [ <i>seraaɾ</i> ] to heal
<i>falar</i> [ <i>felaɾ</i> ] to speak	<i>sujar</i> to soil
<i>fiar</i> to spin	
<i>frequentar</i> to attend	

<i>tirar</i> to take off, draw out	<i>viajar</i> to travel
<i>tomar</i> [ <i>tumar</i> ] to take	<i>virar</i> to turn
<i>tratar</i> to treat, deal (with), strive	<i>voar</i> [ <i>vuar</i> ] to fly
	<i>voltar</i> [ <i>vottar</i> ] to return.

## Palavras.

<i>O ruído</i> [rru'ídu]	the noise	<i>a borboleta</i> [burbu'letu]	the butterfly
<i>o cabide</i> [kə'bidə]	the rack	<i>o banco</i>	the bench
<i>o casaco</i> [kə'zaku]	the coat	<i>o gorgoeiro</i> [gur'ʒe'ru]	the warbling
<i>o collête</i> [ku'lete]	the waistcoat	<i>o ouvido</i> [o'viðu]	the hearing, ear
<i>os calções</i> [kat'sõif]	the breeches	<i>o lavatório</i> [lav'toriu]	the washing- stand
<i>as ceroulas</i> [sə'rolef]	the drawers, pants	<i>a toalha</i> [tu'ahz]	the towel
<i>a camisola</i> [kemi'zole]	the vest	<i>o nó</i> [nɔ]	the knot
<i>as chinellas</i> [ʃi'nele]	the slippers	<i>o estabelecimento de natação</i>	the swimming- school
<i>o colarinho</i> [kule'riɲu]	the collar	<i>o natatório</i>	the bathing- place
<i>a gravata</i> [grə'vate]	the cravat	<i>o mestre de natação</i>	the teacher of swimming
<i>o toucador</i> [toke'dor]	the dressing- table	<i>põe</i>	put, he puts
<i>cuidadoso</i>	careful	<i>em seguida</i> [sə'giðe]	} then, after that.
<i>a esteira</i> [ʃt'vire]	the mat	<i>então</i> [ɛn'tẽu]	
		<i>depois</i> [dɔ'poif]	

## 43. Leitura.

*Ao deitar-se e levantar-se.*

Agora, José, deixa de regar as tuas flores! São oito horas e tempo para acabares. Has de ir (*to go*) deitar-te. A Maria já te chamou, ella deseja levar-te á cama. Anda depressa, mas sem ruído, para não acordares teus irmãozinhos. Tira o teu fato, mas não atires com as tuas coisas para o chão! Olha aquelle cabide: pendura ali o teu casaquinho, o collete e as calções. E nas costas desta cadeira deitarás a tua camisa, as ceroulas e as meias. Colloca as tuas botas ou sapatos fóra da porta para que o criado as limpe antes de tu te levatares. As tuas chinellas, essas ficam bem ao pé da cama. Põe o teu colarinho e a gravata em cima do toucador! Assim encontrarás tudo no seu lugar, sem que precisés procural-o amanhã de manhã. Já lavaste as mãos? Bem, deita-te, reza e dorme!



Depois de ter bem passado a noite, José é acordado pelo criado que o chama: «Ó menino, acorde! Levante-se! Seu papá já o está esperando no jardim! Já são sete horas! E é verdade: o gallo canta, as gallinhas cacarejam e os passaros gorgeiam, deleitando os ouvidos. José estrega os olhos, estica as pernas e salta da cama. Elle muda de camisa, calça as meias, as ceroulas e os calções, enfia as chinellas e depois lava-se bem com uma esponja ao lavatório. Elle usa de muita água fria e gasta bastante sabão. Elle gosta até tomar banho de manhã, mas receia que leve muito tempo, porque seu pae está á espera d'elle. Esfregando-se bem com uma toalha, enxuga a cara e o peito; então pega numa escova para escovar os dentes, e com um pente alisa o cabello. Depois de penteado enfia o collête e a jaqueta, abotoa o colarinho e ata um lindo nó na sua gravata. Afinal tira as chinellas e calça os sapatos que o criado já limpou e collocou fóra da porta do quarto. Agora está prompto para passar para baixo e almoçar com o pae que em seguida o acompanha á escola. Pois o Josézinho frequênta uma escola de meninos onde trata de aprender quanto um menino precisa saber. Mas logo que as aulas acabam, elle toma o seu fato de banho e caminha para o estabelecimento de natação, onde ha um grande natatório para os meninos nadarem debaixo da inspecção d'um mestre de natação.

#### 44. Exercise.

(a) Read and write the first part of 43, changing the 2<sup>nd</sup> person of the Imperative into the 3<sup>rd</sup> —e.g.: Agora, José, deixe de regar as suas flores!

(b) Read and write the 2<sup>nd</sup> part (from: *Depois de ter . . .*), changing the Present Tense (1) into the Past Tenses and (2) into the Future.

#### 45. Thema.

Our little brother went to bed. He took off his things and hung them (*-as*) for the most part on a rack behind the bedroom door. But his shirt, vest, and pants were carefully put on a chair near the bed, while the slippers and stockings remained on the mat by the bedside. Before he lay down, he took a glass of milk and a slice of bread and butter, for he had had no supper. He had passed the afternoon in the garden, watering his flowers and catching butterflies. When he was tired, he sat down on a bench to rest, and delighted his (= the) ears by listening to the warbling of the birds. Then he thought that it would be time to finish and go to bed. In that moment his (= the) mother sent for him, ordering the maid-servant to take him [tr. that she

took him) to bed. As by working in the garden he had soiled (imp. subj.) his clothes and boots, the man-servant will have to clean these, while the maid-servant will brush those. When little Joe awakes (fut. subj.) to-morrow morning, he will find his things clean and prepared.

### Conversação.

- A que horas ha-de o nosso irmãozinho ir para cama?  
 Quem o leva para lá, ajudando-lhe a despir (*undress*)?  
 Que mais terá a criada que (*to*) fazer?  
 Como passou o José a tarde?  
 Que fez (*did*) elle quando estava cansado?  
 Que (é que) tomou antes de se deitar?  
 Onde collocou as suas coisas? (1) a jaqueta? (2) as ceroulas? (3) as meias? (4) o collarinho?  
 Para que precisa elle de collocar tudo bem no seu lugar?  
 Que fará, depois de deitado e antes de adormecer (*to fall asleep*)?  
 A que horas ha de levantar-se?  
 Como se prepara para almoçar com seu pae?  
 Para onde o acompanha depois o pae?  
 Que faz o Josézinho na escola?  
 E que faz depois de acabadas as aulas?  
 Que ha no estabelecimento de natação?  
 Como nadam ali os meninos?  
 Os meninos gostam de nadar e de tomar banho?  
 Que fazem depois de ter tomado banho?  
 Que parte de dia é a melhor para tomar banho?  
 Ha entre os meninos algum que seja bom nadador?  
 Porque não se recommenda ficar muito tempo na água?

## Nineteenth Lesson. Lição décima nona.

### Regular Verbs.

#### B. Compound Tenses with *ter* (Active Voice), and *ser* (Passive Voice).

§ 117. As the compound tenses do not offer any difficulty, as soon as we know the auxiliary verbs, we gave their forms in the conjugation of those verbs (cf. L. 3—6). The compound tenses of the *auxiliary* verbs and of the *active* voice of the *transitive* verbs are formed by aid of the verb *ter*, joined to their past parti-

ciple, while the *passive* voice is formed by the verb *ser*, joined to the past participle. *Haver* is scarcely used in compound tenses, but for the compound future and conditional, where it is joined to the following infinitive by *de* and, in contrast to the simple future or conditional, expresses a necessity or intention.

*Hei-de comprar* I shall (I intend) to buy.

*O sol ha-de derreter a neve* the sun will (= must) melt the snow.

§ 118. *Note.*—The intransitive verbs follow on the whole the same rules as in English. Their compound tenses are formed by *ter*; yet, if you want to express a *state*, the *result* of an action, you employ *estar*—e.g.: *o combóio está chegado*; *a arvore está cahida*; *a casa está voltada para o sul* (lies towards the south); *a indústria está decahida*, etc.

### § 119. *Ter comprado* to have bought.

Indicativo.

*Preterito composto.*

*Eu tenho comprado* I have bought, etc.

*Preterito mais-que-perfeito composto.*

*Eu tinha comprado* I had bought, etc.

*Futuro composto.*

*Hei (or tenho) de comprar* { I shall buy,  
                                          } must or I intend to buy.  
*terei de comprar* I shall have to buy.

*Futuro anterior.*

*Terei comprado* I shall have bought.

*Condicional imperfeito.*

*Havia (or teria) de comprar* { I should have or I ought to buy,  
                                          } I should have been obliged to buy.

*Condicional passado.*

*Teria comprado* I should have bought.

*Conjunctivo passado.*

*Que eu tenha comprado* that I have bought.

*Mais-que-perfeito.*

*Se eu tivesse comprado* if I had bought.

*Futuro anterior.*

*Quando eu tiver comprado* when I shall have bought.

## Infinitivo e Participios.

*Passado.*

*Ter comprado* to have bought,

*Futuro.*

*Haver (or ter) de comprar* to have to buy.

*Participio composto.*

*Tendo comprado* having bought.

§ 120. As already said, the *Preterito simples* is often employed instead of the *Preterito perfeito composto* (the English "I have [done]"):

A. The *Preterito simples* indicates:

1. Something belonging to the past: *elle foi professor* (he is no more).
2. A past state: *esteve muito occupado* he was very busy.
3. An isolated singular action (even when repeated): *Escreveu algumas vezes* he wrote sometimes.

B. The *Preterito composto* indicates:

1. Something belonging to the past and still continuing in the present: *Elle tem sido professor* (he is so still).
2. A still lasting state: *tem estado muito occupado* he has been very busy.
3. A habit still enduring: *Tem escripto com regularidade* he has written regularly (and still continues writing).

Ex.: "*Eu faço assim, eu tenho feito sempre assim, inconscientemente; e o que escrevi não é mais do que a revelação do que tenho sentido.*" (Trindade Coelho.)

As a rule you may recognise which tense to employ by some adverb contained in the clause:

*Havia cinco annos que era professor* he (then) had been a teacher for 3 years.

*Ha cinco annos que foi professor* he (then) had been a teacher 3 years ago.

*Ha cinco annos que tem sido professor* he has been a teacher these 3 years.

§ 121. *Observations.*

(a) The interrogative, negative, and interrogative-negative forms of the verb may be formed, as already said, by the transposition of the noun or pronoun after the verb, or simply by the accentuation or punctuation—e.g.: *Eu compro. Compro (eu)? Eu não compro. Não compro (eu)?*

(b) In the regular verbs the *Infinitivo pessoal* is equal to the *Futuro do Conjunctivo*.

§ 122. The **Passive Voice** (*Voç passiva*) is formed by joining the auxiliary *ser* to the past participle of the active verb (cf. L. 4). The past participle, when coupled with *ser*, is considered an adjective and consequently agrees in gender and number with the noun or pronoun to which it refers, even when the verb *ser* is omitted:

*O terreno foi vendido* the ground was sold.

*A casa foi vendida* the house was sold.

*Os terrenos foram vendidos* the grounds were sold.

*As casas foram vendidas* the houses were sold.

*Note.* Instead of *ser* we may employ also *ficar*:

*O livro ficou vendido*, etc.

§ 123. If there be several subjects belonging to the same participle, this latter takes the form of the plural. If the subjects are of different gender, the masculine is preferred to the feminine in modifying the participle. If the participle follows such different subjects, the masculine ending is applied to the participle; if preceding, this is not necessary.

*Foram comprados muitas uvas e figos* (or *muitos figos e uvas*).

*As uvas e os figos (que foram) comprados no mercado . . .*

*Note.*—The subject being *vós*, employed for a single person, the participle is employed in the singular; also if the subject is *V<sup>a</sup> Ex<sup>a</sup>*, *V<sup>ê</sup>*, etc. the participle agrees with the sex of the person addressed:

*V<sup>a</sup> Ex<sup>a</sup>, senhor Nogueira, foi convidado.*

*V<sup>a</sup> Ex<sup>a</sup>, minha senhora, foi convidada.*

*Vós sois adorados, Senhor, pelo céu e pela terra.*

§ 124. *Ser chamado* to be called or summoned.

## Indicativo.

*Presente.*

*Eu sou chamado, -a* I am called or summoned, etc.

*tu és chamado, -a*

*elle é chamado*

*ella é chamada*

*Plur. nós somos chamados, -as*

*vós sois chamados, -as*

*elles são chamados*

*ellas são chamadas.*

*Imperfeito.*

*Eu era chamado, -a* I was called or summoned, etc.

*Preterito absoluto.*

*Eu fui chamado, -a* I was or have been called or summoned, etc.

*Preterito composto.*

*Eu tenho sido chamado, -a* I have been called.

*Preterito mais-que-perfeito.*

*Eu fôra chamado, -a* I had been called.

*Preterito mais-que-perfeito composto.*

*Eu tinha sido chamado, -a* I had been called.

*Futuro.*

*Eu serei chamado, -a* I shall be called, etc.

*Futuro composto.*

*Eu hei de ser chamado, -a* I shall or must be called etc.

*Futuro anterior.*

*Eu terei sido chamado, -a* I shall have been called.

*Condicional presente.*

*Eu seria chamado, -a* I should be called, etc.

*Condicional composto.*

*Eu teria sido chamado, -a* I should have been called.

## Imperativo.

*Sê chamado, -a* (May you) be called, etc.

## Participio.

*Sendo chamado, -a* being called, etc.

*Participio passado.*

*Tendo sido chamado*, -a having been (or as I was) called.

*Infinitivo passado.*

*Ter sido chamado*, -a to have been called, etc.

## Subjunctivo.

*Presente.*

*Que eu seja chamado*, -a that I be called.

*Imperfeito.*

*Que eu fôsse chamado*, -a that I was called.

*Preterito composto.*

*Que eu tenha sido chamado*, -a that I have been called.

*Preterito mais-que-perfeito composto.*

*Que eu tivesse sido chamado*, -a that I had been called.

*Futuro.*

*Se eu fôr chamado*, -a if I shall be called.

*Futuro anterior.*

*Se eu tiver sido chamado*, -a if I shall have been called.

§ 125. The passive voice may be and is frequently expressed by the active form with the pronoun *se*—i.e., reflectively; thus:

*Com a farinha de milho faz-se a brôa* (= *é feita a brôa*).

Out of the flour of Indian corn is made bread of maize.

Yet this form must only be employed, if no ambiguity result, as—for instance: *O delinquente enforcou-se* or: *enforcou-se o delinquente* would be rather: the criminal hanged himself, while “was hanged” must be rendered in this case by “foi (or ficou) enforcado.”

§ 126. The preposition “by” in the passive voice is rendered by *por*.

## Palavras.

<i>a tecedeira</i>	the woman	<i>O linho</i> [ <i>l'liɲu</i> ]	the flax
	weaver	<i>o fio</i> [ <i>fiu</i> ]	the thread
<i>o fuso</i>	the spindle	<i>a substancia</i>	the substance
<i>em seguida</i>	afterwards	[ <i>subʃ' tēsve</i> ]	
[ <i>isə' giðv</i> ]		<i>o tear</i> [ <i>tɨ' ar</i> ]	the weaver's loom
<i>depois de</i>	after		
<i>emfim</i> [ <i>ifĩ</i> ]	at last, finally	<i>a urdidura</i>	the warp(ing)

<i>assedar</i>	to hatchel	<i>a estriga</i>	the strike (of flax)
<i>o sarilho</i>	} the reel	<i>[i's'trige]</i>	
<i>a dobadoura</i>			<i>a meada</i>
<i>secco</i> [seku]	dry	<i>[m'adu]</i>	
<i>maçar</i> [mæ'sar]	to break, brake	<i>a estopa</i>	the (flax-)tow
<i>bater</i> [bu'ter]	to beat	<i>[i's'tope]</i>	
<i>o maço</i> [masu]	the flax-brake	<i>grosseiro</i>	coarse
<i>a maçadeira</i>	the flax-dresser	<i>[gru'seru]</i>	
<i>[mæ's'ðeire]</i>		<i>o tecido</i> [tə'sidu]	the web, tissue
<i>espadelar</i>	to swingle	<i>o cabo</i> [kabu]	cable, rope
<i>[i'spæðə'lar]</i>		<i>ordinario</i>	ordinary
<i>sedeiro</i>	the flax-comb	<i>[ordi'nariu]</i>	
<i>[sə'ðeiru]</i>		<i>a corda</i> [kordæ]	the cord, rope
<i>a roca</i> [rrøke]	} the distaff	<i>o barbante</i>	the pack-
<i>a maçaroca</i>			<i>[ber'bãntæ]</i>
<i>estomentar</i>	to hackle	<i>o lenço</i> [lẽsu]	the handker-
<i>[i'stumẽn'tar]</i>			chief
<i>o tomento</i>	the awn, chaff	<i>emquanto</i>	whilst.
<i>[tumẽntu]</i>	(of flax)	<i>[i'kwẽntu]</i>	
<hr/>			
<i>A torre</i> [torrø]	the tower	<i>a cruz</i> [kru]	the cross
<i>severo</i> [sə'veru]	severe	<i>a varanda</i>	the veranda
<i>erguer</i> [ir'ger]	to raise	<i>[və'rẽndæ]</i>	
<i>o cabadêlo</i>	sandy beach	<i>o arco</i> [arku]	the arch, bow
<i>[kabə'ðelu]</i>		<i>o parapeto</i>	the parapet
<i>o terraço</i>	the terrace	<i>[perə'pẽtu]</i>	
<i>[tẽ'rrasu]</i>		<i>rendilhar</i>	to indent
<i>a descoberta</i>	discovery	<i>[rẽndi'har]</i>	
<i>[di'sku'ðertẽ]</i>		<i>o andar</i>	the story
<i>avançar</i>	to advance	<i>a abóbada</i>	arched roof,
<i>construir</i>	to construct	<i>[ə'bõðvðv]</i>	vault
<i>[kõ'stru'ir]</i>		<i>o pavimento</i>	the ground
<i>datar</i>	to date	<i>têrreo</i>	floor
<i>o ângulo</i>	the angle	<i>a nervura</i>	the nervure
<i>[ã'gulu]</i>		<i>[nər'vurẽ]</i>	
<i>o hexágono</i>	hexagon	<i>entrelaçar</i>	interlace
<i>[ig'zagu]no</i>		<i>[intrẽlæ'sar]</i>	
<i>o cúpulo</i>	the cupola	<i>o ingresso</i>	ingress
<i>a cortina</i>	the curtain	<i>[ã'grẽsu]</i>	
<i>[kur'tinẽ]</i>		<i>o acesso</i>	access
<i>a ameia</i>	the battlement	<i>[v'esẽsu]</i>	
<i>[v'mẽvẽ]</i>		<i>a escada de</i>	winding stairs
<i>grandioso</i>	grand	<i>caracol</i>	
<i>[grãndi'ozu]</i>		<i>[kærəkõ]</i>	
<i>ornar</i> [ur'nar]	to ornate	<i>a guarita</i>	the watch-
<i>o escudo</i>	the shield	<i>[gwẽ'ritẽ]</i>	tower.
<i>o lado da terra</i>	the landside		

## 46. Leitura.

*O linho.*

O linho é uma planta baixa de flôr azul. Das hastes d'essa planta útil é tirado um fio. Esse fio é a substancia de que é



feito o panno de linho. Depois de estarem bem seccas, as hastes da planta são maçadas ou batidas a maço pelas maça-deiras. Em seguida são espadeladas, depois levadas ao sedeiro e emfim fiadas na roca. O linho ha de ser espadelado para ser estomentado ou para se lhe (*of it*) tirarem os tomentos que é a estopa. Os dentes de ferro do sedeiro separam o linho da estopa: esse fica assedado. Esta é mais grosseira que o linho; tambem é fiada na roca, e d'ella serão feitas cordas e barbantes, tecidos grosseiros, cabos ordinarios etc. Com o linho assedado fazem-se as estrigas, e estas são fiadas na roca. Ao fiar, fazem-se no fuso as maçarocas. Das maçarocas fazem-se meadas no sarilho. As meadas vão a lavar (*go or are to be washed*); depois são cosidas com cinza; outra vez são lavadas; e em seguida postas ao sol a (= to) córar. Depois de enxutas, as meadas vão á dobadoura, para se fazerem os novellos. Os novellos vão para a tecedeira, e esta faz com elles a urdidura no tear. Em seguida, lançando o fio por entre a urdidura, a tecedeira faz o panno. Para tudo isto ha tambem machinas muito perfeitas nas fábricas de fiação e tecidos.

Trindade Coelho: O primeiro Livro de Leitura.

#### 47. Exercise.

##### *The Tower of Belem.*

One of the most beautiful monuments in Portugal is the Tower of Belem, called also "Torre de São Vicente," magnificent and severe, raised upon a rock on a sandy beach of the Tagus with its terrace advancing still over the river. The tower was built in memory of the discoveries of the Portuguese, and its construction dates from the beginning of the sixteenth century. The square tower shuts up the terrace from the landside. The two angles of the terrace which are looking upon (*para*) the sea are cut so that by their base is formed an hexagon, in the little angles of which (*do qual*) are rising watch-towers with cupolas, as well as from the two inferior and the four superior angles of the tower. The terrace and the platform of the tower are protected by curtains of grand battlements; each of these ornated by (*com*) its shield and cross of Christ. At half the height of the tower projects an open veranda with columns, arches, and indented parapets. Inside in every story a large central room is (*to be*) found whose arched roof in the ground-floor has no nervures, while very rich interlaced nervures are in the upper stories. By very little doors ingress is given to the very narrow interiors of the square watch-towers. Winding stairs give access to the superior stories.

### Conversação.

- Que espécie de planta é o linho?  
 Qual é a parte útil da planta?  
 De que servem os fios tirados da haste do linho?  
 Como se prepara a substancia que são os fios, para se fazer o fio de fiar?  
 Que vem a ser a estopa? Como é? E que se faz d'ella?  
 Quaes são os processos passados pelos fios depois de fiados na roca?  
 Como se chamam osapparelhos que servem nesses processos?  
 Onde são esses apparellos substituidos por machinas muito perfeitas?  
 Como se chama um dos mais bellos monumentos em Portugal?  
 Onde se encontra a «Torre de Belem»?  
 Com que intento (*intention*) foi ella construida?  
 De quando data a sua construcção?  
 De que duas partes consiste o monumento?  
 Como é construido o terraço?  
 Como é protegido o terraço assim como a plataforma da torre?  
 As ameias como são ornadas?  
 Que é que projecta á meia altura da torre?  
 Que é que se encontra no interior?  
 Como são feitas as abóbadas no pavimento térreo? nos andares superiores?  
 Como se entra nas guaritas? nos andares superiores?

## Twentieth Lesson. Lição vigésima.

### Pronominal or Reflective Verbs.

#### *Verbos pronominaes ou reflexivos.*

§ 127. As we learned in the last chapter (§ 125), the Passive Voice may be and is often rendered by the reflective form of the verb. Thus employed, any verb, even the intransitive one, may adopt the passive form. This form may in English be rendered either by the same passive form or by the active form with the impersonal pronouns *one*, *we*, *you*, or *they*, or *people* as a subject—e.g.:

*Juntam-se os papeis* the papers are gathered, you or we gather the papers.

*Este livro lê-se com agrado* this book is read (one reads or people read this book) with pleasure.

*Fala-se d'elle com muito elogio* he is spoken of (they speak of him) with high praise.

### Observations.

(a) In the last phrase we may also employ the active form, with the verb in the plural, just as in English:

*Falam delle com muito elogio.*

(b) In other cases we may substitute the passive or impersonal form by the gerund—e.g.: instead of “*quando se dorme, não se precisa comer*”:

*Dormindo não se precisa comer.*

When you (we, people) sleep, you (we, people) need not eat.

(c) Here also the second reflective form might be rendered by the active, as in English: *Dormindo, a gente não precisa comer.*

§ 128. The following is the whole conjugation of the reflective verb, the 3<sup>rd</sup> person of which we have already learned.

As for the reflective pronouns (English: myself, etc.), there is only the one characteristic form (*se*), already dealt with, which marks the 3<sup>rd</sup> pers. sing. and plur. For the other persons the accusative of the pronoun is employed, thus: *me* [mə], *te* [tə], *se* [sə], *nós* [nɔʃ], *vós* [vɔʃ].

### Infinitivo.

*Infinitivo impessoal.*

### **Lavar-se** to wash oneself.

*Infinitivo pessoal.*

*Para eu me lavar* that I (may) wash myself, etc.

*para tu te lavares*

*para elle se lavar*

*para nós nos lavarmos*

*para vós vos lavardes*

*para elles se lavarem.*

## Participio.

*Presente.**Lavando-me* washing myself.*Passado.**Tendo-me lavado* (= *depois de me ter lavado*) after having washed myself.

## Indicativo.

*Presente.*

<i>Eu lavo-me</i> , I wash myself, etc.	<i>nós lavámo</i> <sup>1</sup> - <i>nos</i>
<i>tu lavas-te</i>	<i>vós lavaes-vos</i>
<i>elle lava-se</i>	<i>elles lavam-se.</i>

*Preterito imperfeito.*

<i>Eu lavava-me</i> I washed myself, etc.	<i>nós lavávamo</i> <sup>1</sup> - <i>nos</i>
<i>tu lavavas-te</i>	<i>vós lavaveis-vos</i>
<i>elle lavava-se</i>	<i>elles lavavam-se.</i>

*Preterito perfeito.*

<i>Eu lavei-me</i> I washed myself or I have washed myself, etc.	<i>nós lavámo</i> <sup>1</sup> - <i>nos</i>
<i>tu lavaste-te</i>	<i>vós lavástes-vos</i>
<i>elle lavou-se</i>	<i>elles lavaram-se.</i>

*Preterito mais-que-perfeito.*

<i>Eu lavára-me</i> I had washed myself, etc.	<i>nós laváramo</i> <sup>1</sup> - <i>nos</i>
<i>tu laváras-te</i>	<i>vós laváreis-vos</i>
<i>elle lavára-se</i>	<i>elles lavaram-se.</i>

*Preterito perfeito composto.**Eu tenho-me lavado* I have washed myself.*Preterito mais-que-perfeito-composto.**Eu tinha-me lavado* I had washed myself.*Futuro.**Eu hei-de me lavar* or *lavar-me-(h)ei* or *eu me lavarei* I shall wash myself, etc.*Futuro passado.**Ter-me-(h)ei lavado* or *eu me terei lavado* I shall have washed myself, etc.*Condicional.**Eu havia de me lavar* or *lavar-me-(h)ia* I should wash myself, etc.*Condicional passado.**Ter-me-(h)ia lavado* or *eu me teria lavado* I should have washed myself.

<sup>1</sup> The s of the 1<sup>st</sup> pers. pl. drops before the pronouns *o(s)*, *a(s)*, *nos*, *vos*.

## Imperativo.

*Lava-te! Lave-se! Lavae-vos! Wash yourself!*  
*Não te laves! Não se lave! Não vos laveis! Do not wash yourself.*

## Conjunctivo.

*Presente.*

*Que eu me lave that I wash myself, etc.*  
*que tu te laves*  
*que elle se lave*  
*que nós nos lavemos*  
*que vós vos laveis*  
*que elles se lavem.*

*Imperfeito.*

*Que or se eu me lavasse that or if I washed myself, etc.*  
*que or se tu te lavasses*  
*que or se elle se lavasse*  
*que or se nós nos lavassemos*  
*que or se vós vos lavasseis*  
*que or se elles se lavassem.*

*Preterito composto.*

*Que eu me tenha lavado that I have washed myself, etc.*  
*que tu te tenhas lavado.*

*Mais-que-perfeito-composto.*

*Que or se eu me tivesse lavado that or if I had washed myself, etc.*  
*que or se tu te tivesses lavado*  
*que or se elle se tivesse lavado.*

*Futuro.*

*Se or quando eu me lavar if or when I shall wash myself, etc.*  
*se or quando tu te lavares*  
*se or quando elle se lavar*  
*se or quando nós nos lavarmos*  
*se or quando vós vos lavardes*  
*se or quando elles se lavarem.*

§ 129. The **position** of the reflective pronoun is:  
 1. in a simple principal phrase, if not negative, *after* the verb (or the auxiliary), to which it is joined by a hyphen—e.g.: *Lavo-me; lavaste-te?*

2. If however the phrase is negative, the pronoun *precedes* the verb: *Não me lavo; não te lavaste? Nunca se lavava.*

3. If an adverb, conjunction, or complement begins the phrase or, without beginning it, precedes the verb, the pronoun may be put before or after the verb.

"O homem precisa *alimentar-se* para viver: se não *se alimentasse*, morria. Os homens *alimentam-se* de carnes, e também *se alimentam* de vegetaes."

4. In subordinate sentences the pronoun *precedes* the verb: *Quero que te laves (as mãos)*. I want you to wash yourself (your hands).

5. After the "verbo de realce" *É que* which is employed to put an emphasis upon some word, you may put the pronoun *behind* or *before* the verb: *É que esta lei presta-se* (or *se presta*) *a tudo quanto seja fraude*. The case is that this law complies with anything like fraud.

Here also *É que* may be omitted or considered as not existing, and thus the phrase becomes a principal one.

*Note.*—The same rules apply to the pronoun complement, even if not employed reflectively, and whether accusative or dative—e.g.:

*Eu lavo-a* I wash her or it.

*Lavaste-os?* Did you wash them?

*Não as lavei* I did not wash them.

*Nunca te lavou a roupa* she never washed your linen  
(*te* is here dative).

*Se a lavadeira não me tivesse lavado a roupa . . .*

If the washerwoman had not washed my linen . . .

§ 130. The reflexive verbs in English and Portuguese languages do not always correspond to each other. As indeed the reflexive verbs in English are rare, some neuter or passive verbs in English require the reflexive form in Portuguese. Such verbs are:

*Admirar-se* to wonder  
*afogar-se* to be drowned  
*aproximar-se* } to approximate  
*chegar-se* }  
*apresentar-se a* to wait upon  
(*apresentar-se* to offer oneself)  
*arrepender-se* to repent  
(*as*)*sentar-se* to sit down  
*atrever-se* to dare  
*calar-se* to be silent

*chamar-se* to be called  
*compôr-se* (see § 213) to be  
composed  
*contentar-se* to be contented  
or satisfied  
*decidir-se* to decide  
*deitar-se* } to lie down,  
} to go to bed  
*descuidar-se de* to neglect  
*dignar-se* to deign, to be pleased

*empenhar-se* to endeavour  
*encontrar-se* to be (found)  
*encontrar-se com* to meet  
*enganar-se* to be mistaken  
*escapar-se* }  
*evadir-se* } to escape  
*esquecer(-se de)* to forget  
*fazer-se* to become  
*informar-se* to inquire  
*irritar-se* to grow angry  
*ir-se (embora)* to go away  
*jactar-se* to boast

*lembrar-se* to remember  
*levantar-se* to get up, to rise  
*queixar-se* to complain  
*referir-se* to refer  
*regosijar-se* to rejoice  
*resentir-se* to resent  
*restabelecer-se* to recover  
*retirar-se* to retire  
*tornar-se* to become, turn out  
*recusar(-se)* to refuse  
*desanimar(-se)* } to discourage,  
*desalentar(-se)* } to lose courage

*Note.*—The three last verbs may be employed as active, neuter, or reflective verbs; as for *esquecer*, it must be followed by *de* if employed reflectively, and personally. Without *de*, it may be used as an active verb (which is considered a *gallicism*); but more frequently as a neuter and in the 3<sup>rd</sup> person; neuter, it is employed without pronoun or *de*.

*Esqueceu-se de alguma cousa* }  
*Esqueceu alguma cousa* } he forgot something.  
*Esqueceu-lhe alguma cousa* }  
*Eu desanimei* or *desanimei-me* } I got discouraged, I  
*Eu desalentei* or *desalentei-me* } lost courage.  
*O seu mallogro desalentou-o* his ill-success discouraged  
 him.

§ 131. Whenever the Portuguese *se*, *nos*, *vos* have not a reflective sense, but express a reciprocal action, they are translated by *each other* or *one another*:

*Os dois irmãos parecem-se* (*Nós parecêmo-nos*).  
 The two brothers resemble (we resemble) one another.

§ 132. Very often we can hardly distinguish whether a verb, employed with *-se* (i.e. in the 3<sup>rd</sup> person), is reflective or passive. In this latter case it can always be substituted by the past participle preceded by a form of the verb *ser*. *O sino ouve-se* (= is heard). Sometimes the difference is immaterial: *O corpo alimenta-se*, the body is nourished or nourishes itself. If there is a second pronoun, we may be sure that the verb is employed in the passive voice—e.g.:

*A cavallo dado não se lhe olha o dente* (= *o dente não é olhado*).  
 Look not a gift-horse in the mouth.

*Quando ha vento, molha-se a vela (= a vela fica molhada) (prov.).*

Strike the iron while it is hot.

*Contenta-te, gato, que farta o farto.*

Great wealth, great weariness.

### Palavras.

<i>Vestir-se</i>	to dress	<i>a extremidade</i>	the extremity
[vɨ'ʃtirsə]		[ɨ'strɛmɨdɐdɐ]	
<i>despir-se</i>	to undress	<i>saliente</i>	prominent
[dɨ'ʃpɨrsə]		[sɐli'ɛntɐ]	
<i>divertir-se</i>	to amuse oneself	<i>a unha</i>	the nail
[dɨvɛrtɨrsə]		[uɲɐ]	
<i>recrear-se</i>	to give oneself up to	<i>guarnecer de</i>	to provide with
[rɛkrɛ'arsə]		[gɨvɛrnɐ'sɛr]	
<i>dedicar-se a</i>	to give oneself up to	<i>estar em pé</i>	to stand
		[ɛ'ʃtarɨm'pɛ]	
<i>guardar-se de</i>	to beware of	<i>pisar</i> [pi'zar]	to tread
[gɨvɛr'darsədɐ]		<i>o trabalho</i>	the work
<i>refrescar-se</i>	to refresh oneself	[trɛ'dʌflu]	
[rɛfrɨ'ʃkarsə]		<i>o tacto</i> [tatu]	the touch
<i>alimentar-se</i>	to nourish oneself	<i>particularmente</i>	particularly
[ɛlimɛn'tarsə]		[pɛrtɨkular-mɛntɛ]	
<i>assemelhar-se</i>	to equal, to	<i>o dedo pollegar</i>	the thumb
[ɛsɛmi'harsə]	resemble, to	[pulɐ'gar]	
<i>parecer-se</i>	be (alike)	<i>o dedo pollegar</i>	the big toe
[pɛrɐ'sɛrsə]		<i>do pé</i>	
<i>o vegetal</i>	the vegetable	<i>opponivel</i>	opposite
[vɛʒɔ'tat]		[opu'nɨvɛl]	
<i>a bebida</i>	the drink	<i>a gemma d'ovo</i>	the yolk
[bɛ'dibɛ]		[ʒɛmɐ'ðovu]	
<i>engordar</i>	to fatten	<i>a clara (d'ovo)</i>	the white (of an egg)
[ɨgur'dar]			
<i>sólido</i> [sɔliðu]	solid; thorough	<i>incolor</i>	colourless
<i>matar a sede</i>	to quench one's thirst	<i>cozido</i>	boiled
(a fome)		<i>o miolo</i>	the kernel
<i>figurar</i>	to figure	[mɨ'olu]	
<i>suar</i>	to sweat	<i>oval</i> [u'vat]	oval
<i>a baga</i> [bagɐ]	the drop	<i>envolver</i>	to involve
<i>o suor</i> [su'ɔr]	the sweat	[ɨvut'ver]	
<i>o estômago</i>	the stomach	<i>próprio para</i>	eatable
[ɨ'stomɛgu]		<i>comer</i>	
<i>o succo</i> [suku],	the gastric juice	<i>saboroso</i>	savoury
<i>gástrico</i>		[sɛðu'rozɨ]	
[gɐ'strɨku]		<i>nutritivo</i>	nourishing
<i>digerir</i>	to digest	[nutrɛ'tivu]	
[dɨʒɐ'rir]		<i>o producto</i>	the product(ion)
<i>o condimento</i>	the seasoning	[pru'dutu]	
[kɔndɨ'mɛntu]		<i>o reino animal</i>	the animal kingdom
<i>salivar</i>	to spit		
[sɛli'var]			



<i>o reino vegetal</i>	the vegetable kingdom	<i>o caixeiro</i>	the clerk
<i>delgado</i>	thin	<i>[kaʔ'seiru]</i>	
<i>[dɛtgaðu]</i>		<i>o guarda-livros</i>	the book-keeper
<i>acastanhado</i>	brownish	<i>seja o que fôr</i>	whatsoever it be
<i>[ɛkɛstɛ'ɣaðu]</i>		<i>a respeito de</i>	as for
<i>liquido</i>	liquid	<i>a escri(p)tura-ção (mercantil)</i>	the bookkeeping
<i>rijo</i>	hard, strong	<i>em (or por) par-tidos simples</i>	by single and double entry
<i>alimentar</i>	alimentary	<i>e dobrados</i>	
<i>a natureza</i>	Nature, quality	<i>(em) caso (que)</i>	in case.
<i>o requerente</i>	the solicitor		
<i>[rrɔkɔ'rɛntɛ]</i>			
<i>o caixa</i>	the cashier		

#### 48. Leitura.

##### *Alimentaço.*

O homem precisa alimentar-se para viver: se não se alimentasse, morria. Os homens alimentam-se de carnes, e tambem se alimentam de vegetaes. As carnes e os vegetaes, chamados alimentos sólidos, ou comidas, matam-nos a fome. Ha alimentos que nos engordam; e outros que não nos engordam, mas pelos quaes é conservado ao corpo o seu calor natural. Os animaes e os vegetaes fornecem-nos os alimentos sólidos; mas além d'estes, precisamos tambem de bebidas. As bebidas matam-nos a sede. O nosso corpo é formado de muitas substâncias. Entre as substâncias que formam o nosso corpo figura a água. Quando o nosso corpo se resente da falta d'água, somos avisados pela sede de que precisa d'ella. Quando suamos perdemos água, pois esta sae-nos do corpo em bagas de suor. Eis ahi porque suando sente-se (*or a gente sente or porque quando suamos sentimos*) sede. O estômago produz um succo, chamado succo gástrico, muito preciso para digerir a comida. Os condimentos, que nos fazem salivar, fazem com que se produza esse succo em maior abundância. O corpo humano carece de substâncias várias para bem se nutrir. Essas substâncias encontram-se nos vários alimentos; e d'estes, uns possuem grande número de taes substâncias, e outros só possuem algumas. O pão, a carne, os legumes verdes e seccos, as batatas, os ovos, e tambem a água e o leite pertencem ao número dos primeiros.

Trindade Coelho: O Primeiro Livro de Leitura (adapted).

#### 49. Thema.

##### *Solicitação d'um emprego.*

Lisbôa, 8 de Abril de 1908.

Ill<sup>mo</sup> e Ex<sup>mo</sup> Senhor:

Tenho a honra de apresentar-me como requerente do emprego de caixeiro (guarda-livros, caixa, ou seja o que fôr)

<sup>1</sup> See § 18.

na estimada casa de V.<sup>a</sup> Ex.<sup>a</sup>, anunciado no «Diario de Noticias» d'hoje.

Frequentei durante seis annos a Escola de..., e estive dois annos em casa do sr. A. B. a quem tenho licença de me referir. Tive uma sólida instrucção na arithmetica emquanto á exactidão e promptidão; e esta carta informará a V.<sup>a</sup> Ex.<sup>a</sup> a respeito da minha letra. Tambem estou bem versado na escripturação mercantil em partidos simples e dobrados.

Caso (que) V.<sup>a</sup> Ex.<sup>a</sup> deseje vêr-me antes de se decidir, digne-se de m'ó fazer saber, para que eu me apresente a V.<sup>a</sup> Ex.<sup>a</sup> a qualquer hora que marcar.

Sou com toda a consideração e respeito

De V.<sup>a</sup> Ex.<sup>a</sup> criado att<sup>o</sup> e obrg<sup>do</sup>  
João da Silva Nogueira.

## 50. Exercise.

### A. *The Foot and the Hand.*

The foot and the hand are both members of the human body. They are composed of bones, flesh, and skin, and are more long than large. On their extremities they have five prominent parts provided with nails. These prominent parts are called fingers. Of the two, the foot is the more solid and big and the one which has the hardest bones. With the feet people can stand, walk, and tread. With the hands we can execute numerous works. Of the two members, the hand is the one in which the sense of touch is the more refined. What particularly characterises the hand is the thumb being (*infinitive*) separated from the other four fingers and opposite to each of them, whilst the big toe is joined to the other toes.

### B. *The Egg and the Nut.*

The egg and the nut resemble one another by their exterior form. Both are oval. The interior of both is encased by a shell. The interior is not only eatable, but also nourishing and savoury. The egg is a production of the animal kingdom, and the nut is a production of the vegetable kingdom. The shell of the egg is more or less white and thin, and may easily be broken between the fingers. The shell of the nut is brownish, thick and hard, and can only with difficulty be opened by the hand. The nourishing substance in the egg is liquid, but when it is boiled, it becomes firm. It is composed of the yolk and the white. The yolk is yellow, and the white is colourless when raw, but white

<sup>1</sup> See § 18.

after being boiled. The nourishing substance of the nut, called the kernel, is of a firm quality.

### Conversação.

A. (bate na porta.) B. Póde entrar! (*or* Entre quem é!).  
Abre-se a porta, dando ingresso a um homem que se aproxima,  
inclinando-se:

A. V<sup>a</sup>. Ex<sup>a</sup>. dá-me licença?

B. Dou (see § 184 and p. 29, note). Chegue-se para cá. Que é que deseja?

A. Falaram-me n'um emprego de caixeiro que se pretende preencher.

B. É verdade. E V<sup>o</sup>. encontra-se nas condições...?

A. Atrêvo-me de solicitá-lo. Chamo-me...

B. Sente-se! Póde dar-me informações sobre alguma collocação anterior?

A. Póde V<sup>a</sup>. Ex<sup>a</sup>. tomá-las com a casa dos senhores..., dónde me retirei ha um mês.

B. Porque se retirou? Descuidou-se das suas obrigações? Não se empenhou bastante em satisfazer os patrões?

A. Não foi isso. Fiquei doente e tive de me ir embora para me restabelecer. Levantei-me da cama ha dias apenas.

B. Bem, hei-de informar-me, antes de me decidir. Mas V<sup>o</sup>. lembre-se que tem de se contentar com pouco ordenado e que espero dos meus empregados que nunca se escapem a trabalho algum, nem se esqueçam dos seus deveres.

A. V<sup>a</sup>. Ex<sup>a</sup>. não terá de queixar-se.

B. Muito bem. Caso (que) se dedique seriamente ao seu emprego, não terei eu de me irritar, nem V<sup>o</sup>. de arrepender-se. Então retire-se por enquanto (*for the present*) e não (se) desanime até receber a minha decisão! Vá-se (see § 217) com Deus!

A. Deus guarde a V<sup>a</sup>. Ex<sup>a</sup>!

## Twenty-first Lesson. Lição vigesima primeira.

### Paradigm of the Regular Conjugations.

#### *Paradigma das conjugações regulares.*

Having in the three last lessons dealt with the formations of the tenses and moods of a regular

verb and given all the forms (including the passive and the reflective) of a verb of the first conjugation, we now present a paradigm of all three, thus repeating the first, in order to facilitate a summary view, yet omitting the English translation, easily supplied, however, after the 18<sup>th</sup> lesson.

§ 133. The Portuguese calls **Verbo adjectivo** a verb that unites in one word the verb *ser* or *estar* and an attribute, thus expressing an action, a state, or a quality of the subject—e.g.: *saltar, comer, partir; salto*, I jump, equivalent to *estou saltando*, I am jumping; *come*, he eats, equivalent to *está comendo*, he is eating, etc.

§ 134. The *verbo adjectivo* may be transitive or intransitive, according to its expressing an *action*, or a *state*, respectively a quality of the subject. Being transitive, it has an *active* and *passive* voice (*voz activa* or *passiva*). In the compound tenses of the former, it is conjugated with *ter*, in all tenses of the latter with *ser*.

### § 135. Conjugações regulares do verbo adjectivo.

#### *Voz activa* [*voza'tive*].

1<sup>a</sup>. conjugação.

2<sup>a</sup>. conjugação.

3<sup>a</sup>. conjugação.

#### Infinit(iv)os e Participios.

##### *Presente impessoal.*

*Louv-ar*, to praise

*Dev-er*, to owe,  
to be obliged,  
must, ought

*Applaud-ir*, to ap-  
plaud.

##### *Presente pessoal.*

*Louv-ar*  
*louv-ares*  
*louv-ar*  
*louv-amos*  
*louv-ardes*  
*louv-arem.*

*Dev-er*  
*dev-eres*  
*dev-er*  
*dev-ermos*  
*dev-erdes*  
*dev-erem.*

*Applaud-ir*  
*applaud-ires*  
*applaud-ir*  
*applaud-irmos*  
*applaud-irdes*  
*applaud-irem.*

##### *Preterito impessoal.*

*Ter louvado.*

*Ter devido.*

*Ter applaudido.*

##### *Preterito pessoal.*

*Ter* } *louvado,*  
*teres* } *devido,*  
*ter* } *applaudido*

*termos* } *louvado,*  
*terdes* } *devido,*  
*terem* } *applaudido.*

*Futuro impessoal.**Haver or ter de louvar, de dever, de applaudir.**Futuro pessoal.*

<i>Ter or haver</i>	} <i>de louvar, termos or haveremos</i>   <i>de louvar.</i>	
<i>teres „ haveres</i>		} <i>de dever terdes „ haverdes</i>   <i>de dever,</i>
<i>ter „ haver</i>		

*Participio imperfeito.*

<i>Louv-ando.</i>	<i>Dev-endo.</i>	<i>Applaud-indo.</i>
-------------------	------------------	----------------------

*Participio perfeito.*

<i>Louv-ado.</i>	<i>Dev-ido.</i>	<i>Applaud-ido.</i>
------------------	-----------------	---------------------

*Participio perfeito composto.*

<i>Tendo louvado.</i>	<i>Tendo devido.</i>	<i>Tendo applaudido.</i>
-----------------------	----------------------	--------------------------

*Indicativo.**Presente.*

<i>Louv-o</i>	<i>Dev-o</i>	<i>Applaud-o</i>
<i>louv-as</i>	<i>dev-es</i>	<i>applaud-es</i>
<i>louv-a</i>	<i>dev-e</i>	<i>applaud-e</i>
<i>louv-âmos</i>	<i>dev-êmos</i>	<i>applaud-imos</i>
<i>louv-aes</i>	<i>dev-eis</i>	<i>applaud-is</i>
<i>louv-am.</i>	<i>dev-em.</i>	<i>applaud-em.</i>

*Preterito imperfeito.*

<i>Louv-ava</i>	<i>Dev-ia</i>	<i>Applaud-ia</i>
<i>louv-avas</i>	<i>dev-ias</i>	<i>applaud-ias</i>
<i>louv-ava</i>	<i>dev-ia</i>	<i>applaud-ia</i>
<i>louv-ávamos</i>	<i>dev-íamos</i>	<i>applaud-íamos</i>
<i>louv-áveis</i>	<i>dev-ieis</i>	<i>applaud-ieis</i>
<i>louv-avam.</i>	<i>dev-iam.</i>	<i>applaud-iam.</i>

*Preterito perfeito.*

<i>Louv-ei</i>	<i>Dev-i<sup>1</sup></i>	<i>Applaud-i</i>
<i>louv-aste</i>	<i>dev-este</i>	<i>applaud-iste</i>
<i>louv-ou</i>	<i>dev-eu</i>	<i>applaud-iu</i>
<i>louv-âmos</i>	<i>dev-êmos</i>	<i>applaud-imos</i>
<i>louv-astes</i>	<i>dev-êstes</i>	<i>applaud-istes</i>
<i>louv-aram.</i>	<i>dev-êram.</i>	<i>applaud-iram.</i>

*Preterito perfeito composto.**Tenho louvado, devido, applaudido.*

<sup>1</sup> In the meaning of *must* or *ought* this tense is not used, but is replaced by the Imperfect.

*Preterito mais-que-perfeito.*<sup>1</sup>

<i>Louvá-ra</i>	<i>Devê-ra</i>	<i>Applaudi-ra</i>
<i>louvá-ras</i>	<i>devê-ras</i>	<i>applaudi-ras</i>
<i>louvá-ra</i>	<i>devê-ra</i>	<i>applaudi-ra</i>
<i>louvá-ramos</i>	<i>devê-ramos</i>	<i>applaudi-ramos</i>
<i>louvá-reis</i>	<i>devê-reis</i>	<i>applaudi-reis</i>
<i>louvá-ram.</i>	<i>devê-ram.</i>	<i>applaudi-ram.</i>

*Preterito mais-que-perfeito composto.*  
*Tinha louvado, devido, applaudido.*

*Futuro imperfeito.*<sup>2</sup>

<i>Louv-arei</i>	<i>Dev-erei</i>	<i>Applaud-irei</i>
<i>low-arás</i>	<i>dev-erás</i>	<i>applaud-irás</i>
<i>low-ará</i>	<i>dev-erá</i>	<i>applaud-irá</i>
<i>low-aremos</i>	<i>dev-eremos</i>	<i>applaud-iremos</i>
<i>low-areis</i>	<i>dev-ereis</i>	<i>applaud-ireis</i>
<i>low-arão.</i>	<i>div-erão.</i>	<i>applaud-irão.</i>

*Futuro imperfeito composto.*  
*Hei or tenho de louvar, de dever, de applaudir.*

*Futuro preterito composto.*  
*Terei louvado, devido, applaudido.*

**Condicional.***Presente (imperfeito).*

<i>Louv-aria</i>	<i>Dev-eria</i>	<i>Applaud-iria</i>
<i>low-arias</i>	<i>dev-erias</i>	<i>applaud-irias</i>
<i>low-aria</i>	<i>dev-eria</i>	<i>applaud-iria</i>
<i>low-ariamos</i>	<i>dev-eríamos</i>	<i>applaud-iríamos</i>
<i>low-arieis</i>	<i>dev-erieis</i>	<i>applaud-irieis</i>
<i>low-ariam.</i>	<i>dev-eriam.</i>	<i>applaud-iriam.</i>

or

(cf. *Mais-que-perfeito*).

<i>Louvá-ra</i>	<i>Devê-ra</i>	<i>Applaud-í-ra</i>
<i>louvá-ras</i>	<i>Devê-ras</i>	<i>applaud-í-ras</i>
<i>louvá-ra, etc.</i>	<i>devê-ra etc.</i>	<i>applaud-í-ra etc.</i>

*Perfeito.*

*Teria louvado, devido, applaudido*  
 ou  
*Tivera louvado, devido, applaudido.*

<sup>1</sup> For the formation of this tense cf. § 114, c.

<sup>2</sup> For the formation of this tense cf. § 44, 1.

## Imperativo.

<i>Louv-a (tu)</i>	<i>Dev-e (tu) (cf. N.B.)</i>	<i>Applaud-e (tu)</i>
<i>louv-ae (vós).</i>	<i>dev-ei (vós)</i>	<i>applaud-ê (vós).</i>

N.B.—The verb *dever* in its meaning “must” has no Imperative. In its meaning “to owe” this form is given periphrastically: *fica devendo, não fiques devendo*. The above imperative forms of *dever*, one of the few quite regular verbs in *-er*, is meant only for a grammatical model.

## Conjunctivo.

*Presente.*

<i>Louv-e</i>	<i>Dev-a</i>	<i>Applaud-a</i>
<i>louv-es</i>	<i>dev-as</i>	<i>applaud-as</i>
<i>louv-e</i>	<i>dev-a</i>	<i>applaud-a</i>
<i>louv-êmos</i>	<i>dev-âmos</i>	<i>applaud-âmos</i>
<i>louv-eis</i>	<i>dev-aes</i>	<i>applaud-aes</i>
<i>louv-em.</i>	<i>dev-am.</i>	<i>applaud-am.</i>

*Preterito imperfeito.*

<i>Louvá-sse</i>	<i>Devê-sse</i>	<i>Applaudi-sse</i>
<i>louvá-sSES</i>	<i>devê-sSES</i>	<i>applaudi-sSES</i>
<i>louvá-sse</i>	<i>devê-sse</i>	<i>applaudi-sse</i>
<i>louvá-ssemos</i>	<i>devê-ssemos</i>	<i>applaudi-ssemos</i>
<i>louvá-sseis</i>	<i>devê-sseis</i>	<i>applaudi-sseis</i>
<i>louvá-ssem.</i>	<i>devê-ssem.</i>	<i>applaudi-ssem.</i>

*Preterito perfeito composto.*

*Tenha louvado, devido, applaudido.*

*Preterito mais-que-perfeito composto.*

*Tivesse louvado, devido, applaudido.*

*Futuro imperfeito.<sup>1</sup>*

<i>Louva-r</i>	<i>Deve-r</i>	<i>Applaudi-r</i>
<i>louva-res</i>	<i>deve-res</i>	<i>applaudi-res</i>
<i>louva-r</i>	<i>deve-r</i>	<i>applaudi-r</i>
<i>louva-rmos</i>	<i>deve-rmos</i>	<i>applaudi-rmos</i>
<i>louva-rdes</i>	<i>deve-rdes</i>	<i>applaudi-rdes</i>
<i>louva-rem.</i>	<i>deve-rem.</i>	<i>applaudi-rem.</i>

*Futuro imperfeito composto.*

*Houver de louvar, de dever, de applaudir.*

<sup>1</sup> Cf. § 113, C.

§ 136. **Summary Table****of the Endings of Regular Verbs in their Simple Tenses.****First Primitive Tense, *Infinitivo* and Derived.**

1. conj.	2. conj.	3. conj.	1. conj.	2. conj.	3. conj.
<i>Infinitivo.</i>			<i>Pret. perf.</i>		
<i>Pres. impessoal.</i>			<i>ei</i>	<i>i</i>	<i>i</i>
<i>ar</i>	<i>er</i>	<i>ir</i>	<i>aste</i>	<i>êste</i>	<i>iste</i>
			<i>ou</i>	<i>eu</i>	<i>iu</i>
<i>Pres. pessoal.</i>			<i>âmos</i>	<i>êmos</i>	<i>imos</i>
<i>ar</i>	<i>er</i>	<i>ir</i>	<i>astes</i>	<i>êstes</i>	<i>istes</i>
<i>ares</i>	<i>eres</i>	<i>ires</i>	<i>âram.</i>	<i>êram.</i>	<i>iram.</i>
<i>ar</i>	<i>er</i>	<i>ir</i>	<i>Futuro imperfeito.</i>		
<i>armos</i>	<i>ermos</i>	<i>irmos</i>	<i>arei</i>	<i>erei</i>	<i>irei</i>
<i>ardes</i>	<i>erdes</i>	<i>irdes</i>	<i>arás</i>	<i>erás</i>	<i>irás</i>
<i>arem.</i>	<i>erem.</i>	<i>irem.</i>	<i>ará</i>	<i>erá</i>	<i>irá</i>
<i>Indicativo.</i>			<i>arêmos</i>	<i>erêmos</i>	<i>irêmos</i>
<i>Presente.</i>			<i>areis</i>	<i>ereis</i>	<i>ireis</i>
<i>o</i>	<i>o</i>	<i>o</i>	<i>arão.</i>	<i>erão.</i>	<i>irão.</i>
<i>as</i>	<i>es</i>	<i>es</i>	<i>Condicional.</i>		
<i>a</i>	<i>e</i>	<i>e</i>	<i>aria</i>	<i>eria</i>	<i>iria</i>
<i>âmos</i>	<i>êmos</i>	<i>îmos</i>	<i>arias</i>	<i>erias</i>	<i>irias</i>
<i>aes</i>	<i>eis</i>	<i>ís</i>	<i>aria</i>	<i>eria</i>	<i>iria</i>
<i>am.</i>	<i>em.</i>	<i>em.</i>	<i>ariamos</i>	<i>eríamos</i>	<i>iríamos</i>
<i>Pret. imperf.</i>			<i>arieis</i>	<i>erieis</i>	<i>irteis</i>
<i>ava</i>	<i>ia</i>	<i>ia</i>	<i>ariam.</i>	<i>eriam.</i>	<i>iriam.</i>
<i>avas</i>	<i>ias</i>	<i>ias</i>	<i>Participio imperf.</i>		
<i>ava</i>	<i>ia</i>	<i>ia</i>	<i>andõ.</i>	<i>endo.</i>	<i>indo.</i>
<i>ávamos</i>	<i>íamos</i>	<i>íamos</i>	<i>Participio perfeito.</i>		
<i>áveis</i>	<i>íeis</i>	<i>íeis</i>	<i>ado.</i>	<i>ido.</i>	<i>ido.</i>
<i>ávam.</i>	<i>íam.</i>	<i>íam.</i>			

**Second Primitive Tense, *Indicativo presente* (see above) and Derived.**

1. conj.	2. conj.	3. conj.	1. conj.	2. conj.	3. conj.
<i>Conjunctivo.</i>			<i>Imperativo.</i>		
<i>Presente.</i>					
<i>e</i>	<i>a</i>	<i>a</i>	<i>a</i>	<i>e</i>	<i>e</i>
<i>es</i>	<i>as</i>	<i>as</i>	<i>e</i>	<i>a</i>	<i>a</i>
<i>e</i>	<i>a</i>	<i>a</i>	<i>êmos</i>	<i>âmos</i>	<i>âmos</i>
<i>êmos</i>	<i>âmos</i>	<i>âmos</i>	<i>ai</i>	<i>ei</i>	<i>i</i>
<i>eis</i>	<i>aes</i>	<i>aes</i>	<i>em.</i>	<i>am.</i>	<i>am.</i>
<i>em.</i>	<i>am.</i>	<i>am.</i>			



**Third Primitive Tense, 2<sup>nd</sup> Pers. Sing. of the *Pret. perf.*  
(see above) and Derived.**

Same endings in all 3 conjugations, whether regular or irregular.

**Indicativo.**

*Mais-que-perf.*

*ra*  
*ras*  
*ra*  
*ramos*  
*reis*  
*ram.*

**Conjunctivo.**

*Pret. imp.*

*sse*  
*ses*  
*sse*  
*ssemos*  
*sseis*  
*ssem.*

*Futuro imperf.*

*r*  
*res*  
*r*  
*rmos*  
*rdes*  
*rem.*

**§ 137. Verbs of the 2<sup>nd</sup> and 3<sup>rd</sup> conjugations.**

N.B.—Those verbs marked by \* are irregular. Of the regular ones, those ending in *-cer*, *-ger*, *-guer*, *-guir* are subject to the well-known rules of the phonetic law concerning *c* and *g*. Others submit to the phonetics mentioned in the following lesson (22).

*Adoecer* to fall ill  
*agradecer* to thank (for)  
*amanhecer* to dawn  
*apodrecer* to make or grow rotten  
*aparecer* to appear  
*bater* to beat  
*colher* to pick, to gather  
*commover* to move  
*conter* to contain  
*converter* to convert  
*coser* to sow  
*cozer* to cook  
*defender* to defend  
*desapparecer* to disappear  
*esquecer(-se)* to forget, to be forgotten  
\**fazer* to do, make  
*fornecer* furnish  
*merecer* to merit  
*nascer* to be born; to spring,  
*parecer* to seem [rise, grow  
*percorrer* to run through  
\**poder* can, to be able  
*proteger* to protect  
\**saber* to know

*abrir* to open  
*affligir* to afflict  
*agredir* to attack, assault  
*conduzir* to lead; *-se* to behave  
*consistir (de)* to consist (of)  
*franzir* to gather into plaits;  
— *as sobrançelhas* to frown  
*fugir* to flee, to fly  
\**impedir* to hinder, prevent  
*insistir (em)* to insist (upon)  
\**ir ter com* to call upon, to go to  
*luzir* to light, to shine  
*mentir* to lie  
\**ouvir* to hear  
*partir* to part, to divide; to depart  
\**pedir* to ask, beg  
*perseguir* to persecute  
*possuir* to possess  
*produzir* to produce  
*proibir* to forbid, prohibit  
*proseguir* to prosecute  
\**provir* to come from  
*reduzir* to reduce  
*sentir* to feel, smell

*tecer* to weave  
*varrer* to sweep  
*\*vêr* to see.

*servir* to serve, to be of use;  
 —*se de* to make use of  
*sorrir* to smile

## Palavras.

<i>O poente</i> [pu'êntɔ]	the west, oc- cident	<i>o obséquio</i> [ôb'zék!u]	the favour
<i>o chão</i> [fêu]	the floor, ground	<i>o trabalho de</i> <i>ferias</i>	the holiday- work
<i>a direcção</i> [dirê'sêu]	the direction	<i>Duarte</i> [du'artɔ], <i>Eduardo</i>	Edward
<i>o alimento</i> [el'ânentu]	the nourish- ment	<i>precisar</i> [prêsi'zar]	to need
<i>o legume</i> [l'gumɔ]	the vegetables	<i>o castigo</i> [kêf'tigu]	the punishment
<i>a ponta</i> [pôntɔ]	the horn	<i>a preguiça</i> [prê'gizɔ]	the laziness
<i>o gado vaccum</i> [gãdu'vakũm]	the cattle	<i>a lebre</i> [lêbrɔ]	the hare
<i>o cervo</i> [sêrvu]	the stag	<i>a rapôsa</i> [rã'pozɔ]	the fox
<i>a armação</i> [ermê'sêu]	the horns	<i>pardo</i> [pãrdu]	grey
<i>descançado</i> [dêskên'sãdu]	quiet	<i>rachado</i> [rãrê'sãdu]	cleft
<i>o papel</i> [pê'pê]	the part	<i>o focinho</i> [fu'siyu]	snout, mouth
<i>fazer o papel</i> de . . .	to play the part of . . .	<i>as barbas</i> [bãrbɔ]	the whiskers, the beard
<i>as palmas</i> [pãtmɔ]	the applause	<i>timido</i> [timidũ]	timid
<i>a gallinha</i> [gê'liyɔ]	the hen	<i>a casca</i> [kãskɔ]	the bark
<i>a ave</i> [ãvɔ]	the bird	<i>caçar</i> [kã'sãr]	to hunt, catch
<i>a ave de rapina</i>	the bird of prey	<i>saborôso</i> [sãbu'rozɔ]	savoury
<i>estudioso</i> [istudj'ozu]	studious, dili- gent	<i>o pêlo</i> [pêlu]	the hair
<i>preguiçoso</i> [prêgi'sozu]	lazy	<i>o chapelleiro</i> [fepã'lêiru]	the hatter.
<i>o pato</i> [pãtu]	the duck		

## 51. Leitura.

O sol nasce no oriente e desaparece no poente. A herva cresce no prado, enverdecendo o chão. O Tejo, depois de nascido na Hespanha, percorre este país em direcção occidental e, atravessado também Portugal, vae lançar-se no Atlantico ao pé de Lisboa. O alimento ordinario do homem consiste de pão, carne, leite, ovos e legumes. Os animaes de pontas, taes como o gado vaccum, os cervos e outros mais, receberam a sua armação para se defender(em), ao serem aggreddidos. Guilherme devia ser mais modesto; assim mereceria a estima de toda a gente. O senhor appareça em minha casa na tarde de amanhã! Não se esqueça! Não me hei de esquecer, fique

V<sup>a</sup>. Ex<sup>a</sup>. descansado! A nossa melhor actriz adoeceu infelizmente; se não tivesse adoecido (*or*: se não adoecesse), teria sido muito applaudida. Ainda ante-hontem, fazendo o papel da Ophelia, recebeu muitas palmas, que agradecia, sorrindo commovida. O alumno já lia, escrevia e fazia contas, mas ainda não sabia desenhar. Não sabias que a rapôsa persegue as lebres? Eu não tenho duvida que ella persiga (§ 224) as lebres, mas queria que não perseguisse as gallinhas e os patos. Se conhecesse um meio que o impedisse e que protegesse essas aves, havia-de empregá-lo (*or*: empregá-o-ia).

### 52. Thema.

#### *The Studious Pupil and the Lazy.*

On the last day of the holidays Edward went to his schoolfellow Joseph and asked him (*the*) the favour that he [might] let him copy his two holiday-tasks which (*os quaes*) should be presented at school the following day. Joseph asked, astonished, whether he had not yet begun them.<sup>1</sup> Edward answered that he had had no time for it, that he had played a great deal with his brothers and sisters, that he had walked in the fields and woods, and that he had caught butterflies. Then Joseph answered that Edward, having walked so much, must be very tired and needed to rest; but that the following day he would receive the just punishment for his laziness.

### 53. Exercise.

Change the indirect language of the above into the direct.

#### Conversação.

##### *A Lebre.*

(By aid of the words in parenthesis a whole sentence is to be formed).

- Que é uma lebre? (animal quadrúpede)
- Que côr tem? (parda)
- Como é a cabeça? (arredondada)
- Como são as orelhas? (compridas e movediças)
- Como é o beijo superior? (rachado)
- Que tem no focinho? (barbas)
- Como são os pés anteriores? (curtos)
- Como são os pés posteriores? (compridos)
- Como é a cauda? (muito curta)
- Como é a lebre? (timida)
- Que come ella? (sementes, couves e cascas)

<sup>1</sup> In indirect discourse the Indicative is to be employed.

Quaes são os animaes que a perseguem? (raposas, gatos  
bravos, aves de rapina)  
Quem a caça? (o homem)  
Como é a carne? (saborosa)  
Quem utiliza os pêlos? (chappelleiros).

## Twenty-second Lesson. Lição vigésima segunda.

### Phonetical and Orthographical Peculiarities of otherwise Regular Verbs.

#### A. In the First Conjugation.

§ 137a. (a) Those verbs of the 1<sup>st</sup> conj. which in their radical syllable have a close *a* [ɐ], not followed by *m*, *n* or *nh*, change this *v* into open *a* wherever it has the tonical accent (cf. § 5). Ex.: *lavar* [lɐ'var]: *lavo* [l'avu]. *O combóio para* [p'arɐ].

(b) If, however, the *v* is followed by *m*, *n* or *nh*, it remains close: *chamar* [ʃɐ'mɐr]: *chamo* [ʃ'amu]; *samar*: *sano* [sɐnu], *apanhar*: *apanho* [ɐ'pɐnu].

Except.: *ganhar* [ga'nar]: *ganho* [gɐnu] I gain.

§ 138. (a) Those verbs of the 1<sup>st</sup> conj. which in their radical syllable have an atonic *e* [ə], not followed by *m*, *n*, *nh* or by one of the palatals *j*, *ch*, *lh* modify it, when tonical, into open *e* [ɛ]. Ex.: *concertar* [kõsɐr'tar] to mend: *concerto* [kõ'sertu]; *confessar*: *confesso* [kõ'fɛsu]; *levar*; *medrar*; *seccar*; *segar*.

(b) If, however, one of those consonants follows, as well as in the verb *chegar*, the atonic *e* [ə or ɨ] becomes close *e* [e] or [ɐ] (see § 5 A, Remark): *remar*: *remo* [r'remu]; *acessar*: *acena* [ɐ'sɛnɐ]; *chegar*: *chego* [ʃɛgu], *chega* [ʃɛgɐ]; *desejar* [dɛzi'zar]: *desejo* [dɛ'zɛzu]; *fechar* [fɛ'ʃar]: *fecho* [fɛ'ʃu]; *ajoelhar* [ɐʒwɛ'fiar]: *ajoelho* [ɐʒwɛ'fiu]. Except.: *invejar* to envy: *invejo* [i'veʒu] with open *e* [ɛ].

(c) On the other hand another verb belongs to this group (b): *pesar* in its meaning to be sorry: *pêsa-me* [pɛzɐ'mɐ] I am sorry, I worry, with close *e*, while the same verb in its meaning to weight has open *e* [ɛ] in the tonical syllables: *peso* [pɛzu].

§ 139. Verbs ending in *-ear* change *e* into *ei* [e<sub>2</sub>], whenever the *e* would have the tonical accent: *nomear* [numə'ar] to name: *nomeio* [nu'mɛiu]. Except.: the verb *crear* (or better *criar*) to create, breed, bring up; which conjugates: *crio, crias, cria, criam*, etc., while its composites follow the general rule: *procrear* to procreate: *procreio* (but also *procrio*); *recrear* to delight, to recover: *recreia*.

N.B.—*Recriar*, to recreate, conjugates like *criar*.

§ 140. Verbs ending in *-iar* conserve the *i* even when tonical: *copiar*: *copio* [ku'piu].

Yet there is a small group of verbs which follow the rule of those in *-ear*: *negociar* to negotiate: *negoceio*; *diligenciar* to endeavour, to effect, bring about: *diligenceio*; *odiar* to hate: *odeio*; *premiar* to distinguish, to reward: *premeio*; *remediar* to remedy, repair: *remedeia*.

§ 141. An **atonic o** [u], not followed by *m*, *n* or *nh*, changes in accented syllables into open *o* [ɔ]: *tocar* to touch, to play (an instrument): *toco* [tɔku]; *cortar* to cut: *corto* [kɔrtu].

If, however, followed by *m*, *n*, *nh* or *a* vowel (verbs in *-oar*), the atonic *o* changes into close *o* [o]: *assomar* [ɛsu'mar] to climb up, to peep out, to appear: *assómo* [ɛ'somu]; *abonar* to bail: *abôno* [ɛ'bonu]; *sonhar* to dream: *sonho* [sɔnu]: *perdoar* to pardon: *perdôo* [pɛr'dou].

Exceptions to this rule are the verbs *tomar* to take and *domar* to tame, which change close *o* into open *o* [ɔ]: *tómo* [tɔmu], *dómo* [tɔmu]. (N.B.—*Tómo* is volume; *dómo* dome).

§ 142. The unaccented close *o*, which is found before *t*, is modified into open *o* [ɔ]: *soltar* [sɔ'tar] to release, loosen, free: *sólto* [sɔ'ttu].

N.B.—The **nasal o** [õ] is and remains always close: *contar* [kɔn'tar] to count: *conto* [kɔntu].

§ 143. The verbs in *-gar* intercalate *u* between *g* and a following *e*: *pagar* to pay: *pagues, pague, paguêmos, pagueis, paguem; paguei*.

The verbs in *-car* change before *e* the *c* into *qu*: *tocar*: *toques, toque*, etc.

The verbs in *-çar* lose the cedilla before *e*: *começar*: *comeces*, etc.

Those in *-jar* may change the *j* into *g* before an *e* or conserve it: *viagei* or *viagei*, *viagêmos* or *viagêmos*.

### B. In the Second Conjugation.

§ 144. Unaccented close *a* [ɐ] of the radical syllable changes, when accented, into open *a* [ɐ̃]: *abater* [ɐ̃bɐ'ter] to abate: *abato* [ɐ̃'batu].

§ 145. **Atonic e** [ɐ] of the radical changes:

1. Into accented close *e* [e] in the first person sing. pres. ind. and the accented forms derived from it (i.e.: the singular and the 3<sup>rd</sup> pers. plur. of the subjunctive): *gemer* to groan: *gêmo* [ʒɛmu], *gêma*, *gêmas* [ʒɛmɐ(j)], *gêmam* (N.B.—*a* or *o* in the ending!);

2. Into open *e* [ɛ] in the 2<sup>nd</sup> and 3<sup>rd</sup> pers. sing. and in the 3<sup>rd</sup> pers. plur. pres. ind. and the derived forms (2<sup>nd</sup> pers. imperative): *gemes* [ʒɛmɛj], *geme* [ʒɛmɛ], *gemem* [ʒɛmɛi] (N.B.—*e* in the ending!).

§ 146. **Atonic o** [u] becomes in the same cases:

1. close *o* [o]: *comer* to eat: *como* [ˈkomu], *coma(s)* [ˈkomɐ(j)].

2. open *o* [ɔ]: *comes* [ˈkomɛj], *come* [ˈkomɛ], etc.

§ 147. Unaccented close *o* [o] becomes open *o* [ɔ] in all those forms where *o* becomes *ɛ* (cf. § 145,2): *volver* to turn: *volves*, *volve*, *volvem*.

§ 148. Verbs ending in *-cer* take a cedilla before *a* and *o*: *conhecer* to know: *conhêço*, *conhêça*, etc.

§ 149. Verbs ending in *-ger* change *g* into *j* before *a* and *o*: *proteger* to protect: *protejo*, *proteja*.

§ 150. Verbs ending in *-guer* drop the *u* before *a* and *o*: *erguer* to raise: *ergo*, *erga*, *ergas*, etc.

### C. In the Third Conjugation.

§ 151. Unaccented close *a* [ɐ] of the radical syllable changes, if not followed by *m*, *n* or *nh*, into open *a* [a] when accented: *abrir* [ɐ̃'brir] to open: *abro* [ã'bru].

If, however, it is followed by *m*, *n* or *nh*, it remains close: *ganir* to howl, yelp : *gane* ['gənə]; *bramir* to roar: *bramo* ['brəmu].

§ 152. The **atonic e** [ə] of the radical syllable changes:

1. Into *i* in the first person sing. pres. ind. and the derived forms (pres. subj.—N.B.—before *a* and *o*): *despir* to undress: *dispo*, *dispa*, etc. (cf. § 156).

2. Into **open e** [ɛ] in the 2<sup>nd</sup> and 3<sup>rd</sup> pers. sing. and 3<sup>rd</sup> pers. plur. pres. ind. and sing. of the imperative (N.B.—before *e*): *despes*, *despe*, *despem*.

*Remark.*—The verbs *aggređir* to assault, *denegrir* to blacken, to slander, *prevenir* to anticipate, to prevent, *progređir* to proceed, to thrive, *remir* to redeem, *transgređir* to transgress, change the *e* of the penultimate into *i* when accented: *aggrido*, *aggrides*, *aggride*, *aggridem*, *aggrida(s)*, etc.

§ 153. **Close e** [e], whether oral or nasal, becomes *i* in the same forms where *ə* becomes *i* (s. § 152,1), remaining *e* [e] in all others: *sentir* to feel, smell: *sinto*, *sinta(s)*, *sintam* (s. § 156); *sente(s)*, etc.

§ 154. **Atonic o** [u] becomes:

1. *U* in the same forms where atonic *e* [ə] becomes *i* (s. § 152,1): *dormir* to sleep: *durmo*, *durma*, *durmas*, *durmam* (s. § 156).

2. **Open o** [ɔ] in those persons where atonic *e* becomes [ɛ] (s. § 152,2): *dormes*, *dorme*, *dormem*.

*Remark.*—In the verbs *sortir* to supply, *cortir* to tan, *ordir* to warp, to plot, *o* changes into *u* wherever accented: *curto*, *curtes*, *curte*, *curtem*, *curta(s)*, *curtam*, *surte*, *urdo*, etc. The same change occurs in *cortir* even in unaccented forms, which might be confounded with those of *cortar*: *curtamos*, *curtaes*, etc. N.B.—Instead of *ordir* you may write *urdir*, which is more modern.

§ 155. **Atonic u** (and *o*) of the infinitive becomes open *o* [ɔ] in the 2<sup>nd</sup> and 3<sup>rd</sup> pers. sing. and the 3<sup>rd</sup> pers. plur. pres. ind. and in the following verbs:

<i>Acudir</i> to succour	<i>descobrir</i> to discover
<i>bulir</i> to stir	<i>cuspir</i> to spit
<i>consumir</i> to consume	<i>destruir</i> to destroy
<i>cubrir</i> (better: <i>cobrir</i> ) to cover	<i>engulir</i> to swallow

*fugir* to flee, fly, escape      *subir* to mount, ascend  
*refugir* to retrocede      *sumir* to sink; —*se* to vanish  
*sacudir* to shake (off), to toss      *tussir* (or *tossir*) to cough.

Thus: *acodes*, *acode*, *acodem*.

*Pres. ind.* of *consumir*: *consumo*, *consomes*, *consome*, *consumimos*, *consumis*, *consumem*.

»    »    » *destruir*: *destruo*, *destroes*, *destroe*, *destruimos*, *destruis*, *destroem*.

*Remark.*—In *construir* and *reconstruir* the *u* is generally conserved: *construo*, *construes* (or *constroes*), *construe* (or *constroe*), *construimos*, *construis*, *construem* (*constroem*).

§ 156. The vowel of the radical syllable being close *e* [*e*] or atonic *e* [*ə*] or *o* [*u*] (see §§ 152—154), it undergoes the same modification in the 1<sup>st</sup> and 2<sup>nd</sup> pers. plur. pres. subj. as in the sing. and in the 3<sup>rd</sup> pers. plur. of this form: *ferir* to wound: *firmos*, *firaes*.

*Pres. conj.* of *vestir* to dress: *vista(s)*, *vistámos*, *vistaes*, *vistam*.

»    »    » *mentir* to lie: *mintá(s)*, *mintámos*, *mintaes*, *mintam*.

»    »    » *dormir* to sleep: *durma(s)*, *durmámos*, *durmaes*, *durmam*.

§ 157. Those verbs, where the infinitive-ending *-ir* is preceded by *g*, *gu* (or *qu*), are subject to the rules of §§ 149 and 150. Ex.: *corrigir*: *corrijo*, *corrija*; *seguir* to follow: *sigo*, *sigá*, *franquir* (antiquated) to cultivate: *franco*, *franca*.

*Remark.*—In *arguir*, to argue, the *u* is audible:

*argúo*, *argúes*, *argúe*, *arguímos*, *argúis*, *argúem*.

The same in *delinquir*, to offend against a law:

*delinqüo*, *delinqües*, *delinqüe*, *delinqüimos*, etc.

§ 158. In the verbs ending in *-ahir*, the *h* is not a part of the radical, but serves merely to separate *a* and *i*. So as not to leave any doubt, for instance, in the 1<sup>st</sup> and 2<sup>nd</sup> pers. plur. pres. ind. the *i* has the tonical accent, and not the *a*: *sahimos*, *sahís*. Modern orthography drops the *h*, putting an accent instead, thus: *sáio*, *saes*, *sac*, *sáimos*, *saís*, *sáem*; *saía(s)*, *saíamos*, etc.; *sáia(s)*, *saiámos*, etc.

§ 159. Verbs in *-uzir* drop the *e* of the 3<sup>rd</sup> pers. sing. pres. ind., thus *conduz* instead of *conduze*. (N.B. —The imperative is: *conduze*.)



## Palavras.

<i>O algodão</i>	the cotton	<i>alinhavar</i>	to baste, to
[atgu'ðeu]		[eliye'var]	stitch
<i>o algodoeiro</i>	the cotton-tree	<i>a costura</i>	the sewing
[atquðu'viru]		[kuf'turu]	
<i>o ouriço</i>	the prickly	<i>o alfaiate</i>	the tailor
[o'risu]	shell, hedge-	[at'fe'i'ata]	
	hog	<i>o vestuário</i>	the clothing
<i>a felpa</i>	} the down	[v'stu'ariu]	
[f'etpe]		<i>o fio, o linho</i>	the thread
<i>a pennugem</i>		[e'guha]	the needle
[pe'nuzei]		<i>o traje</i> [traʒi]	the costume
<i>o cotão</i>		<i>curioso</i>	curious
[ku'teu]		[kur'ozu]	
<i>macio</i> [me'siu]	smooth	<i>padecer</i>	} to suffer
<i>à roda</i> [rròðe] <i>de</i>	round	[peðe'ser]	
<i>o casulo</i>	the capsule	<i>soffrer</i>	
[ke'zulu]		[su'frer]	
<i>cardar</i>	to card	<i>exercer</i>	to practise
[ker'dar]		[izer'ser]	
<i>apropriar</i>	to appropriate,	<i>a raiz</i> [rre'iz]	the radical
[eprupri'ar]	make fit to	<i>abranger</i>	to embrace
<i>o tecido</i>	the tissue	[evre'zer]	
[te'sidu]		<i>infelizmente</i>	unhappily
<i>a pelle</i> [pele]	the skin	[ifeliz'mentu]	
<i>o calçado</i>	shoes and boots	<i>o minhoto</i>	the inhabitant
[kat'sadu]		[mi'potu]	of the <i>Minho</i>
<i>raspar</i>	to scrape	<i>o ribatejano</i>	the inhabitant
[rre'par]		[rribete'zenu]	of the <i>Riba-</i>
<i>o tanque</i> [têke]	the tank		<i>tejo</i>
<i>a camada</i>	the layer	<i>o alemtejano</i>	the inhabitant
[ke'madu]		[elêu'zenu]	of the <i>Alem-</i>
<i>o tanino</i>	the tan		<i>tejo</i>
[te'ninu]		<i>o mirandês</i>	the inhabitant
<i>repassar</i>	} to soak	[mirên'de]	of <i>Miranda</i>
[rre'pe'sar]			<i>passar para</i>
<i>amollecer</i>		<i>abster</i> [ev'ter]	to abstain
[emula'ser]		<i>a flexão</i>	the inflexion
<i>a costureira</i>	the seamstress	[flek'seu]	
[kustu'rere]		<i>acertar</i> [esertar]	to hit
<i>o vestido</i>	the dress, cloth	<i>oral</i> [o'rat]	oral
[v'f'tidu]		<i>átomo</i> [atunu]	} atonic
<i>a roupa branca</i>	the linen	<i>surdo</i> [surðu]	
[rope'brêke]		<i>a transforma-</i>	} the transforma-
<i>o fato</i> [fatu]	the clothes	<i>ção</i> [trêf-	
<i>cortar</i> [kur'tar]	to cut	<i>furma'seu]</i>	
<i>a tesoura</i>	the scissors	<i>a modificação</i>	the modifica-
[ta'zore]		[modifica-	tion
<i>a fita métrica</i>	the metric	[sêu]	the change
[fite'metrikz]	measure	<i>no entanto</i>	meanwhile, yet
<i>o molde</i>	the pattern	[nuin'tentu]	
[moldê]			

<i>phonético</i>	phonetical		<i>basear [buzɐ'ar]</i>	to rest upon
<i>[fu'netiku]</i>			<i>a pronuncia</i>	the pronuncia-
<i>patentear</i>	manifest		<i>[pru'nũsɐr]</i>	tion.
<i>[petẽntɐ'ar]</i>				

#### 54. Leitura.

##### (a) *O algodão.*

O algodão é produzido por uma árvore chamada algodoeiro. O algodoeiro produz uma especie de ouriços. Estes ouriços abrem quando estão maduros e mostram no meio umas sementes escuras. Á roda d'essas sementes escuras vê-se uma felpe ou pennugem macia, como cotão. Essa felpe é o algodão. Depois de tirada do ouriço ou casulo, a felpe é cardada e em seguida reduzida a fio em machinas apropriadas; e com esse fio fazem-se os tecidos ou pannos de algodão.

##### (b) *As pelles.*

As pelles servem principalmente para fazer calçado. Os bois, as vaccas e as vitellas são os animaes que nos fornecem mais pelles para calçado. A pelle depois de tirada do animal é mettida em agua para que amolleça e em seguida é raspada para que lhe saía todo o pello e restos de carne. Depois de bem raspadas, as pelles se curtem, sendo mergulhadas em tanques e separadas umas das outras por camadas de casca de carvalho pulverisada. A casca de carvalho contém muito tanino, e este repassa as pelles e faz com que não apodreçam. O azêdo ou acre da casca de carvalho provém do tanino.

(Trindade Coelho: O primeiro Livro de Leitura.)

#### 55. Exercise.

Transpose No. 52 into the corresponding forms of indirect language, wherein it must be remembered to employ the *indicative*.

Ex.: *Affirmaram-me que o algodão era produzido . . . ,  
que o algodoeiro produzia . . .*

#### 56. Thema.

##### (a) *The Seamstress.*

The seamstress makes clothes and linen for women. She makes also children's clothes and men's linen. The seamstress first cuts what she intends to sew, making use of the chalk, the scissors, the metric measure, and the ruler, and she might, if she wanted to, employ also patterns. Thereupon she bastes and then she sews, making use of a needle and thread. With a hot iron she opens and irons (tr.: *correr*) the seams.

(b) *The Tailor.*

The tailor occupies himself in making clothing for men. The costumes of the Portuguese people are very curious and in various regions of Portugal even very fine (*sup. abs.*). People should always wear these clothes, which do not resemble those of other nations. Unhappily, fashion allows (*faz*) national clothing to fall into oblivion (*cair em esquecimento*). But the inhabitants of the Minho, the Ribatejo, the Alemtejo and of Miranda still dress after (*i*) their own fashion.

## Conversação.

- Previno os senhores que ainda devemos exercitar os verbos que aprenderam na última lição. Qual a mudança que soffrem os verbos da terceira conjugação, cuja raiz tem um *e* surdo?
- Dizendo a flexão do presente, abrangeu outra mudança dos mesmos verbos. Qual é?
- O senhor não conhece verbos da mesma categoria que não transformem o *e* surdo em *e* aberto?
- Como é que se distinguem dos outros verbos?
- Já não duvido que os senhores conheçam também os verbos que, parecendo-se com os já tratados, teem no entanto um *e* fechado na penultima syllaba do infinito.
- Bem, já basta! Não minta mais! Exige a justiça que, pedindo desculpa, se rectifique o que eu dizia: não mentiu, dizendo
- O *e* surdo passa para *i* na primeira pessoa do singular do presente indicativo e nas tres do singular e terceira do plural do presente conjunctivo; por exemplo: *visto, vestes, veste, vestimos, vestis, vestem.*
- O *e* surdo passa para *e* aberto na segunda pessoa do singular e nas terceiras pessoas do singular e plural do presente indicativo, assim como no singular do imperativo.
- Conheço, sim, senhor. São entre outros os verbos *aggre*dir, *denegrir, prevenir, progredir, remir, transgredir.*
- Elles mudam o *e* surdo da penultima syllaba do presente do infinitivo para *i* todas as vezes que é accentuada, p. ex. *previno, prevines, previne, prevenimos, prevenis, previnem.*
- Nesses verbos, o *e* fechado, seja elle oral ou nasal, passa para *i* nas mesmas pessoas em que *e* surdo passa para *i*, conservando-se nas outras pessoas: *mino, mentes, mente, mentimos, mentis, mentem; minta, mintas etc.*
- O verbo *fugir*, pertencendo áquelles que no infinitivo teem *u* oral, muda essa vogal em *o* aberto na 2ª pessoa e

a flexão de mentir. Até que acertou; muito bem! Agora desejo que conjugue *fugir*.

A 1ª pessoa sing. do pr. ind. d'este verbo, sendo foneticamente regular, patenteia todavia uma modificação orthographica. Indique o senhor em que consiste e a regra em que se baseia.

na 3ª do singular e na 3ª do plural do presente indicativo e no singular do imperativo: *fujo, fôges, fôge, fugimos, fugis, fôgem; fôge*.

Na pessoa mencionada, assim como em todo o presente do conjunctivo (*fuja, fujas, fuja, fuçamos, fuçaes, fuçam*), o *g* passa para *j*, porque precisa conservar a mesma pronúncia antes de *a*.

## Twenty-third Lesson. Lição vigésima terceira.

### Exercises on the Full Verbs, especially of the Preceding Lesson.

N.B.—Here Lessons 3—7, especially the subjunctive moods and their employment, are to be repeated.

The verbs printed in *italics* are to be conjugated by word of mouth in those tenses which have some peculiarity.

#### 57.

#### *As batatas.\**

As batatas *nascem* de uma planta *chamada* batateira.<sup>1</sup> A rama<sup>2</sup> da batateira é verde. A batateira dá flores cor de violeta, ou brancas. Estas flores *transformam-se* em fructo com a forma de pequeninas bolas<sup>3</sup> cor de violeta. Estas pequeninas bolas são venenosas. *Arrancada*<sup>4</sup> uma batateira, o pé *traz agarradas*<sup>5</sup> [a elle] várias batatas, umas grandes, outras mais pequenas. Cada batata *apresenta* por fóra varios botões<sup>6</sup>, gomos<sup>6</sup> ou borbulhas<sup>6</sup>, os quaes teem o nome de «olhos». *Enterrando* uma batata, *nasce* com o tempo uma batateira. *Partindo* uma batata de modo a<sup>7</sup> *separar* inteiros os vários olhos que ella *apresenta*, e *enterrando em separado*<sup>8</sup> cada um d'esses olhos, de cada um nasce uma batateira, que com o tempo *dará* batatas.

\* These excerpts 55—60 are taken from *O Primeiro Livro de Leitura* by Trindade Coelho. The student is advised to carefully read and translate these excerpts, as well as No. 61, and to retranslate them into Portuguese.

As batatas são um magnifico alimento não só para as pessoas mas para os animaes. Depois de *apanhadas*<sup>9</sup>, as batatas *devem* ser *conservadas* em sitios sêccos e frescos. A humidade<sup>10</sup> *faz apodrecer* as batatas. O calor *faz* com que *germinem*.<sup>11</sup> A batata, depois de *germinar*<sup>11</sup>, *adquire* um gôsto pessimo, e não se *póde comer*.

<sup>1</sup> Potato-plant. <sup>2</sup> foliage. <sup>3</sup> ball. <sup>4</sup> *arrancar* = to pull out, to root up. <sup>5</sup> *agarrar* = to cling (cf. § 54). <sup>6</sup> bud. <sup>7</sup> so as to. <sup>8</sup> separately. <sup>9</sup> *apanhar* = to pick up, to gather. <sup>10</sup> dampness, moisture. <sup>11</sup> to germinate.

## 58.

*As frutas.*

As fructas *nascem* das arvores fructíferas, ou arvores de fructo. Todas as arvores *produzem* fructo; mas as chamadas *arvores fructíferas* são propriamente as que produzem fructos que *podemos comer*. As arvores de fructo *cobrem-se* de flôres na primavera. Das flôres nascem os fructos, e estes são *colhidos* depois de maduros.<sup>1</sup>

O pecegueiro<sup>2</sup> *dá* pêcegos<sup>3</sup>, a pereira<sup>4</sup> *dá* peras, a macieira<sup>5</sup> *dá* maçãs, a lorangeira<sup>6</sup> *dá* laranjas, a ameixoeira<sup>7</sup> *dá* ameixas, a amendoeira<sup>8</sup> *dá* amêndoas, a cerejeira<sup>9</sup> ou cerdeira<sup>9</sup> *dá* cerejas, a gingeira<sup>10</sup> *dá* ginjas<sup>11</sup>, o castanheiro *dá* castanhas, o marmeleiro<sup>12</sup> *dá* marmelos, o limoeira *dá* limões, o damasqueiro<sup>13</sup> *dá* damascos, a noqueira *dá* nozes, a romanzeira<sup>14</sup> *dá* romãs, a figueira *dá* figos, a tangerineira *dá* tangerinas<sup>15</sup>, etc.

As arvores de fructo são *podadas*<sup>18</sup> no inverno. O podador<sup>17</sup> *serve-se* principalmente da navalha<sup>18</sup>, do podão<sup>19</sup> e da tesoura<sup>20</sup>, com os quaes *corta* os ramos inúteis. As fructas *comem-se* mais por gôso<sup>21</sup> do que para sustento; mas todas as fructas *conteem* elementos preciosos para a saúde. As fructas comem-se geralmente emquanto frescas, e só *devem comer-se* bem maduras. As fructas tambem se *podem conservar*, quer<sup>22</sup> *seccando-as*, como se faz por exemplo á ameixa, ao figo e á pera; quer *fazendo* com ellas os chamados *doces de calda*<sup>23</sup>, ou *de compôta*<sup>24</sup>; e ainda outros variedades de doces. Com as fructas frescas, *fazem-se* tambem as chamadas *fructas de conserva*.<sup>25</sup>

<sup>1</sup> Ripe. <sup>2</sup> peach-tree. <sup>3</sup> peaches. <sup>4</sup> pear-tree. <sup>5</sup> apple-tree. <sup>6</sup> orange-tree. <sup>7</sup> peach-tree. <sup>8</sup> almond-tree. <sup>9</sup> cherrytree. <sup>10</sup> mahaleb. <sup>11</sup> mahaleb-cherries. <sup>12</sup> quince-tree. <sup>13</sup> apricottree. <sup>14</sup> pomegranate-tree. <sup>15</sup> oranges of Tanger. <sup>16</sup> *podar* = to prune, lop, clip. <sup>17</sup> clipper. <sup>18</sup> knife. <sup>19</sup> pruning-saw. <sup>20</sup> pruning-shears. <sup>21</sup> pleasure. <sup>22</sup> *quer . . . quer* = either . . . or. <sup>23</sup> juice, jam. <sup>24</sup> stewed fruit. <sup>25</sup> preserved.

## Conversaçõo.\*

- Porque *plantamos* um grão de maçã (um carôço de pêcego, de ameixa) etc.?
- Que esperamos (desejamos), plantando uma árvore fructífera?
- Que é preciso para uma árvore fructífera dar fructa no verão ou outôno?
- Como é que se consomem as fructas?
- Porque são podadas as árvores?
- Quaes os instrumentos de que o podador se deve servir?
- Para que fim cultivamos a batata?
- Como é preciso conservá-la?
- Que seria se as batatas estivessem num sitio quente?
- Porque se deve evitar que germinem?
- Para que nasça uma macieira (um pecegueiro, uma ameixeira) etc.
- Esperamos (desejamos) que cresça e que produza fructas.
- É preciso que na primavera se cubra de flores.
- Consumem-se (or: são consumidas) frescas, seccas, cozidas, feitas em doces de calda, de compóta etc.
- Podam-se as árvores para as livrar dos ramos inúteis.
- É preciso que se sirva (é preciso servir-se) da navalha, do podão e da tesoura.
- Para que nos forneça alimento, a nós e aos nossos animaes domésticos.
- É preciso que seja conservada em sitio secco e fresco para que a humidade não a apodreça.
- O calor as faria germinar (or: faria com que germinassem).
- Para que com a germinação não adquiram (ou ganhem) um gôsto péssimo que não se lhes deixe comer.

## 59.

*A lavra.*<sup>1</sup>

A lavra faz-se com o arado<sup>2</sup> ou com a charrua.<sup>2</sup> O arado e a charrua são puxados<sup>3</sup> por bois, e tambem o podem ser por cavallos ou muares.<sup>4</sup> O arado e a charrue *rasgam*<sup>5</sup> a terra com a rêlha<sup>6</sup>, abrindo no chão sulcos<sup>7</sup> ou rêgos.<sup>7</sup> A terra antes de lavrada<sup>8</sup> está mais ou menos dura; depois de lavrada *fica fôfa*.<sup>9</sup> Só depois de fôfa, a terra está propria para *receber* a semente.<sup>10</sup> O lavrador<sup>11</sup> que deitasse a semente na terra antes de a lavar, perdia o tempo e a semente,

\* May be extended and varied by the teacher.

pois esta comiam-na os passaros, e a que não *comessem* os passaros não nascia. A semente precisa de terra humida e fôfa para nascer e de se *esconder*<sup>12</sup> debaixo da terra.

<sup>1</sup> Tillage. <sup>2</sup> plough. <sup>3</sup> to pull, to draw. <sup>4</sup> mule. <sup>5</sup> tear. <sup>6</sup> coulter. <sup>7</sup> furrow. <sup>8</sup> till. <sup>9</sup> loose. <sup>10</sup> seed. <sup>11</sup> husbandman. <sup>12</sup> to hide.

## 60.

*A sementeira.*<sup>1</sup>

Depois de lavrada a terra, o lavrador *deita-lhe* a semente. A semente vae<sup>2</sup> n'um sacco, e este debaixo do braço esquerdo do lavrador, e dependurado<sup>3</sup> do hombro. O lavrador *espalha*<sup>4</sup> a semente, *jogando*<sup>5</sup>-a, com a mão direita, para a frente e para os lados, Ao mesmo tempo que *semeia*<sup>6</sup>, o lavrador vae *andando*. A sementeira faz-se tambem com instrumentos *apropriados*, chamados semeadores mechânicos.<sup>7</sup>

<sup>1</sup> Sowing. <sup>2</sup> present of *ir* (s. § 214). <sup>3</sup> hanging. <sup>4</sup> to spread. <sup>5</sup> to throw. <sup>6</sup> to sow. <sup>7</sup> sowing-machine.

## Conversação.

(See note p. 156.)

- |                                                               |                                                                                                                                                                                 |
|---------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Porque se poêm os bois á charrua?                             | Para que a puxem ( <i>or</i> : para que seja puxada por elles).                                                                                                                 |
| Para qué se emprega a charrua ou o arado?                     | Para que rasgue a terra com a relva e abra sulcos ou rêgos.                                                                                                                     |
| Porque é preciso rasgar-se a terra?                           | Para que fique fôfa.                                                                                                                                                            |
| Que havia-de dizer V. se desejasse ensinar a alguém a semear? | Pegue com o sacco da semente debaixo do braço esquerdo, de maneira que fique dependurado do hombro e jogue a semente, espalhando-a com a direita para a frente e para os lados. |

## 61.

*A grade.*<sup>1</sup>

Semeada a terra, o lavrador *passa* a grade por cima d'ella. A grade *alisa* a terra; e *alisando-a*, faz com que debaixo d'ella se *esconda* a semente. *Encontrando-se coberta*<sup>3</sup>, a semente não *tarda* a *germinar*. Pouco tempo depois, toda à terra *começa* a *verdejar*<sup>4</sup>, *cobrimdo-se* de uma especie de relva.<sup>5</sup> É a seara<sup>6</sup> que começa a nascer. Cada grão que *germinou* *produziu* uma pequenina haste; as hastes vão<sup>7</sup> cres-

cendo pouco a pouco; *vão* com o tempo *creando* espiga<sup>5</sup>; e na espiga *vão medrando*<sup>9</sup> os grãos.

<sup>1</sup> Harrow. <sup>2</sup> to smooth. <sup>3</sup> P. part. of *cobrir*. <sup>4</sup> to become green. <sup>5</sup> turf. <sup>6</sup> (standing) corn. <sup>7</sup> Pres. of *ir* (s. § 214); *vão crescendo* periphrastically for *crecem*. <sup>8</sup> ear (of corn). <sup>9</sup> to grow, to thrive.

## 62.

*A monda.*<sup>1</sup>

Na primavera, a seara está já muito *desenvolvida*, e até ondula<sup>2</sup> em dias de vento, produzindo á vista um agradável aspecto.<sup>3</sup> Mas misturados com as hastes da seara, *apparecem* então, frequentemente, hervas daninhas.<sup>4</sup> Essas hervas é preciso arrancá-las, pois roubam<sup>5</sup> á terra o sustento que é só para a seara, e portanto<sup>6</sup> não deixam medrar esta. O trabalho ou operação de arrancar essas hervas daninhas chama-se monda.

<sup>1</sup> Weeding. <sup>2</sup> undulate. <sup>3</sup> sight. <sup>4</sup> weeds. <sup>5</sup> to rob. <sup>6</sup> therefore.

## 63.

*Conselhos d'uma mãe (A) e d'um amigo idoso (B) para um môço (C) em vésperas<sup>2</sup> de ir para fóra.<sup>2</sup>*

- A. Meu filho, quando te fôres embora (see § 34 foot-note and p. 37), não te *esqueças* de te<sup>3</sup> despedir dos teus professores, para que te não tenham em conta<sup>4</sup> de malcriado!<sup>5</sup> Seria uma desapprobação que me *tocasse* a mim, porque fui eu quem te *criei*.
- C. Não *receie* minha Mãe, que eu não me *comporte* bem. *Diligenceio* (§ 139) sempre fazer honra á educação *recebida*.
- B. É um cuidado que sempre se *premeia*, pois a um joven bem comportado *acolhe*<sup>6</sup>-*sc* com prazer em toda a parte.
- A. E faze para não *chegares* tarde á estação! Sabes a que horas *abre* a bilheteira?<sup>7</sup>
- C. *Acho* que abre ás tres menos dez, e consta-me<sup>8</sup> que *fecha* cinco minutos antes da partida do combóio.
- B. Se assim o *deseja* (or: *desejar*), *tomo-lhe* (or: *tomar-lhe-ei*) o bilhete e *chamo* tambem um portador<sup>9</sup> que *lhe leve* a bagagem.<sup>10</sup>
- C. Muito obrigado a V<sup>a</sup>. Ex<sup>a</sup>., mas não será melhor que *tome* um trem de praça?<sup>11</sup>
- A. Ainda que *tomes* trem, não escusas d'um portador que te *acompanhe* ao caes (or: á plata-forma), e até á portinhola<sup>13</sup> do comportamento.<sup>14</sup> E *escuta*<sup>15</sup>: não te *assomes* muito á janella, para não te constipares<sup>16</sup>



- (para que te não constipes). E não *consintas*<sup>17</sup> que se abra a janella do lado do vento!
- B. O meu joven amigo pode *dormir* em caminho de ferro?
- C. Eu raras vezes *durmo*; *receio* que alguma *paysagem* passe, sem que eu a *perceba*.
- B. Tem razão. Seria pena que lhe *escapasse* coisa alguma. Mas então será preciso que se *erga* de vez em quando, para não *ficar* (or: para que não *fique*) com somno.
- A. Sim, e não *comas* muito, porque isso faz *adormecer*.
- C. Tambem *sinto* pouca vontade de comer emquanto *viajo*.
- A. Tu ainda tens (por ahí) algumas pequenas dividas que *pagar*?
- C. Não tenho, minha Mãe. *Paguei* tudo quanto *devi*.
- A. Melhor. *Prefiro* que não haja nada que te *pese* (§ 138 c) na alma. Lamentál-o-ia, se não me disseses a verdade.
- C. *Perdôe-me*, minha Mãe! Nunca lhe *menti*, nem lhe *minto* agora. Não lhe *pêse* (§ 138 c) isso!
- B. Como *veste* em viagem?
- C. *Visto* fato<sup>18</sup> de flanela e *levo* casacão.<sup>19</sup>
- A. E olha, ainda que *pareça* supérfluo *lembrál-o*: não *cuspas* no chão, nem *tussas* quando puderes<sup>20</sup> evitál-o, para não *incomodares*<sup>21</sup> os outros viajantes.
- B. Agradeço todos os seus conselhos, minha Mãe, até os supérfluos.

<sup>1</sup> On the point (= at the eve) of. <sup>2</sup> to go abroad. <sup>3</sup> to take leave. <sup>4</sup> to take for. <sup>5</sup> ill-bred. <sup>6</sup> to receive. <sup>7</sup> booking-office. <sup>8</sup> I am told. <sup>9</sup> porter. <sup>10</sup> luggage. <sup>11</sup> cab, hansom. <sup>12</sup> platform. <sup>13</sup> door. <sup>14</sup> compartment. <sup>15</sup> to hark, listen attentively. <sup>16</sup> to catch cold. <sup>17</sup> to consent. <sup>18</sup> clothes. <sup>19</sup> great-coat. <sup>20</sup> fut. subj. of *poder* (s. § 198). <sup>21</sup> to molest.

## Palavras.

<i>O vaqueiro</i>	the cowherd	<i>pisar</i> [pi'zar]	to tread
[və'kɛvru]		<i>enzotar</i>	to drive away
<i>apascentar</i>	to pasture	[ɛ'fu'tar]	
[ɛpɛ'sɛn'tar]		<i>corar</i> [kɔ'rar]	to blush
<i>a vacca</i> [vakɔ]	the cow	<i>irracional</i>	irrational
<i>contíguo</i>	contiguous	[ir'ɛsɔ'nat]	
[kɔn'tigwɔ]		<i>o appetite</i>	the appetite,
<i>attrahir</i>	to attract		covétousness
[ɛtrɛ'ir]		<i>a vergonha</i>	the shame
<i>o desejo</i>	the desire	[vɛrgɔɔz]	
<i>trepar</i> [trɛ'par]	to climb	<i>indifferente</i>	indifferent

<i>soprar</i>	to blow		<i>a constipação</i>	the cold
<i>[su'prar]</i>			<i>[kõstipe'seu]</i>	
<i>aspero [afparu]</i>	rough; harsh, sharp		<i>o corrente d'ar</i>	the draught
			<i>estorvar</i>	to disturb.

## 64. Leitura.

*O vaqueiro.*

Um rapaz anda apascentando uma vacca n'um prado contíguo a um jardim. N'essa occasião vê n'uma arvore umas cerejas maduras, que o attraem, e o movem a desejos de as apanhar. Abandona no mesmo instante o animal, e trepa á árvore. A vacca porem, quando não vê o pastor, entra no jardim, come a melhor herva, e pisa muita outra com os pés. O rapaz desce furioso da árvore, enxota o animal, e bate-lhe barbaramente. Aproxima-se logo o pae e diz-lhe: «Quem merece um tal castigo, tu ou o animal irracional? Obedeces ao appetite menos do que elle?» E o rapaz córa de vergonha diante do pae.

## 65. Thema.

I am glad that you are determined to accompany us. If to-morrow the weather be good, we shall ascend the mountain which offers so beautiful a view. The weather does not appear to become good, the wind blowing from east. I am afraid that we shall have rough weather for some days more. If it was not for our journey, it would be indifferent (not matter), but as it is, it disturbs rather (it is rather annoying). Are you not afraid of catching a cold? I gave you this great-coat that it might protect you from the draught. Now it is time for us to go home (= it is time that we go home), that we may sleep a couple of hours before departing (*infinitive*).

## Conversação.

Transforme o exercicio n.º 62:

1. empregando o preterito;
2. sendo o próprio rapaz que conta este caso;
3. sendo o pae que conta o caso ao rapaz;
4. sendo dois rapazes em vez de um, e muitas vaccas em vez de uma;
5. sendo os dois rapazes que contam o caso;
6. sendo o pae que conta o caso aos filhos.

## Twenty-fourth Lesson. Lição vigésima quarta.

### On the Pronouns. *Pronomes.*

§ 160. There are six kinds of pronouns—viz.: 1. the Personal; 2. the Demonstrative; 3. the Possessive; 4. the Interrogative; 5. the Relative; 6. the Indefinite Pronoun.

#### I. The Personal Pronouns. *Pronomes pessoas.*

§ 161. The personal pronouns are the only words of Portuguese language which, like the Latin and German, modify their original form (subject or nominative), to express the different complements (genitive, dative or accusative), as here represented:

	<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
<i>Nom.</i>	<i>Eu</i>	<i>nós</i>
<i>Gen.</i>	<i>de mim</i>	<i>de nós</i>
<i>Dat.</i>	<i>me; a mim</i>	<i>nos; a nós</i>
<i>Acc.</i>	<i>me</i>	<i>nos</i>
-----		
<i>Nom.</i>	<i>Tu</i>	<i>vós</i>
<i>Gen.</i>	<i>de ti</i>	<i>de vós</i>
<i>Dat.</i>	<i>te; a ti</i>	<i>vos; a vós</i>
<i>Acc.</i>	<i>te</i>	<i>vos</i>
-----		
<i>Nom.</i>	<i>Elle, ella</i>	<i>elles, ellas</i>
<i>Gen.</i>	<i>d'elle, d'ella; de si</i>	<i>d'elles, d'ellas; de si</i>
<i>Dat.</i>	<i>lhe; a elle, a ella; a si</i>	<i>lhes; a elles, a ellas; a si</i>
<i>Acc.</i>	<i>o, a; se</i>	<i>os, as; se.</i>

§ 162. (a) The forms *nós, vós, elle(s), ella(s)* are *subject* only when employed *without* a preposition, and may, as well as the atonic forms of the complements, be called *conjunctive* (conjunctos), as they are always joined to the verb; while the others (*mim, ti, si*), being separated from their verbs by a preposition, may be considered *absolute* (absolutos).

(b) The absolute pronoun is often employed with the conjunctive when a *stress* is laid on it—e.g.: *dá-lh'o a elle*, give it to *him*, instead of *dá-lh'o*, give it *him*. Yet the conjunctive forms of the subject may be also employed quite alone, in which case they are also absolute. Ex.: *Eu? Tu não, elle ou ella.*

§ 163. (a) *Eu* and *tu* are always subject; *nós*, *vós*, *elle(s)*, *ella(s)* are, as already said, subject when employed without a preposition.

When governed by a preposition, they are complements of the genitive, dative, or accusative—e.g.: *lembra-se de nós*; *dei a elles*; *recebemos para ella*.

(b) *Mim*, *ti*, *si* are always complements and governed by a preposition; *elle(s)*, *ella(s)*, *nós*, *vós* are also complements as soon as they are joined to a preposition (see a). *Deu-me (a mim)*, he gave me; *viu-me (a mim)*, he saw me. *Tenho-o d'elle*, I have it from him.

(c) The first and second persons (sing. and plur.), as well as the pronoun *se* of the third person, joined to the preposition *com*, are assimilated with it and take a new form—viz.: *com(m)igo*, *contigo*, *comsigo*, *comnosco*, *comvosco*, with me (myself), thee (thyself), him(self), her(self), them(selves), us (ourselves) you(rself), yourselves.

*Elle foi com(m)igo*, he went with me.

*Venha comnosco*, come with us.

*Levou-o comsigo*, he took it with him.

*Isso não é comsigo*, that is no concern of yours.

(d) *Me*, *te*, *nos*, *vos*, *se* do not admit of any preposition. They are forms of the accusative or dative and correspond to the Portuguese: *a mim*, *a ti*, *a nós*, *a vós*, *a si* to me, to you, to us.

*Elle levou-me* he took me.

*Eu mostrei-te . . .* I showed you . . .

*Nós persuadimo-vos* we persuaded you . . .

*Vós devolveste-nos . . .* you gave us . . . back.

*Eu dei-vos o conselho* I gave you the counsel.

(e) *Lhe*, *lhes* are forms of the 3<sup>rd</sup> person, without distinction of the gender. They express the dative-complement and are employed without a preposition: *mostrei-lhe(s)*, I showed it (to) him, her, them, you.

N.B.—As *lhe*, *lhes* are also employed in addressing somebody, you may avoid a misunderstanding by employing a double form:

<i>Mostrei-lhe(s)</i>	<i>a elle</i>	<i>(a elles)</i>	I showed him (them)
»	»	<i>a ella</i>	<i>(a ellas)</i> » » her »
»	»	<i>a você</i>	<i>(a vocês)</i> » » you.

The prepositional form may also precede the other—e.g.: «*Nesse meu artigo sobre o Coração Doente, que a você lhe agradou tanto*» . . . (Tr. Coelho: *Cartas*).

In that article of mine on the "Sick Heart," which pleased you so well . . .

Or it may even substitute the simple form—e.g.: «*Homenagens que de todo a banda me vem chegando* . . . *a elle as endosso*» (ibid.).

Homages which from all sides come to me . . . I endorse them to him.

(f) *O, a, os, as, him, her, it, them*, are complements of the accusative of the 3<sup>rd</sup> person of the transitive verb (with distinction of gender) and are employed without a preposition.

*Vejo-o (-a, -os, -as)* I see him (her, it, them).

(g) The reflexive pronoun *se* has the forms *se, si, -sigo*, and is employed without distinction of the number and gender: *se* without a preposition; *si* with the prepositions *a, de, em, por (per), para, sobre*; *sigo* with *com* (comsigo). Ex.:

*Lava-se*, he (she) washes himself (herself). (You) wash yourself (see Remark II.).

*O homem não vive só para si.*

Man does not live for himself alone.

*Pensou consigo* he (she) thought by him-(or her-)self.

*Remark I.*—The absolute pronouns may still be strengthened by *mesmo* or *próprio*: *Nós mesmos* we . . . ourselves, *eu próprio* I . . . myself, *para si mesmo, comigo mesmo*, etc.

*Remark II.*—As *se* is the reflexive pronoun of the 3<sup>rd</sup> person, and the person spoken to is always in the 3<sup>rd</sup> person, *se* may be also "you"—e.g.:

*Lembrou-se*, he or she or you remembered.

*Remark III.*—Also the forms *si* and *sigo* are employed, when addressing a person, but only in familiar style—e.g., *Lembrei-me de si* I thought of you; *irei consigo* I shall go with you.

§ 164. (a) The forms *me, te, se, nos, vos, lhe, lhes, o, a, os, as*, are joined by a hyphen (-) to their preceding verb:

*Offendeu-me* (but: *elle não me offendeu*): *desculpo-te*; *affirmou-lhe(s)*; *affirmei-o*; *perdoai-nos*; *feriu-se*.

(b) The pronouns *o*, *a*, *os*, *as* are changed into *lo*, *la*, *los*, *las*:

1. when preceded by a verbal form ending in *r*, *s*, or *z*, which ending is dropped. The vowel (*a* or *e*) preceding these final letters may take an accent (*á*, *ê*): *chamá-lo*, *chamámo-las*, *trazê-la*, *trazêmo-los*; *põe-lo tu?* do you put it? *trá-lo!* bring it or him!

*Remark.*—This modification may also be expressed thus: A verbal form ending in *r*, *s* or *z* changes into *l* when followed by *o(s)*, *a(s)*: *chamá-l-o*, *chamámo-l-os*, etc. This form is even more modern.

2. When following the pronouns *nos* and *vos* or the adverb *eis*, which then also lose their final *s*: *escreve-no-lo* he writes it to us; *ei-lo* here it is.

(c) These same pronouns *o*, *a*, *os*, *as*, take the forms *no*, *na*, *nos*, *nas*, when preceded by a nasal sound: *deixam-no*, *deixavam-na*, *deixaram-nos*, *dão-no*; *estão-no fazendo*, they are doing it, *põe-no* he puts it or "put it!" **Ex.:**

*Jehovah disse a Moysés: Faze-te uma serpente ardente e põe-na sobre uma haste.*

Jehovah said unto Moses: Make thee a fiery serpent and set it upon a pole.

(d) The dative-complements *me*, *te*, *lhe*, being followed by the accusative-complements *o*, *a*, *os*, *as*, drop their *e*, substituting it by an apostrophe: *disse-m'o*; *mostrei-t'as*, *afirmava-lh'o*.

(e) *Lhes* joined to these accusative pronouns forms *lh'os*, *lh'as*, which may be "them to him," "them to her," or "them to them." *Dou-lh'os*, I give them to her, to him, or to them.

§ 165. The *position* of the conjunctive pronoun-complement is:

(a) In positive and simple sentences generally *behind* the verb; in negative sentences and those beginning with an adverb, a preposition, conjunction, etc., *before* the verb.

*Elle disse-me; eu explico-te or eu te explico; elle me não disse or (elle) não me disse; se me não dissesse. Eu dou-lhe; eu não lhe dou; para que lhe não dê. Nós temol-o; nós não o temos; hontem não o tínhamos.*

*Remark I.*—In negative clauses, the adverb *não* may precede or follow the pronoun-complement; it always precedes, when the subject is not expressed: *elle me não disse; não me disse.*

(b) The conjunctive pronoun-complement must be put after the verb of a positive sentence whenever the pronoun subject is omitted, as the former cannot begin a sentence<sup>1</sup>: *tenho-o, conheço-os*, and not: *o tenho, as conheço*. Yet you may say: *elle honrou-me* or *elle me honrou*.

(c) In the future and conditional tenses it is put between verb and ending: *responder-te-(h)ei, dar-lh'o-(h)ia*, I shall answer you, I should give it him.

(d) With the infinitive, the pronoun complement may precede or follow it:

«*O rei ha-de te chamar e dizer-te se me não queres vender, mas tu não me vendas*». (Anna de C. Osorio.)

(e) It is the same with the compound tenses: *Nós temos-lhe dito; eu o tenho sabido ha muito*; but only: *tenho-o sabido*, etc.

§ 166. If there are several complements of different cases, accusative and dative, in the same sentence, the dative precedes the accusative: *dei-lh'o*. If the complements are only of the accusative, that of the person or personified thing is put in the dative: *Essa sonata ouvi-lh'a tocar (a ella)*, I heard her playing this sonata.

§ 167. In order to be emphasised, the conjunctive pronoun-complement may be repeated by an absolute (cf. § 162 [b]): *Elle disse m'o a mim* he said it to me. This absolute pronoun may also precede: *a mim me disse* or *a mim disse-me*; *a elle eu não (lhe) disse nada*. (N.B.—In this latter sentence the conj. pronoun-complement may be omitted, but not the subject *eu*.)

*Remark.*—This construction is also employed where in English a possessive pronoun or a preposition is used—e.g., *Conhecia-lhe a voz* I knew his voice, or I knew him by his voice. *Tomei-lhe a mão* I took her (by her) hand.

§ 168. When a personal pronoun is followed by an appositive noun or number, in Portuguese the article is generally put between:

<sup>1</sup> In Brazil the construction «*o tenho, as conheço, lhe digo*,» etc., is also employed.

*Nós, os inglezes gostamos viajar.* But also: *Nós republicanos somos assim.*

*Vamos os dois* or even: *vamos ambos os dois, ambas as duas; vamos os três* or *todos (os) três*, let us go both (or all three).

### Palavras.

<i>O carvão</i> [kær'vêu]	the coal	<i>voltar</i>	to turn round, to return
<i>o mineiro</i> [mi'nêiru]	the miner	<i>tirar</i>	to draw out, to take from
<i>advertir</i> [æðvər'tir]	to advertise	<i>a pancada</i> [pēkaðu]	the blow
<i>pouco a pouco</i>	by degrees	<i>o mendigo</i> [mēn'digu]	the beggar
<i>a fenda</i> [fēndɛ]	the crack	<i>arrastar</i> [æres'tar]	to drag
<i>reparar</i> [ræperar]	to repair	<i>o pantano</i> [pēntenu]	the pool
<i>o espinheiro</i> [ɛspi'ɲêiru]	the thornbush, brier	<i>voltar a si</i>	} to recover
<i>maldôso</i> [mãl'dozu]	wicked	<i>recobrar os</i> <i>sentidos</i>	
<i>o vime</i> [vimɛ]	the osier	<i>o gemido</i> [ʒemidu]	the groan
<i>cubiçar</i> [kubi'sar]	to covet	<i>afflictivo</i> [æfli'tivu]	afflicting
<i>por pé de</i>	near to	<i>aproximar-se</i> [æprosi- marsɔ]	to approach
<i>dormir a sesta</i> [dɔrmir]	to take a nap	<i>o ladrão</i> [læ'drêu]	the robber
<i>o mólho</i> [mɔhu]	the bottle	<i>enxotar</i> [ɛnju'tar]	to drive away
<i>o fêno</i> [fenu]	the hay	<i>bastante</i> [bæstãntɛ]	rather
<i>atar</i>	to tie	<i>maltratar</i>	to treat ill
<i>esfomeado</i> [ɛsfomɛ'adu]	famished	<i>por nome</i>	named
<i>Hermano</i>	Hermano	<i>comportar-se</i>	to behave
<i>o cortador</i> [kurtɛ'dɔr]	the butcher	<i>novamente</i>	anew.
<i>pedir esmola</i> [ɛʒ'mɔlɛ]	to beg, ask alms		

### 66. Exercício.

Se a luz do sol não nos impedisse, veríamos as estrelas durante o dia; mas assim esta luz impede que nós as percebâmos. O carvão se encontra na terra; elle é extraído pelos mineiros; são elles (*or*: estes) que o extráem. O amigo que te adverte para que [tu] não commettas uma falta, é aquelle que mais te estima. Estas paredes cáem pouco a pouco, por isso que as fendas n'ellas não se reparam; éra preciso repará-las. Não quer vir comigo? Hoje não, mas amanhã vou ter comsigo para lhe falar numa coisa que muito nos interessa a



ambos. Então não me póde dizê-lo já agora? Não posso; só amanhã poderei dizer-lh'o.

### 67. Leitura.

#### (a) *O espinheiro maldôso.*

O vime disse um dia ao espinheiro: «Dize-me cá! Porque é que cubiças tu tanto o fato das pessoas que passam por pé de ti? O que queres tu com isso?» O espinheiro respondeu: «Não quero nada. Não lhes quero tirar o fato, mas apenas rasgá-lo.

#### (b) *O cão e a vacca.*

Um cão dormia a sesta sobre um mólho de fêno que estava mal atado. Aproximou-se uma vacca esfomeada. O cão, mal a viu, começou a ladrar, e impediu que ella comesse do fêno. A vacca, cheia de fome e de tristeza, disse: «Se tu não podes comer o fêno, porque não queres que eu o côma?»

### 68. Thema.

#### *The Faithful Dogs.*

A butcher, named Herman, went one day into the country (*ao campo*) to buy some cattle. On the way a man begged an alms from him. Herman turned round, that the beggar should not perceive the money he had with him, opened his purse, and took a silver coin from it. In the same moment the man assaulted him by giving him so heavy a blow on his head that he fell down (*no chão*). The two dogs of the butcher threw themselves immediately on the beggar, flung him to the ground (*a terra*), and dragged him to the near pool. Then they returned to their master, licking his face until he recovered. Hereupon Herman heard a distressing groan. He approached and found the robber whom the dogs were about to assault anew. But the butcher drove them away and drew that man, who found himself rather ill-treated, on to dry ground.

#### Conversaçoão.

- |                              |                             |
|------------------------------|-----------------------------|
| Onde dormia o cão?           | (The answers to be formed   |
| Quem se aproximou?           | after No. 63b).             |
| Como se conduziu então o     |                             |
| cão?                         |                             |
| Que disse a vacca?           |                             |
| Aonde foi o cortador?        | Foi um dia ao campo (para)  |
|                              | comprar algumas rezes.      |
| Que lhe succedeu no caminho? | No caminho pediu-lhe esmola |
|                              | um homem.                   |

O Hermano como se comportou?	Elle voltou-se para que o mendigo não percebesse o dinheiro que trazia comsigo.
E depois?	Abriu a hólisa e tirou(-lhe) uma moéda de prata.
Que é que aconteceu então?	No mesmo instante o homem aggreuiu-lhé, dando-lhe uma pancada tão forte na cabeça que elle caiu no chão.
Que fazem então os cães do cortador?	Os dois cães saltam logo sobre o mendigo, deitam-no a terra e arrastam-no para um pântano próximo.
E em seguida?	E seguida voltam para o seu dono e lambem-lhe a cara tantas vezes que elle recobra os sentidos.

## Twenty-fifth Lesson. Lição vigésima quinta.

### Demonstrative and Possessive Pronouns.

#### A. The Demonstrative Pronouns.

§ 169. We distinguish conjunctive and absolute demonstrative pronouns, indicating the former, which accompany a noun, as *adjectives* (*pronomes adjetivos*) and the latter, used instead of a noun, as *substantives* (*pronomes substantivos*).

N.B.—The noun indicated by a demonstrative adjective may not be expressed, but only understood, which does not influence its form.

<i>Pronomes adjetivos:</i>		<i>Pronomes substantivos:</i>
<i>Masculino</i>	<i>Feminino</i>	
<i>este,</i>	<i>esta</i> this	<i>isto</i> this
<i>esse,</i>	<i>essa</i> } that	<i>isso</i> } that
<i>aquêlle,</i>	<i>aquella</i> } that	<i>aquillo</i> } that
<i>outro,</i>	<i>outra</i> the other	<i>outrem</i> somebody else
<i>o mesmo,</i>	<i>a mesma</i> the same	<i>o mesmo</i> the same
<i>tanto,</i>	<i>tanta</i> so much	<i>tanto</i> so much
<i>tal,</i>	<i>tal</i> such a	<i>o, a, os, as</i> that or those (which); he, she or they (who).

§ 170. The *pronomes adjetivos* form their plural alike the nouns; *este, estes; tal, taes*.

The *pronomes substantivos* have only a masculine and singular form, except *o*, which has a feminine and a plural form.

§ 171. (a) *Este, esta, isto* indicates an object near to the person speaking or one mentioned in the last place (= latter).

(b) *Esse, essa, isso* indicates an object near to the person spoken to, or one mentioned in the first place (= former); it may also be employed independently, without any reference to another.

(c) *Aquella, aquella, aquillo* indicates an object equally distant from both persons, the speaker and the one addressed. Ex.:

*Estes (meus) olhos; esses (seus) olhos; aquella céu: aquella igreja. Que é isso?*

N.B.—Instead of *aquelle*, etc., you may also sometimes employ *este*, etc.—e.g.: *este céu, esta igreja*.

*Remark*.—*Esta, essa* in commercial style and employed absolutely, means: *esta praça* (or *cidade*), *essa praça*.

§ 172. By an alliance of *outro* with *este, esse* or *aquelle* the compound pronouns *est'outro, ess'outro, aquell'outro*, pl.: *est'outros*, etc., are formed.

§ 173. These pronouns, being preceded by the prepositions *em, de, a*, form a crasis with them (Port.: *crase*)—i.e., they melt together:

(a) With *em*: *n'este* (or *neste*), *n'esta*, *n'isto*, *n'aquillo*, etc.

(b) With *de*: *d'este* (or *deste*), *d'esse*, *d'isso*, *d'aquello*, etc.

(c) With *a*: *áquelle(s)*, *áquella(s)*, *áquillo*. (Only those demonstratives beginning with *a*.)

*Remark*.—The English *this, that*, employed absolutely, is not always rendered by *isso, aquillo*, but only when no substantive is to be substituted—e.g.:

What is that? *Que é isso? Aquillo que é?*

That is a book, *isso é um livro*.

But: Who is that? *Quem é esse homem, aquella senhora?*

That is my father, *esse (homem) é meu pae*.

Is this your book (= is this book yours)?

*E este o seu livro?*

No, that is not my book, that is my brother's.

*Não, esse não é o meu (livro), é o de meu irmão.*

§ 174. *Este, esta, esse, essa, aquelle, aquella* are frequently employed for a noun or personal pronoun strongly emphasised. Ex.:

*O Carlos, esse é que tem forças.*

It is Charles who has strength!

*A natureza, essa é sempre victoriosa.*

It is Nature that is always victorious.

*A indulgencia d'elle? Com essa não contes! Olha o cavalleiro, aquelle é que sabe montar!*

*Essa* is frequently employed without any substantive in the idioms: *Ora essa!* (Why!) *Essa é boa! Mais essa!* etc., where «*graça*» or «*asneira,*» etc., is to be supplied.

§ 175. The English "he who," "she who," "they who" are given in Portuguese by *o (a, os, as) que* or *aquelle(s), aquella(s) que*.

## B. The Possessive Pronouns.

§ 176. It is a peculiarity of these pronouns that they are preceded by the definite article:

Are excepted: 1. Those expressing parentage;

2. Those you address a person with (*meu Amigo, minha Senhora*);

3. Those which constitute an essential part of a title: *Vossa Majestade, Sua Alteza, Vossa Excellencia, Sua Reverendissima*, etc.;

4. Those predicatively employed (see § 178).

*Note.*—The general rule and that under 1. are not always observed.

§ 177. We distinguish conjunctive and absolute possessive pronouns (*adjectivos e pronomes possessivos*), yet there is no other difference between them but that the *adjectivos* are and the *pronomes* are not accompanied by a noun.

*Este é o meu chapéu; este chapéu é o meu.*

This is my hat; this hat is mine.

<i>o meu,</i>	<i>fem. a minha</i>	<i>Plur. os meus,</i>	<i>fem. as minhas</i>	my; mine
<i>o teu,</i>	» <i>a tua</i>	<i>os teus,</i>	» <i>as tuas</i>	(thy), your; (thine), yours
<i>o seu,</i>	» <i>a sua</i>	<i>os seus,</i>	<i>fem. as suas</i>	his, her, your; his, hers, yours
<i>o nosso,</i>	» <i>a nossa</i>	<i>os nossos,</i>	<i>fem. as nossas</i>	our; ours
<i>o vosso,</i>	» <i>a vossa</i>	<i>os vossos,</i>	» <i>as vossas</i>	your; yours.

## Declension.

<i>N. &amp; A. o meu vestido</i>	my dress.	<i>G. do meu vestido.</i>
		<i>D. ao meu vestido.</i>
» » » <i>a tua penna</i>	your pen.	<i>G. da tua penna.</i>
		<i>D. á tua penna.</i>

§ 178. If *predicatively* employed (with *sêr*) or, when governed by *sêr* or a preposition, it expresses rather *origin* than possession, the possessive pronoun is also not preceded by the article. So employed, it may precede or follow the noun. Ex.:

*É meu* it is mine.

*(Elle) é meu amigo, é amigo meu.*

He is my friend or a friend of mine.

*(É o meu amigo* would mean: it is my friend.)

*Onze rios são seus tributários (do Tejo).*

Eleven rivers are its tributaries (= are tributary to it).

*A culpa é minha* the fault is mine, it is my fault.

*Foi culpa minha, por culpa minha.*

It was my fault, for my fault.

*É ideia tua* that is your idea.

*É tua esta ideia* this idea is yours.

*Por tua causa* for your sake.

*Com sua licença* with his (her, your) permission.

*Para maior conveniencia nossa* for our greater convenience.

## Remarks.

1. *Your, yours* is rendered by *seu, sua*, etc., when no misunderstanding can result--e.g.:

Have you got your paper? *Recebeu V<sup>e</sup>. o seu jornal?*

Where do you buy your pens?

*Onde compra as suas pennas?*

If, however, an ambiguity might take place, *seu, sua* is supplied by *o (a, os, as) de V<sup>a</sup>. Ex<sup>a</sup>.*, etc.; or on the other side by *o (a, os, as) d'elle(s) or d'ella(s)*—e.g.:

Have you lost your glove or his?

*Perdeu V<sup>a</sup>. Ex<sup>a</sup>. a sua luva ou a d'elle?*

His money is safe, but yours is not.

*O dinheiro d'elle está seguro, mas não o está o de V<sup>i</sup>.*

2. The possessive pronouns are also sometimes employed with the indefinite article or pronoun—e.g.:

*Um amigo meu* or *um meu amigo*.

A friend of mine, one of my friends.

*Uma carta minha* a letter of mine, one of my letters.

*Alguns seus amigos* some of his friends.

3. Also they are met together with the demonstratives:

*Este meu plano* this plan of mine.

*Essa sua quinta* that country-house of yours.

*Aquelles seus parentes* those parents of his.

These associations are more frequent in Portuguese than in English.

#### Palavras.

<i>A víbora</i>	the viper	<i>roer</i> [rro'er]	to gnaw
[v'ibura]		<i>velar</i> [və'lar]	to watch, to wake
<i>a cobra</i> [k'obra]	the snake,	<i>o naturalista</i>	the natural
	serpent	[natura'liste]	philosopher
<i>o reptil</i>	the reptile	<i>o besoiro</i>	the beetle,
[rep'tit]		[bə'zoiro]	chafer
<i>corpulento</i>	corpulent,	<i>o gafanhôto</i>	the locust,
[kurpu'lentu]	thick	[gəfə'notu]	grasshopper
<i>inoffensivo</i>	inoffensive	<i>damnhão</i>	pernicious
[inufēn'sivu]		[dɛ'nijũ]	
<i>ao passo que</i>	while	<i>parado</i>	motionless
<i>insidiôso</i>	insidious	[pə'radu]	
[isidj'ozu]		<i>meditar</i>	to meditate
<i>o dente canino</i>	the eye-tooth	[mɛdij'tar]	
[kɛ'ninu]		<i>o segredo</i>	the secret
<i>ôco</i> [oku]	hollow	[sɛ'grɛdu]	
<i>a mordedura</i>	the sting	<i>nada</i> [nada]	nothing
[murðe'dura]		<i>primeiro</i>	first
<i>o orifício</i>	the orifice,	<i>justo</i>	just
[orɛ'fisiu]	opening	[zustu]	
<i>o rato</i> [rratu]	the rat, mouse	<i>caprichoso</i>	capricious
<i>o ratinho</i>	the mouse	[keprij'ozu]	
[rre'tigu]		<i>encobrir</i>	to cover, hide
<i>a rã</i> [rrɛ]	the frog	[iku'drir]	
<i>o môcho</i> [mofu]	the horned-owl,	<i>descobrir</i>	to discover
	wood-owl	<i>excelente</i>	excellent
<i>o roedor</i>	the gnawer,	[ɛ[sɛ'lentu]	
[rrui'dor]	rodent		

o chapéu de chuva	} the umbrella	averiguar	to inquire, to
o guarda-chuva		[ <i>avəriqu'ar</i> ]	determine
a galocha	} india-rubber- shoe	vencer	to overcome
[ <i>gə'loʃe</i> ]		ora . . . ora	now . . . now
		[ <i>'ore</i> ]	either . . . or.

## 69. Leitura.

*A víbora e a cobra.*

Deante de uma víbora e de uma cobra, qualquer pessoa que não conhecesse a diferença entre estes dois reptis, talvez temesse mais a cobra do que a víbora. Pois esta raro (*instead of* raramente) tem de comprimento mais de dois pés, e aquella é muito maior e em geral muito mais corpulenta. A cobra é inoffensiva, ao passo que a víbora, essa, com a sua apparencia fraca, é um dos mais perigosos animaes. O veneno d'este insidiôso reptil é muitas vezes mortal. Elle segue por um canal finissimo até á raiz dos dentes caninos; e penetrando n'estes por serem ôcos, sae, na occasião da mordedura, por um pequenino orificio. A víbora alimenta-se de ratos, rãs etc.

*O môcho.*

Tambem o môcho se alimenta de ratos e outros roedores. Calculou um naturalista que uma só d'estas aves destrôe por anno quasi 1500 roedores, afóra insectos, como besoiros, gafanhotos e aves damninhas. Como os sábios e os que estudam, o môcho véla tambem emquanto os outros dormem. Parado, a posição do môcho não é outra, senão a (mesma) dos que lêem: parece dobrado sobre si mesmo, como a meditar.

(Trindade Coelho: O Segundo Livro de Leitura.)

## 70. Thema.

My secret cannot be of any use to you, if I have not first yours. Your wish is just, and so is mine also. I have lost my handkerchief, please to lend me yours. Does this lesson deal with the demonstrative or the possessive pronouns? It deals with one and the others. These are more easily to be learned than those. But there is no great difficulty, neither in the one kind nor in the other (tr.: in both). At any rate, the difficulties are such and so many that we need all our attention to overcome them. Capricious children want now this, now that; if you offer them a pear or an apple, they take this and ask (*pedir*) for that. One lie covers the other, but one truth discovers the other. The same causes do not always produce the same effects. Health and wealth are two magnificent things: but what is the use of the latter without the former?

## Conversação.

*No guarda-roupa.*

De quem é este chapéu de chuva?	É meu. Também essas galochas são minhas.
E est'outro guarda-chuva, é o teu?	Não é. É um guarda-chuva de senhora.
De quem será? A quem pertence?	A Lucinda procura o d'ella. Será esse?
Este chapéu é o de V <sup>a</sup> . Ex <sup>a</sup> .?	Não, deve ser de outrem. Eu não uso tal chapéu (or: eu não uso chapéus d'esses or d'esses chapéus).
Um amigo meu usa chapéus taes, deixe ver, se é d'elle.	Isso é muito difficil averiguar, pois todos parecem os mesmos.

## Twenty-sixth Lesson. Lição vigésima sexta.

### Interrogative and Relative Pronouns.

#### C. The Interrogative Pronouns.

<i>Nom.</i> quem? who?	que (o que) what? which?	qual, quaes? which (of)?	quanto(s)? how much? how many?
<i>Gen.</i> de quem? of whom? whose?	de que of what or which?	de qual, de quaes of which?	de quanto(s) of how much or many?
<i>Dat.</i> a quem? to whom?	a que to what or which?	a qual, a quaes? to which?	a quanto(s) to how much or many?
<i>Acc.</i> quem? whom?	que what? which?	qual, quaes which?	quanto(s) how much or many?

§ 179. Use of the interrogative pronouns:

1. *Quem* is always employed absolutely as a substantive; it asks only for *persons* and may be employed with the verb in the sing. or in the plur., in direct or indirect speech—e.g.:

*Quem está ahí?* Who is there?

*Quem serão os paes d'estes meninos?*

Who may be the parents of these children?



*Não sei a quem eu disse . . .*

I don't know to whom I said . . .

*De quem é esta casa?* Whose house is this?

*Não sei dizer de quem é.*

I cannot tell to whom it belongs.

*A quem falou nisso?* To whom did you speak of this?

2. *Que (quê)* is used interrogatively:

(a) employed substantively and generally, for things  
—e.g.:

*Que diz?* What do you say?

*De que procede isso?* What does this come from?

*Para que fez isso?* What did you do that for?

(b) adjectively and generally employed, for persons and things:

*Que tempo está?* What sort of weather is it to-day?

*De que autor é este livro?* By which author is this book?

*A que fim?* To what purpose?

3. *O que (quê)* is used as an exclamation, yet also as a real interrogation:

*O quê?! What?!*

*O que são as descrições dos maiores poetas em comparação da linguagem viva da natureza?! O que é a liberdade do homem mais livre? Fazer o seu dever.*

4. *Qual*, employed as a substantive and as an adjective, asks for persons as well as for things, but out of a selection. It is either followed by a genitive in the plural or this case is to be supplied:

*Qual dos dois, das duas? A qual d'estes senhores pertence o cavallo? Quaes d'esses homens o agrediram?*

*De qual provincia é natural?*

N.B.—Here you may say: *de que provincia . . .*, which has a more general meaning, while *de qual provincia . . .* is employed with reference to a small number of provinces.

*Remark I.*—*Qual* may be preceded by *tal*; in this case it has not an interrogative, but a comparative meaning: *such as, the same as*—e.g.:

*Elle voltou tal qual foi*, he came back the same as he went.

Both pronouns may accompany a noun and be separated from another:

*Qual pae, tal filho* like father like son.

«*Tal mulher me fosse ella, qual marido eu lhe sou.*»

Would that she were such a wife to me as I am a husband to her!

*Remark II.*—*Tal* may be only supposed as accompanying *qual*:

*O character deste sujeito é qual eu desejo.* «*Quaes para a cova as providas formigas levam as provisões.*»

*Qual . . . qual* means the one . . . the other: *qual mais, qual menos.*

5. *Quanto* is used interrogatively:

(a) Employed without a noun and in a general meaning, for things:

*Quanto gastou?* How much did you spend?

*Quanto vae do Natal á Páschoa?*

How much (time) is it between Christmas and Easter?

Here *quanto* remains unaltered.

(b) Employed with a noun, after persons and things, being subject to the rules of the adjective (feminine and plural): *Quanto espaço?* — *quanta gente?* — *quantos dias?* — *quantas noites?*

*Remark III.*—*Quanto* is often employed instead of *tudo o que*, meaning then “all that” or “whatever”—e.g.:

*Fiz quanto pude* I did all (whatever) I could (cf. the Relative and Indefinite Pronouns.

*Remark IV.*—The interrogative *quanto* is not to be confounded with the adverbial *quanto*, which signifies “how, how much,” being employed exclamatorily and taking the form *quão* before adjectives—e.g.:

*Quanto é bonita esta vista! Quão (or que) bonita é!*

Not to be confounded neither with the exclamatory *que* which may stand instead of *quão* or *quanto*, nor this with the adverbial *que*: *Que de gente!* How many people! (What a crowd!) *Que bonita vista!* *Que vista tão bonita!* What a nice view!

## D. The Relative Pronouns.

§ 180. These pronouns are in part the same as the interrogative, from which, however, they are easily

to be distinguished, as they refer only to an antecedent, while the interrogative pronouns (and adjective) only refer to something following:

1. *Que* who, which, that, is equally employed for persons and things without distinction of gender and number, as in English—e.g.:

*O homem (a mulher, aquelle, aquella) que commetteu o furto.*

The man (woman) that (he, she who) committed the theft.

*Os ratos (as rãs) que escaparam.*

The rats (the frogs) which escaped.

*O mais bello que ha* the most beautiful existing.

2. *Quem* is synonymous with *aquelle(s), aquella(s) que* he, she, they who. It refers only to persons and is invariable:

*Quem tem telhado de vidro, não atire pedras ao do vizinho.*

Those who live in glass-houses should not throw stones (lit.: He who has a glass roof must not throw stones to that of the neighbour).

Thus employed, *quem* has the value of a relative pronoun joined to a personal one; it is considered to be of masculine gender and singular number.

*Quem* has generally the verb in the singular, but may have it also in the plural—e.g.:

«*Não foram elles sós quem vos mataram.*»

As a merely relative pronoun, *quem* is employed only joined to a preposition:

*O(s) poeta(s) por quem tenho mais admiração . . .*

Preceded by the prepositions *de* or *a*, *quem* corresponds to the genitive and dative (or accusative) of "who" or "he who."

*De quem eu me queixo . . .* He whom I complain of . . .

*A quem eu disse isso . . .* He to whom I said that . . .

*A quem eu quero mais . . .* He whom I like best . . .

3. *Qual* "which," has only one form for the two sexes, but it forms the plural *quaes*. It is mostly preceded by the definite article, which is dropped, however, when *qual* is preceded by *tal* (see § 179, Remark I and II).

*Encontrei um homem o qual me reconheceu.*

*Um povo não tem ideias, para as quaes não tenho palavras.*

«*Declaro que desejo occupar-me immediatamente da questão Hinton, para resolver a qual deve marcar-se successivamente sessão todos os dias úteis*» (Affonso da Costa).

Generally the pronoun *que* is preferred to *qual*. Yet you must employ *qual* and not *que*:

(a) Whenever the relative depends on certain prepositions (*durante, para, sobre, sob, em cima de, etc.*):

*O inverno durante o qual estive em Lisboa . . .*

(b) When by *que* a misunderstanding might be caused. For instance, in the clause: *A mãe do pequeno que encontrei*, it is not clearly understood whom I met with. So I must say: *A mãe do pequeno a qual encontrei*, if I met the mother, and *A mãe do pequeno o qual encontrei*, if I met the boy.

(c) Whenever the relative clause is not a necessary or ornamental complement of the antecedent, but contains a new idea, a motive, etc.:

«*O sapo devora as lesmas, as quaes fazem muitos estragos nas hortas.*»

The toad devours the slugs which cause a good deal of damage in the kitchen-gardens.

4. *Cujo* "whose, of which" has different forms for genders and numbers, in which it agrees with the following noun.

*O aborrecimento é uma doença cujo remédio é o trabalho.*  
Tedium is an illness the remedy of which is labour.  
*A parede, cujas fendas não se reparam, cae pouco a pouco.*

The wall, whose clefts are not repaired, is falling to ruin by degrees.

5. *Quanto* has the meaning of *tudo o que* "all or everything that, whatever," having also different forms for gender and number.

*Fiz quanto pude.*

I did everything (all, whatever) I could.

*Soffreu quantos males ha no mundo.*

He suffered all the misfortunes in the world.

6. *O que* is "(that) which," "what," if not interrogative or exclamatory.

*O que não tem remédio, remediado está.*

What can't be cured must be endured.

*Elle tinha sahido o que eu não sabia.*

He had gone away, which I did not know.

7. In English you may separate the preposition from the relative pronoun, putting it at the end of the clause; also the relative pronoun may be omitted. In Portuguese the preposition always precedes the pronoun, which cannot be omitted.

*Tudo em que falámos* all (that) we spoke of.

*A carta com que V<sup>a</sup>. Ex<sup>a</sup>. me honrou.*

The letter (that) you honoured me with.

*Remark.*—Relative clauses must not be confounded with indirect interrogations. For instance:

*Chegaram emfim das colónias os géneros os quaes pedira ha muito.*

There arrived at last from the colonies the goods I had long since asked for. (Relative clause.)

*Não sei dizer quaes (são) os géneros que chegaram.*

I can't say which goods arrived. (Indirect interrogation. The direct interrogation would be: *Quaes são os géneros que . . .* or elliptically: *quaes os géneros que . . .* or *quaes (or que) géneros chegaram?*)

### Palavras.

<i>O mundo</i>	the world	<i>a régua</i>	the measure,
<i>['mũndu]</i>		<i>rada</i>	rule
<i>a praga</i> <i>['prage]</i>	the plague	<i>traçar</i>	to draw
<i>sêr de</i>	to belong to	<i>pretender</i>	to pretend
<i>sandeu</i>	fool, foolish	<i>[prêtên'der]</i>	
<i>[sên'deu],</i>		<i>o oleado</i>	the oilcloth
fem. <i>sandia</i>		<i>[ol'adu]</i>	
<i>[sên'die]</i>		<i>a pasta</i> <i>['paʃte]</i>	the portfolio
<i>épico</i> <i>['epiku]</i>	epic	<i>sêi</i> <i>[sêi]</i>	I know
<i>porfiar</i>	to persist, per-	<i>vi</i>	I saw or have
<i>[purfi'ar]</i>	severe		seen
<i>o feito</i> <i>['feitu]</i>	the heroic	<i>o modo</i> <i>['mõdu]</i>	the manner,
	deed, exploit		mode
<i>a porção</i>	the portion	<i>terno</i> <i>['ternu]</i>	tender, affection-
<i>[pur'seu]</i>			nate
<i>de ordinário</i>	ordinarily	<i>tenro</i> <i>['tẽrru]</i>	tender
<i>os Lusíadas</i>	the Lusiad	<i>sêr capaz</i>	to be able
<i>[uzlu'zizdʒʃ]</i>		<i>[kẽ'paʃ]</i>	
<i>numerar</i>	to mark with	<i>apprehendêr</i>	to apprehend,
	cyphers	<i>[ɛprjẽn'der]</i>	seize

<i>pezar</i> [pə'zar]	sorrow	<i>quotidiano</i>	daily
<i>posso</i> [posu]	I can	[k(w)otiði- znu]	
<i>fito</i> , part. perf.	to fix, to stare	<i>requintado</i>	refined
of <i>fitar</i>	at	[rrəkĩn'taðu]	
<i>o ai</i> [ai]	the sigh	<i>a bússola</i>	the compass
<i>o flúido</i> [fluíðu]	the fluid	[ 'busulz]	
<i>o esplendor</i>	the splendour	<i>o norte</i> [nortɔ]	the line, rule, guide
[i'plẽn'dor]		<i>accusar</i>	to accuse
<i>a ingratiidão</i>	the ingratitude	<i>a procedencia</i>	the origin
[igrati'deu]		[prusi- ðẽnsɔz]	
<i>a estrélla fixa</i>	the fixed star	<i>a petala</i>	the petal
[i'strɛlɛ'fiksz]		[ 'petɛlɛ]	
<i>miserável</i>	} miserable	<i>verificar</i>	to verify, to prove
<i>misero</i>		[verɔ'fikar],	to justify
[mizɔ'ravɛt]		[zu'stɔfi'kar]	
<i>misero</i>		<i>desembocar</i>	to discharge itself.
[ 'mizɔru]		[dezẽmbu'kar]	
<i>elle quer</i>	he is willing to		
<i>a vitrina</i>	show-window		
[vɔ'trinɛ]			
<i>misturado(s)</i>	confusedly,		
[mistu- 'radu(s)]	pell-mell		

## 71. Exercício.

Quem criou o mundo? Foi Deus quem o criou. Quaes foram as dez pragas do Egypto? Não me sabe dizer, quaes ellas sejam? Em que logar da terra ha perfeita felicidade? Não conheço logar algum em que a haja. Quem póde ser todo seu, em ser d'outrem é sandeu (prov.). Mais faz quem quer do que quem póde (prov.). Quem porfia mata caça (prov.). Camões, cujo poëma épico «Os Lusíadas» é um dos maiores monumentos literários de todos os tempos, cantou n'elle os feitos dos portuguezes no oriente. Uma bahia é uma porção de mar que entra pela terra e cuja entrada é de ordinário estreita. As réguas numeradas de que nos servimos, permitem dar ás linhas que se traçam com ellas, o tamanho exacto que se pretende dar-lhes. A pasta sobre a qual escrevemos e onde mettemos papeis, é geralmente feita de papelão, coberto de oleado. Quanto custou a tua? Não me lembra (or: não me lembro) já quanto paguei, nem a quem (or: de quem) a comprei; ainda está tal qual a recebi.

## 72. Leitura.

*N'um album.*

Eu, olhos, sei d'uns	Vê tu por ahi	Que lindos que são!
Que, desde que os vi,	Se os achas; senão,	Que modo de olhar!
Não vi mais ne-	Descubro-os em ti.	Que terna expres-
nhuns . . .		são!

Já tenho pezar	Suspiros e ais	Que dôce esplendor!
De os vêr, porque emfim . . .	Foi o que tirei De vêr olhos taes.	Tão dôce, que eu Não posso suppôr
Que posso esperar?	Só vendo-os, se erê	Que exista outro céu!
Vêr fitos em mini	Na graça, na côr	(João de Deus.)
Taes olhos, jamais;	No fluido, ou não sei	
Decerto, e assim,		

É esta vida um mar; e n'este mar  
Qual é o astro que nos alumia?  
Que norte, estrella ou bússola nos guia?  
Um olhar de mulher! um terno olhar (idem).

### 73. Thema.

Which of the boys is the one whom you like best? What black ingratitude! What sort of wine grows in the region of the Douro? Stars which have their own light are called fixed stars. There is nothing so miserable as a man who is willing to do everything and not able to anything (*nada pôde*). That is indeed (*bem*) the most beautiful existing. Sometimes there are goods behind the show-windows of the shops which show the most refined taste, pell-mell with that which we need for our daily life. What did you think of when doing this task? What were you occupied with and what did you speak of? Look at those flowers, how beautiful they are! What perfume and what tender petals! What is he accused of? The crime he is accused of is a theft. The things whose origin he was not able to prove were apprehended (or seized), which is quite (*muito*) justified.

### Conversação.

Quem é Camões e qual (é) o poëma que escreverem?  
Que é essa poëma? *or*: Que são os Lusíadas?  
De quem cantou elle os feitos?  
Que (é que) se entende por uma bahia?  
Quaes são os principaes rios de Portugal?  
Em qual dos oceanos desembocam?  
A quantos estamos do mez *or* que dia do mez temos?  
(*Or*: Em que dia do mez ou da semana estamos?)  
Como se chama aquelle rapaz cuja mãe está doente?  
Não tem essa senhora quatro filhos, dos quaes o amigo  
de V<sup>a</sup>. Ex<sup>a</sup>. é o mais novo?  
Que é que tornou tão triste aquella rapariga que de  
ordinário está tão alegre?

## Twenty-seventh Lesson. Lição vigésima sétima.

### Indefinite Pronouns. *Pronomes indefinidos.*

§ 181. The indefinite pronouns are either joined to a noun (pronomes adjetivos), or they are of substantive nature, being employed absolutely and only in the singular number (pronomes substantivos). N.B.—The noun may be not expressed.

#### I. Adjective Pronouns.

*um, uma; uns, umas* a(n), one; some  
*algum, alguma; alguns, algumas* some, any; such  
*nenhum, nenhuma; nenhuns, nenhumas* no, none  
*outro, -a, -os, -as* another, some more  
*tal, taes* such a (one), such  
*certo, -a, -os, -as* (a) certain  
*cada* (m. and f.) each  
*todo, -a, -os, -as* (followed by the definite article) the whole; all  
*qualquer, pl.: quaesquer* any, whosoever, whatsoever  
*um e outro* the one and the other, either  
*ambos, ambas* both  
*um ou outro* one or the other  
*nem um, nem outro* neither one nor the other, neither  
*muito, -a* many a; *pl. muitos, muitas* many  
*diversos* } different, various.  
*vários* }

#### II. Substantive Pronouns.

<i>Alguem</i> somebody, anybody	<i>algo</i> something
<i>ninguem</i> nobody, none	<i>alguma coisa</i> something
<i>outrem</i> somebody else	<i>tudo</i> everything, all
<i>nada</i> nothing	<i>cada um, cada uma, cada qual</i>
<i>quemquer</i> whosoever	everybody, anybody, each.

*Note.*—The boundary-line between the indefinite and the demonstrative pronouns is sometimes quite vague, so that the grammarians count some of them now to the former, now the latter. We also have already classed some (as *outro, tal*) among the demonstrative, giving here a repetition of them. Some, as *muito, tanto*, are often classed among the indefinite numbers.

#### § 182. Explanatory Rules.

1. *Nenhum, ninguém* and *nada*, pronouns which include a negation, are employed, as in English,



without the negative adverb "not," when preceding the verb: *nenhum d'elles veio* none of them has come; *ninguém a viu* nobody has seen her; *ninguém foi visto* nobody was seen; *nada aconteceu* nothing has happened.

*Nada* as an exclamation is "Not 'at all!" "God forbid!"

If however these pronouns *follow* the verb, this is preceded by «*não*»: *não veio nenhum d'elles*; *não a viu ninguém*; *não aconteceu nada*.

*Nenhum* may precede the noun or follow it: *nenhuma regra . . .* or *regra nenhuma . . .*

2. *Algum* is also employed in a negative sense and then follows the noun: *em tempo algum* at no time(s).

3. *Cada* is never employed absolutely: when an adjective, it precedes the noun; when a substantive, it is followed by the indefinite article or by *qual*. «*A hydra republicana tem cada uma das suas sete cabeças assente em cada uma das sete collinas da cidade de Lisboa.*»

4. *Ambos* is always followed by the definite article or a pronoun in the plural: *ambos os* (or *estes, aquelles, seus*) *rapazes*; *ambos elles*.

5. *Outro* in the meaning of "another" is employed without an article:

*Este copo não está limpo, dê-me outro.*

6. *Qualquer* may precede or follow the noun. In the latter case the noun is employed with the indefinite article—e.g.:

*Qualquer dia lá irei. Dei-lhe uma coisa qualquer.*

7. *Certo* is generally employed without an article; it may, however, also be accompanied by one: *Falou com certa energia. Tem um certo modo de falar.*

8. *Muito* in its meaning "many a" has no plural:

*Ha muita hora que se perde na ociosidade.*

There is many an hour lost in idleness.

9. *Algo* is taken from the Spanish. It is better to employ *alguma coisa* instead. If followed by some complement, this is joined to either of them by *de*: *alguma coisa* or *algo de bello*.

N.B.—*Algo* can be also an adverb, preceding thus adjectives or adverbs:

*Uma tarefa algo espinhosa* a somewhat delicate task.

*Trabalhou algo difficultosamente.*

He worked with some difficulty.

10. *Quemquer* and *qualquer*, if accompanied by *que* and expressing an uncertainty, are followed by the verb in the conjunctive mood:

*Quemquer que seja; quaesquer perigos que possa haver.*

Otherwise they are followed by the indicative:

*Qualquer (pessoa) pôde fazê-lo. Quemquer se arremessava á agua.*

### Palavras.

<i>O argueiro</i>	the splint,	<i>a comadre</i>	the godmother
[er'ge'ru]	straw	[ku'maðrɐ]	
<i>o ócio</i> [ostu]	the idleness	<i>o compadre</i>	the godfather
<i>a ociosidade</i>		[kõ'padrɐ]	
[ostuzi- ðaðə]		<i>mirar</i> [mirar]	to look at
<i>a comunicação</i>	the communi- cation	<i>o rasto</i> [rɾastu]	the track, trace
[kumunika- sɐu]		<i>Ignacio</i> [ig'nɛstɐ]	Ignace
<i>benévolo</i>	benevolent	<i>entender</i>	to be of opinion
[bɛ'nevulu]		<i>apanhar</i>	to pick up
<i>recompensar</i>	to recompense	[ɛpɛ'ɲar]	
[rrɛkõmpɛ- sar]		<i>travar-se</i>	to come to blows
<i>punir</i> [pu'nir]	to punish	[trɛ'varsɐ]	
<i>determinar</i>	to determine	<i>a contenda</i>	the quarrel
[dɛtɛrminar]		[kõntɛndɛ]	
<i>dispensar</i>	to dispense	<i>a briga</i> [brige]	the fight
[di'pɛsar]		<i>assanhado</i>	hot
<i>bemfazejo</i>	beneficent	[ɛsɛ'ɲaðu]	
[bɛ'fɛzɛʒu]		<i>collocar-se</i>	to put oneself
<i>o mérito</i>	the merit	[kulu'karsɐ]	
[mɛritu]		<i>d'este modo</i>	thus, in the following manner
<i>queixar</i>	to complain	<i>o miólo</i> [mi'olu]	the kernel; the brain
[kɛ'far]		<i>a casca</i>	the shell
<i>o entendimento</i>	the intelligence	[kaskɛ]	
[ɛntɛndi- mɛntu]		<i>guardar</i>	to keep
<i>fingir-se</i>	to feign	[gɛr'dar]	
[fi'ʒirsɐ]		<i>a sentença</i>	the sentence
<i>o bicho</i> [uðifu]	the animal, worm	[sɛn'tɛsɐ]	
<i>a malícia</i>	the malicious- ness	<i>o resultado</i>	the result
[mɛ'lisɛ]		[rrɛzultadɐ]	
<i>a fera</i> [fɛrɛ]	the wild beast	<i>a demanda</i>	the plea
		[dɛ'mɛndɛ]	

o palácio do município	} the town-hall	o arrabalde	the suburb
a câmara		[ <i>arrebaldá</i> ]	
municipal		a unificação	the unification.
		[ <i>unəfiké'sēu</i> ]	

## 74. Exercício.

Ninguém vê o argueiro no seu olho. Toda a energia se perde na ociosidade. Alguns insectos vivem apenas um dia. Cada um deve fazer conhecer aos outros tudo o que (or tudo quanto) julga útil; esta communição benévola produzirá cedo ou tarde alguns fructos. Todo o homem será recompensado ou punido segundo os seus actos. Ninguém pôde ser dispensado de ser justo e bemfazejo. Certos ventos reinam em certos mares em estações determinadas. Todos os homens hão-de morrer. Nenhuma criatura humana pôde voar. Ninguém é bom juiz em causa própria. A vontade de brilhar não ajunta realmente nada ao mérito da pessoa. Cada um queixa-se da sua memória, ninguém se queixa do seu entendimento. Mais vale pouco que nada. Nada duvida quem nada sabe. Ninguém se metta onde o não chamam. Cada qual com seu igual.

## 75. Leitura.

*O lião e a raposa.*

Era uma vez um lião muito velho, e que de velho que era já não ia a caça. Lembrou-lhe então fingir-se doente, e qualquer bicho que o ia visitar comia-o logo, e foi assim comendo muito animal. Mas um dia uma raposa conheceu-lhe a malícia, e em vez de entrar, disse-lhe da porta: O' senhor lião, está melhorzinho?

— Não, respondeu a fera. — Cada vez peor! Entre e descanse um bocadinho, ó comadre . . . Mas diz-lhe a raposa a mirar o chão:

— Nada, compadre! n'essa não cáio eu. Aqui ha o rasto de muitos que entraram, mas não vejo o rasto dos que saíram (or: de nenhuns que tenham saído)!

(Trindade Coelho: O Segundo Livro de Leitura).

## 76. Thema.

*The Nut.*

One day two boys found a nut. "This nut is mine," called out Ignace, "for I was the first who saw it. "Not at all!" replied Bernard, "I am of opinion that it is mine, because [it] was I who picked it up." And both came to blows in a hot fight. "I shall (tr.: *Eu vou*) finish your quarrel," said another and bigger boy who passed that way. He put

himself in the middle of the two boys, opened the nut, and spoke thus: "One half of the shell belongs to him who first saw the nut; the other to him who picked it up; and the kernel I keep for myself for my sentence." "That," he added laughingly (*a rir*), "is the ordinary result of most pleas."

### Conversação.

Que cidade é esta em que estamos?

Onde é situada?

Qual (é) o número da sua população?

Quaes são as ruas mais importantes?

Quaes são os bairros mais bonitos?

Nomeiem alguns hotéis dos mais frequentados!

Quem sabe alguma coisa da história d'esta cidade?

Em que annos foi edificado o palácio do município?

Como se chamam os arrabaldes, as povoações visinhas etc.?

A que Estado pertence esta cidade?

Quaes são as provincias d'elle?

Quantos Estados pertencem ao Reino da Gran-Bretanha?

Quem é o Rei actual?

Em que anno subiu ao thrôno?

Nomeiem quaesquer outros monarchas ingleses!

## Twenty-eighth Lesson. Lição vigésima oitava.

### The Irregular Verbs.

#### *Os verbos irregulares.*

§ 183. Note the following rules:

1. All compound and derived verbs follow the original verb, if not indicated as an exception—e.g.: *demonstrar* like *mostrar*; *surprender* like *prender*; *repartir* like *partir*, etc.

2. All tenses not indicated are regular. All irregular forms are given in italics.

The **first conjugation** (*verbs in -ar*) has only two irregular verbs, of which one, *estar*, has already been dealt with among the auxiliary verbs. The second is:

§ 184. *Dar* to give.

Indicativo.

Conjunctivo.

*Presente.*

<i>dou</i> I give	<i>dê</i> that I give
<i>dás</i>	<i>dês</i>
<i>dá</i>	<i>dê</i>
<i>damos</i>	<i>dêmos</i>
<i>daes</i>	<i>deis</i>
<i>dão.</i>	<i>dêem.</i>

*Imperfeito.*

<i>dava</i> I gave	<i>dêsse</i> that I gave.
--------------------	---------------------------

*Preterito perfeito.*

<i>dei</i> I gave, I have given
<i>dêste</i>
<i>deu</i>
<i>dêmos</i>
<i>dêstes</i>
<i>dêram.</i>

*Mais-que-perfeito simples.**dêra* I had given.*Futuro.*

<i>darei</i> I shall give	<i>(se eu) dêr</i> if I shall give, if
<i>darás</i>	<i>dêres</i> [I am to give
<i>dará</i>	<i>dêr</i>
<i>daremos</i>	<i>dêrmos</i>
<i>dareis</i>	<i>dêrdes</i>
<i>darão.</i>	<i>dêrem.</i>

All the rest is regular.

The irregular forms *dêsse*, *dêra*, *dêr* are regularly formed from *dêste* (2<sup>nd</sup> pers. sg. pret.) by changing the ending *-ste* into *-sse*, *-ra*, *-r*.

§ 185. Idioms with *dar*.

<i>Dar um abraço a</i>	to embrace
<i>dar entrada a</i>	to let in; to admit
<i>dar fé a</i>	to believe or to have faith in
<i>dar horas</i>	to strike (the clock)
<i>dar ocasião</i>	to offer an opportunity
<i>dá-se a ocasião de</i>	there is an opportunity for
<i>dar parte</i>	to communicate; to impart
<i>dar um passeio</i>	to go for a walk, to walk
<i>dar um salto</i>	to jump
<i>dar os bons dias</i>	to bid good day

*dar as boas festas* to send or express the compliments of the season

*dar os pêsames* to condole

*dar os parabens a* to congratulate

*dar a luz* to publish (book); to bear, to bring forth

*dar a* to lead to, to end in

*dar de espóras* to spur

*dar em alguém* to strike one

*dar em (doido)* to become (mad)

*dar no alvo* to hit the mark

*dar nos olhos* or *na vista* to be evident or striking

*dar pelo nome de* to answer to the name of

*esta janella dá para a rua, o jardim* this window looks or opens into the street, etc.

*dar-se (a)* to dedicate oneself; to thrive; to occur, to happen

*dar-se (bem) com* to agree with

*pouco se me dá* I care but little

*quem me dera (saber)!* how fain would I (know)!

§ 186. Concerning the verbs in *-car*, *-çar*, *-gar*, *-jar* see § 143.

§ 187. The verbs in *-car* change *e* into *ei* in all those forms where the radical is accentuated—e.g.: *nomear* to name, *recear* to fear, *lisongear* to flatter, *gorgear* to chirp, warble:

*nomeio, nomeias, nomeia, nomeamos, nomeaes, nomeiam; nomeie, nomeies, nomeie, nomeêmos, nomeeis, nomeiem* (cf. § 139).

§ 188. *Crear* (or *criar*) to create, to bring up, changes in the same forms the *e* in *i*: *crio, crias, cria, creamos, creaes, criam; crie, cries, crie, creêmos, creeis, criem* (see § 140).

N.B.—The compound verbs of *crear* (with the exception of *recrear* (better *recriar*) to create once more, to bring up again) change the *e* into *ei*:

*procrear* to procreate, to beget: *procreio* (yet also *procrio*), *procreia*.

But: *a natureza recria*; and *ella recreia* she diverts, delights.

§ 189. The verbs in *-iar* keep their *i*, in the pronunciation as well as in the orthography: *copiar* to copy: *copio*.

§ 190. In some verbs in *-iar* the modification of the *i* into *ei* is admissible and usual. Such verbs are: *diligenciar*, *agenciar*, *remediar*, *negociar*, *odiar*, *premiar*; thus: *diligenceio*, *agenciaia*, etc.

§ 191. Not so in the verbs *adiar*, *afiar*, *alumiar*, *anunciar*, *aviar*, *contrariar*, *confiar*, *copiar*, *fiar*, *miar*, *piar*, *saciar*, *tosquiar*, *variar*, which form: *adio*, *alúmia*. *annunciam*, etc.

### Second Conjugation. Verbs in *-er*.

§ 192. *Haver* to have; to be, to exist (see L. 6).

*Rehaver* follows the same model, but is used only in the forms that have *-v-*: *rehavendo*, *rehavido*, *rehabia*, *rehouve*, *rehaja*, *rehouvesse*.

§ 193. *Fazer* to do, to make, to cause, to let.

<i>Pres. Indicat.</i>	<i>Faço, fazes, faz, fazêmos, fazeis, fazem.</i>
<i>Pres. Conjunct.</i>	<i>Faça, faças, faça, façâmos, façaes, façam.</i>
<i>Pret. imperf. ind.</i>	<i>Fazia, fazias, fazia, faziamos, fazieis, faziam.</i>
<i>Pret. perf. ind.</i>	<i>Fiz, fizeste, fez, fizêmos, fizestes, fizêram.</i>
<i>Imperfeito Conj.</i>	<i>Fizesse, etc.</i>
<i>Mais-que-perf. Ind.</i>	<i>Fizêra, etc.</i>
<i>Futuro Ind.</i>	<i>Farei, farás, fará, etc.</i>
<i>Futuro Conj.</i>	<i>Fizer, fizeres, fizer, etc.</i>
<i>Condicional.</i>	<i>Faria.</i>
<i>Imperativo.</i>	<i>Faze (tu), fazei (vós), faça (V<sup>e</sup>.), façâmos (nós).</i>
<i>Participio.</i>	<i>Feito.</i>
<i>Gerundio.</i>	<i>Fazendo.</i>

§ 194. *Compound verbs*:

(a) *contrafazer* to counterfeit; to imitate; to disguise.

P. p. *contrafeito*, also adj., false, forced.

(b) *desfazer* to undo, to destroy, to abolish, to annul;

(c) *perfazer* to complete, to perfect, to constitute;

(d) *refazer* to do or make again;

(e) *satisfazer* to satisfy, to pay.

*Remark.*—*To let* is rendered by *fazer* whenever you wish to express an active interference: *fazer saber* to let know, to send word to, to acquaint with. *Faça entrar!* Let him come in. It is translated by *deixar* whenever you mean to express admission: *deixo-o falar* I let him speak. (*Faço-o falar* would be: I (shall) cause him to speak.)

§ 195. Idioms with *fazer*.

- Fazer caso de* to esteem; to care for; to attend to  
*não fazer caso* to despise  
*fazer annos* to have one's birthday, to complete . . .  
     years of age (see § 97, 8)  
*faz calor, faz frio, faz vento, calma* it is hot, cold,  
     windy, calm  
*faz bom (mau) tempo* it is fine (bad) weather  
*faça o favor de, faz favor de* (if you) please to  
*fazer (com) que* to cause, to oblige  
*Fiz (com) que elle fizesse isso* I made him do that  
*ter (muito) que fazer* to be (very) busy, to have  
     (much) to do  
*fazer em pedaços* to break or cut to pieces  
*fazer (or mandar) fazer alg. c.* to have something done  
*fazer construir (uma casa)* to have (a house) built  
*fazer tenção* to intend  
*fazer a barba* to shave, to get shaved  
*fazer as unhas* to clean or cut one's nails  
*fazer leilão* to hold an auction  
*fazer as contas* to count, to calculate  
*fazer conta or de conta* to suppose  
*fazer contas com alg.* to make up (to settle) accounts  
     with a person; to argue it out  
*fazer justiça a alg.* to do justice to a person  
*fazer gala de alg. c.* to boast of something  
*fazer compras* to purchase, to go shopping  
*fazer as pazes* to reconcile (oneself)  
*fazer um discurso* to make (or deliver) a speech  
*fazer força(s)* to use violence  
*fazer falta* to be absent, to miss, to die  
*faz-me muita falta* I miss it very badly  
*fazer de bobo* to make a fool of oneself  
*fazer de capitão* to supply the captain  
*o navio faz água* the ship is leaky  
*fazer cara a* to defy, to face  
*fazer fogo* to shoot, to fire  
*fazer honra(s)* to bestow honours, to do honour  
*fazer horas* to wait for a certain hour, spend time  
     waiting  
*fazer o papel de* to perform the figure of  
*está a fazer* it is being done  
*está por fazer* it is not yet done  
*dá que fazer* it is hard work  
*isso não faz ao caso* that is of no concern  
*fazer-se* to become, to turn, to grow; to occur



*fazer-se velho* to become old  
*fazer-se vermelho* to blush  
*fazer-se pálido, amarelo* to grow pale, yellow  
*fazer-se á vela* to put to sea  
*fazer-se ao mar, ao alto* to gain the open sea, to get the offing  
*fazer-se á terra* to steer towards (to head for) the land  
*fazer-se de novas* to plead ignorance  
*muitas vezes se faz isso* that occurs often.

§ 196. **Dizer** to say, tell, speak, talk, relate.

*Pres. Ind.* Digo, dizes, diz, dizêmos, dizeis, dizem.  
*Pres. Conj.* Diga, digas, diga, digâmos, digaes, digam.  
*Pret. imperf. Ind.* Dizia, dizias, dizia, dizíamos, dizíeis, diziam.  
*Pret. perf. Ind.* Disse, disseste, disse, dissêmos, dissestes, disseram.  
*Imperf. Conj.* Dissesse, etc.  
*Mais-que-perf. Ind.* Disséra, etc.  
*Futuro Ind.* Direi, dirás, etc.  
*Futuro Conj.* Disser, disseres, disser, etc.  
*Condicional.* Diria, etc.  
*Imperativo.* Dize (tu), dizei (vós), diga (V<sup>e</sup>), digâmos (nós).  
*Participio.* Dito.  
*Gerundio.* Dizendo.

§ 197. Compound verbs:

*condizer (com)* to agree, suit, match, *contradizer* to contradict; *desdizer* to deny; *desdizer-se* to unsay; *interdizer* to interdict; *maldizer* to slander, curse; *predizer* to predict, foretell.

§ 198. **Poder** can, may, to be able.

*Pres. Ind.* Posso, podes, póde, podêmos, podeis, pódem.  
*Pres. Conj.* Possa, possas, possa, possâmos, possaes, possam.  
*Pret. Imperf. Ind.* Podia, podias, podia, podíamos, podíeis, podiam.  
*Pret. perf. Ind.* Pude, pudeste, pôde, pudêmos, pudestes, puderam.  
*Imperf. Conj.* Pudesse, etc.  
*Mais-que-Perf. Ind.* Pudéra, etc.  
*Futuro Ind.* Poderei, poderás, etc.  
*Futuro Conj.* Puder, puderes, puder, etc.  
*Condicional.* Poderia, etc.  
*Participio.* Podido.  
*Gerundio.* Podendo.

*Poder-se* to be possible.

§ 199. **Saber** to know, to learn, to be able, can.

<i>Pres. Ind.</i>	<i>Sei, sabes, sabe, sabemos, sabeis, sabem.</i>
<i>Pres. Conj.</i>	<i>Saiba, saibas, saiba, saibâmos, saibaes, saibam.</i>
<i>Pret. imperf. Ind.</i>	<i>Sabia, sabias, sabia, sabíamos, sabíeis, sabiam.</i>
<i>Pret. perf. Ind.</i>	<i>Soube, soubeste, soube, soubémos, soubestes, souberam.</i>
<i>Imperf. Conj.</i>	<i>Soubesse, etc.</i>
<i>Mais-que-perf. Ind.</i>	<i>Soubéra, etc.</i>
<i>Futuro Ind.</i>	<i>Saberei, saberás, etc.</i>
<i>Futuro Conj.</i>	<i>Souber, souberes, etc.</i>
<i>Condicional.</i>	<i>Saberia, etc.</i>
<i>Imperativo.</i>	<i>Sabe, saiba, sabei.</i>
<i>Participio.</i>	<i>Sabido.</i>
<i>Gerundio.</i>	<i>Sabendo.</i>

*Remark.*—*Can*, to be able must be rendered by *poder* whenever it means a physical power or disposition; it must be rendered by *saber* if signifying an intellectual capacity—e.g., *Meu irmão sabe ler, mas hoje não pôde porque está rouco* my brother can read, but to-day he is not able to do so, because he is hoarse.

§ 200. **Caber** to be contained in, to fall to, to belong to, to come or happen opportunely, forms like *saber*, but for the 1<sup>st</sup> pers. pr. ind.

*Pres. Ind.* *Caibo, cabes, cabe, cabemos, cabeis, cabem.*

#### Palavras.

<i>O mel</i> [mɛt]	the honey	<i>a casinha do</i>	the honey-cell
<i>a abelha</i>	the bee	<i>favo</i>	
[ɛ'ðɛhɛ]		<i>o alvéolo</i>	the cell, alveole
<i>a célula</i>	the cell	[aɫ'veulu]	
[sɛ'lulɛ]		<i>o cabrito</i>	the kid
<i>o túmulo</i>	the tomb	[kɛ'ðritu]	
[tumulu]		<i>tornar</i>	to give back
<i>o cortiço</i>	} the bee-hive	<i>pegar</i> [pə'gar]	to seize
[kur'tisu]		<i>em</i>	
<i>a colmeia</i>		<i>entrar a fazer</i>	to begin doing
[kɔt'mɛɪɛ]		<i>alg. c.</i>	something
<i>o sobreiro</i>	the cork-oak	<i>a flauta</i> [flautɛ]	the flute
[su'ðrɛru]		<i>largar a fugir</i>	to put oneself
<i>chupar</i>	} to suck		to flight
[su'par]			<i>o magarefe</i>
<i>sugar</i> [su'gar]		[mɛgɛ'refɛ]	
<i>adocicar</i>	to sweeten	<i>o flautista</i>	the flautist
[ɛðusikar],		[flau'tistɛ]	
<i>adoçar</i>		<i>a palavra</i>	the word of
[ɛðusar]		(d'honra)	honour
<i>depositar</i>	to deposit	<i>outro dia</i>	the other day

<i>o sapateiro</i>	the shoemaker	<i>a vacancia</i>	} the vacancy
<i>o recibo</i> [rrə'sibu]	the receipt	[və'kasiã]	
<i>inteiramente</i>	entirely	<i>a vagatura</i>	} to continue (the way)
<i>um pagamento</i> <i>a conta</i>	an instalment	[vəgə'turã]	
<i>o emprego</i> [im'pɛgu]	the employ- ment	<i>seguir</i> [sə'gir]	to continue (the way)
<i>vago</i> [vagu]	free, vacant	<i>por signal</i>	by way of
<i>conferir</i> [kõfə'rir]	to confer	[si'nal]	example
<i>fazer todas as</i> <i>diligencias</i> [dali'zẽsɨs]	to take all pains	<i>o monolitho</i>	the monolith
<i>exercer</i> [ɛzɛr'ser]	to exercise	[monu'titu]	
<i>fazer-se illusões</i> [iluzõis]	to illude oneself	<i>lavar</i>	to work, to chisel
<i>desanimar(-se)</i> , <i>desalentar(-se)</i>	to despair, to despond	<i>a columna</i>	the column
<i>torcer</i> [tur'ser]	to twist	[ko'lunã]	
		<i>a licença</i>	the license, per- mission
		[li'sẽsã]	
		<i>especial</i>	especial, par- ticular
		[ɛspɛs'jal]	
		<i>a informação</i>	the information
		<i>não ha de quê!</i>	don't mention!
		<i>passa muito bem!</i>	good-bye!

## 77. Exercício.

O mel é fabricado (or feito) pelas abelhas. Estas fazem o mel dentro dos cortiços ou colmeias. Os cortiços são feitos da casca do sobreiro. Para fazerem o mel, as abelhas chupam de certas flôres o succo adocicado d'estas, o qual succo se chama nectar. Com o nectar sugado, as abelhas fazem o mel que levam para os cortiços, depositando-o nas células ou casinhas dos favos, chamadas tambem alvéolos. — Dize neste mundo o que tens para dizer: o tumulto é mudo. Dou-me muito bem com os ares d'esta região, melhor do que me dei na Suissa. Ali se dava ás vezes que não podia aturar os ventos ásperos que me faziam mal. Mas não sabia que fazer, até que me disseram da Riviera portuguesa e que soube que até no inverno os ares aqui são benéficos.

## 78. Leitura.

*O cabrito e o lobo.*

Era uma vez um cabrito que se tinha perdido num monte. Não sei aonde, salta-lhe um lobo para o devorar, e elle volta-se para o lobo e diz-lhe assim:

— Senhor lobo! já sei que me vae (see *ir*, § 214) comer! Mas se faz favor, eu gostava muito de uma morte alegre!

Diz-lhe o lobo: — Qual?

Torna o cabrito: — Gostava muito de morrer a dançar!

O lobo por lhe fazer a vontade, péga numa flauta e põe-se (see *pôr*, § 212) a tocar, e o cabrito entra logo a bai-

lar; — mas uns cães que andavam perto, ouviram a flauta e vieram (see *vir*, § 218) a correr, e o lobo largou logo a fugir com medo dos cães.

— Bem feito! dizia elle então. — Não passo de magarefe, para que me metti eu a ser flautista.

(Trindade Coelho: O 1<sup>o</sup> Livro de Leitura).

### 79. Thema.

I give you my word of honour that I gave those 25 pounds which my father had given me the other day, to my tailor, in order to pay his bill.—Did you (tr. *thou*) also pay the shoemaker, and did he give you a receipt?—I could not yet entirely pay the shoemaker; I made him an instalment and told him that I should give him the rest as soon as I should be nominated to the vacant appointment that is to be conferred.—How can you know whether you will be nominated for it?—I don't know, but I flatter myself, that it will be given to me, as I take all pains, and because there is perhaps nobody else who is able to do the service as well.—And I tell you what I have always told you: I fear that somebody else will be appointed, as you, however well knowing the (tr. *do*) service, cannot exercise it on account of your health. Don't give yourself up to illusions, but also don't despair if (by chance) you know that another has been selected for the vacancy.

### Conversação.

- A. Sabe-me o senhor dizer, por onde eu posso (*or* puder) chegar ao Palácio do Município?
- B. Sei, sim, senhor. Faça favor de se dirigir por esta rua, que é a Rua do Ouro, abaixo até ao Terreiro do Paço que dá para o Tejo. Depois póde seguir á direita pela Rua do Arsenal até ao Largo do Pelourinho, onde é a Câmara Municipal.
- A. Óra diga-me, porque se nomeia aquelle largo «do Pelourinho».
- B. Deu-lhe este nome um monumento, por signal muito antigo, que está no meio do largo e defronte do Município, e que é formado por um monolitho lavrado (*or* aberto) em três columnas torcidas uma em volta da (*round the*) outra.
- A. Póde-se entrar no Palácio?
- B. Póde. Até ás 4 horas está aberto. Depois é só com licença especial.
- A. Muito obrigado pelas informações que me deu. Boa tarde!
- B. Não ha de quê. Passe muito bem!

## Twenty-ninth Lesson. Lição vigésima nona.

### The Irregular Verbs. (Continued.)

#### Second Conjugation. Verbs in *-er*.

§ 201. **Querer** to be willing, to wish, to intend, to feel disposed, to like.

<i>Pres. Ind.</i>	<i>Quero, queres, quer, querêmos, quereis, querem.</i>
<i>Pres. Conj.</i>	<i>Queira, queiras, queira, queirâmos, queirais, queiram.</i>
<i>Pret. imperf. Ind.</i>	<i>Queria, querias, queria, queríamos, queríeis, queriam.</i>
<i>Pret. perf. Ind.</i>	<i>Quiz, quizeste, quiz, quizêmos, quizestes, quizêram.</i>
<i>Imperf. Conj.</i>	<i>Quizesse, etc.</i>
<i>Mais-que-perf. Ind.</i>	<i>Quizêra, etc.</i>
<i>Futuro Ind.</i>	<i>Quererei, quererás, etc.</i>
<i>Futuro Conj.</i>	<i>Quizer, quizeres, etc.</i>
<i>Condicional.</i>	<i>Quereria, etc.</i>
<i>Imperativo.</i>	<i>Queira, queiram (only used in the 3<sup>rd</sup> pers. followed by an infinitive—e.g.: <i>queira, dizer-me</i> in the meaning "kindly tell me").</i>
<i>Participio.</i>	<i>Querido. (As an adjective it means: beloved, dear).</i>
<i>Gerundio.</i>	<i>Querendo.</i>

§ 202. **Requerer** to solicit is regular but for the 1<sup>st</sup> pers. pr. ind. and derived; it forms:

<i>Pres. Ind.</i>	<i>Requeiro, requeres, requere.</i>
<i>Pret. perf.</i>	<i>Requeri, requereste, requereu, requerêmos, etc.</i>

§ 203. **Trazer** to bring, to carry, to wear, to bear.

<i>Pres. Ind.</i>	<i>Trago, trazes, traz, trazêmos, trazeis, trazem.</i>
<i>Pres. Conj.</i>	<i>Traga, tragas, traga, tragâmos, tragaes, tragam.</i>
<i>Pret. imperf. Ind.</i>	<i>Trazia, trazias, trazia, trazíamos, trazíeis, traziam.</i>
<i>Pret. perf. Ind.</i>	<i>Trouxe [ 'trosə ], trouxeste, trouxe, trouxêmos, trouxestes, trouxeram.</i>
<i>Imperf. Conj.</i>	<i>Trouxesse, etc.</i>
<i>Mais-que-perf. Ind.</i>	<i>Trouxêra, etc.</i>
<i>Futuro Ind.</i>	<i>Trarei, trarás, etc.</i>
<i>Futuro Conj.</i>	<i>Trouxer, trouxeres, trouxer, etc.</i>

<i>Condicional.</i>	<i>Traria, etc.</i>
<i>Imperativo.</i>	<i>Traze (tu), traga (V<sup>c</sup>), trazei (vós).</i>
<i>Participio.</i>	<i>Trazido.</i>
<i>Gerundio.</i>	<i>Trazendo.</i>

§ 204. **Valer** to be worth, to be of value, to help, to assist.

<i>Pres. Ind.</i>	<i>Valho, vales, vale or val, valemos, vales, valem.</i>
<i>Pres. Conj.</i>	<i>Valha, valhas, valha, valhâmos, valhaes, valham.</i>
<i>Imperativo.</i>	Used only in the 3 <sup>rd</sup> pers.—e.g., <i>Valha-me Deus!</i> God help me! <i>Valha a verdade</i> to tell the truth!

All the rest is regular.

§ 205. **Perder** to lose.

<i>Pres. Ind.</i>	<i>Perco, perdes, perde, perdênos, perdeis, perdem.</i>
<i>Pres. Conj.</i>	<i>Perca, percas, perca, percâmos, percaes, percam.</i>

The rest is regular.

To this group of irregular verbs belong also *sêr*, *têr* and *haver*, already dealt with among the auxiliary verbs.

§ 206. **Lêr** to read.

<i>Pres. Ind.</i>	<i>Leio, lê, lê, lêmos, lêdes, lêem.</i>
<i>Pres. Conj.</i>	<i>Leia, leias, leia, le(i)âmos, le(i)aes, leiam.</i>
<i>Imperf. Ind.</i>	<i>Lia, lias, lia, liamos, lêis, liam.</i>
<i>Pret. perf. Ind.</i>	<i>Li, lêste, leu, lêmos, lêstes, lêram.</i>
<i>Imperf. Conj.</i>	<i>Lêsse, lêsses, lêsse, lêssemos, lêsseis, lêssen.</i>
<i>Mais-que-perf. Ind.</i>	<i>Lêra, lêras, lêra, etc.</i>
<i>Imperativo.</i>	<i>Lê (tu), leia, le(i)âmos, lêde (vós).</i>
<i>Participio.</i>	<i>Lido.</i>
<i>Gerundio.</i>	<i>Lendo.</i>

§ 207. **Crêr** to believe, to think, to trust, and *descrêr* to disbelieve, are conjugated like *lêr*. Modern writers use the forms *creiamos*, *creiaes* instead of the more correct *creamos*, *creaes* (cf. *lêr*).

§ 208. **Vêr** to see, behold, consider, view.

<i>Pres. Ind.</i>	<i>Vejo, vê, vê, vêmos, vêdes, vêem.</i>
<i>Pres. Conj.</i>	<i>Veja, veja, veja, vejâmos, vejaes, vejam.</i>
<i>Imperf. Ind.</i>	<i>Via, vias, via, víamos, vêis, viam.</i>
<i>Pret. perf. Ind.</i>	<i>Vi, viste, viu, vimos, vistas, viram.</i>

<i>Imperf. Conj.</i>	<i>Visse, visses, visse, etc.</i>
<i>Mais-que-perf. Ind.</i>	<i>Víra, viras, víra, etc.</i>
<i>Futuro Ind.</i>	<i>Verei, verás, verá, etc.</i>
<i>Futuro Conj.</i>	<i>Vir, vires, vir, etc.</i>
<i>Condicional.</i>	<i>Veria, verias, veria, etc.</i>
<i>Imperativo.</i>	<i>Vê (tu), veja, vejâmos, vêde (vós).</i>
<i>Participio.</i>	<i>Visto.</i>
<i>Gerundio.</i>	<i>Vendo.</i>

### § 209. Compound Verbs:

*antevêr, prevêr* to foresee  
*entrevêr* to have a glimpse of, to discover  
*revêr* to review, to see again  
*provêr* to provide  
*desprovêr* to deprive, to strip (of).

N.B.—*Provêr* and *desprovêr* are regular in the Pret. perf. Ind. (*provi, proveste, proveu, etc.*) and in the forms derived from it (*provesse, provera, prover*), as also in the Past Participle (*provido*).

§ 210. *Jazer* to lie, to be buried, a defective verb of rare use, has become regular—i.e.: it has no longer the forms *jaço*, nor *jouve* (pret. perf.), nor an open *e* [ε] in the 2<sup>nd</sup> pers. pret. pref. and derived forms:

<i>Pres. Ind.</i>	<i>Jazo, jazes, jaz, jazêmos, jazeis, jazem.</i>
<i>Imperf. Ind.</i>	<i>Jazia.</i>
<i>Pret. Perf.</i>	<i>Jazi, jazêste, jazeu, etc.</i>
<i>Mais-que-perf.</i>	<i>Jazêra, etc.</i>

*Aqui jaz (jazem)* here lies (lie).

From the 1<sup>st</sup> Participle the verbal adjective *jazente* or better *jacente* is formed.

«*Essas pobres gerações que de ha muito jazem sem vida.*»  
*Terras jacentes ao poente* grounds lying towards the west.  
*Herança jacente* heritage not yet distributed.

§ 211. Those verbs ending in *-cer, -ger* and *-guer* undergo analogous modifications as those ending in *-car, -çar* and *-gar*, in order to conserve the original sound of the *c* and *g* (cf. § 136 N.B. and § 143).

§ 212. *Pôr* to put, place, lay, set, suppose.

This verb apparently not belonging to any of the three conjugations, is to be considered as one of the 2<sup>nd</sup>, having lost the *e* of the termination (*po-er*).

<i>Pres. Ind.</i>	<i>Ponho, pões, põe, pomos, pones, põem.</i>
<i>Pres. Conj.</i>	<i>Ponha, ponhas, ponha, ponhâmos, ponhaes, ponham.</i>
<i>Imperf. Ind.</i>	<i>Punha, punhas, punha, punhamos, punheis, punham.</i>
<i>Pret. Ind.</i>	<i>Puz, puzéste, pôz, puzémos, puzéstes, puzéram.</i>
<i>Imperf. Conj.</i>	<i>Puzesse, etc.</i>
<i>Mais-que-perf.</i>	<i>Puzéra, puzéras, puzéra, etc.</i>
<i>Futuro Ind.</i>	<i>Poréi, porás, porá, poremos, poreis, porão,</i>
<i>Futuro Conj.</i>	<i>Puzer, puzeres, puzer, puzermos, puzerdes, puzerem.</i>
<i>Condicional.</i>	<i>Poria, porias, poria, etc.</i>
<i>Imperativo.</i>	<i>Põe (tu), ponha (Vê), ponhâmos (nós), ponde (vós).</i>
<i>Participio.</i>	<i>Posto.</i>
<i>Gerundio.</i>	<i>Pondo.</i>

*Por-se em pé* to get up.

## § 213.

## Compound verbs:

<i>antepôr</i> to set before, prefer	<i>indispôr</i> to indispose, to unfit
<i>compôr</i> to compose	<i>interpôr</i> to put between, interpose
<i>contrapôr</i> to oppose, to compare	<i>oppôr</i> to oppose
<i>depôr</i> to state; to depose; to deposit; to lay down	<i>propôr</i> to propose
<i>dispôr</i> to dispose	<i>propôr-se</i> to intend, to design
<i>expôr</i> to expose, exhibit	<i>suppôr</i> to suppose
<i>impôr</i> to impose	<i>transpôr</i> to transport, etc.

## Palavras.

<i>O varão</i>	the man, male	<i>a pedra tumular</i>	the tombstone
[vê'rêu]		<i>o punhado</i>	the handful
<i>o ingenho</i>	the skill, talent,	[pu'ŋaðu]	
[i'zɛŋu]	art, wit	<i>a campa</i>	the burying-
<i>o braço</i>	the escutcheon	[kãmpɛ]	place
[brɛ'zɛu]		<i>saudoso</i>	melancholy
<i>herdar [ir dar]</i>	to inherit	[sau'dozu]	
<i>o padre</i>	the father	<i>o annuncio</i>	the advertise-
[paðrɔ]		[e'nũsɔ]	ment
<i>falar em bom</i>	to speak aloud	<i>a prompto</i>	on cash (pay-
<i>son</i>		(supply paga-	ment)
<i>o voto [votu]</i>	the vote	mento)	
<i>a amizade</i>	the friendship	<i>a prestações</i>	on payment by
[ɛmĩ'zadɔ]		[ɛprĩstɛ'sõi]	instalments
<i>a infância</i>	the childhood	<i>o escritório</i>	the office
[i'fɛsɛ]		[ɔskri'tɔriu]	
<i>o túmulo</i>	the tomb	<i>a pãdaria</i>	the bakery
[tumuļu]		[pað'e'riɛ]	



<i>trespassar</i>	to alienate	<i>quebrar</i>	to break
[trɨ'pɐ'sar]		[kɐ'brar]	
<i>o lucro</i> ['lukru]	the gain, profit	<i>talhar</i> [tɐ'hɐr]	to cut
<i>tratar</i>	to negotiate, treat, deal	<i>a alvenaria</i>	the masonry
		[ɐlvɐnɐ'riɐ]	
<i>as alviçaras</i>	the finder's	<i>a argamassa</i>	the mortar
[a't'visɐrɐs]	reward	[ɛrgɐ'masɐ]	
<i>moinho</i>	the mill	<i>o betão</i> [bɐ'tɐu]	the beton, con- crete
[mu'ɨnu]		<i>o cimento</i>	the cement
<i>o colar</i> [ku'lar]	the collar	[sɨ'mɛntu]	
<i>a medalha</i>	the medal	<i>a ligação</i>	the binding
[mɛdɐʎɐ]		[liɣɐ'sɛu]	cement
<i>o capitalista</i>	the capitalist	<i>o instrumento</i>	instrument
<i>o sócio</i> ['sɔsɨu]	the sleeping	<i>o officio</i>	the profession
<i>commanditário</i>	partner	[u'fisɨu]	
<i>a indústria</i>	the industry	<i>a colher</i>	the trowel
[ɨn'dustrɨɐ]		[ku'hɛr]	
<i>o próprio</i>	the same (ad- vertiser)	<i>a picadeira</i>	the pickaxe
(supply: an- nunciador)		[pikɐ'ðɐɪrɐ]	
<i>o abaixo assi- gnado</i>	the signatory	<i>adelgaçar</i>	to thin
[ɐsɨ'nɐðu]		[ɛdʒtʃɐ'sar]	
<i>a agência</i>	the agency	<i>picar</i>	to hoe
[ɐ'ɣɛsɐɐ]		<i>o estuque</i>	the stucco
<i>o penhor</i>	the pawn, pledge	[ɨ'stukɐ]	
[pɨ'ɲɔr]		<i>o camariello</i>	the cutting- hammer
<i>suficiente</i>	sufficient	[kɛmɐ'rɛlu]	
[sufisɨ'ɛntɐ]		<i>desbastar</i>	to rough-hew
<i>a casa de penhores</i>	the pawnshop	[dɛʒdɛs'tar]	
<i>montar</i>	to establish	<i>calçar</i> [kɐʎkɐr]	to fix by beat- ing
<i>afreguezado</i>	well accustom- ed	<i>o prumo</i>	the plummet
[ɛfrɛɣɨ'zadɨu]		<i>apumar</i>	to plumbline
<i>o local</i> [lu'kɐl]	the locality	<i>o nivel</i> ['nivɛl]	the level
<i>o esclarecimento</i>	the information	<i>nivelar</i>	to level
[ɨ'klɛrɛsɨ- mɛntu]		<i>horizontal</i>	horizontal
<i>a construção</i>	the construc- tion	[ɔrɨzɔn'tat]	
[kɔstru'sɛu]		<i>a cantaria</i>	the masonry; the cut-stone, blocking
<i>o pedreiro</i>	the mason	[kɛntɐ'riɐ]	
[pɐ'ðɐɪru]		<i>a enxada</i>	the spade
<i>o trólla</i>	the handle- or mortar-board	[ɨ'ɲadɐ]	
[tɾɔʎɐ]		<i>amassar</i>	to wet, to stir
<i>a trólla</i>		<i>o côche</i> [kɔʃɨ]	the hod.
[tɾɔʎɐ]			

## 80. Exercício.

Rebello da Silva disse que valia mais o varão que se fazia grande e famoso pelo ingenho e pelos actos, do que o homem que já nascera entre braços herdados. Dizia o padre Antonio

Vieira que se descompunha a si mesmo, quem aos mais descompunha. Não leias em meia voz, lê alto e em bom som! Dou-lhe os parabens; não caibo em mim de contente pelas boas novas de que me deu parte. Vejo que lhe trouxe fortuna o conselho que algum dia lhe déra. Deus queira que lhe valham sempre os meus votos de boa amizade e o muito que lhe quero. Quem me déra que pudesse ir vê-lo! Propôr-lhe-ia que fôssemos (see § 214) revêr os logares da nossa infancia e os túmulos onde jazem aquelles a quem mais quizémos quando vivos. Que satisfação d'alma se, lendo nas pedras tumulares aquelles nomes queridos, depuzéssemos um punhado de flôres na campa dos que nos deram a vida. Mas já perdi toda a confiança, descreio em que jamais os reveja ou que torne a vêr esses saudosos sítios os quaes — valha a verdade! — valem para mim o mais bonito jardim.

### 81. Leitnra.

#### *Annúncios.*

1. *Piano* alemão, novo, magnificas vozes, vende-se barato, a prompto ou a prestações, Na Rua da Palma 61, escriptório, se diz.
2. *Pãdaria*, trespasse-se uma em boas condições e muito barata. Dá 100 000 reis de lucro por mês. Trata-se com o abaixo assignado na Pãdaria Bijou á rua Escola Polytechnica 247.
3. *Alviçaras* dão-se a quem entregar na Calçada do Moinho de Vento 32 um colar d'ouro com medalha que se perdeu desde a dita rua até ao Chiado.
4. *Capitalista*. Precisa-se de sócio capitalista ou commanditário para desenvolver uma indústriã. Capital garantido, lucros certos 10% (por cento). Trata-se com o próprio. Carta á agência NN. Rua dos Retrozeiros.
5. *Capitalista* precisa-se que entre com o capital sufficiente para mais desenvolvimento de uma casa de penhores, já montada e afreguezada n'um dos melhores locaes da capital. Esclarecimentos, rua Capellistas No. 71.

### 82. Thema.

#### *Building in Portugal.*

Do you see that house in construction? The mason makes the walls and all masonry with broken, uncut stones or with bricks, joining the materials with clay, mortar, beton, cement or another binding. Do you know of which tools the mason makes use in his profession? I (sball) tell you; they are these: the trowel, with which he places the clay and mortar; the pickaxe, with which he thins the

sides of the bricks, cuts the walls and demolishes the stucco; the cutting-hammer, with which he cuts the stone and fixes the materials out of which he builds the walls; the plumb, which helps (*valer em*) him to plumbline the walls; the level, with which he levels the blockings; the handle-board where he puts the chalk; the spade he stirs the chalk with; the hod, which serves in transporting the chalk, etc.

### Conversação.

Que tempo faz, (or está)?	Por enquanto tem feito (or estado) bom tempo, mas creio que vae mudar.
Porque crê isso?	Porque se levantou muito vento, e receio que nos traga chuva.
Valha-nos Deus! Antes queria que continuasse enxuto, porque com a chuva perco a ocasião de dar passeios.	Pois não vê aquellas nuvens que se juntam no horisonte? Verá que amanhã teremos chuva, a não sêr que o vento acalme.
Ora veja o jornal que trouxeram e que já prediz mudança de tempo. Quer que lh'o leia?	Se quizer fazer esse favor... como eu não sei lêr... Comtudo já prevejo o que diz.
Pois já ficamos sabendo que, se o tempo se puzer a mal, será por muitos dias.	Pois seja o que Deus quizer! Visto a gente não pudermos fazer nada . . .

## Thirtieth Lesson. Lição trigésima.

### The Irregular Verbs of the Third Conjugation.

§ 214. *Ir* to go (as for the compound tenses of this verb see § 118).

<i>Pres. Ind.</i>	<i>Vou, vaes (vais), vae (vai), vamos (imos), ides, vão.</i>
<i>Pres. Conj.</i>	<i>Vá, váis, vá, vamos, vades, vão.</i>
<i>Pret. imperf. Ind.</i>	<i>Ia, ias, ia, iamos, ieis, iam.</i>
<i>Pret. perf.</i>	<i>Fui, fôste, foi, fômos, fôstes, fôrão.</i>
<i>Imperf. Conj.</i>	<i>Fôsse, etc.</i>
<i>Mais-que-perf.</i>	<i>Fôra, fôras, fôra, fôrmos, fôreis, fôram.</i>
<i>Fut. Ind.</i>	<i>Irei, irás, irá, iremos, ireis, irão.</i>
<i>Fut. Conj.</i>	<i>Fôr, fôres, fôr, fôrmos, fôrdes, fôrem.</i>
<i>Conditional.</i>	<i>Iria, etc.</i>
<i>Imperativo.</i>	<i>Vae (tu), vá, vamos (nós), ide (vós).</i>

<i>Participio.</i>	<i>Ido.</i> (In the adjective meaning "past" there
<i>Gerundio.</i>	<i>Indo.</i> is also the fem. form " <i>ida</i> " and the plural forms " <i>idos</i> , <i>idas</i> .")

§ 215. *Ir* followed by an infinitive expresses an intention, that which the English expresses by "to be going to"—e.g.: *vou fazer o meu thema* I am going to do my task; *íamos dar um passeio* we were just about to take a walk.

§ 216. Idioms with *ir*.

*Ir a pé* to go on foot  
*ir de* (or *em*) *carruagem* to go in a carriage, to drive  
*ir a cavallo* to go on horseback, to ride  
*ir a melhor* to grow or become better  
*ir ter com alguém* to call upon somebody  
*vae melhor* he (she, it) is better, it is going better  
*Como vae?* how do you do? how is it going on?  
*Que vae nisso?* what does it matter?  
*por mal que vá* if the worst come to the worst  
*Quanto vae d'aqui a . . . ?* How far is it from here to . . . ?  
*Esta rua vae ter á ponte* this street leads to the bridge  
*Vae em tres annos* about three years ago  
*Vae-lhe bem* it suits you well  
*Isso já la vae* that's a thing past and done.

§ 217. *Ir-se* to go away, be off, to set out, disappear, die.

*Vou-me* I go away, I am going away.  
*Foi-se* he is gone.  
*Vá-se embora!* get you gone! be off!  
*Vamo-nos!* let us go away  
*(Vae-se fazendo tarde (escuro))* it is growing late (dark.)

*Remark I.*—While *ir* expresses a movement towards a place, *ir-se* expresses one away from it. The former answers to the question "where to?", the latter to "whence?"

*Remark II.*—In the last example *se* is not part of the verb *ir*, but of *fazer*, being joined to the former only for the sake of harmony.

§ 218. *Vir*

<i>Pres. Ind.</i>	<i>Venho, vens, vem, vimos, vindes, veem.</i>
<i>Pres. Conj.</i>	<i>Venha, venhas, venha, venhâmos, venhaes, venham.</i>

<i>Imperf. Ind.</i>	<i>Vinha, vinhas, vinha, vinhamos, vinheis, vinham.</i>
<i>Pret. perf.</i>	<i>Vim, viéste, veio, viémos, viéstes, viéram.</i>
<i>Imperf. Conj.</i>	<i>Viesse, viesse, viesse, etc.</i>
<i>Mais-que-perf.</i>	<i>Viéra, viéras, etc.</i>
<i>Fut. Ind.</i>	<i>Virei, virás, virá, viremos, vireis, virão.</i>
<i>Fut. Conj.</i>	<i>Vier, vieres, vier, viermos, vierdes, vierem.</i>
<i>Condicional.</i>	<i>Viria, etc.</i>
<i>Imperativo.</i>	<i>Vem (tu), venha, venhâmos, vinde (vós).</i>
<i>Participio.</i>	<i>Vindo.</i>
<i>Gerundio.</i>	<i>Vindo.</i>

*Remark.*—The singular of the imperative terminates by *m: vem*. The same ending has the 2<sup>nd</sup> pers. sing. pres. ind., when followed by an objective pronoun (*-o, -a, -os, -as*)—e.g., *vem-lo tu dizer?* do you come to tell it? (About *lo* cf. § 164 (b).)

*Idioms:*—*Vir ás boas* to reconcile oneself. *Vir-se e desejar-se com . . .* to be in difficulties with . . .

§ 219. Compound Verbs:

<i>advir</i> to intervene, to arrive	<i>desavir</i> to disunite
<i>contravir</i> to contravene, infringe	<i>intervir</i> to intervene
<i>convir</i> to agree; to be fit or convenient	<i>provir</i> to come from
	<i>sobrevir</i> to supervene.

§ 220. *Rir* to laugh.

<i>Pres. Ind.</i>	<i>Rio, ris, ri, rimos, rides, riem.</i>
<i>Pres. Conj.</i>	<i>Ria, rias, ria, riâmos, riaes, riam.</i>

Compound verbs: *sorrir* to smile and *rir-se (de)* to laugh (at).

§ 221. The verbs *medir*, *pedir* and *ouvir* to hear, are regular but for the 1<sup>st</sup> pers. pres. ind. and derived forms.

*Medir* (cf. 152) to measure, appreciate.

<i>Pres. Ind.</i>	<i>Meço, medes, mede, medimos, medis, medem.</i>
<i>Pres. Conj.</i>	<i>Meça, meças, meça, meçâmos, meçaes, meçam.</i>
<i>Imperativo.</i>	<i>Mede, meça, meçâmos, medi.</i>

*Pedir* to ask, to beg.

<i>Pres. Ind.</i>	<i>Peço, pedes, pede, pedimos, pedis, pedem.</i>
<i>Pres. Conj.</i>	<i>Peça, peças, peça, peçâmos, peçaes, peçam.</i>
<i>Imperativo.</i>	<i>Pede, peça, peçâmos, pedi.</i>

Compound verbs: *despedir* to dismiss and *expedir* to dispatch.

**Ouvir** to hear.

<i>Pres. Ind.</i>	<i>Ouço (oiço), ouves, ouve, ouvimos, ouvis, ouvem.</i>
<i>Pres. Conj.</i>	<i>Ouçã (oiçã), ouças, ouça, ouçamos, ouçaes, ouçam.</i>

N.B.—The *u* before *ç* may be supplied by *i*.

§ 222. **Dormir** to sleep (see § 154).

<i>Pres. Ind.</i>	<i>Durmo, dormes, dorme, dormimos, dormis, dormem.</i>
<i>Pres. Conj.</i>	<i>Durma, durmas, durma, durmâmos, durmaes, durmam.</i>

§ 223. Concerning the verbs in *a(h)ir* see § 158.**Caír** (sometimes, but incorrectly: *cahir*) to fall.

<i>Pres. Ind.</i>	<i>Cáio, caes, cae, caímos, caís, cáem.</i>
<i>Pres. Conj.</i>	<i>Cáia, cáias, cáia, caiâmos, caiaes, cáiam.</i>

**Sahir** or **sair** to go out, to go forth.

<i>Pres. Ind.</i>	<i>Sáio, saes, sae, saímos (saímos), saís (saís), saém.</i>
<i>Pres. Conj.</i>	<i>Sáia, saías, sáia, saiâmos, saiaes, saiam.</i>

All the rest is regular.

§ 224. Concerning the verbs *adherir*, *advertir*, *ferir*, *mentir*, *repetir*, *seguir*, *sentir*, *servir* and compound ones cf. §§ 152, 153, 156.

The following is a model conjugation of these verbs:

<i>Pres. Ind.</i>	<i>Visto, vestes, veste, vestimos, vestis, vestem.</i>
<i>Pres. Conj.</i>	<i>Vista, vistas, vista, vistâmos, vistaes, vistam.</i>
<i>Imp. Ind.</i>	<i>Vestia, vestias, vestia, vestíamos, vestieis, vestiam.</i>
<i>Pret. perf. ind.</i>	<i>Vesti, vestiste, vestiu, vestimos, vestistes, vestiram.</i>
<i>Imp. Conj.</i>	<i>Vestisse, vestisses, vestisse, vestíssemos, vestísseis, vestíssem.</i>
<i>Mais-que-perf.</i>	<i>Vestira, vestíras, vestira, vestíramos, vestíreis, vestiram.</i>
<i>Fut. Ind.</i>	<i>Vestirei, vestiras, vestirá, etc.</i>
<i>Fut. Conj.</i>	<i>Vestir, vestires, vestir, vestirmos, vestirdes, vestirem.</i>
<i>Condicional.</i>	<i>Vestiria, vestirias, etc.</i>

<i>Imperativo.</i>	<i>Veste (tu), vista (Γ<sup>é</sup>), vistâmos, vesti (vós).</i>
<i>Participio.</i>	<i>Vestido.</i>
<i>Gerundio.</i>	<i>Vestindo.</i>

Thus are conjugated:

	<i>Pres. Ind.</i>	<i>Pres. Subj. and Imper.</i>
(a) <i>Adherir</i> to adhere, to stick to . . . . .	<i>adhiro</i>	<i>adhira</i>
(b) <i>advertir</i> to advise . . . . .	<i>advirto</i>	<i>advirta</i>
(c) <i>ferir</i> to bless . . . . .	<i>firo</i>	<i>fira</i>
(d) <i>mentir</i> <sup>1</sup> to lie, to deceive . . . . .	<i>minto</i>	<i>minta</i>
(e) <i>repetir</i> to repeat . . . . .	<i>repito</i>	<i>repita</i>
(f) <i>seguir</i> <sup>2</sup> to follow . . . . .	<i>sigo</i>	<i>siga</i>
(g) <i>sentir</i> to feel . . . . .	<i>sinto</i>	<i>sinta</i>
(h) <i>servir</i> to serve; to be of use; to lay (the table) . . . . .	<i>sirvo</i>	<i>sirva</i>
(i) <i>vestir</i> to dress . . . . .	<i>visto</i>	<i>vista</i>
(j) <i>despir</i> <sup>3</sup> to undress . . . . .	<i>dispo</i>	<i>dispa</i>

§ 225. The verbs *aggreðir*, *denegrir*, *progreðir*, *remir*, *transgreðir*, *prevenir* change equally the radical *e* into *i*, yet not only in the 1<sup>st</sup> pers. pr. ind., but in all accented forms of this tense, as also through the whole pres. subj. (cf. 152, 2, Remark).

***Aggreðir*** to assault.

<i>Pres. Ind.</i>	<i>Aggrido, aggrides, aggride, aggedimos, aggedis, aggridem.</i>
<i>Pres. Conj.</i>	<i>Aggrida, aggridas, aggrida, aggridâmos, aggridaes, aggridam.</i>

***Prevenir*** to advise, to warn, to prepare, to prevent.

<i>Pres. Ind.</i>	<i>Previno, prevines, previne, prevenimos, prevenis, previnem.</i>
<i>Pres. Conj.</i>	<i>Previna, previnas, previna, previnâmos, previnaes, previnam.</i>

§ 226. Those verbs of the 3<sup>rd</sup> conj. whose radical vowel is *u* modify this *u* into open *o* [ɔ] in the 2<sup>nd</sup> and 3<sup>rd</sup> pers. sing. and in the 3<sup>rd</sup> pers. pl. of the pres. ind., as also in the sing. imper. (cf. § 155)—e.g.:

<sup>1</sup> Instead of *mentir* you will better employ *faltar á verdade*.

<sup>2</sup> For the orthography *seguir* and *sigo*, cf. § 157.

<sup>3</sup> This verb conserves in the first and second persons pl. pres. conj. its radical *e*: *dispa, dispas, dispa, despâmos, despæes, dispam*.

**Fugir** to flee, fly.

<i>Pres. Ind.</i>	<i>Fujo, foges, foge, fugimos, fugis, fogem.</i>
<i>Pres. Conj.</i>	<i>Fuja, fujas, fuja, fujâmos, fujâes, fujam.</i>
<i>Imperativo.</i>	<i>Foge, fuja, fujâmos, fugi, fujam.</i>

All the rest is regular.

N.B.—Concerning the *g* changing into *j* see § 157.

§ 227. After this model are conjugated:

<i>Acudir</i> to run, to help, to aid	<i>engulir</i> to swallow
<i>bulir</i> to touch, to stir	<i>sacudir</i> to shake
<i>consumir</i> to consume	<i>subir</i> to ascend, to mount
<i>cobrir (cubrir)</i> to cover	<i>tussir</i> to cough
<i>descobrir</i> to un- or discover	<i>sumir</i> to hide
<i>cuspir</i> to spit	<i>sumir-se</i> to disappear
<i>destruir</i> to destroy	<i>surgir</i> to appear, to rise.

*Remark.*—*Construir* and *reconstruir* to build and rebuild are also often conjugated like this, yet they better keep their *u*: *construes, construe, construem* instead of *constroes, constroe, constroem*.

§ 228. **Affligir** to afflict; *affligir-se* to care, to be in sorrow, to grieve; *corrigir* to correct; *fingir* to feign; *dirigir* to direct, change the *g* before *a* and *o* into *j*—e.g., *que elle corrija* that he may correct (cf. § 157).

§ 229. **Frigir** to fry, modifies moreover the *i* into *e* in the 2<sup>nd</sup> and 3<sup>rd</sup> pers. sing. and the 3<sup>rd</sup> pers. pl.

<i>Pres. Ind.</i>	<i>Frijo, freges, frege, frigimos, frigis, fregem.</i>
<i>Participio.</i>	<i>frito</i> besides <i>frigido</i> .

*Remark.*—The verbs in *uzir*, as: *conduzir, produzir, induzir, reduzir, (re)luzir*, etc., are regular, but they lose the *e* of the 3<sup>rd</sup> pers. sing. of the pres. ind.—e.g., *produz*; the imperative, however, conserves the *e*: *produze!*

### Palavras.

<i>Parar</i>	to stop, to stay	<i>a presença de</i>	the presence of
<i>o cavalheiro</i>	the gentleman	<i>espírito</i>	mind
[kəvə'kajru]		<i>andar doente,</i>	to be ill, sad
<i>o cavalleiro</i>	the rider	<i>triste etc.</i>	
[kəvə'kajru]		<i>o desastre</i>	the disaster
<i>u estrada real</i>	the high-road	[dɔ'zaftrɔ]	
[ɨ's'tradɛrri'at]		<i>a (primeira)</i>	the temporary
<i>o grito</i> [g'ritu]	the scream	<i>ligadura</i>	dressing (of a
<i>á desfilada</i>	in full speed	[lige'ðure]	wound)
[adɨ'fi'ladɛ]		<i>sentir á falta de</i>	to miss



<i>o aparelho</i> [epɐ'raβu]	the apparatus	<i>o tribunal</i>	criminal court
<i>os sentidos</i>	the senses, conscience	<i>a instrução</i> <i>primária</i>	primary in- struction
<i>effectivamente</i>	indeed	<i>a direcção geral</i> <i>de instrução</i>	central school- board
<i>a complicação</i> [kõmplike- sẽu]	the complica- tion	<i>o documento</i> [doku'mẽntu]	the document
<i>de passagem</i>	by the bye	<i>constar</i> [kõns'tar]	to be said or reported
<i>de dia a dia</i>	from day to day	<i>àcerca</i> [a'serke]	with regard to
<i>o médico</i> <i>assistente</i>	the assistant surgeon	<i>de</i>	
<i>fracturar</i> [fratu'rar]	to break	<i>a freguezia</i> [fræg'ziɛ]	the parish
<i>o requerimento</i> [rrækri- mẽntu]	the petition	<i>collocar</i> [kulu'kar]	to place
<i>o ministerio da</i> <i>justiça</i>	the ministry of justice	<i>referido</i>	mentioned
<i>depois d'amanhã</i>	the day after to-morrow	<i>o levantamento</i>	the raising
<i>u urgencia</i> [ur'zẽsɐ]	the urgency	<i>a suspensão</i> [suʃpẽ'sẽu]	the suspension
<i>a sentença</i> [sẽn'tẽsɛ]	the sentence	<i>o despacho</i> [di'paβu]	the despatch
<i>oficial</i> [ofisi'at]	official	<i>o deputado</i> [dɛputadu]	the deputy
<i>absolviatório</i> [ɛbsõlvi- toriu]	absolving	<i>d'aqui em diante</i>	henceforth
<i>a nota</i> ['notɛ]	the note, list	<i>assim que</i>	as well as, also
		<i>contar com</i>	reckon upon
		<i>alguem</i>	someone
		<i>auxiliar</i> [ausili'ar]	to help.

## 83. Exercício.

Meu bom Amigo!

Ha muito que nada ouço de ti. Nem eu sei já onde paras e como vaes. Disseste-me que virias vêr-me um dia qualquer de que havias de prevenir-me. Mas não vieste, nem me preveniste. Sinto muito que não tenhas vindo na semana passada, quando démos um passeio a Cintra, sitio de que de certo já ouviste falar. Fui eu com meus paes e irmãos e fomos de carruagem e não em caminho de ferro. Alguns cavalheiros, indo a cavallo e em bicyclata, seguiam a nossa carruagem pela estrada real. De repente ouve-se um grito — olho para trás e vejo que um dos cavalleiros caído abaixo, jaz no chão, enquanto o cavallo foge á desfilada. Oh, se visses aquillo! Mas não perco a minha natural presença de espirito, e, querendo valer ao homem jacente, que cria ferido, ponho-me em pé e faço parar a carruagem. Saio d'ella precipitadamente e os outros acodem. Tu sabes que geralmente ando prevenido, como que presentindo sempre algum desastre. Trago

comigo, para fazer umas primeiras ligaduras, um aparelho, que n'aquella occasião tambem trazia comigo. E se o não trouxesse (or: trago), ter-nos-ia (or: tinha-nos) feito muita falta. Pois o homem perdera os sentidos. Proponho que se puzesse na carruagem, onde effectivamente foi posto, dispondo-se de maneira que nós outros viemos a pé, até que nos adveio outra carruagem de que fizemos uso. Consume-me ainda o receio que sobrevenha alguma complicação no estado do ferido que — diga-se de passagem — sente melhoras e vae a melhor de dia a dia. Sirvo-lhe de médico assistente, visto-o e dispo-o, pois fracturou um braço. Elle agora dorme e é bom que durma, para que se ponha bem de todo. Se não sobrevier febre, espero que elle se possa levantar depois d'amanhã. Na esperança de te vêr brevemente, peço me creias

sempre teu muito amigo

José.

#### 84. Leitura.

##### *Requerimentos.*

Requeiro que pelo ministerio da justiça me seja enviada com urgencia cópia da sentença absolviória de 26 de julho de 1907, do tribunal criminal do Porto, dada no processo em que respondeu o professor official da escola de C. senhor Paulo Ferreira de Azevedo.

Requeiro que pela direcção geral de instrucção primária me sejam enviados com urgencia os seguintes documentos: 1. Nota de tudo quanto se souber e constar acerca do ex-professor primário da freguezia de Paranhos, do Porto, sr. P. F. de A., actualmente collocado na escola official de C.; 2. Copia do requerimento do referido professor á direcção geral de instrucção primaria, pedindo o levantamento da suspensão que lhe foi imposta, com o despacho dado pela mesma direcção geral.

Lisboa, 3 de junho de 1908.

O deputado  
Affonso Costa.

#### 85. Thema.

My dear friend!

I congratulate you that you so quickly have (*conj.*) run to help that gentleman fallen from his horse, and that you could provide his injuries with temporary dressing. I appreciate all the interest and satisfaction with which you follow the progress in the recovery of the wounded man. I beg that you will continue to let me know how he is going on and whether he is growing better. Also that you will tell me whether I can help you (cf. § 204) or be of any use to you (see § 224 h). You well know that you may reckon upon me and that I am

good for something. Communicate to me, whatever I may be able to do for you or your patient. I repeat that I will come (= ir) at once as soon as you write me "Come!" I suppose that you are (*conj.*) without a soul to help you (= a soul that [may] help you) and grieve about it. Should it be convenient, advise me, and I will run to (your) help.

Yours most heartily (= teu do coração)  
James (Jayme).

### 86. Exercise (oral).

Instead of a conversation the student is recommended to transfer the address "tu" in 78 and 80 into the more ceremonious form, remembering that it may be given either by the mere verb (3<sup>rd</sup> pers.) or by *o Senhor, o Amigo, V<sup>a</sup> Ex<sup>a</sup>*, etc. (see § 32).

## Thirty-first Lesson. Lição trigésima primeira.

### Impersonal and Defective Verbs.

*Os verbos unipessoaes e os defectivos.*

§ 230. *Impersonal* are those verbs the activity of which is not exercised by persons or even by any distinct subject, and which are only used with the 3<sup>rd</sup> pers. sing. and the indefinite subject *it*. We distinguish three groups:

1. Such verbs as are always and merely used in the 3<sup>rd</sup> person, the *essentially impersonal* ones. To these belong those expressing natural phenomena. Some of them are employed with the subject *o tempo*; *amanhecer*, to dawn, is sometimes accompanied by the pleonastical subject *o dia*; *acontecer* may have a noun for its subject.

<i>Consta</i> it (he, she, etc.) is said to . . .	<i>chovisca</i> it drizzles
<i>acontece</i> it happens	<i>graniza</i> it hails
( <i>o dia</i> ) <i>amanhece</i> it dawns	<i>neva</i> it snows
<i>anoitece</i> it grows night, dar- kens	<i>gela</i> it freezes
<i>chove</i> it rains	<i>degela</i> it thaws
<i>troveja</i> it thunders	<i>relampeja</i> it lightens
	<i>venta</i> it blows
	<i>escurece</i> it darkens

<i>o tempo está</i> it (the weather) settles	<i>resulta</i> it results
<i>o tempo aclarar</i> it (the weather) clears up	<i>pêsa-me</i> I am sorry <sup>1</sup> <i>apraz-me</i> I am pleased. <sup>2</sup>

2. Such verbs as may also be employed with a personal subject and in all persons: the *accidentally impersonal* ones—e.g.:

<i>parece</i> it appears	<i>não admira</i> it is not astonish- ing, I don't wonder
<i>entende-se</i> it is understood	<i>recommenda-se</i> it is to be re- commended
<i>tarda muito, leva muito tempo</i> it tarries	<i>convem</i> it is convenient
<i>não admite dúvida</i> it is doubtless	<i>verificou-se</i> it was verified.

3. Compositions of the 3<sup>rd</sup> pers. of the verbs *ser, estar, fazer, haver, ir, etc.* with an adjective or substantive—e.g.:

<i>É</i> or <i>está claro</i> it is clear	<i>está</i> (or <i>faz</i> ) <i>lunar</i> it is moon- light
<i>é evidente</i> it is evident	<i>está</i> (or <i>faz</i> ) <i>sol</i> it is sunshine
<i>é (im)possível</i> it is (im)possible	<i>está</i> (or <i>faz</i> ) <i>névoa</i> it is foggy
<i>é preciso</i> it is necessary	<i>há dúvida</i> there is some doubt
<i>é indispensável</i> it is indis- pensable	<i>não há dúvida</i> it is doubtless; it does not matter
<i>é justo</i> it is just	<i>não há novidade</i> it is all right
<i>é verdade</i> it is true, indeed	<i>há gente</i> there are some people
<i>é provável, certo</i> it is probable, sure	<i>há que fazer</i> it is much to do
<i>é lastima</i> it is to be deplored	<i>há um anno</i> a year ago
<i>é pena</i> it is a pity	<i>há muito (tempo)</i> long ago
<i>é (uma) vergonha</i> it is a shame	<i>vae melhor</i> it (he, she) is growing better
<i>faz arranjo</i> it is convenient, fit or opportune (also em- ployed personally)	<i>vae em tres annos</i> about three years ago.
<i>está</i> (or <i>faz</i> ) <i>calor</i> it is hot	<i>vae fazer um mês</i> nearly a month ago.
<i>está</i> (or <i>faz</i> ) <i>frio</i> it is cold	

§ 231. *Rule.*—Impersonal verbs and locutions which express uncertainty, necessity, feeling or wish, are followed by the subjunctive in the dependent clause, if introduced by *que*; otherwise by the infinitive.

#### Examples.

É indispensável que vá levar esta carta ao correio.

É lastima que não tenha vindo mais cedo (*or*: é lástima não ter vindo . . .).

<sup>1</sup> See *pesar* § 137 (c).

<sup>2</sup> See *prazer* § 234.

É justo que o operário vença um ordenado correspondente ao seu trabalho (*or*: é justo o operário vencer . .).

É (uma) vergonha que um rapaz tão inteligente não se applique mais (*or*: é vergonha um rapaz . . não se applicar mais).

Pêsa-me que lhe tenha feito essa injustiça (*or*: pêsa-me ter lhe feito . .).

Não admira que não se sinta bem depois d'uma noite d'insómnia.

Tardava muito que chegassem notícias d'elle.

Não admittia dúvida que o réu fosse culpado (*or*: de o réu sêr culpado).

Foi preciso que se lhe fizesse uma ligadura (*or*: foi preciso fazer-lhe . .).

*However*: É verdade que não veio a tempo.

É claro *or* certo que fez o seu dever.

Parece que não deseja ser visto, etc.

§ 232. *Defective* are such verbs as are lacking in some forms. Their number is very limited. The following are used only in those forms where the final consonant of the radical is followed by *i* (i.e., in the Inf. pers. and impers., in the 1<sup>st</sup> and 2<sup>nd</sup> pers. pl. pr. ind., in the pret. imp. and perf., the future and cond., the participles):

<i>Adir</i> (uma herança) to accept (an inheritance)	<i>emollir</i> to soften, mollify
<i>banir</i> to banish	<i>empedernir</i> to petrify, harden
<i>brandir</i> to brandish	<i>extorquir</i> to extort
<i>carpir</i> to moan, lament	<i>fallir</i> to fail, to become bankrupt
<i>colorir</i> to colour	<i>florir</i> to flourish
<i>demolir</i> to demolish	<i>munir</i> to furnish
<i>discernir</i> to discern	<i>renhir</i> to combat
<i>descomedir-se</i> to be immoderate, to fall into a passion	<i>retorquir</i> to retort
	<i>submergir</i> to submerge, and other rare verbs.

The missing forms of these verbs are periphrastically formed (see P. II., L. 20)—for instance: *estou demolindo* I demolish. *Espero que faça por banir esse pensamento* I hope you will banish this idea from your mind.

§ 233. *Precaver* to warn, caution, *precaver-se* (*de*) to beware of, *fremir* to tremble, are employed only in the forms where the final consonant of the radical is followed by *i* or *e*: *precavia*, *precavendo*; *fremia*, *freme*, *fremem*, etc.

§ 234. The impersonal verb *prazer* (and *aprazer*) to please, to be pleased, wants the dative complement and is employed only in the following forms:

<i>Pres. Ind.</i>	<i>Praz.</i>
<i>Pres. Conj.</i>	<i>Praza.</i>
<i>Imperf. Ind.</i>	<i>Prazia.</i>
<i>Pret. perf.</i>	<i>Prouve.</i>
<i>Imperf. Subj.</i>	<i>Prouvesse.</i>
<i>Mais-que-perf. Ind.</i>	<i>Prouvera.</i>
<i>Fut. Ind.</i>	<i>Prazerá.</i>
<i>Fut. Subj.</i>	<i>Prouver.</i>
<i>Participio.</i>	<i>Prazido.</i>
<i>Gerundio.</i>	<i>Prazendo.</i>

#### Examples.

*O rei disse: Praz(or apraz)-me conservar o meu governo. Aprazia-lhe (or aprouve-lhe) tomar essa resolução. Prazerá a Deus . . . Prazendo a Deus . . . Se a Deus prouver . . . Prouve a el-rei . . .*

This verb, wanting a complement (Infinitive or objective clause with *que* and the subjunctive) is not to be exchanged for *agradar* or *gostar*. For instance: *o espectáculo agradou* the spectacle pleased; *gostei do quadro* I was pleased with the picture. *Prouve ao destino conduzi-lo cá* (or *que o conduzisse cá*) Destiny was pleased to lead him here.

§ 235. *Grassar* to rage, prevail, only employed in the 3<sup>rd</sup> persons: *grassa a febre amarella; grassaram as bexigas* (small-pox).

§ 236. *Jazer*—see § 210.

§ 237. *Pesar* to afflict, to grieve, is also used only in the 3<sup>rd</sup> persons and completed by the dative complement: *Pêsa-me* I grieve, I am sorry. *Pesou á familia enlutada não ter assistido aos últimos momentos do fallecido.* The survivors were sorry for not having assisted at the last moments of the deceased.

§ 238. *Rehaver* to get back is used only in the forms which have a *v*: *rehavemos, rehavia, rehouve, rehavendo*, etc.

#### Palavras.

<i>Sombrio</i>	gloomy, dark		<i>a tempestade</i>	the tempest
<i>carregado</i>	loaded		[têmpɨf'taðə]	

<i>subtil</i> [sub'tit]	subtil	<i>o guarda-livros</i>	book-keeper
<i>o remoinho</i> [rramu'iyu]	the whirl(wind)	[gwarde- livru]	
<i>a ramagem</i> [rrə'mazēi]	the branches	<i>a cobrança</i>	the receiving
<i>a bâtega</i> [batəgə] (de água)	sudden shower	[ku'brēsə]	
<i>assustador</i> [əsustə'dor]	frightful	<i>o pagamento</i> [pege'mēntu]	the payment
<i>emmudecer</i> [imudə'ser]	to grow dumb	<i>o registo</i> [rrə'zistu]	the register, list
<i>esconder</i> [ɛskōn'der]	to hide	<i>as entradas de</i> fundos	entrance-money
<i>rouco</i> [rroku]	hoarse, hollow	<i>as saídas de</i> fundos	the sale
<i>deleitar</i> [dələi'tar]	to delight	<i>de uma (hora)</i> em diante	from one o'clock
<i>incendiar</i> [isēndi'ar]	to set on fire	<i>imediatamente</i>	immediately
<i>o rebombo</i> [rrə'bōmbu]	the re-echoing, cracking	<i>o correio geral</i> [ku'rrejuzə- rat]	the central post-office
<i>enfraquecer</i> [ɛfrəkə'ser]	to slacken	<i>regist(r)ar</i>	to register
<i>crepitar</i> [krəpi'tar]	to crepitate	«regist(r)ado»	registered
<i>o raio</i> [raiu]	the flash of lightning, the thunder-clap	<i>mediante</i>	by means of; on payment of
<i>o contínuo</i> [kōn'tinuu]	official of a government office	<i>a taxa</i> [taʃe]	the tax
<i>o ordenado</i> [ordə'nadū]	the salary	<i>o registo</i> [rrə'zistu]	the registration; register-office
<i>mensal</i> [mēs'sat]	monthly	<i>a franquia</i> [frē'kie]	the postage
<i>desembaraçado</i> [dəzɛmbere- sədū]	agile	<i>a carta-postal</i>	the letter-card
<i>a abonação</i> [əbunə'sēu]	security	<i>o sello</i> [selo]	the seal, postage-stamp
<i>procurar</i> [pruku'rar]	to procure	<i>tanto . . . como</i>	as well . . . as
<i>a referencia</i> [rrəfə'rēsɛ]	reference	<i>a cinta</i> [sintɛ]	the wrapper
<i>a noção</i> [nu'sēu]	the notion	<i>o impresso</i> [im'presu]	the printing
<i>a collocação</i> [kuluka'sēu]	collocation, place	<i>a remessa de</i> amostras	the remittance of samples
<i>o caixa</i> [kaʃɛ]	cashier; cash- book	<i>o arranjo</i>	the arrange- ment
<i>o cargo</i> [kargu]	charge, em- ployment	<i>o enderêço</i> [ində'resu]	the address, direction
		<i>o destinatário</i> [dɛstɛnɛ- tariu]	the receiver
		<i>o consumo</i> [kō'sumuu]	the consump- tion
		<i>o bilhete</i> ilustrado	the picture post-card
		<i>a receita</i> [rrə'seitɛ]	the receipt, income
		<i>a respeito de</i>	with respect to

<i>pretender</i>	to pretend	<i>o vencimento</i>	the earnings, salary
<i>o competidor</i> [kõmpati'dor]	competitor	<i>a instrucção</i> [ã'stru'sũu]	the instruction
<i>idêntico</i> [i'dẽntiku]	identical	<i>polytechnico</i> [poli'tekniku]	polytechnical
<i>preencher</i> [prim'fer]	to accomplish	<i>mediocre</i> [mẽ'diukrõ]	mediocre
<i>pleno</i> [plenu]	full	<i>a mecânica</i> [mẽ'kenike]	mechanica
<i>o superior</i> [supri'or]	the superior	<i>o acôrdo</i> [v'korðu]	the agreement.
<i>deixar-se ficar</i>	to remain		
<i>vencer</i> [vẽ'ser]	to earn		
<i>aproveitar</i>	to profit		

## 87. Exercício.

*Mau tempo.*

O dia amanhece sombrio. Parece que o tempo se põe de chuva. Já chovisca, e não admirava que nevasse, pois está muito frio. Seria lástima que caísse neve ou que granizasse, por que faria muito estrago nas árvores fructíferas que estão em flôr e que perdem muito quando gela ou venta. Sopra um vento gélido. Nuvens carregadas escurecem os ares. É evidente que teremos tempestade. É preciso que fechêmos as janellas, para que a chuva não possa entrar. Veja, como o pó subtil sóbe em remoinhos e como o vento sacode a ramagem. Já cáem grandes bâtegas de água. Graniza até. Os pássaros, precavidos pela escuridão assustadora, emmudeceram e esconderam-se fremindo debaixo das folhas que fremem como elles. Elles que a esta hora costumam voar e cantar alegremente, não lhes apraz deleitar-nos com o seu canto. Relampeja. Aos raios segue-se-lhes o rouco travão. Praza a Deus que não nos incendeiem a casa. Agora os terríveis rebombos enfraquecem. Extinguem-se os raios crepitantes e já não troveja. O astro de dia reaparece e sorri de novo. Faz sol e o tempo aclara. Vejâmos se ha novidade. Ha muito que não houve tempo tão mau, e haverá que fazer. É possível que a graniza tenha causado algum estrago. Deus queira que não seja assim!

## 88. Leitura.

*Annúncios.*

1. *Empregado* precisa-se para contínuo; ordenado réis 10 000 mensaes e casa. Prefere-se homem novo e desembaraçado que dê abonações. Carta escripta pelo próprio á agencia, dando todas as informações e onde se póde procurar.

2. *Empregado* offerece-se com boa calligraphia e perfeito conhecimento de correspondência em portugúes e allemão. Dá



referências de 1ª ordem. Quem pretender dirija-se ao caixeiro da casa X.

3. *Commerciante estrangeiro*, novo, offerece-se para casa commercial de exportação. Escreve e fala as linguas allemã, franceza e inglesa e tem boas noções das linguas portugueza e italiana. Prefere collocação como caixa ou guarda-livros, tendo na sua posição actual a seu cargo cobranças e pagamentos, assim como o registo das entradas e saídas de fundos. Para tratar, das 6 em diante, Rua NN.

### 89. Thema.

#### *Correio.*

Francis, you must at once take this letter to the post. Read here: "Registered!" You will have it registered on payment of twopence. Here are 5 shillings: pay the registration and the postage and bring me ten stamps at (a) a penny and as many at a halfpenny and twopence. For the rest bring letter-cards. It is most convenient to employ these latter for short communications, and it is well to be provided with them.

Actually I am altogether out of postage-stamps. And yet I need them every day for letters for the inland post as well as for foreign countries (*o estrangeiro*), for wrappers for book-post, for remittances of samples, etc. Also the post-card is most convenient, especially since this new arrangement has been made that the consigner may use half of the front side for written communications. But it is indispensable that you leave free the room destined to the address of the receiver. With this innovation the consumption of the picture post-card will be further increased, as well as the receipts of the Post Office.

### Conversação.

#### *Solicitação de emprêgo.*

- A. Venho a respeito d'um emprêgo vago que me consta haver n'esta casa commercial e de que se deu parte por annuncios.
- B. É o Senhor quem pretende ser competidor de F.?
- A. Sou, sim, senhor. Vim apresentar-me e pedir o interesse de V<sup>a</sup> Ex<sup>a</sup>.
- B. Como se chama o senhor?
- A. Chamo-me Ricardo de Sousa Almeida, criado de V<sup>a</sup> Ex<sup>a</sup> (*your humble servant*).<sup>1</sup>

<sup>1</sup> This or something identical (*seu criado, um seu criado*) is generally added to a self-introduction.

- B. Faça favor de se assentar, sr. Almeida! É natural que já tenha tido collocação identica ou parecida, não é verdade?
- A. Já, sim, senhor; vae em oito annos que estou empregado na casa d'exportação de Fulano<sup>1</sup> onde tenho tido a meu cargo as cobranças e os pagamentos, e posso dizer que tenho preenchido o meu logar com plena satisfação dos meus superiores.
- B. E porque não se deixa lá ficar? Que é que o determina a mudar?
- A. Tenho pouco ordenado. É indispensavel que vença mais.
- B. E quaes são os títulos que lhe dão direito a um vencimento mais elevado?
- A. Falo e escrevo correctamente tres línguas, conhecimentos esses que não me aproveitam na minha posição actual, tão pouco como uma instrucção polytechnica e um talento, mais que mediocre, para a mecânica.
- B. Muito bem! Não haverá dúvida que chegêmos a um accôrdo.

## Thirty-second Lesson. Lição trigésima segunda.

### Verbs with a Double Participle.

§ 239. There are a certain number of verbs which, besides their regular participle, form an irregular one. The former is used for the active voice, so it has the function of a verb; while the latter is employed in the passive voice and as an adjective. In some of these verbs one and the other participle are employed indifferently for the active and passive voices.

N.B.—We place before the forms an *a* (= *activo*) or a *p* (= *passivo*), adding to the 2<sup>nd</sup> form—wherever this includes an adjective meaning different from that of the participle—the English adjective. Those forms marked \* occur only as adjectives; those marked † are unusual or incorrect, consequently to be avoided.

<sup>1</sup> *Fulano* (and in 2<sup>nd</sup> place *Sicrano*) is employed for some name not expressed (our "What's his name?").

The most important of these verbs are:

**(1) Of the First Conjugation.**

<i>Ac(c)aitar</i> to accept	(a.,p.) <i>ac(c)aitado</i>	(p.) <i>ac(c)eito</i>
<i>Assentar</i> to place; to register	(a.,p.) <i>assentado</i>	(p.) <i>assente</i> sitting; firm, solid
<i>Descalçar</i> to pull off (shoes, etc.)	(p.) <i>descalçado</i>	(a.,p.) <i>descalço</i> barefooted
<i>Despertar</i> to awake	(p.) <i>despertado</i>	(p.) <i>desperto</i> sprightly; intelligent
<i>Dispersar</i> to disperse, scatter	(a.,p.) <i>dispersado</i>	(p.) <i>disperso</i>
<i>Entregar</i> to deliver, hand	(a.,p.) <i>entregado</i>	(p.) <i>entregue</i>
<i>Enxugar</i> to dry	(a.,p.) <i>enxugado</i>	(p.) <i>enxuto</i> dry
<i>Escusar</i> to excuse, to justify; to exempt (see <i>esconder</i> )	(a.,p.) <i>escusado</i>	(p.) <i>escuso</i> secret; unnecessary
<i>Expressar</i> to express (see also <i>exprimir</i> )	(a.,p.) <i>expressado</i>	(p.) <i>expresso</i> express; explicit
<i>Expulsar</i> to expel (see also <i>expellir</i> )	(a.) <i>expulsado</i>	(p.) <i>expulso</i>
<i>Fartar</i> to satiate	(a.) <i>fartado</i>	(p.) <i>farto</i> abundant; satisfied; weary
<i>Findar</i> to finish	(a.,p.) <i>findado</i>	(p.) <i>findo</i> last, past
<i>Fixar</i> to fix	(a.,p.) <i>fixado</i>	(p.) <i>fixo</i>
<i>Ganhar</i> to earn, gain	(a.,p.) <i>ganhado</i>	(a.,p.) <i>ganho</i>
<i>Gastar</i> to expense, use, consume	(a.) <i>gastado</i>	(a.,p.) <i>gasto</i>
<i>Ignorar</i> to ignore	(a.,p.) <i>ignorado</i>	(p.) <i>ignôto</i> unknown, obscure
<i>Inquietar</i> to disquiet, trouble	(a.,p.) <i>inquietado</i>	(*) <i>inquieto</i> uneasy
<i>Isentar</i> to exempt, to free	(a.) <i>isentado</i>	(p.) <i>isento</i> exempt or free (by privilege)
<i>Juntar</i> to join	(a.,p.) <i>juntado</i>	(a.,p.) <i>junto</i> together

<i>Limpar</i> to clean	(a.) <i>limpado</i>	(a., p.) <i>limpo</i> clean
<i>Manifestar</i> to manifest	(a., p.) <i>manifestado</i>	(*) <i>manifesto</i> manifest, apparent
<i>Matar</i> to kill (see also <i>morrer</i> )	(a.) <i>matado</i>	(a., p.) <i>môrto</i> dead
<i>Misturar</i> to mix	(a., p.) <i>misturado</i>	(*) <i>misto</i> or <i>mixto</i>
<i>Occultar</i> to hide	(a.) <i>occultado</i>	(p.) <i>occulto</i>
<i>Pagar</i> to pay	(a.) <i>pagado</i>	(a., p.) <i>pago</i>
<i>Quietar</i> <sup>1</sup> to quiet, calm	(a.) <i>quietado</i>	(*) <i>quieto</i> quiet, calm
<i>Salvar</i> to save	(a., p.) <i>salvado</i>	(a., p.) <i>salvo</i> safe,
<i>Sepultar</i> to bury	(a., p.) <i>sepultado</i>	(p.) <i>unhurt</i>
<i>Soltar</i> to untie, re- lease	(a.) <i>soltado</i>	(p.) <i>solto</i> loose; free
<i>Sujeitar</i> to subject, subdue	(a., p.) <i>sujeitado</i>	(p.) <i>sujeito</i>
<i>Suspeitar</i> to suspect	(a., p.) <i>suspeitado</i>	(p.) <i>suspeito</i> suspicious
<i>Vagar</i> to be vacant or void; to stroll about	(a.) <i>vagado</i>	(*) <i>vago</i> vacant, void; vague.

## (2) Of the Second Conjugation.

<i>Absolver</i> to absolve	(a., p.) <i>absolvido</i>	(p.) <i>absólto</i>
<i>Absorver</i> to absorb	(a., p.) <i>absorvido</i>	(p.) <i>absôrto</i>
<i>Accender</i> to light	(a., p.) <i>accendido</i>	(p.) <i>accêso</i>
<i>Corromper</i> to corrupt	(a.) <i>corrompido</i>	(p.) <i>corrupto</i>
<i>Eleger</i> to elect	(a.) <i>elegido</i>	(a., p.) <i>eleito</i> elect, chosen
<i>Esconder</i> to hide (see also <i>escusar</i> )	(a.) <i>escondido</i>	(p.) <i>escuso</i>
<i>Escrever</i> to write	(a.) <i>escrevido</i> †	(a., p.) <i>escripto</i>
<i>Estender</i> to extend	(a., p.) <i>estendido</i>	(*) <i>extenso</i> ex- tensive
<i>Incorrer</i> to incur	(a.) <i>incorrido</i>	(p.) <i>incurso</i>
<i>Involver</i> to involve	(a.) <i>involvido</i>	(p.) <i>invólto</i>
<i>Morrer</i> to die (see also <i>matar</i> )	(a.) <i>morrido</i>	(a., p.) <i>morto</i> dead
<i>Prender</i> to seize, to catch, to arrest	(a.) <i>prendido</i>	(p.) <i>preso</i> fast, imprisoned
<i>Pretender</i> to pretend	(a., p.) <i>pretendido</i>	(p.) <i>pretenso</i>
<i>Resolver</i> to resolve	(a., p.) <i>resolvido</i>	(p.) <i>resoluto</i> resolute

<sup>1</sup> More usually: *aquietar*, which has the only participle *aquietado*. In *quietar* as well as in *vagar* only the irregular participle is used and in its adjective meaning.

<i>Romper</i> to break, tear	(a.) <i>rompido</i>	(p.) <i>rôto</i> ragged
<i>Surpre(h)ender</i> to surprise	(a., p.) <i>surpre(h)endido</i>	<i>surprêso</i>
<i>Suspender</i> to suspend	(a.) <i>suspendido</i>	(p.) <i>suspenseo</i> suspense
<i>Torcer</i> to twist	(a., p.) <i>torcido</i>	(p.) <i>tôrto</i> crooked, tortuous.

**(3) Of the Third Conjugation.**

<i>Abrir</i> to open	(a.) <i>abrido</i> †	(a., p.) <i>aberto</i> open
<i>Affligir</i> to afflict, grieve	(a.) <i>affligido</i>	(p.) <i>afflicto</i> sorry
<i>Cobrir</i> to cover	(a.) <i>cobrido</i> †	(a., p.) <i>coberto</i>
<i>Concluir</i> to conclude	(a., p.) <i>concluido</i>	(p.) <i>concluso</i>
<i>Contrahir</i> to contract	(a., p.) <i>contrahido</i>	(p.) <i>contracto</i>
<i>Distinguir</i> to distinguish	(a.) <i>distinguido</i>	(p.) <i>distinto</i> distinct
<i>Erigir</i> to erect	(a., p.) <i>erigido</i>	(p.) <i>erecto</i> erect
<i>Espargir</i> to spread	(a.) <i>espargido</i>	(p.) <i>esparso</i>
<i>Expellir</i> to expel (see also <i>expulsar</i> )	(a.) <i>expellido</i>	(p.) <i>expulso</i>
<i>Exprimir</i> to express (see also <i>expressar</i> )	(a.) <i>exprimido</i>	(p.) <i>expresso</i> express, explicit
<i>Extinguir</i> to extinguish	(a., p.) <i>extinguido</i>	(p.) <i>extincto</i> extinct
<i>Extrahir</i> to extract	(a., p.) <i>extrahido</i>	(p.) <i>extracto</i>
<i>Frigir</i> to fry	(a.) <i>frigido</i>	(a., p.) <i>frito</i>
<i>Imprimir</i> to print	(a., p.) <i>imprimido</i> ,	(a., p.) <i>impresso</i>
<i>Incluir</i> to include	(a., p.) <i>incluido</i>	(p.) <i>incluso</i>
<i>Inserir</i> to insert	(a.) <i>inserido</i>	(a., p.) <i>inserto</i>
<i>Opprimir</i> to oppress, afflict	(a., p.) <i>opprimido</i>	(p.) <i>oppresso</i>
<i>Instruir</i> to instruct	(a., p.) <i>instruido</i>	(p.) <i>instructo</i> †
<i>Possuir</i> to possess	(a., p.) <i>possuido</i>	(*) <i>possesso</i>
<i>Reprimir</i> to repress	(a., p.) <i>reprimido</i>	(p.) <i>represso</i>
<i>Surgir</i> to anchor	(a.) <i>surgido</i>	(p.) <i>surto</i>
<i>Tingir</i> to dye	(a.) <i>tingido</i>	(p.) <i>tinto</i> .

**Palavras.**

<i>A viuva</i> [vɨ'uvɐ] the widow	<i>o chefe</i> [ʃɛfɐ] the chief; head; principal
<i>os pêsames</i> the condolence	<i>o jurado</i> the juryman
[ˈpezɐmɨʃ]	<i>por conseguinte</i> consequently
<i>a assento</i> the seat	<i>o recém-chegado</i> the newcomer
<i>o prazo</i> the term, appointed day	[rɐsɐ̃ˈʃiˈgaðu]
<i>o concurso</i> the competition	<i>a aparência</i> the appearance
<i>a roupa</i> [ˈrupɐ] the linen, clothes	<i>o ingrediente</i> the ingredient
	[ɪgrɐ̃dɨˈɛntɔ]

<i>a droga</i> [ˈdʁɔgɐ]	the drug	<i>a circular</i>	the circular
<i>a cocção</i>	the coction	<i>pôr-se</i>	to set
[kok'sēu]		<i>a ânimo</i>	the mind
<i>o deputado</i>	the deputy	[ˈvɪnɪmu]	
<i>o liberal</i>	the liberal	<i>a oppressão</i>	the oppression
[lĩdɔ'raʃ]		<i>enquanto</i>	while
<i>a offerta</i>	the offer	<i>continuar</i>	to continue
<i>apresentar</i>	to present	<i>o pôr do sol</i>	the setting (of the) sun.
<i>côr de laranja</i>	orange-coloured		

## 90. Exercício.

A viuva do sr. N. tem ac(c)eitado todas as pessoas que foram dar-lhe os pêzames pelo fallecimento do marido; foram todas ac(c)eitas. Eu tinha-me assentado num assento baixo e lá fiquei assentada. Este muro está bem assente. Na semana finda tem-se findado (better: findou-se) o prazo fixo para o concurso do emprego vago. Assim que tiver entregado a carta, ella estará entregue. O sol tem enxugado bem a roupa; agora ella já está enxuta. O chefe tinha expressado aos empregados a sua vontade expressa. Também tinha fixado o ordenado de todos e determinado os dias fixos em que seria pago. O réu que foi suspeito e preso, como invólto no crime, ficou absolvido; absolveram-no os jurados; já está solto e salvo. A mãe d'elle, a quem a desgraça do filho tinha affligido muito, já não está afflicta, mas quieta. O governo tinha suspendido as garantias que por conseguinte estavam suspensas. É de admirar que não tivessem distinguido os recém-chegados, pois teem apparencia muito distincta. O rapaz, com medo manifesto, tinha-se escondido n'um lugar muito escuso. Para fazer esta droga tinhamos misturado vários ingredientes bem limpos que, depois de bem mistos, foram sujeitos a uma cocção cuidadosa. Viemos num combóio misto. Os olhos já muito abertos, tinham-se-lhe abrida mais ainda.

## 91. Thema.

Who has been elected deputy? A Liberal has been chosen. Had you already resolved to insert an advertisement on account of the vacant place? Yes, it has been already inserted, and I am resolved to accept the place if it is offered to me, for it is exempt from taxes. Enclosed I present you an open letter of Mr. N. N., which I opened at his express desire. In a printed circular he communicates that, his partner having died last month, the old firm is extinct, but that he has resolved to continue the old business under a new name. See how beautifully the sun has dyed the clouds! Some are rose, others are yellow, those others orange-coloured or fire-coloured. The whole sky on (*por*) which they are dis-

persed is covered by them. Also the masts of the ships anchored in the harbour are gilded by the setting sun. Calm your minds! Those who were oppressed are safe and free from oppression, while the oppressors have been expelled.

## Thirty-third Lesson. Lição trigésima terceira.

### The Adverbs. *Adverbios* [ad'vɛrbiuʃ].

§ 240. The adverbs express the circumstances in which an action, a quality, or a state has occurred, and so determine either a verb, an adjective, or another adverb. We distinguish: 1. original adverbs; 2. derived adverbs; 3. those which in their form are equal to the adjective; 4. adverbial expressions.

§ 241. The original adverbs are divided into:

#### 1. Interrogative and Relative

(*interrogativos e relativos*).

These generally are the same when relating to place or time: *onde* (*d'onde, aonde*), *quando*. *Onde está? Aonde vae? D'onde vem? No jardim, onde estive, aonde fui, d'onde vim. . . Quando veio? No dia quando veio. . .*

#### 2. Adverbs of Place (*de lugar*).

These answer to the questions "where, whither, whence?" *onde? d'onde? aonde? por onde?:*

<i>aqui, cá</i> here	<i>abaixo, debaixo</i> down, below
<i>aí, ali, lá, acolá</i> there	<i>aquém</i> on this side
<i>atrás, detrás</i> behind	<i>além</i> on the other side
<i>adiante, deante</i> before, in front;	<i>algures</i> anywhere
to the front	<i> nenhures</i> nowhere
<i>dentro</i> within; inside	<i>perto</i> } near
<i>fóra</i> outside	<i>cerca</i> }
<i>acima</i> } up, above	<i>longe</i> far
<i>arriba</i> }	<i>embora</i> away.

#### 3. Adverbs of Time (*de tempo*).

These answer to the question "when?" *quando?*

<i>Hoje</i> to-day	<i>antehontem</i> the day before
<i>hontem</i> yesterday	yesterday

*amanhã* to-morrow  
*sempre* always, ever  
*nunca, jamais* never  
*depois* afterwards  
*outr'óra* formerly  
*primeiro* before, first  
*antes* sooner, before  
*cedo* soon

*tarde* late  
*então* then  
*agóra, óra* now  
*logo* presently, directly  
*já* already, now, immediately  
*ainda* still  
*amiúdo, amiúde* often.

#### 4. Adverbs of Manner (*de maneira*).

These answer to the question "how?" *como?*

*Bem* well  
*mal* badly  
*melhor* better  
*peor* worse  
*aparte* separately

*antes* rather  
*sequer* at least  
*assim* so, thus  
*assim assim* so so.

#### 5. Adverbs of Quantity (*de quantidade*).

These answer to the question "how much?" *quanto?*

*Tão, tanto* so, so (or as) much  
*muito* much, very  
*(o) mais* more, most  
*pouco* little  
*(o) menos* less, least  
*demais, demasiado* too (much)  
*bastante* } enough  
*assaz* }

*quasi* almost, nearly  
*um bocado de* a little, some-  
 what  
*apenas* hardly, scarcely  
*quanto mais . . . tanto mais*  
 the more . . . the more  
*só, sómente* only  
*nada* nothing.

#### 6. Adverbs of Affirmation (*affirmativos*), of Negation (*negativos*), and of Doubt (*de dúvida*).

*Sim* yes  
*certamente* certainly, to be sure  
*até* even  
*ainda* moreover  
*alias* else, moreover  
*realmente* really, indeed  
*não* no, not, neither  
*nem* not even; nor; neither

*nada* not at all  
*já não* } no more  
*não . . . já* }  
*nunca* never, ever  
*acaso* perhaps  
*quiza* } perhaps.  
*talvez* }

#### § 242. Derived Adverbs.

These adverbs are formed by adding the syllable *-mente* to the feminine form of the attributive adjective (in the positive degree as well as in that of the absolute superlative) or to that of the past participle of the pas-



sive voice, employed as an adjective: *justamente* justly, exactly, at that very moment; *devidamente* duly; *assignaladamente* remarkably; *riquissimamente* most richly, etc. In some adjectives ending in *-ês* (formerly having been uniform), the adverb is composed with the masculine form: *portuguêsmente* in a Portuguese manner.

N.B.—It is understood that uniform adjectives add the ending *-mente* to their form common to both genders: *felizmente* happily.

§ 243. Of two or more adverbs following one another, only the last adds the ending *-mente*, while the preceding take only the feminine form: *darei franca, sincera e lealmente o meu voto*. I shall give my vote frankly, sincerely, and truly.

§ 244. The derived adverb is as subject to comparison as the adjective, being governed by the same rules: *Fiquei ainda mais agradavelmente surpre(h)endido*. I was still more agreeably surprised.

§ 245. As already stated, the Portuguese prefer, wherever possible, the simple form to the complicated. They like to employ the adjective instead of the derived adverb or the adverbial locution. The adjective so employed is put with or without a preposition immediately behind the verb and is called:

### Adjectivo apposto ou circumstancial.

#### Examples.

*O tempo passa rápido* (instead of *com rapidez* or *rapidamente*).

*O povo escuta ávido* (instead of *com avidez* or *avidamente*).

*O pulso batia desordenado* (instead of *em desordem* or *desordenadamente*).

*Saltou de contente* (instead of *de contentamento*).

*Quando se respira fundo, o ar enche completamente os pulmões*.

When you breathe deeply, the air completely fills the lungs.

In some locutions the use of the adjective instead of the adverb is obligatory;—e.g.:

*Falar alto, baixo* to speak loud, low

*voar alto (baixo)* to fly high, deep

*andar direito* to go upright or straight on; to act honestly

*ir direito a* to go straight on

*ir seguro* to go or be safe

*ir* or *andar ligeiro* to go quickly

*vender caro* to sell dear

*comprar barato* to buy cheap

*levar caro* to charge (too) much

*custar caro* to be expensive.

§ 246. *Remarks to § 241.*

1. The comparative of *bem* is *melhor* or *mais bem*; the one of *mal* is *peor* or *mais mal*. The latter form is used before a participle: *mais bem feito*; *menos mal pensado*.

2. After *antes* (= rather) "than" can be rendered by *que* or *do que*: *Antes quero isto (do) que aquillo*.

3. Certain adverbs correspond, with respect to their origin or meaning, to certain pronouns—e.g.:

*aqui, cá* corresponding to the demonstrative *este*

*ahi* » » » » *esse*

*alli, lá, acolá* » » » » *aquelle*.

Such adverbs are therefore denominated *adverbios pronominaes* and divided into:

(a) *demonstrativos*: *aqui, ahi, ali, acolá, então, tão, tanto*;

(b) *relativos*: *onde, d'onde*;

(c) *interrogativos*: *onde? quando? como? quão? quanto?*

(d) *indefinidos*: *algures, nenhures*.

4. *Tão* and *quão* correspond to *tanto* and *quanto* (see Pronouns), with the difference that the former determine adjectives and other adverbs, while the latter only modify verbs.

N.B.—Instead of *quão* you may in most cases put *que*.

*Falou tão alto que . . . Falou tanto que . . . Era tão rico que . . .*

*Era tão amante da verdade que nem zombando (not even in joke) mentia.*

*Não faz ideia quão (or que) bella é a vista e quão (or que) sagazmente aproveitada!* (and how cleverly taken advantage of).

*Elle bem sabia quanto eu o estimava.*

Beside the true adverbs, there are a great many adverbial locutions (*locuções adverbias*), formed out of several words one of which generally is a preposition—e.g.:

<i>A custo</i> hardly, with difficulty	<i>de fome</i> with hunger
<i>de continuo</i> continually	<i>de cór</i> by heart
<i>por ventura</i> happily, by chance	<i>de balde</i> } vainly
<i>á mão (de)</i> at hand	<i>em vão</i> }
<i>por dentro</i> inwardly	<i>de vagar</i> slowly
<i>por fóra</i> inwardly	<i>por acaso</i> by chance
<i>do mesmo módo</i> in the same way	<i>de propósito</i> intentionally, on purpose
<i>de outro módo</i> } otherwise	<i>a propósito de</i> with regard to
<i>de outra fórma</i> }	<i>a saber</i> namely
<i>de certo, por certo</i> certainly	<i>ás avessas</i> oppositely
<i>de módo algum</i> by no means	<i>de bom grado</i> willingly
<i>ao certo</i> exactly	<i>de máo grado</i> unwillingly
<i>á uma</i> altogether	<i>máo grado meu</i> against my wish
<i>n'um pronto</i> in an instant	<i>á tóa</i> at random
<i>por alto</i> superficially	<i>por acaso</i> by chance
<i>de alto a baixo</i> from top to toe	<i>além d'isso</i> moreover
<i>longe d'isso</i> by far	<i>ao de leve</i> slightly
<i>de contente</i> } with joy	<i>á pressa, de fugida</i> hastily,
<i>de alegria</i> }	hurridly
	<i>em média</i> on an average.

## Palavras.

<i>O pêssego</i> the peach	<i>menear a cabeça</i> to shake one's head
[ 'pesəgu ]	
<i>o lavrador</i> the country-man	<i>engenhôso</i> ingenious
[ levvr'ðor ]	[ ĩzi'ɣozu ]
<i>extasiar-se</i> to be enchanted	<i>o cálculo</i> the calculation
[ ɛfte'zarsə ]	[ 'kalkulu ]
<i>partir-se</i> to part with	<i>enleiado</i> bashful
<i>guardar</i> to guard	[ ɛlev'adu ]
[ gvr'dar ]	<i>enternecido</i> touched
<i>o carôço</i> the stone	[ ɛternə'sidu ]
[ ke'rosu ]	<i>ethéreo</i> [i'terɛu] ethereal
<i>tocar (alg. c.) a</i> to fall to one's share	<i>subsistir</i> to subsist
<i>alguem</i>	[ sɛbsɪs'tir ]
<i>acudir</i> to interrupt	<i>o assento</i> the seat
<i>guloso</i> [gu'lozu] greedy	[ e'sɛntu ]
<i>apanhar</i> to snatch up	<i>merecer</i> to merit, be worth
[ ɛpɛ'ɣar ]	[ mɛrɛ'ser ]

<i>o mano</i> [ˈmɛnu]	brother	<i>o atlas</i> [ˈatɫɛʃ]	the atlas
<i>o remédio</i> [rrəˈmɛdiu]	the remedy	<i>provar</i> [pruˈvar]	to taste; to try on
<i>a memória</i> [məˈmɔriɐ]	the memory	<i>talhar</i> [teˈkar]	to cut
<i>a máguia</i> [ˈmagwɛ]	the grief, pang	<i>escuro</i>	dark
<i>encurtar</i>	to shorten	<i>desbotar</i> [diʒbuˈtar]	to discolour, fade
<i>a chaga</i> [ˈʃagɐ]	the wound	<i>embasbacar</i> [ĩbuʒbɐˈkar]	to be quite taken aback
<i>a desfeita</i> [diˈfeitɐ]	the offence	<i>o solstício</i> [soɫˈtisiu]	the solstice
<i>o osculo</i> [ˈɔskulu]	the kiss	<i>revezar-se</i> [rrɛvɐˈzarsɐ]	to relieve one another, to do . . . by turns.
<i>traidor</i> [traˈðor]	treacherous	<i>alternar-se</i> [atɫɐrˈnarsɐ]	

87. Exercício.<sup>1</sup>*Os Pêssegos.*

Um lavrador que tinha quatro filhos trouxe-lhes *um dia* cinco pêssegos magníficos. Os pequenos, que *nunca* tinham visto semelhantes fructos, extasiaram-se *bastante* deante das suas côres e da fina pennugem que os cobria. *A' noite* o pae perguntou-lhes: — *Então* comestes os pêssegos?

— Eu comi, *sim*, senhor — disse o *mais* velho. — *Que bom que era!* Guardei *cá* o carôço. e hei-de plantá-lo *logo*, para *depois* nascer uma arvore.

— Fizeste *bem!* — respondeu o pae *satisfeito*.

— Eu — disse o *mais* novo, saltando *de contente* — o meu pêssego comi-o *logo*; e a mãe *ainda* me deu metade do que lhe tocou a ella. Era doce *como* mel!

— Ah! — acudiu o pae, censurando-o *brandamente* — foste *um bocadinho* guloso, mas na tua edada *não* admira. Espero *sinceramente* que, *quando* fôres homem, te has-de corrigir.

— Pois eu *cá* — disse o terceiro — apanhei *prontamente* o carôço que o meu irmão deitou *fôra*, quebrei-o *a custo* e comi o que estava *dentro*, que era *como* uma noz. Vendi o meu pêssego, e com o dinheiro hei de comprar coisas *mais tarde* *quando* fór á cidade. O pae meneou a cabeça, *descontente*:

— Pensaste *engenhosamente*, mas eu preferia *menos* cálculo e que tivesses obrado *de outro modo*. Dize-me *cá* tu, Eduardo, *acaso* provaste o teu pêssego?

— Eu, meu pae, — respondeu *enleiado* o pequeno, — levei-o *a casa* do visinho *onde* o Jorge, coitado, está com a febre. Deixei-lh'o *em cima da cama* e vim-me *embóra* *imediatamente*.

<sup>1</sup> State to which class of adverbs belong those printed in *italics* in the Exercício 87.

— *Ora bem* — perguntou o pae — qual de vós é que empregou *melhor* o pessêgo?

— Foi o mano Eduardo! disseram os tres pequenos á *uma e num pronto*. Esse, *entretanto*, *não* dizia palavra, e a mãe abraçou-o *enternecida*. (After Guerra Junqueiro.)

## 88. Leitura.

*Sonêto.*

Alma minha gentil, que te partiste  
Tão cedo d'esta vida descontente,  
Repousa lá no céo eternamente,  
E viva eu cá na terra sempre triste.

Se lá no assento ethéreo, onde subsiste,  
Memória d'esta vida se consente,  
Não te esqueças d'aquelle amor ardente,  
Que já nos olhos meus tão puro viste.

E se vires que póde merecer-te  
Alguma coisa a dôr que me ficou  
Da mágua, sem remédio, de perder-te,

Roga a Deus que teus annos encurtou,  
Que tão cedo de cá me leve a vêr-te,  
Quão cedo de meus olhos te levou.

(Camões.)

Antes a pobreza honrada  
Do que a riqueza roubada.

Antes a chaga feita  
Por amor,

Que a desfeita  
De um ósculo traidor.

(João de Deus.)

## 89. Thema.

Where can my atlas be? Have you perhaps seen it? No, I have not; if you had duly laid it on its place, you would find it there. But look, there it is! Not there where you look for it, but there, near the window. — When did the tailor bring my coat? Yesterday afternoon about four o'clock. He went hurriedly away, saying that he would come here to-day or to-morrow, to try it on you. The coat seems to be somewhat wide. Not only somewhat but very wide, nearly too wide; but it is most carefully sewn and well cut. How do you like the colour? So so; perhaps it might have been a little darker. I do not like dark colours much; and, moreover, this colour does not fade so much as another darker. Was the cloth very expensive? Good cloth is never bought cheap. The better it is, the dearer it is sold. And also the tailor asks rather a high price. By (tr.: *com*) his bills I have been sometimes quite taken aback.

## Conversação.

Onde nasce o sol e onde se põe?

A que horas se levanta o sol nos dias de solstício?

Quando temos o dia mais cumprido e a noite mais curta?

Desde vem que ha várias estações?

Porque é que se revezam o dia e a noite?

Como se move uma locomotiva? um navio de vela? um automóvel etc.?

Onde desemboca o rio Tejo? o rio Douro? o rio Mondego? o Guadiana?

Acaso me sabe dizer onde é a estação do caminho de ferro?

Quanto tempo leva até lá?

## Thirty-fourth Lesson. Lição trigésima quarta.

**The Conjunctions.** *As Conjunções [kôzũ'sõif].*

§ 247. The conjunction joins sentences or portions of sentences, and is invariable—e.g.: *Desejo, mas temo* I desire, but fear. Here *mas* is a conjunction which joins the two predicates *desejo* and *temo*, opposing one to the other. If we say: *O desejo e o temor inquietam-me*, the conjunction *e* joins *desejo* and *temor*, subjects of the same predicate.

§ 248. A conjunction not only joins sentences or parts of them, but it brings them into a certain relation, making the one dependent on the other according to their tenor. Therefore we distinguish:

1. According to their *signification* two great classes of conjunctions: the co-ordinates (*coordinativas*) and the subordinates (*subordinativas*).

2. According to their *form* we distinguish *simple* (*simples*) and *compound* conjunctions (*loeuções conjunctivas*).

§ 249. The *co-ordinate* conjunctions only *join* sentences, etc. There are:

- (a) copulative (*copulativas e continuativas*);
- (b) explicative (*explicativas*);

- (c) disjunctive (*disjunctivas*);
- (d) adversative (*adversativas*);
- (e) conclusive (*conclusivas*);
- (f) comparative (*comparativas*);
- (g) correlative (*correlativas*).

§ 250. The *subordinate* conjunctions join sentences, etc., making them dependent on one another. There are:

- (a) conditional (*condicionaes*);
- (b) causative (*causaes*);
- (c) final (*finaes*);
- (d) concessive (*concessivas*);
- (e) temporal (*circunstanciaes do tempo*);
- (f) integral and dubitative (*integrantes e dubitativas*).

## § 251. Summary of the Conjunctions.

*Remark.*—Those marked with \* require the verb of the clause in the subjunctive mood; those marked with (\*) may be followed by the subjunctive or indicative, according to the certainty or uncertainty expressed by the sentence. Those compounded with *de* are followed by the infinitive.

### A. Coordenativas.

#### (a) Copulativas.

##### *Conjunções simples.*

*E* and  
*tambem* also  
*nem* nor

##### *Locuções equivalentes.*

*bem assim* yet  
*não só(mente)* . . . *mas tambem*  
not only . . . but also  
*nem sequer* not even  
*tampouco* no more, as little  
*não* . . . *mas sim* not . . . but  
on the contrary  
*tanto* . . . *como* as well as; both  
. . . and  
*assim como* as also  
*alem de* besides  
*já (que)* . . . *já (que)* since;  
as soon as; now . . . now.

*Pois* well, why  
*ora* now, yet; why  
*outrosim* also, likewise, moreover.

*em* or *na verdade* indeed  
*com efeito* indeed; really  
*alem d'isso* besides, moreover  
*alem de que* or *do que* except or  
save that  
*de mais, de mais a mais* moreover.

**(b) Explicativas.**

Como as.

*assim como* | as well as  
*bem como* |  
*\*como se* as if  
*(\*de (tal) sorte que* | in a way  
*(\*de maneira que* | that;  
*(\*de modo (or gcito)* | so as  
*que* | to  
*\*como quer que* however  
*(\*segundo (que)* | according to.  
*(\*conforme (que)* |

**(c) Disjunctivas.**

Ou or.

*(\*ou . . . ou* or . . . or  
*nem . . . nem* neither . . . nor  
*ora . . . ora* now . . . now  
*\*quer . . . quer* whether . . . or.

**(d) Adversativas.**

*Mas* but  
*porem* yet  
*todavia* however.

*apesar de* in spite of  
*contudo* yet, however  
*não obstante* notwithstanding  
*sem embargo de* |  
*ainda assim* | nevertheless  
*(\* antes* rather  
*no entanto* however  
*senão* otherwise; but  
*quanto a* with regard to.

**(e) Conclusivas.**

*Logo* { so, therefore, con-  
*pois* { sequently.

*por conseguinte* | consequently  
*por consequencia* |  
*por isso, por tanto* accordingly  
*por onde, pelo que* wherefore  
*(\*assim que* | so that  
*(\*de maneira que* |  
*(\*com que* wherewith.

**(f) Comparativas.**

*Mais (do) que* more than  
*menos (do) que* less than  
*como as*

*\*antes que* | before  
*\*primeiro (que)* |

**(g) Correlativas.**

*assim* como such as  
*tão* . que so that

*assim como* . *assim (tambem)*  
 such as . . . so also  
*quanto . . . tanto* the (more) . . .  
 the (more)  
*qual* . *tal* like . . . like  
*como se* as if  
*(\*tal* . . . *que* so that, etc.



**B. Subordinativas.****(a) Condicionaes.**(\*)*Se* if, whether.

* <i>com tanto que</i>	}	if, in case of
* <i>caso or caso que</i>		
* <i>dado caso que</i>		
(*) <i>quando</i>		
* <i>sem que</i>		without, except
* <i>a não sér que</i>	}	if not, unless, saving
<i>a menos de</i>		
* <i>a menos que</i>		
<i>salvo se</i>		
(*) <i>uma vez que</i>		if ever.

**(b) and (c) Causaes e finaes.**

*Porque, que* because  
(\*)*como as*  
*pois* because, as.

<i>Já que</i>	}	as, considering
<i>pois que</i>		
<i>por quanto que</i>		
<i>visto como</i>		
(*) <i>visto que</i>		
<i>sendo que</i>		
* <i>para que</i>	}	that, in order to
<i>a fim de</i>		
<i>para que não</i>		lest
<i>por isso que</i>		by reason of, on account of
<i>pelo muito que</i>		for (the sake of).

**(d) Concessivas.**\**Embora* though

(*) <i>ainda que</i>		even if, though, although
* <i>comquanto que</i>	}	though
* <i>se bem que</i>		
* <i>pois (que)</i>		
(*) <i>posto que</i>	}	supposed or provided that
* <i>supposto que</i>		
* <i>dado or caso que</i>		
<i>por mais (or muito) que</i>		however much
<i>como quer que (seja)</i>		however (it be).

**(e) Circunstanciaes de tempo.**

*Como* }  
*quando* } when

(*) <i>tanto que</i>		inasmuch as, so far
(*) <i>logo que</i>	}	as soon as
(*) <i>assim que</i>		
(*) <i>antes que</i>	}	before
(*) <i>primeiro que</i>		
<i>desde que</i>		since
(*) <i>depois que</i>		after
<i>ao passo que</i>	}	while
(*) <i>emquanto (que)</i>		

(\*)*até que* until  
*em* (with the Gerund.) in, while  
 (\*)*sempre que* whenever  
 (\*)*todas as vezes que* any time  
 when  
*mal* } scarcely.  
*apenas* }

(f) *Integrantes e dubitativas.*

(\*)*Que* that, if  
*se* if, whether  
 \**se* if  
 \**quando* when

\**se porventura* } if perhaps.  
 \**se acaso* }

§ 252. *Remarks:*

(a) A great many of the conjunctions are simply adverbs, nouns, or adjectives with prepositions:

(b) By the preposition *a* and the infinitive you may supply conditional conjunctions.

*A não haver que fazer*—i.e., *se não houver* or *caso não haja que fazer*.

(c) *Se*, introducing a condition or supposition, is generally followed by the subjunctive (future); employed in an indirect question, by the indicative; if in any other indirect speech, it may be followed by the subjunctive or the indicative, according to the certainty or uncertainty it expresses—e.g.:

*Se fizer bom tempo* if it be good weather.

*Perguntei se fazia bom tempo.*

I asked if the weather was good.

*Va vêr (or diz-me), se faz bom tempo.*

See (or tell me) if the weather is good.

*Não sei se faz (or faça) bom tempo.*

I don't know whether the weather is (or be) good.

(d) The conjunction *que* most commonly introduces a dependent substantive clause (which may be also elliptical), as:

*Creio que tem razão* I believe you are right.

*Creio que não* I think not.

*Creio que sim* I think so.

In English the conjunction "that" is frequently understood, whereas *que* is not only always expressed

in Portuguese, but repeated before each clause of the sentence, as:

*Creio que tem razão e que será bem sucedido.*  
I think you are right and (that you) will succeed.

(e) When a conjunction governs several verbs, it is placed before the first verb only, and *que* may be used instead before the other verbs. This is especially the case with the conjunctions compounded with *que*. Ex.:

*Se fôr (or caso seja) applicado e (que) tenha intelligencia.*  
If he is (or be) diligent and has intelligence.

## Palavras.

<i>Esfalfado</i>	exhausted	<i>o comêço</i>	the beginning
[ɛʃfaʔ'fadu]		[ku'mesu]	
<i>mudavel</i>	changeable	<i>a doçura</i>	the softness
[mu'davet]		[du'sure]	
<i>prescindir</i>	to prescind,	<i>meigo</i> [ 'meigu]	soft, tender
[pri'sin'dir]	to extract	<i>presentir</i>	to feel, anti-
<i>o carvão de</i>	the coal	[prasên'tir]	cipate
<i>pedra</i>		<i>o ninho</i> [ 'niyu]	the nest
<i>o combustivel</i>	full	<i>chocar</i> [fu'kar]	to breed
[kõmbus'tivet]		<i>educar</i> [idu'kar]	to bring up
<i>o gaz</i> [gaf]	the gas	<i>o macho</i>	the male
<i>potavel</i>	potable,	[ 'masu]	
[pu'tavet]	drinkable	<i>a fêmea</i> [ 'femɐ]	the female
<i>desprezar</i>	to despise	<i>extremôso</i>	} loving, fond, tender
[dɛʃpra'zar]		[ɛ'trɔ'mozu]	
<i>superior</i>	superior	<i>amorôso</i>	} loving, fond, tender
<i>a nova</i> [novɐ]	the news	[ɛmu'rozu]	
<i>o (navio)</i>	the packet boat	<i>animar</i>	to animate
<i>paquôte</i>		[ɛni'mar]	
<i>o acaso</i>	the accident, chance	<i>o sentido</i>	the sentiment
		[sɛn'tidu]	
<i>conformar-se</i>	to comply with	<i>vasteiro</i>	low
<i>com alg. c.</i>		[rref'tɛru]	
<i>custa-me</i>	I find difficult or hard	<i>o piso</i> [pizu]	the ground
		<i>estar irado</i>	to be angry
<i>o nadador</i>	the swimmer	<i>contre alg.</i>	with someone
[nɛdɔ'dor]		<i>sonhar</i> [su'ɲar]	to dream
<i>o mentiroso</i>	the liar	<i>magoar</i>	to hurt
[mɛnti'rozu]		[mɛgu'ar]	
<i>ir a pique</i> [pik]	to sink	<i>o canário</i>	the canary-
<i>a andorinha</i>	the swallow	[kɛ'narɐ]	bird
[ɛndu'riɲɐ]		<i>o melro</i> [ 'mɛtru]	the blackbird
<i>doméstico</i>	tame, domestic	<i>passar por</i>	to be considered
[du'mɛstiku]		<i>esperto</i>	clever, sly
<i>concluir</i>	to conclude	[ɛ'pɛrtu]	
<i>afeito</i> [ɛ'foitu]	hardy	<i>o grito</i>	the warbling

<i>o chamariz</i>	the bird-call	<i>o freguês</i>	the customer
<i>[ʃemɐ'riʃ]</i>		<i>[frɛ'gɛʃ]</i>	
<i>a delicia</i>	the delight	<i>o môço ['mosu]</i>	the waiter
<i>[dɔ'lisizɐ]</i>		<i>fluminense</i>	of Rio de
<i>selvagem</i>	savage, wild	<i>[flumi'nẽnsɔ]</i>	Janeiro
<i>[sɛt'vazũ]</i>		<i>a revista</i>	the review
<i>o cantador</i>	the singer	<i>[rvɛ'vistɛ]</i>	
<i>[kãntɐ'ðɔr]</i>		<i>o trôco ['troku]</i>	the change, ex-
<i>pobre ['pɔbrɔ]</i>	poor		change.

## 90. Exercício.

O cavallo correu tanto que ficou esalfado. A belleza e a riqueza são mudáveis. O homem não pôde prescindir nem do alimento nem da roupa. Não só esta, mas tambem aquelle são-lhe precisos. O carvão de pedra emprega-se como combustivel, com elle tambem se prepara o gaz. A água do mar não é potavel; nem ella pôde empregar-se na cozinha. O homem não deve ter demasiado cuidado no seu exterior; tampouco elle deve desprezá-lo. Londres é maior do que Lisboa; contudo esta cidade está numa posição superior. Assim (que) eu me veja em porto seguro, pôdes estar certo que hei de dar-te novas minhas; emquanto porem estiver em viagem, não haverá occasião, a não ser que se encontre um navio (paquête). Como não se pôde contar com este acaso, melhor é que não contes com noticias, por mais que eu desejasse mandar-t'as para que te não afflijas. Peço que te conformes com isso, posto que te custe. O nadador e o mentiroso, se abrirem muitas vezes a bôca, ir-se-hão a pique.

## 91. Leitura.

*A andorinha.*

A andorinha é essencialmente doméstica: não vive senão (or a não ser) ao pé do homem. Onde virmos uma andorinha, podemos concluir, sem que haja receio de errarmos, que nas visinhanças ha habitações. E ella a toda a hora entra afoitamente nas habitações, como se ella propria fôsse da familia. Todavia, a andorinha passa metade do anno longe de nós, — na Africa d'onde vem no começo da primavera, procurando a meiga doçura do nosso clima, e para onde se retira no começo do outono, logo que presente os primeiros frios. A mesma andorinha volta ordinariamente aos mesmos logares, e até ao mesmo ninho; mas se o local lh'o consente, faz um ninho novo ao pé e por cima do anterior, e ahí vive com o seu companheiro pacifica e amorosamente: ella, a chocar os ovos, emquanto elle occupa e protege a entrada do ninho. Macho e fêmea são extremosíssimos pelos filhos e educam-nos maravilhosamente: emquanto pequeninos não cessam de lhes trazer de comer. Depois dão-lhes as suas lições de vôo; e não sómente

os ensinam a voar, mas ainda os animam n'esses exercícos — quer com tão expressivos gorgeios que o sentido d'estes quasi se adivinha; quer voando elles próprios (ou) adeante dos filhos ou ao lado, para que lhes possam acudir quando fôr preciso. — As andorinhas vivem dos insectos; e como estes ora voam mais alto, ora mais baixo, segundo faz mais ou menos calor, acontece que a andorinha os persegue em vãos rasteiros, sobre as folhas, sobre as hervas, e até no piso das ruas.

(After Trind<sup>e</sup> Coelho: 2<sup>o</sup> Livro de Leitura).

## 92. Thema.

I forbid it him, nevertheless he went. Though he said nothing, I well felt that he was angry with me, since I had blamed him. I shall go, whether it rain or be good weather. You do not know, you don't even dream how you are hurting me. A canary-bird if treated as it ought to be, can live for twenty years. The blackbird is generally considered very clever, but it is not so much (or: less) so as it seems. Moreover, it makes its nest very often near to man and is lured (*atrain*) by the bird-call, though this be only a poor instrument. As all of us know already the warbling of the blackbird, we can declare that it is a delight. Yet it is not on account of its wild song that the blackbird merits the reputation which it has as a singer; but rather on account of that which it learns after being taken, be it by learning by heart what it is taught or what it hears of the elder birds, or by imitating all it hears, consequently also the sounds of instruments and the voice of persons.

## Conversação.

*N'um café.*

Freguês: Ó sr. Manuel, faz o favor d'uma chavena de café e os jornaes d'hoje?

Môço: Pronto, senhor! Eis o «Commercio do Porto», o «Fluminense»<sup>1</sup>, o «Diario Illustrado»; tambem deseja alguma revista?

Freguês: Queria. Ha a «Illustração portugúesa» e a «Revista de Bem»?

Môço: Ha, sim, senhor. Tambem «Os Serões»<sup>2</sup>, o «Branco e Preto» e outras.

<sup>1</sup> *Fluminense* is the adjective formed of Rio de Janeiro, o *Fluminense* is a newspaper published there.

<sup>2</sup> «*Serões*», pl. of *serão* = evening-party. *Os Serões, Branco e Preto* and *Illustração portuguesa* are illustrated reviews.

- Freguês: Bem, traga-m'as. E olhe que hei de querer mais assucar!
- Môço: Quanto V<sup>a</sup> Ex<sup>a</sup> quizer, sr. doutor. Manda mais alguma coisa?
- Freguês: Sim. Depois de ter percorrido estes jornaes, queria escrever alguns bilhetes postaes. Tem-nos illustrados?
- Môço: Tenho. Eil-os. Queira V<sup>a</sup> Ex<sup>a</sup> escolher.
- Freguês: Está bem. E estampilhas? Como teem destino para o estrangeiro, cada um precisa d'uma a vintêm ou de duas a dez reis. Aqui tem dois tostões.
- Môço: Não tenho troco; vou trocál-os lá dentro.
- Freguês: Deixe estar, que estão em boas mãos.
- Môço: Muito obrigado a V<sup>a</sup> Ex<sup>a</sup>.

## Thirty-fifth Lesson. Lição trigésima quinta.

### Interjections. *Interjeições* [interje'sões].

§ 253. Interjections are cries or exclamations which express sudden emotions. They are invariable and mostly short. The most common are:

<i>Ah!</i> Ah!	<i>bravo!</i> bravo! very well!
<i>oh!</i> <i>oh!</i> oh! bless me!	<i>bis!</i> once more!
<i>hui!</i> <i>ai!</i> <sup>1</sup> oh, dear! alas!	<i>cáspitè!</i> the deuce
<i>ih!</i> lo!	<i>catrapuz!</i> bounce! dash!
<i>fóra!</i> begone! hence! off!	plump!
come out! (for actors)	<i>ó!</i> oh! (used as a vocative)
<i>irra!</i> zounds! for shame! It's too much!	<i>coitado!</i> <i>coitadinho!</i> poor man (dear darling!)
<i>orulá!</i> would to God!	<i>silencio!</i> silence!
<i>olá, holá!</i> holla! halloo!	<i>psch!</i> <i>schiu!</i> hush!
<i>olé, olé!</i> zounds!	<i>diabo!</i> } the deuce!
<i>zas!</i> slap! crack!	<i>diacho!</i> } zounds!
<i>basta!</i> enough! stop! that will do!	<i>apre!</i> hang it! confound it!
<i>eia!</i> <i>sus!</i> <i>ânimo!</i> cheer up!	<i>arre!</i> gee-ho! ho!
<i>viva!</i> Long live! hurrah! hail!	<i>xó!</i> shue!

<sup>1</sup> *Ai de mim* poor me! *ai de vós (d'elles)!* woe unto you (them)!

§ 254. Besides these there are several interjections which (as already the two last do) express a call for animals—e.g.: *biz-biz!*<sup>1</sup> pussy, pussy! to call cats; *ff!* to incite cats; *ks!* to incite dogs.—There are also a series of imitation-sounds, as: *trus! trus!* tap! knock! rap! rat-tat-tat!; *toc! toc!* tramp! tramp!; *tlim-tim; tlim-flom!* ting! ting-tang! ding-dong! clatter!; *tique-taque* tick-tack.

§ 255. Finally, other particles, especially verbs in the imperative mood, are used as interjections.

## Examples.

<i>Anda!</i> go on!	<i>pois!</i> what next?
<i>anda cá!</i> come here!	<i>cautela! agua vae!</i> <sup>2</sup> take care or heed!
<i>dá cá!</i> give hither!	<i>aqui d'el-rei!</i> <sup>3</sup> <i>Acudam!</i> } help!
<i>tóma lá!</i> take this!	<i>ó da guarda!</i> }
<i>escuta!</i> hark!	<i>por quem é!</i> I pray!
<i>ouve cá!</i> listen to me!	<i>por amor de Deus!</i> for God's sake!
<i>sóme-te! vae-te!</i> begone! away!	<i>Deus me livre!</i> God forbid!
<i>avia-te!</i> be quick!	Oh, no!
<i>Vamos!</i> let us go on (or (away)!	<i>valha-me Deus!</i> Oh Lord! bless me!
<i>gira!</i> go on! move!	<i>Amen, Jesus!</i> <sup>4</sup> Amen!
<i>pára ahí!</i> stop!	<i>Deus louvado!</i> } (thank God!
<i>pudéra!</i> to be sure! I say! wouldn't it suit (him)!	<i>Graças a Deus!</i> } (thank Heaven!
<i>pois não!</i> certainly! why not? isn't it?	<i>por Deus!</i> egad! by Jove!
<i>pois então!</i> you see!	<i>se Deus quizer!</i> (if it) please God! Deo volente!
<i>quem (me) déra!</i> that would suit me to a marvel!	<i>seja o que Deus quizer!</i> as God will
<i>ai Jesus! Ó Senhor! Jesus Senhor!</i> mercy on us! Good Heavens!	<i>Deus guarde a V<sup>a</sup> Ex<sup>a</sup>!</i> <sup>5</sup>
<i>adeus!</i> farewell! good-bye!	God be with you!
good morning (or day)!	<i>sabe Deus!</i> God knows!

*Remark.*—Every interjection expresses a whole sentence or even several sentences. Thus *ai!* means “how painful it is!”

<sup>1</sup> *Biz biz*, a quickly repeated “bicho, bicho!”

<sup>2</sup> *Agua vae!*, literally “water is going,” a traditional warning for passers-by, survived from former times, when things were flung out of the windows.

<sup>3</sup> *Aqui d'el-rei*, elliptic al for “acuda aqui a gente d'el-rei!”

<sup>4</sup> *Amen, Jesus*, popular for Amen.

<sup>5</sup> Final form in official letters or documents.

or "how unfortunate I am!" So the interjection differs by its nature, which is synthetic, from all other particles, these being essentially analytic.

## Palavras.

<i>O theatro lyrico</i>	the opera	<i>atar</i>	to tie
	(-house)	<i>o palco</i> [ˈpałku]	the stage
<i>a enchente</i>	the fulness	<i>rugir</i> [ˈruːˈziːr]	to roar
[iˈʃẽntɐ]		<i>a procella</i>	the storm,
<i>desmaiar</i>	to faint, swoon	[ˈpuːˈsɛlɐ]	hurricane
[diʒmɐˈaɾ]		<i>o sino</i> [ˈsinu]	the bell
<i>o scenário</i>	the scenery	<i>os sinos a defun-</i>	the tolling-
[sɐˈnariu]		<i>tos</i> [dɐˈfũntus]	bells
<i>a primeira dama</i>	the prima	<i>bemdito</i>	deceased
	donna	[bẽˈdiːtu]	
<i>bisar</i>	to repeat	<i>guiar</i> [ˈgiːaɾ]	to lead, guide
<i>sisudo</i> [siˈzuðu]	judicious	<i>o jumento</i>	the ass
<i>impôr</i>	to impose	[ʒuˈmẽntu]	
<i>o baritono</i>	the baritone-	<i>a reboque</i>	in tow
[bẽˈritunu]	singer	[rɛˈbɔk]	
<i>o baixo</i>	the bass-singer	<i>o cocheiro</i>	the coachman
<i>as palmas</i>	the applause	[kuˈʃɛru]	
<i>levar palmas</i>	to be applaud-	<i>obedeecer</i>	to obey
	ed	<i>doer</i>	to ache, hurt
<i>um sem número</i>	innumerable	<i>toear as</i>	to chime the
<i>de (vezes)</i>	(times)	<i>trindades</i>	Angelus
<i>a corôa</i>	the garland	[trĩˈdadɐz]	
<i>a festa artística</i>	the benefit	<i>o toque</i> [tɔk] <i>das</i>	the chimes of
<i>a pomba</i>	the pigeon,	<i>trindades</i>	the Angelus.
	dove		

## 93. Exercício.

*No theatro.*

Hontem no theatro lyrico foi tal a enchente que algumas senhoras, coitadas, desmaiavam. Mas oh, se visse aquillo! Ai, que lindo scenario! E os artistas? A esses levantavam-se muitos «vivas», e os espectadores gritavam «bravo!» e «bis!» a não poderem mais (*till they could not any more*). A primeira dama teve de bisar uma aria — olé, olé! — e depois tornaram a romper os «vivas» e os «bis», para obrigá-la a repetir segunda vez. Mas então o público mais sisudo fez «psch!» e «schiu!», para impôr silencio. Tambem o baritono e o baixo levaram muitas palmas e foram pedidos «fôra» um sem número de vezes, até alguns gritaram «basta!» Mas, cáspitè, que bellas vozes! Atiraram-lhes muitas flores e corôas, visto que tiveram a sua festa artistica, e até soltaram pombas, as quaes, atadas a duas e duas — zas! — foram cair no palco.



94. *Leitura.*

É em Novembro, rugem procellas . . .  
Deus nos acuda, nos livre d'ellas!

Ai, que ditosos os lavradores!

Sinos a defuntos! ai, quem morreria!

Viverão sempre na eterna luz,  
Pobres bemditos, amen, Jesus! . . .

Pela estrada plana, toc, toc, toc,  
Guia o jumentinho uma velhinha errante,  
Como vão ligeiros, ambos a reboque,  
Antes que anoitece, toc, toc, toc,  
A velhinha atrás, o jumentito adiante! . . .  
Toc, toc, toc, lindo burriquito,  
Para as minhas filhas quem m'o dera a mim!  
(Guerra Junqueiro.)

95. *Thema.*

*Na rua.*

Take care! Come here! Be quick! Don't you see that a carriage is coming along? Lord, bless me! Take heed not to fall (*Olha, se caes!*) Oh, coachman, stop! The coachman calls to the horses: "Gee-ho! ho!" and then "Shue!" But they do not obey him. Help! help! There they (*tr.: eil-os que*) stand, thank God! But you have fallen (*pret.*), poor darling! Are you hurt? No, thank Heaven! Give hither your little hand! Let us go on! Cheer up! Zounds, what a fright! Nothing hurts you, does it? Hark! Do you hear the bells? Ding-dong! They chime the Angelus (or: it is the chimes of the Angelus). Listen! Come, say an Ave-Maria! Well! Amen!



## Second Part.

### First Division: Flection.

#### First Lesson.

##### The Gender of the Portuguese Nouns.

(Cf. 2<sup>nd</sup> Lesson of Part. I.)

§ 1. The gender of the noun may be recognised by its meaning or by its ending or by both. By their meaning are

(a) **Masculine.**—1. The denominations of male persons and their professions: *José, o rapaz, o jardineiro, o doutor, o monarca, o patriarca*, etc.

2. The cardinal points, the winds, the seasons, the months and those days as are not indicated by “*feira*”: *o leste* or *este* (also: *nascente, oriente, levante*<sup>1</sup>), *o oeste* (also: *poente* or *occidente*), *o norte* (also: *se(p)-tentrão, o sul*; *o verão* or *estio, o outo(m)no, o inverno; o janeiro, o fevereiro*, etc.; *o sábado, o domingo* (but a *segunda feira*, etc.).

Exc.: *a primavera* Spring.

3. Mountains, capes, rivers and seas: *o Etna, o Gerês, o Cabo da Roca; o Mondêgo, o Lima, o Guadiana, o (oceano) Atlântico, o (mar) Báltico*.

---

<sup>1</sup> The names of the cardinal points (with the exceptions of those in parenthesis) indicate also the winds blowing from there—e.g.: *o norte* or *septentrão* (poetical name) is employed for north and north-wind. Another denomination for north-wind (rarely for north) is *a tramontã*. Feminine are also *a brisa* the breeze, *a aragem, a verção* gentle breeze.

*N.B.*—If the name of mountains is preceded by *serra*, the article, etc., concords with this noun: *a serra da Estrella*, *a serra do Gerês*.

4. Metals: *o ouro*, *o ferro*, *o cobre*, *o zinco*, etc.

Exc.: *a prata*, *a platina*, *a lata* or *folha de Flandres* sheet-iron.

5. Characters and notes: *o A*, *o B*, *o L*, *dois cc*; *o dó*, *o ré*.

6. Many names of trees and shrubs: *o carvalho*, *o freixo*, *o salgueiro*, *o sobreiro*, *o tremoceiro*. *N.B.* Fruit-trees are generally feminine: *a pereira* (pear-tree).

7. Those words (adjectives, infinitives, participles) converted into a substantive: *o bello*, *o falar*, *o sim*.

*N.B.*—If by an adjective so employed a female person is indicated, it is naturally preceded by the feminine article: *a bella*, *a velha*.

(b) **Feminine.**—1. The denominations of female persons and their professions: *Maria*, *a mãe*; *a leiteira*, *a autora*.

Exc.: *o mulherão* the strong and stout woman.

2. Continents, and generally towns, countries, provinces and isles, especially those ending in *a*: *a África*, *Lisbôa*, *Londres*, *a Dinamarca*; *a Beira*, *a Guiné*; *a Islândia*; however: *o Brasil*, *Portugal* (masculine, but without article), *o Trás-os-Montes*, *o São Thomé*, *o Porto*, *o Funchal*, *o Rio de Janeiro*, *Paris m*.

3. Arts, sciences, professions, moral qualities and abstract nouns: *a música*, *a história*, *a olaria* (pottery), *a esperança*, *a fé*, *a moralidade*, *a discreção*.

Exc.: *o amor* Love, *o vício* Vice.

§ 2. To indicate the natural sex in persons and animals, the Portuguese language has either a different expression or a different ending (cf. § 3 of this Lesson and L. 2 of the 1<sup>st</sup> Part.).

Masculine.

*O rapaz* the boy  
*o homem* the man  
*o pae* the father  
*o padrasto* the stepfather

Feminine.

*A rapariga* the girl, maid  
*a mulher* the woman  
*a mãe* the mother  
*a madraste* the stepmother

<i>o padrinho</i>	} the godfather	<i>a madrinha</i>	} the godmother
<i>o compadre</i>		<i>a comadre</i>	
<i>o rei</i>		<i>a rainha</i>	the queen
<i>o dom</i>	= a title of nobility, employed before the Christ- ian name	<i>a dona</i>	= title bestowed upon any lady and followed by the Christian name.
<i>o genro</i>	the son-in-law	<i>a nora</i>	the daughter-in-law
<i>o frade</i>	the monk	<i>a freira</i>	the nun
<i>o diácono</i>	the deacon	<i>a diaconisa</i>	the deaconess
<i>o avô</i>	the grandfather	<i>a avó</i>	the grandmother
<i>o tsar</i> or <i>czar</i>	the czar	<i>a tsarina</i>	the czarina
<i>o gallo</i>	the cock	<i>a gallinha</i>	the hen
<i>o cavallo</i>	the horse	<i>a égua</i>	the mare
<i>o carneiro</i>	the ram, mutton	<i>a ovelha</i>	the sheep
<i>o bode</i>	the buck-goat	<i>a cabra</i>	the goat
<i>o anão</i>	the dwarf	<i>a anã</i>	the female dwarf.

### § 3. By their ending are:

(a) **Masculine.**—1. Those nouns ending in unaccented *-o* or in any accented vowel—e.g. *tio*, *dêdo*, *alvará* (charta), *café*, *alelí* (gillyflower), *javalí* (wild boar), *dó* (pain), *nó* (knot), *avô*.

Exc.: *a pá* (shovel), *a chaminé*, *a fé*, *a galé* (galley), *a libré*, *a maré* (tide), *a polé* (pulley), *a ralé*, *a ré* (the female prisoner or defendant, but *o ré* the D [musical note]), *a sé*; *a avó*, *a enxó* (adz[e]).

2. Those nouns ending in *-en*, *-em* (exc. those in *-gem*), *-im*, *-om*, *-um*, *-ão* (cf. b, 3): *o germen*, *o bem*, *o armazem*, *o setim*, *o som*, *o atum*, *o órgão*.

Exc.: *a ordem* the order.

3. Those nouns ending in *-ae* (*-ai*), *-ao* (*au*), *-éo* (*-eu*), *êo* (*eu*), *-oe*, *-oi*—e.g.: *pae* (*pai*), *páo* (*pau*), *céo* (*céu*), *brêo* (*breu*), *heróe* (*herói*), *boi*.

Exc.: *a náio* (*náu*) the ship.

4. Those in *-al*, *-el*, *-il*, *-ol*, *-ul*: *o areal*, *o annel*, *o funil*, *o paiol*, *o paúl* (swamp), *o cônsul*.

Exc.: *a cal* the chalk, *a vogal* the vowel, as well as *cathedral* and *credencial*, which properly are adjectives, to be supplied by *sé* and *carta*.

5. Those in *-ar*, *-êr* (*-er*), *-ir*, *-or*, *-ur*: *o altar*, *o talher*, *o prazer*, *o elixir*, *o senhor*, *o andor* (beer for saints), *catur* (little Indian man-of-war).

Exc.: *a beira-mar* (properly: *a beira do mar* the seashore), *a colher* (spoon), *a côr*, *a dôr*, *a flôr*.

6. Those in *-az*, *-ôz*, *-oz*, *-us*, *-uz*: *o cabaz* (basket of twigs), *o algôz* (hangman), *o arrôz*, *o jus* (jus, law), *o capuz* (hood), *o abestruz* (ostrich).

Exc.: *a paz* (peace), *a tenaz* (tongs), *a foç* (mouth of a river), *a noz* (nut), *a voz* (voice), *a cruz* (cross), *a luz* (light).

Remark I.—Are masculine also those nouns in *-os*, employed only in the plural: *os brêdos* (notch-weed, spinach); *os brócolos* (broccoli).

(b) **Feminine.**—1. Those nouns in *-a* or *-ã*<sup>1</sup>: *tia*, *alma*, *lã*, *maçã*.

Exc.: *o dia*, *o belga*, *o persa*, *o planêta*, *o comêta*, *o enigma* (riddle), *o capitalista*, *o cambista* (money-changer) and all those, mostly taken from the Greek and indicating a male person, as *poeta*, *monarcha*, *democrata*, *atheista*, etc.

2. Those in *-ê*, and *-ei*: *a mercê* (mercy), *a lei* (law).

3. Those in *-ade*, *-ção*, *(-c)ção*, *-são*, *-dão* (cf. a, 2): *adoração*, *direcção*, *extensão*, *confusão*, *aptidão* (aptness), *multidão* (multitude).

Exc.: *o coração* (heart).

4. Those in *-gem*: *a imagem*, *a impigem* (tetter), *a ferrugem* (rust).

Exc.: *o pagem* (page, cabin-boy), *o almargem* (meadow).<sup>2</sup>

Remark II.—Are also feminine those nouns ending in *-as* and employed only in the plural, and also the proper names ending in *-as*; e.g.—*as exéquias* (exequies), *as núpcias* (wedding), *as bôdas* (*de prata*, *de oiro* the silver or golden wedding); *as calças* (trousers), *as vitualhas* (victuals); *Bruxellas* (Brussels), *Athenas* (Athens).

<sup>1</sup> The ending *-ã* may be also written *-an*: *lan*, *maçan*. But this latter is feminine only when identical with *-ã*, otherwise it is masculine: *o afan* (toil), *o ademan* (generally employed in the plural *ademanes* gesture).

<sup>2</sup> *Personagem* is employed now and then as a masculine, but the correct form is feminine.

§ 4. As for the denomination of animals and plants, their species is partly indicated by the masculine, partly by the feminine gender—e.g., *o corvo* (raven), *o rouxinol* (nightingale), *o cordeiro* (lamb), *a águia* (eagle), *a ovelha* (sheep), *a lebre* (hare), *a raposa* (fox), *o myrto* (myrtle), *o castanheiro* (chestnut). To indicate the natural sex, you have to supply the name of the species by *macho* (male) or *fêmea* (female)—e.g., *a fêmea do rouxinol*, *o côrvo fêmea*, *a águia macho*, etc.

*N.B.*—The words of the reading and translating tasks should now be looked up in the vocabulary at the end of this book, or — as this, being chiefly intended to furnish typical examples of a correct pronunciation, does not pretend to be complete — from a dictionary. In the *Pocket Dictionary of the Portuguese and English Languages* by *H. Michaelis*, an abridgement of the larger Dictionary of the same author, published by *Brockhaus, Leipzig*, and the best of its kind we know of, the reader will find everything that is required.

### 1. Reading Lesson.

#### I.

A lebre corre. O peixe nada. A andorinha vôa. O cabrito pula. O caçador caça. O juiz julga. O homem pensa. O boi ruma. O órgão sôa. A luz alumia. O general commanda. A torre é alta. O sável é um peixe. A águia é uma ave de rapina. O cysne é uma ave aquática. A plaina é um instrumento. O cravo é uma flôr. Diz-se vulgarmente que o sol e a lua estão no céu. O altar está na igreja. A nuvem está no ar. O vento (o norte, a tramontana) sopra. O trovão brame ou estrondeia. O leão ruge. O mar brame. A ovelha bala. O cavallo rincha ou relincha. O cão ladra, uiva ou geme (gâne). O rouxinol e o melro cantam. A rã grasna. O burro zurra. A serpente silva. O porco grunhe. O lobo uiva. O pardal chia. A raposa regonga. O touro berra. O gato mia. O mosquito zumbe. A rôla geme. O pato e o ganso grasnam. O gallo cucurita e canta. A gallinha cacareja.

#### II.

*Caule, tronco ou haste (pé, pedúnculo).*

O caule é o que nós vulgarmente chamâmos tronco ou haste. Um carvalho tem tronco; a papoula e o trigo teem haste. O caule d'uma flôr tambem se chama pé (ou pedúnculo). O caule (ou tronco) de algumas arvores chega a ter 400 metros de altura: o dos musgos tem apenas alguns millímetros. O caule

é pois a parte da planta que se eleva no ar. Eleva-se verticalmente, ou mais ou menos inclinado. É do caule que nascem as folhas, as flores e os fructos. O caule das árvores compõe-se de cinco partes: por fóra a casca; por baixo da casca o líber, que é uma camada branca e tenra; por baixo do líber outra camada quē se chama alburno; ainda outra, a mais interior, chamada cerne; e ao centro a medulla. Para aguentar o caule, algumas plantas teem gavinhas, tambem chamadas élos ou abraços. Véem-se na videira, no melão, na ervilhaca etc. Algumas gavinhas teem na ponta uns pequeninos discos. Estes discos introduzem-se ás vezes nas fendas das paredes, e incham dentro das fendas. Inchando, os discos não saem, e as gavinhas aguentam melhor o caule. Essas gavinhas que teem disco, chamam-se adhesivas (*air roots*).

(Trindade Coelho: Terceiro Livro de Leitura.)

## 2. Thema.

Indicate the gender of the following nouns, by placing in front the definite or the indefinite article:

The horse, — cavallo. The pear, — pera. The metal, — metal. A winter, — inverno. The spring, — primavera. The chestnut, — castanheiro. The apple-tree, — macieira. The gold, — ouro. The platinum, — platina. The vapour, — vapor. The working, — trabalhar. The author, — autora. The ship, — navio, — náu. The prophet, — propheta. The sun, — sol. The moon, — lua. The image, — imagem. The sparrow, — pardal. The fox, — raposa. The he-fox, — raposa macho. A lion, — lião. A region, — região. The heart, — coração. The modesty, — modestia. The faith, — fé. The foot, — pé. The chimney, — chaminé. The vowel, — vogal. The pair, — par. The peace, — paz. The piece, — pedaço. The Belgian, — belga. The mercy, — mercê. The hare, — lebre. The wool, — lã. The sound, — som. A frog, — rã. A swamp, — paúl. The chalk, — cal. The salt, — sal. The sky, — céu. The eagle, — águia. The bird, — ave, — passaro. The trousers, — calças. The wedding, — núpcias. Asia, — Asia. Italy, — Italia. Normandy, — Normandia. Portugal, — Portugal. Brazil, — Brasil. The Thames, — Tamisa. The Tejo, — Tejo.

## 3. Thema.

Write down the translation and the feminine of the following nouns. The neighbour; the prisoner; the dwarf; the grandfather; the monk; the doctor; the author; the gardener; the lion; the hare; the nightingale; the bode;

the cousin; the stepfather; the son-in-law; the cock; the bull; the Jew; the prince; the master; the Portuguese; the German; the boy; the dog; the orphan; the wolf; the husband; the son; the godfather; the horse.

### Conversação.

Quaes são os principaes quadrúpedes domésticos?

Quaes são os principaes quadrúpedes bravos ou as principaes feras?

Qual é o movimento da lebre?, do peixe?, da águia?, do homem?

Qual é a voz da ovelha?, do cavallo?, do cão?, do porco?, etc.

Quaes são as principaes aves domésticas?, as aquáticas?, as de rapina?

Quaes são as vozes das aves?

Que se entende por "caule"?

Como se chama tambem o caule d'uma flôr?, d'uma árvore?, d'uma espiga?

De quantas partes se compõe o caule d'uma árvore e quaes são?

Que é que nasce do caule?

Que teem algumas plantas para aguentar o caule?

Diga(m) alguns exemplos!

## Second Lesson.

### The Gender of the Portuguese Nouns

(continued).

#### § 2. Nouns with a Double Gender.

(a) With special ending for the feminine (cf. P. I, § 21):

(α) The ending *o* changes into *a*: *pombo*, *pomba*.  
Exc.: *diácono*, *diaconiza*.

(β) The ending *ão* changes into *ôa*: *patrão* principal, *patrôa*.

Ex.: *barão*, *baroneza*; *cidadão*, *cidadã*; *irmão*, *irmã*, etc. (see § 21).

(γ) The ending *or* (*ôr*) adds *a*: *leitor*, *leitora*.

Ex.: *actor*, *actriz*, etc. (see § 21).



- (d) The ending *ês (ez)* adds *a*: *português, portuguesa*.  
Exc.: (only for adjectives) *cortês*, which is the same for both genders.
- (e) Nouns with any other ending do not follow determinate rules.

<i>Abbate</i> abbot	<i>abbadêssa</i>
<i>alcaide</i> alcalde, mayor	<i>alcaidêssa</i>
<i>archiducque</i> archduke	<i>archiducquêza</i>
<i>avô</i> grandfather	<i>avô</i>
<i>czar</i> czar	<i>czarina</i>
<i>conde</i> count	<i>condêssa</i>
<i>deus</i> god	<i>deusa</i>
<i>duque</i> duke	<i>duquêza</i>
<i>herôe</i> hero	<i>heroína</i>
<i>hóspede</i> host; landlord, guest	<i>hóspeda</i>
<i>infante</i> infant; foot-soldier	<i>infanta</i>
<i>mestre</i> master, teacher	<i>mestra</i>
<i>parente</i> parent	<i>parenta</i>
<i>marquês</i> marquis	<i>marquêsa</i>
<i>monge</i> monk	<i>monja</i>
<i>perú</i> turkey-cock	<i>perúá</i>
<i>poéta</i> poet	<i>poëtisa</i>
<i>príncipe</i> prince	<i>princêsa</i>
<i>propheta</i> prophet	<i>prophetisa</i>
<i>rêo</i> criminal, delinquent	<i>rê</i>
<i>sacerdote</i> priest	<i>sacerdotisa</i>
<i>visconde</i> viscount	<i>viscondêssa</i> .

(b) Without changing their ending or meaning the following words are distinguished only by the article (*o* for the masculine, *a* for the feminine). As they are common to both genders, they are called "*communis de dois*."

<i>Artista</i> artist	<i>persa</i> Persian
<i>regente</i> } regent	<i>belga</i> Belgian
<i>governante</i> } regent	<i>commensal</i> } table fellow,
<i>gerente</i> manager	<i>conviva</i> } commensal
<i>suicida</i> suicide	<i>cúmplice</i> accomplice
<i>regicida</i> regicide	<i>convalescente</i> convalescent
<i>conjugicida</i> conjugicide	<i>pateta</i> blockhead
<i>consorte</i> consort	<i>parasita</i> parasite
<i>mártir</i> martyr	<i>indígena</i> indigenous
<i>espia</i> spy	<i>herege</i> heretic
<i>compatriota</i> country-man,	<i>guia</i> guide
country-woman	<i>jóven</i> youth, young girl.

(c) Besides these "*communis de dois*" which still are distinguished by the different gender of the article, there are others which are indiscriminately employed for both genders, ones with the masculine, others with the feminine article. They are called in Portuguese "*sobre-communis*." Please to note the following:

<i>O cônjuge</i> the married man or wife	<i>a testemunha</i> the witness <i>a sentinella</i> the sentinel
<i>o gêmeo</i> <sup>1</sup> the twin boy or girl	<i>a criatura</i> the creature—e.g., « <i>o grande estilista e infeliz</i> <i>criatura . . .</i> ».
<i>o intérprete</i> the interpreter	
<i>a criança</i> the child	

(d) Without changing of the ending, but with a different meaning:

<i>O guarda</i> the watchman, keeper, guard	<i>a guarda</i> the guard, defence
<i>o cabeça</i> the chief, leader	<i>a cabeça</i> the head
<i>o planêta</i> the planet	<i>a planêta</i> sort of chasuble
<i>o trombêta</i> the trumpeter	<i>a trombêta</i> the trumpet
<i>o cornêta</i> the horn-blower	<i>a cornêta</i> the horn
<i>o vogal</i> the voter	<i>a vogal</i> the vowel
<i>o crescente</i> the crescent, half- moon	<i>a crescente</i> the flood
<i>o atalaia</i> the sentinel	<i>a atalaia</i> the watch-tower
<i>o vigia</i> the guard	<i>a vigia</i> the watching
<i>o capital</i> the capital, principal	<i>a capital</i> the capital
<i>o língua</i> the interpreter	<i>a língua</i> the tongue
<i>o cura</i> the parson	<i>a cura</i> the cure, healing.

(e) With changing of the ending or meaning, generally indicating in the masculine a greater idea of size. (N.B.—Sometimes the contrary; we mark these by \*.)

<i>O banco</i> the bench; shop-board; B— Exchange, bank	<i>a banca</i> the writing-table; bar; basset
<i>o barco</i> * the bark, boat	<i>a barca</i> the bark, ferry-boat, lighter
<i>o cêsto</i> * the basket	<i>a cêsta</i> the basket, maund
<i>o fôssô</i> the ditch, trench	<i>a fossa</i> the pit, hole
<i>o carvalho</i> the oak	<i>a carvalha</i> the little oak
<i>o caleiro</i> the gutter	<i>a caleira</i> the gutter
<i>o hôrto</i> * kitchen-garden	<i>a horta</i> the kitchen-garden
<i>o caldeiro</i> * the kettle	<i>a caldeira</i> the kettle
<i>o madeiro</i> the block	<i>a madeira</i> the wood
<i>o môsco</i> * the mosquito	<i>a mosca</i> the fly

<sup>1</sup> Employed also as an adjective: *irmãos gêmeos*.

<i>o pio</i> the basin, winepress	<i>a pia</i> the basin
<i>o pôço</i> the well	<i>a poça (pôça)</i> the pool
<i>o riso*</i> the laughter, smile	<i>a risa</i> the shout of laughter
<i>o sacco*</i> the bag	<i>a sacca</i> the bag.

§ 6. Please to pay attention to the gender and meaning of the following nouns, different in their termination and consequently in their gender:

## Masculine.

<i>O aro</i> the hoop
<i>o arco</i> the bow; arch
<i>o barbo</i> the barbel
<i>o barro</i> the clay
<i>o bico</i> the beak; bill; thorn
<i>o bôlo</i> the cake
<i>o bolso</i> the pocket
<i>o boneco</i> the doll; <i>fig.</i> puppet
<i>o bordo</i> the board
<i>o cabêço</i> the top of a mountain; chief
<i>o cabide</i> the rack
<i>o cabido</i> the chapter of a cathedral
<i>o campo</i> the field
<i>o cargo</i> the office, employment
<i>o carôço</i> the stone of a fruit
<i>o carpo</i> the wrist
<i>o carrasco</i> the hangman
<i>o carreiro</i> the narrow path; carter
<i>o carrêto</i> the waggonage; freight
<i>o carreteiro</i> the cart-man, carter
<i>o carteiro</i> the postman
<i>o casco</i> the skull; cask; hull
<i>o caso</i> the case
<i>o castello</i> the castle, tower
<i>o caudal</i> the rapid
<i>o cavallo</i> the horse
<i>o cêpo</i> the stump, block
<i>o cerco</i> the circle, circuit; siege
<i>o cêvo</i> the bait; decoy, lure
<i>o chôco</i> the brooding

## Feminine.

<i>A ara</i> the altar(-stone)
<i>a arca</i> the chest, coffer
<i>a barba</i> the chin; beard
<i>a barra</i> the bar; spar
<i>a bica</i> the water-pipe
<i>a bola</i> the ball
<i>abolsa</i> the purse; <i>B</i> —Exchange
<i>a boneca</i> the doll, baby
<i>a borda</i> the border, edge
<i>a cabeça</i> the head
<i>a campa</i> the grave
<i>a carga</i> the load, burden, freight
<i>a carroça</i> the coach
<i>a carpa</i> the carp
<i>a carrasca</i> red-oak
<i>a carreira</i> the run, race, road; career
<i>a carrêta</i> the cart
<i>a carête</i> the grimace, mask
<i>a carreteira</i> the lighter
<i>a carteira</i> the pocket-book
<i>a casca</i> the bark, rind
<i>a casa</i> the house
<i>a Castella</i> Castilian
<i>a cauda</i> the tail, train
<i>a cavalla</i> the mackerel
<i>a cêpa</i> the vine-stock, vine
<i>a cêrca</i> the enclosure, hedge
<i>a ceva</i> the masting; food; lure
<i>a choca</i> the bowl; cattle-bell; brood-hen

- o cigarro* the cigar  
*o cimo* the top; summit  
*o cobertor* the blanket; quilt  
*o colchão* the mattress  
*o colchêta* the clasp  
*o cóllo* the neck, lap  
*o conto* the tale, story  
*o córte* the edge; cut; incision  
  
*o cunho* the stamp, coin  
*o custo* the cost, expense  
*o espinho* the thorn  
*o esquadro* the square  
*o estado* the state  
*o fado* the fate; popular song  
*o fardo* the burden, pack  
*o fecho* the bolt, bar  
*o ferro* the iron  
*o fólho* the flounce, frill  
*o fólio* the folio; page  
  
*o goivo* the gillyflower  
  
*o gôlo* the draught  
*o gorgêta* the half-shirt  
*o grado* the will, accord  
*o jôro* the jet, shoot of water  
*o lance* the throw, cast; trait, lucky chance  
*o lanço* the throw; suit; space; turn  
*o linho* the flax, linen  
*o lixo* the filth, dirt  
*o lombo* the loins, reins  
*o luto* the mourning  
*o maço* the mallet  
*o malho* the mall, mallet; sledge  
*o mango* the handle of a flail  
*o meado* the middle, half  
*o mêdo* the fear  
  
*o meio* the half, middle; means  
*o modo* the mode, manner  
  
*a cigarra* the balm-cricket, grasshopper  
*a cima* the top  
*a coberta* the cover(ing); shelter  
*a colcha* the counterpane, quilt  
*a colchêta* the eye(let)  
*a colla* the glue  
*a conta* the bill, account  
*a côrte* the court; as Côrtes the Parliament  
*a cunha* the wedge, quoin  
*a custa* the cost, charge  
*a espinha* the fish-bone; spine  
*a esquadra* the squadron  
*a estada* the abode  
*a fada* the fairy, fay  
*a farda* the uniform  
*a fecha* the conclusion  
*a ferra* the fire-shovel  
*a fólha* the leaf, sheet  
  
*a fôrma* the form, shape  
*a fôrma* the matrice, model  
*a goiva* the gouge, hollow chisel  
*a gola* the throat, gullet  
*a gorgêta* gratuity, tip  
*a grade* the harrow, grate  
*a jorra* the tar  
*a lança* the lance, spear  
  
*a linha* the line; row  
*a lixa* the sea-calf; seal(-skin)  
*a lomba* the hill, eminence  
*a luta* the wrestling, combat  
*a maça* the mace, club  
*a malha* the mash; stitch; speck  
*a manga* the sleeve  
*a meada* the hank, skein  
*a meda* the stack of straw or corn  
*a meia* the stocking  
*a moda* the fashion

- o môfo* the mould  
*o monte* the mountain  
  
*o môrto* the dead man, corpse  
*o mote* the motto, device  
  
*o moto* the motion, impulse  
*o novêl(l)o* the clew; ball  
*o pago* the reward  
*o palmo* the span  
  
*o papo* the maw, crop  
*o papa* the pope  
*o partido* the party, faction; resolution  
*o passo* the step  
*o pasto* the pasture, feed  
*o pato* the duck  
  
*o pégo* the whirlpool, pit  
  
*o pel(l)o* the hair, down  
  
*o pinheiro* } the fir-tree, pine  
*o pinho* } tree  
*o pinto* the chicken  
*o pito* = pinto; pipe  
  
*o ponto* the point, stitch  
*o porte* the freight, postage; deportment  
*o porto* the port, harbour  
*o poste* the stake, pillar  
*o posto* the place; post  
*o prático* the pilot  
  
*o preso* the prisoner  
*o quarto* the room, quarter; watch  
*o queixo* the jaw(-bone)  
  
*o raio* the beam, ray; flash; spoke  
*o rato* the rat  
*o risco* the danger; stroke of a pen  
  
*a môfa* the mockery  
*a monta* the amount, quantity  
  
*a morte* the death  
*a mota* the terrace; dam, rampart  
  
*a novella* the novel  
*a paga* the pay  
*a palma* the palm-leaf, palm-tree  
  
*a(s) papa(s)* the pap  
*o papá* the pa(pa), daddie  
*a partida* the part, lot; match  
  
*a passa* the raisin  
*a pasta* the portfolio; paste  
*a pata* the female duck; paw, claw  
*a péga* the handle, ear, tedder  
*a péga* the magpie  
*a pella* the ball, tennis-ball  
*a pelle* the skin  
*a pinha* the pine-cone  
  
*a pinta* the spot, mark  
*a pita* the fibre of the aloe  
*a piteira* the aloe  
*a ponta* the point; top, tip  
*a porte* the bridge  
  
*a porta* the door  
*a posta* the slice, cut; postage; courier  
*a prática* the practice, experience  
*a presa* the prey, booty  
*a quarta* the fourth part or class  
*a queixa* the complaint; process, action  
  
*a raia* the stroke, dash; border; ray  
*a rata* the she-rat; share  
*a risca* the dash; parting (of the hair)

<i>o rúdo</i> long stick to heap up corn	<i>a roda</i> the wheel; circle; round slice
<i>o rôlo</i> the roll(er), ball; taper	<i>a rôla</i> the turtle-dove
<i>o roléte</i> the small roll	<i>a rolêta</i> the roulette
<i>o seguro</i> the insurance	<i>a segura</i> the hoop-knife
<i>o sêllo</i> the stamp, seal	<i>a sella</i> the saddle
<i>o sino</i> the bell	<i>a sina</i> the flag; fate
<i>o siso</i> the good sense	<i>a sisa</i> the excise
<i>o solo</i> the soil, ground	<i>a sola</i> the leather; sole
<i>o telho</i> the earthen cover	<i>a telha</i> the tile, brick
<i>o tento</i> the counter; manstick; care	<i>a tenta</i> the probe
<i>o têsto</i> the cover, lid	<i>a testa</i> the forehead
<i>o tiro</i> the shot	<i>a tira</i> a strip
<i>o tôllo</i> the covering; awning	<i>a tolda</i> the quarterdeck; awning
<i>o tôrno</i> the turn(bench)	<i>a torna</i> the return; compensation
<i>o trinco</i> the latch	<i>a trinca</i> a series of three analogous things
<i>o trôco</i> the change, small coins	<i>a troca</i> the truck, exchange
<i>o vaso</i> the vase, vessel; urn; pot	<i>a vasa</i> the slime, mud
<i>o vêllo</i> the fleece	<i>a vel(l)a</i> the candle; sail
<i>o vento</i> the wind	<i>a venta</i> the nostril
<i>o verbo</i> the verb, word	<i>a verba</i> the clause, article

§ 7. There are a few nouns which by the masculine gender indicate the individual and by the feminine the collective sense—e.g.:

<i>o fructo</i> the fruit	<i>a fructa</i> the fruitage, fruit
<i>o grito</i> the scream	<i>a grita</i> the crying, clamour
<i>o marujo</i> the mariner	<i>a maruja</i> the crew
<i>o ramo</i> the bough, twig	<i>a rama</i> the foliage, branches.

§ 8. There is some affinity between these nouns (§ 7 and § 5 (e)) and

(a) the so-called *augmentativos*, formed by the transformation of the final syllable of certain nouns into *-ão*, which adds to the noun an idea of bigness and sometimes that of deformity and ugliness; and

(b) the so-called *diminutivos*, which attribute to the noun an idea of smallness, of somebody or something needing protection, and therefore that of a certain tenderness (cf. P. I, L. 16).

#### 4. Thema.

This boy tears his stockings so that there is no possibility of darning them. In the Botanical Garden of Lisbon are palm-trees of more than sixty spans height. As this needle has no point, not a stitch can be done with it. The duck filled its maw with pap. Please to give me some small coins, I want to buy a few stamps. Of the whole crew only one mariner was saved. Waiter, there are some guests who have not yet had a slice of fish; you ought to be more attentive. In the action brought (*movida*) against that spy, several witnesses were summoned; amongst them as [an] interpreter a native of Africa. Our globe, the moon, and other stars are planets; the sun is a fixed star. When the moon is visible in the sky, we have moonshine. She renews her light in the phases of each revolution and is a satellite of the earth. Her four phases are; new moon, half moon, full moon, and waning moon. The ebbtide and flood are phenomena in connection with the crescent and the wane. Where there is the most capital and paper currency (*papel moêda*) is in the banks of the capital of England. As you so warmly take the part of the Portuguese republicans, are you a republican yourself? I do not belong to any political faction, but I sympathise with the republican party and its leaders. An English squadron performs its maritime manoeuvres in the bay of Lagos on the Portuguese seashore. A square is used at drawing. The crickets chirp during the hot season (*a calma*) in the months of June, July, and August. Flies and mosquitos may be driven away by the smoke of a cigar or a cigarette. Consorts are often martyrs of society, and the children of the married couple sometimes are unconsciously the cause of domestic strife.

#### 5. Leitura e Versão.

Não é saudável para gente sadia, quanto mênos para gente doente, a estada n'uma casa d'um estado mênos salubre. A prisão nas cidades portuguézas encontra-se muitas vezes na melhor e maior praça: Chama-se terraço ou eirado o telhado plano d'uma casa ou seja o espaço descoberto sobre uma casa ou ao nível d'um andar d'ella. Chama-se chifres, chavelhos ou pontas as excrescências corniformes ou armação do gado córni-fero (*or* cornuto). Na partida do deputado do partido progressista estiveram na gare os correigionários e amigos pessoases d'elle. Neste anno ha pouca fructa: não vingaram os fructos das macieiras e pereiras. Em compensação déram boa colheita os castanheiros. Por isso se vêem agora muitas castanheiras na rua a venderem castanhas assadas.

## 6. Para decorar (to be learnt by heart).

*Vozes d'animaes.*

<i>Palram</i> pêga e papagaio	O pardal, daminho aos campos,
E <i>cacarêja</i> a gallinha,	Não aprendeu a cantar;
Os ternos pombos <i>arrulam</i> ,	Como os ratos e as doninhas,
<i>Gême</i> a rôla innocentinha.	Apenas sabe <i>chiar</i> .

<i>Muge</i> a vacca, <i>berra</i> o touro;	O negro corvo <i>crocita</i> ;
<i>Grasna</i> a rã, <i>ruge</i> o leão;	<i>Zune</i> o mosquito enfadonho;
O gato <i>mia</i> , <i>uiva</i> o lobo;	A serpente, no deserto,
Tambem <i>uiva</i> e <i>ladra</i> o cão.	Solta <i>assobio</i> medonho.

<i>Relincha</i> o nobre cavallo;	<i>Chia</i> a lebre, <i>grásna</i> o pato;
Os elephantes dão <i>urros</i> ;	Ouvem-se os porcos <i>grunhir</i> ;
A tímida ovelha <i>bála</i> ;	Libando o succo das flôres,
<i>Zurrar</i> é próprio dos burros.	Costuma a abelha <i>zumbir</i> .

<i>Regouga</i> a sagaz raposa	<i>Bramam</i> os tigres, as onças;
(Brutinho muito matreiro):	<i>Pia, pia</i> o pintainho;
Nos ramos <i>cantam</i> as aves;	<i>Cucurita</i> e <i>canta</i> o gallo;
Mas <i>pia</i> o mocho agoureiro.	<i>Láte</i> e <i>gâne</i> o cachorrinho.

Sabem as aves ligeiras	A vitellinha dá <i>bérros</i> ;
O canto seu variar;	O cordeirinho <i>balidos</i> ;
Fazem <i>gorgeios</i> ás vezes,	O macaquinho dá <i>guinchos</i> ;
Ás vezes põem-se a <i>chilrar</i> .	A creancinha <i>vagidos</i> .

*A falla foi dada ao homem  
Rei dos outros animaes,  
Nos versos lidos acima,  
Se encontram, em pobre rima,  
As vozes dos principaes.*

(Pedro Diniz.)

**Conversação.**

Que se entende por substantivos «communs de dois»?  
Quaes (são) os substantivos que teem a mesma fórma para ambos os sexos?

Que desinência da fórma feminina teem os substantivos communs: irmão, barão, leão, ladrão, propheta, monge, rapaz, imperador, mestre...?

Qual a differença entre um cêsto e uma cêsta? um hôrto e uma horta? o trombêta e a trombêta? um vogal e uma vogal?

Quaes são os substantivos que, designando indivíduos, são masculinos, e femininos quando exprimen um sentido de collectividade?



Como se formam os augmentativos? os diminutivos?  
Qual o sentido accrescentado ao substantivo pela sýllaba  
augmentativa? e pela sýllaba diminutiva?

## Third Lesson.

### The Gender of the Portuguese Nouns (continued).

#### Compound Nouns.

§ 9. The Portuguese language does not contain so many compound words as the English. It substitutes them in different ways:

1. By adding a determinative noun, preceded by *de* to the appellative—e.g., *óculo de mão* eyeglass; *amolador de tesouras (e navalhas)* knife-grinder; *escuma de mar* meerschaum; *caixa de correio* letter-box; *chapéu de palha* straw-hat; *criada de quarto* house-maid; *bomba de fogo* fire-engine.

2. By joining an adjective to the noun—e.g. *bilhete postal* post-card; *ministério público* Attorney-General; *calçado caseiro* house-shoe; *mina hulhifera* coal-mine; *pinheiro manso* nut-pine; *empregado subalterno* subaltern functionary.

*Note.*—Sometimes the noun drops altogether (as also in English), taking the adjective in its form and meaning;—e.g., *o postal*; *o subalterno*.

3. By a genitive: *casa da fructa* fruit-cellar; *costa do mar* sea-coast; *empregado do correio* post-official; *assento do cocheiro* coach-box; *porta da cidade* town-gate.

4. By two nouns joined by another preposition than *de*: *compartimento para fumistas* smoking-compartment; *banho aos pés* foot-bath; *papel para cartas* letter-paper; *correspondencia por cartas* epistolary intercourse; *colher para paixe* fisht-rowel; *medo á morte* fear of Death.

5. By the junction of any other particles—e.g. *os afazeres* (= *a fazer*) the business; *os parabens* (= *para bem*) the congratulation; *a sempre-verde* the evergreen.

§ 10. Yet there is a certain number of compound nouns, formed by various particles. Their gender corresponds, for living beings, to the natural sex or to the conventional one. For inanimate things the gender corresponds to that of the noun in such compound words as are formed by a noun and another particle (cf. however *bate-fôlha*, *saca-rôlha*, *québra-noz*, etc.). In substantives compounded of two nouns, the gender mostly corresponds to that of the last or the one which logically is of the greater importance.

*Remark.*—As there are a great many exceptions the only means of attaining proficiency is by learning the article. If you are in doubt, please to consult a dictionary.

### § 11. Examples of Compound Nouns formed:

(a) by two Substantives:

- o mestre-escola* the schoolmaster
- o mestre-sala* the master of ceremonies
- o mestre sapateiro* the master shoemaker
- o goma-gut(t)a* the gamboge
- a goma-lacre* the gumlack
- o guarda-portão* the door-keeper
- o guarda-louça* the cupboard
- o (or a) guarda-roupa* the (keeper of the) wardrobe
- o guarda-livros* the bookkeeper
- a porta-cocheira* the gateway
- o tenente-general* the lieutenant-general
- o consul geral* the consul-general
- o tenente-coronel* the lieutenant-colonel
- o logar-tenente* the lieutenant
- a mão-tenente* the small distance
- o paquète* the packet-boat, —-ship
- o pontapé* the kick, spurn
- a pedra-íman* the magnet
- o usufructo* the usufruct
- o varapau* the (shepherd's) staff
- a beira-mar* the sea-shore
- a couve-flôr* the cauliflow-er;

also a great number of nouns compound with *páu* (*páu-balsamo*, *páu-barro*, *páu-canela* etc.), designating trees and shrubs and being all of masculine gender.

(b) by Substantive and Adjectives:

- a aguardente (água ardente)* the brandy
- a água-forte* the aquafortis

- o amôr-perfeito* the pansy  
*o cantochão* the church choir  
*o cavallo-marinho* the hippopotamus  
*o pôrco-marinho* the dolphin  
*a quinta-feira santa* the Maundy Thursday  
*o terraplano* the terrace  
*a idade-média* the middle age  
*a mão morta*  
*bens de mão morta* } the mortmain  
*uma mão-cheia* a handful  
*o mordômo-mór* the Lord Steward of the Household  
*o porto-franco* the free port  
*a pedra-infernal* the nirate of silver  
*o terra-nova* Newfoundland (dog).

## (c) by Adjective and Substantive:

- a centopeia* the centipede  
*o gentilhomen* the gentleman  
*a macha-fêmea* the (door-)hinge (and hasp)  
*o meia-dia* the midday  
*a meio-noite* the midnight  
*o meio-côrpo* the bust, half body  
*a meia-lua* the half moon, crescent  
*a menoridade (minoridade)* the minority  
*o salvo-conducto* the safe conduct  
*o porto franco* the free port.

## (d) by Verb and Substantive:

- o guarda-pó* the dust-cloak  
*o guarda-chuva* the umbrella  
*o guarda-fato* the wardrobe, clothes-press  
*a lesa-majestade* the lèse-majesté  
*a lesa-poesia* the offence against poetry  
*a lesa-bom-gosto* the offence against taste, tactlessness  
*o porta-bandeira* the standard-bearer  
*o porta-cocheira* the coach-gate  
*o porta-chapéus* the hat-box  
*o porta-lapís* the port-crayon  
*o porta-relógio* the watch-stand  
*o porta-voz* the speaking-trumpet  
*o lavapés* the maundy, nipter  
*o lavapratos* the dish-washer  
*o catavento* the weathercock  
*o chupa-flôr, o beija-flôr* the humming-bird  
*o batefolha* the gold-beater  
*o chupamel* the honeysuckle; humming-bird

- o girasol* the sunflower  
*o para-raios* the lightning-conductor  
*o passatempo* the pastime  
*o passaporte* the passport  
*o quebramar* the breakwater, pier  
*o quebra-luz* the light-screen  
*o saca-rólha(s)* the corkscrew  
*o salva-vidas* the safety-buoy; life-preserver, life-boat  
*um papa-léguas* a stout walker  
*o pésa-cartas* the letter-balance  
*o pésa-água* the watergauge  
*o* or *a papamoscas* the gaper  
*o* or *a papa-jantares* the sponger, parasite  
*o* or *a papa-nóstias* }  
*o* or *a papa-missas* } the devotee; hypocrite.  
*o* or *a papa-santos* }

## (e) by two Verbs:

- o bule-bule* (or *bole-bole*) the quaking-grass  
*o ganhaperde* sort of play at cards in which the winner loses.  
*o vae-vem* the to and fro; up and down  
*o passe-passe* the juggling(-trick).

## (f) by Preposition and Substantive:

- a antecâmara* }  
*a antesala* } the antechamber, anteroom  
*a antemuralha* }  
*o antemuro* } the outer wall  
*a ante-data* the antedate  
*o antepasto* the first dish  
*a anteporta* the double door, screen  
*a antepópa* the forepart of the stern  
*a antivéspera* the day before the eve  
*o antipapa* the antipope  
*o antídoto* the antidote  
*a antithese* the antithesis  
*a contrabanda* the contraband  
*a contra-escritura* the counterbond  
*a contra-ordem* the countermand  
*a contrasenha* the watchword, counter-ticket  
*o contratempo* the annoyance; vexation; inconvenience  
*a entrefólha* the inter-leaf  
*a entrelinha* the interlineation  
*o entremeio* the insertion  
*os parabens* the congratulation

- a semrazão* the groundlessness  
*o semsabor* the insipidity, disgust  
*o sobresalto* the (sudden) emotion, fright  
*a sub-ordem* the subdivision  
*o post-escrito* the postscript  
*o concidadão* the fellow-citizen  
*o consócio* the companion, associate.

(g) by Adverb and Substantive:

- o bemfeitor* the benefactor  
*a malquerença* the malevolence  
*o malgrado* the displeasure  
*o malnascido* the one who is born under an evil star,  
 unlucky fellow  
*o acima-mencionado* the aforesaid  
*o abaixo-assinado* the undersigned.

(h) by three words:

- o mal-me-quer (malmequer)* } daisy  
*o bem-me-quer (bemmequer)* }  
*o não-me-deixes* the forget-me-not  
*o pé-de-gallo* the hop(s)  
*o pé-de-lião* the lion's-foot  
*o péu-de-lacre* the gumlac-tree  
*o péu-de-cabelleiro* the milliner's block  
*o rabo-de-gallo* the thunder-cloud  
*o vate de péu* the knave of clubs  
*uma tuta-e-meia* an insignificance.

## 7. Thema.

Hamburg is a free port since 1888. The countermand of the lieutenant colonel concerned only the subdivision of the pioneers who were about to open a ditch near the bulwark. The congratulation of his book-keeper gave pleasure to my partner; but the postscriptum of his letter containing, the news of the bankruptcy of a bank, caused him a sudden emotion and was a great annoyance to him. It is indeed an act of tactlessness giving such news in a letter of congratulation. In the great kitchen-garden is still much cauliflower and other vegetables; but in the small kitchen-garden there is only to be found quaking-grass, daisies, forget-me-nots, and pansies. The Newfoundland dogs are dogs belonging to a race which is said to originate (*que dizem procedente*) of Newfoundland. The gum-bearing croton (*arvore gummifera*) and the gamboge-tree (*guteira*) are trees of the tropics from which the gumlac and the gamboge are extracted.

## 8. Versão.

Quando estavamos na beira-mar, vimos muitas vezes os porcos-marinhos, como vulgarmente se chamam os delfins ou golfinhos, a saltar fóra das ondas da resaca. Um catavento é um aparelho que indica a direcção dos ventos; tem a fôrma d'uma bandeirinha, geralmente de ferro ou lata, enfiada n'uma haste, e collocada no alto dos edificios. O para-raios é um aparelho, formado principalmente de uma haste metálica e destinado a attrahir as descargas eléctricas da atmosphera, livrando d'ellas os logares ou edificios próximos. Na quinta-feira santa ha lavapés em muitas igrejas cathólicas, executado pelos prelados ou outros altos sacerdotes. No Porto vi o cardeal, em Lisbóa o patriarcha a celebrá-lo. Os muitos afazêres próprios do acima-mencionado, assim como do abaixo-assignado não lhes permittem occuparem-se dos afazêres alheios.

## 9. Leitura.

*A Lusitânia.*

Antes de haver aqui hespanhoes e mouros, n'um pedaço do que é hoje Portugal, havia os lusitanos. Esses lusitanos eram os naturaes de uma região chamada Lusitânia, região que occupava especialmente, a princípio, os territórios entre o Douro e o Tejo, e depois chegou a alastrar-se pelos que formam hoje as provincias todas de Portugal, menos o Minho, Trás-os-Montes e parte do Douro. Estes lusitanos viviam muito descansados cá em sua casa; mas com o rodar dos tempos, os carthaginêses, que eram uns povos oriundos da cidade de Carthago, ao norte da Africa, chegaram a dominá-los, até que esses mesmos carthaginêses fôram tambem vencidos pelos romanos que passaram depois a dominar elles sós. Esses romanos viram-se e desejaram-se com os lusitanos, principalmente com um tal Viriato que á frente da rapaziada lusitana lhes deu que fazer, e os venceu em muitos combates até que o mataram á traição quando dormia. Dizem que Viriato era um pastor da Serra da Estrella e ainda hoje ha em Vizeu um sitio a<sup>1</sup> que chamam «Cava de Viriato», por ser fama que morou ali esse valente capitão, que é o mais antigo dos heróes portuguezes.

(Trindade Coelho: 3<sup>o</sup>. Livro de Leitura.)

## Conversação.

The answers to be given with the wording of No. 9.

Quaes foram os habitantes de Portugal antes dos portuguezes?

---

<sup>1</sup> See P. II, L. 11, § 48 (a) (β).

Quando ainda não havia hespanhoes e mouros, quem habitava o país?

Donde eram naturaes os lusitanos?

Qual era a região comprehendida, a princípio, pela Lusitânia?

E quaes eram os territórios que occupava depois?

Como viviam os lusitanos?

Quem chegou a dominá-los?

Quem eram os carthaginêses?

Que tempo durou o domínio dos carthaginêses?

Com quem se viram e desejaram os romanos, principalmente?

Como morreu Viriato?

Onde ha a chamada «Cava de Viriato»?

Porque se chama assim esse sítio?

Que dizem que Viriato era?

E como é considerado?

## Fourth Lesson.

### Formation of the Plural of the Nouns.

The general rules for forming the plural of the nouns have been given already in the 2<sup>nd</sup> Lesson of the First Part. They will here be repeated in coherence and duly completed.

N.B.—The same rules apply to the adjective.

§ 12. (a) By adding an *-s* is formed the plural of all those substantives (and adjectives) which end in a vowel, an *n*, or a diphthong—e.g., *rede(s)*, *pae(s)*, *irmã(s)*, *germen(s)*, *pau(s)*, *grão(s)*. Exc.: *o cânon* the church law, canon, catalogus, forms the plural *cânones*; *o ademan* the gesture, *ademanes*.

*Remark.*—Of those words ending in accented *-ão* only a few take an *-s* without changing the form of the singular;—e.g., *irmão(s)*, *christão(s)*, *cidadão(s)*, *mão(s)*, *benção(s)* (this only if accented on the first syllable, else *benções*). Those ending in unaccented *-ão* (allowed to be written also *-am*) follow the general rule: *o órfão*, *orfãos* (*orphans*).

(b) Some words in accented *-ão* change their termination into *-ães*—e.g.: *pão*, *pães*; *alemão*, *alemães*; *escrivão*, *escrivães*; *cão*, *cães*.

(c) Most words in accented *-ão* change this termination into *-ões*: *condão* gift, magic wand *condões*; *coração*, *corações*; *lião* (*leão*), *lões*; *aldeão*, *aldeões*; *canção*, *canções*; *melão*, *melões* etc.

(d) The nasal endings *-em*, *-im*, *-om*, *-um* change *-m* into *-n* before adding *-s*, thus: *-ens*, *-ins*, *-ons*, *-uns*; *armazem*, *armazens*; *bem*, *bens*; *fim*, *fins*; *som*, *sons*; *atum*, *atuns*.

(e) Nouns ending in *-r*, *-s* or *-z* add *-es*—e.g.: *doutor* *doutores*; *mulher*, *mulheres*; *português*, *portugueses*, *paz*, *pazes*.

N.B.—*Carácter* modifies its accent in the plural: *caractêres*.

(f) Remain unaltered those nouns ending in *-s* preceded by an unaccented vowel or falling diphthong—e.g.: *o(s) alfíres* the ensign(s); *o(s) simples* the simpleton(s), (the plural *simplices* being antiquated); *o(s) lápis* the pencil(s); *o(s) caes* the quay(s); *o(s) arrais* the master(s) of a boat.

Exc.: *calis* (or *calix*) forms *calis* or *calices*; *deus* forms *deuses*.

Those few nouns in *-x* with preceding unaccented vowel change *-x* into *-ces*: *o appendix* (or *appendice*); *o index* (or *indice*), *indices*. See also *calix*.

(g) Nouns ending in *-al*, *-ol*, *-ul* drop the *-l* and add *-es*: *animal*, *animaes*; *sol*, *soes*; *paúl*, *paúes*.

Exc.: *Cônsul* (*vice-cônsul*, *prôconsul*) and *mal* keep the *-l* in the plural: *cônsules*, *males*; *o real* forms *réis*.

(h) Those words ending in *-el* lose the *-l*, adding *-is*: *annel*, *anneis*; *fiel*, *fiéis*.

(i) Those in accented *-il* drop the *-l*, adding *-s*: *funil*, *funis*, *civil*, *civis*.

(j) Those in unaccented *-il* change *-il* into *-eis*: *projétil*, *projéteis*; *fácil*, *fáceis*.

§ 13. Proper names and foreign words form their plural regularly by adding *-s* or changing the ending after the rule: *Os Braganças*, *os Gammas*, *as Índias*, *os*



*Algarves, as Américas; os déficits, as erratas<sup>1</sup>, as quotas, os quocientes, etc.*

N.B.—Names of towns ending by -s are singular: *a rica Londres; a sábia Athenas; Bruxellas foi fundada no século VII* (cf. § 3, Remark II).

§ 14. Some nouns are used only in the Plural at least in their meaning here given:

<i>as áncias</i> sickness	<i>as entradas</i> the beginning and
<i>as andas</i> stilts	<i>as saídas</i> the end in the
<i>as andadeiras</i> leading-strings	connection of: <i>desejar boas</i>
<i>os ambages</i> subterfuge, excuse	<i>saídas do anno velho e boas</i>
<i>os amóricos</i> flirtation	<i>entradas do anno novo</i> wish-
<i>os annaes</i> annals	ing a happy new year
<i>as bódas</i> } wedding	<i>os espinafres</i> spinage
<i>as núpcias</i> }	<i>as exéquias</i> exequies, funeral
<i>os brédos</i> notch-weed, spinage	<i>os imponderáveis</i> imponderable
<i>os bróccolos</i> broccoli	matters
<i>os cânones</i> church-law	<i>os miólos</i> brains
<i>os cereaes</i> cereals	<i>os nimbus</i> (or <i>nimbos</i> ) nimbus
<i>os círrus</i> cirrus	<i>os óculos</i> spectacles
<i>os ciúmes</i> } jealousy	<i>os parabens</i> felicitation
<i>os zélos</i> }	<i>as sevícias</i> ill treatment, cruelty
<i>os cúmulus</i> (or <i>cúmulos</i> ) cu- mulus	<i>os stratus</i> stratus
	<i>os trópicos</i> tropics.

N.B.—There may also be read *funeraes* instead of *funeral*; but the plural, being a gallicism, is to be avoided as incorrect.

§ 15. Only in the Singular are employed the names of sciences, arts, qualities and other abstract nouns, of metals, elements and materials, as also the infinitives applied as nouns and in their proper meaning. Being used in the plural form, they have another, though cognate, meaning. Ex.:

<i>O direito</i> the right, law, juris- prudence	Plural: duties
<i>o desenho</i> the (art of) drawing	» drawings
<i>a pintura</i> the (art of) painting, picture	» pictures
<i>a bondade</i> the kind(li)ness	» kindnesses

<sup>1</sup> So according to modern grammarians. Others indicate *errata* as *subst. f. pl.* and employ the singular *o errata* after the model *o problema, o dilemma, o programma, etc.* *Errata* is also employed as *subst. f. s.* in the meaning of English *errata*.

<i>o amôr</i> the love	Plural: beloved ones; flirtation
<i>a saúde</i> the health	» toasts
<i>o cobre</i> the copper	» coins or objects of copper
<i>o fogo</i> the fire	» fireplaces
<i>a seda</i> the silk	» silks; bristles
<i>o vidro</i> the glass	» window-panes
<i>o trigo</i> the corn, wheat	» cereals; bread
<i>o panno</i> the cloth; shawl; sails	» shawls
<i>o ferro</i> the iron	» chains
<i>a tinta</i> the ink	» colouring, colours
<i>o ar</i> the air	» prevailing winds; climate
<i>a água</i> the water	» medicinal waters; watering
<i>o gesso</i> the gypsum	» figures in plaster
<i>o dever</i> the being obliged; duty	» duty, obligation
<i>o andar</i> the striding	» stories, floors.

### 10. Oral Exercise. *Exercício oral.*

Please to put the sentences of the Reading Lesson I. in the first Lesson into the Plural.

### 11. Thema.

Those gentlemen are German teachers and well instructed authors. Some courteous Englishmen have been our amiable guests these last months. On those fertile fields where a few weeks ago still grew green seeds, are now only faded grasses and flowers to be found. Among the quadrupeds there are wild beasts and domestic animals. (*Os*) Dogs, cats, cows, sheep, horses belong to the domestic animals; (*the*) lions, wild cats, panthers, lynxes are beasts of prey; (*the*) hares, foxes, stags, roes and other horned animals are game. The magic wands are said to have the gift of finding the springs out in the ground. There are many villages in the Alemtejo with less than a hundred fires. Of glass are made drinking-glasses, panes, spectacles, eyeglasses and telescopes, as well as many other things. The funeral of the infant followed very fast (= *de perto*) her wedding. The climate of the Isle of Madeira is most beneficent for consumptive people. Also the climate and the medicinal waters of the Gerez in northern Portugal are most famous. The State has the right to collect new duties. The community sang a church-choir, while a group of young men, boys and girls entuned in a loud voice (*pl.*) Christian songs and hymns.

## 12. Versão.

O tigre e o lobo são animaes ferozes. O chumbo e o ferro são metaes pesados. A águia e o abutre são valentes aves de rapina. O ferro e a pedra são duros. A torre e a casa são altas. A légoa e o kilómetro são distâncias compridas. O cão e o gato são animaes domésticos úteis. O diamante e a esmeralda são pedras preciosas. O sal e a pimenta são temperos necessários. As flores naturaes e as (flores) artificiaes são bonitas. A marinha inglêsa e a (marinha) fraucesa são fortes. As baleias e os tubarões são grandes. O vinho e a cerveja são boas bebidas. Os projecteis tinham-lhe penetrado os pulmões.

## 13. Leitura.

*Nuvens.*

Da terra e do mar elevam-se vapores que se espalham pela atmosphera. Nas regiões elevadas da atmosphera esses vapores encontram um ar frio; e ao contacto d'esse ar, os vapores resfriam: resfriando, formam as nuvens. Da mesma maneira, quando no espaço se encontram duas massas de ar, uma mais quente e húmida do que a outra, a mistura d'essas duas massas de ar tambem dá origem a nuvens. Estas são pois pequenas góttas d'água suspensas na atmosphera e provenientes do resfriamento do vapor. Apertando o frio com ellas, essas góttas, reunindo se, caem em chuva; ou esfriando mais, tornam-se sólidos, caindo em fórma de neve ou geada.

As nuvens teem várias fórmas: — quando semelham montanhas d'algodões, arredondadas, umas encastelladas por cima das outras, chamam-se *cúmulus*. Quando lembram pequenos filamentos desligados de lã cardada, denominam-se *círrus*. Quando formam camadas delgadas e contínuas, mais ou menos extensas, limitadas por linhas horizontaes, teem o nome de *stratus*. E quando lembram um panno cinzento-escuro, franjado ou esfarrapado nos bordos, chamam-se *nimbus*.

Os *cumulus* denominam-se tambem *algodões*, e são mais frequentes no verão do que no inverno. Formados de manhã, desaparecem geralmente de tarde, quando se não misturam uns com os outros e dão chuva. Os *círrus*, chamados tambem rabos-de-gallo, são as nuvens mais elevadas. Annunciam mudança de tempo: chuva no verão, e frio ou gêlo no inverno.

Os *stratus* veem-se em geral ao pôr-do-sol, perto do horizonte. Os *nimbus* chamam-se vulgarmente nuvens de chuva, e são conhecidos ainda pôr *aguaceiros*.

(Trindade Coelho: Terceiro Livro de Leitura.)

## Conversação.

Como se chama a mulher de um abegão? de um archiduque? de um barão? de um camponês? de um cidadão? de um conde? de um czar? de um duque? de um embaixador? de um imperador? de um marquês? de um príncipe? de um rei? de um sultão? de um visconde?

Qual é a forma feminina de doutor, auctor, artista, intérprete, hóspede, mestre, deus, mártir, conviva, indígena?

Como se chama a fêmea do bode? do boi? do cão? do carneiro? do cavallo? do gallo? do pato? do leão? do pavão? do peru? do veado? do lobo?

## Fifth Lesson.

## Formation of the Plural of the Nouns

(continued).

§ 16. Difference of meaning between the singular and plural forms.

(a) Besides those nouns mentioned in § 15 and other analogous words, there are such the Plural of which has a second meaning besides that of the Singular. Please to notice:

<i>a arma</i> the weapon, arm	<i>as armas</i> arms, weapons
<i>a bexiga</i> the bladder	<i>as bexigas</i> small-pox
<i>a côrte</i> the court	<i>as Côrtes</i> House of Commons
<i>a entranha</i> the bowels	<i>as entranhas</i> heart, character
<i>a fêria</i> the pay, salary, list of appointments	<i>as férias</i> holidays
<i>o folle</i> the pair of bellows	<i>os folles</i> bagpipe
<i>a fonte</i> the spring	<i>as fontes</i> temples
<i>o género</i> the gender	<i>os géneros</i> victuals
<i>a letra</i> the letter, character	<i>as letras</i> literature
<i>o miôlo</i> the crumb, brain	<i>os miôlos</i> brains
<i>o óculo</i> the telescope	<i>os óculos</i> spectacles
<i>o zêlo</i> the zeal	<i>os zêlos</i> jealousy
<i>a venta</i> the nostril	<i>as ventas</i> nose
<i>a véspera</i> the eve	<i>as vésperas</i> vespers.

(b) Some substantives indicate in the singular form the male individual and in the plural the totality of the respective male and female persons:

<i>O pai</i> the father	<i>os pais</i> the parents
<i>o filho</i> the son	<i>os filhos</i> the children
<i>o irmão</i> the brother	<i>os irmãos</i> the brothers and sisters
<i>o criado</i> the man-servant	<i>os criados</i> the men- and maid-servants
<i>o avô</i> the grandfather	<i>os avós</i> the grandfather and grandmother
<i>o tio</i> the uncle	<i>os tios</i> the uncle and aunt
<i>o conde</i> the count	<i>os condes</i> count and countess
<i>o homem</i> the man	<i>os homens</i> mankind.

§ 17. For the Plural of the Compound Words sure and satisfying rules cannot be given. However, it may be noticed that:

(a) those words compound by an unalterable particle and a noun, add an -s to the latter: *antedatas*, *sobrenomes*, *abaixo-assignados*;

(b) those compound by a verb and a noun, add the -s of the plural only to the noun: *passa-tempos*, *porta-bandeiras*, *guarda-chuvas*, *girasoos*, *quebramares*;

(c) words compound of two nouns add the -s only to the last: *guarda-portões*, *beira-mares*, *couve-flôres*, *mestre-salas*. On the contrary: *a porta-cocheira* (= *porta de cocheira*), *portas-cocheiras*; *tenentes-generaes*; *tenentes-coroneis*; *capitães-tenentes*.

(d) Those formed of a substantive and an adjective take the -s of the plural partly only at the end, partly for both elements—e.g.: *as àguardentes*, *os cantochãos*, *as mão-cheias*, *os meio-dias*, *as meia-noites*, *os salvo-conductos*. But: *os amôres-perfeitos*; *os cavallos-marinhos*.

(e) Those formed of two verbs take the -s at the end: *os bule-bules*, *os vae-vens*.

(f) Of nouns compound of three words, those joined by *de* generally take the plural form for the first word, this being a substantive; the others add the -s on their end: *os paus de cabelleiro*; *os paus de lacre*; but *mal-me-queres*.

### § 18. Observations on the Pronunciation of the Plural of Certain Nouns.

A certain number of substantives ending in *-o*, whose accented vowel of the penultima is a close *ô* [o], change this *ô* in the plural into open *ó* [ɔ]—e.g.: *o ôvo* [ʔovu] the egg, *ovos* [ʔvʊs] (cf. Part. I, § 74).

These substantives to which belongs also *avô* are: *abrólho* cliff, rock, *avô* grandfather, *cachôpo* boy; *carôço* kernel, stone; *chôco* cuttle-fish, brooding, *adj.*: hatched; *o chôro* weeping, *compôsto* mixture, *corcôvo* jump, capriole, *côrno* horn, *côro* choir, chorus, *côrpo* body, *côrvo* raven, *despôjo* cover, *destrôço* ruins, *escólho* reef, *esfôrço* effort, *espôso* husband (*pl.* also *espôsos* besides *espôsos*), *estôrvo* hindrance, *fôgo* to fire, *fôl(e)go* breath, rest, *fôrno* oven, *fôro* jurisdiction, *fôrro* lining, *fôssô* ditch, *impôsto* duties, *jôgo* play, *miôlo* brains, *ôlho* eye, *ôssô* bone, *ôvo* egg, *pescôço* neck, *pôço* well, *pôrco* porc, *pôrto* harbour, *pôsto* post, *pôvo* people, *prepôsto* or *propôsto* substitute, *refôrço* supply, *renôvo* shoot, spring, *rôgo* demand, *sôro* whey, serum, *soccôrro* succour, *suppôsto* supposition, *tijôlo* brick, *tôjo* gorse, *tôrdo* throstle, *tôrno* lathe, *tremôco* grain of lapine, *trôco* small coin, *trôço* stump, fragment, body of soldiers, etc.

Thus: *abrólhos*, *avós*, *cachôpos*, *carôços* etc.

This modification does not take place in the words *adôrno* ornament, a tire, *amôr* love, *bôlsa* purse, *bôlso* pocket, *estôjo* case, box, *fôlha* leaf, *fôlho* flounce, frill, *glôbo* globe, *gôsdo* grease, fat, *gôrra* cap, *gôrro* hood, cape, *gôso* joy, enjoyment; *gôrto* taste; *gôta* drop; *môlho* sauce, *trônco* trunk, stump; thus: *adôrnos*, *bôlsos*, *estôjos*, etc.

#### 14. Thema.

Among the persons who assisted at the funeral (*exéquies*) of the brother and sister, there were besides their parents, their grandparents and the servants, more than a hundred men, but only a few women. All men are mortal. Of what died the children of the count and countess? They are said to have succumbed to the measles or small-pox. The arms over the chief entry has been covered with crape in sign of mourning. — To make these tasks correct, every care is to

be employed and particular attention to be bestowed upon gender and number of the nouns. The shopkeeper of the next corner sells victuals and other goods of all kinds. I bought there 5 pounds of sugar, 2 kilos of coffee, 3 litres of wine, and  $6\frac{1}{2}$  meters of ribbon, as also half a dozen pairs of gloves and three dozens and a half of handkerchiefs. — In Lisbon there are in the halls (= *portal* or *vestibulo*) of the better houses doorkeepers sitting behind ornamental tables, to give information to the visitors and to receive and hand over to the residents visiting-cards or any kind of commissions. The Portuguese peasants like to eat boiled grains of lupine. (The) tastes differ: while some like pork, others prefer eggs, and others still like sauces best. The Portuguese woods are full of gorse, a prickly plant of which there are various kinds. These gorses generally grow on dry ground and bear (= *dar*) yellow blossoms.

### 15. Versão.

Todas as segundas e quintas-feiras os guarda-livros d'aquellas casas d'exportação teem mais que fazer do que nos outros dias da semana, por serem vésperas da partida dos paquêtes. Às vezes não bastam os esforços d'esses empregados para senhorear todos os trabalhos, mas é preciso pedir reforço aos prepôstos e mais empregados. Destes tróços d'árvore reben-taram alguns renóvos, e por entre estes destróços de tijólos e esses abrólhos ha muitas gavinhas de hera agarradas ás fendas pelas adhesivas. Os zelos muitas vezes são signal, ou de poucos miólos ou de poucas entranhas. Chama-se *Côrtes* ao parlamento portuguez, assim como ao edificio, onde está o parlamento; de ordinário são abertas no dia dois de janeiro. Em Lisbôa ha guarda-portões em todas as melhores casas particulares. Nos mercados compram-se muito baratas todas as hortaliças, taes como as couve-flôres, os bróccolos, os espinafres, as azêdas, os brêdos e outras hervas; e os mal-me-queres e amôres-perfeitos ás mão-cheias.

### 16. Leitura.

#### *Tomada de Santarem*<sup>1</sup> (1147).

Na noite do sabbado, destinada para o assalto, tornava-se probabilissimo que os atalaias e roldas<sup>2</sup> estivessem descuidados. Se, como parece, o cálculo foi este, cálculo na verdade não

<sup>1</sup> *Santarem*, a town upon the Tagus in the province of Estremadura, the ancient Scalabis of the Romans and once one of the strongest bulwarks of the Saracens.

<sup>2</sup> *Rolda*, antiquated, modernly *ronda* = patrol.

exempto de perfidia, as esperanças dos christãos falharam em parte. No logar onde habitualmente não havia sentinellas, descobriam-se agora duas, que mutuamente se esperavam a vozes.

A pequena hoste, cuja rectaguarda o príncipe<sup>1</sup> fechava, parou então no meio de uma seara, esperando que os vigias adormecessem com a modorra do quarto d'alva. Largas horas lhes deviam parecer estas em que esperavam; mas os dois musulmanos cederam por fim ao sômnio. Pelo tecto da casa de um olleiro contígua ao muro, Mem Ramires coseu-se com este e procurou com a ponta da lança segurar uma escada ás ameias; mas, falhando-lhe o tiro, a escada caiu com grande ruído. Não titubeou elle entre a vida e a morte e, curvando-se, ergueu sobre os hómbrs um soldado, que lançou as mãos á aresta da muralha, e, pulando acima, pôde amarrar a escada a uma das ameias. N'um relance o alferes subiu com o pendão real e hasteou-o. Quasi a um temgo Mem Ramires se achou ao pé d'elle. Tudo isto foi obra de um instante; mas o ruído despertára, de feito, as sentinellas. Olharam: o pavoroso estandarte do tyranno Ibu Errik estava lá como o espectro da morte. Estupefactos, perguntaram ambos com voz tomada: — Quem sois? — Fôra impossivel enganál-os. Três vozes clamaram em brados confusos: Nazarenos! Três eram tambem os christãos que se achavam no adarve. Mem Rodrigues respondeu com o grito de guerra: — Santiago e rei Affonso! (Continua.)

### Conversação.

- Que é Santarem? Como se chamava antigamente?  
 Que importância tinha sob o dominio dos saracenos (mouros)?  
 Por quem foi tomada? E em que anno?  
 Quem éra Affonso Henriques? E quando reinava?  
 Qual éra o cálculo dos assaltadores?  
 Quem deu o primeiro assalto? e como?  
 Qual foi o resultado d'essa tentativa?  
 Como reparou Mem Ramires o mallogro?  
 Como se descreve o encontro dos portuguezens com os saracenos?

---

<sup>1</sup> Affonso Henriques, first king of Portugal, 1128—1185.



## Sixth Lesson.

### Use of the Article.

§ 19. The definite Article (*artigo definido*) is not only employed before nouns (*nomes communs*) but also in the following cases:

(a) It substantivates any other particle, any letter or even a whole sentence employed as a subject, attribute, or object, namely:

(α) attributive adjectives: *o bello, o licito, o sublime*;

(β) infinitives: *A natureza fez o comer para o viver. O gabares-te de sábio mostra seres ignorante*;

(γ) prepositions: adverbs, conjunctions, letters—e.g.: *Defender o contra d'uma questão. O cómo, o quando, o porquê, o A(bc)*;

(δ) phrases: *O não posso dos negligentes e o não quero dos contumazes, valem quasi o mesmo.*

(b) It changes appellatives into proper names; for instance *o Pôrto* (= harbour); *a Extremadura* (= the extreme border); *a Beira* (= brink, bank); *o Funchal* (= a field set with fennel); *a Bahia* (= bay); *o Rio de Janeiro*; *a Granja* (= farm, grange), *o Espinho* (= spine) Portuguese bathing-places; *a Terceira* (= the third), island of the Azores.

(c) On the other hand, it changes proper names into appellatives: *os Albuquerque*, *os Castros*, *os Camões*—i.e. prominent naval leaders such as *Affonso d'Albuquerque* and *D. João de Castro*, or famous poets like *Camões*; for instance: *Gil Vicente foi chamado o Plauto português* Gil Vicente was called the Portuguese Plautus.

N.B.—Also family names indicating totality may be employed in the plural.

(d) The definite Article is also employed with proper names preceded by an adjective (young, old, little, poor included) or followed by an apposition—e.g.: *o eloquente Cicero*; *Guilherme o Conquistador*, young Henry *o joven Henrique*.

Are excepted from this rule *santo* (*Santo*) and *são* (*São*) Saint, as also the ordinary numbers employed with names of regents, and several other appositions: *Santo Antonio é o padroeiro de Lisboa. A bíblia, traduzida por São Jeronymo, é conhecida pelo nome de «Vulgata».* *Luis Quatorze, Carlos-Quinto, Alexandre Magno; Deus Poderoso.*

(e) The definite article is employed with the names of the seasons: *a primavera* Spring, *no verão* in Summer, *durante o inverno* during winter.

(f) Sometimes the definite article is found without a substantive, which is to be substituted. It then often corresponds to our *that, those*. Ex.: *As mercês que recebi são manifestas a todos; aos de fóra com esponento da sua grandeza, aos de casa com inveja de minha fortuna.*

(g) Contrary to the English, the definite article is generally employed before a possessive adjective, not indicating parentship: *o meu jardim, a vossa casa* etc.; but *minha prima, seu marido* etc.

N.B.—This rule is not always strictly observed.

The word indicating possession being a pronoun, it has no article: *Este livro é meu (this book is mine); esse é teu, aquelle não é nosso.*

(h) The definite article is employed with parts of the body or its clothing, bodily qualities or states, and also wherever the relation between possessor and possession is evident (in English there is employed the indefinite article or the possessive adjective instead).

*Ella tem os cabellos louros e os olhos pretos.*

She has fair hair and black eyes.

*Falava com a cabeça erguida e o braço estendido.*

He spoke with his head raised and his arm extended.

*Maria é muito parecida com a mãe.*

Mary is much resembling her mother.

*Tiraram os chapéus.*

They took their hats off.

*Calçámos as luvas* we put our gloves on.

*Ella tem a garganta inflammada.*

She has her throat inflamed.

*Elle tem a bôcca rasgada, as pernas compridas, a cinta delgada.*

He has a large mouth, long legs, a fine waist.

*Ter uma dôr de dentes, uma dôr de cabeça.*

To have a tooth-ache, a head-ache, as in English, but in the plural form: *ter dôres de dentes, de cabeça.*

§ 20. The definite Article is omitted:

(a) before proper names (cf. however § 19, (b), (c) and (d)).

N.B.—In familiar speech the article is often employed before names of persons: *O Carlos foi levar a carta. O Bernardino Machado é republicano.* Also the article may be put before the names of well-known artists—e.g., *As Bôdas de Cana, pintadas pelo Veronese, e a Kermesse do Rubens . . .*

Exc.: Are excepted from this rule the names of the seas, rivers, mountains and continents, as well as certain countries and provinces which are always employed with the article (*o Atlântico, o Mondêgo, o Caramulo, a Europa, a Alemanha, a Japão, a Extremadura* etc.; but without the article: *Portugal, Trás-os-Montes*). Also the article is found always before a plural name of countries: *as Índias; os (dois) Algarves; os Estados Unidos (do Brasil)* etc.

(b) before nouns, especially abstract ones, which (a) are quite generally employed, or (β) as an attribute—e.g.: *Pobréza não é vilêza* poverty is no crime. *Padecer por fôrça é fraquêza; não desanimar nos trabalhos, necessidade.* Yet you may also read and say: *Inveja é um vício* envy is a vice.

(c) in vocatives—i.e., addressing persons or personified beings: *Filhos* (my sons) *já sei que não posso durar muito. Hervas do prado, vossa vida e morte é innocente* Ye herbs of the meadow, your life and death are innocent.

(d) with the names of the months: *Estamos em november. Foi em março do anno passado que . . .* However: *Todo o (mez de) janeiro esteve frigidíssimo.*

(e) with the names of diseases, generally employed in English with the article: *Elle tem bexigas* (the small-pox), *tinha sarampo* (the measles): *tem typho* he has the typhus.

§ 21. The article, though generally omitted before names of islands and towns, is employed:

(a) when they are accompanied by an adjective or some other attributive determination—e.g.: *O terremoto de 1755 destruiu quasi completamente a velha Lisbôa; da qual a Lisbôa d'hôje é muito diferente;*

(b) with those proper names formed by an appellative (cf. § 19, (b): *a Madeira, a Guarda* (town of Portugal); *o Cairo* (formed after the Arabian).

§ 22. Contrary to the English, the definite article is generally employed:

(a) before material and abstract nouns in the nominative (as a subject, sometimes also as a predicate). *O ar é mais leve do que a água* air is lighter than water; Cf.: *O vinho é feito de uvas . . . esse líquido é (o) vinho . . . O vinagre é vinho azêdo . . . o vinagre é feito de vinho . . . Tambem se faz vinagre de cervêja . . . da beterraba se faz assucar. O chumbo é mais pesado que o ouro. O medo é mau conselheiro;*

(b) before nouns which, in contrast to § 20, (b), are employed in a restrictive meaning—e.g.:

*A pobréza de bens materiaes não é villêza, mas sim a pobréza de dignidade.*

Poverty of material goods is no disgrace, but poverty of dignity is.

*Antes a pobréza honrada,*

*Do que a riquêza roubada.*

Rather honourable poverty than robbed riches.

*A rega ou a chuva excessivas prejudicam as plantas.*

Excessive watering or rains damage the plants.

(c) before the cardinal points North and South and before the names of the feasts—e.g.: *para o sul, para o norte, ao sul, ao norte*; e.g.: *da norte para o sul* from North to South; but: *de leste* or *d'este, a (or ao) deste* from East to West; *pela Púsc(h)oa* about Easter, *ao Natal* at Christmas;

(d) with collective names of corporations, governments, the names of sciences, religious creeds, seasons, metals, etc., as:

nobility *a nobrêza*

government *o govêrno*

monarchy *a monarchia*

history *a história*

geography <i>a geographia</i>	Judaism <i>o judaísmo</i>
philosophy <i>a philosophia</i>	winter <i>o inverno</i>
posterity <i>a posteridade</i>	spring <i>a primavera</i>
mankind <i>a humanidade</i>	gold, silver <i>o ouro, a prata</i>
Christianity <i>o christianismo</i>	iron, steel <i>o ferro, o aço.</i>

(e) With nouns denoting a whole class, genus, or species, as:

Man is mortal *o homem é mortal.*

The voices of animals are very different.

*As vozes dos animaes são muito diferentes.*

The rich (men) are not always happy.

*Os ricos não são sempre felizes.*

(f) before the following and other nouns taken in a general sense:

Man *o homem*

men *os homens*

Nature *a naturêza*

heaven *o céu*

earth *a terra*

hell *o inferno*

tea *o chá*

dinner *o jantar*

breakfast *o almôço*

supper *a ceia.*

(g) also in compositions of adjectives and abstract nouns, which in English are used without the article, it cannot be omitted (cf. (b) examples)—e.g.:

human understanding *o entendimento humano*

human power *a força humana*

human nature *a naturêza humana*

human life *a vida do homem*

high life *a alta roda or sociedade*

ancient history *a história antiga*

modern history *a história moderna*

universal history *a história universal*

high treason *a alta traição*

royal favour *a real graça*

divine religion *a divina (or santa) religião*

English history *a história inglêsa*

English poetry *a poesia inglêsa*

kingly power *o poder real.*

(h) "Town" in the terms "to go to town, to live in town," etc., is *ir á (viver na) cidade*. Also the names of streets, squares and public buildings are employed with the article. *A rua de Garrett, do Ouro, Garrett Street, Gold Street; a Praça de Dom Pedro Quarto, o Rocio Rocio Square; Largo de Camões Camões Place.*

(i) Geographical names are, contrary to the English, generally employed with the article (cf. § 1, (a), 3; (b), 2 § 20 (a) Exc. and § 21): *a Inglaterra* England, *o Vesúvio* Vesuvius, *a Alsácia* Alsace, *a Britanha* Brittany, etc. The terms Western, Southern, etc., which form one idea with the following names, are rendered in Portuguese by *do oeste*, *do sul*, etc. or *occidental*, *oriental*, *septentrional*, *meridional*—e.g.: Eastern Africa *a Africa de leste* or *oriental*. Southern Portugal *o Portugal meridional* or *de sul*.

(k) as in English the names of the months are employed without article, if not meant in a restrictive sense: *Janeiro geralmente é frio: o janeiro d'este anno esteve excessivamente frio*.

(l) with the article are employed *todo* all, the whole, every, *ambos*, *ambas* both, and *qual* which, when relative. *Todo o país* the whole country; *todo o homem* every man, *o mesmo autôr o qual já citei* the same author whom I cited already. *Todos os mares os quaes percorri* All the seas I ran through. *Ambos os irmãos, ambas as minhas mãos* both the brothers, both my hands.

(m) The article is employed in certain idiomatic expressions, as:

*dar os bons dias* to say good morning

*dar as boas festas (os parabens)* to send the compliments of the season, to felicitate

*dar os pêsames a alguém* to condole with a person

*fazer as suas despedidas* to bid good-bye

*pela manhã, pela tarde* in the morning, in the afternoon

*às sete horas* at 7 o'clock

*ao meio-dia* at midday

*saber o português* to know Portuguese (cf.: *falar português*).

*a maioria, os mais dos homens* most men

*as mais das vezes* mostly

*viver da mão á boca* to live from hand to mouth.

*às armas!* to arms!

### 17. Tema.

The ostrich has long legs, a long neck, and very short wings. The fox has a more slender form than the wolf. My children have fair hair and blue eyes. Do you know that girl with the brown eyes? Yes, I know her; she is the

daughter of a German in Alsace. In Germany people have mostly light eyes; the more towards south, the more dark eyes are met with. In Northern Europe most persons have flaxen hair. America is bathed in the east by the Atlantic Sea, and in the west by the Pacific. Do you learn French? Not yet; I shall learn it as soon as I know Portuguese. I thought I had already heard you speaking Portuguese. Indeed, but I do not yet know it well. *Folar*, from the French *poularde* (= fattened poultry), is a present given in Portugal at Easter, in some places also at Christmas. At Christmas time you may send the compliments of the season from Christmas Eve until Epiphany (*dia dos [tres] reis [magos]*). I wish you a happy New Year with all my heart (see § 14). My sister has her throat inflamed and my friend has a head-ache. January was very cold. Japan is now a great Power. The Emperor of China died young.

### 18. Versão.

#### *Portugal continental e insular.*

Portugal, a Lusitânia dos antigos, é um dos estados da Europa occidental. Elle occupa quasi toda a parte d'oste da península ibérica, tendo por limites ao norte (N.) e a leste (E.) o reino de (a) Espanha, ao sul (S.) e a oeste (O. or W.) o oceano. O seu maior comprimento, desde Chaves junto a Melgaço até ao cabo de Santa Maria no Algarve, é de 103 léguas, a sua maior largura de nascente a poente desde Campo Maior até ao cabo da Roca, é de 44 léguas. A superfície é de 3150 léguas quadradas. A população no continente é pouco mais de 5 milhões. A capital é a cidade de Lisboa sobre o Tejo. Outras cidades importantes são: o Porto, Coimbra, Vizeu, Braga, Setúbal. Comprehende este reino, além do continente, as ilhas chamadas adjacentes, que são as dos Açores, da Madeira (vulgarmente denominada «a Ilha») e Porto Santo. Outras ilhas são o archipélago de Cabo Verde, as ilhas de São Thomé e Príncipe. O archipélago de Cabo Verde forma dois grupos, a saber: o de Barlavento ao norte que se compõe das ilhas de Santo Antão, Santa Luzia, São Vicente, São Nicoláu, Sal, Boa Vista; e o de Sotavento ao sul, o qual consta das ilhas de São Thiago, Maio, Fogo e Brava. Na Oceânia ha a ilha de Timôr, que serve de degrêdo.

#### Conversação.

Onde está (ou fica) situado Portugal?

De que península faz parte?

Quaes são os seus limites?

Qual é o seu maior comprimento?

- E qual é a sua maior largura?  
 Qual é a sua superfície?  
 De que número é a população?  
 Quaes são as cidades mais importantes?  
 Quaes são as chamadas ilhas adjacentes?  
 De quantos grupos se compõe o archipélago de Cabo Verde?  
 E quaes são?
- 

## Seventh Lesson.

### Use of the Article (continued).

#### § 23. The Definite Article before the Attribute.

(a) The nouns *nome*, *título*, *mês*, *falta* are joined to the following noun or proper name (if this be not a genitive) by *de* without article. *o nome de Defensor*, *título de rei*, *mês de abril*, *a falta d'água*. (Cf.: *O título do rei de Portugal era "Fidelissimo"*; *Mingua é a falta do necessário*).

(b) The appellatives *ilha*, *cidade*, *villa*, *reino*, *estado*, *provincia*, *porto*, *rua*, *império*, *região*, *serra*, *cabo*, etc., are joined to the following proper name by *de* with or without the article (see Task 18).

N.B.—In a mere enumeration of names the appellative with *de* and article is omitted (id.).

The employment of the article and its form after these appellatives depends on the following proper name being used, when alone, with or without the article, and whether this be in the masculine or feminine, singular or plural form—e.g.:

*A ilha de Timor, do Fogo, do Haiti, da Madeira, da Trindade, as ilhas de Hyeres, dos Açores, das Canárias*. Yet without article: *a ilha Terceira* (i.e., the third);

*A cidade de Setúbal, do Porto, do Funchal, da Guarda, da Figueira da Foz, de São Cosme, das Pedras Salgadas, das Torres Vedras*, etc.

The same with *villa*, *porto*, if these appellatives are not a part of the proper name—as, for instance, in the following:



*Villa Franca, Villa Franca de Xira, Villa Franca do Campo, Villa Fria, Villa Viçosa, Porto-Alegre, Porto Cabreiro, Porto de Moz, Porto da Guarda, etc.*

*O Cabo*<sup>1</sup> *de São Vicente, da Roca, Cabo Delgado, Cabo Negro, do Norte, da Praia, da Boa Esperança, das Formentas.*

*A rua* (travessa, escada, calçada, praça, o beco, caminho, largo, caes, passadiço) *de El-Rei, de João de Deus, de D. Fernando, do Fôrno do Tijôlo, da Fábrica das Sêdas, das Cavallariças do Infante, dos Cardeaes de Jesus, do Sodrê, do Terreiro Público.*

*O império* *de Allemanha, do Japão; o reino de Portugal, os Estados Unidos do Brasil, o império da India.*

*As províncias* *da Beira, da Estramadura, do Alemtejo, de Trás-os-Montes.*

(c) *Rio* is always employed without *de* if indicating a river—e.g.: *o rio Douro, o rio Tejo, o rio Lima;* but *o Rio de Janeiro.*

## § 24. The Definite Article and the Apposition.

1. A noun in apposition is generally employed *without* the article, when following the name: *A rainha D. Leonor, regente do reino, confiára o governo do Alemtejo a D. João, Mestre d'Aviz. Estivemos no Porto, cidade episcopal, a segunda da monarchia em população.*

2. The apposition is employed *with* the article in the following cases:

(a) When the proper name is preceded by a title (not being *Dom, Dona, Frei, Sôr,* etc.): *O doutor Nogueira; a menina Maria; o padre José.* (But *Dom Carlos Berquó, Dona Carolina Michaelis; Frei Luis de Sousa; Sôr Marianna.*) *N.B.*—If these titles are preceded by *senhor, senhora, rei, rainha,* they too are employed with the article:

*a ex-rainha Dona Amelia, o ex-rei (El-rei) Dom Manuel, etc.*

*A senhora Dona Beatriz Angelo foi a primeira mulher em Portugal que em 1911 votou nas eleições parlamentares.*

<sup>1</sup> *Cabo*, making part of the name, is written with a capital letter, as also *Villa, Porto, Rio* in the same case.

(b) When it is an historical addition after a personal name, without being an ordinal number—e.g.:

*Dom João II (Segundo), o Príncipe perfeito, iniciou a época dos grandes descobertas dos portugueses.*

(c) As a superlative (which, not being one ending in -or, may also follow the noun):

*Trindade Coelho, o melhor contista moderno e um dos caracteres mais nobres que Portugal teve, morreu em 9 de agosto 1908.*

*«Os Lusíadas» é o título do poema de Camões, poeta português o mais célebre do seu tempo.*

(d) When indicating something notorious or famous.

*Foi Vasco de Gama, o grande navegador, que descobriu o caminho marítimo das Índias.*

## § 25. The Indefinite Article and the Predicative Noun.

1. The predicative noun is employed *without* article and preposition, when indicating in a general way a state, profession, title, parentship, office or employment, dignity, character, nationality, etc., with the verbs:

(a) *sêr, ficar, fazer-se, tornar-se, dizer-se, nascer, morrer, parecer, padecer* etc. Ex.:

*Dizia-se correligionário dos monarchistas, para ficar deputado.*

He passed himself off as a partisan of the monarchists, in order to remain a deputy.

*Meu amigo é português e auctor; tornou-se sábio.*

My friend is a Portuguese and an author; he became a learned man.

*Bem que tivesse nascido filho do povo, morreu presidente.*  
Though he was born a child of the vulgar, he died a president.

(b) *nomear* to nominate, appoint, *acclamar, proclamar* to proclaim, *eleger* to elect, *crér, considerar, julgar* to think, *armar cavalleiro* to create a knight.

*Dom João I. foi eleito Mestre da ordem de Aviz e armado cavalleiro por seu pae, (o rei) Dom Pedro I. Em 1385 foi acclamado rei de Portugal.*

2. The predicative noun is employed without article, but with preposition after the verbs *escolher* (-se) *para* to chose (to be chosen); *passar por*, *ser tido por* to pass for, to be taken for; *tomar* or *ter por* to think, consider.

*Escolheram-se os homens mais resolutos para combatentes; escolheu-se para general um capitão experimentado.*  
*Passava por homem capaz e recto, sempre o tinha tomado (or tido) por tal.*

3. The indefinite article is omitted with a noun in apposition, as:

*A Ceiu dos Cardeaes, comédia por Julio Dantas.*  
 The Cardinals' Supper, a comedy by Julio Dantas.

4. Omitted also on the title-page of a book:

*Grammática portugêsa a Portuguese Grammar.*  
*História da Inglaterra a History of England.*

5. *A*, *an* when used in the sense of "per" is rendered by *por* or the definite article:

Five pounds a month *cinco libras por (or o) mês.*  
 So much a lesson *tanto por (or a) lição.*  
 To give so much a head *dar tanto por (or a) cabeça.*

## § 26. Repetition of the Article.

(a) The article, as also its substitutes—e.g., the possessive or demonstrative adjectives, is repeated before several nouns or adjectives—expressing diversity of meaning: *Virá a julgar os vivos e os mortos. Os soldados moços e os velhos.*

(b) The article is not repeated when those words do not express diversity, but similarity, even though their gender be different—e.g.: "*Entre as ruínas e monumentos antiquísimos que se encontram ainda pelo país . . .*"

(Concerning the adjective in the plural see Lesson 9.)

## 19. Thema.

*Harbours, bays, capes, provinces and towns of Portugal.*

(See the map in the innerside of the front cover of this book.)

Portugal being a shore-land (*país á beira-mar*), it has on its coast some important harbours, where ships may sail into

and cast anchor in order to embark and disembark passengers and goods. The principal harbours of Portugal are: that of Lisbon, the best of all and one of the largest and most beautiful in the world. There may enter it at any hour of the day or night ships of any size, and there would be room (= *caber*) all the ships in the world. Following the coast from north to south, we meet with the following harbours: that of <sup>1</sup> *Caminha*, *Vianna*, *Espozende*, *Póvoa de Varzim*, *Leixões*, an artificial harbour near the fishing-villages of *Leça* and *Mattosinhos*; *São João da Foz* near *Oporto*; *Aveiro*, *Figueira da Foz*, *Vieira*, *S. Martinho*; those of (*da*) *Ericeira*, of *Cascaes*, a beautiful bay called "the Portuguese Riviera"; of *Setúbal*, a very ancient commercial town situated on the Ria<sup>2</sup> do Sado; of *Sines*, *Villa Nova de Milfontes*, *Sagres*, a harbour made famous by the Infant Dom Henrique with the surname "the Navigator"; *Lagos*, a bay where the English fleet used to have its manoeuvres; *Villa Nova de Portimão*, *Faro*, *Tavira*, *Villa Real de Santo Antonio*.

As Portugal is a littoral, the land stretches now and then into the ocean (tr.: *pelo mar dentro*), forming greater and smaller capes or points. The principal capes of Portugal are the following: The cape of *Mondego*, of *Carvoeiro*, *da Roca*, the most occidental cape of Europe; the cape of *Espichel*, of *Sines*, of *Saint Vincent*, of *Santa Maria*.

Portugal has eight provinces, each of which has its capital: that of the *Minho*, the most northern province, is called *Braga*; that of *Trás-os-Montes*: *Bragança*; that of the province of *Douro*: *Oporto*; that of the *Beira-Alta*: *Vizeu*; of the *Beira-Baixa*: *Guarda*; of *Estremadura*: *Lisbon*, at the same time capital of the country; of *Alemtejo*: *Évora*; and that of *Algarve*: *Faro*.

## 20. Versão.

### *Portugal ultramarino.*

(*Vide o mappa na parte antero-interior da capa d'este livro.*)

As províncias ultramarinas, vastos territórios situados na África, Ásia e Oceânia<sup>3</sup>, e sujeitos a um regimen administrativo especial, comprehendem: na África: além das províncias insulares de Cabo-Verde (*see Less. 18*), S. Thomé e Príncipe, as continentaes de Guiné, Angola e Moçambique; na Ásia: o

<sup>1</sup> Substitute always "that of."

<sup>2</sup> Ria is the mouth of a river enlarged to a sea. (Cf. on the map: *Sado*, *Tejo*; *Ria de Vigo* (in Spain).)

<sup>3</sup> *Oceânia* or *Oceania*. The former accentuation is scientific, the latter popular.

estado da Índia e a província de Macáu; na Oceânia: o districto autónomo de Timôr.

A província da Guiné compõe-se de territórios na costa occidental da África, e de muitas ilhas. D'essas ilhas, as mais importantes são: Bissau, Bolama, Jatte, todas perto da costa; e mais ao largo as 12 ilhas do archipélago de Bijagós. — A província de Angola está quasi toda no continente da África, pois defronte da costa apenas tem uma ilha de areia. O seu território é enorme, e alguns o avaliam em um milhão e 300 mil kilómetros quadrados. A capital de Angola é a cidade de Loanda; e as suas principaes povoações, além de Loanda, são as seguintes: Cabinda, Ambaca, Malange, Benguella e Mossamedes. — Moçambique, província ultramarina na costa oriental da África, é formada por extensos territórios litoraes e ainda por muitas ilhas fronteiras, próximo e ao longo da costa. A província comprehende os districtos de Moçambique, Zambezia, Inhambane e Lourenço Marques etc. A capital é a cidade de Moçambique, situada na ilha do mesmo nome. As suas principaes povoações, além da capital, são: Quelimane, Inhambane, Lourenço Marques, Sofála. — O Estado da Índia comprehende os territórios de Gôa (capital: Nova Gôa ou Pangim), de Damão e de Dia. A província de Macáu é formada de parte de uma península á entrada do rio de Cantão, e de duas ilhas muito próximas d'aquella: Taipa e Colovane. A cidade de Macáu, capital d'esta província, occupa quasi toda a parte portugueza da península á entrada do rio de Cantão. O districto de Timôr consta de parte da ilha de Timôr e de uma pequena ilha, chamada de Pulo-Cambing. A ilha de Timôr é uma das ilhas do archipélago de Sonda, archipélago que alguns geógraphos modernos entendem pertencer á Ásia e não á Oceânia. Dilly, capital do districto português de Timôr fica na costa septentrional da ilha.

Foi durante o reinado de D. João I e sub a direcção de D. Henrique o Navegador, seu filho, que se descobriram mais de 360 léguas da costa africana, desde o cabo Bojadôr até a Serra Leoa, e as formosas ilhas do Atlântico, de que foram venturosas primicias as ilhas de S. Miguel, S<sup>a</sup>. Maria, Terceira, Açores, Porto Santo e Madeira.

### Conversação.

Quaes são os portos principaes de Portugal?

Quaes são os seus principaes cabos, seguindo do norte para o sul?

Quantas províncias tem esse reino?

Quaes são os nomes d'ellas e das suas capitaes?

Que se entende por Portugal ultramarino?

Quaes são as suas colónias africanas?

Como se chamam as principaes povoações de Angola?  
de Moçambique?

De que territórios se compõe o Estado da Índia?

De que é formada a provincia de Macáu?

De que consta o districto de Timôr?

## Eighth Lesson.

### Omission of the Article.

(Cf. §§ 20, 21, 24 (1) a, 25, 1 and 2).

§ 27. The article (or its substitute) is omitted:

(a) in mere numerations (cf. § 23 (b) N.B.)—e.g.:

*Roubou-lhe relógio, corrente, aneis, tudo.*

(b) often with *nem...nem* neither...nor (also often omitted in English):

*N'isto não ha nem honra nem proveito. Eu vi nem casa  
nem jardim.*

(c) after *jámais* and *nunca* before the subject, if not determinate:

*Nunca honra maior foi offerecida a ninguem.*

Never a greater honour was offered to anybody.

*Jámais haverá amigo mais leal.*

(d) in sentences denoting doubt, negation as well as in questions expressing uncertainty, supposition, or negation:

*Duvido que haja qualidade melhor.*

I doubt whether there be a better quality.

*Não havia coração mais nobre do que o d'elle.*

There was no heart more generous than his.

*Tens amigo dedicado, em que possas fiar-te?*

Have you a devoted friend that you may depend upon?

*«Cabeça de rapaz sobre a qual esses olhos admiraveis  
pousassem um instante, era cabeça perdida.»*

Any young man's head those admirable eyes rested upon  
for a moment, was lost.

*Já se viu pessoa mais ingrata?*

Was there ever seen a more ungrateful person?

(e) before a noun or substantivated participle employed in a general meaning—e.g.:

*O estado é de guerra.*

The situation is that of war.

*O país não se resigna já á situação de vencido.*

The country resigns itself no longer to the situation of a vanquished (nation).

(f) before the adjectives *tão*, *outro*, *tal*, *qual*, *tal qual*, *qual outro*, *semelhante*, *igual*, *meio*, *certo*, *tamanho* (also subst.), and the substantives *número*, *parte*, *porção*, *quantidade*, *quantia*, *somma*, *gente*, *pessoa*, *coisa*.

(N.B.—Before the nouns and *certo* the article may be employed.)

*Em certa ocasião a indignação foi tamanha que . . .*

On a certain occasion indignation was so strong that . . .

*Não querendo dar-lhe avultada quantia, deu-lhe meia promessa.*

Not feeling inclined to give him a big sum, he gave him a half promise.

*Howe grande quantidade de gente e muita somma de intelligencia.*

There was a great number of people and a large amount of intelligence.

*Grande parte dos pedintes recebeu porção igual á dos asylados.*

A great part of the poor got a portion equal to that of the inmates of a charitable institution.

*Dê-me outro cópo d'agua.*

Give me another cup of water.

*O caracter deste sujeito é qual eu desejo.*

The character of this man is such as I desire.

*Tal mulher me fosse ella, qual marido eu lhe sou.*

Were she such a wife to me as I am a husband to her.

*Elle abriu caminho qual outro Arnaldo de Winkelried.*

He made a way like a second A. W.

(g) before *coisa* in connection with *alguma* or *nenhuma*.

*Viu alguma coisa? Não vi coisa alguma (or nenhuma).*

(h) often in titles and headings: *Tômo segundo*; *Capitulo primeiro*; *Descoberta da Índia*;

(i) before nouns employed predicatively: *O sr. José é primo do Carlos. Carlos é amigo do primo. Francisco d'Almeida foi vice-rei da Índia;*

(k) with parts of the body spoken of in a general meaning: (cf. §19 (h)): *O corpo humano tem dois braços, duas pernas, cabeça e tronco. Temos mão direita e mão esquerda, pé direito e pé esquerdo;*

(l) in dates: *Lisbôa, (em) 18 de junho, Lisbon, June the 18<sup>th</sup>. An exception to this is the official dating: Lisbôa, aos dezoito dias de junho de 1861.*

(m) in phrases like these:

*prestar juramento* to take an oath

*prestar serviço* to do a service

*pôr termo* or *metter cabo a* to put an end to

*fallar (a) verdade* to tell the truth

*fazer de bôbo* to make a fool of oneself

*fazer boa (má) figura* to make a good (bad) figure

*fazer número* to elevate or complete a number

*dar bom resultado* to give a good result

*tirar bom lucro* to get a good profit

*exhalar máu cheiro* to exhale a bad smell

*abrir banca* to establish an office

*ter (por) costume* to be in the habit

*convocar cârtes* to convoke the House of Commons

*abrir caminho* to make a way

*estar a ponto de . . .* to be on the point of

*é costume* it is the custom

*fazer aposta* to lay a wager

*a pretexto de* under a pretence

*morrer de febre* to die of the fever

*morreu vítima da revolução* he fell a victim to the revolution

*ir a acto* to go in for an examination.

*fazer examen* to pass an examination

*viver em casa de . . .* to live in the house of

*não dizer palavra* to say not a word

*ter costume* to be in the habit

*correr risco* to run a risk.

*É (uma) pêne* it is a pity

*ter appetite* to have an appetite

*estar com pressa* to be in a hurry

*estar com raiva* to be in a fury

*ficar com raiva* to fly into a passion



*ter fim* to have an end  
*fazer barulho* to make a noise  
*ter vontade* to have a mind  
*ter como regra* to make it a rule  
*(em) termo médio* on an average  
*com vista* with a view  
*fazer signal* to make a sign  
*fazer presente (de)* to make a present (of)  
*dar batalha* to fight a battle  
*tomar exemplo* to take an example  
*falar em voz baixa (alta)* to speak in a low (loud) voice  
*não ha meio de* there is no means of.  
*é moda* it is the fashion  
*é fóra de questão* it is out of the question.

Note that the indefinite article is not used with *que*:

What a noise you make! *Que barulho está a fazer!*

What a misfortune! *Que desgraça!*

§ 28. The article *may* be omitted:

(1) In enumerating several substantives which are joined by *e*, *ou*, etc., or separated by a comma, and not denote a contrast (cf. §26) however being of different gender—e.g.:

*Os habitantes dos vários bairros, aldeias e arrabaldes.*

It is the same for several adjectives which accompany the noun:

*A primeira, segunda e terceira classe or: as classes primeira, segunda e terceira.*

N.B.—If such a noun *precedes*, it is used in the plural. So with such adjectives as, by their nature, follow the noun:

*As linguas portuguesa e inglesa.*

The Portuguese and English languages.

The noun not being employed in the plural, the article must be repeated:

*A lingua portuguesa e a inglesa.*

Equally repeated is the article, if living beings of different sex are spoken of:

*Os bois e as vaccas. Os burros ou as jumentas.*

§ 29. The partitive article is omitted after the prepositions *com*, *sem*, *por*, in certain idiomatic expressions; also after *de* denoting the instrument or cause. Ex.:

<i>com prazer</i> with pleasure	<i>por tal fôrma</i> in such a manner
<i>com paciência</i> with patience	<i>por ôra</i> for the moment
<i>com cuidado</i> with care	<i>por causa de</i> for the sake of
<i>com elegância</i> elegantly	<i>por ventura</i> by chance
<i>sem dinheiro</i> without money	<i>sob pênna de morte</i> on pain of death
<i>sem cerimônia</i> without ceremony	<i>encher de beneficios</i> to load with benefits
<i>sem mais nada</i> with no more	<i>viver de pão</i> to live upon bread
<i>ado</i>	<i>morrer de fome</i> to be starved to death
<i>por dia</i> daily, a day	<i>saltar de alegria</i> to jump with joy.
<i>por anno</i> yearly, a year	
<i>por mês</i> monthly, a month	
<i>por mar</i> by water, by sea	
<i>por terra</i> by land	

§ 30. No article is used (a) before a substantive which is repeated with a preposition, as:

<i>gota a gota</i> by drops
<i>fôlha a folha</i> leaf upon leaf
<i>dia a dia</i> day after day
<i>de dia para dia</i> from one day to another
<i>promessas sobre promessas</i> promises upon promises
<i>de tempo(s) a tempo(s)</i> from time to time
<i>de século em século</i> from age to age.

(b) In the following expressions, where the noun forms an indivisible unity with the verb, the article is omitted in both languages:

<i>ter cuidado</i> to take care	<i>ter razão</i> to be right
<i>ter fome</i> to be hungry	<i>não ter razão</i> to be wrong
<i>ter sede</i> to be thirsty	<i>ter vontade</i> to have a mind
<i>ter sômnio</i> to be sleepy	<i>ter precisão</i> to want
<i>ter boa cara</i> to look well	<i>lançar âncora</i> to cast anchor
<i>ter piedade</i> to have pity	<i>levantar âncora</i> to weigh anchor.
<i>ter vergonha</i> to be ashamed	
<i>ter medo</i> to be afraid	

(c) In certain expressions formed with *de*, *em*, *a*, *sobre*, as:

<i>estar em risco</i> to be at stake
<i>estar sobre âncora</i> to be at anchor
<i>pegar em armas</i> to take up arms
<i>ser de opinião</i> to be of opinion
<i>pôr em fugida</i> to put to flight
<i>perder de vista</i> to lose sight of
<i>comprar em segunda mão</i> to buy second hand

*ir a cavallo* to go on horseback  
*ir de carruagem* to go in a carriage  
*estar em casa* to be at home  
*ir a casa* to go home  
*estar de (or em) pé* to be standing  
*estar a pé* to be up  
*tomar parte em* to join in  
*tomar cuidado* to be upon one's guard  
*tomar assento* to take a seat  
*tomar sentido* to be aware  
*tomar fogo* to catch fire  
*tomar fôlego* to breathe  
*dar graças* to say grace  
*dar (or fazer) atenção* to pay attention  
*fazer caso de* to value  
*fazer menção de* to mention  
*fazer fortuna* to make one's fortune  
*pedir licença* to ask leave  
*pedir perdão* to beg pardon  
*dar crédito a* to give credence  
*pôr-se em pé* to rise  
*vir a pé* to come on foot  
*estar em paz* to be at peace.

§ 31. In some expressions the indefinite article is employed, as in English, in the sense of *one*—e.g.:

*d'um fôlego* in a breath  
*n'uma palavra* in a word  
*d'uma assentada* } all at once  
*d'uma vêz* }  
*d'um traço* at a draught.

§ 32. Employed in the plural, the indefinite article has the meaning of *some* or *about*:

*Uns dias depois; durante umas horas;*  
*Serão preciso uns seis metros de fazenda.*

## 21. Thema.

Virtue is the highest good. Men are mortal. Modesty adorns youth. Human life is short. Man is liable to a variety of changes. Gold and silver cannot render man happy. Beer is sold at fivepence a pot. This coffee costs two shillings a pound. The love of glory and the fear of shame are often the cause of great valour. Summer is warm, but winter is cold. Geography is a very useful science. Good and bad seem to be blended together through the whole of nature. Do you know

General Knox? Yes, I know him. The knife and fork are broken. Let us go to church. The boys were at school this morning, but now they are at home. When did they come home? After two o'clock.

What books have you got there? Langenscheidt, a Portuguese pocket-dictionary and Ey, a Portuguese conversation-grammar. What cold weather to-day! Did you find some means of saltisfying him? I do not know, he said not a word. His mother made us a sign to leave the room. The poor woman was dying from hunger and cold. You are always right; I have been wrong. Have pity on my weakness. I must ask your leave. Many poor people live on bread and potatoes only. The rent of this house is twenty pounds a year. We expected our friend every day (say: from day to day), but day after day elapsed without bringing him. Charity begins at home (by itself). Necessity knows no law. Games, conversation, theatre, nothing entertains him.

Mr. Teixeira Lopes is a Portuguese and a sculptor. He lives at *Villa Nova de Gaya*, in front of Oporto, on the left side of the *Rio Douro*, *Rua Direita*. He is a most famous artist. Some of his most important works are in Lisbon — for instance, the monument to *Eça de Queiroz*, one of the most eminent novelists, the so-called *Portuguese Zola*; it is erected on the *Largo do Quintella*. In Catholic countries it is the custom to hear the Mass every day.

## 22. Versão.

### *Jão I (primeiro).*

Dom João I, rei de Portugal, cognominado o de *Boa Memória*, mas mais conhecido pelo seu titulo de *Mestre d'Aviz*, foi filho de el-rei D. Pedro I e de D. Thereza Lourenço. Nasceu em Lisboa a 15 de abril de 1358, e na idade de 11 annos foi eleito mestre da ordem de Aviz e armado cavalleiro por seu pae. A prudencia e valor deste monarcha deveu Portugal a conservação da sua independencia, que esteve a ponto de perder com a morte de D. Fernando I. O Mestre de Aviz, a quem a rainha D. Leonor, regente do reino, confiára o governo do Alemtejo, para o afastar de Lisbôa, aonde era benquistado do povo, foi ao paço a pretexto de conferenciar com ella. Emquanto fazia espalhar a noticia de que ali o retinham prisioneiro, apunhalou o conde de Ourem, valido da rainha, vingando assim a affronta de que este fôra criminôso autor. N'um instante appareceu armada a população de Lisbôa. D. João publicou a morte do conde, e foi logo aclamado regente e defensor do reino, que jurou defender contra Castella. D. Leonor retirou-se para Alemquer, villa da provincia de Extremadura, e o monarcha castelhano entrou em Portugal,

empenhando todo o seu poderio, para tomar Lisboa. Porém as bem acertadas medidas e o valor de D. João e do grande condestavel D. Nuno Alvares Pereira, inseparavel companheiro das suas glórias militares, fizeram com que os portuguezes sustentassem o sitio, até que o grande exército sitiador se viu obrigado a retirar-se. (Continua.)

### Conversação.

- Como foi cognominado D. João I?  
 Qual o título pelo que era ainda mais conhecido?  
 Quando nasceu?  
 Que é que lhe deve Portugal?  
 Quem foi D. Leonor?  
 Qual foi o acto com que o Mestre d'Aviz vingou a afronta feita ao povo e á memoria do rei pela rainha viuva e o seu favorito castellão?  
 Que succedeu depois d'este acto?  
 Quem foi o companheiro d'armas de D. João I?  
 Qual foi o resultado das medidas e do valor de ambos?

## Second Division: Syntax.

### Ninth Lesson.

#### Congruence.

§ 33. The adjective, the article and the past participle conjugated with *sêr* or *estar* agree in gender and number with their noun or pronoun—e.g.:

*O amigo certo conhece-se na occasião incerta.*

Exceptions.—1. The subject being the pronoun *vós* (or *que* referring to *vós*), and indicating only one person, those words are in the singular: *Vós sereis feliz. Vós sois amado or amada.*

2. The subject being *quem* followed by the verb *ser* and a substantive in the plural as a predicative noun, the verb agrees with the latter (as in English): *Quem foram os progenitores de D. Affonso I.?*

3. See L. 16, § 72, N.B.

Contrary to the English, the verb *ser*, when used impersonally, agrees with the following predicative noun: *São quatro horas* it is 4 o'clock. *São dezoito do mês* it is the

eighteenth of the month. *Quem é? Sou eu.* Who is it? It is I.

§ 34. (a) Several nouns in the singular being accompanied by the same adjective or past participle, the latter takes the form of the plural: *a língua, (a) grammatíca e (a) literatura portuguêsas. São necessárias a circumspecção e a prudencia. A senhora e a criança estavam cansados. Com as suas tão apregoadas probidade e distincção teem tecido toda esta trama.*

(b) The nouns being of different gender, without diversity in their meaning, the adjective or participle, when employed in the singular, agrees with the next to it: *O amor e amizade verdadeira or: a amizade e amor verdadeiro. Com verdadeiro amor e amizade. É necessario o esforço e a vigilancia. É necessaria a vigilancia e o esforço.*

(c) Those nouns being of different gender and meaning, or the adjective (or participle) being in the plural, it agrees with the masculine noun: *Um dia e uma noite eram passados. Nem o sangue, nem as lagrimas estavam enxutos. A cortiça e os couros foram declarados de commercio livre.*

(d) The same adjective or participle referring to several nouns in the plural and of different gender, it agrees with the next to it: *Seus temores e esperanças eram vãs, or: eram vãos seus temores e esperanças.*

(e) The same adjective referring to a noun in the plural and another in the singular, it generally agrees with that of the plural: *As fazendas e o dinheiro eram muitas.*<sup>1</sup>

§ 35. (a) The verb agrees with its subject in person and number:

*O tempo foge; eu escrevo; nós vamos.*

---

<sup>1</sup> Cf. «No dia e horas indicados, as irmãs dirigiram-se ao Vaticano». (*Manual Político* by Trindade Coelho). For these rules given in § 34, there are many contrary examples met with even in the classics, as, e.g.: *Rôsto e cabeça descoberta.* "Porque essas honras vãs, esse ouro puro, melhor é merecel-os sem os ter que possuil-os sem os merecer."

(b) Several subjects belonging to one verb, this is used in the plural. If these subjects belong to different grammatical persons, the first is preferred to the second, the second to the third—e.g.: *Eu e tu (tu e eu) temos saúde. Tu e Maria estaes bons.*

(c) If there be several subjects of the third person, the verb is also

(a) in the third person and plural when the subjects are in the plural:

*Andam sempre de companhia os erros e as desculpas.*

(β) in the third person plural when the subjects are in the singular and precede the verb:

*A comida, a bebida, a vigília e o somno sem certa medida não aproveitam.*

(γ) in the third person singular when the subjects follow the verb:

*Sem certa medida não aproveita a comida, a bebida, etc.*  
(see Note I).

(δ) in the first person plural if the person who speaks belongs to the subjects:

*(O mestre e) todos os officiaes somos teus amigos* (cf.:  
*O mestre e todos o officiaes sois meus amigos.*

Note I.—With following subjects the verb is also met with in the plural:

*Fallecem-nos* (or *fallece-nos*) *o pão e a agua.*

Note II.—If two or more subjects indicate only one and the same person or thing, the verb agrees with that next to it:

*Este soldado valente, este poeta sublime, esta glória national*  
*(Camões) foi desamparada no leito da dôr.*

(d) The impersonal verbs, except *haver*, which is always employed in the singular, agree with the logical subject—v.g.:

*Chegaram muitos viajantes* there arrived a great many  
travellers. (French: *il arriva beaucoup de voyageurs.*)

*Ha muitos homens que ...* there are many people who ...

*Howe muitas pessoas* there were many persons.

§ 36. (a) If the subject be a partitive collective in the singular with following genitive in the plural, the verb and attribute are generally in the plural. [N.B.—The genitive may not be expressed)—e.g.:

*Parte (dos soldados or dos quaes), para fugir ao ferro dos nossos, se lançarem a uma lagoa a nado.*

(b) If the subject be a general collective—i.e., one only to be considered as a totality—the verb is employed in the singular, even if a genitive plural accompanies the subject:

*O exército dos inimigos foi derrotado.*

§ 37. (a) In relative clauses the verb agrees in its person not with the relative pronoun, but with its antecedent:

*Tu que nunca estiveste no estrangeiro . . .*

*Eu sou aquelle mesmo (aquella mesma) que sempre te amei.*

(b) It is the same for the relative *que* which, joined to the verb *ser*, is employed as *Partícula de realce* after a personal pronoun (cf. L. 16, § 64 (c)):

*Fôste tu (o) que disseste . . . fômos nós quem dissêmos.*

(c) However, if a relative clause is introduced by *quem*, in order to render a personal pronoun prominent, the verb agrees with *quem*.

*Fiu eu quem disse; es tu quem ouve; fômos nós quem disse.*

### 23. Thema.

I play the piano, you write letters. You are satisfied, my son, but your sister is not satisfied. During the fine season concerts are often given here. Most of the Portuguese content themselves with two daily refectations. I and my children will pass the summer in the country and the autumn at the seaside. You (*Vós*) wanted to deceive me, but perhaps it is you who will have been deceived. His cold blood and intrepidity amaze the bravest men. The earth, the stones, the animals, the plants, all are the work of God. Incredible things succeed every day. The refined fashion and taste of the last season created quite a new branch of industry. His brother and I made this discovery. Was it you who helped that poor family? It was I who made the suggestion, but it was you who have given the necessary money. It was the women who made the great revolutions.



## 24. Versão.

*João I (continuação).*

Já antes d'isto tinha D. Nuno desbaratado os hespanhoes na batalha dos Atoleiros, junto a Fronteira.<sup>1</sup> Convocadas côrtes em Coimbra, n'ellas discutiu com agudeza e resolveu com liberdade o célebre juriconsulto João das Regras, que a corôa portugueza estava vaga, que podia o povo eleger principe que o governasse, e que nenhum lhe convinha mais do que D. João, Mestre de Aviz. A 6 de abril de 1385, não tendo ainda completos 27 annos, foi D. João aclamado rei de Portugal. Elevado ao thrôno mostrou-se logo digno d'elle, não só pela escôlha que fazia das pessoas para os diversos cargos, como pelo valor com que defendeu o reino. Á victória de Trancoso e outras, seguiu-se a de Aljubarrota, dada a 15 de agosto de 1385, e na qual com 6500 homens derrotou o exército castelhano que se compunha de 30 000 homens. N'este número se contava a flôr da nobreza castelhana e o próprio monarcha, que só deveu a vida á velocidade do seu cavallo. Em commemoração d'esta batalha, e no próprio sítio d'ella edificou o novo rei, para cumprir o vôto que fizera, o sumptuoso templo de *Santa Maria da Victória*, vulgo *da Batalha*. Não contente com as victórias terrestres, D. João I meditou fazer o seu nome immortal com as naveaes, e preparando uma armada de 200 vélas, n'ella embarcou com seus filhos D. Duarte, D. Pedro e D. Henrique, e tomou em 1415 a praça de Ceuta. Quatro annos depois (1419) os descobrimentos das ilhas de Porto Santo e da Madeira vieram abrir a Portugal as portas das suas vastas conquistas. (Lacerda.)

## Conversação.

- Qual é a regra fundamental de concordancia com relação ao adjectivo, o artigo e o participio?
- Para que número vae o adjectivo ou participio, havendo 2 ou mais substantivos no singular?
- Quando concorda o adjectivo com o substantivo mais próximo?
- Quando concorda com o substantivo do género masculino?
- Quando concorda elle apenas com o último?
- Qual a regra da concordancia do verbo?
- Havendo vários sujeitos de diferentes pessoas, qual a pessoa com que concorda?
- Qual o número do verbo, havendo vários sujeitos da 3. pessoa do singular?

<sup>1</sup> Villa e freguezia no Alemtejo, districto de Portalegre.

Em que número está o verbo, sendo o sujeito um colectivo?

Com que palavra concorda o verbo em phrases relativas?

## Tenth Lesson.

### Intransitive and Transitive Verbs.

#### I. Intransitive Verbs.

§ 38. The intransitive verbs generally form their compound tenses, as in the English language, with the auxiliary *ter* or *haver*:

*Tenho andado uma légoa todos os dias.*

I have walked a mile every day.

*Elle sempre tem ido (vindo) chegado, voltado) a tempo.*

He has always gone (come, arrived) to time.

§ 39. Yet some take also the auxiliaries *ser* or *estar* or *ficar*, but only when a condition or the result of an action is to be indicated. The participle with *ser*, *estar* or *ficar* has the value of an adjective. If, however, you want to indicate, not a condition, but an action continually going on, you must employ *ter* or *haver*.

As in English, a great many verbs are employed transitively and intransitively.

Examine the following examples, distinguishing the transitive from the intransitive meaning of the same verb.

*Sabe que elle está de volta?*

Do you know he is returned?

*As actrizes estavam voltadas para os espectadores.*

The actresses stood (with their faces) turned to the spectators.

*A caneca está or ficou partida.*

The jug is gone or went asunder.

*He has departed, is gone* can only be rendered by: *elle partiu* or *foi(-se)*; *elle tem partido* would be: he has broken or he belongs to a faction; *elle é partido* he is party.

*Estão idos aquelles tempos* those times are gone.

*Ella tinha adormecido.*

She had lulled (somebody) to sleep; she had fallen asleep.

*Ella estava adormecida* she was asleep.

*Nós temos corrido muito* we have run fast.

*Nós temos corrido mundo* we have travelled about.

*Nós estamos* (or *ficámos*) *corridos*.

We are (or became) vexed.

*Tem caído bastante chuva* there has fallen much rain.

*Está caído* he is dejected.

*A sua fortuna tem augmentado consideravelmente*.

His fortune has been increasing considerably.

*A sua fortuna está consideravelmente augmentada*.

His fortune has been considerably increased.

## II. Transitive Verbs and their Complements.

§ 40. Every transitive verb requires a complement—i.e., an object on which the activity of the subject passes over directly or indirectly;—e.g.:

If directly, the complement is the accusative (*complemento directo* or *objectivo propriamente dito*), and generally employed without preposition; if indirectly, it is the dative (*complemento indirecto*), generally employed with the preposition *a* (to). N.B.—Personal pronouns have special forms for the complements (cf. P. I, L. 23).

*Dom Affonso Henriques conquistou Santarem aos portugueses.*

### The Complements and their Cases.

#### A. The Complement of the Accusative.

(*Complemento directo*.)

§ 41. As a rule, this complement, as in English, has no preposition:

*Eu comprei um livro* I bought a book.

§ 42. With a certain group of verbs, however, it may be joined by a preposition, especially if referring to persons;—e.g.:

*Vejo a elle* I see him.

*Amae aos vossos próximos* love your fellow-creatures.

*As coisas que possam interessar aos meus desígnios.*

The things which may influence my intentions.

*Ninguém pôde servir ao mesmo tempo a dois senhores.*

Nobody can serve two masters at the same time.

This *a* is always employed in *Amar a Deus* (cf. L. 11, § 48 (a) β) and in the locution *um a outro* one another: *defendem-se um ao outro* they defend one another.

With the verb *chamar*, when this has two complements. The complement of the person or the personified object is generally employed with the preposition *a* (or the pronoun in the dative).

*Elle chamava amigo a quem não o era.*

He called friend a one who was not.

*Chamaram "Principe Perfeito" ao rei Dom João II.*

*O que ganhei com o meu trabalho, chamo-lhe meu.*

What I earned by my work, I call my own.

The preposition *a* with the accusative is found also with the verbs *ouvir* (*dizer*), *vêr*, *saber*, *cheirar*, and others:

*Ouvimos dizer ao sr. Fulano.*

*"Paris a Helena roubou" (Camões).*

*"Querendo vêr a Diana, Acteon perdeu a vida" (id.).*

*Este pão sabe (cheira) a mofo* this bread tastes (smells) of mould.

Note I.—The *complemento directo* is the one which, the active voice being changed into the passive, becomes the subject: *O livro foi comprado por mim* the book was bought by me.

Note II.—There are verbs that have two constructions; so you may say: *ensinar alguma coisa a alguém* (*alguma coisa* is the *complemento directo*), and *ensinar alguém a fazer uma coisa* (*alguém* is the *complemento directo*).

## B. Other Complements without Preposition.

§ 43. There are transitive verbs which, besides the *complemento directo*, require the addition of an adjective (or some word thus applied) or substantive referring, as a qualification, to the *complemento directo* and serving to complete the signification of the verb;—e.g.:

*Nomear alguém ministro, fazer alguém feliz. A côrte suppunha o duque de Bragança, D. João, incapaz de qualquer pensamento ousado.*

This qualifying word is called *nome predicativo do complemento directo*, predicative noun of the accusative.

The active voice being changed into the passive, the predicative noun of the complement becomes the predicative noun of the subject;—e.g.:

*O duque de Bragança, D. João, era pela côrte supposto incapaz de qualquer pensamento ousado.*

§ 44. The chief verbs thus constructed, are:

<i>fazer</i> to make	<i>appelidar</i>	} to nickname
<i>tornar</i> to turn, become	<i>cognominar</i>	
<i>eleger</i> to elect	<i>achar</i> to find, judge	
<i>nomear</i> to name	<i>considerar</i> to consider	
<i>jurar</i> to swear	<i>crêr</i> to believe, think	
<i>declarar</i> to declare	<i>julgar</i> to judge	
<i>constituir</i> to constitute	<i>reputar</i> to repute	
<i>instituir</i> to institute	<i>suppôr</i> to suppose	
<i>sagrar</i> to consecrate	<i>descrever</i> to describe	
<i>ungir</i> to anoint	<i>pintar</i> to paint	
<i>coroar</i> to crown	<i>representar</i> to represent.	
<i>chamar</i> to call		

*Remark I.*—With some of these verbs the predicative noun may be joined to the verb by the particle *como*—e.g.: *considerar justa uma coisa* or *considerar uma coisa como justa*.

With some verbs the qualification of the *complemento directo*, instead of being a simple predicative noun, may be ruled by the preposition *por*, and also *para* (expressing an aim)—e.g.: *instituir alguém por herdeiro*. The employment of *por* (or *como*) is obligatory with the verbs *ter* and *haver* in their meaning *to judge, think, suppose*, and with the verbs *dar* and *tomar* and their synonyms—e.g.: *ter alguém por feliz*.

*Remark II.*—Instead of the predicative noun, an equivalent expression may form the complement of the above verbs:

*Os historiadores reputam D. João III de intelligencia apoucada.*

§ 45. As an adverbial complement the accusative without preposition is employed to indicate:

(a) the price or value with the verbs *custar* to cost, *valer* to be worth, *avaliar (em)* to value, to tax, *apreciar* to appreciate, *conceituar* to value, think, etc.—e.g.:

*Então a vida em Lisbôa custava os olhos da cara.*

(b) the manner:

*Elle passeava o chapéu na nuca e as mãos nas algibeiras.*

He walked about with his hat on his neck (at the back of his head) and his hands in his pockets.

§ 46. Elliptically the accusative is employed in colloquial language:

*Eil-o!* there he is!

*Desgraçado que és!* Unlucky man!

*Boa tarde, minha senhora!* Boas festas!

## 25. Exercise.

Serve your fatherland whenever it is threatened or its dominions are invaded by enemies. Do not contradict those who wish you well and advise you. They will help you (*passive voice*), and you will thank them for your rescue. Do not believe, however, those who flatter you. Imitate always those who precede you with a good example. Follow them, and all true friends will felicitate you (*pass. v.*). Here it smells of fresh hay. This cake tastes of lemon. The policemen summoned the crowd to disperse, but they were not obeyed. They menaced the public with their arms, but the people even defied the gun-barrels. Fool that you are, to believe that you will be considered a victim of the intrigues of your adversaries. Thou shalt love God above all things and thy fellow-creature as thyself.

## 26. Leitura.

*Tomada de Santarém* (see Less. 16).

A voz do rei, sobrelevando ás do tropel que o cercava, retumbou então por cima de estrúpida.<sup>1</sup> Bradava por Santiago e pela Virgem, e ao mesmo tempo dizia aos que estavam no adarve: — Eis-me aqui! eis-me aqui! Mettei-os á espada! Nem um escape do ferro! —

Entretanto tinham arvorado outra escada, e 25 homens d'armas estavam em cima. A vozearia dentro e fóra do castello era já confusa e medonha. Affonso dividiu as suas pequenas forças em dois corpos, um que tentasse escalar o muro pela direita, outro que tomasse o caminho do arrabalde assentado na margem do rio, para que os sarracenos não viessem por aquella parte impedir-lhe o approximar-se da entrada. Ao mesmo tempo os 25 esforçados tentavam quebrar as portas, arremessando pedras contra ellas, mas debalde, até que, atirando ao de fóra um malho de ferro por cima do muro, puderam os que se achavam dentro, partir com elle os ferrólhos.

Despedaçado o dique, a torrente precipitou-se dentro do castello. Affonso, movido pelo impeto do entusiasmo religioso, ajoelhou no limiar d'aquellas portas que mal cuidava se haviam tão facilmente de abrir para o receberem vencedor.

Seguiu-se uma resistencia inútil e uma larga carnificina. Os raios do sol, que nascêra entretanto, não encontraram já sobre o roqueiro castello o estandarte do Islam, derribado n'essa noite (15 de março), para nunca mais se erguer sobre as torres da opulenta Santarém. (Alexandre Herculano).

<sup>1</sup> *Estrúpida* s. *estrépito*.

## Conversação.

- Que se diz da voz do rei Affonso?  
 Por quem bradava e que dizia?  
 Que tinham feito entretanto?  
 Como dividiu Affonso as suas forças?  
 Que deviam fazer os dois corpos?  
 Que tentavam fazer os esforçados ao mesmo tempo e com  
 que effeito?  
 Que fez Affonso, quando a torrente dos sitiadores se  
 precipitou dentro do castello?  
 Que se seguiu á entrada forçada d'elles?  
 Que é que já não encontraram os raios do sol?  
 Em que dia e anno houve logar a tomada de Santarém?

## Eleventh Lesson.

## The Complements and their Cases (continued).

## C. Complements with a Preposition.

(*Complemento indirecto.*)

§ 47. The Complement preceded by the  
Preposition *de*.

The preposition *de* is employed:

## (a) With nouns:

- (α) as a genitive complement of the subject: *o amor de Deus*, the love of God (God loves);  
 (β) as a genitive complement of the object: *o temor de Deus*, the fear of God (God is feared);  
 (γ) to indicate property: *o paço d'el-rei*, the king's palace;  
 (δ) to denote time, place, material, form, price, character, extension: *na éra de Christo*; *o commercio do Porto*; *uma perna de páu*; *luvas de sêda*; *chapeu de tres bicos* (three-cornered hat); *cadeira de braços*; *charuto de vintêm*; *coisa de valor*; *esquadra de quinze velas*; *cinco metros de altura* (or *de alto*) *por tres de largura* (or *de largo*);  
 (ε) in a partitive condition (cf. L. 9 of P. I): *um cópo de água*; *um pouco de assucar*; *nada de bom*; *tudo quanto ha de mais bello*;

- (z) before an attribute (cf. P. II, §23): *o rei da Inglaterra*; *o império da Alemanha*; *homem de intrigas*;  
 (n) to express a destination: *a sala de jantar*; *uma penna de escrever*; *papel de cartas*; *quarto de dormir*; *estar de guarda*;  
 (ð) to indicate a characteristic: *o homem das barbas negras* the man with the black beard; *uma salada d'hervas finas (de alface)* a salad of fine herbs (lettuce);

(b) After certain adjectives and participles which mostly indicate physical or moral qualities:

*cego de ambos os olhos* blind of both eyes

*surdo do ouvido direito* deaf of the right ear

*alegre de semblante* with a merry face

*sou mais velho de cinco annos* I am older by 5 years.

Such words are:

*leve de (dinheiro)* short of (money)

*tranquillo de (alma)* quiet of (mind)

*provido de* provided with

*capaz de* capable of, etc.

(c) With verbs such as: *ter de*, *haver de* with a following noun or infinitive: *accusar de*, *arrepender-se de*, *ser de* to belong to, to come from; *vingar-se de*, *desfornar-se de* to revenge oneself on and others, in English mostly employed with *of*.

*accusar de* to accuse of

*arrepender-se de* to repent of

*ser de* to belong to, to come from

*ter de* } to have to

*haver de* } to be obliged to

*aproveitar-se de* to profit by

*acabar de fazer* to finish doing

*vingar-se de* to revenge oneself of

*desfornar-se de* to pay back for

*felicitar de* to wish joy for

*gozar de* to rejoice for

*prevenir de* to inform of

*precisar de* to (be in) want (of)

*abster-se de* to abstain of

*desconfiar de* to distrust of

*queixar-se de* to complain of

*soffrer de* to suffer from

*morrer de* to die of

*tremar de* to tremble with

*não passar de* not to pass beyond

*passar-se de* to do without

*gostar de* to like

*vestir de* to clothe with or in

*revestir de* to invest with

*ornar de* to furnish or trim with.



(e) After the past participle of the passive voice of verbs expressing a feeling, *de* may be employed instead of *por*: *ser amado de* to be loved by.

(f) In elliptical phrases like: *aqui d'el rei!* (a cry for help); *ai de mim* woe unto me! *pobre de mim* poor me! *felizes de nós!* *infeliz d'elle!* etc.

(g) As an expletive in familiar language: *a boa da mulher* the good soul, *o garôto do rapaz* the naughty boy; *o pobre do homem* the poor man; *o malandro do jardineiro* the sluggard of a gardener.

(h) In comparatives *de* may be employed before *que*: *Elle sabia mais do que outros.*

(i) In absolute superlatives as: *o rei dos reis* the king of kings; *o cântico dos cânticos* the Song of Songs.

*Remark.*—*De* may join several complements to one noun without being repeated: *Berlim tem uma academia de sciencias mechanicas e architectura; muitas sociedades de sciencia e litteratura; gabinete de historia natural e de medalhas, galeria de quadros e estatuas.*

(k) In adverbial locutions, such as:

<i>de</i> or <i>por certo</i> to be sure	<i>estar de costas</i> or <i>de barriga</i>
<i>de cima</i> from above	<i>para o ar</i> to lie on one's
<i>de dentro</i> from within	back
<i>de novo</i> anew	<i>de manhã</i> in the morning
<i>de fóra</i> from without	<i>de tarde</i> in the afternoon or
<i>de todo</i> altogether	evening
<i>de joelhos</i> kneeling	<i>de noite</i> at night
<i>de pressa</i> quickly	<i>de madrugada</i> at dawn
<i>de vagar</i> slowly	<i>de vez em quando</i> sometimes
<i>de véras (devéras)</i> indeed	<i>de accordo com</i> in agreement
<i>de propósito</i> on purpose	with
<i>de facto</i> really	<i>de mans(inh)o</i> softly
<i>de resto</i> besides	<i>de chapéu na mão</i> with one's
<i>de modo</i> so that	hat in one's hand
<i>de repente, de salto</i> suddenly	<i>de braço dado</i> arm in arm
<i>de justiça</i> right(ly)	<i>de braços abertos</i> with open
<i>de verão</i> in summer	arms
<i>de vez</i> at once	<i>de mão a (or em) mão</i> from
<i>estar de volta</i> to be back	hand to hand, etc.

§ 48. The preposition *a* is employed:

(a) Before nouns, thus indicating:

- (α) the dative complement: *o jardineiro deu uma maçã ao filho*;  
 (β) the accusative complement of the person after certain verbs which need two complements, one of the person and another of the thing, and always in the phrase *amar a Deus*.

Examples: *Devemos amar a Deus sobre todas as coisas e ao próximo como a nós mesmos.* “*A partilha do mundo*” chamou D. João II ao convênio que se estava negociando. *A nação acclamou rei de Portugal a D. João.*

Also if a misunderstanding is to be avoided: *De que soffre?* perguntou o médico a meu amigo. *Pede ao que fôr mais leal* (cf. § 42).

N.B.—After *como* we employ *a* when without this preposition it is not evident whether *como* refers to the subject or to the object:

*Tratei-o como a homem de bem.*

I treated him as a man of honour.

*Tratei-o como homem de bem.*

I treated him as a man of honour.

- (γ) space and direction: *a cinco kilómetros d'aquí; vou a casa* (home) *á direita* (*á esquerda*) to the right (left);  
 (δ) time: *a que horas? ás seis horas; aos vinte annos; ao pôr de sol*;  
 (ε) instrument or means: *morto á bala; impresso a muitas côres; aberto ao cinzel; pintado a óleo, a esfuminho* (stump), *a crayon*;  
 (ζ) aim: *saís a vêr; partir a negócios importantes*;  
 (η) manner: *a pé, a cavallo, a nado, a médo, a costume, ao parecer*, etc.;  
 (θ) measure, price, tax: *comprar* or *medir a metros; pesar ás arrobas; comprar* or *vender a vintem; juro* or *câmbio a cinco por cento*;  
 (ι) measure of time or space: *a tiro de bala; a tres léguas de distancia; d'aquí a dez annos; a tantos dias*;  
 (κ) a near future: *o combóio está a chegar*;  
 (λ) a repetition or duration: *andar a saltar; ensinar a ler; continuar a falar* (cf. d of this §).

(b) After adjectives, such as:

<i>acostumado a</i>	<i>favoravel a</i>	<i>obediente a</i>
<i>affeioado a</i>	<i>fiel a</i>	<i>paralelo a</i>
<i>affeito a</i>	<i>hostil a</i>	<i>posterior a</i>
<i>agradavel a</i>	<i>idêntico a</i>	<i>preciso a</i>
<i>anterior a</i>	<i>igual a</i>	<i>prejudicial a</i>
<i>attento a</i>	<i>inclinado a</i>	<i>prestes a</i>
<i>bom a</i>	<i>indifferente a</i>	<i>propenso a.</i>
<i>caro a</i>	<i>(in)docil a</i>	<i>rebelde a</i>
<i>conforme a</i>	<i>inferior a</i>	<i>semelhante a</i>
<i>contrário a</i>	<i>inexoravel a</i>	<i>sobranceiro a</i>
<i>desagradavel a</i>	<i>insensivel a</i>	<i>superior a</i>
<i>disposto a</i>	<i>sensivel a</i>	<i>surdo a</i>
<i>ensinado a</i>	<i>necessário a</i>	<i>útil a</i>
<i>equivalente a</i>	<i>nocivo a</i>	

(c) After verbs, such as: *agradar a*, *autorizar a*, *comprar a*, *conquistar a*, *falar a*, *fazer bem a*, *faltar a* (*faltar ás obrigações, ao dever, á sua palavra* to neglect one's duties, break one's word), *orar a*, *succeder a*, *pedir a*, *pertencer a*, *ensinar a*, *obrigar a*, *pintar a* (*óleo*), *trabalhar a* (*agulha*) etc.

N.B. I.—If the verbs *fazer*, *deixar*, *mandar*, *ouvir*, *vêr*, *sentir* are followed, not only by an accusative of the person, but also by a transitive infinitive with an accusative of things or a complementary clause, the complement of the person is generally put into the dative: *Fiz-lhe perceber a não-razão dos seus escrupulos*; *mandei-lhe copiar a carta*; but: *mandei-o conduzir a casa*; *fizeram-no proclamar regente*.

N.B. II.—*Cheirar a* to smell of; *saber a* to taste of (*saber a melão, cheirar a vinho*).

(d) Before the infinitives of the verbs: *estar*, *ser*, *andar*, *ir*, *passar*, *ouvir* etc.: *estar a sair, a chegar, a morrer*; *andar a procurar, a estudar*; *passar (o tempo) a ler, a não fazer nada*; *ouvir passaros a cantar, fontes a correr*; “*Como se fôsse apenas a deitar-me . . . | e o teu olhar ainda a ensinar-me | a morrer com amor e confiança*”.

Cf.: *estar á espera* to be waiting; *estar á morte* to be dying; *andar á procura de* to be looking for.

(e) Instead of a relative clause: *o melhor a fazer* the best to be done; *o primeiro a entrar* the first enter-

ing; "*a tua vida a rir na minha vida*" your life smiling into my own.

(f) In adverbial locutions, such as:

<i>a tempo</i> in due time	<i>a sós</i> alone by oneself
<i>á pressa</i> in a hurry	<i>á vontade</i> at ease
<i>a contento</i> with satisfaction	<i>á mão</i> at hand
<i>á francesa</i> in a French manner	<i>a pedaços, aos bocados</i> in pieces
<i>a conselho (de)</i> on the advice (of)	<i>ao certo</i> surely, exactly
<i>pouco a pouco</i> little by little, by degrees	<i>às vezes</i> sometimes
<i>a mais e mais</i> more and more	<i>às escuras</i> at dark
<i>dia a dia</i> day by day	<i>às claras</i> openly, evidently
<i>folha a folha</i> leaf by leaf	<i>á espera de</i> waiting for
<i>gota a gota</i> drop by drop	<i>a ser assim</i> in this case
<i>a um, a uma</i> one by one	<i>a não ser assim</i> (or <i>isso</i> ) in the other case
<i>dois a dois</i> } two by two	<i>a dizer a verdade</i> to tell the truth
<i>duas a duas</i> }	<i>isso não faz ao caso, (ao negócio, á questão)</i> that does not matter
<i>a par de</i> beside, in comparison with	<i>á vista d'isso</i> thereupon
<i>salto a salto</i> by leaps and bounds	<i>a menos de</i> if not, unless
<i>a tremer</i> trembling	<i>a propósito</i> by the bye.
<i>a suar</i> sweating	

(g) Elliptically in exclamations: *á saúde de V<sup>a</sup> Ex<sup>a</sup>!*  
*às armas!* to arms! *á memória dos grandes heroes!*

## 27. Thema.

Oxford has a university which counted among its professors Max Müller, Matthew Arnold, and Sir Hubert von Herkomer (cf. §42). Will you have the kindness to give me the «*Diário de Notícias*» and the «*Primeiro de Janeiro*»? In Portugal newspapers are bought at the price of ten reis from the sellers or the boys (*garotos*) in the streets. The «*Commercio da Porto*» is sold at a vintem a copy. In summer or on hot days you may sometimes see gentlemen with their hats in their hands walking in the *Avenida da Liberdade*. It does no good to the nerves to be too sensible to impressions of any kind. If you want to enjoy good health, you must be deaf and indifferent to impressions injurious to health. If we walk so slowly, we shall not arrive home before evening. Let us walk quicker, so as to be back sooner than our sluggard of a cousin, who, to tell the truth, needs a reprimand. The least we can do is to profit by the experiences of others and to be attentive to all things

that may be favourable, pernicious, or adverse to our projects. By the bye: On the 5<sup>th</sup> of March of next year—that is, in three months from to-day—you have to pay the bill of exchange of £ 50. Abstain from any superfluous expenses and content yourself with what you have. If, however, you need money, communicate with me in due time. Who is that lady in the violet dress? That one with the fair hair? No, that one with the red hair and the lace-trimmed dress with a train.

### 28. Versão.

*De*, preposição que denota o logar d'onde vem ou sae alguma pessoa ou cousa (venho *de* Roma; cartas, noticias *de* Londres); a origem (lei *de* Deus); a relação (parente, amigo *de*); a propriedade (livro *de* Antonio); a materia de que é feita alguma cousa (anel *de* ouro, copo *de* crystal) o estado, as qualidades de alguma pessoa ou cousa (anno *de* fome, dia *de* calma, homem *de* honra, coberto *de* chagas); o modo (andar *de* pressa, fazer alg. c. *de* caso pensado); a causa, o motivo (morrer *de* fome, tremer *de* medo); o uso ou destino (tribunal *de* justiça, tempo *de* estudo); o tempo em que se faz, ou succede alg. c. (*de* dia, *de* noute, *de* verão, *de* inverno).

*De* serve tambem de particula extractiva (pedaço *de* pão); e designativa (prodigio *de* virtude, exemplo *de* valor, cidade *de* Coimbra). Faz as vezes de outras preposições, como *desde* (*de* Madrid a Lisboa, *de* tempo immemorial), *tocante*, *sobre* (falar *de* . . .), *por* (amado *de* todos). Serve para ligar dois verbos (acabar *de* lêr, *de* escrever; gosta *de* estudar); um verbo e um substantivo (ambição *de* reinar); um verbo e um adjectivo (diffícil *de* crêr, fácil *de* entender). Precede os infinitos dos verbos para formar o futuro composto (quem ha *de* ganhar honra, não se ha *de* entregar ao descanso); e antepõe-se aos adverbios (*de* perto, *de* longe, *de* baixo, *de* cima); ou a outras preposições (*de* sobre a porta). Algumas vezes, por elegância e propriedade da lingua, usa-se esta preposição entre dois substantivos (o ladrão *do* moço, a embusteira *da* velha); ou entre um adjectivo ou substantivo e um substantivo ou pronome (o mau *de* Thyoneu, o pobre *do* homem; triste *de* mim, coitados *de* nós). Pela mesma razão tambem se põe depois de alguns verbos e antes da dicção em que elles passam a exercer o seu significado; mal se faz *de* crêr o que se não cuida nem espera.

(After Lacerda: Diccionário encyclopédico.)

## Twelfth Lesson.

### Remarks on the Prepositions.

(Cf. L. 11: *de* and *a*.)

§ 49. The frequently employed prepositions *a*, *de*, *em*, *por* are generally repeated: *Fallo a elle e ao irmão d'elle; pensei n'isso e n'aquillo; faço-o por ti e por elle.*

§ 50. Several prepositions may be joined to the same noun or pronoun. If joined to a pronoun, all prepositions precede; if to a noun, one precedes, the other follows, the noun being repeated by a pronoun: with or without him *com ou sem elle*; coffee with or without sugar *café com assucar ou sem elle*; before and behind the house *deante da casa e atrás d'ella.*

§ 51. Sometimes several prepositions are joined with one another or with adverbs: *atrás de, através de, deante de, para com, por debaixo de, de ao pé de* (from the neighbourhood of).

### § 52. Some Portuguese Prepositions in English Translation.

(1.) *Em* (no, na, nelle, neste etc.) **in, at, on:**

*Em Londres; na Inglaterra, em Portugal. Em casa* at home. *Na casa* in the house; *em casa delle, em nossa casa; num dia, em um instante; nesse tempo; numa palavra; em breve; em breves linhas; ensinar em musica; estar em férias, em agosto; no ar; em geral; em particular, em extremo* (to the utmost); *em cumprimento ou execução das ordens; á sombra d'um carvalho.*

*na mesa; na praça, no chão, no mar alto* (in the offing, on the high seas, at the main); *encostar-se no cotovello, na esperança; metter-se em cavallarias altas* (to mount the high horse); *avaliado em cinco mil réis. Está-lhe o vestido em* (her dress comes to) *duas libras; insistir em.*

*illustre em fama; rico em conhecimentos; pobre em bens; agarrar-se em, pensar em; em si* (in the abstract, in itself); *no sáb(b)ado, nesse dia.*

*em castigo de; em signal de; em honra de; em proveito de, em damno de; passar de mão em mão* (to go from hand to hand); *de bôca em bôca; numa assentada* at one pull.

*vir em soc(c)ôrro, no vapor; em toda a hora.  
em (or por) ódio da pessoa; em razão de amizade.  
Que horas são no seu relógio?*

**Em** is also sometimes employed before the infinitive or the gerund of a verb: *o domínio do mundo não consiste em o possuir, consiste em o pisar. Em estudando a gramática da própria língua, fica o homem apto para aprender com facilidade outro qualquer idioma.*

(2.) **Para** indicates direction, aim, use (after *estar*) something imminent; it answers to the question: where (to)? whither? what for? to what purpose? when?

Examples.—*Partiu para Inglaterra. Esta madeira é boa para navios. Os portugueses são bons para marujos. Para a semana next week; para o mês que vem next month. Para o sul, o norte; para a direita. Estavamos para dar a vela. Estou prompto para fazer o ajuste. Das plantas umas dirigem os ramos para o ar, outras para a terra. Estuda para médico, para letrado, a fim de ter um modo de vida decente. Estas luvas são para a menina. Vem para o Natal. Será para sempre. Ha seis para sete annos.*

(3.) Idioms with **para**:

*Ser para . . . to be fit for; este sujeito é para pouco . . .  
Estar para to be disposed or appointed for: não estou para isso, para aturál-o: Essa quinta está para vender. De mim para mim, de si para si unto me, unto him. Pensei de mim para mim. Para vergonha nossa for our shame.*

(4.) Before an infinitive **para** corresponds to "in order to":

*Fil-o para lhe ser agradável. Não é para admirar it is not to be wondered at. Para dizer a verdade.*

(5.) **Para** is sometimes joined to **com** and has the meaning of *towards*.

*Ser bom, affavel, justo para (com) os companheiros, discípulos ou para com todos.*

(6.) **Para** may be employed for **por** (see (7.) of this paragraph) in order to express the cause of an action or an intended effect:

*Procurou cortar a conversação para (or por) não expôr-se a dizer mais do que quizéra.*

There is, however, a difference between *para* and *por*: *para* hints to the effect as being certain, *por* as being uncertain:

*Movo os pés para andar; ando muito por vêr se posso dormir melhor. Saio de casa para ir ao campo, onde darei um passeio por dissipar a melancolia.*

(7.) *Por* has a manifold employment expressing, however, in spite of apparent diversity, its original meaning—i.e.: the space between the subject and its aim, a space which may be considered as such, or as a way or means for its design.

Examples.—*Ir por mar, por terra* (by sea, by land), *por um lado, por caminho direito, por todo o reino. Entrar por uma rua, por um rio ou porto. A bala entrou pelo (= por o) muro* (beat through the wall). *A espada entrou por elle* (pierced him). *Ir por alguem* to call for or go to meet somebody; *ir por dinheiro. Pelos annos de mil nove centos* about 1900. *Por outra parte* somewhere else, on the other side; *por outro lado* on the other side. *O mez por vir* next month; *o (tempo) por vir* or *porvir* the future. *Um por um* one by one. *Cada um por seu turno* each by his turn. *Deixar por morto* to leave for dead. *Começar por* to begin with. *Passar por allemão* to be taken for a German.

*Por isso* therefore; *por isso mesmo* for that very reason; *nem por isso* nevertheless. *Por mim* as for me, for my part; *por quem é* I say! *Por quem me toma?* Whom or what do you take me for? *Por falta de* for want of. *Por medo que* for fear of, lest. *Feito por mim, por elle* done by me, by him. *Isto está por fazer* this is still to be done. *Por pouco que não alcançasse o combóio* he had nearly lost the train. *Por rico que seja* however rich he may be.

*Por essa razão, por falta (de), por isso, por ordem, por mandado, por culpa. Foi condemnado por uma pequena falta; por commodidade; por costume; por inveja; por força ou por vontade* obliged or of one's own accord. *Por bem ou por mal. Por (or pelo) amor de Deus, por amor do próximo. Por ser amigo d'elle* because he is his friend. *Por carecer, por merecer. Mandar por embaixador* to send as an ambassador. *A obra ficou por acabar* . . . remained unfinished; as



*cartas estão por responder . . .* are still to be answered. *Pedir, interceder por alguém.* *Por parte de* on the part of. *Por Deus* for God's sake. *Tomar pela mão.* *Por ordem alfabética.* *Ter alguém por amigo, por honrado, por douto* to take one for a friend, for honest, for learned. *Ter por certo, por duvidoso.* *Comprei por cinquenta mil reis este armário. Recebeu esse livro por prêmio. Semeei milho pelo campo; distribuí esmolas pelos pobres.*

(8.) *Por* in adverbial locutions expressing space, duration, etc.

<i>por cima (de)</i> above, besides, beyond	<i>por nenhum modo or caso</i> by no means
<i>por baixo (de)</i> underneath	<i>por que razão</i> for what reason?
<i>por dentro (de)</i> within	<i>porque</i> why, because
<i>por fóra (de)</i> without	<i>por causa de</i> on account of
<i>por aqui</i> this way	<i>por quanto as,</i> because
<i>por alli</i> that way	<i>portanto</i> therefore, consequent- ly
<i>por onde</i> where? which way?	<i>morrer por morrer</i> let the worst come to the worst
<i>por diante (from)</i> before	<i>por ser pobre não deixa de</i> <i>mostrar soberba</i> though he be poor . . .
<i>por detrás (de)</i> (from) behind	<i>por conta (de)</i> on account of
<i>por entre (from)</i> between	<i>por certo</i> (to be) sure
<i>por ora</i> for the present	<i>trabalhar, comer por tres</i> to work, eat for three.
<i>por ventura</i> by chance	
<i>por inteiro</i> totally	
<i>por tal forma que</i> so (much) that	
<i>por acinte</i> on purpose	

## 29. Thema.

### *Our Country-seat.*

On certain Sundays of the month we receive in our house a small number of friends who, however bad the weather may be, appear about noon on those days, to lunch with us. The windows of our dining-room look towards the riverside, and before the wide panorama of the town and in the shadow of the trees, we so agreeably pass the afternoon on the terrace under our windows, that I blame myself for so long depriving myself of my friend's company. However, since the tramway passes before our door, the time of rural peacefulness is over for me. And it is not to be wondered at, as this modern institution is accompanied by much noise. I take it for certain that these innovations, however useful they be for social and commercial intercourse, exercise a destructive effect upon the nerves. On the other hand, they signify indeed a great convenience. And, willingly or unwillingly, we have to accept them.

## 30. Leitura.

*A emigração portugêsa para o Brasil.*

Queixam se numerosos proprietários territoriaes da escassêz de operários campestres, apesar do augmento de salários. Era natural que ao mesmo tempo se pedisse como remédio o erguer óbices á emigração; comtudo não me recordo que se levantassem jámais importantes clamores tão desarrazoados que cêgamente a combatessem. Pedia-se reforma da lei do recrutamento por modo que a lavoura não soffresse com a manutenção da força militar. Chegou-se a pedir isenções para o jornaleiro campestre, por se entender que o impôsto de sangue era uma das principaes causas, senão a máxima, de emigrarem para o Brasil tantos rapazes. Iam clandestinamente ou arranjavam passaportes por maneiras fraudulentas. Esta repugnância ao serviço militar, innata em todo o Minho, é bem explicável, por isso que o filho, ajudando desde criança seus paes nos diversos grangeios agricolas, é d'elles violentamente arrancado, com grave prejuizo do casal agrícola. Prefere, pois, tentar em regiões desconhecidas a sua independencia a servir a pátria no exército. A repugância pela vida militar vêmol-a confirmada na emigração clandestina, que em tão grande escala se effectua n'esta região, constituida em grande parte por mancebos fugindo ao recrutamento. Esta repugnancia, habilmente explorada pelos engajadores, que enxameiam na região, facilitando passaportes para os criminosos fugirem á justiça e os mancebos se esquivarem ao serviço do exército pelo módica quantia de nove mil reis, é em extremo auxiliado pela facilidade de transportes e extensa raia da provincia. Supponha-se modificada a lei do recenseamento militar a contento dos lavradores, e extinto portanto a principal origem da clandestina sahida de muitos portugêses. Restava saber se não augmentaria *ipso facto* (= por isso mêsmo) a sahida legal. Por outras palavras: todos os que se expatriam clandestinamente, haveriam deixado de tomar o caminho do estrangeiro, desde que não ficassem sujeitos ao serviço no exército, ou elle se tornasse compatível com os labores campestres? Cuido que muitos dos emigrantes clandestinos iriam ás claras para o Brasil, e, sendo assim, as modificações na lei do recrutamento poderiam ser seguidas por accrêscimo da emigração legal. Na corrente exportadora de portugêses está um característico signal da nossa decadência económica,

(Rodrigues de Freitas).

## Conversação.

Em que circumstância se vê a principal causa da emigração portugêsa?

- Qual é a consequência immediata d'essa emigração?  
 Que remédio se lhe pediu?  
 Em que se baseava o pedido de isenção?  
 Qual a maneira de emigrarem os rapazes?  
 Como se explica a repugnância ao serviço militar?  
 Que é que os mancebos preferem?  
 Por quem e como é explorada essa repugnância?  
 Que vê o economista Rodrigues de Freitas na emigração  
 para o Brasil?  
 Que cuida elle, suppondo-se modificada a lei do recr-  
 tamento?

## Thirteenth Lesson.

### Prepositions Continued.

#### § 53. How to express Certain English Prepositions.

##### (a) About.

About: 1. in the sense of "round" is to be rendered by *em volta de*, *em roda de*, *em redor de*; 2. in the sense of "concerning" by *com respeito a*, *sobre*, *acerca de*; 3. in speaking of things which people carry about them, it is translated by *com* or may be not translated at all; 4. when it means near a certain number or quantity, by *pouco mais ou menos*, *cerca de*, *por ahi*; 5. when expressing nearness to a particular time, it is translated by *perto de*, *por*.

- (1) All thronged about the orator.  
*Todos acotovellavam-se em volta do orador.*
- (2) I will speak to him about this affair.  
*Hei-de lhe falar com respeito a este negócio.*  
 He could not give me any information about what had happened.  
*Elle não pode dar-me informação alguma acerca do que se tinha passado.*
- (3) I had no money about me.  
*Eu não trazia dinheiro (commigo).*
- (4) We are about 300 people.  
*Somos pouco mais ou menos (or por ahi) trezentas pessoas.*  
 The dinner lasted about two hours.  
*O jantar levou perto de (cerca de) duas horas.*

- (5) The train arrived about three o'clock.  
*O combóio chegou pelas tres horas.*

(b) **At.**

**At:** 1. is most commonly rendered by *a* or *em* with or without an article; sometimes it is not translated at all; 2. after nouns or verbs denoting derision, anger, surprise, sorrow, etc., it is rendered by *de* (or *com*); 3. "at," meaning "at the house" is *em casa de*; "at the shop" is *na loja de* or *a* (or *de*) with the article.

- (1) At six o'clock we were at home and at dinner.  
*As seis horas estavamos em casa e a jantar.*  
 Do you play at cards? *joga as cartas?*
- (2) She laughed at him *ella riu-se d'elle.*  
 To tremble at *tremar de* or *com.*  
 I am surprised (angry) at what you say.  
*Estou surpreendida (zangada) do que diz.*
- (3) We were at our aunt's *estavamos em casa da tia.*  
 We buy our coffee at the grocer's.  
*Compramos o nosso café ao (or do) merceeiro.*

(c) **By.**

**By:** 1. Denoting the agent or cause, is translated by *de* or *por*:

An honest man is respected by everybody.  
*Um homem honrado é respeitado por todas.*  
 We are beloved by our parents.  
*Somos amados de nossos paes.*  
 I took the child by its hand.  
*Tomei a criança pela mão.*

2. After verbs denoting to sell, to buy, to work, etc., and preceding a noun of weight or measure, day, week, month or year, "by" is rendered into Portuguese by *a* with the definite article or by *por*:

How much do you sell the tea by the pound?  
*A quanto vende o chá por arratel?*  
 We work by the hour or by the day.  
*Trabalhamos á hora ou as dia.*

3. When preceding a numeral immediately followed by an adjective of dimension, "by" is rendered by "por":

This room is fifteen feet long by ten wide.

*Esta sala tem quinze pés de comprimento por dez de largo.*

4. "By" following verbs denoting to kill, to wound etc., is translated by *dum golpe de*, *com* or *de um ataque de*, etc., to express the use of the instrument by which a man was wounded or the disease he was killed of:

The officer was wounded by the sword of his adversary.

*O official foi ferido por um golpe de espada do seu adversário.*

His father was killed by an inflammation of the lungs.

*Seu pae morreu com um ataque de pneumonia.*

If the blows have been repeated, *a golpes de* (*a setadas*, *a pedradas*) is used, in which case it is most commonly rendered in English by "with." Ex.:

They knocked him down with a stick.

5. "By" is employed in the following idiomatic expressions:

By day *de dia*; day by day

*de dia em dia*

by night *de noite*

by means of *a meio de*, *mediante*

one by one *um por um*

two by two *dois a dois*

by turns *por turnos*

by the bulk *em grosso*, *por grosso*

by heart *de cór*

by letter *por escrito*

by no means *de modo algum*

by and by *logo*, *ao depois*

by the way } *de passagem*

by the bye } *de passagem*

hard by *pegado*, *próximo (a)*

by that time *nisso*, *então*

by this time *twelvemonth*

*d'aqui a um anno*

by name *de nome*, *pelo nome*

by myself *por mim mesmo*, *só*

by Jove *por Deus!*

by to-morrow evening *pela*

*noite de amanhã*

by four o'clock *pelas quatro*

*horas.*

### 31. Thema.

1. My father was not above (*mais de*) twenty-two years old when he was married. My uncle's country-house is very handsome, but it cost him above eighty thousand francs. It is about a year since my friend set off for America. Rome was built by Romulus. The poor man has been driven out of his house by his creditors. I will get up to-morrow at six o'clock. Were you at Mrs. D.'s ball last night? Yes, I was there. I will pay you at the end of this month.

2. I rejoice greatly at your good luck. She always smiles at everything that is said. Where was your sister this morning? She was at her aunt's. My box is one foot and a half deep by two wide and four long. Harold was wounded by a sword. William the Second was killed by an arrow in the New Forest. He is so strong that with his fist he could knock down an ox. They killed the dog with stones. The soldiers kill one another with bayonets.

---

(d) From.

1. "From" after or in connection with the verbs to come, to send, etc., is generally rendered by *da parte de*, *de ao pé de*, when followed by a noun or pronoun denoting a person:

Many compliments from Dr. O.

*Muitos cumprimentos da parte do senhor doutor O.*

I come from him or her.

*Venho da parte d'elle or d'ella. Venho de ao pé d'elle or d'ella.*

Tell him from me *diga-lhe da minha parte.*

2. "From" with a possessive = ("from someone's house,") is *da casa de*:

I come from my uncle's, aunt's, etc.

*Eu venho da casa do meu tio, da minha tia.*

3. "From . . to . .", when denoting progress from place to place or time to time, is rendered by *de . . . a* (*para, em, até*):

He went from street to street, from town to town.

*Elle foi { de rua a rua, de terra a terra.  
duma rua a outra, dum terra a outra.*

From day to day, from time to time.

*De dia a (or em) dia, de tempos a tempos.*

4. "From" is rendered by *desde* (or *de*), and "to" by *até*, when speaking of extent or time.

From Easter to Christmas.

*Desde a Páscoa até ao (or até o) Natal.*

From the Rhine to the Ocean.

*Desde o Rheno até o oceano.*

From Lisbon to Porto.

*Desde Lisbôa até ao (or até o) Porto.*

## (e) On or upon.

1. "On" or "upon" generally = *em*, *em cima de*, *para cima de*, *sobre*:

Your gloves are on the table.

*As suas luvas estão em cima da mēsa.*

I am sitting on a chair.

*Eu estou (assentado) numa cadeira.*

A cover is spread on the bed.

*Uma coberta está estendida sobre a cama.*

"On to" with verbs of motion = *para cima de*.

The cat sprang on to the table.

*O gato saltou para cima da mesa.*

2. After the verb "to play," *on* or *upon* is not translated; after "to live," "to depend," and the like, "on" or "upon" is rendered by *de*:

You play on the violin, and I play on the flute.

*V<sup>a</sup> Ex<sup>a</sup> toca rebecca e eu toco flauta.*

The prisoner lives on bread and water.

*O preso vive de pão e água.*

A good end often depends on a good beginning.

*Um bom fim muitas vezes depende d'um bom principio.*

3. "On" before the days of the week is rendered by *em* with the article; in letter-dates, it is dropped in Portuguese:

Come on Sunday or Monday.

*Venha no domingo ou na segunda feira.*

On the 19<sup>th</sup> of April.

*No dia dezanove de Abril, em 19 de . . .*

Lisbon, on the 7<sup>th</sup> of May *Lisboa, 7 de Maio.*

People go to church on Sundays.

*Vae-se á igreja aos domingos.*

4. "On," followed by a substantive expressing action, or meaning "when" with a verb, is translated by *a* and *em*:

On his marriage (when he married) *ao seu casamento.*

On that occasion *nessa occasião.*

## (f) Over.

1. "Over" generally is translated by *em* (or *a*) *cima de*, *sobre* when it signifies a stay; by *por cima de*, when it means movement:

The looking-glass hangs over the chest of drawers.

*O espelho está em cima da cómoda.*

The cat passed over the live coal.

*O gato passou por cima das brasas.*

2. When it is equivalent to "more than" or "longer than," it is rendered by *mais de*, *além de*:

The fight lasted over four hours.

*A luta durou mais de quatro horas.*

*Note.*—Distinguish carefully from this the use of "over" as an adverb:

As soon as the rain is over.

*Logo que a chuva tiver passado.*

Is dinner over? *Já acabou o jantar?*

That's over and gone *isso passou, isso já lá vae.*

## (g) With.

1. "With" is rendered by *de* (or *com*) after verbs denoting to die, to meddle, to do, to dispense, to load, to cover, to fill, and after adjectives meaning pleased, contented, etc. Ex.:

He is dying with cold *elle morre de frio.*

The waggon is loaded with goods.

*O carro está carregado de mercadoria.*

2. "With" is expressed by *a* without the article before nouns denoting the means by which a thing is done or made. Ex.:

To draw with a pencil *desenhar a lapis.*

To "fight with" (a weapon) is: *bater-se a* (*espada* etc.).

3. "With" must not be expressed after certain verbs, such as: to meet with *encontrar* (with direct object; but: *encontrar-se com*); to trust with *confiar alg. c. a alg.*; to supply with *fornecer alg. c. a alg.*; to reproach with *lançar em rôsto, reprehender alg. c. a. alg.* Ex.:

We shall supply him with everything.

*Havemos de lhe fornecer tudo.*



I reproached him with his ingratitude.

*Eu reprehendi-lhe a sua ingratidão.*

4. "With" governing a noun together with which it forms an adjective phrase in translated by *de*.

A bonnet with feathers *um chapéu de plumas*.

The boy with black hair *o rapaz de cabelos pretos*.

5. "With" meaning *amongst*, *in*, is rendered by *com* and *em*:

With us, said the Frenchman . . .

*Comnosco, dizia o francês.*

With woman, maternal love is the strongest feeling.

*Na mulher o amor maternal é o sentimento mais forte.*

#### *Remark.*

As already stated, prepositions must always come before the words they govern, and never (as often in English) at the end of a sentence:

Whom are you speaking to? *A quem fala?*

What's that for? *Para quê é isso?*

The man whom you are interested in.

*O homem em que está interessado.*

### 32. Thema.

1. Go to Mr. Smith and tell him from me that I am expecting him. From whom do you come? I come from Miss B. I never received such an (= *tamanho*) insult from a Frenchman. Charles was wounded in his arm, and not in his leg. I will call upon you in the afternoon, and in the evening (I will) go to the play. Upon what instrument does your sister play? She plays the piano. That happened on the 12<sup>th</sup> of March. I am in the habit of taking a cup of coffee as soon as dinner is over.

2. Do not meddle with my affairs; attend to your own. Is that house covered with slates or tiles? It is covered with tiles. This picture seems to be done with pencil. When you meet with a poor man, never reproach him with his poverty. France extends from the Rhine to the Atlantic Ocean. What does he complain of? We have travelled from Switzerland to Italy. You spend all the day in going from house to house, from street to street, from place to place. Those labourers work from morning to night. I walk every day from twelve to three.

**33. Leitura.***O automóvel.*

O automóvel, como a própria palavra o está a indicar, é um carro que se move por si mesmo, ou independente de qualquer força exterior. Para comprehendermos facilmente o mechanismo do automóvel, notemos, antes de mais nada, certos factos conhecidos de todos, que nos levarão, sem o menor esforço, á comprehensão d'aquelle mechanismo. Quando pômos em movimento a roda de uma bomba, acontece que o movimento que imprimimos a essa roda faz com que o êmbolo da bomba suba e desça; o que é o mesmo que dizer que o movimento da roda se transmittiu ao êmbolo; — e suppondo o caso inverso, isto é, que, em vez de fazermos girar a roda da bomba, faziamos subir e descer, com o auxilio das mãos, o seu êmbolo, tambem o movimento d'este faria com que a roda entrasse a girar. Por outra: o movimento do êmbolo transmittir-se-hia igualmente ao volante da bomba.

Quer isto dizer que se uma roda pôde pôr em movimento um êmbolo, tambem este pôde pôr em movimento uma roda. Ora no automóvel é precisamente o movimento de um êmbolo (movimento rectilíneo alternativo, ou de vae-vem) o que faz mover as rodas d'este vehículo. Se n'um apparelho fizermos com que o êmbolo se desloque n'um movimento de vae-vem, subindo e descendo constantemente, é claro que a roda, que está ligada a esse êmbolo por uma haste, entrará a girar, e girará emquanto o êmbolo estiver em movimento.

**Conversação.**

Que é 'um automóvel?

D'onde já deduzimos que se móve por si mesmo?

Que havemos de notar, para comprehendermos o seu mechanismo?

Que acontece quando pômos em movimento a roda d'uma bomba?

E que se daria, suppondo-se o caso inverso?

Que quer dizer isso?

Qual é o movimento que faz mover as rodas d'um automóvel?

Como entrarão as rodas a girar?

E durante que tempo continuarão a girar?

## Fourteenth Lesson.

### Syntactic Peculiarities of Certain Parts of Speech.

#### Pronouns.

##### A. Possessive Pronouns. *Pronomes possessivos.*

§ 54. Like the article, the possessive pronoun is repeated before all nouns when designating persons or things of different kind; equally before all adjectives when referring to beings of different kind and preceding the noun. Ex.:

*Os meus desgostos e as minhas alegrias. Partilhei contigo os teus bons e os teus maus momentos.*

§ 55. If there be no contrast of kind, or if the adjectives do not refer to the same noun, the poss. pronoun is not repeated:

*Todos admiram as nossas vastas e bellas florestas.*

§ 56. The gender of the nouns being different, the possessive pronoun agrees with the one next to it:

*O meu poder e glória; a minha glória e poder.*

§ 57. A poss. pronoun which belongs to several adjectives is not repeated if one or all of them follow the noun:

*Partilhei contigo os teus bons momentos e os maus (os teus momentos bons e maus).*

§ 58. The poss. pronoun may be strengthened:

(a) By adding *próprio*: *vi-o com os meus próprios olhos.*

(b) By adding a demonstrative pronoun:

*Ouvi por estes meus ouvidos dizer aquelle seu amigo.*

§ 59. Contrary to the English, the Portuguese employs instead of the poss. pronoun:

(a) The definite article in those cases where the relation between owner and object is evident:

*Escreveu á avó (to his grandmother).*

*Vendeu a casa (his house).*

*Estendo o braço (my arm).*

*Tapa a bôca (your mouth).*

*Cala a bôca hold your tongue.*

N.B.—If the object is an abstract noun in the plural, the article may be omitted:

*Recobrei (os) sentidos: redobrámos (as) diligencias.*

(b) *De* or another preposition after certain verbs:

*Mudar de fato* to change dress.

*Mudou d'aviso* he changed his mind.

*Cumpri com a (minha) palavra* I kept my word.

*Ella caiu de joelhos* she fell on her knees.

(c) *De* with the personal pronoun of the 3<sup>rd</sup> person, whenever the poss. pronoun *seu, sua* might cause a misunderstanding:

*Vi a irmã d'elle, d'ella* (his, her sister).

*Fômos a casa d'elles* (to their house).

§ 60. Before the same noun two poss. pronouns are not admissible:

*Os seus amigos e os meus.*

Your and my friends, your friends and mine.

§ 61. If to a noun belong a poss. pronoun and a possessive genitive, the latter must be preceded by *o, a, os, as, esse, aquella* or the like:

*Li as tuas cartas e as (essas, aquellas) de tua irmã.*

I read your and your sister's letters.

§ 62. If the noun depending on the poss. pronoun expresses a quality, the definite article may be employed instead, while to the verb will be added the respective personal pronoun in the dative:

*Estranhei-lhe a franqueza* I wondered at his frankness.

*Admiro-lhes o sangue-frio* I admire their self-possession  
(or coolness).

*Como te conheço a índole . . .* as I know your character.

*Reconheci-lhe uma boa voz.*

I noticed him to have a good voice.

N.B.—This construction *may* be employed with persons and *must* be employed with things:

*Avistámos a cidade: já se lhe distinguiam (já lhe distinguimos) as torres.*

We got a sight of the town: its spires could already be distinguished.

§ 63. While the adjective and participle always agree with the possessive in gender and number, titles

of which the possessive forms an essential part, are excepted from this rule, the adjective agreeing with the natural sex of the person:

*Vossa Altéza que é bom e justo* (respectively: *boa e justa*).

*Sua Santidade está bem lembrado.*

#### 34. Thema.

He sacrificed his and his sister's fortune, though an acquaintance of mine warned him. If he had doubled his efforts, and if somebody had come to his help, he might have succeeded in saving his family from ruin. As I know his honesty, I did whatever I could to guide his steps. But alas! my friend, all my measures were in vain. His own father gave him up. I am wet through, I must change my dress. My friend changed his mind, he will remain at home with his parents. My head aches. I wrote a long letter to my aunt, who had asked me to give her some news from me. May I also give her your kind regards? The woman fell on her knees. I have a thorn in my foot. I have only lived a fortnight in this town; so I don't yet know all its places and streets.

#### 35. Leitura e versão.

*Carta ao Sr. G. P. sobre Feminismo.*

Não imagina V<sup>a</sup> Ex<sup>a</sup> o prazer que me deu a sua carta, sabido como é que da discussão inteligente e sincera têm sahido as mais claras verdades; conhecido como é quanto se ganha em fazer interessar pelas nossas opiniões, ainda os adversários que mais as combatem. E não sendo V<sup>a</sup> Ex<sup>a</sup> um adversário, mas um confesso adepto, embora moderado, maior prazer o meu em lhe vir expôr serenamente as ideias feministas, taes como as comprehendo e preconiso. Diz V<sup>a</sup> Ex<sup>a</sup> que é feminista, embora moderado, que o é, como todos os illustrados não poderão deixar de o ser, segundo a sua própria phrase. Eis o nosso primeiro triumpho, a nossa principal batalha vencida... Que victória immensa não representa essa sua simples phrase! E se pensarmos que esta primeira, mas definitiva conquista do espirito masculino, representa o trabalho de quasi meio século, temos vontade de dizer... que as mulheres, apresentando as suas ideias e luctando pela educação que as superiorize, lembram a paciencia das alluviões que fazem recuar o mar e mudam o aspecto de um país. Entendo que o ser humano que pertence ao sexo feminino, não deve ser coagido (*influenced*) pela educação, nem pelos costumes, nem pelas

conversas, nem pelos paes — que têm a mania de talhar muito discrecionariamente o futuro dos filhos — a vêr no casamento um fim, um ideal completo e único, quasi uma obrigação. Assim como o homem pôde ser professor, jornalista, sábio, artista, empregado, operário, tudo emfim, sem que ninguem lhe pergunte pela certidão do matrimónio, sem embargo de serem quasi todos chefes de família, não vejo inconveniente a que a mulher procure a sua collocação, tenha o seu curso scientifico, estude, trabalhe para si, para o seu futuro, para a sua vida autónoma, sem se lhe inquirir do seu estado . . .

(Anna de Castro Osório: As mulheres portuguezas.)

## Fifteenth Lesson.

### Syntactic Peculiarities of Certain Parts of Speech (continued).

#### B. Personal Pronouns.

§ 64. To put an emphasis upon a personal (or demonstrative) pronoun (or a substantive), the Portuguese employ:

(a) The indefinite pronoun *mêsmo*, (-self):

*Escreveu elle mêsmo* he wrote himself (cf.: *escreveu com o seu próprio punho* he wrote with his own hand or autographically).

*Vimo-la a ella mêsmo* we saw her herself.

*Vimo-la nós mêsmos* we saw her ourselves.

(b) The verb *ser* with the pronoun *o* (*a os as*) and a relative clause: *ser o que* (*a que*, etc.) or *ser quem*:

*Tu fôste o que me salvaste* (instead of “*tu me salvaste*”) it was you who saved me.

N.B.—“O” may be dropped: *Tu é que me salvaste*.

(c) The periphrase *é* (*era*, *foi*, etc.) *que*:

*Tu é que me salvaste. É a ti que devo a minhã salvação.*

Here *que* is not a relative, but a particle of emphasis (“*Partícula de realce*”). In both periphrases (b) and (c) the dependent verb generally agrees with the personal pronoun: *tu salvaste*.

If, however, a pronoun so emphasized is followed by *quem*, the verb agrees with this latter—i.e., it is put into the 3<sup>rd</sup> person singular. Ex.:

It was I who affirmed that	{	<i>Eu fui (o) que affirmei isso</i> <i>Eu é que affirmei isso</i> <i>Fui eu (o) que affirmei isso</i> <i>Fui eu quem affirmou isso.</i>
It was not we who said that	{	<i>Nós é que o não dissemos</i> <i>Nós não fomos (os) que o dis-</i> <i>seram</i> <i>Não fomos nós (os) que o</i> <i>disseram</i> <i>Não fomos nós quem o disse.</i>

(d) The particle to be emphasized may be also put at the beginning of the sentence, being generally repeated by a personal pronoun. Ex.:

*A mim reputo-me um pobre filho de povo que por acaso veio ter cá cima.*

*Essas ervas é preciso arrancá-las.*

*Aquelles indivíduos que desejarem orientar-se no estudo dum tal problêma não deixarei de lhes recommendar a leitura de dois bellos livros, que venho de compulsar.*

§ 65. When two or more subjects (noun or pronoun) of different persons belong to the same verb, this agrees with the plural of the most prominent person (the 1<sup>st</sup> pers. is more prominent then, the 2<sup>nd</sup> and this more than the 3<sup>rd</sup>):

*Eu, tu e elle partiremos juntos. Tu e elle partireis juntos.*  
*Eu e meu irmão partimos juntos.*

Note.—In southern Portugal and in familiar speech the verb is employed in the 3<sup>rd</sup> person pl. instead of the 2<sup>nd</sup>:

*Tu e teu irmão partirão juntos.*

§ 66. The absolute reflective pronoun is *si*, which does not distinguish number or gender. It is employed with the prepositions *a*, *de*, *em*, *por* (*per*), *para*, *sobre*. With *com* it assimilates to *consigo*. Sometimes it is strengthened by *mêsmo*:

*Não estar em si* to be out of one's mind

*estar muito em si* } to be conscious of oneself

*estar senhor de si* }

*cair em si*  
*tornar sobre si* } to come to oneself again  
*fazer alg. c. de per si* to do something separately  
*fazer para si* to do for oneself  
*o mundo em si* the world by itself  
*pensar de si para si* to think by oneself  
*tomar sobre si* to take upon oneself  
*trazer consigo* to carry about oneself  
*não caber em si de . . .* to be beside oneself with . . .

§ 67. "Si" depending on another preposition may be translated by *elle(s)*, *ella(s)*:

*Elle(s) tinha(m) todos contra elle(s) or si.*  
 He (they) had everybody against him (them).  
*Viram o céu azul por cima d'elles (or de si).*  
 They saw the blue sky above them.

N.B.—The same translation takes place when "si," being in familiar speech employed also for "you," might cause a misunderstanding. *Pensa sempre em si* may be: he thinks always of you or . . . of himself. So, to express the latter, it is better to say: *pensa sempre em si mesmo*.

§ 68. The conjunctive reflective pronoun is *se*, which takes the forms *me*, *te*, *nos*, *vos*, according to the person and number. Its place is:

(a) In an affirmative direct capital phrase *after* the verb:

*Elle apresentou-se; eu lembro-me; nós afastámo-nos.*

(b) In such a phrase beginning with an adverb or some complement, *se* may be placed *before* or *after* the verb:

*Hontem lembrei-me; lá se ficou; pouco a pouco nos aproximámos.*

(c) In a negative and interrogative capital phrase and always in a dependent clause *before* the verb:

*Elle não se aproximou; tu não te applicas; a égua é que se não esquecia; nem me fale nisso.*

§ 69. How to translate "it is" with a predicative complement:

(a) This being a noun with an article, possessive or demonstrative pronoun, an adjective or a noun



employed as an adjective and followed by *que* or an infinitive, "it is" is translated by *é*:

*É uma lastima* it is a pity.

*É meu* it is mine; *é isto* that's it.

*É o teu dever. É certo, é verdade que se foi embora.*

*É facil a gente enganar-se a si mesmo.*

*Seria justo (seria justiça) que fôsse absolvido.*

(b) The predicate being an adverb or a noun which designs a transitory state, "it is" is rendered by "*está*":

*Está bem* it's all right; *está um horror* it's a horrible thing; *está uma belleza* it's a beautiful sight.

§ 70. "So" or "that" supplying the place of an adjective, or of a noun used adjectively, or of a phrase, is translated by *o* or *isso* or remains untranslated:

*Portugal é um povo triste, e é-o até quando sorri* (and it is so even when smiling).

*Durante algum tempo, o systema liberal foi uma palavra. Hoje nem isso é.*

For some time the Liberal system was (but) a word.  
To day it is not even that.

### 36. Thema.

Louis Philip, King of the French, wrote most of his letters with his own hand. It's to you that I owe my liberty and my life. Mrs. S. speaks always of herself and blames everything she did not do herself. Have you your spectacles about you? Yes, I never go out without them. I never saw these gentlemen in your house. Are they your nephews? Yes, they are. She will think of us when she is unfortunate, for she will certainly become so. Is that your house? Yes, it is. Are those your shoes? Yes, they are. "Is it you, my friend?" exclaimed I, when I heard somebody come up the stairs. "Yes, it is I," answered he; "I bring you good news." Was it you, my boys, who planted this tree? Virtue by itself is worthy of esteem; but vice by itself is hateful. I and my children will pass the summer in the country. Then you and your friends will no longer stay there.

### 37. Leitura.

Não perdia o seu tempo aquelle veneziano que viera recommendado a Salomão Zacuto e se disfarçava em mercador flamengo. Era um espirito perspicaz e observador. Desagra-

dára-lho o caracter de Salomão. Não era evidentemente o judeu que elle suppozera encontrar.

Um outro lhe parecerá excellente para informador e auxiliar, em terra que tão completamente lhe era desconhecida. De um relance d'olhos o avaliára e lhe percebera os méritos. Esse outro era Ananias, o cómico judeu, que a canalha de Lisbôa apupava cruelmente.

Que importava ao veneziano que elle fôsse ridiculo? Sabia muita cousa da vida de Lisbôa, conhecia e apreciava perspicazmente os homens de Villa Nova da Gibraltar, seus correligionários, e não seria difficil conseguir que falasse desassombradamente.

Aquelle seria o seu precioso guia. Leu-lhe a alma no olhar, sentiu-lhe vibrar a ambição em breves referencias repassadas de malícia, em palavras soltas que vinham esbraçadas de rancôr. Compreendeu a espécie d'homem que a fortuna lhe deparava, e logo procurou acercal-o bem de si, lisongeando-lhe as cobiças e malquerenças, tão rápidamente surprehendidas. (Campos Junior: Guerreiro e Monge.)

#### Conversação.

Que nos diz Campos Junior d'aquelle veneziano no seu célebre romance «Guerreiro e Monge?»

Quaes foram as relações d'elle com Salomão Zacuto?

Como vinha disfarçado?

Qual foi o juizo que o seu espirito observador formou do judeu que o acolhéra?

Quem lhe parecia melhor para informador?

Como lhe tinha percebido os méritos?

Que circumstancia tornava Ananias precioso aos olhos do veneziano?

Que procurou elle fazer em seguida?

Por que meios o acercou de si?

## Sixteenth Lesson.

### Syntactic Peculiarities of Certain Parts of Speech (continued).

#### Personal Pronouns (continued).

§ 71. If the modal verbs (*querer, saber, dever, poder, ir, deixar, fazer, mandar, vir, ouvir, sentir, etc.*) are followed by an infinitive and a personal pronoun,

this latter is placed in a direct sentence, whether affirmative or interrogative;

(a) *After or before the infinitive, if it is its object:*

*Devo-o fazer or devo fazêl-o? vou buscá-l-o; posso dizer-lh'o or posso-lh'o dizer; mandei-a abrir; vi castigá-l-o.*

(b) *Before the infinitive, when it is its subject:*

*Mandei-o buscar pão; vi-o castigar o cão; ouço-a chamar a filha; faço-o vir; ouviram-no falar; mandaram-me entrar.*

§ 71. In negative sentences the place of the pronoun is before the verb:

*Não m'o tinhas dado; não lh'o deste?*

In the case of § 70 (a) also in a negative sentence the pronoun may be placed before the verb or after the infinitive:

*Não o devo fazer (?); não devo fazêl-o (?).*

In a dependent negative clause, the pronoun may precede or follow the "nãõ":

*"Já porque me nãõ (or nãõ me) esqueço que é pobre, muito pobre, o nosso povo."*

§ 72. If the phrase begins by a complement (adverb, conjunction, relative pronoun, etc.) the conjunctive pronoun is generally put before the verb or its auxiliary:

*Emquanto o nãõ vejo . . .; quantas vezes lh'o nãõ tenho dito!*

*Deus vol-o pague!* (Here the conjunction "que" is omitted.)

N.B.—The verbs *ver, ouvir, deixar, mandar, fazer* being followed by an infinitive and an accusative complement of the 3<sup>rd</sup> person (*o, a, os, as*), the dative pronoun (*lhe, lhes*) may be employed instead (see § 62):

*Eu vejo-lhes lançar lágrimas tristes.*

The same is to be said of the verb *chamar*: *chama-lhe severo; chamo-lhe meu.* (See also § 62.)

### § 73. Conjunctions of the Pronouns.

(a) A pronoun of the dative or accusative may be joined to a gerund, but never to a past participle:

*Dizendo-lhe isto; tenho-lh'o dito* (but not: *tenho dito-lh'o!*)

(b) “*Se*” may be joined to another conjunctive pronoun:

*Não se me tira da cabeça que fôram injustos comnôco.*

(c) In the future and conditional tenses the pronoun complement is intercalated between the root of the infinitive and the termination:

*fechál-o-á; sêl-o-ei; far-lhe-ia falta; vêl-o-emos; dir-ll'o-ei.*

Popularly, these forms are not employed, but are replaced by others—for instance:

*Eu digo-ll'o ao depois; vamos vêl-o.*

(d) Sometimes a dative complement (especially of the pronouns) is joined to a verb instead of a possessive pronoun before a noun:

*Ficava-nos tambem na amada terra o coração.*

Also our heart remained in our beloved country.

(e) The English “there were four of us,” instead of “we were four,” is rendered in Portuguese by:

*Eramos quatro ao todo.*

(f) In familiar speech the pleonastical “*me*” is used in sentences like this:

*Porque não me estuda?* Why don't you study?

*Não me saias d'aqui!* Don't go out of this place.

(g) To the pronouns *nós* and *vós* is added sometimes an also pleonastical *outros*:

*Nós-outros portugueses* we Portuguese.

(h) In familiar speech *seu*, *sua* are employed with a following noun or an adjective used as such:

*Seu garôto!* Naughty boy!

*Seu felizardo!* Fortunate man that you are!

*Seu tôlo!* Fool that you are!

### 38. Thema.

From where do you get your coffee? I get it sent from Guatemala. Is it good? I have always heard it highly praised. I have also noticed it always to have the best flavour (cf. § 62). Some time ago there was a revolution in Catalonia, but the Government succeeded in suppressing it. That province strives to render itself independent, but until now it has not yet succeeded. Get up! You intended to rise at cock-crow. Don't you hear it crow? I have heard it crowing already

half an hour ago. To this poor woman a letter was given in which she was informed of her son's misfortune. She melted into tears (= desfazer-se em pranto) so that she was not to be calmed. Saint Anthony, the patron saint of Lisbon, is said to have been preaching when a raving madman entered the church and with wild words and gestures demanded the string that fastened his hood. The saint immediately took it off, and as soon as he clasped it round the madman, this latter changed into one of his most attentive hearers.

### 39. Leitura.

#### *Dia no campo.*

A tarde principiava a coar-se através das grandes árvores da nossa devêza. Os campos estavam solitários; neste, naquella, dois ou tres bois como esquecidos. Tínhamos passado o dia pouco communicativos e repassados de uma doce saudade maguada: e, sem me sentir com coragem de lhe dizer que abrisse o piano, poisei sobre a cadeira a rabeca que quiz fazer cantar e que gemeu em tom menor uma amargura. Eramos tres ha dez mezes e somos só dois agora. E, como o pequenito morrêra aqui, desde então a nossa casita de campo, aldeã e branca, no declive d'um monte verde, entre pinheiros, fechou-se e nunca mais falei n'ella.

Quando me pediu que voltassemos, quiz dissuadil-a ternamente; mas ella tinha o riso nos lábios; e um ramo de flores outonaes para a campã do nosso filho, uma visita matinal ao cemitério que é como uma singella quadra campestre, a missa conventual dita pelo tio José na igreja fresca, o almôço na nossa salita de jantar rescendendo ainda a lua de mel . . . ó coração egoista! attraiste-me e não fui superior ao encanto dum dia recolhido com ella na pacificadora naturêza. Ainda para mais a quadra ia deliciosa e eu amo o tempo em que as árvores se despem dos seus atavios e entram na meditação e na penitencia.

O dia estava bellissimo, os caminhos cheios de sol e ainda húmidos das chuvas anteriores. De manhãzinha atravessamos a aldeia com o nosso ramo de flores na mão. Uma pontita de pallidez dava-lhe mais realce ao rôsto meigo.

O cemitério estava alegre, tinha muitas rosas de tocar e o seu muro caiado, ao fundo, d'onde se descortina o rio e um panorama de verduras. Ajoelhamos piedosamente na campã do nosso filho: cantára n'esse momento uma avesita n'um carvalho próximo, e o sino dava as primeiras badaladas. Ella limpou os olhos e fômos então beijar a mão ao tio José e ouvir-lhe a missa.

(Guilhermo Gama.)

## 40. Para decorar.

*A Cigarra e a formiga.*

Tendo a cigarra em cantigas  
 Folgado todo o verão,  
 Achou-se em penuria extrema,  
 Na tormentosa estação.  
 Não lhe restando migalha,  
 Que trincasse a tagarella,  
 Foi valer-se da formiga,  
 Que morava perto d'ella.  
 Rogou-lhe que lhe emprestasse,  
 Pois tinha riqueza e brio,  
 Algum grão, com que manter-se  
 Té voltar o acceso estio.

«Amiga (diz a cigarra),  
 Prometto, á fé d'animal,  
 Pagar-vos antes de agosto  
 Os juroes, e o principal.»  
 A formiga nunca empresta,  
 Nunca dá, por isso ajunta.  
 «No verão, em que lidavas?»  
 A pedinte ella pergunta.  
 Responde a outra: «Eu cantava  
 Noite e dia, a toda a hora».  
 «Oh! Bravo! (torna a formiga)  
 Cantavas? Pois dança agora».  
 (Bocage.)

## Seventeenth Lesson.

**Syntactic Peculiarities of Demonstrative,  
 Relative and Indefinite Pronouns.**

§ 74. The demonstrative "this," "that," "these," "those," "the one(s)," followed or not by a relative, is rendered:

- (a) By *este(s)*, *esta(s)* for objects near the speaker;
- (b) By *esse(s)*, *essa(s)* for such near the person spoken to;
- (c) By *aquelle(s)*, *aquella(s)* for such distant to the one and the other;
- (d) By *o(s)*, *a(s)* in any case, but only with a following relative:

*É este (esse, aquelle, o) que vê* it is the one you see.

N.B.—These pronouns, being employed adjectively and referring to nouns of different gender, agree with the nearest:

*Estes homens e mulheres; estas mulheres e homens.*

§ 75. "This," "that," employed without a noun which, however, is to be supplied, is rendered by *este*, *esse* or is altogether omitted:

*Esse não é o meu livro. É esta a minha porta,  
 aquella é (a) do meu amigo. Quem é? who is that?  
 É meu pae. That is my father.*

§ 76. If "this," "that" does not refer to a determinate person or object, it is rendered by *isto*, *isso*, *aquillo*.

*Que é isto (isso)? Não percebo isso (aquillo).*

§ 77. "That which" or "what" is rendered by *o que*.

*O que vi não me agradou.*

That which (what) I saw did not please me.

*Remark.*—*Isto*, *isso*, *aquillo*, *tudo*, *o que* (= *aquillo que*) are masculine and singular. If, however, followed by the verbs *ser* or *parecer* with a noun or pronoun in the plural, the verb generally agrees with the predicative noun: *Isto não são palavras de animação: O que vimos pareciam árvores. Eram tudo memórias de alegria.*

§ 78. The difference between *outro* and *outrem* is this: the former is an adjective and variable; the second is a noun and invariable. The former refers to persons and things; the latter only to persons and in a general and indeterminate manner:

*«Mas como então não havia no mundo outro amor, nem outrem a quem amar, que faria Adão para provar o amor que desejava encarecer?»*

§ 79. "He who" is rendered by *aquelle que*, *o que* or *quem*. The latter is always employed in proverbs and in a general meaning:

*Quem tem capa, escapa. Quem porfia, mata caça. Quem com cães se lança, com pulgas se levanta* (cf. § 180, 2 of the 1<sup>st</sup> Part).

§ 80. *Tal*, *taes* without distinction of gender, is the English "such," "like"; it is employed conjunctively or absolute:

*Taes desgostos soffreu e taes foram as suas dôres . . .*  
Such troubles he suffered and such were his pains.  
*Tal amo, tal criado* like master, like man.

§ 81. Also *quem* may be employed for "such":

*Não faltará quem por alguns punhados de dobras de oiro os favoreça e acclame.*

There will be no want of such who for some handfuls of doubloons will favour and acclaim them.

§ 82. The pronoun *que* in certain conjunctions is employed predicatively and may not be translated:

*Os ribeiros quasi não murmuram de débeis e exhaustos que vão.*

The rivulets flow so feebly and exhausted that they don't even murmur, or the rivulets hardly murmur with debility and exhaustion.

§ 83. *Quanto* as a pronoun is correlative; it is employed either with *tanto* or with *tudo*, antecedents which also may be only understood:

*Dei-lhe (tanto or tudo) quanto tinha. Foi sonho (tudo) quanto vi.*

§ 84. The relative *cujo* whose, of whom, corresponds to “*do qual*,” expressing the preposition *de* with a possessive meaning. It is immediately followed by the noun, with which it agrees in gender and number:

*Este é o homem cujo talento admiramos.*

If, however, this noun does not express possession, but is a predicative, “whose,” “of whom” must be rendered by *de quem* (*dos quaes*), *de que* (*do qual*).

*Os viajantes de quem (or dos quaes) foi companheiro.*

*O país de que (or do qual) era rei . . .*

§ 85. The relative *que* (“which,” “that”) may refer to persons or objects. In the latter case it may be preceded by one of the prepositions *em*, *a*, or *de*.

*O papel em que escrevo; o livro de que me falou; a coisa a que se refere.*

If, however, “which” or “that” is employed with another preposition, it must be rendered by *o qual* (see § 180, 3 of P. I).

#### 41. Thema.

##### *The Whistle.*

I was still a child of seven years of age, so related the famous Franklin, when my parents on a holiday filled my pockets with coppers. I went directly to a shop where they sold toys for children. Yet the sound of a whistle that I saw by the way in the hands of another boy charmed me so much that I voluntarily offered him all my money for this one object. The boy consented. Satisfied with my bargain, I ran home, where I went whistling all over the house, for my whistle gave me as much pleasure as it disturbed the whole family. When my brothers and sisters knew of my bargain,



they affirmed that I had given for times as much four it as it was worth, and they laughed at me so much for my folly that I began to cry with vexation. At the same time it came to my mind what good things I might have bought with the rest of the money! Repentance then caused me more chagrin than the whistle had given me pleasure. As this occurrence, however, had made on me an ineradicable impression, it was afterwards of great use to me. Often when I was tempted to buy some unnecessary thing, I said to myself: "Don't give too much for the whistle!" and so I saved my money.

#### 42. Leitura e versão.

##### *O trabalho physico e o mental.*

Todo o homem deve ter uma profissão, uma arte ou um officio: n'uma palavra, uma occupação ou modo de vida. O trabalho é um beneficio para a própria saúde, tanto do corpo como do espirito, e é o único remédio efficaz para as necessidades. O homem que trabalha é útil a si, aos seus e á sociedade; e é do trabalho de todos, seja qual fôr, que depende o progresso e o bem-estar geral.

A única nobreza actual é a do trabalho: um artista, um artifice, um operário, um commerciante, um industrial, um lavrador, é tão indispensável ao bem geral, como o sacerdote, o mestre, o médico, o engenheiro, o advogado, o magistrado, o escriptor ou o sábio. Perante a virtude de trabalho são todos iguaes, e mais se distingue o que mais ou melhor produz.

Aquelles que pelo seu trabalho concorrem para facilitar, desenvolver e tornar mais productivo o trabalho dos outros, isto é, para os ensinar e educar, habilitando-os a serem bons e felizes, esses são beneméritos no mais elevado grau: e nesse grupo está o sábio. O que no seu gabinete, sósinho, pensa e medita no que convém ao bem geral, e escreve o resultado das suas cogitações, no propósito de ensinar coisas ignoradas que elle descobre, ou de aperfeiçoar ou propagar pelo seu trabalho as já conhecidas, esse é o obreiro por excellência, por que é o mestre dos mestres, a luz e o guia dos trabalhadores.

Glória e esses, e em geral aos trabalhadores do pensamento, que a sua vida consomem no mais alto e difficil labor que nenhuma remuneração material saberia pagar nem paga; — e depois d'esses, glória aos seus apóstolos que são os professores, os mestres, os que ensinam e explicam ao povo os livros e a obra dos pensadores.

Neste momento, as profissões, artes e officios mais communs em Portugal são os seguintes, — e a especialidade de

cada uma d'estas occupações aprende-se em livros, que os ha a respeito de tudo e que tudo ensinam.

(Trindade Coelho: Pequeno Diccionário de profissões, artes e officios, appêndice do 3º Livro de leitura.)

### Conversação.

The preceding task 40 may be varied: 1. by having the story told to the school-fellows by one of them (*Franklin era ainda uma criança*).

2. By allowing the father of Franklin to tell it him: (*Tu ainda eras . . .*).

## Eighteenth Lesson.

### Syntactic Peculiarities of Adjectives and Participles.

§ 86. The adjective and the participle employed as an adjective (= verbal adjective) serve:

(a) To determinate the noun (pronominal adjective; see pronouns) or

(b) To describe it (predicative or attributive adjective)—Ex.:

*Alguns peixes teem formas singulares.*

(c) To qualify the action or the state of a noun:

*A empresa saiu feliz. A aurora rompeu meiga e serena.*

In the latter case the adjective is employed adverbially or in apposition—i.e., it is added to the noun or the verb to explain and complete it (see P.I, § 245).

(Cf.: *Como era a aurora? Meiga e serena.*

*Como rompeu a aurora? Meiga e serenamente.*)

§ 87. The verbal adjective agrees with its noun in gender and number like a predicative adjective. Ex.:

*As ondas vinham espriar-se preguiçosas no areal da bahia.*

*Sentiu a frente aquecida por febre ardente. Eu vim cansado.*

*O soldado, temeroso on irresoluto, deu parte do negócio.*

The adjectives of the last example express cause (*por temor ou irresolução*). In such a case you may

have the adjective preceded by *de* in order to put an emphasis upon a state or quality (cf. § 82):

*Elle cahiu de cansado* he fell down with weariness.

*A criança salta de contente* the child jumps with joy.

*De alegres que estavam, não pensavam em mal algum.*

They were so merry that they did not think of any evil.

§ 89. The position of the adjective or participle in apposition may be before or after the verb, according to its meaning (see the preceding examples):

*Entramos em uma batalha, onde vencidos (= se fôrmos vencidos) honraremos nosso Deus com o sangue.*

(a) If accompanying a noun, the adjective precedes it:

*Acabada a refeição, saímos.*

The repast over, we went away.

(b) The past participle, accompanied by a complement, is placed *after* the noun and *before* the complement; yet in elevated style it may even be put *after* the complement:

«. . . *Com exclusão dos trechos indicados pela mesma comissão . . .*»

«*Depois de eliminados os trechos pela comissão técnica indicados . . .*»

Those excerpts which the technical commission had indicated having been eliminated.

(c) The past participle may even take the plural form before a subject in the singular, if this latter is one of the pronouns *cada um*, *cada qual*, *nenhum*, *ninguem* and refers to persons or things already mentioned:

*Sobresaltados com esta vista, procurava cada um a toda a pressa pôr-se a salvo.*

N.B.—Many participles may be employed as mere adjectives; others may have an active meaning in spite of their passive form; for instance *ido* (*tempos idos* times past), *vindo* (*notícia vinda de fóra*), *lido* (*homens lidos* well-read or learned men).

This is especially the case with participles of reflective verbs: *arrependido* from *arrepender-se*; *lembrado*, etc. *Ficámos arrependidos* we repented or changed our mind. *Ella está lembrada* she reminds herself.

§ 89. Sometimes the adjective as well as the participle is employed substantively:

*Muros de dois metros de alto (= de altura) e meio metro de largo (= de largura).*

*Dá esmolas ao pobre, consola o afflicto e (o) abandonado.*  
Give alms to the poor (man), comfort the afflicted and abandoned (one).

(N.B.—Here *pobre*, *afflicto* and *abandonado* are singular, and not, as in English, plural, though they have a plural meaning. The Portuguese adjective, when substantively employed, has the verb in the plural only if it has itself the plural form: *Os pobres pedem esmola* the poor ask for alms.)

§ 90. In certain cases you may employ instead of an abstract noun, complement to a verb, an adjective preceded by *de*, or supply the verb *ser* or *estar*:

*Accusar alguém de negligente, de desleal (= de negligência, de deslealdade or de ser negligente etc.)* to accuse somebody of negligence or of being negligent.  
*Deu provas de (ser) insofrida, de (estar) nervosa.*  
She gave proofs of being impatient, of feeling nervous.

§ 91. A small number of adjectives may be used adverbially in the singular and masculine form—i.e., unaltered (see P. I, § 245):

*Luctas não raro estêreis; lições demasiado fáceis; falar sério.*

§ 92. A verbal adjective is, besides the past participle employed with *ser*, *estar*, *ficar* etc., the form on *-ante*, *-ente*, *-inte* (the so-called *Participio activo*), derived from the gerund (*-ando*, *-endo*, *-indo*). While the gerund is invariable (see the following Lesson), the *Participio activo* and the *passivo* are subject to all the rules governing the adjectives:

*Ficaram castigados. Não estamos lembrados.*

*Águas dormentes; plantas dormentes; judeu errante.*

Cf. the adjectives *presidente* (= *presidindo*), *amante* (= *amando*), *previdente* (= *prevenindo*) provident, *previdente* foreseeing (= *prevendo*), *proponente* (= *propondo*), *abstinente* (= *abstendo*), *subordinante* (= *subordinando*), *corrente*, *nascente*, *andante*, *ridente* (= *rindo*), *luzente*, *constituente*, *seguinte*, *servente*.

In the case of many of these words their derivation has fallen into oblivion, so that they are considered qualifying adjectives. Some of them are: *brilhante*, *constante*, *importante*, *distante*, *regente*, *doente*, *contente*, *eminente*, *excellente*, etc.

Others have become substantives, as for instance:

*Corrente* current, *vertente* slope, *regente* regent, *fabricante*,  
*disponente*, *correspondente*, *descendente* descendant, *ascendente*,  
*proponente*, *lente*, etc.

#### 43. Thema.

At war less brilliant than his brother, and at peace less foreseeing than his father, Dom Affonso the Third nevertheless united the qualities of the one and the other in an eminent degree. The most prominent feature of his character seems to have been cunning obstinacy, which did not exclude an excessive indulgence towards his favourites, especially for those who had helped him to arrive to the brilliant position of king. His reign was a period of real social progress, in which civilisation extended and the popular class made important acquisitions.

Weary with constant disappointments, Peter the First, Emperor of Brazil, retired unexpectedly at night-time on board the English man-of-war, where he abdicated in favour of his son on the 7<sup>th</sup> of April, 1831. Dumbfounded by this sudden resolution, the higher officers retired to their houses, repentant of their behaviour. The people dispersed in silence (see § 87) during the night, while the most prominent functionaries, from fear (see § 87) of the consequences of the abdication, decided the following morning to proclaim the prince constitutional emperor, appointing him a regency composed of three members. In virtue of the Reform Law of 1834, a single regent then governed Brazil until a decree of 1841 declared the majority of the emperor.

#### 44. Leitura e versão.

##### *O Terremoto de Lisbôa (1775).*

Na manhã do primeiro de novembro a cidade estremeceu, abalada profundamente, e começou a desabar. Eram nove horas, dia de Todos os Santos: nas casas ardiam as velas nos oratórios, e as igrejas regorgitavam povo a ouvir missa.

Toda a gente, numa onda, correu ás praias; mas, rolando em massa, estacou perante a onda que vinha do rio, galgando a inundar as ruas, invadindo as casas. Por sobre este encontro ruidoso, uma nuvem de pó que toldava os ares e escurecia o sol, pairava, formada já pelos detritos (= destroços) das construcções e das mobílias, que o abalo interno da terra vasculhava (= varria), e os desabamentos enviavam, em estíllhas, para o ar.

A onda do povo afflicto, retrocedendo, a fugir do mar, tropeçava nas ruínas; e as quédas, e a metralha dos muros

que tombavam, abriam na floresta viva, agitada pelo vento da desgraça, clareiras de morte, montões de cadáveres e poças de sangue, dos membros decepados, com manchas brancas dos cérebros derramados contra as esquinas. E as casas erguiam-se com as paredes desabadas, os tectos abertos sobre o esqueleto dos tabiques, mostrando a nú todos os interiores funestos, neste dia em que, para muitos, Deus julgára e condemnára Lisboa.

Por isso o rouco trovão dos desabamentos se ouvia cortado pelos ais dos moribundos, e pelos gritos dos homens e das mulheres, abraçados ás cruces, aos santos, as relíquias, soluçando ladainhas, ungindo moribundos, parando esgazeados a cada novo abalo da terra, que não cessava de tremer, arrostando-se pelo chão de joelhos, e com as mãos postas, a face em lagrimas, a clamar:

— Misericórdia! Misericórdia!

Casas, palácios, conventos, mosteiros, hospitaes, egrejas, campanários, theatros, fortalezas, pórticos, tudo, tudo caía, «Se visses sómente o palácio real, diz uma testemunha, que singular espectáculo, meu irmão!» Os varões de ferro, torcidos como vimes, as cantarias estaladas como vidros!

A onda do rio sorvia n'um momento o caes do Terreiro do Paço, com os barcos atracados, coalhados de gente. Dos andares altos precipitavam-se sobre as lages das ruas. O medo crescia, vinha a loucura: viam-se mortos arrastados pelos vivos, viam-se mutilados coxeando, gente correndo desgrenhada, seminúa, homens e mulheres, velhos e creanças dilacerados, sangrentos, arretando uma perna fracturada, esvaíndo-se em sangue por algum membro decepado.

Gritos, choros, clamôres, imprecações, ais, preces, um borborinho de vozes desvairadas acompanhava os gemidos comprimidos dos soterrados nos escombros. No turbilhão das ruas havia quédas e mortes, abraços e agonias.

A mesma loucura dos homens era o desvairamento dos brutos: os machos, desbocados, arrastavam os cavalleiros e a caleças, precipitando-se nos despenhadeiros da cidade montuosa; e as massas de gente, viva, moribunda e morta, de envolta com os entulhos, rolavam nas ruas ladeadas pelos esqueletos das casas como uma imagem desolada do que seria o caos.

Quando a terra se subvertia, quando o mar vinha subindo afogar a terra, quando no ar faiscavam as línguas flammíferas rutilantes, que lembrança podia haver das invenções humanas? Abraçados, confundidos, na commnidade do pranto, fidalgos e freiras, mendigos e senhores, vilões e cavalleiros, abraçavam-se na commnidade da fome, do frio, da nudez, do terror.

De rastos a cidade inteira, sacudida pelo abalo formidando (= formidável), reunia toda a sua eloquência n'uma palavra única:

— Misericórdia! Misericórdia! (Oliveira Martins.)

## Nineteenth Lesson.

### The Gerund and the Periphrastical Conjugation.

§ 93. The participle in *-ndo* or gerund is invariable. It is employed:

(a) Referring to the subject of a verb:

*Caminhando vagarosamente e parando a espaços, tinham seguido os dois ao longo do rio.*

(b) Referring to the object or some adverb (of cause, manner, etc.):

*Encontrou-os dormindo (= que dormiam; see N.B.—).  
Olha os céus, olha a terra, a luz do dia expirando  
(— que expira) nas vagas.*

N.B.—When it may be doubtful whether the gerund refers to the subject or to the object, another form must be chosen; for instance:

*Encontrei-os vindo da minha casa* may be:  
I met them when I came from my house, or:  
I met them when they came from my house.

Such a phrase had better be expressed thus:

*Encontrei-os ao virem (elles) da minha casa.  
Encontrei-os ao vir (eu) da minha casa.*

(c) In absolute form—i.e., independent of any part of a phrase and with its own subject. In this case it expresses a circumstance (cause, time, etc.) of the verb of the principal sentence. Ex.:

*D. Jorge, parecendo-lhe (= a quem parecia or como lhe parecia) oportuna a ocasião, determinou tentar a fortuna. Isto aconteceu, estando tu (= while you were) na Índia.*

N.B. I.—An absolute participle may be employed without a subject:

- (a) when employed impersonally: *chovendo não sairei* (if it rains . . .);  
 (b) when, the verb being a personal one, the subject is not expressed:

*Isso esclarecer-se-há indagando a causa.*

That will be cleared up by inquiring the cause.

N.B. II.—The composed gerund is subject to the same rules:

*Havendo elle falado, todos resolveram partir.*

After he had spoken, everybody resolved to go away.

*Tendo Augusto Cesar (or A. C. tendo; see Remark) captivado em guerra Adiatorix, trouxe-o a Roma.*

*Remark.*—When the subject of the gerund is at the same time that of the verb in the principal sentence, it may precede or follow the gerund; otherwise it only follows: *Tendo os portuguezes descoberto o caminho marítimo da India, o oriente abriu-se á cultura do occidente.*

§ 94. If the gerund expresses a circumstance of time, a supposition or condition, while the verb of the principal sentence designs something as happening in future or as a habit, the gerund may be preceded by the preposition *em*:

*Em elle entrando (= as soon as he will enter), falar-lhe-ei.*

*Não ha amigos nem inimigos políticos em se largando o mando.*

§ 95. The simple gerund expresses a simultaneousness with the action of the principal verb; the composed gerund something preceding it. Yet the former is often employed instead of the latter, if there be no misunderstanding:

*Musa, o emir d'África, desembarcando (for tendo desembarcado) nas costas de Hespanha com um novo exército, rendia Hispalis.*

### The Periphrastical Conjugation.

§ 96. Most frequent is the employment of the gerund in the periphrastical conjugation (*conjugação periphrástica*)—i.e., joined to a form of the verbs *estar*, *andar*, *ficar*, *ir*, *vir*, *ter*, *haver*. Thus employed, it adds to the verb the meaning of certain circumstances:



(a) With the verb *estar* the gerund expresses an action commenced but not yet finished:

*Estava estudando; está chovendo; está-me parecendo que tudo será em vão.*

N.B.—The same meaning is expressed by *estar* followed by the preposition *a* and an infinitive: *estava a estudar; está a chover*. *Estar* followed by *para* and an infinitive expresses, however, an action immediately impending: *Estou para partir*.

(b) With the verbs *andar*, *ficar* the gerund expresses lasting action or state:

*Ando estudando; elle andava meditando; ficou gosando.*

N.B.—The same meaning is expressed by an infinitive joined by *a* to these verbs: *ando a estudar; andava a meditar; ficou a gosar*.

(c) With the verbs *ir* and *vir* the gerund expresses the gradual realisation of an action:

*A vermelhidão foi avultando; vinha amanhecendo.*

«*Já estás a vêr que as terras que o genro do rei fôsse tomando aos Mouros, iam, é verdade, augmentando o condado, mas iam ficando tambem terras de Leão, porque de Leão era o condado, e vasalo do rei espanhol o D. Henrique.*»

«*Percorrendo o côrpo do homem, o sangue vae espalhando por este a sua substância.*»

*Se fôr estudando diligentemente, poderá um dia saber bem a língua portugêsa.*

N.B.—Employed with an infinitive without any preposition, these verbs mark an immediate future: *vou levar esta carta ao correio; vae abrir a porta!*

(d) The auxiliary verbs *ter* and *haver*, with following *de* and infinitive, express necessity:

*Tenho (or hei-)de escrever uma carta.*

N.B.—Cf. *haver* in the future and conditional tenses. The singular and the 3<sup>rd</sup> person pl. of *haver* may be joined to *de* by a hyphen:

*Hei-de, has-de, ha-de ir, havemos de, haveis de, hão-de ir.*

(e) A conjunction of *vir* and an infinitive preceded by *a* has nearly the same meaning as these verbs employed absolutely:

*Isto vem a significar* is hardly to be distinguished from *isto significa* (= *isto por fim significa*).

*Isso vem a ser o mesmo* that is rather the same.

N.B.—*Vir a ser* often means *tornar-se* to become.

#### 45. Thema.

##### *Brazil.*

(See the map on the inner front-side of this book.)

*Brazil* has for limits in the north the French, Dutch and English *Guianas*, *Venezuela* and the republic of *Columbia*; in the east *Equador*, *Perú*, *Bolivia* and *Paraguay*; in the south *Argentina* and *Uruguay*; in the south-east, east and north-east the *Atlantic* ocean. It is well known that the discovery of this country was due to chance, and that *Pedro Alvaras Cabral*, after having circumnavigated the Cape of Good Hope, when sailing (*fazer viagem*) to the Indies, was thrown there by a tempest in 1500. From that moment this vast region belonged to the Portuguese crown, though it was little known before the year, 1534 when D. João III. divided it into several provinces (*capitanias*), of which he made grants to various private persons who undertook to populate and cultivate them. Yet the shipwreck of some, the frequent incursions of the Indians, and various other accidents which the recipients of these grants experienced, and at last their death, were so many obstacles to the prosperity of these various States. *Martim Affonso de Sousa* was the only one who remained to witness the prosperity of his province, to which he gave the name of *São Vicente*, because he had anchored there on the 22<sup>nd</sup> of January, the day on which the Church celebrates the memory of S. Vicent the martyr. The remainder of the coast of Brazil was after that time infested by innumerable adventurers of different nations who came to purchase and traffic with the Indians.

#### 46. Leitura e versão.

##### *O Brasil.*

Desejando el-rei D. João III dar uma certa consistência àquellas capitánias, creou o título de governador, e o conferia a Thomé de Sousa, a quem os donatários foram sujeitos, e quem em 1549 fundou a cidade de *S. Salvador da Bahia*. Morto el-rei D. Sebastião em África, Filippe II, tendo-se apoderado de Portugal por fallecimento do Cardeal-rei, se tornou tambem de facto senhor do Brasil. Em 1624 os hollandêses invadiram a maior parte d'este país, porém Filippe IV, tendo recohrado a cidade da Bahia, despachou a D. Jorge de Mascarenhas,

marquês de Montalvão, com o título de vice-rei; o qual foi deposto pouco tempo depois, quando os portuguezes, sacudindo o jugo dos espanhoes, pozeram no throno de seus avós o duque de Bragança com o nome de João IV (1640). Nesta época várias concessões haviam entrado naturalmente nos domínios da corôa, outras foram mais tarde compradas aos herdeiros dos primeiros donatários, e a colônia, inteiramente restaurada em 1654, foi administrada por governadores generaes de província, e um vice-rei na Bahia, ao qual eram sujeitos os primeiros, conservando todavia a faculdade de communicarem directamente com o soberano. Era então bem pouco conhecido o sul do Brasil, e o interior ainda menos. Assim todo o marítimo tornou a ser dividido em cinco governos: Pará e Maranhão na costa septentrional, e Pernambuco, Bahia e Rio de Janeiro na oriental; e o chefe da dynastia de Bragança houve por bem conferir á colônia o título honroso de principado, ordenando que d'ali em diante o herdeiro presuntivo da corôa tomaria o título de príncipe de Brasil.

Com a chegada em 1808 do príncipe regente, D. João, foram tôdos os portos do Brasil franqueados ás nações estrangeiras, e uma carta régia de 2 de dezembro de 1815 elevou o principado do Brasil á dignidade e cathogoria de reino. Fallecendo em 1816 a rainha D. Maria I, o creador da primeira monarchia hereditária da América, vendo-se a ponto de perder na Europa o throno de seus avós, se transferiu a Lisbôa em 1821, deixando no Brasil D. Pedro, seu filho primogénito, em qualidade de príncipe regente. Porem os acontecimentos obrigaram este príncipe a separar-se de Portugal e a erigir o Brasil em império independente, sendo acclamado imperador na cidade do Rio de Janeiro em 12 de outubro de 1822; e depois de haver dado uma constituição ao império, foi reconhecido nesta nova qualidade por el-rei seu pae, por um tratado celebrado em 1825. Desde então o Brasil viu seus portos coalhados de navios mercantes de todos as nações; sua cultura e indústria começaram a desenvolver-se. O café, açúcar e algodão, tendo uma extracção rápida, e o preço d'estes géneros indo gradualmente subindo, os proprietários e agricultores trataram de augmentar a producção, ao passo que o luxo se foi introduzindo nas cidades, nas villas, e até nas propriedades ruraes no meio dos campos.

#### Conversação.

Quaes são os limites do Brasil, ao norte? a oeste? ao sul? a leste?

Como se deu o descobrimento do Brasil? E em que anno?

A quem ficou pertencendo?

Quaes foram as medidas tomadas por D. João III relativo ao país?

Que obstáculos se lhes oppozeram?

Qual foi a primeira capitania próspera?

Que aconteceu ao restante da costa?

Qual foi a primeira cidade fundada por um português? e como se chamou?

Nas mãos de quem foi ter o Brasil, depois da morte de D. Sebastião e do rei-cardeal?

Em que data e contemporâneo a que acontecimento em Portugal, foi deposto o primeiro vice-rei, instituido por Filippe IV?

Que dynastia conferiu o título de principado ao Brasil?

E quem o elevou á dignidade de reino?

Quem enfim foi o primeiro imperador do Brasil?

Quem foi o último e quando ficou deposto?

Que espécie de governo tem o Brasil actualmente?

## Twentieth Lesson.

### Tenses of the Indicative.

(See P. I, L. 18 and 19.)

#### Present Tense.

§ 97. The Present of the Indicative is used:

(a) To denote, as in English, that a thing is now taking place, or habitually takes place. In the first case the periphrastical form may be employed, as in English. Ex.:

*Saio; estou lendo. Saio sempre depois do jantar.*

(b) In narrative instead of the Preterite, in order to give more vivacity to the description, and to make the event, as it were, present. This is called the historical or narrative Present. Ex.:

*A Bastilha é abandonada á demolição; d'ahi a pouco um montão de ruínas indica o lugar onde estava . . . todos correm para pôr a cidade na defensiva — ar-ranca-se o calçado das ruas, fazem-se barricadas . . .*

(c) For an action or state marked as having continued for some time up to the present:

*Desde quando está aqui?* How long have you been here?  
*Estou aqui ha tres dias.*

I have been here these three days.

*Já ha muito que estuda o português?*

Have you already been long studying Portuguese?

*Ha muito que o não vejo (que me não escreve).*

I have not seen him (he did not write me) for a long time.

(d) For the Future, when speaking of actions which are to be completed in a short time, as:

*Volto já* I shall come back directly.

*Amanhã vou á praia* to-morrow I shall go to the sea-side.

§ 98. The Future Tense:

(a) Denotes that something *will* happen, as:

*Estudaremos esta lição. Digo-o, sustento-o e sustentá-lo-hei.*

(b) It is used as a softened form of the Imperative, implying the expectation of fulfilment. Ex.:

*Se cá vier alguém, dir-lhe-hás que não estou.*

If anybody comes (you will) tell him, that I am not at home.

*Honrarás pae e mãe* honour thy father and thy mother  
*Não matarás* thou shall not kill.

(c) It is used to express uncertainty, an approximate statement, a possibility, or a modest form of declaration. Ex.:

*Haverá paz no túmulo?*

Will there be peace in the tomb?

*Tive aviso, haverá quinze dias, que adoeceu.*

I was advised about a fortnight ago that he has become ill.

*Será tempo de ir a casa* it is time to go home.

*Assim será.* It may be so.

*Uma coisa vos confessarei.* I beg to confess to you something.

§ 99. The immediate future is expressed by the Present of *ir* (*eu vou*) or *vir* (*venho*) and the simple Infinitive (see § 96, (c) N.B.):

*Vou contar-lhes um conto.* I shall tell you a tale.

*Vem convidá los para um passeio* he invites them for a walk.

*Remark.*—After the conditional *se* = if, whether, *quando* when, and *enquanto* while, as well as after *como*, *assim que*, *logo que* the Future of the Subjunctive is to be employed (see L. 23).

§ 100. The *Preterito Imperfeito* (see P. I, §115) is used:

(a) To express what was customary or habitual, or to describe an action as simply going on in the past, or a state as existing in the past—whether in principal or subordinate sentences. Ex.:

*Era tão poderosa no primeiro quartel do século XVI a esquadra portugêsa, que D. Manuel trazia de ordinário trezentos náus nas conquistas da Ásia, da África e da América.*

(b) In familiar speech it is employed instead of the First Conditional:

*Se a apanhasse, esbofeteava-a* if I could seize her, I should box her ears.

§ 101. The *Preterito perfeito* is used:

For an action occurred in the Past; it serves as the ordinary narrative tense for past time:

*Estive no theatro (h)ontem; fui vêr o Othello.*

*Em virtude da lei das reformas de 1834, um regente único governou o Brasil, até que um decreto de 1841 declarou a maioridade do imperador.*

N.B.—Of *dever* the Imperfect is always used instead of the Perfect:

*Elle devia (not: *deveu*) sêr (or *ter sido*) (h)ontem mais attentioso para contigo.*

He ought to (or should) have been more attentive to you yesterday.

§ 102. Two simultaneous actions of the Past are put into the Imperfect, while two actions following one another are put into the Perfect:

*Eu escrevia o que o professor dizia.*

I wrote what the teacher said.

*Uma telha cahiu-lhe na cabeça e elle morreu em seguida.*

A tile fell on his head and he died at once.

§ 103. When a lasting action is interrupted by a new one, the former is expressed by the Imperfect, while the latter by the Perfect:

*Eu lia quando recebi a tua carta.*

I was reading when I got your letter.

§ 104. With regard to the translation from English into Portuguese, it may be summarised that the Perfect is to be employed whenever you may add one of the adverbs *then, now, thereupon, thereafter*; and the Imperfect when *still, already, just* may be added, or when the verb may be rendered by *would, used to* and the infinitive. Ex.:

*Aggredimos o inimigo que recuou* we attacked the enemy, who (then) retreated.

*Persequimos o inimigo que recuava* we pursued the enemy, who (already) was retreating.

§ 105. The difference between the *Preteritos imperfeito* and *perfeito* is with certain verbs quite keen in its meaning. Ex.:

*Eu tinha* I had (possessed)  
*havia* there was

*eu sabia* I knew (already)  
*eu conhecia* I knew

*elle vestia* he was dressed  
*elle trazia* he carried, he was  
dressed

*ella dizia* she would say  
*levantávamo-nos* we used to  
get up

*Eu tive* I had (I got)  
*houve* there arose, began, hap-  
pened

*eu soube* I learned, heard  
*eu conheci* I made the acquaint-  
tance of

*elle vestiu* he put on  
*elle vestiu-se* he dressed.  
*elle trouxe* he brought

*ella disse* she said  
*levantámo-nos* we got up, rose,  
etc.

§ 106. Most frequently the *Preterito perfeito* is employed where in English the Perfect is used. Ex.:

*Chegou* he has arrived. *Vi-o* I have seen him. *Tive uma carta* I have got a letter. *Deram-me noticias delle* they have given me news from him. *Esteve no concérto de (h)ontem?* Were you at the concert last night?

§ 107. The *Preterito indefinido*, however, expresses repetition or continuation of a fact from a certain point of time until the moment of speaking. (In English the Present may sometimes be employed instead). Ex.:

*Tôdas as constituições teem facultado a certas autoridades o direito de perdoar.*

All constitutions have given (or gave or give) to certain authorities the privilege of absolution.

Sometimes this tense serves only to emphatically declare an action as altogether finished for the speaker:

*Tenho dado fim ás minhas investigações.*

I put an end to my investigations.

§ 108. The Pluperfects (*Preteritos mais-que-perfeitos compôsto and simples*) express an action preceding another. Ex.:

*Eu já tinha jantado quando meu irmão chegou.*

I had already dined when my brother arrived.

*Faláramos em negócio . . .* We had spoken of business.

§ 109. The *Mais-que-perfeito simples* may be employed instead of the *Condicional* as well as instead of the *Imperfeito Subj.* (the latter especially in the first part of the conditional sentence) and instead of the *Presente condicional* in the second part. Ex.:

*Quizéra (= queria) ser-lhe agradavel.*

I should like to be of some use to you.

*Se o contentamento fizéra (= fizesse) milagres, tivéra-me (= ter-me-hia) nesta hora a seus pés.*

If joy did wonders, you would have me . . . at your feet.

But it is also absolutely employed, especially in popular interjections:

*Quem (me) déra!*

Would it were so! That would be a good thing!

*Pudéra!* I say! Wouldn't it! To be sure!

*Prouvéra Deus!* God grant!

§ 110. The *Imperativo* expresses request, order, permission, or prohibition. It is formed out of the *Presente Subj.*, but for the 2<sup>nd</sup> persons which are formed out of the *Presente Indicativo*, if they are not in negative sentences. Ex.:

*Não bebas coisa que não vejas, nem assignes coisa que não leias.*

Don't drink what you do not see, nor sign what you did not read.



§ 111. The *Condicional* expresses:

(a) That something soon happened or would have happened on certain conditions. Ex.:

*Se não fôssemos orgulhosos, não nos queixaríamos do orgulho dos mais.*

If we were not proud, we should not complain of the pride of others.

*Elle teria sido feliz, se tivesse sabido moderar os seus desejos.*

He would have been happy if he had known how to moderate his desires.

N.B. I.—The *Presente Condicional* (or even the *Imperfeito Ind.*) is sometimes employed instead of the *Preterito condicional*, the verb of the dependent clause being put into the *Preterito comp. indic.* instead of the *Mais-que-perfeito*.

«Caso é que se elle não tem (= *tivesse*) sido demittido tão depressa, o roubo dava-se (instead of *dar-se-ia* or properly *ter-se-ia dado*) com certeza» there is no doubt that, if he had not been dismissed so suddenly, the robbery would certainly have taken place.

«Se a tem (instead of *tivessem*) visto ali haveriam aportado certamente e encontrariam (instead of *teriam encontrado*) confirmados as informações de Pedro da Covilhã, que d'aquella povoação dera preciosas informações na sua carta a D. João II, pois ali fôra poucos annos antes . . . Em Sofala certamente encontrariam (for *teriam encontrado*) navios da costa do Malabar.»

(*Campos Junior: Guerreiro e Monge.*)

N.B.—The *Preterito condicional*, composed with *tivêra* or *houvêra*, may be employed in conditional clauses instead of the *Mais-que-perfeito Subj.*:

*Teria ido, se tivêra* (for *tivesse*) *sabido que . . .* (cf. § 109).

(c) In certain cases the *Conditional* (or the *M.-q.-perfeito simples* instead) is used to express astonishment, avaluation, or a softened form of declaration:

*Seria verdade?* Can that be true? *Haveria no theatro, quando muito, trezentas pessoas*, there may have been at the most in the theatre about 300 persons. *Vim-me embora seriam dez horas* I went home at about ten o'clock. *Não diria isso* I should not say so. *Antes diria.* I should rather say, as in English.

(c) Frequently the *Presente condicional* (without a dependent clause) is used to express an expectation, an arrangement, the fulfilment of which depends of the future. Ex.:

*Esse manual ser-lhe-hia guia seguro pelos caminhos tortuosos da politica.*

This handbook was meant to be a reliable guide to him on the tortuous ways of politics.

*Eu far-lhe-hia ver as bellezas do meu pais.*

I intended to show him all the beauty of my home.

#### 47. Thema.

*Extract from Portuguese History.*

The history of Portugal properly begins with the reign of the *Count Henry of Burgundy*. All that is anterior to this belongs more to the history of Lusitania and in a more general meaning to that of the peninsula. When in Leon Alphonse the Sixth was reigning, the Count Henry, a descendant of Hugo Capet (= *Capeto*) offered (= came to offer) his services to that monarch, and received from him in reward the hand of his daughter D. Thereza and the country of Portugal. It is certain that they were already married in 1095 and that the Count Henry already in 1097 governed Portugal from the Minho to the Tagus. The successor of this first Portuguese regent was his son *Dom Affonso Henriques*, who, after having conquered many tracts of land from (see § 48c) the Moors, was victorious at last on the 25<sup>th</sup> of July, 1139, at the famous battle of Campo de Ourique against five Moorish kings, while the day before he had been (gerund) proclaimed king by his soldiers, [a] title that was confirmed to him by the nation in the Parliament (*as Côrtes*) of Lamego in 1143. Already the monarch had caused the independence of the kingdom to be recognised by the King of Leon. The successors of Affonso Henriques continued their conquests: *D. Sancho the First* conquered Algarve, *D. Affonso II*. Alcacer do Sal, and *D. Sancho II* many tracts and places of the Alentejo.

The kingly power then began [to be] in fight with the ecclesiastical state, [which was] most powerful at those times and from that fight resulted the deposition of *D. Sancho II* by [a] bull of the *Pope Innocence IV*, and the government of *D. Affonso III*, his brother. *D. Diniz* strove especially to make Agriculture and Science flourish, to which purpose he created the first university in Lisbon. His successors conti-

nued the work of civilisation until the unfortunate reign of *D. Fernando I*, last monarch of the first dynasty.

The nation united in Parliament proclaimed in 1583 King of Portugal, John, Grandmaster of the Order of Aviz (*Mester de Aviz*), who settled the independence of Portugal which was attacked by Castile, and by his valour and good administration he obtained the love of his people. The descendants of this monarch reigned until 1580, when the Cardinal King Dom Henrique died. This is doubtlessly one of the most beautiful periods of Portuguese history.

#### 48. Leitura e versão.

Os descobrimentos dos portugueses, as suas victórias na Ásia e África, tornaram o seu nome temido e respeitado em tôda a parte. Desde a gloriosa tomada de Cêuta em 1415 até a desgraçada batalha de Alçácer Quivir em 1578, este pòvo, dotado de uma actividade sem exemplo, descobre os archipélagos da Madeira, (das) Açores, (das ilhas) Canárias e (do) Cabo Verde, (a) costa e ilhas de Guiné; explora e faz muitos estabelecimentos no litoral da África occidental: dobra o Cabo das Tormentas; submete ou faz tributários os príncipes mouros da costa oriental africana; arrebata aos árabes a navegação da Índia e (do) Mar Vermelho; e assombrando os povos do Oriente com prodígios de valor, estabelece-se em Ormuz, Diu, Damão, Gôa, Bombaim, Cochim, Ceylão, Malaca, abrindo-se caminho pela Oceania para Java, Borneo, Timôr, Molucas, China e Japão, ao passo que descobre a Nova Hollanda, Nova Guiné e outras terras. Pedro Álvares Cabral descobre o Brasil (1500) e em mênos de um século, os vastos e férteis terrênos entre o Amazonas e Prata, se acham submettidos ao domínio português. Mais de cinquenta reis ou régulos foram tributários do rei D. Manuel, e os mais poderosos monarchas da Europa e do Oriente solicitaram a sua alliança.

Não foi menor o cuidado pelas lêtras neste gloriôso período. D. Affonso V forma a bibliotheca de Évora; D. Manuel I manda reformar e aperfeiçoar a legislação. Foi neste período e no reinado de João III que se introduziu em Portugal a inquisição (1540) e a Companhia de Jesus (1541). — Á morte do cardeal-rei D. Henrique (1580) seguiu-se a occupação castelhana, que durou até 1640; e Portugal, que no reinado de D. Manuel chegára ao maior grau de esplendôr, caiu nesse período na maior prostração.

No anno de 1640 recuperou esta nação a sua independência pela gloriosa revolução que elevou ao thrôno D. João IV, trônco da dynastia de Bragança ha pouco ainda reinante. Portugal alliou-

se depois com a Inglaterra e Hollanda contra Espanha na célebre Guerra de Successão. Esta guerra terminou pelo Tratado de Utrecht em 1713. Naquelle tempo e reinando D. João V, construíram-se obras grandiosas, como fôram o mosteiro, templo e palácio de Mafra e o aqueducto das Águas Livres. Mas o tesouro ficou esgotado e a nação em decadência, de que só a poderia tirar um génio e perseverança como o do marquês de Pombal, ministro de D. José I (1755 — 1777) em cujo reinado se reorganisaram as finanças, o exército e a marinha, fôram expulsos os jesuitas, e a inquisição levou o seu primeiro golpe, até ser de tódo extincta em 1820.

Em 1807 os francezes invadiram Portugal, mas fôram repellidos pelo exército anglo-português, que lhes deu severas lições em Vimieiro, Bussaco, Badajoz etc. Em 1820 uma revolução estabeleceu o systema constitucional. A rainha D. Maria I, tendo ido em 1807 ao Brasil com o principe regente D. João e a côrte, lá fallecêra em 1816. D. João VI então voltou a Portugal em 1821, sendo-lhe negado o desembarque, até elle ter confirmado o systema constitucional, que foi destruido em 1828. Em 1833 porem foi restabelecido por D. Pedro IV (como D. Pedro I imperador do Brasil), filho de D. João VI, o qual pelo seu valôr e constância soube reivindicar o thrôno para sua filha, a senhora D. Maria II, fallecida a 15 de Novembro de 1853. Foi ella a bis-avó de Dom Manuel II, último rei de Portugal, desthronado em 1910.

## Twenty-first Lesson.

### The Subjunctive Mood.

§ 112. The Subjunctive denotes an action or a state as existing in the mind of the person speaking, and not as a fact:

I do not think he is so old. *Não creio que seja tão velho.*  
We feared he would go. *Receámos que se fôsse embora.*

It is the mood of uncertainty, and is employed after verbs expressing desire, tendency, order, hope, merit, fear, doubt:

*Desejo (espero, quero, duvido) que Carlos estude.*

§ 113. The Subjunctive is used:

A. In principal clauses (*orações principaes or subordinantes*):

(a) In the Imperative mood for the first and third persons when affirmatively, and for all three persons when negatively employed:

*Estude (elle, V<sup>é</sup>), estudemos, estudem!*

*Não peças a quem pediu, nem sirvas a quem serviu.*

*Que estêja ou não bom tempo.*

N.B.—In the third person *que* may precede the verb; *que estude(m)!*

(b) In clauses where *talvez* precedes the verb: *Talvez elle diga* perhaps he may say. Yet here the Indicative may be employed.

(c) In clauses expressing wishes or interjections:

*Praza a Deus que assim seja! Viva! Morra! Deus*

*o salve! Possa eu um dia pagar-lhe as suas finêzas!*

*Assim as suas prendas fôsem devidamente des-envoidas!*

(d) In clauses of admission being equivalent to a conditional clause:

*Falle elle (= se elle falar), tudo se calará.*

B. In subordinate clauses (*orações subordinadas*) beginning with *que*<sup>1</sup> and not representing indirect speech.

The conjunction *que* requires the Subjunctive:

(a) After all verbs, substantives, adjectives and other particles which express cause or impediment of an action or occurrence, an admission, approval or disapproval, hope, convenience, etc., such, as: *Desejar, querer, pedir, aconselhar, consentir, admittir, impedir, ordenar, approvar, propôr, suppôr, merecer, prohibir, decretar, resolver, esperar, convir, desapprovar, achar mal (bom, melhor, peor).*

#### Examples.

*Fiz com que elle visse o seu erro* I caused him to recognise his error.

<sup>1</sup> "Que" may be omitted in the complementary accusative clause whenever the verb is also accompanied by a dative complement which is the subject of the accusative clause;—e.g., «*Candido de Figueiredo propunha á Academia das Sciencias, encarregasse uma comissão da reforma (ou revisão) da ortografia, antes que se começasse o famigerado Diccionário (in spe), de que era director Latino Coelho*» (*Carol<sup>a</sup> Michaëlis de Vasconcellos*).

*Impediram (or obstaram) que entrassemos.*

They opposed our entrance.

*Aprovo (desaprovo) que faça isso.*

I approve his doing so.

*Suponhâmos que esse facto se dê.*

Suppose that will happen.

*Não lhe aconselho que parta.* I don't advise you to part.

*Não se pôde admitir (or é inadmissível) que se digam taes coisas.* Such things cannot be allowed to be said.

*Elle merecia que se lhe concedessem todos as honras.*

He would be worthy of all honours bestowed upon him.

(b) After the expressions (verbs, substantives, adjectives) of fear:

*Receei que o meu amigo estivesse doente.*

*Tinha medo (estava com medo) que perdesse o combóio.*

*De medo que lest, for fear.*

*Não temas que fiques castigado!*

*Estou a tremer (é de receiar) que haja mallôgro.*

I tremble for fear there may be a failure.

(c) After expressions of astonishment, surprise, joy, grief—e.g.:

*Admiro (-me) que elle venha (or tenha or tivesse vindo).*

I wonder that he will or has come.

*Fiquei surpreendida que tivesse chegado.*

I was surprised he had come.

*Folgo (or estimo) que tenha recuperado a saúde.*

I am glad he is well again.

*Sinto que não lhe possa valer.*

I am sorry I can be of no use to you.

(d) After verbs or impersonal idioms expressing that it is agreeable or deplorable, rare or frequent, possible, probable, astonishing, important, just, necessary, useful, etc.—e.g.:

*É de sentir* it is deplorable, a pity

*é de crêr* } it may be assumed

*é admissível* }

*é de desejar* it is desirable

*é raro (vulgar)* it is rare (common)

*é possível (provável)* it is possible (probable)

*é admirável (or de admirar)* it is astonishing

*parece incrível* it seems incredible

*importa* it is a matter of consequence

*é justo* it is just  
*é necessário (útil, perigoso)* it is necessary (useful,  
 dangerous)  
*a não ser que* unless, except.

*Ex.: Importa que se compreenda e exercite bem o em-  
 prêgo do conjunctivo, para que haja nella a máxima  
 facilidade.*

To this group belong also the nouns predicatively employed:

*é honra* it is an honour  
*é vergonha* it is a shame  
*é tempo* } it is time  
*são horas* }  
*é justiça* it is justice  
*é asneira* it is foolishness  
*caso é que* the question is.

(e) After *duvidar* and other terms expressing doubt, when employed affirmatively, the English "whether" is translated by *que*:

*Duvido que elle saiba* I doubt that (or whether) he knows.  
*É muito duvidoso que seja despachado o requerimento*  
 It is rather doubtful whether the request will be  
 agreed to.

However: *Não ha dúvida (ninguem duvida) que Cintra  
 é um logar dos mais bonitos da Europa.* There is  
 no doubt that Cintra is one of the finest places in  
 Europe.

N.B. I.—Sometimes, however, the subjunctive is employed even with *duvidar* in a negative clause: *Não duvidámos que o sr. José diga a verdade.*

N.B. II.—After *ignorar* the subjunctive *may* be employed:  
*Ignorava que vivesses (or que vivias) na aldeia* I did not  
 know that you lived in the country.

N.B. III.—After the verbs expressing knowledge or meaning of something happening or existing (*verbos sensitivos*), as *vêr, saber, julgar*, and those declaring something as happening or existing (*verbos declarativos*), as *dizer, declarar, anunciar*, the verb after "*que*" *may* be in the subjunctive mood, in case the verb of the principal clause is employed negatively or in a negative interrogation.

*Não digo que elle não saiba.*

I don't mean to say that he does not know.

*Então não achas que fôsse melhor ter mais cuidado?*

Don't you think it would be better to be more careful?

N.B. IV.—In an interrogative accessory clause the verb may be in the subjunctive.

*Não sabia quaes fôsem as suas ideias e medidas.*

I did not know which were his ideas and measures.

N.B. V.—In the same case after *se* whether, with *dever*, *haver de* added in thought, the verb may be employed in the subjunctive:

*Não sei se diga (= não sei se devo or deva dizer or: não sei se hei-de or haja de dizer)* I don't know whether I am to say.

#### 49. Thema.

It is not advisable that during a thunderstorm many people should crowd together in a church unless there is a lightning-conductor. It is indispensable that a nation should fulfil its destiny and always strive after high ideals. I should have rendered him this service, if I had had the means to do so. These flowers would not have faded if they had been watered. I shall do what he wants me to, provided he behaves well. Do not go upon the lake while the ice is not solid, lest you break through. He will give it you on condition that you shall give it back to him to-morrow. It is impossible that he should have written that. It is convenient for you to go to find him. It is a pity that you have not seen him. It is a shame that you should deny thus what you have done. It would be a crime if you should let him do that. What would they say if I should send them this parcel? We should comfort her if she needed it. However sad the news is, I shall impart it to her. You ought patiently to endure these trials, until a time will come when you will no longer be oppressed. It is just that you should be rewarded. Do not believe him, whatever he may say. God grant (= *querer*) he may succeed. Tell him, so that he may know it. Even if he should come to-morrow, he would no longer be in time.

#### 50. Leitura e versão.

##### *Passeio á Riviera portuguesa.*

Visto que já conhecemos o mappa de Portugal nos seus traços geraes, vamos agora fazer uma visita aos arrabaldes da capital. Como está calor, recommenda-se que tomemos o combóio de *Cascaes*, para que nos leve á Riviera. Pois sigam-



me, se fôrem do meu parecer. Vejam, além está o combóio prestes a partir. Não se demorem! Corram e subam, para que não o percâmos. Eis-nos installados! Ainda bem que o alcançâmos, pois duvido que haja outro antes do meio-dia. Sentem-se e descansem da corrida! Ora querem ver que o Carlos está sem fôlego! Não se precipitasse tanto! Agora reparem: Do lado esquerdo do combóio vê-se o Tejo e as margens da *Outra Banda*. D'ali se gosa um panorama encantador de Lisbôa e do rio, por tal forma magnifico que será muito para lastimar que não seja visto pelo estrangeiro que visite Lisbôa.

Ora por pouco que tivéssemos passado, sem a vêr, a *Torre de Belem*, uma das maiores maravilhas de architectura, que ha no mundo. É que uma fábrica de gaz impede que se veja, a não ser do lado do rio. Que péna que se tenha dado licença de collocarem essa fábrica de maneira que seja tão difficil obter um relance d'olhos d'um monumento erigido para que sempre relembre os feitos dos portuguezes no seu período de maior heroismo e glória.

O combóio agora vae passando pelas povoações de *Dáfundo*, *Pedrouços*, *Paço d'Arcos*, *Algés*, praias consideradas de mar, visto que o rio aqui leva água salgada, e frequentadas pela melhor gente de Lisbôa, comquanto não estejam longe da capital. É que ha tantas e tão boas praias por todo a costa portugueza que facilmente se lhe encontra onde nos sintâmos bem e fiquemos curados dos nossos males.

Agora permittam que lhes chame a attenção para o sítio que estamos atravessando e que se chama *Caxias*. Não é senão justo que aqui se mencione um instituto pedagógico que faz honra ao país: é a Casa de Correccão, estabelecida n'aquelle vasto edificio que, se bem que tenha sido um mosteiro e por conseguinte não destinado desde logo ao seu fim actual, é um modelo no género. É raro o alumno que ali não se sinta (or sentisse) bem e em que os esforços dos professores, tendando a que todos cheguem a ser bons e úteis, não consigam (or conseguissem) o seu fim.

E não esqueçâmos que aqui ha ainda outra coisa a admirar: uma casa de campo, deshabitada, que foi do rei, ou seja o quintal que lhe pertence, uma espécie de parque com avenidas e alegretes contornados de buxo artificialmente copado, e em parte do tamanho de um homem. Foi, como já disse, d'el-rei, que porém nunca habitou aqui que eu saiba. Outra quinta real, e essa lindissima, no que diz respeito ao palácio em estilo de renascença, está situada não longe d'aqui na estrada de *Cintra*, em *Queuz*. Tambem tem parque rococó com altas sebes de buxo. Mas o maior attractivo que eu lhe conheço, é o profundo silêncio em que está mergulhado.

Já estamos á beira-mar. Notem aquelle grande edificio sobre os rochedos lambidos pela quebrança! Não é como quem quizesse atirar-se ao mar? É o Sanatório de *Carcavellos* construido em 1902 para que dê acolhimento a meninos de 4 para 12 annos. Não longe d'ahi está outro sanatório, o de *Sant' Anna de Parêde* que, tendo cem camas, recebe tanto adultos como crianças que sejam tuberculosas. E ha quem affirme que cada cama custou 16.000 marcos, a ser verdade que o sanatório, edificado em 1904, tenha custado 1.600 000 marcos approximadamente.

Do nosso lado direito devia-se vêr outro edificio, mais antigo e não mênos interessante, se as verduras e alguns grupos de casas não no-lo occultasse. É o palácio do marquês de Pombal que foi o grande ministro de D. José I. Estamos em *Oeiras*.

E já vamos passando *São João d'Estoril*, *Estoril* e *Mont' Estoril*, onde nos encontramos na parte da Bahia de *Cascaes*, mais restrictamente chamada *Riviera portugûesa*. Proponho que desçâmos para lanchar no *Real Hotel Mont' Estoril* d'onde se gosa uma vista formosa a não poder ser mais linda. Depois daremos um passeio até *Cascaes*, para vêr a cidadella, residência d'el-rei quando cá está, e uma formação das mais curiosas de rochêdos, em forma de cratera, aberta no fundo, e chamada «*Bôca do Inferno*».

## Twenty-second Lesson.

### The Subjunctive Mood (continued).

#### C. In Adverbial Clauses (*orações circumstanciaes*).

§ 114. The subjunctive is employed after the following conjunctions (cf. P. I, L. 34):

(a) The concessive (*concessivas*): *ainda que*, *pôsto que* etc., as soon as the clause expresses only supposition and not a reality:

*Não me queixaria d'elle, ainda que me maltratasse.*

But:

*Ainda que o amava, por ser valorôso, não era cega pelos seus defeitos.*

N.B.—Sometimes the concessive clauses may have the subjunctive, even when expressing a reality:

*Se bem que (or comquanto que) os Alpes sejam mais altos que os Pyrenéos, elles são mais fáceis de atravessar.*

(b) The final (*fiuaes*):

*Obedecei ás leis, para que vos obedecam.*

(c) The consecutive (*consecutivas*): *que*:

*Os géneros de mais necessidade devem ser tão baratos que estejam ao alcance de tôdos os bôlsos.*

N.B.—*Sem que* and *que não* always require the subjunctive. Ex.:

*Caso venha e que não (or sem que) chegue á hora . . .*

(d) *Não porque, não que*:

*Procedeu assim, não porque gostasse, mas por entender ser este o seu dever.*

(e) *Contanto que, a não ser que, suppôsto que, dado que, dado caso que, caso que, caso* always require the subjunctive. Ex.:

*Póde ir contanto que não se demore.*

(f) *Se* if, whether, expressing condition; *como se* as if; *quer . . . quer*; *como quer que* (cf. *se* followed by the future in the following Lesson, § 115 (a)):

*Se não fôsse a grande distancia, iri a vél-o.*

*Falou como se tivesse perdido o juizo.*

N.B. I.—Instead of *como se* in the preceding example might be employed *como quem* (see E).

N.B. II.—*Se*, introducing an indirect interrogation, is followed by the indicative: *preguntou-me se era grande a distancia.*

*Sa(h)irei quer chova quer não chova . . .* whether it be raining or not.

*Como quer que seja* however it may be.

*Como quer que o não visse* as he did not see him anyhow.

(g) *Até que, depois que* and *antes que*, when expressing a future, an intention:

*Esteja em casa até que seu irmão volte.*

*Depois que tenha chegado, saiam ambos antes que se feche a porta.*

(h) *Cômo*, when, employed with the imperfect or pluperfect, it expresses a series of events; sometimes also when expressing the reason:

*Napoleão, como tivesse sido vencido e aprisionado pelos aliados, foi levado para a ilha de Elba.*

*Como não quizesse acompanhar-me, sai só.*

### D. In Relative Clauses.

(a) When expressing a supposition and not a reality:

*Pompêo aspirava a honras que o distinguissem de todos os capitães do seu tempo.*

*Se encontrar um livro que lhe agrade, compre-o.*

*Se não chove, a raiz duma planta não encontra na terra água que sugue.*

(b) When expressing a quality which restricts the generality of an idea, this idea belonging to a negative or interrogative-negative attribute:

*Ainda não encontrei homem algum que não tivesse (or tenha) sido logrado nos seus sonhos de felicidade.*

*Quem ha que tenha sido sempre feliz?*

N.B.—*Pouco* is considered as attributing a negative meaning:

*Ha poucos homens que saibam aproveitar bem o tempo.*

(c) Expressing purpose:

*Enviei-lhe uma pessoa que o avisasse do que havia acontecido.*

*Remark.*—Relative clauses which do not belong to any of the groups above require the indicative: *Elle sabe os meios de que pôde dispôr e sabe os deveres que tem de cumprir. Conhecia perfeitamente a sociedade em que vivia.*

E. *Quem* in the meaning of “somebody who” or “people who” and depending on *ha*, *apparece* or the like, or following *como* (cf. C (f) N.B.) equally requires the verb in the subjunctive mood:

*Ha quem assim pense; havia quem assim pensasse.*

*Falou com quem tivesse perdido o juizo.*

However: *Ha algumas pessoas que assim pensam.*

Also expressions as *seja quem fôr que*, *quem quer que seja* and the like require the subjunctive:

*Elle está innocente, seja quem fôr que diga o contrário.*

F. Finally, the subjunctive is employed in the formulas *que eu saiba* as I know, and *queira ou não queira* whether he wants to or not:

*Não ha, que eu saiba, expressão mais suave.*

## 51. Thema.

I should want to find a book that might serve me as a guide on my travels. Man is the only sentient being that in a state of freedom may destroy itself. Please to send me a servant who knows how to wait upon people. I should be very sorry if you should depart without bidding me good-bye. It will be well that you may know why I kept silence. Perhaps it will be sufficient if you tell him that he will be dismissed immediately if he should not do his duty. It is time that we return home, for it begins to rain. It may be assumed that to-morrow the weather will be good. I promised that I should keep her company, in case you should be obliged to remain here. *Dom João de Castro*, a brilliant modern author and a descendant of the famous Portuguese viceroy of the same name, says in the preface to his «*Jornadas no Minho*»: "The reader who will like substantial treatises, may halt here with his curiosity, for my 'Jornadas' are nothing but a slight beating of wings. . . . When I should be a man — so I intended when still a child — I should rove through old castles; on my command (= *voz*) the drawbridges were to sink and the confined ladies of the castle should hail me as their invincible deliverer. . . ." You do not know whereby the ancestor of this author has become an historical person, and you ask me whether I do. May I ask leave to tell you briefly in the following paragraph the history of this hero, so intimately connected with that of his country.

## 52. Leitura e versão.

*Dom João de Castro.*

D. João de Castro seria immortal na história de Portugal, ainda que não tivesse sido vice-rei da Índia e como tal feito façanhas como haverá poucos as tenham feito. Talvez elle seja mais conhecido pela sua probidade e desinteresse, que não ha quem lh'a possa negar ou lhe levasse a palma. Nasceu em Lisboa no anno de 1560; e como descendesse de uma família illustre, passou á Índia no vice-reinado de D. António de Noronha, e era governador de Ormuz quando foi chamado para vice-rei da Índia. Tinha já militado em Tanger e acompanhado o imperador Carlos Quinto na tomada de Tunis. Por essa occasião, como este monarcha quizesse dar-lhe a sua parte dos despojos, D. João de Castro recusou, não porque desprezasse todo o prémio material da sua valentia, mas por entender, dizia, que só pertencia ao seu soberano recompensá-lo como merecesse. Quando D. João de Castro tomou conta do governo da Índia, era Diu governada por D. João de Mascarenhas que,

pôsto não dispuzesse de mais de 300 portuguezes, a defendeu valorosamente da fôrça cem vêzes maior com que a ameaçára o rei de Cambaia. O nôvo vice-rei não hesitou em lhe mandar alguns soccôrros de soldados, assim cômo seus dois filhos, dos quaes um morreu na praça pela explosão duma mina. Defendia-se Diu heroicamente haveria seis mezes, quando D. João de Castro chegou (1546). Pôsto que não fôsse fácil illudir o inimigo, conseguiu fazê-lo, entrando na praça com 4000 homens. Alguns dias depois fez uma sortida e, agredindo as trincheiras dos sitiantes, ganhou completa victória, uma das mais sangüinolentas e memoráveis, que nos tem transmittido a história. Ficou a cidade arruinada, visto que o combate abrangesse ruas, largos e arredores. Era indispensável que se reconstruissem as fortificações, mas não havia dinheiro que chegasse. Neste apuro D. João de Castro cortou alguns cabellos da barba, e sôbre este penhor pediu (que) lhe emprestassem 20 000 pardaus<sup>1</sup> os habitantes de Gôa, os quaes lhe forneceram o dinheiro preciso e sem que tivessem de se arrepender da sua confiança, pois a singular hypotheca foi resgatada no praso fixo. E nunca houve, nem nunca haverá homem que possa gabar-se de barbas tomadas em mais alto valôr. Foi esse rasgo de magnífico aprumo que, mais do que os feitos com que honrou a sua espada e as armas do seu país, lhe grangearam a popularidade de que, passados quasi 4 séculos, ainda gosa o nome de D. João de Castro.

Mal tinha conseguido restabelecer a boa ordem no vice-reino, quando a morte o veio surprehender a 6 de junho de 1547. Teve de ser enterrado á custa do público, visto não se achar nos seus cofres mais do que um cilício, e tres reaes<sup>2</sup>, por isso que D. João de Castro, não aspirando a bens que não fôsses os do seu país, em véz de amontoar tesouros, despendia generosamente os seus ordenados no serviço do Estado.

## Twenty-third Lesson.

### The Subjunctive Mood (continued).

#### A. The Future Tense.

§ 115. The Future of the Subjunctive is employed, instead of the Future indic., whenever you want to express the uncertainty of some future event:

<sup>1</sup> Indian coin of about 360 reis or 1s. 4d. in value.

<sup>2</sup> Old Indian coin of different value. There neeve silver and copper *reaes*

- (a) After the conditional conjunction
- se*
- :

*Se vier* if he should come; *se não desejar mais nada* in case you don't want anything more; *se Deus quizer* please God.

However: *se vejo* (*se vi*) whenever or if I see (saw), because here *se* is not conditionally employed and does not express a future, but a repetition.

- (b) After
- quando*
- when:

*Quando vier* when he will come; *quando fôrmos a casa* when we are to go home.

- (c) After
- emquanto*
- while, as long as:

*Emquanto fizer este trabalho . . . Emquanto não puder contar com aumento de ordenado . . . Ordeno que não saia enquanto não tiver estudado a lição* (cf. B, § 118 c).

- (d) After
- segundo*
- ,
- conforme*
- ,
- assim cômô*
- ,
- assim que*
- according to, corresponding to, thus, so as to:

*Serás ou não bem sucedido, segundo te houveres.*

You will or will not succeed according to your mode of procedure.

*Conforme fizerdes, far-vos-hão.*

As you do, you will be done to.

*Por onde vós, assim como vires, assim farás.*

*Filho és, pae serás, assim que fizeres, assim terás.*

- (e) In relative clauses which refer to something uncertain in the future:

*Aquella que vier* he who may come.

*Traga o trabalho que estiver feito* bring the work that will be ready.

*Seja o que Deus quizer* be it as God pleases (God's will be done).

- (f) Often after the relative
- cômô*
- as and
- quem*
- (he) who (cf. (d)):

*Cômô quizer* as you please; *como lhe parecer* as you think.

*Quem boa cama fizer, nella se deitará* as you make your bed, so you lie on it.

§ 116. The Perfect Future subj. is employed instead of the same tense of the indicative, on the same conditions as the Imperfect Future:

*Avisem-me quando os cavallos tiverem chegado.*

Let me know when the horses will have arrived.

### B. Agreement of Tenses.

§ 117. In the Subjunctive Mood the agreement of tenses is, as a rule, the same as in the Indicative. Therefore only some exceptions may be noted:

(a) There is no *Preterito perfeito definido* in the Subjunctive (corresponding for instance to the verbal form *fuí*), but only a *Preterito perfeito indefinido* (corresponding, for instance, to *tenho sido: tenha sido*) and a *Preterito imperfeito*, which, according to the character of the clause, may alternate with the former. Ex.:

Example: *Elle esteve hontem doente; não creio que estivesse hontem doente.*

Example: *Elle tem estado (or esteve) doente; não creio que tenha estado doente.*

§ 118. The Future tenses of the subjunctive are only employed in the above mentioned cases (see A). However, it should be noticed that:

(a) An action to be done in the future is expressed by the present tense, in an accessory clause, if it depends on a verb employed in the present tense of the principal phrase:

*Ordeno que elle vá amanhã.*

(b) Such an action depending on a *preterito* in the principal clause, must be expressed by the imperfect subj.:

*Ordenei que elle fôsse amanhã.*

(c) If the action is relatively future—i.e., if it will be already past when another, equally future, action is to be or will have been done, this future tense is thus expressed:

*Ordeno que não saia, emquanto não tiver estudado a lição.*

*Ordenei que não saísse, emquanto não tivesse estudado a lição.*

§ 119. In certain cases the imperfect may supply the pluperfect:

*Não puzesses (= não tivesses pôsto) a mão num velho!*

You ought not to have laid your hand upon an old man!

*Quem me dissesse (or diria) isso!*

Who might have told me so before!



§ 120. On the other hand, the *Preterito perfeito indefinido* is sometimes employed instead of the Pluperfect subj. (see § 111, N.B. I).

### 53. Thema.

I cannot believe any longer in your promises unless you give me the necessary securities. If you had been more thoughtful, you would have spared us these painful discussions. A thoughtless man never profits by those lessons which Life is giving him at any moment, although he has to pay for them dearly. Also there are many people who remain ignorant even after having travelled (*personal form*) through the most cultured countries. They pass, as if they were blindfolded, before the greatest wonders of Nature or the most beautiful monuments which Art may have created, if they are not accompanied by somebody who will open for them their eyes.

Now the thunderstorm is over; as soon as the sun will come forth, while the rain is still continuing, we shall see a rainbow. Also if you place yourself before a fountain, with your back against the sun, you will see forming itself in the falling drops a bow like the rainbow, which proves that this phenomenon is due to the sun. If we want the proof that the sunlight is formed out of various colours, it will be sufficient that we cut a disc of pasteboard on which the seven colours are put in strips of paper, disposed from the centre to the circumference, so as to complete a certain number of successive spectrums. If then we cause the disc to turn round, this will appear white. That is the so-called "experiment of Newton."

### 54. Leitura.

O grande erudito Consiglieri Pedroso, quando presidente da Sociedade de Geographia de Lisboa, submeteu á deliberação da assembleia com o intuito de estabelecer um accôrdo luso-brasiliense uma série de propostas, de que extraímos as seguintes:

Estudar a fórmula mais adequada de se realizarem congressos periódicos luso-brasileiros, que devam em prazos a fixar reunir-se alternadamente em Lisboa ou Porto e no Rio de Janeiro ou outras cidades brasileiras, com o intuito de discutir todos os assumptos de ordem intellectual e económica, que interessam em commum e exclusivamente ás duas nações, e onde haja de fazer-se a propaganda das deliberações que pelos mesmos congressos e pelos governos dos dois países tenham de ser tomadas a beneficio de ambos os povos respeitando-se escrupulosamente a independencia de cada um d'elles, e evitando-se toda e qualquer interferencia, por mínima que seja,

na vida interna e no modo de ser dos dois países respectivamente.

Estudar a fôrma de se ultimar um tratado de commercio, ou antes um largo entendimento commercial entre as duas nações, procurando-se a maneira — até onde fôr possível vencer as difficuldades naturaes inherentes ao assumpto — de que uma á outra concedam respectivamente vantagens especiaes, que deixem de ser transmittidas aos outros estados, não sendo portanto attingidas pela cláusula de «nação mais favorecida», inscripta actualmente nos tratados já existentes tanto de Portugal, como do Brasil com os países estrangeiros.

## Twenty-fourth Lesson.

### The Infinitive.

#### I. General Use of the Infinitive.

§ 121. Portuguese language distinguishes two forms of the Infinitive:

(a) the impersonal and (b) the personal.

While the former expresses an action quite generally, without saying by whom, the latter includes in its ending at the same time the subject.

§ 122. The impersonal or simple infinitive occurs purely (without preposition) or prepositive (=depending on a preposition)—e.g.: *escrever*; *de, para, por escrever*. Sometimes it substitutes (with or without the article) a noun, and may be subject, object, or predicate:

*Viver é um beneficio da natureza, commum a todos.*

*Educar os filhos é o devêr mais sagrado dos paes.*

*Não lhe resta senão pedir esmola.*

*Gosto de cantar.*

*Ó vida da minha vida*

*Ó vida do meu viver*

*Viver sem ti não é vida*

*Viver sem ti é morrer.* (Portuguese folk-lore).

§ 123. The subject-infinitive may also be placed after the predicate:

*Prata é o bem falar, ouro é o bem calar.*

*Mais vale calar que mal falar.*

*É melhor ir por aqui.*

*O grande defeito do rato é ser muito guloso*  
*É fácil fazer*  
*Bom saber é calar, até ser tempo de falar.*  
*É uma vergonha (uma lástima) não saber lêr*  
*A sua velha poltrona onde lhe é grato dormir um curto*  
*sô(m)no benéfico . . .*

§ 124. The Infinitive is employed as a complement:

(a) As a direct complement:

*Não sei (que) fazer* I don't know how (or what) to do.  
*Esse homem de Estado quer ser chefe do govêrno (= quer*  
*a chefia) this statesman wants to be the head of*  
*Government.*

*Elle pediu de beber* he asked for a draught.

(b) As an indirect complement of verbs or adjectives, answering to the question: of what, to what, etc.:

*O homem é capaz de se enganar (= de engano). Elle*  
*prepara-se para fugir (= para a fuga)*

*Pensa em partir (= na partida).*

§ 125. The simple Infinitive is also employed as an attribute; as such it is preceded by *de* after nouns of which it is the complement. In English it is generally rendered by the gerund. Ex.:

*A arte de escrever é já antiga. A Áustria tinha inten-*  
*ção de ficar neutral (the art of writing . . .).*

*O público não tem interesse em os ouvir. Elle fez*  
*menção de se retirar (. . . no interest of hearing . . .).*

*O país está numa situação de se lastimar.*

§ 126. The Infinitive employed as a substantive may express any part of a proposition:

*O andar cansa* walking tires. *Era um não acabar de rir*  
*there was no end of laughing. Soava um correr*  
*de cavallos* a trot of horses was heard. *Dêsde o ama-*  
*nhecer até ao anoitecer* from dawn to nightfall.

§ 127. The Personal Infinitive has its own subject which may or may not be expressed by its termination. It may also be accompanied by a noun or pronoun:

*Seria justo confessarmos o nosso êrro*

*Não ha maior êrro que não reconhecer um homem seu*  
*êrro (or não reconhecerem os homens . . .).*

*Ao ouvir os pássaros cantarem no bosque . . .*

§ 128. The subject of the Personal Infinitive may even be an indefinite, an impersonal one. The action then is expressed by the third person plural. In English this form may be rendered by the passive voice:

*Calei-me por não me accreditarem* I remained silent because they did not believe me (or because I was not believed).

*Retiro-me para não me importunarem.*  
I retired that I might not be bored.

See also the Infinitive as representing a dependent clause, Lesson 28 § 151.

N.B. I.—As may be seen by the examples, the Infinitive may also be accompanied by complements of any kind; e.g.:

*O suave decorrer do tempo . . . um longo agonizar . . . o agradável passear pelos campos.*

N.B. II.—Generally the substantivated Infinitive is employed only in the masculine and singular form. With a small number, however, the employment of the infinitive as a substantive is so natural that even the plural is formed of it; e.g.: *o jantar* dinner, *jantares*; *os dizeres*, *os poderes*, *os deveres*, *os haveres*, *os andares*, *os saberes* etc.

### 55. Thema.

Water is an indispensable element: for men and animals to drink; to cook foods; to fertilise the ground; to water the plants; to produce steam that causes the locomotive to go on land and the powerful steamers on sea. "What future awaits us," exclaims Trindade Coelho, "if we do not assist agriculture? Continuous impoverishment of our race, which will be undermined by disease; our impossibility of creating new industries or of developing those already existing, which all depend on the mother-industry; the impossibility of our having commerce, for want of (= for not having) something in which to exercise it; misery and hunger not very far off, when, in exchange for products indispensable to Life, we shall have given the last crumbs." Is there anything more lamentable than not knowing how to read and to write? Can you tell us how to reach the railway-station? I have a great pleasure in being of use to you. Please come along with me; for I have to go the same way. When do you think of coming back? I don't know yet, but I hope I shall not be long.

## 56. Leitura e versão.

*Rodrigues de Freitas.*

Quem estudar com attenção as pequenas obras-primas reunidas n'este volume (*Páginas Avulsas de J. J. Rodriguse de Freitas*), curvar-se-ha por certo com respeito e sympathia perante o autor. Notará não só o vasto saber positivo e a justêza das doutrinas expostas, mas tambem as variadas aptidões literárias, e a arte rara de narrar acontecimentos e exteriorizar ideias, com precisão e sobriedade . . . Se em seguida rememorar os factos principaes da sua vida pública, como lente na Academia polytechnica, exímio publicista, chefe de partido e deputado, penso que deve ficar impressionado pela nobre rectidão da sua índole e pela perfeita unidade que sempre houve entre o seu pensar, o seu dizer e o seu obrar . . . Ficariam, comtudo, incompletos os breves traços lançados n'este singelo monumento, erguido á memória de Rodrigues de Freitas pelas mãos piedosas que o ampararam e acariciaram em vida, se alguém dos poucos que tiveram a ventura de serem admittidos na intimidade do seu lar, não manifestasse a profunda e consoladora impressão, produzida pela sua personalidade no trato familiar. Alguem que pôde seguir a evolução das ideias e dos ideaes de ambos . . . e leu em admiráveis cartas á esposa, meditações . . . fragmentos e esboços infelizmente, mas tão bellos que provocam um dolorôso pesar por o destino não lhe haver concedido tempo e forças para terminar as suas investigações sociaes, nem para coordenar as suas ideias filosofico-religiosas . . . Quando em vida, em horas de desalento, procurava alguma ideia sublime que o avigorasse, era na Oração de Benjamim Franklin que a encontrava, repetindo:

«Oh bondade todo-poderosa, pae misericordioso, guia indulgente. Augmenta o meu saber de sorte que eu reconheça os meus verdadeiros interesses. Firma-me na resolução de seguir os conselhos que esse me der. Acceita os serviços que eu possa prestar a teus outros filhos, como signal único de reconhecimento que me é dado offerecer-te pelos favores que me concedes sem cessar.»

(Carolina Michaëlis de Vasconcellos: preâmbulo (*abbr.*) das «Páginas avulsas» por J. J. Rodrigues de Freitas.)

## Twenty-fifth Lesson.

### The Infinitive (continued).

#### II. Use of the Personal and the Impersonal Forms of the Infinitive.

§ 129. Whenever the pure infinitive is employed in quite a general meaning, without referring to some subject, the impersonal form is used:

*Os preceitos do direito são: viver honestamente, não empecer a outrem, e dar o seu a cada um.*

§ 130. When the infinitive has its own subject expressed, the personal form is employed (cf. § 127).

*Ao chegarem os fugitivos á planície, um dos desconhecidos estava ali.*

§ 131. The personal form is employed also whenever an action is spoken of which has a special though unexpressed subject (cf. § 128): *Passei sem me verem.*

§ 132. The impersonal form is employed whenever the infinitive has the meaning of an imperative (cf. § 136, b).

§ 133. After the verbs *mandar*, *fazer*, *deixar-se*, the simple and pure infinitive is employed:

*Mandei-o entrar. Fal-o-hei subir. Deixou-se prender.*

N.B.—If, however, the infinitive is separated from the subordinating verb, the personal form may be used: *Mandeis-o em dia e hora marcados seguirem o seu caminho.*

§ 134. The impersonal form of the infinitive is used after the following verbs:

*Acabar de, andar a, cessar de, começar a* (or *de*), *continuar a, costumar, chegar a, desejar* and the verbs of similar meaning *deixar de, entrar a, dar em, estar a, ser feito para, haver de, ir a, lançar-se a, metter-se a, ser mandado, ousar, poder, pôr-se a, querer, recusar, saber, soer, ter de, tratar de, tornar a, vir a.* (Also for these verbs see § 133, N.B.)

§ 135. In any other cases the personal as well as the impersonal forms may be employed, considering always that the use of the one or the other is subject

to the clearness, the emphasis, and the harmony of the clause. Ex.:

*Accrescentava que as notícias recebidas do Alentejo continuavam a ser favoráveis. Ensinou a ser reis os reis do mundo. Por esta pergunta nos ensina a sermos curiosos. Obriga os cercados a lidar. Obrigára os Mossulmanos a concederem-lhe . . . As aves aquáticas pareciam, nos seus vôos incertos, ora vagarosos, ora rápidos, folgarem com os primeiros dias da estação dos amôres. Viam-se lampejar as armas e ajuntarem-se ondas de vultos humanos.*

### III. The Independent Infinitive.

§ 136. The Infinitive is employed independently:

(a) When substituting a noun—e.g.:

*O bem fazer floresce, e todo o mal perece.*

*Mais custa mal fazer, que bem fazer.*

*Bem parece o bem fazer* (see § 123—125).

(b) When substituting an imperative:

*Companheiros, despedir esta noite da montanha e das tristezas, e aparelhar para amanhã me seguides!*

N.B.—In this case the subject (*tu, vós*) is never expressed.

(c) In exclamations expressing surprise, disillusion, astonishment:

*Não haver quem me salve! Pensar que tudo seria em vão!*

#### 57. Thema.

To err is human. To obey is the duty of youth. Reading, writing and arithmetic are the most elementary attainments which ought to be taught to everybody and which all ought to learn. The strong beating of his heart prevented him from going fast. To recognise the limits of one's knowledge is to be wise. It is not virtue never to err, but avoiding error as much as possible may well be called so. It is easy to blame, but difficult to make it better. I want to see this work finished, for it is easily to be done (cf. § 146, 2; N.B. III). Already you have often promised to improve yourself, yet I do not yet see that you have succeeded in doing so. It must be acknowledged that in the last decennium the women's rights movement has learnt how to convince the righteously and justly thinking people of the justice of its existence and advocacy.

Rowing is a good exercise, as, by putting the arms to strong movement, it obliges us to breathe deeply. For it is not enough for us to breathe good air and well nourish ourselves; it is also necessary to take some exercise and to be clean.

### 58. Leitura e versão.

(a) O rato é um animal muito interessante e engraçado; e não obstante (elle) ser o mais incómodo e atrevido dos nossos visinhos, costumâmos gostar d'elle, porque a sua viveza e intelligencia não deixam de fazel-o sympáthico. O rato seria até de estimar, se não fôsse tão guloso e prejudicial; pois além de devorar tudo o que topa, e de furtar para levar aos filhos, parece que tem o prazer de destruir o que póde alcançar, e não ha nada que resista ao seu dente afiado. A brincar, o rato doméstico dá cabriolas muito engraçadas e sabe tomar posições e fazer momices que lembram os dos palhaços. E para ir ter com uma gulodice, tanto é capaz de ir pelo chão como por uma corda. Apanhado e mettido n'uma gaiola, a princípio assusta-se muito, ignorando o que lhe vae succeder.

Task: The preceding to be put in the plural: *Os ratos são [ ] ánimaes muito interessantes, etc.*

(b) Um leão dignou-se travar conhecimento com uma lebre muito lépida. A lebre perguntou-lhe, se era verdade que um mísero gallo pudesse com o seu canto afugentar facilmente um leão. O leão respondeu que era verdade sem duvida, e que não era raro terem os grandes animaes quasi sempre algum fraco. E assim, por exemplo, já teria ella ouvido dizer que o grunhir de um porco causava assombro e terror a um elephante. A lebre interrompeu-o, dizendo que era agora que ella comprehendia a razão porque as lebres se assustavam tanto a ouvirem ladrar um cão.

## Twenty-sixth Lesson.

### The Infinitive (continued).

#### IV. The Dependent Infinitive.

##### A. Without a preceding preposition.

§ 137. Those verbs which according to their meaning require to be completed by another verb with the same subject, are followed by the simple (impersonal) infinitive:

*Ninguém póde fugir á morte.*



With the simple infinitive and without a preposition are employed:

*Poder, parecer, custumar, soer* (to be in the habit) *saber* (in the meaning of "to be able"), *ousar, não duvidar, rezear, propôr-se, tencionar, emprehender, intentar, meditar, projectar* and similar verbs, *tentar, recusar, merecer*;—e.g.:

*A lingua bi-partida da víbora agita-se tão furiosamente fóra da bocca, que parece phosphorejar e despedir faíscas.*

*O macaco pôde receber uma verdadeira educação.*

*Propoz-se tentar fazê-lo, sem bem saber projectar um plano.*

N.B.—In relative clauses the infinitive may sometimes precede the personal verbal form;—e.g.: . . . *cortando o esteiro o mais abaixo que ser possa.*

§ 138. Without a preposition the infinitive is employed also after the following verbs:

*vêr, ouvir, sentir, deixar, mandar, fazer* though the infinitive has not the same subject with these verbs, but refers to their object;—e.g.:

*ouvi cantar* = I heard (somebody) sing.

*Ouviram-no falar; mandáram-me entrar;* (in passive form: *elle foi ouvido falar, fui mandado entrar*).

N.B. I.—After *deixar, mandar, fazer, vir, ouvir* the active infinitive may be understood in a passive meaning; then its subject is governed by *por* or *de*. In English the infinitive is rendered by one of the participles: *Deixei-me tyrannizar por ella* I allowed myself to be tyrannised by her. *O principe fazia-se respeitar* (made himself respected) *dos vassallos.*

Ex.: *Ouvimos bater o tambor, tocar a rebeca, cortar a madeira; vimos arder a casa* We heard the drum beaten, the violin played, the wood sawn; we saw the house burning.

It may be noticed that when these verbs are followed, beside the infinitive, by an accusative of the third person, this is substituted by the dative:

*Eu vejo-lhes verter lágrimas tristes* (instead of: *eu as vejo . . .*).

§ 139. Most of the verbs of saying and thinking (*verbos sensitivos e declarativos*), as *pensar, julgar, contar, declarar, afirmar, negar, duvidar, perdoar, dizer, entender,*

etc., may be followed by the pure infinitive, instead of a clause depending on *que*;—e.g.;

*Julgas saber (= que sabes); afirmou não haver perigo (= que não havia p.).*

Rule.—The infinitive is generally simple when its action relates to the same subject as that of the capital verb.

N.B.—After some verbs the infinitive may be preceded by *de*;—e.g.:

*Jurou exterminar (or de exterminar) os inimigos.*

§ 140. The transitive verbs *querer*, *preferir*, *desejar*, *gostar*, *aborrecer* and those analogous are followed by an infinitive pure and simple whenever both actions have the same subject: *Desejo entrar.*

(The subjects being different, a dependent sentence with *que* is employed instead: *Desejo que elle entre.*)

N.B.—*Desejar* may be followed by *de*: *desejo de ir*; but *desejo ir* is more popular.

§ 141. The transitive verbs *diligenciar*, *procurar*, *evitar*, *conseguir*, *obter*, *decidir*, *resolver* and those analogous are followed by the pure infinitive, whether the two actions have or have not the same subject:

*Conseguí ser premiado; conseguí ser elle premiado.*

I succeeded in getting a prize; I obtained a prize for him.

N.B.—In the latter case you may say: *conseguí que elle fôsse premiado.*

§ 142. The infinitive pure and simple is employed in final clauses after the verbs *ir* and *vir*; the subjects of these verbs and of the infinitive are the same:

*Fui procurá-lo* I went to call on him. *Veio vêr-me* he came to see me. *Indo encontrá-lo a dormir . . .* to find him asleep. *Ir ter* or *vir ter (com)* = to turn to, to call on, to fall in (with). *Esta rua vae ter á ponte.* *Fui ter com elle; veio ter comigo.*

§ 143. The expression *não fazer senão* is equally followed by the infinitive pure and simple:

*Não faz senão brincar* he does not do anything but play.

§ 144. The pure infinitive follows as an accusative complement the verbs *ser*, *ter por origem*, *dar em resultado*, *ter por consequência*, *haver por galardão* (= to get as a prize) and those analogous [N.B. here in its personal form], as also the verb *fazer* in its meaning "to cause." Ex.:

*Isto deu em resultado serem todos castigados.*

The result of it was that all of them were punished.

*Se brincares com o lume, terá isso por consequência queimares-te.*

If you play with the fire, the consequence will be your burning yourself.

*Tão grande é a sua desgraça que faz chorar as pedras.*

So great is her misfortune that it causes the stones to weep.

§ 145. Without any preposition or with *de* the infinitive follows the verbs *dever* (= must, ought) and *dignar-se* (to deign, to be pleased). Ex.:

*Elles deviam (de) contentar-se.*

They ought to be satisfied.

*Dignae-vos, senhor, (de) ouvir o vosso servo.*

Be pleased, O Lord, to hear thy servant.

§ 146. The pure infinitive (subject) follows certain adjectives and substantives employed as a predicate (see § 123), such as: *preciso*, *fácil*, *claro*, *diffícil*, *justo*, *possível*, *bom*, *melhor*, *vergôonha*, *lástima* etc.—e.g.: *é fácil*, *foi preciso*, *será melhor sair* (but cf. § 148, 3, N.B. III), as also the impersonal verbs, such as:

*importa* it is important

*convem* it is convenient

*custa-me* it is painful to me

*não custa nada* it is not difficult.

§ 147. The pure infinitive is employed after some prepositions, such as:

*por* (e.g.: *não saiu por não ter que vestir* he did not go out, because he had nothing to put on).

*sem* (e.g.: *sem pestanejar* without twinkling).

*para* (e.g.: *para não o melindrar* that I may or might not offend him . . .)

. . . *para elle me dizer* that he may or might tell me.

## 59. Thema.

*On the Education of Children.*

There will be no lack of those who will laugh on hearing speak of education of a child only three or four years old. Nothing, however, (is) more serious and necessary than to understand how to profit by the sincerity of this age, which does not yet know how to lie, in order to recognise the future man in the child.

It offers the best opportunity for improving all good qualities of character—yea, even to make the best of its defects, to change them into virtues, without twisting the will or wronging the individuality. From the infant-school, where the mother had placed the child, because (see § 147), it was impossible to have it at home from its third (tr.: since the third) year, it passes over to attend the public schools. It has its compendiums which speak (*a* with inf.) to it of things that it had not the slightest idea of. Each step is a difficulty (see § 147) to be vanquished; each matter a novelty the meaning of which the teacher, amongst so many pupils requiring his attention, has had no time to explain to it. With tears in its eyes and the book in its hands, the child will seek her whom it loves best, that she may (see § 147) explain to it what it cannot understand. And the poor mother will not be able to help it, but will have to confess her ignorance. How often when finding the child nodding over a book which it does not understand, would not the mother have the wish to take it out of its hands and by clear reading and intelligent explanation teach it how to understand the meaning! But the “poor mother” cannot do so (*fut.*), because she also does not know. And from day to day the conviction of its mother’s inferiority will take root in the child’s mind in the same measure as it acquires (see § 148, 2) knowledge and develops its intelligence.

(Anna de Castro Osório: *As mulheres portuguesas*).

## 60. Leitura e versão.

*A «ignorância» do povo português.*

Ninguém de boa-fé contesta ser o povo português ignorante. Todavia não devemos exaggerar as consequências sociais d’este facto, mesmo porque não acredite o senhor F. que o povo francês saiba química, o povo inglês resolva equações e o povo allemão discorra sobre metaphísica. Se o cuida, illude-se completamente; e de saber lér e escrever, é certo que esse é meio caminho andado para o povo adquirir a ver-

dade, mas é tambem meio caminho andado para a turba se imbuir de quanta mentirola e de quanta protérvia goza do hõje commum privilégio da letra redonda. A ignorância é mal, mas a meia-sciência é peor; e, nas condições genéricas sociaes actuaes, nunca o pòvo pôde attingir a plenitude do saber. Não tem tempo para estudar, nem vagar nem disposição nas horas livres que lhe restam, desde que sa(h)e moído do seu trabalho exhaustivo. — Assim, fôrça lhe é recorrer aos e confiar nos profissionaes; confiar nos letrados, nos publicistas e nos politicos . . . A independência do espirito seguirá tambem os trâmites de seus progressos. Convém não desatender ao facto significativo de que em Portugal o registo civil tem sido adoptado de preferéncia pelo proletariado fabril, e é de notar o avance civilisatório da nossa gente nas artes e nas indústrias . . . Por o facto de o pòvo estar desconfiado, não se segue que elle seja insusceptivel de enthusiasmo . . . Portanto, resumindo, não me pareceram procedentes aquellas accusações verberadas contra o pòvo portugûes pelo sr. F., o qual se mostrou desgostoso a ponto de dizer, alto e bom som, que, enquanto uns nascem para ser ricos e outros para ser sábios, elle nascêra para levar pancada e dar pouca.

(Bruno: Os modernos publicistas portugûeses.)

## Twenty-seventh Lesson.

### The Infinitive (continued).

#### The Dependent Infinitive (continued).

B. With the preceding preposition *de* the infinitive is employed:

§ 148. 1. After substantives to which it is a complement (see § 125).

2. After many verbs of which it forms the complement, such as:

<i>acabar</i> to finish, having just done	<i>começar, principiar</i> to begin
<i>accusar</i> to accuse	<i>deixar</i> to forbear
<i>acertar</i> to hit	<i>desculpar-se</i> to excuse
<i>admirar-se</i> to wonder	<i>encarregar(-se)</i> to take upon oneself
<i>advertir</i> to inform	<i>esquecer-se</i> to forget
<i>affligir-se</i> to grieve	<i>excusar-se</i> to withdraw
<i>alegrar-se</i> to rejoice	<i>fugir (de or a)</i> to fly from
<i>cessar</i> to cease	<i>gabar-se</i> to boast

*gostar* to like  
*haver* to be obliged  
*impedir* to hinder  
*lembrar-se* to remember  
*pedir* to ask  
*prometer* to promise

*provir* to come from  
*parar* to stop  
*queixar-se* to complain of  
*ter de* to be obliged  
*trata-se* the question is  
*vangloriar-se* to boast.

3. After adjectives, also followed by the genitive, such as:

*ávido* eager  
*cansado* tired  
*capaz* capable  
*certo* sure  
*ciôso, ciumento* jealous  
*contente* satisfied  
*descontente* dissatisfied  
*desejôso* desirous

*digno* worthy  
*diffícil* difficult  
*fácil* easy  
*impaciente* impatient  
*insaciável* insatiable  
*raro* rare  
*susceptível* susceptible.

N.B. 1.—Some adjectives, expressing cause or design, may be followed by the infinitive preceded by *por*;—e.g.: *impaciente, (des)contente, causado por* . . .

N.B. 2.—Some infinitives preceded by *de* may be employed in the meaning of an adjective ending by *-vel*;—e.g.: *Pareciam menos de temer (= temível). E'de presumir (= presumível). Foi acção muito de louvar (= louvável).*

N.B. 3.—Certain adjectives (as *fácil, diffícil, raro*), when adverbially employed, are followed by the infinitive preceded by *de*, the substantive determined by the adjective being the object of the infinitive;—e.g.:

*Enigmas diffíceis de decifrar (= de serem decifrados)*  
 riddles difficult to be guessed.

Compare, however: *com esta natureza é fácil crearem-se os poétas* — here *fácil* is a predicate.

N.B. 4.—In some cases the infinitive thus employed is still followed by a complement: *são fructos de enlevar olhos* fruits to gladden the eyes.

*Eram lindas de fazer inveja* they were so beautiful as to cause envy.

4. In clauses of circumstance after certain propositions conjunctionally employed:

*além de* besides  
*afim de* that  
*á força de* with much

*antes de* before  
*a ponto de* so that  
*apesar de* in spite of

*depois de* after  
*em vez de* instead of  
*longe de* far from

*perto de* near to  
*por falta de* by want of  
*sob condição de* on condition  
 that.

*Como o sr. Theophilo Braga além de haver classificado em géneros poéticos as composições incluídas no Campo de Flores — as classificou também por épocas cronológicas . . .*

5. After *é*—e.g.:

*É de crer (advertir, mencionar etc.) que . . .*

### 61. Thema.

Dear Friend,—

Weary of travelling, I have just come back to my Penates (*recolher a Penates*), dissatisfied with myself for having stayed away for so many months that I ought to have been more profitably employed. Yet such is our nature. We pine for the opportunity to scamper through the world, with an insatiable appetite for seeking excitements we feel to be lacking in the cramped surroundings of our home. And we go to find—what? A climate that does not agree (*dizer*) with our nervous system, nor with our northern customs; a bed fit only to break our bones, after having tired them by continual walking; people as indifferent to our presence as we are insensible to their company; a hotel room destitute of everything that hitherto seemed impossible to be done without. Only in our home have we the opportunity of enjoying the calm and the happiness that we vainly seek away from its doors.

But you will be surprised, dear friend, to hear thus speak a man who, although having already finished his thirty-seventh year, yet remains a bachelor. I know, of course, that you consider me a theorist whose theories are all the more difficult to understand, the longer he is in bringing about their realisation. But I am determined to go on theorising. It has occurred to me to invite you, my good friend, to come here and stay some time with me, instead of going to Italy. Also I hope you will bring your family. We shall pass a couple of weeks so agreeably that they will compensate me for all the vicissitudes of my travels, and I am confident that you will have no cause to regret having accepted my invitation. Don't delay in letting me know that you will come, and at the same time tell me the day and hour I may expect you. I am longing to see you here.

Please remember me to your family.

Your sincere friend,  
 Henry.

## 62. Leitura e versão.

*A respiração.*

O homem precisa respirar para viver.

Vamos estudar no seguinte as vias da respiração.

Todo o sangue do corpo, depois de circular por este, volta pelas veias ao coração, donde torna a partir, saindo do coração pelas artérias. No seu giro pelo corpo, o sangue vae deixando por este a sua substancia. A substancia é dada ao sangue pelos alimentos e tambem pelo ar. O ar entra pela bôca e pelo nariz e vae aos pulmões. O sangue, depois de percorrer o corpo do homem, e de deixar n'este a sua substancia, passa pelos pulmões onde recebe mais ar. O ar que ahi recebe torna a dar ao sangue substancia, para este a espalhar outra vez por todas as partes do nosso organismo.

O sangue quando chega aos pulmões vae quasi escuro. Quando sae dos pulmões, depois de ser ahi bafejado pelo ar, torna a ser vermelho-claro, isto é, torna a carregar-se de substancia para ir espalhar pelo corpo. O sangue não pára de circular. Se parasse, o homem morria. Como é o coração que faz andar o sangue dentro dos canaes, se o coração deixasse de bater, o sangue deixava de andar, e sobrevinha a morte.

O ar, depois de entrar pela bôca e pelo nariz, vae em seguida passar para o tubo da garganta chamado larynge; e como este tubo é continuado por outro chamado trachéa, o ar segue pela trachéa e chega aos pulmões. Como os pulmões são dois, a trachéa divide-se na raiz da garganta em dois ramos, cada um dos quaes vae dar a seu pulmão. Esses dois ramos em que a trachéa se reparte, chamam-se brônchios, e estes penetram pelos pulmões: — penetrando, o ar que vae dentro d'elles, encontra-se com o sangue nos pulmões e ahi o bafeja. Bafejado, o sangue torna a ficar vermelho, porque o ar transmittiu-lhe parte dos seus elementos, os quaes elle vae em seguida espalhar pelo corpo, para o medrar e dar-lhe vida.

(Trindade Coelho: *Terceiro Livro de Leitura.*)

## Twenty-eighth Lesson.

### The Infinitive (continued).

#### The Dependent Infinitive (continued).

C. With the preceding preposition *a*.

§ 149. The infinitive preceded by *a* expresses:

1. When following a verb, the manner or some circumstance of its action:



*Vimos a correr* we came running.  
*Disse isso a rir* he said so laughing.  
*Pediu-m'o a chorar* he asked me crying for it.  
*Deteve-se a examinar um quadro* he stopped to examine  
 a picture.  
*Encontrei-a a dormir* I found her asleep.

2. When following a substantive, a design, the object of which is the same substantive—e.g.:

*Havia grandes dificuldades a vencer* there were great difficulties to be overcome.  
*Ha muitas pequenas indústrias caseiras a cultivar e a fazer resurgir no nosso país* there are a great many small home-made industries in our country to be cultivated and revived.

N.B.—Sometimes the infinitive joined by *a* or *de* to a verb is equivalent to a verbal adjective and must be rendered by the past participle:

*Uma ocasião a não perder* an occasion not to be lost.  
*O caminho a trilhar* the way to be taken.  
*E'uma fonte de receita muito de aproveitar* it is a source of income very much to be profited by.

3. In abbreviated clauses the infinitive preceded by *a* serves to express an admission or condition:

*A ser isto verdade* (= *se isto fôsse porventura verdade*)  
*não tornaríamos a falar-lhe.* — *A acreditá-lo teria havido uma enchente.*

4. The infinitive is preceded by *a* after the following verbs:

<i>animar-se a</i>	<i>chegar a ser . . .</i>
<i>aparelhar-se a</i> (or <i>para</i> )	<i>tornar a fazer</i>
<i>antecipar-se a</i>	<i>atrever-se a</i>
<i>estimular-se a</i>	<i>preparar-se a</i>
<i>excitar-se a</i>	<i>abalançar-se a</i>
<i>principiar a</i> <sup>1</sup>	<i>lançar-se a</i>
<i>começar a</i> see (§ 148, 2)	<i>obrigar a</i>
<i>apressar-se a</i>	<i>aventurar-se a</i>
<i>tardar a</i> or <i>em</i>	<i>metter-se a</i>
<i>continuar a</i>	<i>pôr-se a</i>
<i>habilitar a</i>	<i>resolver-se a</i>
<i>aprender a</i>	<i>decidir-se a</i>
<i>entrar a</i>	<i>determinar-se a</i>
<i>habituar a</i>	<i>annuir a</i>

<sup>1</sup> But, *principiar* or *começar por* (*dizer*) to begin by (saying).

<i>concorrer a</i>	<i>ajudar a</i>
<i>cooperar a</i>	<i>entretêr-se a</i>
<i>ensinar a</i>	<i>attender-se a</i>
<i>autorisar a</i>	<i>convidar a</i>
<i>acostumar-se a</i>	<i>vir a</i>
<i>costumar a</i>	<i>levar a</i>
<i>conde(m)nar a</i>	<i>arrojar a</i>
<i>começar a</i>	

as well as after all those which may be followed instead by an abstract noun preceded by *a*—e.g.:

*Se continuasses (não tardasses, principiasses, entrasses, te apressasses, tornasses, te abalançasses) a estudar; chegarias a ser instruído. Abalançou-se a lutar (= á lucta); resolveram-se a partir (á partida). Quem dá o seu antes de morrer, aparelha-se a bem soffrer.*

5. The infinitive preceded by *a* follows the verbs of movement:

*Corri a salvó-lo* I hurried to save him.

*Arrojou-se a deter o cavallo* he rushed to stop the horse.

N.B.—Cf. the verbs *ir* and *vir* which, being employed as auxiliary verbs of the periphrastical form, may be followed by the gerund instead (see § 96 and § 142: use of these verbs with the pure infinitive).

6. The infinitive preceded by *a* after the verbs *estar* and *andar*, equally auxiliary verbs of the periphrastical conjugation, as well as *ficar*, *passar*, etc. indicates essentially manner or duration and may be supplied by the gerund (see § 151):

*Ando a estudar* or *ando estudando*.

*Estas coisas ficam a pertencer* or *ficam pertencendo ao seu fóro íntimo*.

7. The infinitive preceded by *a* follows the verbs *ensinar*, *autorisar*, *convidar*, etc., being itself followed by the direct object:

*Ensinou o cão a fazer habilidades* he taught the dog to perform tricks.

*Convidou-a a dançar* he invited her to dance.

*Autorisou-me a publicar as cartas* he authorised me to publish the letters.

8. In an analogous way the infinitive with *a* joins the verb *dar*, expressing, however, an action practised

by the dative complement of *dar*; and the verb *pôr*, expressing the action practised by the accusative complement of *pôr*.

*Dar a alguém uma coisa a provar* (*alguém* is dative complement of *dar* and subject of *provar*).

*Pôr os filhos a estudar* (*os filhos* is accusative complement of *pôr* and subject of *estudar*).

§ 149. The infinitive may not only be preceded by *a* or *de*, but by any other preposition (*em*, *por*, *para*, *com*, *sem*, *antes de*, *depois de*, *apesar de*, *não obstante* etc.), having the same meaning as abstract nouns, governed by these prepositions—e.g.:

*Reconsiderou depois de ter falado aos paes e antes de se comprometer . . .*

He changed his mind after having spoken to his parents and before engaging himself.

*Entrei sem me verem* I entered without being seen.

*Pedi-lhe para me acompanhar* I asked him to accompany me.

*Ella estava aborrecida por não saber como* (or *em que*) *empregar o tempo.*

She felt bored, as she did not know how to spend her time.

*Deixámo-nos ficar por já não haver tempo de alcançar o comboio.*

We stayed because there was not time to catch the train.

*Com ser velho não deixa de sentir com a gente moça.*

Though he be old, he is able to feel with young people.

*Andamos* (or *estámos*) *mortos por ir para fóra.*

We are dying to go abroad.

§ 150. After the verbs *consistir*, *insistir*, *perseverar*, *persistir*, *teimar*, *porfiar*, *hesitar*, *tardar*, *attentar*, *confiar* and those analogous the following infinitive is preceded by *em*.

*Persistem* (or *teimam*) *em resistir* they persist in resisting.

*Hesitei em confiar n'elle* I hesitated to trust him.

§ 151. The infinitive is employed for the English gerund and to shorten circumstantial clauses:

(a) The verbs *perdoar* and *agradecer* are followed by the personal infinitive without preposition, and not by a dependent clause with *que*:

*Perdoou-lhes o haverem-no offendido* he pardoned them their having offended him.

*Agradecerem-nos o tê-los protegido* they thanked us for (our) having protected them.

N.B.—The same is to be said of the impersonal verb *haver*;—e.g.:

*Não ha (= não é possível) valer-lhe* there is no excelling him.

(b) The subject being the same in the principal and the dependent clause:

instead of a personal form with the conjunctions:	the infinitive is employed after:
<i>afim de que</i>	<i>afim de</i>
<i>para que</i>	<i>para</i>
<i>sem que</i>	<i>sem</i>
<i>antes que</i>	<i>antes de</i>
<i>depois que</i>	<i>depois de</i>
<i>de modo (fôrma, maneira) que</i>	<i>de modo (fôrma, maneira) a</i>
<i>por que</i>	<i>por.</i>

N.B.—So it would be wrong to say: *Cultivar a terra de maneira a produzir*, as *terra* in the first clause is the complement: *cultivar a terra de maneira que produza* would be right.

§ 152. Instead of a dependent clause with *que* the personal infinitive without preposition may be employed after those transitive verbs expressing admission, permission, suffering and those of opposite meaning, such as: *conceder*, *permit(t)ir*, *admit(t)ir*, *proibir*, *sof(f)rer*, *tolerar* etc.:

*Proibiu entrarem os navios de noite* (instead of: *proibiu que os navios entrassem* he prohibited the ships coming in at night.

### 63. Thema.

#### *Women as Silkworm-breeders in Portugal.*

If at some not very distant date the industry of silk manufacture in Portugal should happen to be revived, it will be due to the initiative of Mrs. *Anna de Castro Osório*, the excellent writer, who is always eager to see her country prosperous. Her idea is at the same time to provide working women with better facilities for gaining a livelihood, an object which the promoter of this industry never fails to keep in mind.

This lady has recently explained to the president and other aldermen of the municipal council of Setúbal how she was led to conceive the idea referred to, and has requested the assistance and protection of the council. She does not deny that there are some difficulties, but she affirms that the obstacles are not great, and hopes to overcome them with the aid of the authorities.

She is of opinion that the industry of the sericulture (i.e. of the breeding and selection of silk-worms) is one that the women of Portugal must not allow to die out. With five weeks' work of so slight a nature that it is rather a pleasant distraction than an irksome task, each housewife or daughter could realise a profit which to the one would provide assistance towards the house-rent, and to the other additional funds for increasing the stock of clothing. To the young ladies this latter is generally a matter of great importance; and with some reason, indeed, for their greatest concern is how to make themselves appear most beautiful and attractive. The beauty of women is a tribute to Art and Nature which a cultured people should not allow to depreciate.

#### 64. Leitura e versão.

##### *A mulher portugêsa como seri(ci)cultôra.*

Se esta indústria se desenvolver em Setúbal, como é de esperar, como indústria caseira que deve ser, ali mesmo será montado um filatório dos que o governo vae montar oficialmente. N'esse filatório terão trabalho algumas mulheres, o que vem a ser ainda uma grande vantágem, visto as fábricas de sardinha em que andam a trabalhar, soffrerem já muitas crises de falta de peixe e as operárias sentirem a falta de trabalho, que é a mais dolorosa das faltas. Tôdos aquelles que desejarem experimentar esta indústria, deverão dirigir-se á presidente da Liga Republicana das Mulheres Portugêsas, á acima mencionada escriptôra e propagandista D. Anna de Castro Osório; porque a iniciativa pertence a esta benemérita associação que por todo o país está levantando (or a levantar) o espírito da mulher portugêsa e fazendo-a entrar no caminho do dever, apontando-lhe o trabalho como a única fonte da independencia e do brio individual.

Do norte ao sul do país muitas sócias da Liga se estão preparando (or a preparar) para iniciarem nas suas casas esta indústria. O que é necessário é saber cada uma a porção de sirgo que pódo criar para se fazer a distribuição das folhas das amoreiras cedidas pela Câmara e tomarem os criadores as responsabilidades exigidas pelas estações officiaes, sendo a

principal a de se compromet(t)erem a destruir toda a semente que não seja seleccionada, isto é: a escolhida e fornecida pela estação official. O intelligente professor da Escola Liberal de Setúbal de boa vontade se presta a fazer na escola uma criação de experiencia, cujo producto reverterá a favor da mesma, que tanto necessita de numerário para se poder sustentar e poder continuar a exercer a sua missão.

## Twenty-ninth Lesson.

### Construction. Collocação.

§ 153. The simplest construction is: beginning by the subject and what relates thereto; then the predicate and its extensions; the determinative follows the word it determines (e.g.: *desejoso de glória*); the accusative complement generally precedes the dative.

Interrogative clauses begin with the interrogative word—i.e., the thing asked for—and what pertains to it; the dependent clauses by the conjunction or a relative pronoun—e.g.:

*São altas as árvores que ha no jardim?* (The height of the trees is asked for.)

§ 154. These general rules have numerous exceptions, based on the harmony of the speech or the emphasis bestowed on one or the other part of it. In the preceding lessons these exceptions, as well as those rules of construction inseparable from the subject spoken of, have been mentioned.

It may still be noticed that an absolutely employed participle precedes its noun. Ex.:

*Arrancada uma batateira, o pé traz agarrados várias batatas.*

If a potato-plant is pulled out, its root bears various potatoes clinging to it.

Yet when the participle is preceded by *em*, the subject may be placed before:

*Em a mina rebentando* or *em rebentando a mina.*

*Remark.*—Though the gerund generally precedes the noun, it may in elevated speech also be placed behind;—e.g.:

*A revolução abriu as portas da história, ap(p)elando para o povo, fechou-as, para o povo ap(p)elando.*

## 65. Thema.

*Preparation of Olive-oil.*

Olive-oil is extracted from the olive, which is the fruit of the olive-tree. In some regions the olive is beaten down with a pole (= *varejar*); in others, it is picked by hand. After having been picked, the olive goes to the olive-pit, where it remains for some time. While it is still in the pit, the olive secretes (= *escorrer*) a watery fluid (*uma aguadilha*), dark and bitter, called olive-water (*alpixe*). From the pit the olive is taken to the olive-crushing mill, which is a sort of round stone tank in which one, two or three vertical wheels, equally of stone, are moving, generally dragged by an ox.

In the crushing-mill the olive is crushed. The pulp as well as the stone of the olive is completely ground (= *desfazer*), forming a dark paste. On the surface of this paste, when still in the mill, a great quantity of oil appears. This oil, constituting the first virgin oil, may be taken off (= *recolhêr-se*). From the mill, the paste is taken in wooden porringers to the olive-press (*lar* or *lastro de lagar*). In the press the paste is put into baskets (= *ceira*), disposed one above the other. Upon the topmost basket are placed some blocks (= *madeiro*) and then is lowered (= *fazer baixar*) upon the latter the so-called cross-bar of the press (*viga do lagar*), which descends by means of an axle-tree in a spiral line or in form of a screw (= *fuss*). This screw of the olive-press ends in its lower extremity by a big stone weight. In proportion to its coming down, the cross-bar presses (periphrastical form) upon the blocks which cover the baskets and squeezes the paste contained in them.

## 66. Leitura e versão.

Assim espremida, a massa larga um líquido. Este líquido é ainda azeite virgem que, seguindo por uma calha ou sulco aberto no lar, vae cair dentro de uma talha de pedra. Ao lado d'esta talha ha outra tambem de pedra, e as duas são ligadas superiormente por um sulco ou rêgo; mas o azeite virgem fica todo na talha que está em comunicação directa com o lar. Em seguida, faz-se elevar a viga do lagar, e as ceiras ficam d'este modo desapertadas. Desapertadas as ceiras, a massa de cada uma é caldeada, isto é, intimamente misturada com água a ferver. Caldeadas todas as ceiras, de novo tornam a ser espremidas como o fôram da primeira vez. Espremidas, o líquido que ellas largam segue pela calha do

lar para a primeira talha, onde encontra o azeite virgem que a massa escorreu quando foi apertada a primeira vez.

Com o azeite proveniente do segundo aperto das ceiras vae misturada uma porção de água, que é a água que caldeou a massa; e como o azeite vem sempre á tona da água, o líquido logo que cae na talha reparte-se em duas camadas: em baixo a água, a qual se chama alpixe; e em cima ou á tona do alpixe, o azeite. Entre o azeite e o alpixe ficam as borras do azeite. —

As borras são as fêzes do azeite, e vão-se formando na primeira talha, entre o fundo do azeite e o cimo do alpixe. Á medida que o azeite se vae escoando para a segunda talha, as borras vão subindo na primeira; e tomariam para a segunda, se o lagareiro não tivesse o cuidado de as fazer depositar, isto é, de as fazer baixar ao fundo da primeira talha. — Depois de bem assentes, as borras ainda apresentam á superficie uma certa quantidade de azeite, embora impuro. Este azeite das borras é aproveitado: serve para a candeia; para untar os eixos dos carros; e para vários fins industriaes: fabrico de sabão etc.

Depois de completamente espremidas as ceiras, o que fica dentro é o bagaço. O bagaço é o residuo da pelle e do caroço das azeitonas. O bagaço da azeitona serve para alimentação dos porcos e das gallinhas, e ainda de combustível. No próprio lagar, a água para caldear a massa é tambem aquecida com lume de bagaço. Este arde muito bem por ser oleoso. Para tôdas estas operações do fabrico do azeite ha hõje mechnismos muito perfeitos.





## Supplement.

### Idioms.

- Sou inglês. Vª Eª é português?* I am English. Are you a Portuguese?
- Sou, sim, senhor. Para um estrangeiro Vª Eª falla razoavelmente o português.* Yes. For a foreigner you speak Portuguese rather well.
- Como se chama isso? Como se diz...?* What is this called? How do you say...?
- Isso não se póde; isso não póde ser!* That can't be (done)!
- Então que tem? Não está bom?* What's the matter with you? Aren't you well?
- Isso passa; não é nada.* It will pass over; it's nothing.
- Não passou bem a noite? Olhe, que não tem boa cara.* Didn't you sleep well? You do not look well, indeed.
- Passei a noite em claro.* I passed the night awake.
- Não se dá bem aqui? Estranha o clima?* Don't you feel well here? Does not the climate agree with you?
- Não estranho, não, senhor. Dou-me bem aqui.* It is not that. Indeed, the climate agrees with me.
- E gosta de cá estar?* And do you like to stay here?
- Gosto muito. Estou môrto por vêr tôda a cidade, tôdo o país.* I do indeed. I am dying to see the whole town, the whole country.
- Onde é a parágem mais próxima do carro eléctrico?* Where is the next stopping-place of the electric car?
- Qual é o caminho mais curto para lá?* Which is the nearest way to it?
- Não ha parágem mais perto?* Is there no stopping-place nearer?
- Julgava que houvesse uma immediata ao hotel.* I thought there was one next to the hotel.

*Até logo! até breve! até á se-  
mana (que vem)! até á próxi-  
ma sexta-feira!*

*Não faltava nada que eu per-  
desse o combóio.*

*Deixe vêr isso!*

*Já está de caminho.*

*Estou com pressa.*

*Já deram onze horas.*

*São horas do correio.*

*O combóio já não tarda; está  
a chegar.*

*Sa(h)iu-lhe bem a emprêza?*

*Com licença! Á vontade!*

*Não faça cerimónia!*

*Eu tinha vergónha de lhe fallar.*

*Não tem trôco?*

*Não ha remédio.*

*Vamos embora!*

*Isso é conforme! Depende!*

*Está bem? Que lhe parece?*

*Em que ficámos?*

*Segundo o meu parecer . . .*

*Ha alguém que procura o  
senhor.*

*Quem me procura?*

*Diga que não estou.*

*Espere ahí! Mande entrar  
para a sala.*

*Não fallemos mais n'isso!*

*Já falla menos mal.*

*Estou constipado.*

*Apanhei uma constipação.* }

*Logo que eu me apanhar no  
campo . . .*

*Em que lhe posso eu ser agra-  
dável?*

*Faça favor de se servir do meu  
limitado préstimo.*

*Tudo quando puder fazer, será  
com tôdo o gôsto.*

Good-bye for the present!

Until very soon! Until next  
week! Until next Friday!

I was very near losing the  
train.

Let me see that.

He is already on the way.

I am in a hurry.

It has already struck eleven.

It is post-time.

The train must be here di-  
rectly.

Did you succeed in your en-  
terprise?

With your leave! Be pleased!

Don't make any ceremony!

I was shy to speak to him.

Have you any change?

There is nothing to be done.

Let us go away!

That's all according! That  
depends!

Is it well so? What do you  
think of it?

Where did we stop? What  
did we agree upon?

According to my opinion . . .

There is somebody calling on  
you.

Who is calling?

Tell him that I am not at  
home.

Just wait! Show him into  
the drawing-room!

Don't let us speak any more  
of that!

You speak already rather well.

I have caught a cold.

As soon as I am in the coun-  
try.

In what may I be agreeable to  
you?

Please dispose of my modest  
services.

All I can do will be done with  
the greatest pleasure.

## Some Portuguese Proverbs equivalent to English.

<i>Antes só que mal acompanhado.</i>	Better alone than in bad company.
<i>Com taes me acho; tal me faço.</i>	Birds of a feather flow together.
<i>Chega-te aos bons, serás um delles: chega-te aos maus, serás peor do que elles.</i>	Tell me whom you associate with and I will tell you who you are.
<i>Duro com duro, não faz bom muro.</i>	Hard with hard never made any good wall.
<i>Dá Deus o frio conforme a roupa.</i>	Aptness comes with the office.
<i>Quem primeiro anda, primeiro apanha.</i>	First come, first served.
<i>Hora a hora, Deus melhora. } Atrás de tempo, tempo vem. }</i>	After rain comes sunshine.
<i>Quem porfia mata caça.</i>	Patience overcomes all things.
<i>A cavallo dado não se lhe olha o dente.</i>	Look not a gift horse in the mouth.
<i>O olho do amo engorda o cavallo.</i>	The master's eye makes the horse fat ( <i>or</i> : the cattle thrive).
<i>Faze-me as barbas, far-te-hei o cabelo.</i>	One good turn deserves another.
<i>Como canta o ab(b)ade, assim responde o sacristão.</i>	The young pigs grunt like the old sow.
<i>De noite á candeia a burra parece donzella.</i>	When candles are out, all cats are grey.
<i>Casa roubada — trancas á porta.</i>	To lock the stable-door when the horse is stolen.
<i>Tantas vêzes vae o cão ao moinho, que lá lhe fica o foinho.</i>	The pitcher goes so often to the well that it comes home broken at last.
<i>Malhar no ferro emquanto está quente.</i>	To strike the iron while it is hot.
<i>Quando ha vento, molha-se a vela.</i>	To make hay while the sun shines.
<i>Emquanto o páu vae e vem, folgam as costas.</i>	When the cat is away, the mice will play.
<i>Contenta-te, gato, que farta o farto.</i>	Great wealth, great weariness.
<i>Filho de peixe sabe nadar.</i>	What is bred in the bone will come out in the flesh.

<i>Pintura e pelêja de longe se vêja.</i>	Picture and battle to be seen from afar.
<i>Filho és, pae serás, assim como fizeres, assim acharás.</i>	Do unto others as you would be done by.
<i>Não ha água mais perigosa que a que não sôa.</i>	Still waters run deep.
<i>Santos de casa não fazem milagres.</i>	A prophet is not without honour, save in his own country and in his own house.
<i>Prata é o bom fallar; oiro é o bom calar.</i>	Speech is silvern, silence is golden.
<i>O seguro morreu de velho.</i>	Prevention is better then cure.
<i>Mais vale um «toma» que dois «te darei».</i>	A bird in the hand is worth two in the bush.
<i>Quem não vae á guerra, não morre n'ella.</i>	Who plays at bowls must be prepared for rubbers.
<i>Nem tôdo o matto é ourégãos.</i>	All is not gold that glitters.
<i>Nem tudo o que luz é oiro.</i>	
<i>Nem tôdo o branco é farinha.</i>	
<i>Nem zombando, nem devêras, com teu amo jogues as pêras.</i>	Those who eat cherries with great persons will have their eyes squirted out with the stones.

## Short Notes.

### 1.

Aos Ex<sup>mos</sup> Srs. Conselheiro A. de Lima e Ex<sup>ma</sup> Esposa,  
D. Maria José Moreira da Silva  
e o Coronel Nogueira da Silva e Mattos

apresentam os seus cumprimentos, pedindo a honra da sua companhia para um cópo de água que, na occasião do casamento de sua filha D. Beatriz com o ex<sup>mo</sup> Sr. capitão Antonio de Lemos e depois da cerimónia, se offerece na 4<sup>a</sup> feira, 15 do corrente, ás 2 hs. da tarde na rua dos Bem-casados No. 3.

Lisbôa, casa de V<sup>as</sup> Ex<sup>as</sup>, 8 de maio.

### 2. Resposta

(on a visiting-card).

Á Ex<sup>ma</sup> Sr<sup>a</sup> D<sup>a</sup> Maria José Moreira da Silva e Ill<sup>mo</sup> e Ex<sup>mo</sup> Sr. Coronel N. da Silva e Mattos, agradecendo em seu nome e no de seu marido a insigne honra do convite de V<sup>as</sup> Ex<sup>as</sup>,

## D. Eugenia de Lima

apressa-se em partipar-lhes que lhes dará a maior satisfação poder assistir ao auspicioso enlace da sua Ex<sup>ma</sup> Filha.

## 3. Outra resposta.

Cumprimentando o Ex<sup>mo</sup> Sr. Coronel Nogueira da Silva e Sua Ex<sup>ma</sup> Esposa, os Condes de Valflôr teem o máximo pesar de não poderem assistir a tão fausta festividade, visto estarem de luto recente por uma parenta sua muito chegada. Fazendo os mais sinceros votos pela felicidade dos Noivos e pedindo a V<sup>as</sup> Ex<sup>as</sup> acceitem dèsde já os seus cordiaes parabens, pedem desculpa da sua não-comparência.

## 4.

Meu illustre Amigo:

Por este peço liença para lhe apresentar o meu particular amigo, Dr. Fulano, exímio escriptor e deputado da nação, cujo nome não será de todo desconhecido de V<sup>a</sup> Ex<sup>a</sup>. Não preciso dizer que as attenções que a sua generosidade dispensar ao Dr. F. tornar-me-hão ainda mais seu devedor. Nunca poderei pagar nem mesmo agradecer bastante, tantos e tão immerecidos favores, dos quaes ainda assim me sinto digno pela muito dedicação que lhe consagro e na convicção que o melhor prémio da amizade é: acceitar-lhe as provas com a mesma naturalidade como são dadas.

## 5.

Men bom Amigo,

Caso o meu Amigo disponha de algum momento vago amanhã entre uma e as quatro horas, peço o insigne favor de vir falar-me a esta sua casa. Trata-se d'um assumpto urgente e que merecerá todo o seu interesse.

## 6.

Ex<sup>mo</sup> Senhor e Amigo:

Desconsolado de só hõje receber o seu bilhete d'ante-hontem, por ter estado ausente, por este peço desculpa de não ter apparecido ahi, e licença de poder falar-lhe hõje a qualquer hora que V<sup>a</sup> Ex<sup>a</sup> se digno determinar e que mais lhe convier.

## Poetry to be learnt by heart.

### Popular Stanzas of Four Verses.

«Amar e ser amado, que ventura!  
 Não amar, sendo amado, é um triste horror:  
 Mas na vida ha uma noite mais escura,  
 É amar alguém que não nos tenha amôr!»  
 (Gonçalves Crespo.)

Já não tenho coração,  
 Que m'o tiraram do peito;  
 No logar onde elle estava  
 Nasceu um amôr-perfeito.

Tu dizes que não tens cruz  
 Para resar o rosário;  
 Caa-te, minha menina,  
 E terás cruz e calvário.

O dia tem duas horas,  
 Duas horas, não tem mais:  
 Uma é quando vos vejo,  
 Outra, quando me lembraes.

Os teus olhos são escuros  
 Como a noite mais cerrada;  
 Mas apesar de tão nêgros,  
 Sem elles não vejo nada.

A folhinda do salgueiro  
 É a primeira novidade;  
 Quem madruga não alcança,  
 Que fará quem se ergue tarde?

Ninguem descubra o seu peito  
 A nenhuma amiga sua;  
 Quem o seu peito descobre  
 Seu segredo deita á rua.

Quem é pobre, sempre é pobre  
 Quem é pobre nada tem;  
 Quem é rico, sempre é nobre,  
 E ás vêzes não é ninguem.

Aqui tens meu coração,  
 Fechadinho com tres chaves;  
 Abre-o, mette-te lá dentro  
 Que tu sosinha bem cabes.

Eu não quero nem brincando  
 Dizer adeus a ninguem:  
 Quem vae, leva saudades,  
 Quem fica, saudades tem.

Amorsinho da minh'alma,  
 Ensina-me a tua arte:  
 Ensina-me a aborrecer-te,  
 Que eu não sei senão amar-te.

Se os meus olhos te incommo-  
 dam,  
 Quando os vês na tua frente,  
 Manda então que m'os arran-  
 quem,

Para eu te amar cegamente.

Ando triste como a noite,  
 Nada me alegra o sentido;  
 Ninguem sabe o bem que perde;  
 Senão depois de perdido.

Ai quem me déra ter mãe,  
 Inda que fosse uma silva!  
 Inda que ella me arranhasse,  
 Sempre eu era a sua filha.

Já morreu a minha mãe,  
 Já lá vae minha alegria;  
 Caixinha dos meus segredos,  
 Espelho donde me eu via.

Vae-te, carta venturosa,  
 Ver um bem que Deus me deu;  
 Antes tu, carta, ficáras,  
 No teu logar fôra eu.

Carta, vae onde te eu mando,  
 Que uns lindos olhos vaes ver;  
 Carta, põe-te de joelhos,  
 Quando te forem a ler.

Aqui estou á tua porta,	O amor e o respeito
Como o feixinho da lenha,	Não fazem boa união;
Á espera da resposta	Quando amôr diz que sim,
Que dos teus olhos me venha.	Diz o respeito que não.

## Poems of Modern Literature.

### *O côrvo e a rapôsa.*

É fama que estava o côrvo	A taes palavras o côrvo
Sobre uma árvore pousado	Com louca, estranha afoutêza
E que no sófrego bico	Por mostrar que é bom solfista,
Tinha um queijo atravessado.	Abre o bico e solta a présa.

Pelo faro áquelle sítio	Lança-lhe a mestra o gadanho
Veiu a rapôsa matreira,	E diz: «Meu amigo, aprende
A qual, pouco mais ou mênos,	Como vive o lisongeiro
Lhe falou d'esta maneira:	Á custa de quem o attende.

Bons dias, meu lindo côrvo,	Esta lição vale um queijo,
És gloria d'esta espessura:	Tem d'estas para teu uso.»
És outra phênix se acaso	Rosna então comsigo o côrvo
Tens a voz como a figura.	Envergonhado e confuso:

Velhaca! Deixou-me em branco,  
Fui tólo em fiar-me n'ella.  
Mas este lôgro me livra  
De cahir n'outra esparrela.

(Bocage.)

### *O Sol e o Vento.*

O Vento desafiou	Soprando rijo e agreste,
O Sol, um certo dia,	Na fúria d'um sudoeste,
Para vêrem dos dois	Tudo revolve e agita n'um es-
Qual mais poder teria.	carcêu . . .
E logo, n'um momento,	— Logo á primeira rabanada
Sem mesmo ao repto esp'rar	Vai-se ao homem, e leva-lhe
pela resposta,	o chapéu.
O maluco do Vento	E riu, e riu de gôsto, á gar-
Com a sua maneira descom-	galhada,
posta	Zombando do homenzi-
Deitou-se a vêr se despojava	nho
Da capa que trazia	Que seguiu sereno e descuidado
Um homem que passava.	O seu caminho.

Este, porém, assim já avisado,  
Acantelou-se:

Puxou a roupa asi, abotoou-se..  
Mesmo que — pondo tudo em  
corrupio,

O Vento iroso, por ali abaixo —  
Estava frio,  
Um frio no diacho!

Como é de calcular,  
— Não de espantar —  
Contrariado o Vento exasperou-  
se,

E n'uma fúria tal  
Que já não éra Vento, antes  
dir-se hia  
Um vendaval!

Às rabanadas,  
Aos empuxões,  
Às sapatadas,  
O Sudoeste teimava retumbante  
Tirar á viva força a grossa capa  
Ao triste viandante.  
Mas quanto mais soprava  
E esbravejava

O Sudoeste insoffrido,  
Mais o homem na capa se em-  
brulhava,  
E, é claro, até mais esta se  
collava  
Ao côrpo do transeunte assim  
batido.

O Sol, do alto, que esta  
scena via,  
Ria de puro gôso, ria,  
ria . . .

Não porque a aposta, emfim,  
o interessasse  
(Era bem mais que certo),  
Mas uma liçõesinha dar quizesse  
Ao Vento fúrio e esperto.

Por sua vez se foi ao homen-  
zinho  
Da capa, e gravemente,  
E sem máus trátos  
Nem espalhafatos,  
Quasi amigavel, delicadamente,  
Devagarinho . . .

Dobrando a sua força apenas  
de calôr,  
Mas pouco a pouco, lento e  
lentamente . . .  
O homem d'ali a pouco se despia,  
Quasi insensivelmente  
Da capa que trazia,  
Da sua capa rica,  
— Por tal modo suava,  
Em hica!

E concluiu, falando sentencioso  
Para o Vento raivoso:  
«Se mais força e poder que tu  
eu tenho,  
Não sei . . .  
Tu o dirás!  
Por mim, direi  
Que faz

Muito mais do que a cólera, a  
paciencia,  
Que mais vale a brandura que  
a violencia».  
(Paulino de Oliveira.)

### *A cigarra e a formiga.*

Como a cigarra o seu gosto  
É levar a temporada  
De junho, julho e agosto  
N'uma cantiga pegada,  
De inverno tambem se come  
E então rapa frio e fome . . .

Um inverno a infeliz  
Chega-se á formiga e diz:  
— Venho pedir-lhe o favor  
De me emprestar mantimento,  
Matar-me a necessidade!



E, em chegando a novidade<sup>1</sup>, — Eu . . . cantar ao desafio.  
 Faça até um juramento, — Ah! cantar? Pois, minha  
 Pago-lhe, seja o que fôr! amiga,  
 Quem leva o estio a cantar,  
 — Mas, pergunta-lhe a formiga, Leva o inverno a dançar.  
 O que fez durante o estio? (João de Deus.)

*Rosas.*

Trazeis-me rosas; d'onde as heis trazido,  
 Boa velhinda e minha boa amiga?  
 Rosas no inverno! permiti que o diga,  
 Sois feiticeira: d'onde as heis colhido?

Na primavera de meus annos, ólho,  
 Mas vejo abrolhos e não vejo flôres:  
 E vós colhêil-as, como as eu não colho . . .  
 Sois feiticeira — enfeitiçaes d'amores.

Enfeitiçaes que a formosura, crêde,  
 Não vem da face avelludada e bella;  
 A formosura vem só d'alma; é d'ella  
 Que brota a fonte que nos mata a sêde.

Vós sois velhinha, já não tendes côres  
 Que o rosto animem e que os olhos prendam,  
 Mas tendes prendas que o amor accendam,  
 Tendes ainda no inverno . . . flôres. (João de Deus.)

*Canção das três gôtas de água.*

Três irmãs, três gotas de água e um passarinho bebeu-a;  
 que o infinito condensa, mas a terceira, tombando  
 sua mãe, nuvem do céu, no mar, dizia chorando:  
 lá d'aquella altura immensa  
 desprendeu: «Nestas ondas arrogantes  
 vem uma e cae sobre a flôr desapareço mesquinha . . .»  
 que á mingua de água morria,  
 e mal a gôta sentia, Responde a onda marinha:  
 voltava-lhe o viço e a côr; «Já sou maior que era de  
 caiu outra ao pé d'um ninho, antes.»  
 (Affonso Lopes-Vieira.)

*Mãe.*

Ella velava perto No berço fluctuante  
 Do filho que dormia, Moveu-se agora o infante  
 E candida sorria E acorda prateando . . .  
 Ao lyrio entreaberto. Não ha quadro mais bello  
 Da lua um raio incerto Que a mãe, solto o cabelo,  
 No quarto se perdia; O filho acaalentando!  
 E a mãe olhava o Dia  
 E a Luz do seu deserto. (Gonçalves Crespo.)

<sup>1</sup> The first fruits of the year.

*Consulta.*

Chamei em volta do meu frio leito  
As memórias melhores de outra idade,  
Fórmias vagas, que ás noites, com piedade,  
Se inclinam, a espreitar, sobre o meu peito.

E disse-lhes: «No mundo immenso e estreito  
Valia a pena, acaso, em anciedade  
Ter nascido? dizei-m'o com verdade,  
Pobres memórias que eu ao seio estreito . . .»

Mas ellas perturbaram-se — coitadas!  
E empalidecerem, contristadas,  
Ainda a mais feliz, a mais serena . . .

E cada uma d'ellas, lentamente,  
Com um sorriso íntimo, pungente,  
Me responden: — «Não, não valia a péna».

(Anthero de Quental.)

*Ao cahir da folha.*

Quando cahir a folha e tu te fôres  
A ter com minha mãe que já morreu,  
Se não lhe posso dar mais que flôres,  
Leva lhe heijos, abraços, — Que sei eu!

Diz-lhe que eu ainda sou como era d'antes  
Assim sem esperanças, sempre sem amores.  
— Meus pobres olhos, sempre agonisantes,  
Vão se mirrando mais — só pisam dôres. —

Dize que os meus versos são atormentados  
Como só sabem rimar os desgraçados,  
Diz-lhe que em breve . . . Não, mas deixa lá,

Podia a santa affligir-se. E agora,  
Sempre são mães — quando te fôres embora,  
Nunca lhe contes o que vae por cá.

(Albino Forjaz de Sampayo.)

*O calendário.*

É n'um instante a vida! . . . Dia a dia,  
Desfólho o calendário com saudade.  
A götta e götta cae na eternidade  
Esta porção de vida fugidia.

Assim caminha em breve romaria  
 O prazo em que gastei a mocidade  
 E só me traz mais pena cada dia,  
 Mais pranto, mais angústia e mais idade! . . .

A manso e manso o tronco se desfolha  
 Do tempo que resume esta negrura  
 Onde se fazem brancos os cabellos . . .

E os dias vão cahindo, folha a folha,  
 E embora todos feitos de amargura  
 Oh, quem pudesse ainda revivêl-os!

(Conde do Casal Ribeiro.)

*Bocage.*

No seu cõrpo tão fragil quanta vida,  
 Cheia de luz, cheia de força ingente!  
 Luz que cegava e que inda céga a gente . . .  
 Força que a todos leva de vencida . . .

Foi-lhe a curta existencia uma comprida  
 Vida de lucta, e embora o Amôr florente  
 E a Gloria lhe sorrisse ternamente,  
 Foi-lhe penosa estrada dolorida . . .

Seu génio impetuoso de inspirado,  
 Que o fez tão grande e tão infeliz o fez,  
 Minou-lhe o débil corpo arrebatado.

Ramo florindo em flammias muita vez,  
 Ramo que pela Morte desfolhado  
 Todo em perfume, em alma, se desfez.

(Paulino de Oliveira.)

*Preguiça.*

A preguiça, inda de peito,  
 Muito custou a criar!  
 Quasi que morreu de fome,  
 Com preguiça de mamar.  
 Preguiça, já crescidinha,  
 Quando por seu pé andava  
 Não era andar! mais par'cia  
 Que toda se espreguiçava . . .

Preguiça foi a lição:  
 Ler, escrever e contar?  
 Deixava a memória em casa,  
 Com preguiça de a levar!

Preguiça foi confessar-se:  
 — «Fez exame de consciencia?» —  
 — «Não fiz, meu padre! mas  
 faço-o  
 Amanhã . . . Tenha paciencia.» —

Preguiça aprendeu costura,  
 Mas, sempre que costurava,  
 Só para não pôr dedal,  
 Sempre os seus dedos picava.

A mãe ralhou á Preguiça,  
Porque se não penteára;  
Torna-lhe ella: — «Ha quantos  
dias

È que a mãe não lava a cara?»

Preguiça, morta de somno,  
Quasi de somno morria;  
Só por não fechar os olhos,  
Quantas noites não dormia!

A Preguiça abria a bocca,  
Coisa em que ella era mais certa:  
Mas depois — p'ra a não fe-  
char —

Ficou sempre «bocca-aberta».

Preguiça e o Desmazelo  
Juntarem-se em casamento:  
Levando os dois, em bom dote,  
Uma mão-cheia de vento.

A Preguiça teve dois filhos:

Oh que santa geração!

A mais velha, Dona Fome;

O mais novo, Dom Ladrão.

Quando a Preguiça morrer,

Até o monte maninho,

Até fraguados da serra

Darão rosas, pão, e vinho.

(Antonio Corrêa d'Oliveira.)

### *Ingratidão.*

Era uma vez um moleiro  
Que estava no seu moinho . . .

Começando seu caminho,

Vinha na serra Janeiro

Com longo acompanhamento

De sombras, de neve e vento,

Para honrar (se bem me lembro)

Despedidas, bota-fóra

Do velho e pobre Dezembro.

Inda estavam, — a tal hora!

Ao borrarho da lareira,

Moleiro e mais a moleira,

Depois de bem consoados,

Bem fartos e regalados . . .

Que mínguas, lá no casal,

Fome ou sêde, não havia:

Pois, segundo se dizia,

O moleiro, como tal,

Mettia a mão na maquia . . .

Mas, n'isto, ouviram —

truz! — truz! —

Bater á porta . . .

— «Jesus!

Quem será? . . . Quem é?!» —

Responde,

Fóra, uma voz arrastada:

— «Alguem que pede pousada,

E uns restos de lume aonde

Se possa ainda aquecer . . .» —

Torna, soberbo, o moleiro:

— «Andar! andar, caminheiro!

Esmola? . . . Não pôde ser!»

Diz a voz:

— «Não me conheces,

De certo! Se conhecesses . . .

Sou o Anno Velho: Eu sou

Quem para ti foi tão bom

Que tudo o que te fartou

Por minha graça e meu dom

O lograste, dia a dia:

Alvo pão que tu comeste;

Doce vinho que bebeste;

O azeite que te alumia;

Sol que seccou tua lenba . . .

Pois ha ingrato no mundo

Que negue pão d'um segundo

A quem um anno o mante-

nhá?!»

Volta o moleiro:

— O paspalho<sup>1</sup>

Do velho! Pois não se atreve?..

Faz' lá a cama na neve,

Que ha de ser bom agasalho!

De que me serves, agora

Que já vaes de pés á cova?

O Anno Novo, sim! È nova

Amizade, nova vinha:

«É taleiga venerada  
De respeito e valimento,  
Pois me dará da farinha...» —

Ora, foi neste momento  
Que o Anno Novo chegou;  
Vae, ouviu tudo, e pensou:  
—«Olha o coração ruim!  
Alma damnada! O mofino!  
De aqui a um anno p'lo visto,  
Fazia-me o mesmo a mim...  
Espera! que eu já te ensino:  
Has de pagal-as!» —

E nisto,

Põe-se a chover! a chover!  
Começa o rio a crescer;  
A crescer de tal feitio,  
Que logo ao moinha, o rio  
Levou o rodísio e a mó!  
E não ficou aqui só  
O castigo:

Desde então,

Tanto lhe correu avesso  
Anno de tão mau começo:  
Que no moinho (de nome  
«Moinho da Ingratidão»)  
O moleiro soberbão  
Acabou, morrendo a fome...

(Antonio Corrêa d'Oliveira: Parábolas.)

### *A Lágrima.*

Manhã de junho ardente. Uma encosta escavada,  
Seca, deserta e nua, á beira d'uma estrada.

Terra ingrata, onde a urza a custo desabrocha,  
Bebendo o sol, comendo o pó, mordendo a rocha.

Sobre uma folha hostil d'uma figueira brava  
Mendiga que se nutre a predegulho e lava,

A aurora desprende, compassiva e divina,  
Uma lágrima ethérea, enorme e cristalina.

Lágrima tão ideal, tão limpida que, ao vél-a,  
De perto era um diamante e de longe uma estrella.

Passa um rei com o seu cortejo de espavento,  
Elmos, lanças, clarins, trinta pendões ao vento.

No meu diadema, disse o rei, quedando o olhar,  
Ha safiras sem conta e brilhantes sem par.

Ha rubins orientaes, sangrentos e doirados,  
Como beijos d'amor a arder, cristalizados.

Ha pérolas que são gôtas de mágua immensa,  
Que a lua chora e verte e o mar gela e condensa.

Pois brilhantes, rubins e pérolas de Ophir,  
Tudo isso eu dou, e vem, ó lágrima, fulgir

N'esta c'roa orgulhosa, olímpica, suprema,  
Vendo o globo a meus pés do alto do teu diadema.

E a lágrima celeste, ingénua e luminosa,  
Ouviu, sorriu, tremeu, e ficou silenciosa.

Coraçado de ferro, épico e deslumbrante,  
Passa no seu ginete um cavalleiro andante.

E o cavalleiro diz á lágrima irisada:  
Vem brilhar, por Jesus, na cruz da minha espada!

Far-te-hei relampejar, de victória em victória,  
Na terra Santa, á luz da Fé, ao sol da Glória!

E á volta ha-de guardar-te a minha noiva, ó astro,  
Em seu collo auroreal de rosa e de alabastro.

E assim alumiarás com teu vivo esplendor  
Mil combates de heroes e mil sonhos d'amôr.

E a lágrima celeste, ingénua e luminosa,  
Ouviu, sorriu, tremeu, e ficou silenciosa.

Montado n'uma mula escura, de caminho,  
Passa um velho judeu, avarento e mesquinho.

Mulas de carga atrás levam-lhe o thesoiro,  
Grandes arcas de cedro abarrotadas d'oiro.

E o velhinho andrajoso e magro como um junco,  
O crâneo calvo, o olhar febril, o bico adunco.

Vendo a estrella, exclamou: «Oh Deus, que maravilha!  
Como ella resplandece e tremeluz e brilha!

Com meu oiro em montão podiam-se comprar  
Os impérios dos reis e os navios do mar.

E por esse diamante esplêndido trocára  
Todo o meu oiro immenso a minha mão avara.»

E a lágrima celeste, ingénua e luminosa,  
Ouviu, sorriu, tremeu, e ficou silenciosa.

Debaixo da figueira então um cardo agreste,  
Já ressequido, disse á lágrima celeste:

«A terra, onde o lilaz e a balsamina medra,  
Para mim teve sempre um coração de pedra,

Se a queixar-me, ergo ao céo os braços por acaso,  
O céo manda-me em paga o fogo em que me abraso.

Nunca junto de mim, ulcerado de espinhos,  
Ouvi trinar, gorgear a música dos ninhos.

Nunca junto de mim ranchos de namoradas  
Debandaram, cantando, em noites estrelladas . . .

Voa a ave no azul e passa longe o amôr,  
Porque ai! nunca dei sombra e nunca tive flôr! . . .

Ô lágrima de Deus, ó astro, ó gôta d'água,  
Cae na desolação d'esta infinita mágoa!»

E a lágrima celeste, ingénua e luminosa,  
Tremeu, tremeu, tremeu . . . e cahiu silenciosa.

E algum tempo depois o triste cardo exangue,  
Reverdecendo, dava uma flor côr de sangue,

D'um roxo macerado e dorido e desfeito,  
Como as chagas que tem Nosso Senhor no peito . . .

E ao calix virginal da pobre flôr vermelha  
Ia buscar, zumbindo, o mel doirado, a abelha! . . .

(Guerra Junqueiro.)



## English-Portuguese Vocabulary.

(The gender is indicated by *f.* (feminine) and *m.* (masculine). The principal word is substituted by — (a dash), when repeated.)

### A.

above *em cima de, por cima de*  
 about *ao redôr de, cerca de*  
 able *capaz, hábil*  
 absolve *absolver*  
 abstain *abster-se*  
 abundance *abundância f.*  
 abuse *abusar, insultar*  
 accept *accitar*  
 accompany *acompanhar*  
 accustom *acostumar*  
 account *conta f., lista f.*  
 acquaintance *conhecimento m.*  
 acquire *adquirir*  
 act *obrar, operar; s acção f., acto m.*  
 action *a(c)ção f.*  
 add *acrescentar, adicionar*  
 address *dirigir(-se a); endereçar*  
 admirable *admirável*  
 admiral *almirante m.*  
 admit *admitir*  
 advance *adiantar, promover*  
 advantage *vantagem f.*  
 advice *conselho m., aviso m.*  
 affair *negócio m., assunto m.*  
 affect *impressionar, afectar*  
 afraid, to be —, *ter medo*  
 after *depois, conforme*  
 afternoon *tarde f.*  
 again *de novo, mais uma vez*  
 against *contre*  
 age *idade f.; old — velhice*  
 agree *convir*  
 agreeable *agradável*  
 alike *semelhante, igual*  
 all *tudo pr., todo adj.; — that tudo quanto*

alley *avenida f., aléa f.*  
 allow *permitir, dar licença para, consentir em*  
 almost *quasi*  
 already *já*  
 also *tambem*  
 always *sempre*  
 ambitious *ambicioso*  
 amiable *amável, bondoso*  
 among *(por) entre*  
 amuse *divertir*  
 ancestors *antepassados m. pl.*  
 anger *zanga, despeito, colera, ira*  
 angry *zangado; to be or get — zangar-se*  
 answer *resposta f; — v. responder*  
 any *algum; (neg.) nenhum*  
 anybody *alguem; (neg.) ninguém*  
 any more *mais algum; (neg.) não . . mais*  
 appear *aparecer*  
 apple *maçã f.*  
 apply to *aplicar, empregar em*  
 approach *aproximar*  
 April *abril (in dates A—) m.*  
 archer *besteiro m.*  
 arm *braço m.*  
 army *exército m.*  
 arrive *chegar*  
 arrow *frecha f.*  
 art *arte f.*  
 artist *artista m. & f.*  
 as *cômo; — . . — assim que*  
 ashamed *envergonhado*  
 ashes *cinzas f. pl.*  
 ask *preguntar, pedir*  
 assiduity *assiduidade f.*  
 assist *assistir, socorrer*



assistance *assistência f.*  
 associate with *frequentar, associar-se com*  
 astonishing *surpreendente*  
 at *a, em*; at home *em casa*; at first *no principio*: at once *duma vez*; at last *por fim*; at all *de todo*  
 attack *agredir*  
 attain *alcançar, conseguir*  
 attentive *atento, atencioso*  
 attract *atirar*  
 August *agosto (in dates A—) m.*  
 aunt *tia f.*  
 author *autor m.*  
 avarice *avarêza f.*  
 avaricious *avaro, avarento*  
 avoid *evitar*  
 avow *confessar*  
 await *aguardar, esperar.*

## B.

bad *man, má*; —ly *mal*  
 ball *bala f., baile m.*  
 bare *nú, despido*; —ly *apenas*  
 bark *v., ladrar; s. casca f., cortiça f.*  
 barley *cevada f.*  
 battle *batalha f.*  
 beard *barba f.*  
 beat *bater*  
 beautiful *formoso, lindo*  
 because *porque*  
 become *ficar, tornar-se*  
 bed *cama f., leito m.*  
 bee *abelha f.*  
 beer *cerveja f.*  
 before *antes, ante, deante*  
 beg *pedir (esmola), mendigar*  
 begin *principiar, começar*  
 behind *atrás (de)trás*  
 believe *crêr, acreditar*  
 belong to *pertencer a, ser de*  
 better *melhor*  
 between *entre*  
 beyond *além de*  
 big *grande, gróssio*  
 bird *ave f., pássaro m.*  
 bite *morder*  
 bitter *amargo, acre*  
 black *prêto, nêgro*

blame *censurar, repreender*  
 blessing *bênção f.*  
 blood *sangue m.*  
 blush *corar*  
 boarding-house *casa f. de hóspedes*  
 body *côrpo m.*; every— *cada um, tôdos*; no— *ninguem*  
 boil *ferver*  
 bonnet *chapéu m.*  
 book *livro m.*  
 boot *bota f.*  
 born *nascido*; to be — *nascer*  
 bottle *garrafa f.*  
 box *caixa f.*  
 boy *rapaz m., menino m.*  
 brave *valente, corajoso*  
 bread *pão m.*  
 break *romper, partir, quebrar*  
 breakfast *almôço m.*  
 bring *trazer, levar*  
 brother *irmão m.*  
 build *construir*  
 burn *arder, queimar*  
 business *negócio m.*  
 but *mas, porém*  
 butter *manteiga f.*  
 buy *comprar*  
 by *por*; — heart *de cór*; — the way (— the —) *de passagem*; — and — *logo, ao depois*; hard— *muito perto.*

## C.

cab *trem de praça m.*  
 cabbage *couve f.*  
 calf *vitela f.*  
 call *chamar*; — to mind *lembrar*; — at *ir ter com*  
 camel *camêlo m.*  
 camp *campo m.*  
 candle *vela f.*  
 cane *bengala f.*  
 cap *barrete*  
 carnival *carneval m., entrudo m.*  
 care *cuidado m.*  
 carpenter *carpinteiro m.*  
 carriage *carruagem f.*  
 carry *carregar, levar*  
 cast (away) *deitar (fóra)*  
 castle *castelo m.*

- cat *gato m.*  
 cattle *gado bovino m.*  
 cease *cessar, acabar*  
 censure *censurar*  
 celebrated *celebre*  
 certainly *certamente, com certeza*  
 chair *cadeira f.*  
 chamber *quarto, sala*  
 chase *caça f.*  
 chastise *castigar*  
 cheese *queijo m.*  
 cherry *cereja f.*  
 child *criança f.*  
 china *louça f.*  
 choose *escolher*  
 chorus *côro m.*  
 church *igreja f.*  
 city *cidade f.*  
 clamour *clamor m., brado m.*  
 class *classe f., aula f.*  
 clean *limpo*  
 clear *claro, limpido*  
 cloak *capa f., capote m.*  
 cloth *pano m.; clothes vestuário m., roupa f.*  
 clothe *vestir*  
 cloud *nuvem f.*  
 coach *carruagem f., trem m., carro m.*  
 coast *costa f.*  
 coat *casaco m.*  
 coffee *café m.*  
 cold *frio (m.), constipação*  
 colour *côr f.*  
 come *vir; — in entrar; — out sair*  
 comfort *conforto m., comodidade f.; — v. confortar, consolar*  
 command *ordem f. (co)mando m.; — v. (co)mandar, ordenar*  
 commence *começo m.*  
 commerce *comércio m.*  
 complain *queixar-se*  
 compel *obrigar*  
 compound *compôsto*  
 comrade *camarada m., companheiro m.*  
 conceal *esconder*  
 conceive *conceber*  
 condemn *conde(m)nar*  
 conduct *conducta f., proceder m.; — v. conduzir*  
 confess *confessar*  
 confidence *confiança f., confiança f.*  
 conquer *conquistar*  
 conqueror *conquistador m.*  
 conscience *consciência f.*  
 consent *consentir*  
 consequence *consequência f.*  
 consider *considerar*  
 constrain *constranger*  
 construct *construir*  
 contain *conter*  
 contented *contente*  
 continue *continuar*  
 convince *convencer*  
 cook *cozinheiro; cozer*  
 cool *fresco (m.)*  
 copy-book *caderno m.*  
 corn *grão m.*  
 correct *correcto; — v. corrigir*  
 cost *custar*  
 country *país m.*  
 courage *coragem f., ânimo m.*  
 course *curso m., corrida f.*  
 cousin *primo m., prima f.*  
 cover *coberta f., cobertor m., tampa f.*  
 cow *vaca f.*  
 creator *criador m.*  
 creditor *credor m.*  
 crime *crime m.*  
 cry *grito m., clamor m.*  
 cultivate *cultivar*  
 cup *chícara f., taça f.*  
 currant *groselha f.*  
 custom *costume m., hábito m.*  
 cut *v. costar, talhar; s. corte m., talhe m., golpe m.*

## D.

- damp (*h*)úmido  
 danger *perigo m.*  
 dark *escuro, sombrio*  
 dart *v. dardejar, s. dardo*  
 daughter *filha f.*  
 dawn *madrugada f., alva f.*  
 day *dia m.*  
 dead *môrto; —ly mortal(mente)*  
 deaf *surdo*  
 dear *querido, caro*  
 death *morte f.*  
 debt *dívida f.*

deceive *enganar, lograr*  
 December *december* (in dates  
*D—*) *m.*  
 decision *decisão f.*  
 deer *viado m., gado m.*  
 defect *defeito m.*  
 defend *defender*  
 delight in *deleitar-se em*  
 demolish *demolir*  
 dense *denso*  
 deny (*de*) *negar, recusar*  
 depart *partir*  
 departure *partido*  
 depend *depende*; — upon *des-*  
*cansar em*  
 describe *descrever*  
 description *descrição*  
 deserve *merecer*  
 desire *desejar*  
 despise *desprezar*  
 destroy *destruir*  
 die *morrer*  
 difference *diferença*  
 difficult *difícil*  
 difficulty *dificuldade f.*  
 diligent *diligente*  
 dine }  
 dinner } *jantar (m.)*  
 direct *v. dirigir, endereçar; a.*  
*directo, direito; —ly já, im-*  
*mediatamente*  
 direction *direcção f., endereço m.*  
 disappear *desaparecer*  
 disciple *discípulo m.*  
 dissatisfy *desagradar*  
 dissipate *dissipar, desbaratar*  
 dissolve *dissolver*  
 distinguish *distinguir*  
 distress *aflição f.*  
 divide *dividir, partilhar*  
 do *fazer*  
 dog *cão m.*  
 door *porta f.; — way portal m.*  
 doubt *v. duvidar; s. dúvida f.*  
 dozen *dúzia f.*  
 draw *pucar, tirar; — (pictures)*  
*desenhar; — upon oneself*  
*atirar-se*  
 dream *v. sonhar; s. sonho m.*  
 dress *v. vestir(-se); s. vestido m.,*  
*fato m.*  
 drink *beber*

drop *v. gotejar, deixar cair; s.*  
*gota f.*  
 drunk *bebedo; to get — embria-*  
*gar-se*  
 dry *seco, enxuto*  
 duchess *duquesa f.*  
 duck *pato m.*  
 dumb *mudo*  
 during *durante*  
 dust *pó n., poeira f.*  
 duty *dever m., obrigação f.*  
 dwell *morar, residir*  
 dye *tingir.*

## E.

ear *orelha f., ouvido m.*  
 early *cêdo*  
 earth *terra f.*  
 easily *facilmente*  
 easy *fácil*  
 eat *comer*  
 edition *edição f.*  
 egg *ôvo m.*  
 elect *eleger*  
 ell (measure) *vara f.*  
 elm (tree) *olm(eir)o m.*  
 elsewhere *algures*  
 embarrass *v. embaraçar; s. em-*  
*baraço m.*  
 embellish *embe(l)lecer*  
 emperor *imperador*  
 empire *império*  
 employ *empregar*  
 end *fim m., cabo m., con-*  
*clusão f.*  
 enemy *inimigo m.*  
 engine (steam —) *máquina*  
 enough *bastante, assaz*  
 enrich *enriquecer*  
 enter *entrar (em)*  
 entertain *entreter, regalar*  
 entertaining *divertido*  
 envy *inveja*  
 equal *igual*  
 equality *igualdade f.*  
 error *erro m.*  
 escape *v. escapar, fugir; s. es-*  
*capada f., fugida f.*  
 esteem *estima f., consideração f.*  
 evening *tarde f., noite f.*  
 event *su(c)cesso m., acontecimento*  
*m.*

ever *sempre*  
 everybody *cada um, todos*;  
 everything *tudo*; everywhere  
*em toda a parte*  
 evil *mal m.*  
 example *exemplo m.*  
 execute *executar, cumprir*  
 exercise *exercício, prática*  
 exhaust *esgotar*; —ed *exhausto*  
 exist *existir*  
 expect *aguardar*  
 extinct *extinto*  
 extinguish *extinguir*  
 extract *v. extrair*; *s. extracto*  
 extreme *extremo*  
 eye *ôlho m.*

## F.

fable *fábula f.*  
 face *face f., cara f., rosto m.*  
 fail *faltar, falhar, errar*  
 faint *desfalecer*  
 faithful *fiel, leal*  
 fall *cair*  
 false *falso*  
 falsehood *falsidade f.*  
 family *família f.*  
 fan *leque m.*  
 far *longe*  
 fat *gordo*  
 fate *fado m., destino m.*  
 father *pai or pae m.*; — in-law  
*sôgro m.*  
 fault *defeito m., falta f.*  
 fear *mêdo m., receio m.*  
 fearful *receôso*  
 feather *pena f., pluma f.*  
 February *fevereiro (in dates F—)*  
*m.*  
 feed *comida f., alimento m.*  
 feel *sentir*  
 feign  *fingir*  
 fellow-traveller *companheiro m.*  
*de viagem*  
 ferocious *feroz*  
 fertilize *fertilisar*  
 few *poucos*  
 field *campo*  
 fight *luta f., combate m.*  
 fill *encher*  
 find *encontrar*  
 fine *bonito, fino*  
 finish *acabar, terminar*  
 fire *s. fogo m.*; *v. desfechar*  
 flag *bandeira f.*  
 flatter *lisongear, adular*  
 flatterer *adulador m.*  
 flee *fugir*  
 flock *rebanho m.*  
 florin *florim m.*  
 flour *farinha f.*  
 flourish *florescer*  
 flower *flôr f.*  
 fly *v. voar, fugir*; *s. mosca f.*  
 fog *nevoeiro m.*  
 follow *seguir*  
 folly *tolice f., pândega f.*  
 fool *tôlo m.*  
 foolishness *tolice f., asneira f.*  
 foot *pé m.*  
 for (prep.) *para*; (conj.) *porque*;  
*as — enquanto a*  
 forbid *proibir*; God —! *Deus*  
*não queira!*  
 forehead *têsta f.*  
 foreign *estrangeiro*  
 foresee *prever*  
 forest *floresta f., bosque m.*  
 forget *esquecer, olvidar*  
 forgive *perdoar*  
 fork *garfo m.*  
 formerly *antes, outróra*  
 forsake *abandonar*  
 fortify *fortificar*  
 fortnight, a — *quinze dias*  
 fortune *fortuna*  
 forward(s) *para diante, na*  
*dianteira*  
 found *v. fundir*  
 freeze *gelar*  
 French *francês*  
 frequently *frequentemente, a*  
*miúdo*  
 fresh *frêsko*  
 Friday *sexta-feira f.*  
 friend *amigo, amiga*; —ly *ami-*  
*gável*  
 friendship *amizade f.*  
 fruit *fru(c)to m., fru(c)ta f.*  
 fugitive *fugitivo*  
 fulfil *cumprir*  
 full *cheio, pleno*  
 furniture *móbilias f.*

## G.

gaiety *alegria f.*  
 gain *v. ganhar; s. ganho m.*  
 game *jogo, caça f.*  
 gape *bocejar, abrir a boca*  
 garden *jardim m.*  
 gardener *jardineiro m.*  
 gate *porta f., portal m., cancel(l)la f.*  
 gather *colher, apanhar*  
 general *a. geral; s. general m.*  
 generous *generoso*  
 genius *gênio m., talento m.*  
 gentleman *cavalheiro m., senhor m.*  
 gentleness *gentileza f., delicadeza f.*  
 get *procurar, ter; — up levantar-se*  
 gift *dádiva f., prenda f.*  
 girl *menina f., rapariga f.*  
 give *dar*  
 glad *contente, alegre; —ly gostosamente*  
 glass *vidro m., copo m.*  
 glitter *reluzir*  
 glory *glória f.*  
 glove *luva f.*  
 go *ir; — away ir-se (embora); — out sair; — far from afastar-se; — for procurar; — on continuar*  
 God *Deus m.*  
 gold *ouro m.*  
 good *a. bom, boa; s. bem m.*  
 goodness *bondade f.*  
 good-will *boa vontade f.*  
 govern *governar, reger*  
 gown *vestido m.*  
 grammar *gram(m)ática*  
 grandfather *avô m.*  
 grandmother *avó f.*  
 grant *conceder*  
 grass *herva f., relva f.*  
 graze *pastar*  
 great *grande*  
 green *verde*  
 grief *desgosto m., mágoa f.*  
 grind *moer*  
 ground *chão m., solo w.*  
 grow *crescer; — lean emmagrecer; — old envelhecer; —*

pale *empalidecer; — red corar*  
 — tall *crescer, estar crescendo;*  
 — thin *emmagrecer; — worse*  
*peorar — better melhorar*  
 — rich *enriquecer*  
 guilty *culpado*

## H.

hail *v. granizar; aclamar, saudar; s. graniza f. —! viva!*  
 hair *cabêlo m., pêlo m.*  
 half *s. metade f.; a. meio, meia*  
 hand *mão f.; — v. passar*  
 handsome *bello*  
 happen *acontecer*  
 happily *felizmente*  
 happiness *felicidade f.*  
 happy *feliz*  
 hard *duro, áspero*  
 hardly *de tódo, apénas; — ever quasi nunca*  
 hare *lebre f.*  
 harvest *colheita f.*  
 haste *pressa f.*  
 hasten *apressar-se, aviar-se*  
 hat *chapéu m.; to put on (take off) one's hat pôr (tirar) o chapéu*  
 hate *odiar*  
 hatred *ódio m.*  
 hay *fêno m.*  
 head *cabêça*  
 heal *curar*  
 health *sauúde f.*  
 healthy *sauúavel, são*  
 hear *ouvir*  
 heart *coração m.; by— de cór*  
 heat *calor m.*  
 heaven *céu m.*  
 heavy *pesado*  
 helm *leme m.*  
 help *ajudar, so(c)correr*  
 henceforward *d'aquí para diante*  
 here *aquí*  
 hide *esconder, occultar*  
 high *alto, elevado*  
 hill *co(l)lina f.*  
 hinder *impedir*  
 history *história f.*  
 hit *dar um golpe em; acertar*

hive *colmeia f.*  
 hold *segurar*  
 hole *buraco m.*  
 holiday *férias f. pl.*  
 holy *santo, sagrado*  
 home *casa; go — ir a or para casa; at — em casa*  
 honest (*h*)*onrado, (h)onesto*  
 honour *s. honra f.; — v. honrar*  
 hope *s. esperança; — v. esperar*  
 horse *cava(l)lo m.*  
 hot *quente; it is — está calor*  
 hour (*h*)*ora f.*  
 house *casa f.*  
 how *cómo, que; — long (since when)? desde quando? — much (many) quanto(s)?*  
 however *no entanto*  
 human (*h*)*umano*  
 hunger *fome f.*  
 hungry *esfomeado; to be — ter vontade (de comer)*  
 hunter *caçador m.*  
 hunting *caça f.*  
 hurt *ferir, prejudicar*  
 husband *marido m.*

## I.

ice *gelo m.*  
 idea *ideia f.*  
 idle *preguiçoso*  
 if *se, caso que*  
 ill *a. doente; adv. mal*  
 illness *doença f.*  
 image *imagem f.*  
 imagine *imaginar*  
 imitate *imitar*  
 immediately *i(m)mediatamente, já*  
 immortal *i(m)mortal*  
 importune *importuno*  
 impossible *impossível*  
 improve *progredir*  
 in *em; into para dentro de*  
 inch *po(l)legada f.*  
 increase *crescer, au(g)mentar*  
 incredible *incrível*  
 incur *incorrer em*  
 indeed *na verdade; —! é verdade!*  
 inhabit *habitar*

inhabitant *habitante m.*  
 injure *prejudicar*  
 ink *tinta f.; —stand tinteiro m.*  
 inquire *inquirir, indagar*  
 inquisitive *curioso*  
 inscribe *increver*  
 insensible *insensível*  
 instantly *instantâneamente*  
 instruct *instruir*  
 insult *insulto m.*  
 intend *intender*  
 interrupt *interromper*  
 introduce *introduzir, apresentar*  
 invade *invadir*  
 invent *inventar*  
 iron *ferro m.*  
 irreproachable *irrepreensível*  
 island *ilha f.*  
 ivory *marfim m.*

## J.

January *janeiro (in dates J—)*  
 jealous *ciumento*  
 jealousy *ciume m.*  
 jewel *jóia f.*  
 join *juntar*  
 joy *alegria*  
 judgment *juízo m.*  
 jug *cântaro m., canêca f.*  
 July *julho (in dates J—) m.*  
 June *junho (in dates J—) m.*  
 just *justo, exacto*  
 just as *no momento em que*  
 justice *justiça f.*

## K.

keep *ficar com, segurar, observe*  
 kill *matar*  
 kindness *bondade f.*  
 king *rei m.; kingdom reino m.*  
 kitchen *cozinha f.*  
 knee *joelho m.*  
 knife *faca f., navalha f.*  
 know *conhecer, saber*  
 knowledge *sciência f., conhecimento(s) pl. m.*

## L.

labour *trabalho m., labor m.*  
 laborious *trabalhoso*  
 lady *senhora f., dona f.*

lamb *anho m.*  
 land *s. terra f.*; — *v. desembarcar, arribar*  
 language *língua f., linguagem f.*  
 large *grande, largo*  
 last *v. durar, continuar*; *adj. último*  
 late *adj. defunto*; *adv. tarde*  
 laugh *rir*  
 langhter *riso m.*  
 law *lei f.*  
 lawyer *advogado*  
 lazy *preguiçoso*  
 lead *s. chumbo m.*  
 lead *conduzir*; — *into induzir*  
 leaf *fôlha f., fôlho m.*  
 league *légua f., liga f.*  
 learn *aprender, estudar*  
 learned *sábio, erudito*  
 least *s. menos*; *at — ao menos*;  
*in the — de todo*  
 leave *licença f.*; *take — of despedir-se de*  
 left *a. esquerdo*; *s. esquerda f.*  
 leg *perna f.*  
 lend *emprestar*  
 less *menos*  
 let *deixar, arrendar*; — *us go! vamos!* — *him know! faça-lhe saber!*  
 letter *carta f.*, — *case carteira f.*  
 liar *mentiroso m.*  
 liberty *liberdade f.*  
 lie *estar (deitado)*; *mentir*  
 life *vida f.*  
 lift up *levantar*  
 like *gostar de*; *a. semelhante*;  
*adv. como*  
 likely *provável*  
 lily *lírio m.*  
 limit *limitar*; *s. limite m.*  
 line *linha f.*  
 linen *linho m.*  
 lion *leão m.*  
 listen *escutar, ouvir*  
 little *adj. pequeno*; *adv. pouco, apenas, mal*  
 live *viver, morar*  
 loadstone, lodestone *iman m.*  
 locksmith *serralheiro m.*  
 long *adj. longo, comprido*; *adv. muito tempo*

look at *olhar*; — *for procurar*  
 looking-glass *espelho m.*  
 lose *perder*  
 loss *pêta f.*  
 love *s. amor*; — *v. amar*  
 low *baixo, vil*  
 luxury *luxo m.*

## M.

mad *tôlo, alienado*  
 Madam *minha senhora*  
 magnificent *magnífico*  
 maintain *manter, suster*  
 make *fazer*; — *haste apressar-se*  
 man *homem m.*  
 manners *maneiras f. pl.*  
 many *muitos*; *so — tantos*; *as — as tantos como*; *too — demais*  
 map *ma(p)pa m.*  
 March *março* (*in dates M—*)  
 mark out *marcar, traçar*  
 marriage *casamento m.*  
 marry *casar*  
 master *s. mestre, patrão, amo m.*;  
 — *v. senhorear, conquistar*  
 matter *assumpto m., negócio m., coisa f.*  
 May *maio* (*in dates M—*) *m.*  
 meadow *prado m., devêsa f.*  
 meal *refeição f., farinha f.*  
 means *meio m.*  
 meat *carne f.*  
 meddle (with) *entremeter-se (em)*  
 medicine *remédio m., medicina f.*  
 meet *encontrar*  
 melt *fundir, derreter*  
 member *membro m.*  
 memory *memória f.*  
 mend *emendar*; — (*a pen*) *apaparar*  
 merchant *negociante, comerciante m.*  
 messenger *mensageiro m.*  
 metal *metal m.*  
 middle *meio m.*  
 mild *ameno, suave*  
 milk *leite m.*  
 miller *moleiro m.*  
 minute *minuto m., minuta f.*  
 misfortune *desgraça f.*  
 mislead *desencaminhar, induzir em erro*

Miss *menina, senhora Dona*  
 mist *nevoeiro m.*  
 mistake *v. enganar-se: s. erro, engano m.*  
 mistrust *desconfiar de*  
 mock *troçar de*  
 modern *moderno*  
 modest *modesto*  
 modesty *modéstia f.*  
 Monday *segunda-feira f.*  
 money *dinheiro m.*  
 month *mês m.*  
 moon *lua f.*  
 more *mais*  
 morning *manhã f.*  
 mother *mãe f.; -- -in-law sógra*  
 motive *motivo m.*  
 mourning *luto m.*  
 mouse *rato m., ratinho m.*  
 mouth *bóca f.*  
 move *mover(-se), comover, mexer*  
 much *muito; too — demasiado; how — quanto?: as — tanto; as — as tanto que*  
 murder *assassinar; assassinio m.*  
 murderer *assassino m.*  
 music *música f.*  
 mutton *carneiro m.*

## N.

nail *unha f., prego m.*  
 naked *nu, nua*  
 name *nome m.*  
 namely *nomeadamente; a. saber*  
 napkin *guarda-napo m.*  
 nature *naturêza f.*  
 naughty *ruim, mal-creado*  
 near *próximo, perto*  
 nearly *quasi, aproximadamente*  
 necessary *necessário, preciso; to be — precisar-se*  
 necessity *necessidade f.*  
 neglect *v. descuidar; s. descuido m.*  
 neighbour *visinho m.*  
 neighbourhood *visinhança f.*  
 neither . . nor *nem . . nem*  
 never *nunca, jamais*  
 new *nôvo, fresco*  
 news *notícia f.; — paper jornal m.*

next *próximo, seguinte*  
 nice *bonito, gentil*  
 niece *sobrinha f.*  
 night *noite f.*  
 no *nenhum, não*  
 nobility *nobréza f.*  
 noise *barulho, ruído m.*  
 noon *meio-dia m.*  
 nose *nariz m.*  
 nothing (não . .) *nada*  
 notwithstanding *nem por isso*  
 nourish *alimentar. nutrir*  
 November *november (in dates N—) m.*  
 now *agora*  
 number *número m.*  
 numerous *numeroso.*

## O.

oak *carvalho m.*  
 oats *aveia f.*  
 obedient *obediente*  
 obey *obeir*  
 oblige *obrigar, obsequiar*  
 obliging *obsequioso*  
 observe *observar, atender*  
 obtain *obter, alcançar*  
 occupy *o(c)upar*  
 October *outubro (in dates O—) m.*  
 odious *odioso*  
 offend *o(f)fender*  
 offer *s. o(f)ferta; — v. offerecer*  
 often *muitas vezes*  
 officer *o(f)ficial*  
 oil *óleo m., azeite m.*  
 old *velho, idoso; — age velhice f.; how — are you? quantos annos tem?*  
 omen *augouro m.*  
 omit *ome(t)ter*  
 on *sobre, em cima de*  
 once *uma vez; — on a time outr'óra; at — de repente*  
 only *só, único*  
 open *v. abrir; adj. aberto, franco*  
 openness *sinceridade f.*  
 opponent *adversário m.*  
 opportunity *o(p)portunidade*  
 oppose *o(p)pôr(-se)*  
 opposite *o(p)posto, em frente de*



orange *laranja f.*  
 order *s. ordem f.*; — *v. mandar*  
 other, an— *outra*  
 otherwise *alias, d'outra maneira*  
 over *sobre, por cima de*; it's  
 all — *acabou-se*  
 overtake *a(t)tingir*  
 owe *dever*  
 owl *coruja f.*  
 own *próprio*  
 owner *proprietário m.*  
 ox *boi m.*

## P.

pagan *pagão m., pagã f.*  
 pain *pêna, dôr, trabalho*; on —  
 of death *sob pêna de vida (or*  
*de morte)*  
 painful *penoso, doloroso*  
 paint *pintar*  
 painter *pintor m.*  
 painting *pintura f.*  
 palace *palácio m.*; (king's —)  
*paço m.*  
 pale *pálido*  
 paper *papel m.*  
 pardon *v. perdoar*; *s. perdão m.*  
 parents *paes m. pl.*; *parentes m.*  
*pl.*  
 part *parte f.*; to take — in  
*partilhar em*  
 party *partido m., partida f.*  
 pass *v. passar*; *s. passagem f.,*  
*passo m., passaporte m.*  
 passage *passagem f., trajecto m.*  
 patient *s. doente m.*; *adj. paciente*  
 pay *v. pagar*; *s. paga f., paga-*  
*mento m.*  
 peace *paz f.*  
 peach *pêssego m.*  
 pear *pêra f.*  
 peasant *lavrador, aldeão m.*  
 pebble *seixo m.*  
 peculiar *particular*  
 pen *penna f.*; —holder *canêta f.*  
 pencil *lapis m.*  
 penknife *canivete m.*  
 people *povo m., gente f.*  
 perceive *perceber*  
 perfectly *perfeitamente*  
 perform *fazer, cumprir*  
 perish *perecer*

permit *permi(t)tir*  
 persecute *perseguir*  
 person *pessoa f.*  
 persuade *persuadir*  
 philosophy *filosofia f.*  
 picture *quadro m.*  
 piece *peça f., bocado m.*  
 pierce *furar, atravessar*  
 pig *pôrco m.*  
 pill *pílula f.*  
 pin *alfinete m.*  
 pity *piedade f.*; it is a — *é uma*  
*pêna*  
 place *logar, assento*; — *v. colo-*  
*car*  
 plain *planície f.*; *adj. plano*  
 plan *projecto m., plano m.*  
 plank *prancha f.*  
 plant *planta f.*  
 plate *prato m.*  
 play *s. jôgo m., comédia f.*; — *v.*  
*jogar, brincar*  
 plaything *brinquêdo m.*  
 please *agradar a*; if you please  
 — *se faz favor*  
 pleasing *agradável*  
 pleasure *prazer m.*; to take —  
 in *comprazer-se*  
 plum *ameixa f.*  
 pocket *algibeira f., bolso m.*;  
 — handkerchief *lenço m.*;  
 —book *carteira f.*  
 poet *poeta m.*  
 poison *venêno m., envenenar*  
 polite *cortês*  
 politeness *cortesia f.*  
 poor *pobre*  
 pope *pápa m.*  
 poplar *álamo m., choupo m.*  
 populous *povoado*  
 portion *parte f., porção f.*  
 position *posição f., situação f.*  
 post-office *correio m.*  
 pound *arrádel m.*; *libra f.*  
 powerful *poderoso*  
 praise *v. louvar, enaltecer*; *s.*  
*lowor m.*  
 pray *resar, orar*  
 prayer *resa f., oração f.*  
 precious *precioso*  
 precision *precisão f.*  
 prefer *preferir*

prescribe *prescrever*  
 presence *presença f.*  
 present adj. *presente*; s. *presente, regalo m.*  
 preserve *preservar, confeitari*  
 pretence *pretexto m.*  
 pretend *pretender, fingir*  
 pretty adj. *bonita*; adv. *bem, bastante*  
 prevent *impedir*  
 prey *presa f.*  
 pride *orgulho m.*  
 principle *princípio m.*  
 print *imprimir*  
 printing, act of — *imprensa f.*  
 prison *cadeia f., prisão f.*  
 prodigious *prodigiosa*  
 produce *produzir*  
 project *projecto*  
 promise s. *promessa*; — v. *prometer*  
 proof *prova f.*  
 proper *próprio, conveniente*  
 property *propriedade f.*  
 proposal *proposição f.*  
 propose *propôr*  
 prove *provar*  
 province *província f.*  
 punctuality *pontualidade f.*  
 punish *castigar*  
 punishment *castiga m.*  
 pupil *alumno, —a; discípulo, —a*  
 purchase s. *compra*; — v. *comprar*  
 purpose *fim m., designio m.*;  
 on — *de propósito*  
 purse *bálsa f.*  
 pursue *perseguir*  
 put *meter.*

## Q.

quarrel *cantenda, altercação f.*  
 queen *rainha f.*  
 question s. *pregunta f., questão f.*;  
 — *preguntar*  
 quiet *quieto, tranqüillo*  
 quite *todo, inteiramente.*

## R.

railroad *caminho m. de ferro*  
 rain *chuva f.*

rainy *chuvoso*  
 raise *levantar, elevar*  
 rally *matejar*  
 rather *antes, bastante*  
 ray *raio m.*  
 reach *atingir, chegar a.*  
 read *ler*; to — *again tornar a ler*  
 ready *pronta*  
 reason *razão f.*  
 rebuild *reconstruir*  
 recall (re) *lembrar*  
 receive *receber, acolher*  
 recognise *reconhecer*  
 recollect *lembrar-se*  
 recompense *recompensa f.*  
 reconnoitre *reconhecer*  
 recover *restabelecer*  
 red *vermelha*  
 reduce *reduzir*  
 reed *ca(n)na f.*  
 reflect *reflectir*  
 refuge, to take — *refugiar-se*  
 refuse *recusar*  
 regular *regular*  
 reign *reinar*  
 rejoice *regosijar*  
 relate *contar, referir*  
 relieve *socorrer*  
 rely *fiar-se, contar em*  
 remain *ficar*  
 remedy *remédio m.*  
 remember *lembrar-se*; — *-me to him diga-lhe muitas lembranças minhas*  
 rend *rasgar*  
 render *devolver*  
 renounce *renunciar a*  
 repair *concertar, reparar*  
 repeat *repetir*  
 repent *arrepender-se*  
 reply *responder, replicar*  
 report *avisar, informar, referir*;  
 s. *relatório m.*  
 repose *descansar, repousar*  
 reproach *cusurar, repreender*  
 repulse *repulsar*  
 require *requerir, exigir*  
 resemble *assemelhar, parecer-se (cam)*  
 reside *residir, morar*  
 resolve *resolver, decidir*

rest *descansar, ficar*  
 restless *desassoçado*  
 restrain *restringir*  
 return *voltar, tornar, restituir*  
 reveal *revelar*  
 revenge *vingança f.*  
 reward *recompensa f.*  
 ribbon *fitá f.*  
 rice *arroz m.*  
 rich *rico*  
 riches *riqueza f., bens m. pl.*  
 ridiculous *ridículo*  
 right *justo, direito; —hand*  
     *direita f.; you are — tem*  
     *razão*  
 ring *anel m., argola f.; — v.*  
     *(the bell) tocar*  
 ripen *madurecer*  
 rise *levantar-se*  
 risk *risco, perigo m.*  
 river *rio m.*  
 road *estrada f.*  
 rob *roubar*  
 robber *ladrão m.*  
 roof *telhado m.*  
 room *espaço m., aposento, quarto*  
     *m.*  
 rose *rosa f.*  
 rotten *podre, pútrido*  
 round *redondo*  
 ruin *ruína f.*  
 rule *regra f.*  
 run *correr; — away fugir; — to*  
     *acorrer; — over percorrer;*  
     *— a ground frustrar-se.*

## S.

sad *triste*  
 safe *salvo*  
 sage *sábio*  
 sail *v. ir a vela; s. vela f.*  
 salad *salada f., alface m.*  
 sale *venda f.*  
 salt *sel m.*  
 same *mesmo*  
 satisfy *satisfazer*  
 Saturday *sá(b)bado m.*  
 savage *selvagem*  
 save *salvar*  
 say *dizer*  
 scarce *apênas*

scholar *alu(m)no m.*  
 school *escola f., aula f.*  
 scold *rallar*  
 seal *v. selar; s. selo m.*  
 season *estação f.*  
 seaman *marinheiro m.*  
 seat *logar m., assento m.*  
 secret *segrêdo m.*  
 seduce *seduzir*  
 see *vêr*  
 seek *procurar*  
 seem *parecer*  
 seize *apanhar*  
 seldom *raramente*  
 sell *vender*  
 send *mandar, enviar; — away*  
     *mandar embora, despedir; —*  
     *for mandar, buscar*  
 sense *sentido m.*  
 September *setembro (in dates*  
     *S —) m.*  
 servant *criado, — a*  
 serve *servir*  
 set off, —out *partir*  
 settle *arranjar*  
 sew *coser*  
 shade, shadow *sombra f.*  
 shame *vergôonha f.*  
 share *partilhar em*  
 shed (blood) *derramar*  
 sheep *ovelha f., carneiro m.*  
 sheet *folha f. (of a bed), lenço*  
     *m.*  
 shine *brilhar, luzir*  
 ship *navio m., náu f., vapor m.*  
 shirt *camisa f.*  
 shoe *sapato m.*  
 shoemaker *sapateiro m.*  
 shop *loja f.*  
 shore *margem f., praia f.*  
 short *breve, curto*  
 show *mostrar, manifestar*  
 shrub *arbusto m.*  
 shun *evitar, fugir de*  
 shut *fechar; — in encerrar*  
 sick *doente*  
 side *lado m.*  
 sight *vista f.*  
 silence *silêncio m.*  
 silk *sêda f.*  
 silly *parvo*  
 silver *prata f.*

- simple *simples*  
 since *dêsde (que)*  
 sincere *sincero*  
 sing *cantar*  
 sister *irmã*; —in-law *cunhada*  
*f.*  
 sit (down) *sentar-se*  
 skate *patinar*  
 skin *pe(l)le f.*  
 slander *dizer mal de*  
 slaughter *matança f.*  
 sleep *v. dormir*; *s. sômnio m.*  
 slide, slip *escorregar*  
 small *pequêno*  
 smile *sorrir*; *s. sorriso m.*  
 smoke *fumo m.*; — *v. fumar*  
 snow *neve f.*; — flakes *frocos de*  
*neve*; — *v. nevar*  
 so *assim, tão*; — that *tanto que*;  
 — many *tantos*  
 soap *sabão m., sabonête m.*  
 sober *sôbrio*  
 soft *mo(l)le, meigo*  
 soil *solo m., chão m.*; — *v. sujar*  
 soldier *soldado m.*  
 solve (dis) *solver*  
 something *alguma coisa, algo*  
*(de)*  
 song *canto m.*  
 soon *breve, logo, cedo*  
 sorrow *desgôsto m., mágoa f.*  
 sorry *triste*; I am — *sinto, tenha*  
*pêna*  
 soul *alma f.*  
 sound *são, rijo*; *s. som*  
 source *fonte f.*  
 south *sul m.*  
 speak *falar*  
 spell *soletrar*  
 spite, in — *of apesar de*  
 spoil *estragar*  
 spoon *colher f.*  
 sport *esporte m.*  
 spot *logar*  
 spread *espalhar*  
 spring *s. primavera f., mola f.*;  
 — *v. saltar*  
 spy *espia f.*  
 stagger *cambalar*  
 stain *mancha, nódoa f.*; — *v.*  
*manchar*  
 staircase *escada(ria) f.*  
 stake *poste m., estaca f.*; to be  
 at — *estar arriscado*  
 star *estrela f.*  
 state *estado m., condição*  
 stay *ficar*  
 step *passo m.*  
 stick *páu m., bengala f.*  
 still *ainda*  
 sting *morder*  
 stir *mover, mexer(-se)*  
 stocking *meia f.*  
 stone *pedra f.*  
 stop *parar*  
 storm *tempestade f.*  
 strange *estranho, estrangeiro*  
 strawberry *morango m.*  
 street *rua f., caminho m.*  
 strength *força f.*  
 strike *bater, ferir*; (clock) *dar*  
*horas*  
 strong *forte*  
 study *estudar*; *s. gabinete*  
 stuff *estofa m., matéria f.*  
 subdue *subjugar, amansar*  
 subject *sujeito m., assumpto m.*  
 submit *submeter*  
 subtract *subtrair*  
 succeed *su(c)ceder, lograr*  
 success *su(c)cesso m.*  
 successful *bem su(c)cedido, feliz*  
 such *tal*  
 suffer *sofrer*  
 suffice *bastar*  
 sufficient *suficiente*  
 sufficiently *bastante*  
 sugar *assucar m.*

## T.

- thunder *trovão m.*  
 Thursday *quinta-feira f.*  
 thus *assim*  
 tiger *tigre m.*  
 till *até (a)*  
 time *tempo m., vez f.*  
 timid *tímido*  
 tired *cansado*  
 to *a, para*; to-day *hóje*; to-  
 morrow *amanhã*  
 too, — much *demaís, demasiado,*  
*muito*  
 tooth *dente m.*

top *cimo m.*  
 towards *para (com)*  
 towel *toalha f.*  
 tower *torre f.*  
 town *cidade f.*  
 tradesman *negociante*  
 tragedy *tragédia f.*  
 transgress *infringir*  
 translate *traduzir, verter*  
 translation *tradu(c)ção f., versão f.*  
 travel *viajar*  
 traveller *viajante m.*  
 treasure *tesouro m.*  
 treat *tratar; ill— maltratar*  
 treatment *tratamento m.*  
 treaty *tratado m.*  
 tree *árvore f.*  
 tremble *tremor*  
 trouble *inquietar, desassocegar, inco(m)modar*  
 true *verdadeiro; it is — é verdade*  
 trust *confiar em, descansar em*  
 truth *verdade f.*  
 try *experimentar, procurar*  
 Tuesday *terça-feira f.*  
 Turkish *turco*  
 turn *volta f.*  
 tutor *preceptor, tutor m.*  
 tyrant *tyra(n)no m.*

## U.

ugly *feio*  
 umbrella *parasol m., guarda-chuva m.*  
 unawares *inesperadamente*  
 uncle *tio m.*  
 understand *compre(h)ender, entender*  
 undertake *empre(h)ender*  
 undo *desfazer*  
 unfortunate *desgraçado*  
 ungrateful *ingrato*  
 unhappy *infeliz*  
 unheard of *inaudito*  
 unknown *desconhecido*  
 unless *a não ser que*  
 unsettled *incerto*  
 upon *em, sobre, em cima de*  
 uprightness *rectidão f.*  
 use *uso m., hábito m.; — v. costumar*

useful *útil*  
 usually *de ordinário*  
 utter (cries) *dar (gritos).*

## V.

vainly *debalde*  
 valley *val(le) m.*  
 valour *valor m., valentia f.*  
 variety *variedade f.*  
 various *vário*  
 vast *vasto*  
 velvet *veludo m.*  
 very *muito, bem.*  
 vessel *vaso m., navio m.*  
 vice *vício m.*  
 victory *victória f.*  
 village *aldeia f., vila f.*  
 vinegar *vinagre m.*  
 violet *violêta f.*  
 virtue *virtude f.*  
 virtuous *virtuoso*  
 visit *s. visita f.; — v. visitar, frequentar*  
 voice *voz f.*  
 volume *volume, tomo m.*  
 vow *voto m.; — v. votar*  
 voyage *viagem f.*

## W.

wait *esperar*  
 walk *passear; s. passeio m.*  
 wall *muro m.*  
 walnut *noz f.*  
 want *falta; — v. precisar; to be — ed faltar*  
 war *guerra f.*  
 warm *quente*  
 watch *relógio m.; — v. velar, observar*  
 water *água f.*  
 way *caminho m.*  
 weak *fraco*  
 wear *trazer, trajar, vestir*  
 weariness *cansaço, aborrecimento m.*  
 wearisome } *aborrecido*  
 weary }  
 weather *tempo m.*  
 Wednesday *quarto-feira f.*  
 week *semana f.*

weep *chorar*  
 weigh *pesar*  
 well *bem*; to be — *estar bem*  
     or *bom*  
 wheat *trigo m.*  
 when *quando*  
 where *onde*  
 whip *chicote m.*  
 white *branco*  
 whole *inteiro, todo*  
 why *porquê?*  
 wicked *ruim*  
 wide *largo*  
 widow *viuva f.*; —er *viuvo m.*  
 wife *esposa f., mulher f.*  
 wild *selvagem*  
 willing *prompto*; to be — *querer*  
 willingly *gostosamente*  
 win *ganhar*  
 wind *vento m.*  
 wind up (a watch) *dar corda a*  
 window *janela f.*  
 wine *vinho m.*  
 wing *asa f.*  
 winter *inverno f.*  
 wipe *esfregar*  
 wisdom *sabedoria f.*  
 wise *sábio, erudito, prudente*  
 wish *desejar*  
 without *sem*  
 witness *testemunha f.*  
 woman *mulher f.*  
 wonderful *admirável, maravilhoso*  
 wood *bosque, madeira f., páu m.*

wool *lã f.*  
 word *palavra f.*; to keep one's  
     — *cumprir com a sua pala-*  
     *vra*  
 work *obra f., trabalho m.*; — *v.*  
*trabalhar*  
 workman *operário m.*  
 world *mundo m.*  
 worm  *verme m.*  
 worse *peor, pior*  
 worth *digno*; to be — *valer*  
 wound *ferida f.*; — *v. ferir*  
 wretched *desgraçado, miserável*  
 write *escrever*  
 writing *lêtra f.*  
 wrong *injustiça*; to be — *não*  
     *ter razão.*

## Y.

year *anno m.*  
 yellow *amarelo*  
 yesterday (*h*) *ontem*  
 yet *ainda*  
 yield *ceder*  
 yoke *jugo m.*  
 young *nôvo, môço*  
 youth *juventude, mocidade f.*

## Z.

zeal *zêlo m.*  
 zealous *zeloso*  
 zero *zero m.*  
 zounds! *por Deus! com a breca!*



## Portuguese-English Vocabulary.

### A.

*Abaixo* [ə'baɪʃu] down; under  
*abalar* [ə'bɛ'lar] to shake  
*abandonar* [ə'bɛndu'nar] to  
 abandon  
*ab(b)ade* [ə'bɔdɔ] m. abbot  
*abelha* [ə'bɛhɛ] f. bee  
*abençoar* [ə'bɛnsu'ar] to bless  
*aberto* [ə'bɛrtu] open  
*abolir* [ə'du'tir] to abolish  
*aborrecer* [ə'burrɛ'ser] to abhor,  
 displease  
*abraçar* [ə'bɛrɛ'sar] to embrace  
*abreviar* [ə'bɛrɛv'ar] to abbreviate  
*abrigar* [ə'bɛri'gar] to shelter  
*abrigo* [ə'bɛriɡu] m. shelter  
*abril* [ə'bɛrit] m. April  
*abrir* [ə'bɛrir] to open  
*abuso* [ə'buzu] m. abuse  
*acabar* [ə'kɛ'bar] to finish  
*acaso* [ə'kazu] m. chance  
*acautelado* [ə'kautɔ'ladu] cau-  
 tious  
*acautelar-se* [ə'kautɔ'larsɔ] to  
 provide  
*acção* [ə'sɛu] f. action  
*a(c)cento* [ə'sɛntu] m. accent  
*a(c)ceso* [ə'sɛzu] lighted  
*a(c)rescentar* [ə'krɛsɛn'tar] aug-  
 ment, increase  
*a(c)cusar* [ə'ku'zar] accuse  
*aceitar* [ə'sɛit'ar] to accept  
*acender* [ə'sɛn'der] to light,  
 kindle  
*acertar* [ə'sɛr'tar] to hit  
*achar* [ə'ʃar] to find  
*acido* [ə'sɪdu] acid, sour

*acima* [ə'simɛ] over  
*aclarar* [ə'kle'rɔr] to clear  
*aço* [ə'su] steel m.  
*acolher* [ə'ku'hɛr] receive  
*acompanhar* [ə'kɔmpɛ'nar] ac-  
 company  
*aconselhar* [ə'kɔsɛ'hɔr] to advise  
*acontecer* [ə'kɔntɛ'ser] to happen  
*acordar* [ə'kur'dar] to awake  
*acostumar* [ə'ku'stu'mar] to ac-  
 custom  
*acre* [ə'krɛ] =, sour  
*acreditar* [ə'kreɔdi'tar] to believe  
*activo* [ə'tivu] active  
*acto* [ə'tu] m. act, action  
*actor* [ə'tɔr] m. =  
*atriz* [ə'tɛɪʃ] f. actress  
*actual* [ə'tuat] =  
*adição* [ə'di'sɛu] f. addition  
*adiante* [ə'dɪ'ɛntɔ] before, for-  
 ward  
*adiar* [ə'dɪ'ar] to adjourn  
*adivinhar* [ə'dɪvi'nar] to guess  
*adoecer* [ə'duɪ'ser] to fall ill  
*adormecer* [ə'dɔrmɛ'ser] to fall  
 or lull asleep  
*advertir* [ə'dɛvɛr'tir] to advise  
*afadigar* [ə'fɛdi'gar] to fatigue,  
 tire  
*afamado* [ə'fɛ'madu] famous  
*afastar* [ə'fɛs'tar] to remove  
*afazeres* [ə'fɛ'zɛɪʃ] m. pl. busi-  
 ness  
*a(f)fecto* [ə'fɛtu] m. affect  
*a(f)feição* [ə'fɛi'sɛu] f. affection  
*a(f)firmar* [ə'fir'mar] to affirm  
*a(f)flicto* [ə'fli'tu] afflicted  
*a(f)fligir* [ə'fli'ʒir] to afflict

- af(f)luente* [ɛflu'ẽntɔ] *m.* affluent  
*agarrar* [ɛgɛ'rrar] to seize  
*agasalho* [ɛgɛ'zahu] *m.* lodging, shelter  
*agradecer* [ɛgrɛðɔ'ser] to thank  
*agradecido* [ɛgrɛðɔ'sidu] thankful  
*agradecimento* [ɛgrɛðɔsi'mẽntu] *m.* thanks  
*agrado* [ɛ'gradu] *m.* liking  
*água* [ɛ'aguɛ] *f.* water  
*aguardar* [ɛgwer'dar] to await  
*agudo* [ɛ'guðu] sharp, pointed  
*aguia* [ɛ'agu] *f.* eagle  
*agulha* [ɛ'guɦɛ] *f.* needle  
*ahi* [ɛ'i] there  
*ainda* [ɛ'ĩndɛ] still  
*ajoelhar* [ɛzɔi'ɦar] to kneel  
*ajuda* [ɛ'zudɛ] *f.* help  
*ajudar* [ɛzɔu'dar] to help  
*alargar* [ɛlɛr'gar] to enlarge  
*alcançar* [ɛlkɛ'sar] to reach, obtain  
*aldeão* [ɛldɛi'ẽu] *m.* peasant  
*aldeia* [ɛl'dɛiɛ] village.  
*alegre* [ɛ'legrɛ] gay  
*alegria* [ɛlɛ'grɛiɛ] *f.* gaiety, joy  
*além* [ɛ'lɛi] beyond  
*alfaiate* [ɛɛfɛi'atɛ] *m.* tailor  
*alfandega* [ɛɛfɛndɛgɛ] *f.* custom-house  
*alfinete* [ɛɛfi'nɛtɔ] *m.* pin  
*algibeira* [ɛɛzi'ɦɛiɛrɛ] *f.* pocket  
*algodão* [ɛɛgu'dɛu] *m.* cotton  
*alguem* [ɛɛ'gɛi] somebody  
*algun* [ɛɛ'gu] some  
*alimento* [ɛlɛi'mẽntu] *m.* nourishment  
*Al(l)emanha* [ɛlɛ'mɛɦɛ] *f.* Germany  
*al(l)emão* [ɛlɛ'mɛu] *m.* German  
*al(l)i* [ɛ'li] there  
*alma* [ɛ'almɛ] *f.* soul  
*almoçar* [ɛɛmu'sar] to breakfast  
*almoço* [ɛɛ'mosu] *m.* breakfast  
*alto* [ɛ'altu] high, tall  
*altura* [ɛɛ'turɛ] *f.* height  
*alugar* [ɛlu'gar] to hire, let  
*alumno* [ɛ'lunu] pupil, student  
*alvo* [ɛ'atvu] *m.* white, aim  
*amanhã* [ɛmɛ'ɦɛ] to-morrow  
*amar* [ɛ'mar] to love  
*amarelo* [ɛmɛ'relu] yellow  
*amargo* [ɛ'margu] bitter  
*amável* [ɛ'mavɛt] amiable  
*ambição* [ɛmbi'sɛu] *f.* ambition  
*ambicioso* [ɛmbisi'o:zu] ambitious  
*ambos* [ɛ'mbuʃ] both  
*ameaça* [ɛmɛ'asɛ] *f.* threat, menace  
*ameaçar* [ɛmɛi'sar] to threaten  
*amêndoa* [ɛ'mẽndɛuɛ] *f.* almond  
*americano* [ɛmerɛi'kenu] American  
*amigável* [ɛmi'gavɛt] amicably  
*amigo* [ɛ'migu] *m.* friend  
*amíduo* [ɛmi'ũdu] often  
*amizade* [ɛmi'zadɔ] *f.* friendship  
*amo* [ɛmu] *m.* master  
*amor* [ɛ'mor] love  
*amostra* [ɛ'mostrɛ] *f.* pattern, sample  
*ancião* [ɛɛsi'ẽu] *m.* old man  
*âncora* [ɛ'ɛkura] *f.* anchor  
*andar* [ɛn'dar] to go, walk  
*andorinha* [ɛndu'riɦɛ] *f.* swallow  
*ângulo* [ɛ'gulu] *m.* angle, corner  
*angústia* [ɛ'guʃtɛiɛ] *f.* anguish, pain  
*ânho* [ɛ'ɦu] *m.* lamb  
*animal* [ɛni'mat] *m.* =  
*ânimo* [ɛnimu] *m.* valour, courage  
*anjo* [ɛ'ɦɔ] *m.* angel  
*a(n)nel* [ɛ'net] *m.* ring  
*a(n)nexo* [ɛ'neksu] annexed  
*a(n)iversário* [ɛnivɛr'sariu] *m.* anniversary  
*a(n)ual* [ɛ'nuat] annual, yearly  
*a(n)unciar* [ɛnũsi'ar] announce  
*a(n)úncio* [ɛ'nũsɔ] advertisement  
*anoitecer* [ɛnoitɛ'ser] to grow night, darken  
*antever* [ɛntɛ'ver] to foresee  
*antigo* [ɛn'tigu] ancient  
*antiguidade* [ɛntigi'dadɔ] antiquity  
*apagar* [ɛpɛ'gar] to extinguish, quench



- apanhar [epɛ'ɲar] to grasp, catch, pick  
 apartar [epɛr'tar] to separate  
 apagar, apiar [ɛpi'ar] to alight  
 apénas [ɛ'pɛnɛs] scarcely  
 aperfeiçoar [ɛpɛrfeisu'ar] to accomplish  
 apertar [ɛpɛr'tar] to bind, tie, press, squeeze  
 aperto [ɛ'pɛrtu] m. crowd, throng  
 apoderar-se [ɛpuðɔ'rarse] to seize, to take possession  
 apontar [ɛpɔn'tar] to point, aim at  
 aposento [ɛpu'zɛntu] m. room  
 aposta [ɛ'pɔstɛ] f. wager, bet  
 apóstolo [ɛ'pɔstulu] m. apostle  
 a(p)parecer [ɛpɛrɔ'ser] appear  
 a(p)parelho [ɛpɛ'reflu] m. apparatus  
 a(p)pelido [ɛpɛ'liðu] m. surname  
 a(p)plauso [ɛ'plauzu] m. applause  
 a(p)pliação [ɛplike'sɛu] f. application  
 a(p)plicado [ɛpli'kaðu] diligent  
 a(p)proximar [ɛprɔsi'mar] to approach  
 apreço [ɛ'presu] m. estimation  
 aprender [ɛprɛn'der] to learn  
 aprendiz [ɛprɛn'dɛs] m. apprentice  
 apresentar [ɛprɛzɛn'tar] to present, introduce  
 apressado [ɛpre'saðu] hasty  
 aproveitar [ɛpruvei'tar] to profit  
 aptidão [apti'ðɛu] f. aptness  
 aquecer [ɛks'ser] to warm, heat  
 aquele [ɛ'kelɔ] that  
 aqui [ɛ'ki] here  
 aquietar [ɛkɛ'tar] to quiet  
 aquilo [ɛ'kilu] that  
 ar [ar] m. air  
 arbitrário [ɛrbi'trariu] arbitrary  
 arbusto [ɛr'buftu] m. shrub  
 arcebispo [ɛrsɔ'bispu] m. archbishop  
 arco [ar'ku] m. arch  
 areia [ɛ'reɛ] f. sand  
 argola [ɛr'gɔlɛ] f. ring  
 arguir [ɛrgu'ir] to argue  
 aria [ar'ɛ] f. aria, air, song  
 árido [ar'ɔðu] dry  
 arma [ar'mɔ] f. weapon  
 armazém [ɛrme'zɛi] m. warehouse, magazine  
 arranjar [ɛrrɛ'zar] to arrange, dispose  
 arrátel [ar'ratɛt] m. pound  
 arredores [ɛrrɔ'ðɔris] m. pl. environs  
 arrefecêr [ɛrrɛfɛ'ser] to cool, catch cold  
 arroz [ɛ'rɔs] m. rice  
 arte [artɛ] f. art  
 artigo [ɛr'tigu] m. article  
 artilharia [ɛrtike'ri:ɛ] f. artillery  
 artista [ɛr'tistɛ] m. artist  
 árvore [ar'vɔrɔ] f. tree  
 asa [azɛ] f. wing, handle  
 asno [a'znu] m. ass  
 áspero [a'spɛru] rough  
 assado [ɛ'saðu] m. roast-meat  
 assaltar [ɛsɔt'tar] to assault  
 asseio [ɛ'sɛu] m. neatness  
 assentar [ɛsɛn'tar] to seat, put  
 assento [ɛ'sɛntu] m. seat  
 assinatura [ɛsine'ture] f. signature  
 assim [ɛ'si] so  
 assistir [ɛsɛs'tir] to assist  
 açúcar [ɛ'sukar] m. sugar  
 assunto [ɛ'sũntu] m. subject  
 assustar [ɛsu'tar] to frighten  
 astro [a'stru] m. star  
 atirar [ɛti'rar] to throw, fling  
 atraiçoar [ɛtrɔisu'ar] to betray  
 atrás [ɛ'tras] behind, after  
 atraso [ɛ'trazu] m. delay  
 atravessar [ɛtravɛ'sar] to cross  
 atento [ɛ'tɛntu] attentive  
 au(g)mento [au'mɛntu] m. augmentation, increase  
 Áustria [a'ustrɛ] f. =  
 autor [au'tor] m. author  
 ávido [a'vidu] covetous, greedy  
 aviso [ɛ'vizu] m. communication, advice  
 avô [ɛ'vɔ] m. grandfather  
 avó [ɛ'vɔ] f. grandmother  
 azêdo [ɛ'zɛðu] sour  
 azeitona [ɛzɛ'tonɛ] f. olive

*azul* [ə'zʊt] blue  
*azulêjo* [əzʊ'lɛʒu] *m.* Dutch  
 tile glazed.

## B.

- bacalhau* [bəkə'fiəu] *m.* cod-  
 fish  
*bacia* [bɛ'si:ɐ] *f.* basin  
*baga* [ˈbaga] *f.* berry, drop (of  
 sweat)  
*bagagem* [bɛ'gadzɛ̃] *f.* luggage  
*bago* [ˈbago] *m.* grain of a  
 grape  
*bahia* [bɛ'ie] *f.* bay; *B—*  
*Bahia*  
*bailar* [baɪ'lar] to dance  
*baile* [ˈbaɪlɐ] *m.* ball  
*bainha* [bɛ'ɲɐ] *f.* sheath  
*bairro* [ˈbaɪru] *m.* quarter of  
 a town  
*baixa* [ˈbaɪʃɐ] decrease; leave,  
*B—* part of Lisbon  
*baixar* [baɪ'ʃar] to sink, fall  
*baixela* [baɪ'ʃɛlɐ] *f.* furniture  
 for the table, silver-plate  
*baixio* [baɪ'ʃiu] *m.* low water  
*baixo* [baɪ'ʃu] low  
*bala* [ˈbalɐ] ball  
*balança* [bɛ'lɛsa] *f.* balance,  
 scales  
*balanço* [bɛ'lɛsu] *m.* balance  
*balcão* [baɪ'kɛu] *m.* balcony,  
 counter  
*baldado* [baɪ'daðu] void  
*balde* [ˈbaldɐ] *m.* bucket  
*baloizar* [balɔɪ'sar] to balance  
*bancada* [bɛ'kaðɐ] *f.* pew,  
 bench  
*banco* [ˈbɛku] *m.* bank  
*bandeira* [bɛn'dɛɪrɐ] *f.* flag,  
 ensign  
*bandêja* [bɛn'dɛʒɐ] *f.* tray, tea-  
 board  
*bando* [ˈbɛndu] *m.* band  
*banho* [ˈbɛɲu] *m.* bath; — *s. pl.*  
 banns  
*baptismo* [ba'tizmu] *m.* bap-  
 tism  
*barato* [bɛ'rətu] cheap  
*barba* [ˈbarbɐ] *f.* beard; chin  
*barbear* [bɛrbɛ'ar] to shave  
*barca, barcaça* [ˈbarke, bɛr'kase] *f.* bark, ferry-boat, lighter  
*barco* [ˈbarku] *m.* bark, boat  
*barra* [ˈbarrɐ] *f.* bar, mouth of  
 a river; trimming  
*barriga* [bɛ'rriɣɐ] *f.* belly;  
 — *da perna* calf of the leg  
*barril* [bɛ'rriɪ] *m.* cask  
*barro* [ˈbarru] clay  
*barulho* [bɛ'rufu] *m.* noise  
*bastante* [bɛs'tɛntɐ] enough;  
 rather  
*bastar* [bɛs'tar] to be sufficient  
*batalha* [bɛ'taɦɐ] *f.* battle  
*batata* [bɛ'tatɐ] *f.* potato  
*batêr* [bɛ'tɛr] to beat  
*bebêr* [bɛ'ðɛr] to drink  
*bebida* [bɛ'ðidɐ] *f.* drink, potion  
*beijo* [ˈbɛɪsu] *m.* lip  
*beijar* [bɛɪ'ʒar] to kiss  
*beijo* [ˈbɛɪʒu] *m.* kiss  
*beira* [ˈbɛɪrɐ] brink, shore; *B—*  
 Province of Portugal  
*beiramar* [bɛɪrɐ'mar] *f.* sea-  
 coast  
*belga* [ˈbɛɦɐ] *m.* and *f.* Belgian  
*Bélgica* [ˈbɛɦɪkɐ] *f.* Belgium  
*beleza* [bɛ'lezɐ] *f.* beauty  
*bem* [bɛɪ] well  
*bemfeitor* [bɛɪfɛɪ'tɔr] *m.* bene-  
 factor  
*bemquisto* [bɛɪ'kiʃtu] well-  
 beloved  
*bênção* [ˈbɛsɛu] *f.* blessing  
*benéfico* [bɛ'nɛfɪku] beneficial  
*benévolo* [bɛ'nɛvulu] benevolent  
*bento* [ˈbɛntu] consecrated  
*benzer(-se)* [bɛ'zɛr(-sɐ)] to con-  
 secrate, to make the sign of  
 the cross  
*berrar* [bɛ'rɛrar] to scream  
*bêsta* [ˈbɛstɐ] *m.* beast, brute  
*bíblia* [ˈbɪblɪɐ] *f.* Bible  
*bicho* [ˈbɪʃu] *m.* worm  
*bico* [ˈbiku] *m.* beak, bill  
*bife* [ˈbifɐ] *m.* beef  
*bilha* [ˈbiɦɐ] *f.* earthen pot  
*bilhete* [ˈbiɦɛtɐ] *m.* note,  
 billet  
*bispo* [ˈbɪʃpu] *m.* bishop  
*boato* [ˈbuətu] *m.* rumour  
*boca* [ˈboke] *f.* mouth

*bocado* [bu'kaðu] *m.* mouthful, piece

*boi* [boi] *m.* ox

*boia* ['boiã] *f.* buoy

*bola* ['bole] *f.* ball

*bolo* ['bolu] *m.* cake, biscuit

*bolor* [bu'lor] *m.* mould

*bôlsa* ['bołse] *f.* purse

*bólso* ['bołsu] *m.* pocket

*bom, boa* [bõ, boã] *m.* good

*bondade* [bõn'daðã] *f.* goodness

*bonito* [bu'nitu] *nice*

*borboleta* [burbu'lete] *f.* butterfly

*bordo* ['bõrdu] *m.* board

*borracha* [bu'rrafã] *f.* leather bottle

*bota* ['bote] *f.* boot

*botão* [bu'tõu] *m.* button

*botar* [bu'tar] to cast, throw

*bote* ['bote] *m.* boat

*botica* [bu'tike] *f.* apothecary's shop

*braço* ['brasu] *m.* arm

*bradar* [brã'dar] to shout

*bramar* [brã'mar] to roar

*branco* ['brãku] white

*branquear* [brãkã'ar] to whiten, bleach

*brasão* [brã'zõu] arms

*brasileiro* [brẽzi'leiru] Brazilian

*bravo* ['bravu] brave, wild

*breve* ['brẽvã] brief

*brilhar* [brĩ'har] to shine, excel

*brincar* [brĩ'kar] to play

*brãa* ['brõã] *f.* bread of millet

*bronze* ['brõzã] *m.* brass

*burgues* [bur'gẽ] *m.* citizen

*burro* ['burru] *m.* ass

*buscar* [bu'fkar] to fetch

*buxo* ['buzu] *m.* box-tree

### C.

*cabeça* [kã'besã] *f.* head

*cabe(l)lo* [kã'belu] *m.* hair

*caber* [kã'ber] to find room (in)

*cabo* ['kaðu] *m.* end, handle

*cabra* ['kabrã] *f.* goat

*cabrito* [kã'britu] *m.* kid

*caça* ['kãse] *f.* chase

*cacho* ['kãfu] *m.* grape

*caco* ['kaku] *m.* potsherd

*cada* ['kãðã] every, any

*cadeia* [kã'ðeie] *f.* chain

*cadeira* [kã'ðeie] *f.* chair

*caderno* [kã'ðernu] *m.* copy-book

*caes* [kãf] *m.* quay

*café* [kã'fẽ] *m.* coffee-house

*ca(h)ir* [kã'ir] to fall

*caixa* [kã'fẽ] *f.* box

*caixão* [kã'fõu] *m.* coffin

*calar* [kã'lar] to keep secret

*calçada* [kã'saðã] *f.* pavement

*calçado* [kã'saðu] *f.* shoes and boots

*calçar* [kã'sar] to put on shoes

*calculo* ['kãkulu] *m.* calculation

*caldeira* [kã'ðeie] *f.* kettle

*caldo* ['kãdu] *m.* broth

*calice, calis* ['kãlis] *m.* chalice

*callo* ['kalu] corn, hard skin

*calmo* ['kãmu] calm

*calor* [kã'lor] *m.* heat

*cama* ['kãmã] *f.* bed

*camara* ['kãmere] *f.* chamber

*camarote* [kãmẽ'rote] *m.* cabin, box

*câmbio* [kãmbiu] *m.* exchange;

*letra de* — bill of exchange

*campista* [kãm'biŝte] *m.* money-changer

*caminho* [kãmĩju] *m.* way

*camisa* [kã'mize] *f.* shirt

*campainha* [kãmpe'ijã] *f.* bell

*campo* ['kãmpu] *m.* field; no — in the country

*caneca* [kãn'ekã] *f.* mug, can

*canel(l)a* [kãn'nelã] *f.* cinnamon

*canhão* [kãn'jõu] *m.* cannon

*canna* ['kãnã] *f.* cane, reed; *de asucar* sugar-cane

*cano* ['kãnu] *m.* pipe, tube

*cânnon* ['kãnõn] *m.* cannon

*cansaço* [kãn'sãsu] *m.* weariness

*cansar* [kãn'sar] to tire

*cantar* [kãn'tar] to sing

*canto* ['kãntu] *m.* song

*cão* [kõu] *m.* dog

*capa* ['kãpã] *f.* cloak, cover

*capaz* [kãn'pã] capable

*capel(l)a* [kãn'pelã] *f.* chapel

*capital* [kãpã'tãt] =

*capitão* [kəp'i'tēu] *m.* captain  
*capítulo* [kə'pítulu] *m.* chapter  
*ca(p)tivo* [kə'tivu] *m.* captive  
*cara* [kə'rə] *f.* face  
*caracol* [kə'rəkəl] *m.* snail;  
 helix  
*carácter* [kə'rater] *m.* character  
*carda* [kə'rada] carding-comb  
*cardeal* [kərdi'at] *m.* cardinal  
*cardo* [kərdu] *m.* thistle  
*carga* [kərgə] *f.* load, burden  
*cargo* [kərgu] *m.* charge  
*caridade* [kəri'daðə] *f.* charity  
*carne* [kərnə] *f.* meat  
*carneiro* [kərn'viru] *m.* mutton,  
 ram  
*caro* [kə'karu] dear  
*carril* [kə'rri:] *m.* track; *pl.*  
 carris rail  
*carro* [kərru] *m.* car, carriage  
*carruagem* [kərru'azɐ:] *f.* car-  
 riage  
*carta* [kərtə] *f.* letter  
*carteira* [kə'teiri] *f.* pocket-  
 book  
*carteiro* [kə'teiru] *m.* postman  
*carvalho* [kə'vəlu] *m.* oak  
*carvão* [kə'vəu] *m.* coal  
*casa* [kəzə] *f.* house  
*casacão* [kəzəkəu] *m.* great-  
 coat  
*casamento* [kəzə'mentu] *m.* wedd-  
 ing  
*casar* [kə'zar] marry  
*casca* [kəfka] *f.* bark, rind  
*casca* [kə'kate] *f.* cascade  
*caso* [kəzu] *m.* case, accident  
*castelo* [kəstelu] castle  
*castigar* [kəstigar] to punish  
*casulo* [kəzulu] *m.* hull, husk  
*cauda* [kəudə] *f.* tail, train  
*causa* [kəuzə] *f.* cause, plea  
*cautela* [kəu'telə] caution,  
 ticket  
*cavalaria* [kəvelə'ri:] *f.* stable  
*cavallo* [kə'valu] *m.* horse  
*cear* [sɛ'ar] to sup  
*cebôla* [sɛ'bolə] *f.* onion, bulb  
*cêdo* [sɛdu] soon  
*cego* [sɛgu] blind  
*ceifar* [sɛ'far] to harvest, cut  
 (corn)

*celebrar* [sələ'brar] to celebrate  
*celebre* [sələbrə] famous  
*cem* [sɛ:] a hundred  
*censura* [sɛ'surə] *f.* censure  
*centro* [sɛntru] *m.* centre  
*cêra* [sɛrə] *f.* wax  
*cêrcô* [sɛrku] *f.* circle, circuit  
*cérebro* [sɛrəbru] *m.* brain,  
 head  
*cereja* [sɛ'rɛʒə] *f.* cherry  
*cerejeira* [sɛrɛ'ʒeiri] *f.* cherry-  
 tree  
*cerrar* [sɛ'rɾar] to shut, close  
 up  
*certeza* [sɛr'tezə] *f.* certainty  
*certidão* [sɛrti'deu] *m.* certifi-  
 cate  
*certo* [sɛrtu] sure, certain  
*cessar* [sɛ'sar] to cease  
*céu* [sɛu] *m.* heaven, sky  
*chácara* [ʃakərə] *f.* Bras. farm,  
 country-house  
*chaga* [ʃagə] *f.* wound  
*chamar* [ʃəmar] to call  
*chamma* [ʃəmɐ] *f.* flame, blaze  
*chão* [ʃəu] *m.* ground, soil,  
 floor  
*charuto* [ʃə'rutu] cigar  
*chato* [ʃatu] flat  
*chave* [ʃavə] *f.* key  
*chegar* [ʃɛ'gar] to arrive  
*cheio* [ʃɛju] full  
*cheirar* [ʃɛ'rar] to smell  
*chicara* [ʃikərə] *f.* cup  
*chim, chinês* [ʃi, ʃi'nɛs] *m.*  
 Chinese  
*chita* [ʃitɛ] *f.* printed calico  
*chorar* [ʃu'rar] to cry, weep  
*chouriço* [ʃo'risu] *m.* sausage  
*chover* [ʃu'ver] to rain  
*christão* [kris'tēu] (*m.*) Christian  
*chronista* [kru'nistɛ] *m.* chro-  
 nicler  
*chumbo* [ʃũmbu] *m.* lead  
*chuvoso* [ʃu'vozu] rainy  
*cicatriz* [sikɛ'tris] *f.* cicatrice, scar  
*cidade* [sɛ'daðə] *f.* town  
*cigarro* [sɛ'garru] *m.* cigar  
*cima* [simɛ] *f.* top; *em* — on,  
 upon  
*cinco* [sɛ'niku] five  
*cincoenta* [sɛ'kwɛntɛ] fifty

- circulo* [*sirkulu*] *m.* circle  
*civil* [*sə'vił*] civil, polite  
*clarear, clarificar* [*klerɐ'ar, klerɐ'fɐ'kar*] to grow light, to clear  
*claro* [*'klarɔ*] clear  
*classe* [*'klasɔ*] *f.* class, species  
*clima* [*'klimɐ*] *m.* climate  
*cobarde* [*ku'bardɔ*] (*m.*) coward  
*coberta* [*ku'bertɐ*] *f.* cover  
*cobertor* [*kuβɐr'tor*] *m.* blanket, quilt  
*cobertura* [*kuβɐr'turɐ*] *f.* covering  
*cobre* [*'kɔbrɐ*] *m.* copper  
*cobrir* [*ku'βrir*] to cover  
*coche* [*'kofɐ*] *m.* coach  
*coelho* [*'kuɐ'hu*] *m.* rabbit  
*colhêr* [*ku'fler*] to gather, pluck  
*collegial* [*kulɐ'ʒi'at*] collegiate  
*collo* [*'kɔlu*] *m.* neck, lap  
*collocar* [*kulu'kar*] to put  
*colônia* [*ku'lonjɐ*] *f.* colony  
*colza* [*'kɔzɐ*] *f.* barley  
*combater* [*kɔmbɐ'ter*] to combat  
*combinação* [*kɔmbinɐ'sɔu*] *f.* combination  
*combóio* [*kɔm'bɔju*] *m.* train  
*combustível* [*kɔmbus'tivɐl*] (*m.*)  
 combustible  
*começar* [*kumɐ'sar*] to begin  
*comédia* [*ku'medjɐ*] *f.* comedy  
*comer* [*ku'mer*] to eat  
*co(m)memorar* [*kumɐmu'rar*] to commemorate  
*co(m)mercial* [*kumɐrsɐ'at*] =  
*co(m)merciante* [*kumɐrsɐ'ɛntɐ*] *m.*  
 merchant  
*co(m)mércio* [*ku'mersɐtu*] *m.* com-  
 merce  
*co(m)mitter* [*kumɐ'ter*] to commit  
*co(m)migo* [*ku'migu*] with me  
*co(m)missão* [*kumi'sɐu*] *f.* com-  
 mission  
*có(m)moda* [*'kɔmu'dɐ*] *f.* chest of  
 drawers  
*co(m)modo* [*kɔmu'du*] commodious  
*co(m)mover* [*'kumuvɐr*] to move  
*co(m)municação* [*kumunikɐ'sɐu*]  
*f.* communication  
*comnosco* [*kɔ'nosku*] with us  
*como* [*'komu*] how  
*companheiro* [*kɔmpɐ'nejru*] *m.*  
 companion  
*comparaçãõ* [*kɔmpɐrɐ'sɐu*] *f.*  
 comparison  
*comparecer* [*kɔmpɐrɐ'ser*] to  
 appear  
*compartimento* [*kɔmpɐrtɐ'mɛntu*]  
*m.* division, compartment  
*compasso* [*kɔm'pasu*] *m.* com-  
 pass(es)  
*compatriota* [*kɔmpɐ'triɔtɐ*] *m.*  
 and *f.* country-man (-woman)  
*compêndio* [*kɔm'pɛndju*] *m.* com-  
 pendium  
*completar* [*kɔmplɐ'tar*] to com-  
 plete  
*complicar* [*kɔmplɐ'kar*] to com-  
 plicate  
*compósto* [*kɔm'pɔstu*] compound  
*comprar* [*kɔm'prar*] to buy  
*compre(he)nder* [*kɔmprɐ'nɛr*]  
 to comprehend  
*comprido* [*kɔm'priðu*] long  
*concelho* [*kɔ'sɛhu*] *m.* council;  
 district  
*concertar* [*kɔsɐr'tar*] to mend,  
 repair  
*concha* [*'kɔʃɐ*] *f.* shell  
*concorrer* [*kɔku'rɐr*] to concur  
*concorrência* [*kɔku'rɐsɐ*] *f.*  
 competition  
*concurso* [*kɔ'kursu*] *m.* cou-  
 course, crowd  
*condem(n)nar* [*kɔndɐ'nar*] to con-  
 demn  
*condição* [*kɔndjɐ'sɐu*] *f.* condition  
*condiscípulo* [*kɔndjɐ'sipulu*] *m.*  
 school-fellow  
*conducta* [*kɔn'dutɐ*] *f.* conduct  
*confessar* [*kɔfɐ'sar*] to confess  
*confiança* [*kɔfɐ'ɛsɐ*] *f.* con-  
 fidence  
*conforme* [*kɔ'fɔrmɐ*] like, con-  
 form  
*confuso* [*kɔ'fuzɔ*] mixed, con-  
 founded  
*congratular* [*kɔgrɐtu'lar*] to con-  
 gratulate  
*conhecimento* [*kɔɐsɐ'mɛntu*] *m.*  
 knowledge

- conquista* [kõ'kiʃtɛ] *f.* conquest  
*consciência* [kõʃsɛ'ẽʃɪɐ] *f.* con-  
 science  
*consequir* [kõsɔ'gɪr] to reach  
*conselho* [kõ'sɛɦu] *m.* advice  
*consentir* [kõsɛn'tir] to consent  
*consideração* [kõsiðɔr'sɛu] *f.*  
 consideration  
*considerar* [kõsiðɔ'rar] to con-  
 sider  
*consistir* [kõstɪ'stir] to consist  
*consoante* [kõsu'ẽntɔ] *f.* con-  
 sonant  
*consócio* [kõ'sõʃɪu] *m.* com-  
 panion, associate  
*consolo* [kõ'solu] *m.* consolation  
*constante* [kõʃ'tẽntɔ] steady  
*constar* [kõʃ'tar] to appear, to  
 be said  
*constipado* [kõʃ'ti'paðu], *estar* —  
 to have a cold  
*constituição* [kõʃtitui'sɛu] *f.*  
 constitution  
*construção* [kõʃtru'sɛu] *f.* con-  
 struction  
*consulta* [kõ'sultɛ] *f.* consulta-  
 tion  
*conta* [kõntɛ] *f.* account, bill  
*contagioso* [kõntɛʒɔ'ozu] con-  
 tagious  
*contar* [kõn'tar] to count, reckon  
*contente* [kõn'tẽntɔ] content  
*conter* [kõn'ter] to contain  
*conteúdo* [kõntɛ'ũdu] *m.* contents  
*continuar* [kõntinu'ar] to con-  
 tinue  
*conto* [kõntu] *m.* tale, story;  
 — *de reis* = 1000 milreis  
*contra* [kõntrɛ] against  
*convento* [kõ'ventu] *m.* convent  
*conversa*, *conversação* [kõ'versɛ,  
 kõvɔrsɛ'sɛu] *f.* conversation  
*convicção* [kõvik'sɛu] *f.* con-  
 viction  
*convidar* [kõvi'dar] to invite  
*cópia* [kõpia] *f.* copy  
*cór* [kor] *f.* colour  
*cór* [kor], *de* — by heart  
*coração* [kurɛ'sɛu] *m.* heart  
*corôa* [ku'rov, 'krov] *f.* crown  
*coroar* [ku'ruar] to crown  
*córpo* [korpu] *m.* body  
*correio* [ku'rreju] *m.* post,  
 courier; — *geral* chief post  
 office  
*corrente* [ku'rrentɔ] *f.* current,  
 stream  
*correr* [ku'rrer] to run, flow  
*correspondência* [kurɪʃpõn'dɛ-  
 sɪɐ] *f.* correspondence  
*corrigir* [kurɪ'ʒir] to correct,  
 to mend  
*cortar* [kur'tar] to cut  
*córte* [kõrtɔ] *m.* edge, cut  
*cõrte* [kõrtɔ] *f.* court  
*cortejo* [kur'tɛʒu] *m.* train, at-  
 tendance  
*cortês* [kur'tɛʃ] polite  
*cortesia* [kõrtɛ'ziɐ] *f.* courtesy,  
 bow  
*cortiça* [kur'tisɛ] *f.* rind, bark  
*cortigo* [kur'tisɪu] *m.* bee-hive  
*cortir* [kur'tir] to tan  
*corvo* [korvu] *m.* raven  
*cozer* [ku'zer] to sew, coast  
 along  
*costa* [kõʃtɛ] *f.* coast, shore  
*costumar* [kõʃtu'mar] to be ac-  
 customed  
*costura* [kõʃtura] *f.* sewing  
*costureira* [kõʃtu'rɛɪɐ] *f.* seam-  
 stress  
*couro* [koru] *m.* leather  
*couve* [kovɔ] *f.* cabbage  
*cova* [kovɔ] *f.* hole, grave  
*cõxa* [kõʃɛ] *f.* thigh  
*cozer* [ku'zer] to cook, boil,  
 bake  
*cozido* [ku'ziðu] *m.* boiled meat  
*cozinha* [ku'ziʒɛ] *f.* kitchen  
*crâneo* [krenɛ'u] *m.* skull  
*cravo* [kravu] *m.* pink, clove  
*criação* [kɪɐ'sɛu] *f.* creation  
*criador* [kɪɐ'dõr] *m.* creator  
*criar* [kɪ'ar] to create  
*criatura* [kɪɐ'tura] *f.* creature  
*crédito* [krɛdɪtu] *m.* credit, re-  
 putation  
*crença* [krɛsɛ] *f.* faith  
*crer* [krɛr] to believe  
*crescer* [krɛʃ'sɛr] to grow  
*criado*, *-a* [kɪ'ãdu, kɪ'ãdɛ] *s.*  
 servant  
*criança* [kɪ'ɛsɛ] *f.* child

*criar* [krɨ'ar] to breed, produce, educate  
*crime* ['krimɐ] m. =  
*criminoso* [krɨmi'nozu] criminal  
*cru* [kru] raw  
*cruel* [kru'ɛt] =  
*cruz* [kru:] f. cross  
*cuidado* [ku'iðadu] m. care  
*cujo* ['kuzu] whose  
*culpa* ['kultɐ] f. fault  
*cultivar* [kult'i'var] cultivate  
*cumplice* ['kɔmplisɐ] m. accomplice  
*cúmulo* ['kumulu] m. heap  
*cunhado*, (-a) [ku'ɲadu] s. brother-(sister)-in-law  
*cunho* ['kunu] m. stamp, coin  
*cura* ['kuru] s. cure, curate  
*curativo* [kuru'tivu] curing  
*curioso* [kuru'ozu] curious  
*curral* [kuru'rɾat] m. sheep-fold, pen  
*curso* ['kursu] m. course, race  
*curto* ['kurtu] short  
*cuspir* [ku'spir] to spit  
*custa* ['kustɐ] f. cost, expense, pain  
*custo* ['kustu] m. cost, difficulty  
*cutelo* [ku'tɛlu] m. knife  
*cutilada* [kutu'ladɐ] f. cut, wound  
*czar* [kɔ'zar] m. =

## D.

*dádiva* ['dadivɐ] f. gift  
*dado* ['dadu] die  
*dama* ['deme] f. dame, lady  
*damasco* [de'masku] m. damask; apricot  
*da(m)no* [dɔnu] m. damage  
*dansa* ['dɛsɐ] f. dance  
*dar* [dar] to give  
*data* ['datɐ] f. date  
*debaiço* [de'baɨsu] under  
*debalde* [de'batɛ] in vain  
*débil* ['deβit] weak  
*débito* ['deβitu] m. debt  
*decência* [de'sɛsɛ] f. decency  
*decidir* [de'si'dir] to decide  
*decifrar* [de'si'frar] to decipher

*décima* ['desime] f. tenth  
*declaração* [deklɛrɐ'sɔu] f. declaration  
*declinar* [dekli'nar] to decline  
*declive* [de'klivɐ] m. steep  
*decoro* [de'koru] m. decorum  
*decorrer* [deku'rɾer] to elapse  
*decreto* [de'kretu] m. decree  
*décuplo* ['dekuplu] tenfold  
*dedal* [de'ðat] m. thimble  
*dedicar* [deði'kar] to dedicate  
*dêdo* ['deðu] m. finger  
*defeito* [de'fɛitu] m. defect  
*defender* [de'fɛn'der] to defend  
*deferir* [de'fɛ'rɨr] to defer  
*defesa* [de'fɛza] f. defence  
*defeso* [de'fɛzu] m. forbidden  
*definitivo* [de'fɛnɨ'tivu] definitive  
*defronte* [de'frɔntɛ] opposite  
*defunto* [de'funtu] defunct  
*degrêdo* [de'grɛðu] m. exile  
*deitar* [deɨ'tar] to lay down, cast  
*deixar* [deɨ'sar] to let, leave  
*deleitar* [deleɨ'tar] to delight  
*delgado* [de'tɔ'gaðu] thin  
*deliberar* [deleβɔ'rar] to deliberate  
*delicado* [dele'kadu] delicate  
*demais, demasiado* [de'majɐ, de-mezi'adu] too (much)  
*demente* [de'mɛntɛ] foolish, mad  
*demi(t)tir* [de'mɛ'tir] dismiss  
*democrata* [de'mu'kratɛ] m. democrat  
*demora* [de'mɔrɐ] f. delay  
*demostrar* [de'mustu'rɾar] to demonstrate  
*denso* ['dɛsu] dense, thick  
*dentado* [de'n'tadu] toothed  
*dente* ['dɛntɛ] m. tooth  
*dentista* [de'n'tistɐ] m. dentist  
*dentro* [de'ntru] within  
*dependente* [de'pɛn'dɛntɛ] depending  
*deplorar* [deplu'rɾar] to deplore  
*depôr* [de'pɔr] to deposit  
*depósito* [de'pɔzɨtu] m. deposit  
*depressa* [de'presɐ] quick  
*derradeiro* [de'rre'ðɛru] last  
*derreter* [de'rre'tɛr] to melt  
*derrota* [de'rrotɐ] f. defeat

- desafogar* [dɔzɛfʊ'gɑr] to free, clear  
*desagradável* [dɔzɛgrɛ'ðavɛɪ] disagreeable  
*desalento* [dɔzɔ'lɛntu] } dismay  
*desânimo* [dɛ'zɛnimu] }  
*desaparecer* [dɔzɛpɛrɔ'sɛr] disappear  
*desaprovar* [dɔzɛpru'var] disapprove  
*desarmamento* [dɔzarmɛ'mɛntu] m. disarming  
*desarranjo* [dɔzɛ'rɛrɛzɔ] m. confusion, disorder  
*desastre* [dɔ'zɑstrɔ] m. disaster  
*desatar* [dɔzɛ'tɑr] to untie, loosen  
*desa(t)enção* [dɔzɛtɛ'sɛnu] f. want of attention  
*desa(t)encioso* [dɔzɛtɛ'si'ozu] } impolite,  
*desa(t)ento* [dɔzɛ'tɛntu] } inattentive  
*desbaratar* [dɔzɛbɛrɛ'tɑr] to waste  
*desbastar* [dɔzɛbɛs'tɑr] to rough-hew  
*desbotar* [dɔzɛbu'tɑr] to discolour  
*descalçar* [dɔf'kɑʃ'sɑr] to pull off (shoe or glove)  
*descalço* [dɔf'kɑʃsu] bare-footed  
*descansar* [dɔf'kɛ'sɑr] to rest  
*descanso* [dɔf'kɛsu] m. rest, repose, ease  
*descarga* [dɔf'kɑrɔ] f. discharge  
*descascar* [dɔf'kɛs'kɑr] to peel, husk  
*descender* [dɔf'sɛn'dɛr] to descend, proceed  
*descer* [dɔf'sɛr] to descend  
*descida* [dɔf'sidɔ] f. declivity  
*descoberta* [dɔf'ku'ðɛrtɛ] f. discovery  
*descobrir* [dɔf'ku'ðrir] to discover  
*desconfiança* [dɔf'kɔf'i'ɛsv] distrust  
*desconhecido* [dɔf'koɲɔ'siðu] unknown  
*desconsôlo* [dɔf'kɔ'solu] m. affliction  
*descontente* [dɔf'kɔn'tɛntɔ] discontented  
*descoser* [dɔf'ku'zɛr] to unsew  
*descrédito* [dɔf'krɛdɪtu] m. discredit  
*descuido* [dɔf'kuðu] m. descuido  
*desculpa* [dɔf'kuɪpɛ] f. excuse  
*dêsde* [dɛzðɔ] since  
*desdém* [dɔz'ðɛi] m. disdain  
*desêjo* [dɔ'zɛgu] m. desire  
*desembaraço* [dɔzɛmbɛ'rasu] m. ease, quickness  
*desencaminhar* [dɔzɛkɛmi'ɲɑr] to mislead  
*desengano* [dɔzɛ'gɛnu] m. un-deceiving  
*desenho* [dɔ'zɛɲu] m. drawing  
*desenvolver* [dɔzɛvɔɪ'vɛr] to develop, display  
*desertar* [dɔzɛr'tɑr] to desert  
*desespêro* [dɔzɛs'pɛru] m. despair  
*desfazer* [dɔf'fɛ'zɛr] to undo  
*desfeita* [dɔf'fɛitɛ] f. insult  
*desgraça* [dɔz'grɑsɔ] f. disgrace  
*designar* [dɔzi'ɲɑr] to design  
*deslumbrar* [dɔzɪlɔm'brɑr] to dazzle  
*desmaio* [dɔz'majɔ] m. swoon  
*despacho* [dɔf'pɑʃu] m. dispatch  
*despedir* [dɔf'pɛ'ðir] to dismiss  
*despir* [dɔf'pɪr] to undress  
*destino* [dɔf'tɪnu] m. destiny  
*destruir* [dɔf'stru'ir] to destroy  
*deter* [dɔ'tɛr] to detain  
*determinado* [dɔtɛrmi'naðu] decisive  
*detrás* [dɔ'trɑʃ] behind  
*devagar* [dɔvɛ'gɑr] slowly  
*dever* [dɔ'ver] m. duty  
*devéras* [dɔ'verɛʃ] really, indeed  
*devolver* [dɔvɔɪ'ver] to restore  
*dez* [dɛʃ] ten  
*dezembro* [dɔ'zɛmbɾu] December  
*dia* [dɪa] m. day  
*diálogo* [dɪ'aluɔgu] m. dialogue  
*dictado* [dɪ'taðu] dictation, pro-verb  
*di(f)ferença* [dɪfɛ'rɛnsɛ] difference  
*di(f)ficil* [dɔ'fisɪɪ] difficult  
*dignidade* [dignɪ'ðaðɔ] f. dignity



*diligente* [dɔli'zẽntɔ] diligent  
*diminuir* [dɔmi'nuir] to diminish  
*direcção* [dirɛ'sẽu] *f.* direction  
*direito* [di'rɛitu] straight, direct,  
*m.* right, law; *pl.* duties  
*dirigir* [dɔri'zir] to direct  
*discipulo* [dɔs'cipulu] *m.* pupil,  
 disciple  
*dispensar* [dɔspɛ'n'sar] to dis-  
 pense  
*disponível* [dɔspu'nivɛl] dis-  
 posable  
*dispôr* [dɔs'por] to dispose  
*disputa* [dɔs'putɛ] *f.* dispute  
*dissolver* [dɔsɔl'ver] to dissolve  
*distância* [dɔs'tɛnsɔ] *f.* distance  
*distinto* [dɔs'tĩntu] distinct,  
 distinguished  
*diverso* [di'versu] diverse  
*dívida* [di'vidɔ] *f.* debt  
*dividir* [dɔvi'dir] to divide  
*divino* [dɔ'vĩnu] divine  
*dizer* [di'zer] to say  
*dó* [dɔ] *f.* pain, compassion  
*dobra* [dɔbra] *f.* plait  
*dobrar* [du'brar] to double  
*dobro* [dɔbru] double  
*doce* [dɔsɛ] *m.* sweet(meat)  
*dócil* [dɔsɛl] docile  
*doença* [du'ẽsɛ] *f.* illness  
*doente* [du'ẽntɔ] sick  
*doloroso* [dulu'rozɔ] painful  
*dom* [dɔ] *m.* gift  
*doméstico* [du'mɛstiku] domestic  
*domicílio* [dumɔ'sĩliu] *m.* dwell-  
 ing  
*dominar* [dumɔ'nar] to lord,  
 command  
*domingo* [du'mĩgu] *m.* Sunday  
*domínio* [du'mĩnu] *m.* dominion  
*dona* [dɔnɔ] *f.* (land)lady,  
 owner  
*dono* [donu] *m.* owner, land-  
 lord  
*dôr* [dor] *f.* pain  
*dormir* [dur'mir] to sleep  
*dourar* [dɔ'rar] to gild  
*doutor* [dɔ'tor] *m.* doctor  
*droga* [dɔrɔgɛ] *f.* drug  
*droguista* [dru'gĩstɛ] *m.* druggist,  
 grocer  
*duplo* [dɔplu] double

*duque, duquesa* [du'kɔ, du'kezɛ]  
 duke, duchess  
*duração* [duru'sɛu] *f.* duration  
*durante* [du'rɛntɔ] during  
*durar* [du'rar] to last  
*dureza* [du'rezɛ] hardness  
*duro* [du'ru] hard  
*dúvida* [du'vidɔ] *f.* doubt  
*duvidar* [duvi'dar] to doubt  
*duvidoso* [duvi'dosu] doubtful  
*duzentos* [du'zẽntus] two hundred  
*dúzia* [duzɛ] *f.* dozen.

## E.

*ebulição* [ibuli'sɛu] *f.* ebullition  
*económico* [iku'nɔmiku] econo-  
 mical  
*edição* [idi'sau] *f.* edition  
*edificar* [idɔf'kar] to edify  
*edifício* [idɔ'fisju] *m.* edifice  
*edital* [idi'tat] *m.* edict  
*editor* [idi'tor] *m.* =  
*educar* [idu'kar] educate  
*e(f)fectivo* [ife'tivu] effective  
*e(f)feito* [i'fɛtu] effect  
*e(f)ficaz* [ifi'kɔz] efficacious  
*Egi(p)to* [i'zitu] *m.* Egypt  
*ei-lo(s), ei-la(s) or ei-la* [vɛlu(s),  
 'vɛlɛ(s)] there is, there are  
*eira* [vɛrɛ] threshing-floor  
*eis* [ɛz] there is  
*eléctrico* [i'lestriku] electric(al)  
*elegante* [ilɔ'gɛntɔ] elegant  
*eleger* [ilɔ'zɛr] to elect  
*eleição* [ilɛi'sɛu] *f.* election  
*eleito* [i'leitu] *m.* elected  
*eleitor* [ilɛi'tor] *m.* elector  
*elevantar* [ilɔ'var] to raise, elevate  
*elogio* [ilu'ziu] *m.* elogy  
*eloquente* [ilu'kwɛntɔ] eloquent  
*embaixador* [ĩmbai'ʃɔr] *m.*  
 ambassador  
*embaraço* [ĩmbe'rasu] *m.* em-  
 barrassment  
*embarcar* [ĩmber'kar] to embark  
*embeber* [ĩmbɛ'ðɛr] to imbibe  
*embolsar* [ĩmbo'sar] to put into  
 a purse, pocket  
*embólso* [ĩm'boʃu] pocketing up  
*embora* [ĩm'bɔrɛ] *m.* neverthe-  
 less; *ir* —, *se* — to go away

- embranquecer* [imbrẽkõ'ser] to whiten, to grow white  
*embriagar* [imbrĩgã'gar] to intoxicate; to transport  
*embrulhar* [imbru'har] to wrap up  
*embrulho* [im'brũhu] *m.*, parcel  
*emendar* [imẽn'dar] to mend  
*emigração* [imigrẽ'sõu] *f.* emigration  
*emmagrecer* [imãgrẽ'sõr] to grow lean  
*emmalar* [imẽ'lar] to embale  
*emmudecer* [imudõ'ser] to silence  
*emoção* [imũ'sõu] *f.* emotion  
*empallidecer* [impelidõ'ser] to grow pale  
*empenhar* [impõ'jar] to engage, pledge  
*empenho* [im'peju] *m.* pawn, engagement  
*emplastro* [im'plãstru] *m.* plaster  
*empregado* [imprõ'gãdu] *m.* official, functionary  
*empregar* [imprõ'gar] to employ  
*emprego* [im'pregu] *m.* employment  
*empre(h)ender* [imprõ'n'der] to undertake  
*empresa* [im'prezẽ] *f.* enterprise  
*emprestar* [imprã'star] to lend  
*empréstimo* [im'prestĩmu] *m.* loan  
*empurrão* [impũ'rrõu] *m.* push  
*empurrar* [impũ'rrar] } to push  
*empuxar* [impũ'sar] }  
*encadernar* [ikẽðõr'nar] to bind (books)  
*encaminhar* [ikẽm'jar] to direct, guide  
*encanar* [ikã'nar] to canalise  
*encanto* [ĩ'kentu] *m.* charm  
*encargo* [ĩ'kargũ] *m.* charge  
*encarnado* [ikẽr'nãdu] incarnate  
*encarregado* [ikẽrrõ'gãdu] charged  
*encerrar* [ĩsõ'rrar] to shut or lock up  
*enchente* [ĩ'sẽntõ] *m.* inundation, swelling  
*encher* [ĩ'ser] to fill, to rise  
*encobrir* [ikũbrir] to cover  
*encolher* [ĩku'her] to shrink, shrug  
*encomendar* [ĩkũmẽn'dar] to recommend  
*encontrão* [ikõn'trõu] *m.* shock  
*encontrar* [ikõn'trar] to meet  
*encontro* [ĩ'kõntru] *m.* meeting  
*encosta* [ĩ'kõstõ] *f.* declivity  
*encostar* [ĩku'star] to lean  
*endereço* [ĩdõ'resu] *m.* direction  
*endireitar* [ĩdirẽ'tar] to make straight  
*enérgico* [ĩ'nerzĩku] energetic  
*enfadonho* [ĩfẽ ðõnu] tiresome  
*enfatiado* [ĩfẽstĩ'ãdu] weary, loathful  
*enfeitar* [ĩfẽ'tar] adorning  
*enfeite* [ĩ'fẽitõ] *m.* garb, attire  
*enfermar* [ĩfõr'mar] to grow sick, fall ill  
*enfêrmo* [ĩ'fermu] sick, ill  
*enforçar* [ĩfõr'kar] to hang  
*enfraquecer* [ĩfrẽkõ'ser] to weaken, slacken  
*enganar* [ĩgẽ'nar] to deceive  
*engano* [ĩ'gẽnu] *m.* error, mistake  
*engarrafar* [ĩgerrẽ'far] to bottle  
*engenho* [ĩ'zẽju] *m.* engine, machine  
*engommar* [ĩgu'mar] to starch, iron  
*engraçado* [ĩgrẽ'sãdu] merry, graceful  
*engrandecer* [ĩgrẽndõ'ser] to enlarge  
*engulir* [ĩgu'li] to swallow, devour  
*enigma* [ĩ'nĩgmõ] *m.* =  
*enjoar* [ĩzũ'ar] to be sea-sick  
*enlaçar* [ĩlẽ'sar] to interlace, entangle  
*enleio* [ĩ'lẽũ] *m.* perplexity; charm  
*enlutar* [ĩlu'tar] to cover with mourning  
*ennobrecer* [ĩnũbrõ'ser] ennoble  
*enredo* [ĩ'rredũ] *m.* intrigue  
*enrolar* [ĩrrũ'lar] to roll, to wrap  
*enrouquecer* [ĩrrõkõ'ser] to make hoarse

*ensaio* [i'saɪu] *m.* essay, rehearsal  
*entalhar* [ĩntɐ'har] to carve  
*então* [ĩn'tɛu] then; well?  
*ente* ['ɛntɐ] *m.* being  
*entender* [ĩntɛn'dɛr] to understand, mean  
*entendido* [ĩntɛn'didɔ] intelligent  
*entéro* [ĩn'tɛro] *m.* burial  
*entoar* [ĩntu'ar] to tune  
*entrada* [ĩn'tradɛ] *f.* entrance  
*entranhas* [ĩn'trɛnɐʃ] *f. pl.* bowels, heart  
*entrar* [ĩn'trar] to enter  
*entre* ['ɛntɾɐ] among, between  
*entregar* [ĩntɾɛ'gar] to hand, deliver  
*entregue* [ĩn'tɾɛgɛ] delivered up  
*entreter* [ĩntɾɛ'tɛr] to divert, amuse  
*entrevista* [ĩntɾɛ'vɪstɛ] *f.* interview  
*entristecer* [ĩntɾɪstɛ'sɛr] to sadden  
*entrudo* [ĩn'trudu] *m.* carnival  
*enumeração* [ĩnumɛrɛ'sɛu] *f.* enumeration  
*envelhecer* [ĩvɛhɛ'sɛr] to make or grow old  
*envenenar* [ĩvɛnɛ'nar] to poison  
*enverdecer* [ĩvɛrdɛ'sɛr] to make or become green  
*envolver* [ĩvɔl'ver] involve  
*enxame* [ĩ'sɛmɐ] *m.* swarm  
*enxerto* [ĩ'sɛrtu] *m.* graft, scion  
*enxôfre* [ĩ'sɔfrɛ] *m.* brimstone  
*enxugar* [ĩsu'gar] to dry, wipe  
*enxuto* [ĩ'sutu] dry  
*épico* ['ɛpɪku] epic  
*epidemia* [ĩpɛd'i'mia] *f.* epidemic  
*epiderma* [ĩpi'dɛrmɐ] *f.* epidermis  
*epigraphe* [ĩ'pɪgrɛfɐ] *f.* epigraph  
*epílogo* [ĩ'pɪlugu] *m.* epilogue  
*epístola* [ĩ'pɪstulɐ] *f.* epistle, letter  
*época* ['ɛpukɐ] *f.* epoch  
*equilíbrio* [ĩki'li:brɔ] *m.* equilibrium  
*equipágem* [ĩki'pazɛ] *f.* equipage, furniture

*equivaler* [ĩkɪvɛ'ler] to be equivalent  
*equivoco* [ĩ'kɪvuku] *m.* ambiguous  
*ermida* [ĩr'mi:ðɛ] *f.* hermitage  
*ermitão* [ĩrmi'tɛu] *m.* hermit  
*errar* [ĩ'rɾar] to err  
*erro* ['ɛrru] *m.* error  
*erudito* [ĩru'dɪtu] well-read  
*erupção* [ĩrup'sɛu] *f.* eruption  
*ervilha* [ĩr'vɪhɛ] *f.* pea  
*esboçar* [ĩʒɔ'u'sar] to sketch  
*escada* [ĩ'kadɐ] *f.* stairs  
*escala* [ĩ'kalɛ] *f.* ladder, scale  
*escaldar* [ĩʃkal'dar] to scald, burn  
*escapar* [ĩʃkɛ'par] to escape  
*escarlate* [ĩʃkɛr'latɐ] scarlet  
*escarnecer* [ĩʃkɛrnɛ'sɛr] to scoff, rail  
*escárneo* [ĩʃkarnɛu] *m.* mockery  
*escasso* [ĩʃ'kasu] scanty  
*esclarecimento* [ĩʃklɛrɛsɪ'mɛntu] *m.* clearing  
*escola* [ĩʃ'kolɛ] *f.* school  
*escolher* [ĩʃku'hɛr] to choose  
*esconder* [ĩʃkɔn'dɛr] to hide  
*escossês* [ĩʃku'sɛʃ] *m.* Scotch  
*Escóssia* [ĩʃkɔsɪɐ] *f.* Scotland  
*escova* [ĩʃko:vɛ] *f.* brush  
*escravidão* [ĩʃkrɛvɪ'dɛu] *f.* slavery  
*escravo* [ĩʃ'kravu] *m.* slave  
*escrever* [ĩʃkrɛ'ver] to write  
*escripto* [ĩʃ'krɪtu] written  
*escriptor* [ĩʃkri'tor] *m.* writer, author  
*escrivaninha* [ĩʃkrɪvɛ'nɪna] *f.* writing-desk  
*escrivão* [ĩʃkri'vɛu] *m.* clerk  
*escrófulas* [ĩʃ'krɔfulɐʃ] *f. pl.* scrofula  
*escrúpulo* [ĩʃ'krupulu] *m.* scruple  
*escudeiro* [ĩʃku'dɛɪru] *m.* squire; upper servant  
*escudo* [ĩʃ'kudu] *m.* shield  
*escultor* [ĩʃku'tor] *m.* sculptor  
*escumoso* [ĩ'ku'mosu] frothy  
*escurecer* [ĩ'kuru'sɛr] to darken  
*escuro* [ĩʃ'kuru] dark  
*escusa* [ĩʃ'kuzɛ] *f.* excuse  
*escusado* [ĩʃku'zadu] superfluous  
*escutar* [ĩʃku'tar] to hearken  
*esforçar* [ĩʃfur'sar] to strengthen; — *-se* to endeavour

*esfôrço* [iʃ'forsu] *m.* effort  
*esgotado* [iʒgu'taðu] exhausted  
*esgrima* [iʒ'grimɐ] *f.* fencing  
*esguio* [iʒ'giu] lank  
*esmagar* [iʒmɛ'gar] to bruise  
*esmaltar* [iʒmaɫ'tar] to enamel  
*esmero* [iʒ'meru] *m.* care, diligence  
*esmola* [iʒ'molɐ] *f.* alms  
*espaço* [iʃ'pasu] *m.* space  
*espaçoso* [iʃpɛ'so:zu] spacious  
*espada* [iʃ'padɐ] *f.* sword  
*espalhar* [iʃpɛ'hɐr] to scatter  
*Espanha* [iʃ'pɛɲɐ] *f.* Spain  
*espanhol* [iʃpɛ'ɲɔɫ] Spanish  
*espantar* [iʃpɛn'tar] to startle  
*espanto* [iʃ'pɛntu] *m.* fright  
*especial* [iʃpɛ'si'at] =  
*especialidade* [iʃpɛ'si'ali'daðɐ] *f.* speciality  
*espécie* [iʃ'pɛ:siɐ] *f.* species  
*espectador* [iʃpɛtɐ'dɔr] *m.* spectator  
*especulação* [iʃpɛkule'sɐu] *f.* speculation  
*espelho* [iʃ'pɛɦu] *m.* mirror, looking-glass  
*esperança* [iʃpɔ'rɛsɐ] *f.* hope  
*esperar* [iʃpɔ'rar] to wait, hope  
*espertar* [iʃpɛr'tar] to awake  
*esperto* [iʃ'pɛrtu] sprightly, brisk  
*espesso* [iʃ'pɛsu] thick, close  
*esphera* [iʃ'fɛ:rɐ] *f.* sphere  
*espiga* [iʃ'pi:ʒɐ] *f.* ear (of corn)  
*espingarda* [iʃpi'gardɐ] *f.* gun  
*espinha* [iʃ'piɲɐ] *f.* spine  
*espinho* [iʃ'piɲu] *m.* thorn  
*espírito* [iʃ'piritu] *m.* spirit  
*espirrar* [iʃpi'rɾar] to sneeze  
*esplêndido* [iʃ'plɛndiðu] splendid  
*esponja* [iʃ'pɔʒɐ] *f.* sponge  
*espontâneo* [iʃpɔn'tɛnɐu] spontaneous  
*espora* [iʃ'pɔrɐ] *f.* spur  
*espôso, -a* [iʃ'pɔzu, iʃpɔzɐ] *s.* husband; wife  
*espreatar* [iʃpɛrɛ'tar] to spy  
*espremer* [iʃpɛ'mɛr] to press, squeeze  
*esquadra* [iʃ'kwadɾɐ] *f.* squadron  
*esquecer* [iʃkɛ'sɛr] to forget  
*esquecido* [iʃkɛ'sidu] forgetful

*esquérda* [iʃ'kerdɐ] *f.* left hand  
*esquêrdo* [iʃ'kerdu] left  
*esquina* [iʃ'kini] *f.* corner  
*essencial* [isɛ'si'at] essential  
*estabelecimento* [istɛbɛlɔ'simɛntu] *m.* establishment  
*estação* [istɛ'sɐu] *f.* station  
*estada* [istɛ'adɐ] *f.* abode  
*estado* [istɛ'tadu] *m.* state  
*estalagem* [istɛ'laʒɛɹ] *f.* inn  
*estampa* [istɛmpɐ] impression, print  
*estampilha* [istɛmpihɐ] *f.* stamp  
*estância* [istɛ'siɐ] *f.* station; abode  
*estanho* [istɛ'ɲɐu] *m.* tin  
*estante* [istɛntɐ] *f.* book-shelf  
*estar* [istɛ'tar] to be  
*estátua* [istɛ'tatuɐ] *f.* statue  
*estátuto* [istɛ'tutu] *m.* statute  
*êste, -a* [ɛ'stɐ, ɛ'stɐ] this  
*estender* [istɛn'dɛr] to extend  
*estéril* [istɛ'ritɫ] sterile, barren  
*estilo* [istɛ'tilu] *m.* style  
*estima* [istɛ'timɐ] *f.* esteem  
*estimar* [istɛ'timar] to estimate  
*estímulo* [istɛ'timulu] *m.* stimulus  
*estio* [istɛ'tiu] *m.* summer  
*estival* [istɛ'vat] =  
*estôfo* [istɔ'fɐ] *m.* stuff, cloth  
*estôjo* [istɔ:zu] *m.* case, box  
*estômago* [istɔ'mɛʒu] *m.* stomach  
*estôrvo* [istɔ'rɔvu] *m.* obstacle  
*estrada* [istɾadɐ] *f.* road  
*estrado* [istɾadu] *m.* estrade  
*estragar* [istɾɛ'gar] to spoil  
*estrago* [istɾagu] *m.* damage  
*estrangeiro* [istɾɛ'ʒɛɹru] foreign-  
 (er)  
*estranhar* [istɾɛ'ɲar] to wonder at  
*estranho* [istɾɛ'ɲu] strange  
*estrebria* [istɾiɛ'riɐ] *f.* stable  
*estreitar* [istɾɛ'itar] to straiten  
*estreito* [istɾɛ'itu] *m.* narrow, strait  
*estrêlla* [istɾɛ'lɐ] *f.* star  
*estremecer* [istɾɛmɛ'sɛr] to shake, tremble  
*estrondo* [istɾɔndu] *m.* cracking  
*estudante* [istu'dɛntɐ] *m.* student  
*estudar* [istu'dar] to study  
*estudioso* [istu'diozu] studious

*estudo* [ɛʃ'tu:ðu] *m.* learning  
*estufa* [ɛʃ'tufe] *f.* store, hot-house  
*estupidez* [ɛʃ'tupi'dez] *f.* stupidity  
*estúpido* [ɛʃ'tu:piðu] stupid  
*eternidade* [ɛtɛrni'daðã] *f.* eternity  
*eterno* [i'tɛrnu] eternal  
*ether* [ɛtɛr] *m.* =  
*evacuar* [ivɛ'kwar] to evacuate  
*evadir* [ivɛ'dir] to avoid, escape  
*evangelho* [ivɛ'ʒɛhu] *m.* gospel  
*evasão* [ivɛ'zɛu] *f.* evasion  
*evidente* [ivi'dɛntɛ] evident  
*evitar* [ivi'tar] to avoid  
*exacto* [(v)i'zatu] exact  
*exagerar* [(v)izɛʒɔ'rar] to exaggerate  
*exce(l)lência* [(v)isɛ'lɛnsɪɐ] *f.* excellence  
*exce(l)lente* [(v)isɛ'lɛntɛ] excellent  
*exce(p)ção* [(v)isɛ'sɛu] *f.* exception  
*exce(p)to* [ɛʃ'setu] except  
*excluir* [ɛʃ'klu'ir] to exclude  
*executar* [izɛku'tar] to execute  
*exemplo* [i'zɛmplu] *m.* example  
*exército* [i'zɛrsitu] *m.* army  
*exigir* [izi'ʒir] to claim  
*exílio* [i'zi:liu] *m.* exile  
*existir* [izis'ti:r] to exist  
*êxito* [vɛ'zitu] *m.* success  
*expectativa* [ɛʃpɛtɛ'tivɐ] *f.* expectation  
*expedir* [ɛʃpɛ'di:r] to dispatch  
*experiência* [ɛʃpɛrɪ'ɛsiɐ] *f.* experience  
*experimento* [ɛʃpɛri'mɛntu] *m.* experiment  
*expirar* [ɛʃpi'rar] to expire, exhale  
*explicar* [ɛʃpli'kar] to explain  
*exportar* [ɛʃpu'r'tar] to export  
*expressivo* [ɛʃprɛ'si:vu] expressive  
*expresso* [ɛʃ'presu] express  
*expulsar* [ɛʃpu't'sar] to expel  
*extenso* [ɛʃ'tɛsu] extensive  
*extracto* [ɛʃ'tratu] *m.* extract

*extraordinário* [ɛʃtrɛordi'nariu]  
 extraordinary  
*extrêmo* [ɛʃ'tre:mu]  
*extremôso* [ɛʃtrɛ'mozu] } extreme.

## F.

*fábrica* [fɛ'abri:kɛ] *f.* fabric  
*fabricar* [fɛ'abri'kar] to manufacture  
*fabrico* [fɛ'ðri:ku] *m.* fabrication, manufacture  
*fábula* [fɛ'abule] *f.* fable  
*fabuloso* [fɛbu'lo:zu] fabulous  
*facã* [fɛ'ka] *f.* knife  
*facada* [fɛ'kadɛ] *f.* stab  
*façanha* [fɛ'sɛɲɐ] *f.* exploit  
*face* [fɛ'sɛ] *f.* =  
*fachada* [fɛ'fadɛ] *f.* façade, front  
*facho* [fɛ'ʃɛ] *m.* torch, fagot  
*fácil* [fɛ'sit] easy  
*facilitar* [fɛsɛli'tar] to facilitate  
*facto* [fɛ'faktu] *m.* fact  
*factura* [fɛ'turɐ] *f.* facture; bill  
*fada* [fɛ'adɛ] *f.* fairy, fay  
*fadiga* [fɛ'ði:ʒɛ] hardship, fatigue  
*fado* [fɛ'adu] *m.* fate, popular song  
*faia* [fɛ'vɛ] *f.* beech  
*faísca* [fɛ'iskɛ] *f.* flake, flash  
*falar* [fɛ'lar] to speak  
*falcão* [fɛ'kɛu] *m.* falcon  
*fa(ł)lecer* [fɛ'le'sɛr] to die  
*fa(ł)lecimento* [fɛ'le'sɛ'mɛntu] *m.* death  
*fa(ł)lência* [fɛ'le'sɛ] *f.* failure  
*fa(ł)lido* [fɛ'li:ðu] in failure  
*falso* [fɛ'fɛsu] false  
*falta* [fɛ'tɛ] *f.* want  
*faltar* [fɛ'tar] to want  
*falto* [fɛ'tu] (*de*) bare (of)  
*fama* [fɛ'mɛ] *f.* fame  
*familia* [fɛ'mi:liɐ] *f.* family  
*faminto* [fɛ'mintu] hungry  
*famoso* [fɛ'mo:zu] famous  
*fanal* [fɛ'nal] *m.* lighthouse  
*farda* [fɛ'fardɛ] *f.* uniform  
*fardo* [fɛ'fardu] *m.* pack  
*farejar* [fɛ'rɛ'ʒɛr] to scent  
*farelo* [fɛ'relu] bran

- farinha* [fə'riɲɐ] *f.* meal, flour  
*faro* [fə'ru] *m.* scent  
*farpa* [fə'pɐ] *f.* harpoon, grapnel  
*farpear* [fə'pɐ'ar] to harpoon  
*farrapo* [fə'rɐ'pɐ] *m.* rag  
*farlar* [fə'lɐ'r] to satiate  
*farto* [fə'tu] satiated  
*fastio* [fə'ʃti:u] *m.* loathsomeness  
*fatal* [fə'tat] =  
*fatia* [fə'ti:ɐ] *f.* slice  
*fatigar* [fə'ti'gɐr] to fatigue  
*fato* [fə'tu] *m.* clothes  
*fausto* [fə'fustu] fortunate  
*fava* [fə've] *f.* bean  
*favo* [fə'vu] *m.* honeycomb  
*favôr* [fə'vor] *m.* favour  
*favorável* [fə'vu'ravɔt] favourable  
*faza* [fə'ʒɐ] *f.* band  
*fazenda* [fə'zɛndɐ] *f.* farm; cloth, goods  
*fazendeiro* [fəzɛn'dɛ'ru] *m.* colonist  
*fazer* [fə'zer] to make, do  
*fé* [fɛ] *f.* faith  
*fêbra* [fɛbrɐ] *f.* fibre  
*febre* [fɛbrɐ] *f.* fever  
*fechar* [fɛ'ʃɐr] to shut  
*fêcho* [fɛ'ʃu] *m.* bolt, bar  
*fecundo* [fɛ'kɔndu] productive  
*feição* [fɛi'sɛu] *f.* form, feature  
*feijão* [fɛi'zɛu] *m.* French beans  
*feio* [fɛiu] ugly  
*feira* [fɛ'ra] *f.* fair  
*feitio* [fɛi'tiu] *m.* fashion, make, shape  
*feito* [fɛitu] *m.* fact, deed  
*feitoria* [fɛitu'riɐ] factory  
*feixe* [fɛi'ʃɛ] *m.* faggot  
*fel* [fɛt] *m.* gall  
*felicidade* [fɛlɛsɛ'ðadɔ] *f.* felicity  
*felicitar* [fɛlɛsɛ'tar] *m.* to felicitate  
*Félix* [fɛlɛʃ] Felix  
*feliz* [fɛ'liʃ] happy  
*fêmea* [fɛ'mɛ] *f.* female  
*feminino* [fɛmɔ'ninu] feminine  
*fenda* [fɛ'ndɐ] *f.* chink, crack  
*fender* [fɛn'dɛr] to cleave  
*fêno* [fɛnu] *m.* hay  
*fera* [fɛ'rɐ] *f.* wild beast  
*féretro* [fɛ'rɛtru] *m.* bier  
*féria* [fɛ'rɛ] *f.* daily wages; pl. holidays  
*ferida* [fɛ'riðɐ] *f.* wound  
*ferir* [fɛ'rir] to wound  
*feroz* [fɛ'rɔʃ] fierce  
*ferradura* [fɛ'rɐ'durɐ] *f.* horse-shoe  
*ferragem* [fɛ'rɐ'ʒɛ] *f.* iron-work  
*ferramenta* [fɛ'rɛ'mɛntɐ] *f.* iron tools  
*ferrar* [fɛ'rɐ'r] to shoe  
*férreo* [fɛ'rɛu] iron  
*ferro* [fɛ'ru] *m.* iron  
*ferrôlho* [fɛ'rɔlu] *m.* bolt  
*fértil* [fɛ'ritɪ] fertile  
*ferver* [fɛ'r'ver] to boil  
*feita* [fɛ'ʃɛ] *f.* feast  
*festêjo* [fɛ'stɛʒu] *m.* } festival  
*festivo* [fɛ'ʃtivu] }  
*feto* [fɛtu] *m.* fern, fetus  
*fêudo* [fɛudu] *m.* fee, fief  
*fevereiro* [fɛvɔ'rɛ'ru] *m.* February  
*fezes* [fɛ'zɛʃ] *f.* pl. dregs  
*fiacção* [fiɛ'sɛu] *f.* spinning  
*fiador* [fiɛ'ðɔr] *m.* bail  
*fiança* [fi'ɛsɐ] *f.* security, bail  
*fiar* [fi'ar] to spin  
*ficar* [fi'kar] to remain, become  
*fidalgo* [fi'datgu] *m.* nobleman  
*fiel* [fiɛt] faithful  
*figado* [fi'gɛðu] *m.* liver  
*figo* [fi'gu] *m.* fig  
*figueira* [fi'gɛ'rɛ] *f.* fig-tree  
*fila, fileira* [fi'lɐ, fi'lɛ'rɛ] *f.* file, rank  
*filha* [fi'lɛ] *f.* daughter  
*filho* [fi'lɔ] *m.* son  
*filial* [fi'lɪ'at] *f.* =  
*filtro* [fi'ltru] *m.* filter  
*fim* [fi] *m.* end  
*finado* [fi'naðu] dead  
*final* [fi'nat] =  
*findar* [fi'n'dar] to terminate  
*finêza* [fi'neʒɐ] *f.* fineness, civility  
*fiogar* [fi'ʒir] to feign  
*fio* [fiu] *m.* thread  
*firma* [fi'rɛ] *f.* firm, signature  
*firmar* [fi'r'mar] to settle, to sign  
*firme* [fi'rɛmɐ] firm

- fiscal* [fɨs'kaɨ] =  
*fita* [fɨtɐ] *f.* ribbon  
*fixar* [fik'sar] to fix  
*fixo* [fiksɨ] fixed  
*flexível* [flek'sivɐl] flexible  
*flôco* [flokɨ] *m.* flock, flake  
*flôr* [flɔr] *f.* flower  
*florescer* [flurɨ'ser] to flourish  
*floresta* [flu'restɐ] *f.* forest  
*fluctuar* [flutu'ar] to float  
*flúido* [flu'ðu] *m.* fluid  
*focinho* [fu'siɲu] *m.* snout  
*fôco* [fokɨ] *m.* focus  
*fôfo* [fofu] soft, spongy  
*fogão* [fu'gɐu] *m.* hearth, stove  
*fogoso* [fu'gozɨ] fiery  
*foguete* [fu'getɐ] *m.* rocket  
*folar* [fu'lar] *m.* Easter-gift  
*folgar* [foł'gar] to rest, rejoice  
*fôlha* [fołɐ] *f.* leaf  
*folhear* [fołi'ar] to turn over  
     the leaves  
*folhêto* [fu'hɛtu] *m.* pamphlet  
*fome* [fo] *m.* hunger  
*fonte* [fõntɐ] *f.* fountain, spring  
*fôra* [foɾɐ] abroad; — *de* with-  
     out  
*foral* [fu'rał] *m.* charter  
*fôrca* [foɾkɐ] *f.* gallows, gibbet  
*fôrça* [foɾsɐ] strength, force  
*forçado* [fuɾ'sadu] *m.* galley-  
     slave  
*forçar* [fuɾ'sar] to force, compel  
*forçoso* [fuɾ'sozɨ] necessary  
*forja* [foɾzɐ] *f.* forge  
*fôrma* [foɾmɐ] form  
*fôrma* [foɾmɐ] *f.* mould  
*formar* [fuɾ'mar] to form  
*formiga* [fuɾ'migɐ] *f.* ant  
*formoso* [fuɾ'mozɨ] beautiful  
*fornalha* [fuɾ'nalɐ] *f.* furnace  
*fôrno* [foɾnu] *m.* oven  
*forrar* [fu'rrar] to line  
*fôrro* [foɾru] *m.* lining  
*fortaleza* [fuɾtɐ'lezɐ] *f.* fortress  
*forte* [foɾtɐ] strong  
*fortificar* [fuɾtɨfikar] to fortify  
*fortuna* [fuɾ'tunɐ] *f.* fortune  
*fôso* [fozɨ] *m.* ditch  
*fôz* [foz] *f.* mouth  
*fraco* [fraku] weak  
*fractura* [fra'turɐ] *f.* fracture  
*frade* [fraðɔ] *m.* monk, friar  
*frágil* [frazɨl] fragile  
*franco* [frɛku] frank, loyal;  
     post-paid  
*frango, -a* [frɛgu, -ɐ] chicken  
*franquêza* [frɛ'kezɐ]. *f.* frank-  
     ness  
*franquia* [frɛ'ki:ɐ] *f.* post-pay-  
     ment  
*fraquêza* [frɛ'kezɐ] *f.* weakness  
*frasco* [fraskɨ] *m.* bottle  
*fraternal, fraterno* [frɛtɔr'nał,  
     frɛ'tɛrnu] fraternal  
*frecha* [frɛʃɐ] *f.* arrow  
*frêcheira* [frɛ'ʃɛiɾɐ] *f.* loop-  
     hole  
*frêquês* [frɛ'gɛs] *m.* customer  
*frei* [frɛi] *m.* monk, brother  
*freio* [frɛiu] *m.* bit, bridle  
*freira* [frɛiɾɐ] *f.* nun  
*freixo* [frɛisɨ] *m.* ash-tree  
*frente* [frɛntɐ] *f.* front-side  
*frequentar* [frɛkwɛn'tar] to fre-  
     quent  
*frequente* [frɛ'kwɛntɐ] frequent  
*frêsko* [frɛskɨ] fresh  
*fretar* [frɛ'tar] to freight  
*frete* [frɛtɐ] *m.* freight  
*frieza* [fri'ezɐ] *f.* coldness  
*frio* [friɨ] cold  
*fronteira* [frõn'tɛiɾɐ] *f.* frontier  
*frota* [froɾtɐ] *f.* feet  
*frouxo* [froʃu] slack, loose  
*fructa* [frutɐ] *f.* fruit  
*fructífero* [fru'tifɛru] fructi-  
     ferous  
*fructo* [frutu] *m.* fruit  
*fuga* [fugɐ] *f.* flight  
*fugir* [fu'zir] to fly  
*fulminar* [fułmɨ'nar] to fulmi-  
     nate  
*fumar* [fu'mar] to smoke  
*fumo* [funu] *m.* smoke  
*fundação* [fũdɛ'sɛu] *f.* foun-  
     dation  
*fundar* [fãn'dar] to found  
*fundição* [fũdi'sɛu] *f.* melting,  
     fusion, casting-house  
*fundir* [fũn'dir] to found  
*funeral* [funɛ'rat] *m.* =  
*funil* [fu'nɨł] *m.* funnel  
*funileiro* [funi'tɛiɾu] *m.* tinker

*fúria* [ˈfuriɐ] *f.* fury  
*furiôso* [ˈfuriˈozu] furious  
*furtar* [ˈfurˈtar] to rob, steal  
*furto* [ˈfurtu] *m.* theft  
*fuso* [ˈfuzu] *m.* spindle, spool  
*fútil* [ˈfutiɫ] futile  
*futuro* [fuˈturu] *m.* future  
*fuzilar* [ˈfuziˈlar] to shoot

## G.

*gabar* [gəˈðar] to praise  
*gabinete* [gəˈbiˈnetɔ] *m.* study, closet  
*gado* [ˈgaðu] *m.* cattle  
*gaiola* [gaˈjɔlɐ] *f.* cage  
*gaivão* [gaˈvɐu] *m.* martinet  
*galgar* [gaˈgar] to climb up  
*galgo* [ˈgatgu] *m.* greyhound  
*ga(l)lêgo* [gəˈlegu] *m.* porter  
*Gá(l)lia* [ˈgalɐ] *f.* Gaul, Gallia  
*ga(l)licismo* [gəˈliˈsizmu] *m.* Gallicism  
*ga(l)linha* [gəˈliɲɐ] *f.* hen  
*ga(l)linheiro* [gəˈliˈɲɛru] *m.* poulterer  
*ga(l)lo* [ˈgalu] *m.* cock  
*galope* [gəˈlopɐ] *m.* gallop  
*game(l)la* [gəˈmɛlɐ] *f.* porringer, bathing-vat  
*gancho* [ˈgɛ̃su] *m.* hook, hair-pin  
*gangrêna* [gɛ̃ˈgrɛɲɐ] *m.* gangrene  
*ganhar* [gaˈnar] gain, earn  
*ganho* [ˈgɐɲu] *m.* gain, profit  
*ganir* [gəˈniɾ] to howl  
*ganso* [ˈgɛ̃su] *m.* goose  
*garfo* [ˈgarfu] *m.* fork  
*gargalhada* [gərgəˈhadɐ] *f.* laughter  
*garganta* [gəˈgɛ̃ntɐ] *f.* throat  
*garôto* [gəˈrotu] *m.* street-arab  
*garra* [ˈgarɾɐ] *f.* claw, paw  
*garrafa* [gəˈrafa] *f.* bottle  
*garrido* [gəˈriðu] nice, smart  
*gastar* [gəˈstar] to spend  
*gasto* [ˈgastu] *m.* expense  
*gato* [ˈgatu] *m.* cat  
*gatuno* [gəˈtunu] *m.* rogue  
*gávea* [ˈgavɐ] *m.* scuttle  
*gaz* [gɐz] *m.* gas

*gazeta* [gəˈzɛtɐ] *f.* gazette, news paper  
*gazua* [gəˈzuɐ] pick-lock  
*geito* [ˈʒɛitu] *m.* turn, skill  
*geitôso* [ʒɛˈtozu] fit, apt  
*gelar* [ʒɛˈlar] to freeze  
*gelea* [ʒɛˈlɛɐ] *f.* jelly  
*gêlo* [ˈʒɛlu] *m.* ice  
*gemer* [ʒɛˈmɛɾ] to lament  
*gemido* [ʒɛˈmiðu] *m.* groan  
*gê(m)ma* [ˈzɛmɐ] *f.* yolk  
*gênero* [ˈʒɛnɐru] *f.* gender  
*generôso* [ʒɛnɐˈrozu] generous  
*gênio* [ˈʒɛɲu] *m.* genius, character  
*gengiva* [ʒɛ̃ˈʒi:vɐ] *f.* gums  
*genro* [ˈʒɛrru] *m.* son-in-law  
*gente* [ˈʒɛntɐ] *f.* people  
*gentil* [ʒɛ̃nˈti:ɫ] genteel  
*gentio* [ʒɛ̃nˈti:u] *m.* heathen, pagan  
*geral* [ʒɛˈraɫ] general  
*germânico* [ʒɛrˈmɛniku] German  
*germinar* [ʒɛrmiˈnar] to germinate  
*gêsso* [ˈʒɛsu] *m.* gypsum  
*gesto* [ˈʒɛstu] *m.* gesture  
*ginja* [ˈʒiɲɐ] *f.* common cherry  
*girar* [ʒiˈrar] to turn, move round  
*girasol* [ʒiɾɐˈsɔɫ] *m.* =  
*giro* [ˈʒiru] *m.* circulation  
*glacial* [glɛˈsial] =  
*glória* [ˈglɔɾiɐ] *f.* glory  
*glorificar* [glɔɾɐˈfiˈkar] to glorify  
*glorioso* [glɔɾiˈozu] glorious  
*goivo* [ˈgoivɐ] *m.* gillyflower  
*gola* [ˈgɔlɐ] *f.* collar  
*golfo* [ˈgɔɫfu] *m.* gulf  
*goloso* [guˈlozu] lickerish  
*golpe* [ˈgɔɫpɐ] *m.* blow  
*gô(m)ma* [ˈgomɐ] *f.* gum  
*górdo* [ˈgɔɾdu] fat, greasy  
*gordura* [gurˈduru] *f.* grease  
*gorgêta* [gurˈʒɛtɐ] *f.* gratuity  
*gôrro* [ˈgorru] *m.* cap  
*gosar* [guˈzar] to enjoy  
*gôso* [ˈgozu] *m.* enjoyment  
*gostar* [guˈstar] to like  
*gôsto* [ˈgoʃtu] *m.* taste, pleasure  
*gostosamente* [guʃtozɐˈmɛntɐ] with pleasure



gostoso [guʃ'tozu] savoury  
 gó(t)ta [ˈgotɐ] f. drop  
 go(t)tejar [guʔ'zar] to drop  
 governar [guv'nar] to govern  
 govêrno [gu'vernu] m. government  
 graça [ˈgrasɐ] f. grace, elegance  
 gracejar [grɛsɪ'zar] to joke, jest  
 graciôso [grɛsɪ'ozu] graceful  
 grade [ˈgradɐ] f. grating  
 grado [ˈgradu] m. rank, will  
 granadeiro [grenɐ'dɛiru] m. grenadier  
 grandêza [gren'dezɐ] f. grandeur  
 grangear [grɛzɪ'ar] to obtain  
 graniso [grɛ'ni:zu] m. hail  
 grão [grɐu] m. grain, corn  
 grasnar [grɛz'nar] to croak  
 gratidão [grɛti'dɛu] f. gratitude  
 grato [ˈgratu] grateful  
 gratuito [grɛ'tuɪtu] gratuitous  
 grave [ˈgravɐ] =  
 gravura [grɛ'vurɐ] f. engraving  
 graxa [ˈgraxɐ] f. blacking  
 grelha [ˈgrɛʃɐ] f. roaster  
 grémio [ˈgrɛmju] m. guild, corporation  
 grillo [ˈgrilu] m. cricket  
 grisalho [gri'zafu] greyish  
 grito [ˈgritu] m. scream, cry  
 grossa [ˈgrosɐ] f. gross  
 groselha [gru'zɛʃɐ] f. currant  
 grosseiro [gru'sɛru] clumsy  
 grôso [ˈgrosu] big, thick  
 grunhir [gru'nir] to grunt, grumble  
 grupo [ˈgrupu] m. group  
 guarda [ˈgwardɐ] f. guard  
 guarda-chuva [gwardɐ'su.vɐ] m. umbrella  
 guarda-livros [gwardɐ'li.vrus] m. book-keeper  
 guardanapo [gwardɐ'napu] m. napkin  
 guarda-portão [gwardɐpur'tɛu] m. porter  
 guardar [gwer'dar] to keep, preserve  
 guerra [ˈgerrɐ] f. war  
 guerreiro [gɛ'rɛiru] m. warrior  
 guia [ˈgi:v] m. and f. guide  
 guiar [gi'ar] to guide

guindaste [gɐm'dastɐ] m. crane  
 gy(m)náσιο [zi'naziu] m. gymnasium  
 gy(m)nástico [zi'nastiku] gymnastic.

## H.

(h)ábil [ˈabit] able  
 (h)abilitar [ɛbɛli'tar] to enable, qualify  
 habitação [abitɐ'sɛu] f. habitation  
 hábito [ˈabitu] m. habit  
 habitual [ɛbitu'aɪ] =  
 habituar [ɛbitu'ar] to accustom  
 hálito [ˈalitu] m. breath  
 harmonia [ɛrmu'niɐ] f. harmony  
 hasta [ˈastɐ] f. spear, lance  
 haste [ˈastɐ] stem  
 hastear [ɛsɪ'ar] to hoist  
 haver [ɛ'ver] to have  
 haveres [ɛ'verɛs] m. pl. fortune  
 hebrêu, -a [i'brɛu] Hebrew  
 hediondo [ɛdɪ'ɔndu] hideous  
 hélice [ˈɛlisɐ] m. helix, screw-propeller  
 helvético [it'vestiku] Helvetic  
 hera [ˈɛrɐ] f. ivy  
 herança [i'rɛsɐ] f. inheritance  
 herdade [ir'daðɐ] f. heritage  
 herdar [ir'dar] to inherit  
 herdeiro [ir'dairu] m. heir  
 heróe [i'rɔi] m. hero  
 heróico [i'rɔiku] heroic  
 herva [ˈɛrvɐ] f. herb, grass  
 hesitar [izi'tar] to hesitate  
 (h)iate [ˈiatɐ] m. yacht  
 hilaridade [ilɛri'daðɐ] f. hilarity  
 hippódromo [i'podrumu] m. race-course  
 hirto [ˈirtu] stiff, rigid  
 historiador [isturɪɐ'dɔr] m. historian  
 histórico [iʃ'tɔriku] historical  
 história [iʃ'tɔriɐ] f. history  
 hoje [ˈozi] to-day  
 holandês [olɛn'dɛs] m. Dutch  
 (h)ombro [ˈɔmbɾu] m. shoulder  
 homem [ˈɔmɛ] man  
 homenágem [omɛ'nazɛi] m. homage  
 homicida [umɛ'si:ðɛ] m. and f. murderer

*homicídio* [umá'si:ðu] *m.* murder  
*honesto* [u'nestu] honest  
*honrado* [õ'rraðu] } honourable  
*honroso* [õ'rrozú] }  
*(h)ontem* ['õntẽ] yesterday  
*hora* ['õrã] *f.* hour  
*horível* [õ'rrivet] } horrible  
*horroroso* [õrru'rosu] }  
*horta* ['õrtã] *f.* kitchen-garden  
*hortaliça* [õrtã'lisã] *f.* vegetables  
*hortelã* [õrtã'lã] mint  
*hortelão* [õrtã'lãu] *m.* gardener  
*hórto* ['õrtu] *m.* garden  
*hospedagem* [õspõ'ðazẽ] *f.* hos-  
 pitality  
*hospedaria* [õspõ'ðã'ri:v] *m.* lodg-  
 ing-house  
*hóspede* [õspãðã] *m.* guest  
*hóspital* [õspõ'tat] *m.* =  
*hostil* [õ'stit] hostile  
*humano* [u'mãno] human  
*humido* ['umidu] damp  
*humilde* [u'mitã] humble  
*húngaro* ['ũgeru] *m.* Hungarian  
*Hungria* [ũ'gri:v] *f.* Hungary

## I.

*Ibérico* [i'ðeriku] Iberian  
*icar* [i'sar] to hoist  
*ida* [i'ðã] *f.* going  
*idade* [i'ðãðã] *f.* age  
*idioma* [ið'i'õmã] *m.* idiom  
*idólatra* [i'ðõletrã] idolatrous  
*ídolo* [i'ðulu] *m.* idol  
*idôso* [i'ðõzũ] aged  
*ignóbil* [ig'nõbit] ignoble  
*ignorante* [ignu'rẽntã] ignorant  
*ignôto* [ig'notu] unknown  
*igualar* [igwã'lar] to equal  
*igualha* [i'gwãhã] *f.* like  
*ilha* [i'hã] *f.* isle  
*ilharga* [i'hãrgã] *f.* flank, side  
*i(l)legal* [ilã'gat] =  
*impeto* ['impãtu] *m.* impetuosity  
*impetuoso* [impãtu'õzũ] impetuous  
*ímpio* [im'pi:õ] impious  
*implorar* [implu'rar] to implore  
*impôr* [im'põr] to impose  
*importação* [impõrtã'sãu] *f.* im-  
 portation

*importante* [impõr'tãntã] im-  
 portant  
*importar* [impõr'tar] to import  
*importe* [im'põrtã] *m.* cost, sum  
*importuno* [impõr'tuno] *m.* im-  
 portune  
*impossível* [impõ'sivã] impos-  
 sible  
*impôsto* [im'põstũ] *m.* duty  
*impostôr* [impõ'tõr] *m.* =  
*imprensa* [im'prẽsã] *f.* press  
*impressão* [imprẽ'sãu] *f.* im-  
 pression, print  
*impresso* [im'presũ] printed  
*imprimir* [imprõ'mir] to print  
*improviso* [impru'vi:zũ] un-  
 foreseen  
*imprudente* [impru'ðẽntã] im-  
 prudent  
*impune* [im'pũnã] unpunished  
*inaudito* [inãu'ðitu] unheard of  
*incêndio* [i'sẽndũ] *m.* conflag-  
 ration  
*incenso* [i'sẽsũ] *m.* incense  
*inchar* [i'ʃãr] to swell  
*incidente* [isi'ðẽntã] *m.* inci-  
 dent  
*inclinado* [ikl'i'nãðu] inclined  
*incluir* [iklu'ir] include  
*incluso* [i'kluzũ] enclosed  
*inco(m)modo* [i'komõðu] inconve-  
 nient, *s. m.* molestation  
*incorrer* [iku'rãrã] to incur  
*incrédulo* [i'krẽðulu] incredulous  
*incrível* [i'krivã] incredible  
*inculto* [i'kultũ] incult  
*incumbir* [ikũm'bir] to charge  
*indagar* [ĩndã'gar] to inquire  
*indemnizar* [ĩndãmni'zar] indem-  
 nify, compensate  
*independente* [ĩndãpẽdẽntã] in-  
 dependent  
*índice* ['ĩndisã] *m.* index  
*indi(f)ferença* [ĩndifã'rẽsã] *f.* in-  
 difference  
*índigena* [ĩn'dizãrã] *m.* indi-  
 genous  
*índigente* [ĩndi'zẽntã] indigent  
*índigno* [ĩn'dignũ] unworthy  
*índio* ['ĩndiu] Indian  
*indistincto* [ĩndãsf'ĩntũ] indis-  
 tinct

*indivíduo* [i'da'viðu] *m.* individual  
*indizível* [i'nda'zi:vɛt] unutterable  
*índole* [i'ndulɔ] *m.* character  
*indomito* [i'n'domitu] untamed  
*indulto* [i'dultu] *m.* privilege  
*indústria* [i'n'du:'fɾivɛ] *f.* industry  
*induzir* [i'ndu'zir] to induce  
*inedito* [i'ne'ditu] unprinted  
*infa(l)ível* [i'fɛ'li:vɛt] infallible  
*infância* [i'fɛ'sɔ] *f.* infancy  
*infante* [i'fɛntɔ] infant  
*inferior* [i'fɛri'or] =  
*inferno* [i'fɛrnu] *m.* hell  
*ínfimo* [i'fimu] verymean,  
 meanest  
*influir* [i'flu'ir] to influence  
*influência* [i'flu'ɛsɔ] *f.* influence  
*informe* [i'forme] formless  
*ingénuo* [i'ʒɛnuo] ingenuous  
*ingrato* [i'gratu] ungrateful  
*inhóspito* [i'n'ɔspitu] inhospitable  
*inimigo* [i'nɔ'imgu] *m.* enemy  
*injusto* [i'ʒustu] unjust  
*i(n)nocente* [i'nu'sɛntɔ] innocent  
*inquieta* [i'ki'ɛtu] uneasy  
*inquirir* [i'ki'rir] to inquire  
*insalubre* [i'sɛ'lu:ðrɔ] insalubrious  
*insecto* [i'sɛtu] *m.* insect  
*inserir* [i'sɛ'rir] to insert  
*insignificante* [i'sɛgnifi'kɛntɔ] in-  
 significant  
*insípido* [i'si:piðu] insipid  
*instar* [i'ʃ'tar] to insist  
*instrução* [i'ʃtru'sɛu] *f.* in-  
 struction  
*instruir* [i'ʃtru'ir] to instruct  
*insua* [i'suɛ] *f.* islet  
*insulto* [i'sultu] *m.* insult  
*insurgente* [i'sur'ʒɛntɔ] insurgent  
*íntegro* [i'ntɛgru] entire, righ-  
 teous  
*inteiro* [i'n'tɛiru] ire, whole  
*inte(l)ligível* [i'ntɛli'ʒi:vɛt] intelli-  
 gible  
*intenção* [i'ntɛ'sɛu] *f.* intention  
*intender* [i'ntɛn'dɛr] to intend  
*intento* [i'n'tɛntu] *m.* intention  
*interesseiro* [i'ntɛrɛ'sɛvu] selfish  
*interjeição* [i'ntɛrʒɛ'ɛsɛu] *f.* in-  
 terjection  
*interlocutor* [i'ntɛrluku'tor] *m.* =

*intermédio* [i'ntɛr'mɛdiu] *m.* me-  
 diation  
*interno* [i'n'tɛrno] *m.* internal  
*intérprete* [i'n'tɛrprɛtɔ] *m.* in-  
 terpreter  
*interrogar* [i'ntɛrru'gar] to inter-  
 rogate  
*interromper* [i'ntɛrrɔm'pɛr] inter-  
 rupt  
*interrupto* [i'ntɛ'rɾutu] inter-  
 rupted  
*intestino* [i'ntɛs'ti:nu] *m.* intestine  
*íntimo* [i'ntimu] intimate  
*intrépido* [i'n'tɾɛpiðu] intrepid  
*intruso* [i'n'tɾuzo] *m.* intruder  
*inundar* [i'nũn'dar] to overflow  
*inútil* [i'nuti:ti] useless  
*invadir* [i'vɛ'dir] to invade  
*inválido* [i'validu] invalid  
*invasão* [i'vɛ'sɛu] *f.* invasion  
*inveja* [i'vɛʒɛ] *f.* envy  
*invenção* [i'vɛ'sɛu] *f.* invention  
*invernal* [i'vɛr'nal] winterly  
*inverno* [i'vernu] *m.* winter  
*investir* [i'vɛʃ'tir] to invest  
*invocar* [i'vu'kar] to invoke  
*ir* [i:r] to go  
*ira* [i'rɛ] *f.* wrath  
*irmã* [i'r'ɛ] *f.* sister  
*irmanar* [i'rɛm'nar] to match  
*irracional* [i'rɛʃɔ'nal] irra-  
 tional  
*irregular* [i'rɛgu'lar] =  
*irritar* [i'rri'tar] to irritate  
*irrupção* [i'rɾup'sɛu] *f.* irruption  
*isento* [i'zɛntu] exempt, free

## J.

*Já* [ʒa] already  
*jacinto* [ʒɛ'sintu] *m.* jacinth  
*jacto* [ʒaktu] *m.* throw  
*jámais* [ʒa'mɛʃ] (n)ever  
*janeiro* [ʒɛ'neiru] *m.* January  
*jane(l)la* [ʒɛ'nelɛ] *f.* window  
*jantar* [ʒɛn'tar] *m.* dinner  
*Japão* [ʒɛ'pɛo], o — Japan  
*japonês* [ʒɛpu'nɛʃ] Japanese  
*jardim* [ʒɛr'di] *m.* garden  
*jarra* [ʒarrɛ] *f.* jar  
*jazer* [ʒɛ'zɛr] to lie  
*jazigo* [ʒɛ'zi:gu] *m.* grave

*jejuar* [ʒɛʒu'ar] to fast  
*jejum* [ʒɛ'ʒũ] *m.* fasting  
*Jerónimo* [ʒɛ'rɔni'mu] Jeroni-  
 mo  
*João* [ʒw'ẽu] John  
*joelho* [ʒwɛ'hu] *m.* knee  
*jogo* [ʒɔgu] *m.* play  
*joia* [ʒɔiɐ] *f.* jewel  
*Jorge* [ʒɔrʒɔ] *m.* George  
*jornada* [ʒur'nadɐ] *f.* journey  
*jornal* [ʒur'nal] *m.* journal  
*José* [ʒu'zɛ] *m.* Joseph  
*joven* [ʒɔvɛi] *m.* and *f.* young  
 man or woman  
*judêo*, *judia* [ʒu'dɛu, ʒu'diɐ]  
 Jew, Jewess  
*jugo* [ʒugu] *m.* joke  
*juiz* [ʒu'iz] *m.* judge  
*juizar* [ʒu'iz] to judge  
*juízo* [ʒu'iz] *m.* judgment  
*juízo* [ʒu'iz] *m.* July  
*juncos* [ʒũku] reed  
*junta* [ʒũntɐ] *f.* juncture, as-  
 sembly  
*jurar* [ʒu'rar] to swear  
*juízo* [ʒu'ru] *m.* rent, interest  
*justiça* [ʒus'tisɐ] *f.* justice  
*justificar* [ʒustɨ'fikar] to justify  
*justo* [ʒustu] just  
*juventude* [ʒuvɛn'tudɐ] *f.* juveni-  
 lity

## L.

*Lábio* [lãbiu] *m.* lip  
*laço* [lasu] *m.* knot  
*lacrar* [lɛ'krar] to seal  
*ladear* [lɛð'i'ar] to flank  
*ladeira* [lɛ'ðɛrɐ] *f.* declivity  
*lado* [ladu] *m.* side  
*ladrão*, *ladra* [lɛ'ðrɛu, la'ðrɛ] *s.*  
 thief  
*ladrilho* [lɛ'ðrihu] *m.* brick,  
 tile  
*lagar* [lɛ'gar] *m.* wine-press  
*lagarta* [lɛ'gartɐ] *f.* caterpillar  
*lagarto* [lɛ'gartu] *m.* lizard  
*lage* [lɛ'ʒɛ] *f.* flagstone  
*lago* [lɛ'ʒɛ] *m.* lake  
*lágrima* [lɛ'ʒrimɐ] *f.* tear  
*lama* [lɛ'mɐ] *f.* dirt, mud  
*lambareiro* [lɛ'mbɛ'rɛru] glut-  
 tonous  
*lamber* [lɛm'ber] to lick

*lamentar* [lɛmɛn'tar] to lament  
*lâmpada* [lɛ'mpɛðɐ] lamp  
*lampear* [lɛmpɛ'ʒar] to shine,  
 lighten  
*lança* [lɛ'ɛsɐ] *f.* lance  
*lançar* [lɛ'sar] to throw, vomit  
*lança* [lɛ'sɐ] *m.* throw, occasion  
*lança* [lɛ'sɛ] *f.* launch  
*lanço* [lɛ'su] *m.* throw, distance  
*languir* [lɛ'gɪr] to languish  
*lanífero* [lɛ'nifɛru] wool-bearing  
*lanterna* [lɛn'tɛrnɐ] *f.* lantern  
*lapa* [lapɐ] *f.* cave, den  
*lapidar* [lɛpi'dar] lapidary  
*laranja* [lɛ'rɛʒɐ] *f.* orange  
*lareira* [lɛ'rɛrɐ] *f.* fireplace  
*largar* [lɛr'gar] to let go  
*largo* [lɛr'gu] large, ample  
*larguêsa* [lɛr'gɛzɐ] *f.* largess,  
 generosity  
*largura* [lɛr'gɛrɐ] *f.* wideness  
*lasca* [lɛ'skɛ] *f.* fragment  
*lástima* [lɛ'stimɐ] *f.* pity  
*lastro* [lɛ'stru] *m.* ballast  
*lata* [latɐ] *f.* tin-plate  
*latão* [lɛ'tɛu] *m.* brass  
*lateral* [lɛtɛ'rat] =  
*latido* [lɛ'ti'du] *m.* yelping  
*latim* [lɛ'ti] *m.* Latin  
*latino* [lɛ'ti:nu] *m.* Latin  
*latoeiro* [lɛtu'vɪru] brazier  
*lavadeira* [lɛvɛ'ðɛrɐ] *f.* laund-  
 ress  
*lavar* [lɛ'var] to wash  
*lavatório* [lɛvɛ'tɔru] *m.* washing-  
 stand  
*lavoura* [lɛ'vɔrɐ] *f.* husbandry  
*lavrador* [lɛvrɛ'ðɔr] *m.* peasant,  
 husbandman  
*lavar* [lɛ'vrar] to work, to till  
*leal* [lɛ'at] faithful, loyal  
*leão* [lɛ'ẽu] lion  
*lebre* [lɛbrɐ] *f.* hare  
*lectivo* [lɛ'ti:vu] scholastic  
*legal* [lɛ'gɛt] =  
*legar* [lɛ'gar] to leave, bequeath  
*legenda* [lɛ'ʒɛndɐ] *f.* legend  
*legível* [lɛ'ʒivɛl] legible  
*léguas* [lɛ'gɛwɐ] *f.* mile, league  
*lei* [lɛi] *f.* law  
*leilão* [lɛi'ẽu] *m.* auction  
*leitão* [lɛi'tɛu] *m.* sucking-pig

*leite* ['leitə] *m.* milk  
*leiteira* ['leitɐrɐ] *f.* milkmaid  
*leito* ['leitʊ] bed, couch  
*leitôr* ['leitɔr] reader  
*leitura* ['leitʊrɐ] *f.* lecture, reading  
*lembrança* ['lɛm'brɐsɐ] *f.* remembrance  
*lembrar* ['lɛm'brar] remember  
*leme* ['lɛmɐ] *m.* helm  
*lenço* ['lɛsʊ] *m.* handkerchief  
*lençol* ['lɛ'sɔl] sheet  
*lenha* ['lɛɲɐ] *f.* wood  
*lente* ['lɛntɐ] *s. f.* =; *s. m.* professor, reader  
*lento* ['lɛntʊ] slow  
*leque* ['lɛkɐ] *m.* fan  
*ler* [lɛr] to read  
*lêsma* ['lɛzmɐ] *f.* slug  
*leste* ['lɛstɐ] *m.* East  
*lêtra* ['lɛtrɐ] *f.* letter, type, change  
*leiteiro* [lɛ'treitʊrʊ] *m.* inscription  
*levantar* [lɛvɛn'tar] to raise, lift  
*levar* [lɛ'var] to carry  
*leve* ['lɛvɐ] light  
*liberdade* [libɛr'daðɐ] *f.* liberty  
*libra* ['li:brɐ] *f.* pound  
*licença* [li'sɛsɐ] *f.* permission, leave  
*lícito* ['li:situ] lawful  
*lida* ['li:ðɐ] *f.* toil, labour  
*lide* ['li:ðɐ] *f.* combat, fight  
*liga* ['li:gɐ] *f.* garter; alliance  
*ligadura* [ligɐ'ðu:rɐ] *f.* ligature  
*ligar* [li'gar] to tie  
*ligeiro* [li'zɛrʊ] light, slight  
*lilaz* [li'laf] *f.* lilac  
*lima* ['limɐ] *f.* file  
*limão* [li'mɛu] *m.* lemon  
*limite* [li'mitɐ] *m.* limit  
*limoeiro* [limu'ɛrʊ] *m.* lemon-tree  
*limpar* [lim'par] to clean  
*limpo* ['limpu] clean, neat  
*lindo* ['lindu] beautiful  
*língua* ['li:gʊɐ] *f.* tongue, language  
*linha* ['linɐ] *f.* line  
*linho* ['li:ɲu] *m.* linen  
*líquido* ['li:kidu] liquid  
*lirio, lis* [li'rju, li:s] *m.* =, lily

*liso* ['li:zu] smooth  
*lisongear* [lizɔzɐ'ar] to flatter  
*livido* ['li:viðu] livid  
*lívvar* [li'vɛrɐ] to deliver, save  
*livraria* [livrɐ'ri:rɐ] *f.* library  
*livre* ['li:vɛrɐ] free  
*lixo* ['li:su] *m.* filth,  
*lôbo* ['lobu] *m.* wolf  
*lôdo* ['lobu] *m.* mud  
*logo* ['logu] directly  
*lograr* [lu'grar] to obtain, succeed  
*lôgro* [logru] *m.* cheating, fraud  
*lombo* ['lombu] *m.* loins  
*lôna* ['lonɐ] *f.* sail-cloth  
*longe* ['lɔzɐ] far  
*longínquo* [lɔ'zɪkwu] remote  
*longo* ['lɔgu] *f.* long  
*louça* ['lozɐ] *f.* table-plate, china  
*louco* ['loku] mad  
*louro* ['loru] fair; *m.* laurel  
*lousa* ['lozɐ] *f.* slate  
*louvar* [lo'var] to praise  
*lucro* ['lucru] *m.* profit  
*lugar* [lu'gar] *m.* spot place  
*lume* ['lumɐ] *m.* fire  
*lusitano, luso* [lu:zu] Portuguese  
*lustre* ['lustɾɐ] *m.* lustre, gloss  
*luta* ['lutɐ] *f.* fight  
*luto* ['lutu] *m.* mourning  
*luva* ['lu:vɐ] *f.* glove  
*luzo* ['lu:zu] *m.* luxury  
*luz* [lu:s] *f.* light  
*luzir* [lu'zɪr] to shine  
*lyceu* [li'seu] *m.* lyceum.

## M.

*Maçã* [mɛ'sɛ] apple  
*macaco* [mɛ'kaku] *m.* monkey  
*maçada* [mɛ'saðɐ] *f.* blow with a mace  
*máquina* ['makine] *f.* machine  
*macio* [mɛ'siu] smooth, soft  
*madrugada* [mɛðru'gaðɐ] *f.* day-break  
*maduro* [mɛ'ðuɾu] ripe  
*mãe* [mɛɐ] *m.* mother  
*magnífico* [mag'nifiku] magnificent  
*máguca* ['magʊɐ] *f.* bruise; grief

- magro* [ˈmɑɡɾu] *m.* meagre, lean  
*maioria* [mɐˈʒuˈɾi:ɐ] mayoralty, majority  
*mais* [mɐˈs] more  
*malentendido* [malɛ̃tɛ̃nˈdiðu] *m.* misunderstanding  
*malévolo* [mɛˈlevulu] *m.* malevolent  
*malha* [ˈmaβa] *f.* mash  
*malôgro* [mɛˈlogɾu] *m.* failure  
*malvado* [matˈvaðu] *m.* wicked  
*mamífero* [mɐˈmifɛɾu] *m.* mammiferous  
*mancebo* [mɛˈsɛbu] *m.* youth  
*mancha* [ˈmɛʃɐ] spot, stain  
*manco* [ˈmɛ̃ku] lame  
*mandar* [mɛnˈdar] to command, send  
*mancira* [mɛˈnɛiɾɐ] *f.* manner  
*manga* [ˈmɛ̃gɐ] *f.* sleeve  
*manha* [ˈmɛ̃pɐ] *f.* handiness, cheat  
*manhã* [mɛˈɲɐ] *f.* morning  
*mania* [mɛˈni:ɐ] *f.* mania, madness  
*manifestar* [mɛnɐˈʃɪˈtar] manifest  
*mano, mana* [ˈmɛnu, ˈmɛnɐ] *s.* brother, sister  
*manso* [ˈmɛ̃su] *f.* tame  
*mantã* [ˈmɛ̃ntɐ] *f.* blanket, horse-cloth  
*manteiga* [mɛ̃nˈtɛiɣɐ] *f.* butter  
*manto* [ˈmɛ̃ntu] *m.* mantle  
*mão* [mɛ̃u] *f.* hand  
*mar* [mar] *m.* sea  
*maravilha* [mɛrɐˈviβɐ] marvel, wonder  
*marca* [ˈmarkɐ] *f.* mark  
*março* [ˈmarsu] *m.* March  
*maré* [mɛˈrɛ:] *f.* tide  
*márgem* [ˈmarɣɛ̃ɪ] *f.* border  
*marido* [mɛˈɾi:ðu] *m.* husband  
*marinha* [mɛˈɾiɲɐ] *f.* marine, navy  
*marinheiro* [mɛriˈɲɛiɾu] *m.* mariner  
*marmelo* [mɛrˈmɛlu] *m.* quince  
*marôto* [mɛˈrotu] *m.* knave  
*marquês* [mɛrˈkɛ:ʃ] *m.* marquis  
*martello* [mɛrˈtɛlu] *m.* hammer  
*mas* [mɛʃ] but  
*máscara* [ˈmaskɛrɐ] *f.* mask  
*massa* [ˈmasɐ] *f.* haste  
*mastigar* [mɛʃtiˈɡar] to chew  
*mastro* [ˈmastɾu] *m.* mast  
*mata* [ˈmatɐ] *f.* wood, forest  
*mataborrão* [matebuˈrɾɐu] *m.* blotting-paper  
*matar* [mɛˈtar] to kill  
*maternal* [mɛtɛrˈnatɪ] } maternal  
*materno* [mɛˈtɛrnu] }  
*matinal* [mɛtiˈnatɪ] } early  
*mato* [ˈmatu] *m.* thicket, wood  
*máximo* [ˈmasimu] greatest, principal  
*mediano* [mɛdiˈɐnu] middling  
*médico* [mɛdiˈku] *m.* medical  
*medida* [mɛˈdi:ðu] *f.* measure  
*medir* [mɛˈdir] to measure  
*medo* [ˈmɛðu] *m.* fear  
*medrar* [mɛˈðrar] to thrive  
*meigo* [ˈmɛiɣu] gentle, meek  
*meio* [mɛiɾu] *m.* half, middle  
*mel* [mɛi] *m.* honey  
*melão* [mɛˈlɐu] *m.* melon  
*melhor* [mɛˈhɔɾ] better  
*membro* [ˈmɛ̃mbɾu] *m.* member  
*memória* [mɛˈmɔɾiɐ] *f.* memory  
*menção* [mɛ̃ˈsɐu] *f.* mention  
*mendigo* [mɛ̃nˈdi:gu] *m.* beggar  
*menor* [mɛˈnɔɾ] minor  
*mênos* [ˈmɛnuʃ] less  
*mensal* [mɛ̃ˈsatɪ] monthly  
*mente* [ˈmɛ̃ntɐ] *m.* mind  
*mentir* [mɛ̃nˈtir] to lie  
*mentira* [mɛ̃nˈtiɾɐ] *f.* lie  
*mercado* [mɛrˈkadu] *m.* market  
*mercadoria* [mɛrkeðuˈɾi:ɐ] *f.* ware, goods  
*mercê* [mɛrˈsɛ] *f.* mercy  
*mercieiro* [mɛrʃɛˈiɾu] *m.* mercer, retailer  
*merecer* [mɛrɐˈsɛr] to deserve  
*merenda* [mɛˈrɛ̃ndu] *f.* afternoon tea  
*mergulhar* [mɛrguˈhar] to submerge  
*mês* [mɛʃ] *m.* month  
*mêsa* [ˈmɛzɐ] *f.* table  
*mêsmo* [ˈmɛzmu] same  
*mestre, mestra* [ˈmɛstɾɐ, ˈmɛstɾɐ] *s.* master, teacher  
*metade* [mɛˈtadɐ] *f.* half  
*métrico* [ˈmɛtriku] metrical

*meter* [mə'ter] =  
*mexer* [mɛ'ser] to move  
*miar* [mɪ'ar] to mew  
*migalha* [mi'gɛhɛ] *f.* crumb  
*milagre* [mi'lagrɛ] *m.* miracle  
*milha* [mi'hɛ] *f.* mile  
*milho* [mi'ɦu] *m.* millet  
*mimo* [mi'mu] caress, mimic  
*mimoso* [mi'mozu] tender  
*mina* [mi'nɛ] *f.* mine  
*mineiro* [mi'nɛru] *m.* mineral  
*Minho* [mi'ɦu] *m.* Minho, province and river of Portugal  
*mínimo* [mi'nimu] least  
*míolo* [mi'olu] *m.* crumb; brains  
*mirar* [mi'rar] to look at  
*miséria* [mi'zerɛ] misery  
*missa* [misɛ] *f.* mass  
*mister* [mɪ'ster] necessary  
*misturar* [mɪ'stu'rar] to mix  
*mó* [mɔ] *f.* mill-stone  
*móbil* [mɔ'biɫ] movable  
*móvilia* [mɔ'biɫɛ] *f.* furniture  
*mócho* [mɔ'ɦu] *m.* owe  
*môço* [mɔsu] young  
*moda* [mɔðɛ] *f.* fashion  
*moderar* [muðɛ'rar] to moderate  
*modesto* [mu'ðestu] modest  
*módico* [mɔðiku] moderate  
*modista* [mu'ðistɛ] milliner  
*modo* [mɔðu] *m.* mode, manner  
*moéda* [mu'ɛðɛ] *f.* coin  
*moer* [mu'er] to grind  
*mola* [mɔla] *f.* spring  
*moldura* [mɔi'du:rɛ] frame  
*mostrar* [mu'ɦar] to moisten,  
 wet  
*molle* [mɔlə] soft; lax  
*momento* [mu'mentu] *m.* moment  
*monarc(h)a* [mu'narkɛ] *m.* monarch  
*monje* [mɔ'ɦɛ] *m.* monk  
*monstro* [mɔ'stru] *m.* monster  
*montanha* [mɔn'tɛɲɛ] *f.* mountain  
*monte* [mɔntɛ] Mount  
*morada* [mu'radɛ] *f.* dwelling,  
 abode  
*moralidade* [mureli'daðɛ] *f.* morality  
*morango* [mu'rɛgu] *m.* strawberry

*morar* [mu'rar] to dwell  
*morder* [mur'der] to bite  
*morrer* [mu'rɛr] to die  
*morte* [mɔrtɛ] *f.* death  
*môrto* [mɔrtu] dead  
*môscã* [mɔskɛ] *f.* fly  
*mostarda* [mu'stardɛ] *f.* mustard  
*môsto* [mɔstu] *m.* must  
*mostrador* [mu'strɛ'dɔr] *m.* counter, dial-plate  
*mostrar* [mu'strar] to show  
*mouraria* [mɔrɛ'riɛ] *f.* quarter of the Moors in Lisbon  
*mouro* [mɔru] *m.* Moor  
*móvel* [mɔvɛɫ] *m.* piece of furniture  
*mover* [mɔ'ver] to move  
*movimento* [movi'mentu] *m.* movement  
*muar* [mu'ar] *m.* and *adj.* mule, mulish  
*muda* [muðɛ] *f.* change  
*mudar* [mu'dar] to change  
*mudo* [muðu] dumb, silent  
*mugir* [mu'ɦir] to low, to roar  
*muito* [mu'untu] much  
*mula* [mulɛ] *f.* (she-)mule  
*mulher* [mu'ɦɛr] *f.* woman, wife  
*multa* [mutɛ] *f.* fine  
*mundano* [mũn'dɛnu] worldly  
*mundo* [mũndu] *m.* world  
*muratã* [mu'raɦɛ] *f.* wall  
*murchar* [mur'sar] to wither  
*murmúrio* [mur'mu:riɔ] *m.* murmur  
*muro* [muru] *m.* wall  
*musgo* [mu'ɦgu] *m.* moss  
*música* [muzikɛ] *f.* music  
*mútuo* [mutu] mutual  
*mýope* [mi:uɔ] short-sighted  
*mystério* [mɪ'sterju] *m.* mystery

## N.

*Nabo* [nabu] *m.* turnip  
*nada* [naðɛ] nothing  
*namorado* [namu'radu] amorous  
*não* [nɛnu] no  
*nariz* [nɛ'riɦ] *m.* nose  
*narração* [nɛrɛrɛ'sɛnu] *f.* narration

*nascença* [nɛs' sɛsɛ] *f.* birth, origin  
*nascido* [nɛs' sɛntɔ] *m.* spring  
*nascido* [nɛs' siðu] *m.* born  
*nascimento* [nɛs' si' mentu] *m.* birth  
*nativo* [nɛ' ti:vu] *native*  
*natureza* [nɛtu' rezɛ] *f.* nature  
*navráquio* [nau' fraziu] *m.* ship-wreck  
*navráguo* [nau' frɛgu] *m.* ship-wrecked  
*naval* [nɛ' vaʃ] =  
*navalha* [nɛ' vaʃɛ] *f.* razor, pocket-knife  
*nave* [nɛ' navɛ] *f.* =  
*navegável* [nɛvɛ' gavɛʃ] *navigable*  
*navio* [nɛ' vi:u] *m.* ship  
*nebuloso* [nɛbu' lo:zu] *foggy*  
*necessidade* [nɛsɛsi' ðɛɔɔ] *f.* necessity  
*negar* [nɛ' gar] *to deny*  
*negociante* [nɛgɔsi' ɛntɔ] *m.* merchant  
*nêgro* [nɛ' gru] (*m.* =), *black*  
*nenhum* [nɛ' num] *none*  
*neto* [nɛtu] *m.* grandson  
*nevar* [nɛ' var] *to snow*  
*neve* [nɛvɛ] *f.* snow  
*nevoeiro* [nɛvu' vɛru] *m.* fog  
*ninho* [nɛ' ni:u] *m.* nest  
*nítido* [nɛ' ti:ðu] *neat*  
*nó* [nɔ] *m.* knot  
*nobre* [nɔbrɔ] *noble*  
*noção* [nu' sɛu] *f.* notion  
*nódoa* [nɔ' ðɔvɛ] *f.* spot, stain  
*noite* [nɔ' tɛ] *f.* night  
*noiva* [nɔ' vɛ] *f.* bride  
*nójo* [nɔ' zu] *m.* tedium, disgust  
*nome* [nɔmɛ] *m.* name  
*nomear* [num' ar] *to name*  
*nora* [nɔrɛ] *f.* daughter-in-law  
*nós* [nɔʃ] *we*  
*nos* [nuʃ] *us*  
*nota* [nɔtɛ] *f.* note  
*notar* [nu' tar] *to note, mark*  
*notável* [nu' tavɛʃ] *notable*  
*notícia* [nu' ti:siɛ] *f.* notice  
*nova* [nɔvɛ] *f.* news  
*novêllo* [nu' velu] *m.* clue  
*novo* [novu] *new*  
*nú* [nu:] *bare, naked*  
*nuca* [nukɛ] *f.* neck

*nu(l)lo* [nulu] *null*  
*número* [numɛru] *m.* number  
*numeroso* [numɔ' rozu] *numerous*  
*nunca* [nunkɛ] *never*  
*núpcias* [nupsɛɛʃ] *f. pl.* wedding  
*nutrir* [nu' tri:r] *to nourish*  
*núvem* [nu' vɛi] *f.* cloud

## O.

*Obedecer* [ɔbɔðɛ' ser] *to obey*  
*obediente* [ɔbɔðɛ' ɛntɔ] *obedient*  
*óbito* [ɔ' bɪtu] *m.* death  
*obrar* [ɔ' drɔr] *to work*  
*obrigação* [ɔbrɪgɛ' sɛu] *f.* obligation  
*obrigado* [ɔbrɪ' gaðu] *obliged*  
*obscuro* [ɔbɪ' ku:ru] *dark, obscure*  
*obsequiar* [ɔbɔzɛkɛ' ar] *to oblige*  
*observação* [ɔbɔsɛrvɛ' sɛu] *f.* observation  
*obstáculo* [ɔbɪ' takulu] *m.* obstacle  
*obter* [ɔbɛ' ter] *to obtain*  
*o(c)casão* [ɔkɛzɛ' ɛu] *f.* occasion  
*o(c)cidente* [ɔsi' ðɛntɔ] *m.* west, occident  
*o(c)correr* [ɔku' rrer] *occur*  
*ócio* [ɔsɪu] *m.* leisure  
*óculo* [ɔkulu] *m.* eyeglass  
*ódio* [ɔ' ðɪu] *m.* hatred  
*oeste* [ɔ' wɛstɔ] *west*  
*o(f)fender* [ɔfɛn' der] *to offend*  
*o(f)fensa* [ɔ' fɛsɛ] *f.* offense  
*o(f)ferecer* [ɔfɛrɛ' ser] *to offer*  
*o(f)ficial* [ɔfɛsi' al] *official, officer*  
*o(f)ficina* [ɔfɛ' si: nɛ] *f.* office, (work) shop  
*o(f)fício* [ɔ' fi: sɪu] *m.* charge  
*olhar* [ɔ' har] *to look at*  
*ólho* [ɔ' hu] *m.* eye  
*oliveira* [ɔli' vɛrɛ] *f.* olive-tree  
*onde* [ɔ' ðndɔ] *where*  
*opinião* [ɔpinɛ' ɛu] *f.* opinion  
*o(p)pór* [ɔ' pɔr] *to oppose*  
*o(p)portuno* [ɔpɔr' tu: nu] *opportunity*  
*ó(p)timo* [ɔ' timu] *best, very good*  
*ora* [ɔ' rɛ] *now*



oração [oré'sêu] *f.* prayer,  
clause  
orar [o'rar] to pray  
ordem [ordê:] *f.* order  
ordenado [ordá'naðu] *m.* salary  
orelha [u'refê] *f.* ear  
orgão [orgêu] organ  
orgulho [or'guflu] *m.* pride  
oriente [ori'êntê] *m.* orient, east  
orifício [ori'fisiu] *m.* orifice  
origem [o'ri:žê:] *f.* origin  
ornar [or'nar] to adorn  
orvalho [or'vaflu] *m.* dew  
osso [osu] *m.* bone  
ourives [o'ri:vif] *m.* goldsmith  
ouro [oru] *m.* gold  
ousado [o'zaðu] bold, daring  
ousar [o'zar] to dare  
outono [o'tonu] *m.* autumn  
outrem [otrê:] somebody else  
outro [otru] another  
ouvido [o'viðu] *m.* hearing, ear  
ouvir [o'vir] to hear  
ovelha [u'vefê] *f.* sheep  
ovo [ovu] *m.* egg  
oxalá [ofe'la] would to God!

## P.

Pachorra [pê'orrê] *f.* forbea-  
rance, patience  
pacífico [pê'si:fiku] peaceable;  
pacífico  
pacote [pê'kôta] *m.* packet  
paço [pasu] *m.* palace  
padaria [paðe'ri:ê] *f.* bakery  
padecer [pêðe'ser] to suffer  
padeiro [pa'ðe:ru] baker  
padrão [pê'ðrêu] *m.* pattern  
padrinho [pê'ðriju] *m.* god-  
father  
pai [pai] *m.* father  
paga [page] *f.* pay(ment)  
pagamento [pêgê'mêntu] *m.* (pay-)  
ment  
pagão [pê'gêu] *m.* pagan  
págem [pêžê:] *m.* page  
paisagem [pai'zažê:] *f.* lands-  
cape  
país [pei:f] *m.* country  
paixão [pai'fêu] *f.* passion  
palácio [pê'lastu] *m.* palace

palavra [pê'lavre] *f.* word  
palha [pêhe] *f.* straw  
pálido [pêliðu] pale  
palma [pêtmê] palm(-tree)  
palmeira [pêtmê're] *f.* palm-  
tree  
palpar [pêtpar] to touch  
pálpebra [pêtpêbre] *f.* eyelid  
pancada [pê'kaðe] *f.* blow  
panela [pê'nelê] *f.* kitchen-pot,  
cooker  
panno [pênu] *m.* cloth  
pão [pêu] *m.* bread  
papel [pê'pê:] *m.* paper  
para [pêre] for  
parabens [pêre'bê:] *m. pl.* fe-  
licitation  
parágem [pê'razê:] *f.* halting-  
place; abode  
paraíso [pêre'i:zu] *m.* Paradise  
parar [pê'rar] to halt, to dwell  
pardal [pê'rdat] *m.* sparrow  
pardo [pêrdu] grey  
parecer [pêre'ser] to seem  
parecido [pêre'sidu] alike  
paredão [pêre'ðêu] *m.* big wall,  
mole  
paredê [pê'reðê] *f.* wall  
parelha [pê'relfê] *f.* pair, team  
parente [pê'rêntê] related (re-  
lation  
paróchia, paróquia [pê'rôkê:] *f.*  
parish  
pároc(h)o [pê'rukú] *m.* son  
parque [pê'parkê] *m.* park  
parreira [pê'rreire] *f.* vine  
parte [pêrtê] *f.* part  
participar [pêrtasi'par] to par-  
ticipate, partake  
particular [pêrtiku'lar] =  
partida [pêr'tidê] *f.* depart  
partido [pêr'tidu] *m.* party  
partir [pêr'tir] to depart; to  
break  
pascêr [pê'ser] to pasture  
Páscoa [pê'askwê] *f.* Easter  
pasmãr [pêž'mar] to puzzle, to  
be stupefied  
passa [pêse] *f.* raisin  
passagem [pê'sažê:] *f.* passage  
passar [pê'sar] to pass  
pássaro [pê'sêru] *m.* bird

- passoar* [pasi'ar] to (take a) walk  
*passoio* [pasi'ar] m. walk  
*passo* [pasu] m. step  
*pastã* [pasã] f. portfolio;  
 paste  
*pastar* [pas'tar] to pasture  
*pastel* [pas'tet] m. pie, pastry  
*pasteleiro* [pas'te'leiru] m. pas-  
 try-cook  
*pasto* [pas'tu] m. pasture  
*pastor* [pas'tor] m. shepherd  
*pata* [patã] f. claw  
*paterno* [pe'ternu] paternal  
*pato* [patu] m. duck  
*patrão* [pe'trãu] patron  
*pátria* [pa'triã] f. native country  
*patricio* [pe'tri:siu] m. patrician  
*patroa* [pe'troã] f. mistress  
*pauta* [pau'tã] f. tariff; lines  
*pautado* [pau'taðo] ruled  
*pavão* [pe'veu] m. peacock  
*pavilhão* [pevi'hãu] m. pavilion  
*paz* [pas] f. peace  
*pé* [pe] m. foot  
*peão* [pe'ãu] m. pedestrian  
*peça* [pesã] piece, play  
*peccado* [pe'kaðu] m. sin  
*pedaço* [pe'dasu] m. piece, bit  
*pedido* [pe'di:ðu] m. request,  
 commission  
*pedinte* [pe'dintã] m. beggar  
*pedir* [pe'dir] to ask, beg, desire,  
 order  
*pedra* [pe'drã] f. stone  
*pega* [pe'gã] f. magpie  
*pegar* [pe'gar] to glue, to lay  
 hold of  
*peito* [peitu] m. breast  
*peixe* [pe'isã] m. fish  
*pel(1)e* [pe'lã] f. skin  
*pel(1)ica* [pe'li:ka] f. kid-leather  
*pel(1)io* [pe'liu] m. hair  
*pêna* [penã] f. pain, punish-  
 ment; *ter* — to be sorry  
*pendar* [pẽn'der] } to hang,  
*pendurar* [pẽn'du'rar] } suspend  
*penêdo* [pe'neðu] m. rock  
*penetrar* [pẽn'o'trar] to penetrate  
*penhór* [pi'nor] m. gift, talent  
*penhorar* [pi'nu'rar] to engage,  
 oblige  
*penitência* [pẽn'i'tẽsã] f. peni-  
 tence  
*penna* [penã] f. pen, feather  
*penoso* [pe'nozu] painful  
*pensar* [pẽn'sar] to think  
*pente* [pẽntã] m. comb  
*pentear* [pẽn'te'ar] to comb  
*pequêno* [pe'ke'nu] little  
*pêra* [pe're] pear  
*perante* [pe'rẽntã] before  
*perceber* [pe'rse'ber] to perceive  
*percorrer* [pe'rku'rre'r] to run  
 through  
*perda* [pe'rde] f. loss  
*perdão* [pe'r'dãu] m. pardon  
*perder* [pe'r'der] to lose  
*perdoar* [pe'r'duar] to pardon  
*perecer* [pe'rã'ser] to perish  
*pereira* [pe'rẽrã] f. pear-tree  
*perfeito* [pe'r'feitu] perfect  
*perfume* [pe'r'fu:mã] m. =  
*perigo* [pe'ri:gu] m. danger  
*período* [pe'ri:ðu] m. period  
*permissão* [pe'rmi'sãu] f. per-  
 mission  
*perna* [pe'rã] f. leg  
*pérola* [pe'ru'la] f. pearl  
*persa* [pe'rse] m. & f. & a. Persian  
*perseguir* [pe'rse'gir] to per-  
 secute  
*persiano* [pe'rsi'ãnu] a. Persian  
*pertencer* [pe'rte'ser] to belong  
*perto* [pe'rtu] near  
*pesado* [pe'zaðu] heavy  
*pesar* [pe'zar] to weigh  
*pescã* [pe'skã] f. fishing  
*pescôço* [pe'skosu] m. neck  
*pêso* [pe'zu] m. weight  
*pêssego* [pe'segu] m. peach  
*péssimo* [pe'simu] worst, very  
 bad  
*peessoa* [pe'soã] f. person  
*pêz* [pe's] f. pitch  
*pharmácia, farmácia* [fe'r'masiã] f. pharmacy  
*photographo, fotógrafo* [fu'to-  
 grafu] m. photograph  
*phísico, físico* [fi:ziku] m. physical  
*pia* [pi:ã] f. trough, basin  
*picar* [pi'kar] to sting  
*pimenta* [pi'mẽnte] f. pepper  
*pinheiro* [pi'neiru] m. pine-tree

- pinho* ['piɲu] *m.* pine-wood  
*paintainho* ['pɔntɛ'ɲu] *m.* dab-chick  
*pintura* [pɪn'tura] *f.* picture, painting  
*plano* ['plɛnu] *m.* project  
*planta* ['plɛntɛ] *f.* plant, sole, ground-plan  
*pluma* ['plumɛ] *f.* feather  
*pó* [pɔ] *f.* dust, powder  
*pobre* ['pɔbrɛ] poor  
*póço* ['posu] *m.* well  
*poder* ['pu'dɛr] *m.* might, power  
*poeta*, *poetisa* [pu'ɛtɛ, pu'itizɛ] *s.* poet  
*pois* [pois] now, afterwards, then, well  
*pólvora* ['pɔlvurɛ] *f.* powder  
*pomba* [pɔmbɛ] *f.* pigeon  
*pombal* [pɔm'bal] *m.* dove-cot  
*ponta* ['pɔntɛ] *f.* point, top  
*ponte* ['pɔntɛ] *f.* bridge  
*ponto* ['pɔntu] *f.* stitch, point  
*pontual* [pɔntw'at] *punctual*  
*pôr* [por] to put  
*pórco* ['pɔrku] *dirty, m.* hog  
*porque* ['purkɔ] *because; why*  
*porta* ['portɛ] *f.* door  
*portador* [purte'dɔr] *m.* bearer  
*portanto* [pur'tɛntu] *consequently*  
*portátil* [pur'tatit] *bearable, pocket . . .*  
*porte* ['portɛ] *m.* post-pay, department  
*português* [purtu'gɛs] *Portuguese*  
*posse* ['posɛ] *f.* possession  
*possível* [pu'si:vɛt] *possible*  
*possuir* [pusu'ir] *to possess*  
*posta* ['postɛ] *post*  
*poste* ['postɔ] *m.* stake, pillar  
*pósto* ['postu] *m.* place, post  
*pósto que* [postu'kɛ] *though*  
*pouco* ['pɔku] *little*  
*poupar* [po'par] *to spare*  
*povoado* [pu'vuadu] *populous, inhabited*  
*praça* ['prɛɛ] *f.* place  
*prado* ['pradu] *m.* meadow  
*praia* ['prɛɛ] *f.* shore  
*pranto* ['prɛntu] *m.* weeping  
*prata* ['pratɛ] *f.* silver  
*prato* ['pratu] *m.* dish  
*prazer* [pre'zer] *m.* pleasure  
*prazo* ['prazu] *m.* term  
*preceder* [pre'sɔ'dɛr] *to precede*  
*precioso* [pre'si'ozu] *precious*  
*preciso* [pre'sizu] *necessary, precise*  
*prêço* ['preʃu] *m.* price  
*prefácio* [pre'fasu] *m.* preface  
*pregar* [pre'gar] *to preach*  
*pregar* [pre'gar] *to nail*  
*prego* ['pregu] *nail, hat-pin*  
*preguiçoso* [pre'gi'sozu] *lazy*  
*pergunta* [per'gũntɛ] *f.* question  
*prejuízo* [pre'zi'izu] *m.* prejudice  
*prémio* ['premiu] *m.* premium, prize  
*prenda* ['prendɛ] *f.* present, talent  
*prêsa* ['prezɛ] *f.* prey  
*presente* [pre'zɛntɛ] (*m.*) *present*  
*pressa* [pre'sɛ] *f.* hurry  
*prestar* [pre'star] *to lend, give*  
*préstimo* [pre'stĩmu] *m.* fitness, use  
*presunto* [pre'zũntu] *m.* ham  
*pretexto* [pre'tɛstu] *m.* pretext  
*prêto* ['pretu] *m.* negro, black  
*primavera* [primɛ'verɛ] *Spring*  
*primeiro* [pri'mɛ:ru] *first*  
*príncipe* [pri'sĩpa] *m.* prince  
*principiar* [prisĩpi'ar] *to begin*  
*prisão* [pri'zɛu] *f.* prison  
*problema* [pru'dlɛmɛ] *m.* problem  
*procição* [prusi'sɛu] *f.* procession  
*procurar* [pruku'rar] *to procure, seek*  
*prodígio* [pru'di:zu] *m.* prodigy, marvel  
*pródigo* [pre'dõigu] *prodigal*  
*profissão* [prufi'sɛu] *m.* profession  
*profundo* [pru'fundu] *profound*  
*progresso* [pru'grɛsu] *m.* progress  
*projectil* [pru'zɛtit] *m.* projectile  
*prólogo* [pre'luqu] *m.* prologue  
*prometer* [prumɛ'tɛr] *promise*  
*pronto* [prɔntu] *ready*  
*pronúncia* [pru'nũsiɛ] *f.* pronunciation

*propôr* [pru'por] propose  
*próprio* [prɔ'prju] proper  
*perseguir* [prusɔ'gir] to persecute  
*prova* [prɔvɛ] *f.* proof  
*provável* [pru'vavɛ] probable  
*proveito* [pru'veitu] *m.* profit  
*próximo* [prɔsimu] next; *m.* fellow-creature  
*Prússia* [prusivɛ] *f.* Prussia  
*prussiano* [prusi'enu] *m.* Prussian  
*(p)salmo* [sałmu] *m.* psalm  
*publicar* [publi'kar] to publish  
*pulmão* [put'mɛu] *m.* the lungs  
*pulo* [pulu] *m.* leap, jump  
*pulsacão* [putsvɛ'sɛu] *f.* pulsation  
*pulso* [putsu] *m.* pulse  
*punho* [puɲu] *m.* fist; ruffle  
*puro* [puru] pure  
*pushar* [pu'sar] to push

## Q.

*Quadrado* [kwɛ'dradu] square  
*quadragesimo* [kwɛdrɛ'zɛzimu] fortieth  
*quadro* [kwadru] *m.* picture  
*quadrúpede* [kwɛ'drupɛdɛ] *m.* quadruped  
*qual* [kwat] which  
*qualidade* [kwɛli'dadɛ] *f.* quality  
*qualificar* [kwɛlɔfi'kar] qualify  
*qualquer* [kwat'ker] any  
*quando* [kwɛndu] when  
*quantia* [kwɛn'ti:v] *f.* sum  
*quantidade* [kwɛnti'dadɛ] *f.* quantity  
*quanto* [kwɛntu] how much?  
 as much as  
*quarenta* [kwɛ'rɛntɛ] forty  
*quarto* [kwartu] room  
*quasi* [kwazi] almost, nearly  
*quatorze* [kɛ'torzɛ] fourteen  
*quatro* [kwatru] four  
*que* [kɛ, ki] which; that; what?  
*quebrar* [kɛ'brar] to break  
*queda* [kɛdɛ] *f.* fall  
*queijo* [kɛizɔ] *m.* cheese  
*queimar* [kɛi'mar] to burn  
*queixa* [kɛi'ʒɛ] *f.* complaint  
*queixo* [kɛi'ʒu] *m.* chin

*quem* [kɛi] who  
*quente* [kɛntɛ] hot  
*quer . . quer* [kɛr] whether . . or  
*querer* [kɛ'rɛr] will, want  
*querido* [kɛ'riðu] beloved  
*questão* [kɛ'tɛu] *f.* question  
*quieto* [ki'ɛtu] quiet  
*quinhentos* [ki'ɲɛntus] five hundred  
*quingüagesimo* [kwikɔw'zɛzimu] fiftieth  
*quinta* [kɛntɛ] *f.* fifth; farm  
*quintal* [kɛn'tat] *m.* =, garden  
*quinto* [kɛntu] fifth  
*quinze* [kɛizɛ] fifteen  
*quotidiano* [kotɔdi'enu] daily

## R.

*Rabeca* [rɛrɛ'bɛkɛ] *f.* violin  
*rabo* [rɛrabu] *m.* tail  
*raça* [rɛrasɛ] *f.* race  
*rachar* [rɛrɛ'ʃar] to rend, cleave  
*raciocínio* [rɛrɛʒu'sinju] *m.* reason(ing)  
*radiante* [rɛrɛdi'ɛntɛ] radiant  
*rainha* [rɛrɛ'ijɛ] *f.* queen  
*raio* [rɛrau] *m.* ray, beam; flash of lightning  
*raiva* [rɛravɛ] *f.* wrath  
*raiz* [rɛrɛ'iz] *f.* root  
*ralhar* [rɛrɛ'har] to scold  
*ramalhete* [rɛrɛmɛ'hɛtɛ] *m.* nose-gay  
*ramo* [rɛramu] *m.* branch  
*rapariga* [rɛrɛpa'rigɛ] *f.* girl, lass  
*rapaz* [rɛrɛ'pas] *m.* boy, lad  
*raposa* [rɛrɛ'pozɛ] *f.* fox  
*raro* [rɛraru] rare  
*rasgar* [rɛrɛʒ'gar] to tear  
*rasgo* [rɛrazgu] *m.* stroke, trait  
*raso* [rɛrazu] shorn  
*rato* [rɛratu] *m.* rat  
*razão* [rɛrɛ'zɛu] *f.* reason  
*real* [rɛrɛ'at] =  
*rebocar* [rɛrɛbu'kar] to tow  
*recado* [rɛrɛ'kadu] *m.* message, errand  
*reca(h)ir* [rɛrɛkɛ'ir] to relapse  
*recebedor* [rɛrɛsɛdɛ'ɔr] *m.* collector

- receber [rrəsə'der] to receive  
 receio [rrə'seju] m. fear  
 receôso [rrəs'i'ozu] apprehensive  
 receita [rrə'seute] f. income  
 recente [rrə'sêntə] recent  
 recepção [rrəs:s'seju] f. reception  
 recibo [rə'sidu] m. receipt  
 reciproco [rrə'sipruku] reciprocal  
 recíta [rresite] f. representation  
 reclamo [rrə'klemu] m. bird-call  
 recobrar [rrəku'brar] to recover  
 recolher [rrəku'her] to gather,  
 with draw  
 recolhimento [rrəkuhi'mentu] m.  
 gathering  
 recompensa [rrəkām'pense] f. re-  
 compensate  
 reconciliar [rrəkōsli'ar] recon-  
 cile [ful  
 reconhecido [rrə'kupa'sidu] thank-  
 recordação [rrəkurə'seju] f. re-  
 membrance  
 recreio [rrə'kreju] m. recreation  
 rectidão [rrəti'deju] f. rectitude  
 recto [r'retu] righteous  
 recuar [rrə'kuar] to draw back  
 recusa [rrə'kuze] f. refusal  
 rede [r'redə] f. net (-work)  
 redempção [rrəðe'seju] f. re-  
 demption, ransom  
 reduzir [rrəðu'zir] reduce  
 reflectir [rrəfle'tir] reflect  
 reflexão [rrəfle'seju] f. reflection  
 reflexo [rrə'fleksu] m. reflex  
 refúgio [rrə'fuzju] m. refuge,  
 shelter  
 rega [r'rege] f. irrigation, wa-  
 tering  
 regaço [rrə'gasu] m. lap, bosom  
 regadôr [rrə'ge'dor] m. watering-  
 pot  
 regalo [rrə'galu] m. pleasure;  
 muff  
 regar [rrə'gar] to water  
 regateira [rrəge'taire] f. huck-  
 steress  
 regedôr [rrəzə'dor] m. governor  
 regeneração [rrəzənere'seju] f.  
 regeneration  
 reger [rrə'zer] to govern  
 regicida [rrəgə'side] m. and f.  
 regicide
- regist(r)o [rrə'zift(r)u] m. re-  
 gister  
 rêgo [r'regu] m. furrow  
 regosijo [rrəgu'zigu] m. joy, mirth  
 regra [r'regre] f. rule(r)  
 regressar [rrəgrə'sar] to return  
 régua [r'regwe] f. ruler  
 regular [rrəgu'lar] =  
 rei [rrəi] m. king  
 reinado [rrəi'naðu] m. reign  
 reinar [rrəi'nar] to reign  
 reino [r'reynu] m. kingdom  
 réis [r'reis] m. pl. Portuguese  
 (copper) coin  
 reitor [rrəi'tor] m. rector  
 rejeitar [rrəzei'tar] reject  
 relação [rrəle'seju] f. relation  
 relâmpago [rrə'lẽmpegu] m.  
 lightning flash  
 relatório [rrəle'toriu] m. report,  
 account  
 relevo [rrə'levu] m. relief  
 relógio [rrə'lozu] m. watch  
 relva [r'retve] f. turf  
 remar [rrə'mar] to row  
 remate [rrə'matə] m. conclusion,  
 cornice  
 remediado [rrəməði'aðu] well-off  
 remediar [rrəməði'ar] to remedy  
 remédio [rrə'medju] m. remedy  
 remessa [rrə'mese] f. remittance  
 remeter [rrəmə'ter] to remit  
 remo [r'rremu] m. row  
 remórso [rrə'morsu] m. remorse  
 remôto [rrə'motu] remote  
 renda [r'rrende] f. lace  
 rendeiro [rrən'deru] m. tenant,  
 renter  
 render [rrən'der] to render;  
 subdue  
 rendimento [rrëndi'mentu] m.  
 revenue  
 rendôso [rrən'dozu] productive  
 renegar [rrəne'gar] to disown  
 renovar [rrənu'var] to renew  
 renôvo [rrə'novu] shoot, offspring  
 renunciar [rrənũs'i'ar] to re-  
 nounce  
 réo [r'reu] m. accused  
 reparar [rrəpe'rar] to repair  
 reparo [rrə'paru] m. satisfaction,  
 attention

- repartição* [rrəpərti'səu] *f.* re-partition  
*repente* [rrə'pɛntɔ] (*de—*) suddenly  
*repentino* [rrəpɛn'tinu] sudden  
*repetir* [rrəpə'tir] to repeat  
*repleto* [rrə'plɛtu] overcrowded; fat  
*repólho* [rrə'pɔhu] *m.* headed cabbage  
*reposteiro* [rrəpɔs'tɛru] *m.* curtain  
*reposo* [rrə'pɔzu] *m.* repose, rest  
*repre(h)ender* [rrəpri'ɛn'dɛr] reprehend  
*represa* [rrə'prɛzɛ] *f.* lock, sluice  
*reproduzir* [rrəprɔdʊ'zir] reproduce  
*repuxo* [rrə'puxu] *m.* spout  
*requerer* [rrəkɛ'rɛr] to solicit  
*rês* [rɛf] *f.* cattle  
*rês* [rɛf] (*do chão*) *m.* groundfloor  
*resentir* (-*se*) [rrəsɛn'tir(-sɛ)] to resent  
*resfriar* [rrɪs'fri'ar] to cool  
*resina* [rɛ'zi:nɛ] *f.* resin  
*resistir* [rrɛzɪs'ti:r] to resist  
*rêsma* [rɛzɛmɛ] *f.* ream  
*resoluto* [rrɛzɔ'lutu] resolute  
*resolver* [rrɛzɔt'ver] to resolve  
*respeito* [rrɪs'pɛitu] *m.* respect  
*respirar* [rrɪs'pi'rar] to breathe  
*responder* [rrɪspɔn'dɛr] to answer  
*restituição* [rrɪs'titui'səu] *f.* restitution  
*resto* [rɛstɔ] *m.* rest  
*resumir* [rrɛzɔ'mir] to resume  
*resurgir* [rrɛsɔr'gir] to revive  
*resuscitar* [rrɛsɔsɪ'tar] resuscitate  
*retalho* [rrə'taɦu] *m.* remnant  
*reter* [rrə'tɛr] to withhold, restrain  
*retirar* [rrɛti'rar] to retire  
*retrato* [rrə'tratu] *m.* portrait  
*reunião* [rrɪuni'ɛu] *f.* reunion  
*reverente* [rrɛvɛ'rɛntɔ] reverent  
*reverso* [rrə'versu] *m.* opposite, back-side  
*revêz* [rrə'vef] *m.* reverse, misfortune  
*revezar* [rrɛvɛ'zar] to do by turns  
*revisão* [rrɛvi'zəu] *f.* revision  
*revistar* [rrɛvɪs'tar] to revisit  
*reza* [rɛzɛ] *f.* prayer  
*rezar* [rrɛ'zar] to pray  
*r(h)eumatismo* [rɛumɛ'tizmu] *m.* rheumatism  
*ribeira* [rri'bɛrɛ] *f.* brook, bank  
*ribeiro* [rri'bɛru] *m.* rivulet  
*ridículo* [rrə'dikulu] ridiculous  
*rifa* [rɪfɛ] *f.* lottery  
*rijo* [rɪzɔ] strong, hard  
*rim* [rri] *m.* kidney  
*rima* [rɪmɛ] *f.* rime  
*rio* [rriu] *m.* river  
*riquêsa* [rri'kezɛ] *f.* riches, wealth  
*rir* [rɪrɪ] to laugh  
*risca* [rɪs'ka] *f.* stroke  
*riso* [rɪzɔ] *m.* laughter  
*roca* [rɔka] *f.* distaff  
*rocha* [rɔʃɛ] *f.* rock  
*rocio* [rɔ'siu] *m.* square  
*roda* [rɔdɛ] *f.* wheel  
*rodear* [rɔdɛ'ar] to turn round, encircle  
*roer* [rɔ'ɛr] to gnaw  
*rogar* [rɔ'gar] to entreat  
*rôgo* [rɔgu] *m.* request, entreaty  
*rol* [rɔt] *m.* roll, list  
*rôla* [rɔlɛ] *f.* turtle-dove  
*rôlo* [rɔlu] *m.* roll, cylinder  
*romance* [rɔ'mɛsɔ] *m.* =  
*romano* [rɔ'mɛnu] (*m.*) Roman  
*rosa* [rɔzɛ] *f.* rose  
*rôsto* [rɔstɔ] *m.* face  
*rôto* [rɔtu] torn  
*rótulo* [rɔtulu] *m.* label  
*roubar* [rɔ'bar] to rob  
*roubo* [rɔbu] *m.* robbery  
*rouco* [rɔku] hoarse  
*roupa* [rɔpa] *f.* clothes  
*rouxinol* [rɔsɪ'nɔt] *m.* nightingale  
*rôxo* [rɔfɔ] violet  
*rua* [rɔ:ɛ] *f.* street  
*rude* [rɔdɛ] =  
*rugir* [rɔ'gir] to roar  
*ruído* [rɔ'idu] *m.* noise  
*ruivo* [rɔivɔ] ruddy  
*rumo* [rɔmu] *m.* rumb-line  
*russo* [rɔsu] Russian  
*rústico* [rɔstiku] *m.* rustic

## S.

*Sabão* [sə'βeũ] *m.* soap  
*sá(b)ado* [sə'βeðu] Saturday  
*saber* [sə'βer] to know  
*sábio* [sə'βiu] wise, learned  
*sabonete* [səβu'netə] *m.* soap  
*sabôr* [sə'βor] *m.* taste, savour  
*sabre* [sə'βrə] *m.* sable  
*sacar* [sə'kar] to draw, pull  
*saca-rôlhas* [sakə'rô'vef] *m.* cork-screw  
*sa(c)co* [sə'ku] *m.* sack, bag  
*sacrifício* [səkrə'fi:çu] *m.* sacrifice  
*sacudir* [səku'dir] to shake  
*sadio* [sə'di:u] healthy, sound  
*safar* (-se) [sə'far(sə)] to run away  
*sagrado* [sə'gradu] sacred  
*sa(h)ir* [sə'ir] to go (out)  
*saia* [sə've] *f.* petticoat  
*saibro* [sə'βiru] *m.* gravel  
*sal* [sət] *m.* salt  
*salada* [sə'ladə] *f.* salad  
*salário* [sə'larju] *m.* salary  
*salgar* [sət'gar] to salt  
*salitre* [sə'li:trə] *m.* saltpetre  
*saliva* [sə'livv] *f.* =  
*salmão* [sət'mœũ] *m.* salmon  
*salsa* [sə'stse] *f.* parsley  
*saltar* [sət'tar] to jump  
*saltear* [sətt'ar] to assault  
*salto* [səttu] *m.* jump  
*salvar* [sət'var] to save  
*salvo* [sətvu] safe  
*sanar* [sə'nar] to cure, heal  
*sanear* [seni'ar] to make wholesome  
*sangria* [sə'gri:v] *f.* bleeding  
*sangue* [sə'gə] *m.* blood  
*santificar* [səntə'fi'kar] to sanctify  
*santo* [səntu] *m.* saint  
*sapateiro* [səpə'te:ru] *m.* shoe-maker  
*sapato* [sə'patu] *m.* shoe  
*sapo* [səpu] *m.* toad  
*saque* [səkə] *m.* pillage, (drawing of a) bill of exchange  
*saraiva* [sə'reivv] *f.* hail  
*sardinha* [sə'rðivv] *f.* sardine  
*satisfa(c)ção* [sət'fə'sœũ] *f.* satisfaction

*satisfazer* [sət'fə'zer] to satisfy  
*saúde* [səu'daðə] *f.* melaucholy, longing  
*saúdar* [səu'dar] to salute  
*saúde* [sə'udə] *f.* health  
*saúdoso* [səu'dozu] melancholic  
*scenário* [sə'nariu] *m.* scenery  
*sce(p)tro* [sə'tru] *m.* sceptre  
*ciência* [sə'œsv] *f.* science  
*científico* [sə'n'tifiku] scientific  
*scismar* [siz'mar] to muse, meditate  
*sé* [sɛ] *f.* see, cathedral  
*sebe* [sɛβə] *f.* hedge  
*sêbo* [sɛβu] *m.* tallow  
*se(c)ca* [sə'sekv] *f.* dryness  
*sê(c)co* [sɛ'ku] dry  
*secreto* [sə'krɛtu] secret  
*século* [sɛ'kulu] *m.* century  
*sêda* [sɛðv] *f.* silk  
*sêde* [sɛðə] *f.* seat  
*sêde* [sɛðə] *f.* thirst  
*sege* [sɛʒi] *f.* chaise  
*segrêdo* [sə'grɛðu] *m.* secret  
*seguir* [sə'gir] to follow  
*segundo* [sə'gundu] *m.* second  
*seguro* [sə'guru] secure  
*seio* [sɛiu] *m.* bosom, lap  
*seis* [sɛʒ] six  
*seiva* [sɛ've] *f.* sap, juice  
*seixo* [sɛʒu] *m.* pebble  
*se(l)la* [sɛlv] *f.* saddle  
*se(l)lo* [sɛlu] *m.* stamp  
*selvagem* [sɛt'vəʒv] savage  
*sem* [sɛi] without  
*semana* [sə'mɛnɛ] *f.* week  
*semear* [sɛmɛ'ar] to sow  
*semente* [sə'mɛntə] seed  
*semi* . . . [sɛmi . . .] =  
*sempre* [sɛprɛ] always  
*senão* [sə'nœũ] except, safe  
*senha* [sɛnv] *f.* sign, mark, watch-word  
*senhorio* [sɛnu'riu] *m.* landlord  
*sensível* [sɛ'sivɛl] sensible  
*sentença* [sɛn'tɛsɛ] *f.* sentence  
*sentir* [sɛn'tir] to feel  
*separar* [səpə'rar] to separate  
*séquito* [sɛkitu] *m.* suit  
*ser* [sɛr] to be; *m.* being  
*serão* [sə'rœũ] *m.* evening (-party)  
*sereno* [sə'renu] serene

- sério* [ˈsɛrju] serious  
*serpente* [sɛr ˈpɛntɐ] *m.* serpent  
*serra* [ˈsɛrɐ] *f.* saw; chain of mountains  
*serralheiro* [sɛrɐ ˈkɛjru] *m.* locksmith  
*sessão* [sɛ ˈsɛu] *f.* session  
*sessenta* [sɛ ˈsɛntɐ] sixty  
*severo* [sɛ ˈvɛru] severe  
*sexo* [ˈsɛksu] *m.* sex  
*sexta-feira* [sɛjstɐ ˈfɛjɾɐ] Friday  
*silêncio* [si ˈlɛnsu] *m.* silence  
*si(l)aba* [ˈsilɐbɐ] *f.* syllable  
*sim* [sɨ] yes  
*sincero* [si ˈsɛru] sincere  
*singelo* [si ˈzɛlu] simple  
*singular* [siɣu ˈlar] *m.* =  
*sino* [ˈsi:nu] *m.* bell  
*sítio* [ˈsitju] *m.* spot, place  
*sit(uado)* [ˈsit(uaðu)] situated  
*só* [sɔ] alone, only  
*soar* [su ˈar] to ring, sound  
*sob* [ˈsobɐ] under  
*sobre* [sobɾɐ] upon, on  
*sobremesa* [sobɾɔ ˈmezɐ] *f.* dessert  
*sobrenome* [sobɾɔ ˈnɔmɐ] *m.* surname  
*sobrinho* [su ˈdriɲu] *m.* nephew  
*sóbrio* [ˈsobriu] sober  
*sô(c)co* [ˈsoku] *m.* sock; blow  
*so(c)côrrô* [so ˈkorru] *m.* succour  
*sócio* [ˈsɔsju] *m.* member, partner  
*so(f)frer* [su ˈfrɛr] suffer  
*so(f)frível* [su ˈfri.vɛl] tolerable  
*sogra* [ˈsɔgrɐ] *f.* mother-in-law  
*sôgro* [ˈsɔgru] *m.* father-in-law  
*sol* [sɔl] *m.* sun  
*sola* [ˈsolɐ] *f.* sole  
*solar* [su ˈlar] *m.* mansion-house  
*soldado* [sɔl ˈdadu] *m.* soldier  
*soldo* [ˈsɔldu] *m.* (soldier's) pay  
*sole(m)ne* [su ˈlɛnɐ] solemn  
*solidão* [suli ˈðɛu] *f.* solitude  
*sólido* [ˈsɔliðu] *m.* solid  
*solitário* [suli ˈtariu] solitary  
*solo* [ˈsolu] *m.* soil  
*soltar* [sɔl ˈtar] to free, loosen  
*sólto* [ˈsɔttu] free, loose  
*som* [sɔ] *m.* sound  
*sombra* [ˈsɔmbɾɐ] *f.* shade  
*sombrio* [sɔm ˈbriu] shady, dull  
*so(m)ma* [ˈsomɐ] *f.* sum  
*so(m)no* [ˈsonu] *m.* sleep  
*sonho* [ˈsoɲu] *m.* dream  
*sopa* [ˈsɔpɐ] *f.* soup  
*soprar* [su ˈprɐr] to blow  
*sopro* [ˈsɔpru] *m.* blowing, breath  
*sorrir* [su ˈrrir] to smile  
*sorte* [ˈsortɐ] *f.* sort, fate  
*sossêgo* [su ˈsegu] *m.* calmness  
*suar* [su ˈar] to sweat  
*sub . . . [sub]* . . . =  
*subida* [su ˈbi:ðɐ] *f.* ascent  
*súbito* [ˈsubitu] sudden  
*sublime* [su ˈbli:mɐ] =  
*subme(t)ter* [submɛ ˈtɛr] to subject  
*submisso* [sub ˈmisu] submissive  
*subscri(p)ção* [subɨkri ˈsɛu] *f.* subscription  
*substância* [subɨ ˈtɛsɐ] *f.* substance  
*su(c)ceder* [susɔ ˈðɛr] succeed  
*su(c)cesso* [su ˈsɛsu] *m.* success  
*sueco* [ˈswɛku] *m.* Swedish  
*suficiente* [sufisi ˈɛntɐ] sufficient  
*suicida* [sui ˈsi:ðɐ] *m. f.* suicide  
*Suissa* [su ˈisɐ] *f.* Switzerland  
*sujeito* [su ˈzɛitu] subject  
*sujo* [ˈsuzu] *m.* dirty  
*sul* [sul] *m.* South  
*su(m)mo* [ˈsumu] highest  
*suor* [su ˈɔr] *m.* sweat  
*superfície* [supɛr ˈfi.sɪɐ] *f.* superficies  
*superfluo* [su ˈpɛrflu] superfluous  
*superiôr* [supɛr ˈɔr] *m.* =  
*superstição* [supɛrsti ˈsɛu] *f.* superstition  
*su(p)plemento* [suplɛ ˈmɛntu] *m.* supplement  
*su(p)pôr* [su ˈpɔr] suppose  
*su(p)portar* [supɛr ˈtar] support  
*suprêmo* [su ˈpɾɛmu] supreme  
*supra . . . [supɾɛ] . . .* =  
*surdo* [ˈsurdu] deaf  
*surdo-mudo* [surdu ˈmuðu] deaf-mute  
*surpresa* [sur ˈpɾɛzɐ] *f.* surprise  
*surto* [ˈsurtu] anchored  
*suspeito* [sus ˈpɛitu] *m.* suspect  
*suspiro* [su ˈpi:ru] *m.* sigh  
*sustento* [sus ˈtɛntu] *m.* sustenance, food  
*susto* [ˈsustu] *m.* fright



## T.

*Tabacaria* [təbəkə'ri:və] *f.* tobacco-shop

*tabaco* [tə'bəkə] *m.* tobacco

*tabe(l)lião* [təbə'ljœu] *m.* notary

*taboleiro* [təbu'lɛ:ru] *m.* fraying, gaming-board

*tabulêta* [təbu'letɐ] sign (-board)

*tábua* [təbɔvɐ] *f.* table(t)

*taça* [tə'sɐ] *f.* bowl

*tacão* [tə'kœu] *m.* heal

*tacto* [tə'tu] *m.* touch

*talhar* [tə'hɐr] to cut

*talhe* [tə'tafɐ] *m.* form, shape

*talho* [tə'hɔ] *m.* cut, chopping-block

*talvez* [tə'tɛvɛ] perhaps

*tamanho* [tə'mɛnju] (so) great

*tanto* [təntu] so much

*tão* [tœu] so, such

*tapar* [tə'pɐr] to cover

*tapête* [tə'petɐ] *m.* carpet

*tardar* [tə'rɔr] to tarry

*tarde* [tə'rɔdɐ] *f.* afternoon, evening

*tarefa* [tə'refɐ] *f.* task

*taxa* [tə'fɐ] *f.* tax, rate

*tecelão* [təsə'lœu] *m.* weaver

*tecer* [tə'ser] to weave

*tecido* [tə'sidũ] *m.* tissue

*tecto* [tə'tu] *m.* roof

*tela* [tə'lɛ] cloth, linen

*telégrapho* [tə'legɾɛfu] *m.* telegraph

*telha* [tə'fɛ] *f.* tile

*temer* [tə'mer] to fear

*tempo* [tə'mpu] *m.* time

*temporal* [tə'mpu'ɾɐl] *m.* =

*tenaz* [tə'nɐz] *f.* tenacious

*tenção* [tə'sœu] *f.* intention

*tencionar* [tə'sœu'nɐr] to intent

*tenente* [tə'nẽntɐ] *m.* lieutenant

*tentar* [tẽn'tɐr] to tempt

*tépido* [tə'pidũ] tepid

*terminar* [tɛrmi'nɐr] terminate

*terra* [tɛrɾɐ] earth, ground

*terreiro* [tə'rɛ:ru] *m.* terrace, square

*terremôto* [tɛrrɐ'motu] *m.* earthquake

*tesoura* [tə'zɔrɐ] *f.* scissors

*testa* [tɛ'stɐ] *f.* forehead

*testemunha* [tɛ'stɐ'munɐ] *f.* testimony, witness

*texto* [tɛ'stu] *m.* text

*tia* [ti:ɐ] *f.* aunt

*tijôlo* [ti'zolu] *m.* brick

*tímido* [timidũ] timid

*tingir* [ti'zir] to dye

*tinteiro* [tĩn'tɛ:ru] *m.* inkstand

*tinto* [tĩntu] dyed, red

*tio* [ti:u] *m.* uncle

*tirar* [ti'rɐr] to draw

*toalha* [tu'alfɐ] *f.* towel

*toçar* [tu'çɐr] to touch

*todo* [todu] (adj.) all

*tomar* [tu'mɐr] to take

*tômo* [tomu] *m.* tome

*tonel* [tu'nɛl] *m.* tun, cask

*tormento* [tɔr'mẽntu] *m.* torment

*tornar* [tɔr'nɐr] to (re)turn

*tôrre* [tɔrrɐ] *f.* tower, steeple

*torrente* [tu'rrẽntɐ] *f.* torrent

*tôrto* [tɔrtu] crooked, tortuous

*tortura* [tɔr'turɐ] *f.* torture

*tosse* [tɔsɐ] *f.* cough

*toucinho* [tu'siɲu] *m.* bacon

*touro* [tɔru] *m.* bull

*trabalho* [trɛ'bɐhu] *m.* work

*traço* [tɾɐsu] *m.* touch, sketch

*traduzir* [trɛdu'zir] to translate

*tráfego* [tɾɐfɛgu] *m.* }

*tráfico* [tɾɐfikɔ] *m.* } traffic

*traidor* [tɾaidɔr] *m.* traitor

*trajo* [tɾaju] *m.* garb

*tranqui(l)lo* [trɛ'kwilu] tranquil

*transcrever* [trɛ'skrɛ'ver] transcribe

*transporte* [trɛ's'pɔrtɐ] *m.* transport

*transtôrno* [trɛ's'tornu] *m.* disturbance

*tratar* [trɛ'tɐr] to treat, deal

*trato* [tɾatu] *m.* treatment

*trave* [tɾavɐ] *f.* beam

*travessa* [trɛ'vesɐ] *f.* cross-beam

*trazer* [trɛ'zer] to carry, bring

*trecho* [trɛ'ʃu] *m.* excerpt

*trem* [trɛ] *m.* carriage

*tremor* [trɛ'mer] to tremble

*trêvo* [trɛvu] trefoil

*trêze* [trɛzɐ] thirteen

trezentos [trɛ'zɛntuʃ] three hundred

trigo ['trigu] *m.* wheat, corn

Trindade [trɪn'daðɔ] *f.* Trinity

tríplice ['triplisɐ] triple

triste ['tristɐ] sad

trocar [tru'kar] to change

tróco ['troku] *m.* change

tronco ['trɔku] *m.* trunk

tropa ['trope] *f.* troop

tropel [tru'peɫ] troop, multitude

trocão [tru'vũ] *m.* thunder

trovejar [truvi'zar] to thunder

tudo ['tuðu] the whole, all, everything

túmulo ['tumulu] *m.* tomb

turco ['turku] *m.* Turk

turro ['turru] muddy

## U.

último ['ultimu] last

unânime [u'nenimɐ] unanimous

unha ['unɐ] *f.* nail

união [uni'ũ] *f.* union

único ['uniku] only, sole

unidade [uni'daðɔ] *f.* unity

unir [u'nir] to unite

urbano [ur'benu] civil

urgente [ur'zɛntɔ] *m.* urgent

urso ['ursu] *m.* bear

urze ['urzɐ] *f.* sweet broom

uso ['uzu] *m.* use

usual [u'u'atʃ] =

usura [u'zuru] *f.* usury

útil ['util] useful

uva ['uve] *f.* grape

## V.

Vacca ['vake] *f.* cow

vácuo ['vakuu] void, empty

vaga ['vage] *f.* wane

vagar [vɛ'gar] *m.* leisure

vago ['vagu] vacant, vague

vaidade va'i'daðɔ] *f.* vanity

vaidoso [vai'ðozu] vain

vale ['vale] *m.* post-office order

valente [vɛ'lɛntɔ] valiant

valer [vɛ'ler] to be worth

válido ['validũ] valid, efficacious

calido [vɛ'lidũ] *m.* favourite

valôr [vɛ'lor] *m.* value

valsa ['valsɐ] *f.* valse

vantagem [vɛn'taʒɛ] *f.* advantage

vantajoso [vɛnte'zozu] advantageous

vão [vũ] void, vain; *m.* void

vário ['variu] various

varrer [vɛ'rɾer] to sweep

rasa ['vazɐ] *f.* slime

vasar [vɛ'zar] to empty

vaso ['vasu] *m.* vase, vessel

vasto [vastu] vast

vazio [vɛ'ziũ] empty

veado [vɛ'adu] *m.* deer

vegetal [vɛʒɔ'tal] *m.* vegetable

vela ['velɐ] *f.* sail

velho [vɛ'lu & vɛ'lu] old

ve(l)ludo [vɛ'tuðu] *m.* velvet

veloz [vɛ'loʃ] swift

vencer [vɛ'ser] to vanquish

venda ['vɛndɐ] *f.* sale

vender [vɛn'der] to sell

veneno [vɛ'nenu] *m.* poison

vento [vɛntu] *m.* wind

ventre ['vɛntrɐ] *m.* belly

ventura [vɛn'tura] *f.* fortune

verdade [vɛr'daðɔ] *f.* truth

verdadeiro [vɛr'dɛvɾu] true

verde ['verdɔ] green

vergonha [vɛr'goɲɐ] *f.* shame

verme ['vermɐ] *m.* worm

vermelho [vɛr'mɛʃu] red

versão [vɛr'sɛũ] *f.* version

verter [vɛr'ter] to spill; trans-

late

véspera [vɛ'spɛrɐ] *f.* eve

vestido [vɛ'stidũ] gown, dress

vestir [vɛ'stir] to dress

vez [vɛʃ] *f.* time

via ['viɐ] *f.* way, passage

viagem [vi'azɛ] *f.* journey

vício ['visu] *m.* vice

vítima [vitima] *f.* victim

victória [vi'tɔrɐ] *f.* victory

vida ['vidɐ] life

vide ['vidɔ] *f.* vine

vidro [viðru] glass

vi(l)la ['vilɐ] *f.* village

vinagre [vi'nagrɐ] *m.* vinegar

vinda ['vindɐ] *f.* arrival

vindima [vin'dimɐ] *f.* vintage

*vingar* [vī'gar] to revenge  
*vinha* [vīnə] f. vineyard  
*vinho* [vīnu] m. wine  
*vintem* [vin'tēi] m. Portuguese  
 coin of 20 reis  
*violento* [viu'lēntu] violent  
*violêta* [viu'letə] f. violet  
*vir* [vir] to come  
*virar* [vi'rar] to turn  
*virgula* ['virgulə] f. comma  
*viril* [vi'rit] manly  
*virtude* [vir'tudə] f. virtue  
*vista* ['vistə] f. view  
*visto* ['vistu] seen  
*viuvo* [vi'uvu] m. widower  
*vivo* ['vivu] alive  
*vizinho* [və'ziɲu] m. neighbour  
*voar* [vu'ar] to fly  
*volta* ['votə] f. turn

*voltar* [vot'tar] to (re)turn,  
*volume* [vu'lumə] m. volume  
*volver* [vot'ver] to go back, to  
 stir  
*vontade* [võn'taðə] f. will, wish  
*vôo* [vou] m. flight  
*voto* ['votu] m. vote  
*voz* [vɔs] f. voice

## Z.

*Zanga* ['zəŋgə] f. anger  
*zangar* [zə'gar] to irritate  
*zêlo* ['zɛlu] m. zeal  
*zero* ['zeru] m. zero  
*zombar* [zõm'bar] to mock  
*zumbido* [zũm'bidu] m. } hum-  
*zunido* [zu'niðu] m. } ming.





# Moedas brazileiras e portuguezas.



# Estados

## I. Prata.

### A. Anverso.



2000 reis.



1000 reis.



500 reis.

## II. Nickel.



400 reis.



200 reis.



100 reis.

# Portugal.

## I. Prata.

### A. Anverso.



1000 reis  
ou 1 escudo



50 centavos  
ou 500 reis.



20 centavos  
ou 200 reis.

## II. Nickel.

### III. Cobre.



100 reis  
ou 10 centavos.



100 reis  
ou 10 centavos.

# Estados Unidos do Brazil.

## I. Prata.

## B. Reverso.



2000 reis.



1000 reis.



500 reis.

## II. Nickel.



400 reis.



200 reis.



100 reis.

# Portugal.

## I. Prata.

## B. Reverso.



1000 reis  
ou 1 escudo.



50 centavos  
ou 500 reis.



20 centavos  
ou 200 reis.

## II. Nickel.

## III. Cobre.



100 reis



I vintem =  
20 reis ou 2 centavos.

A. Anverso.



B. Reverso.



Nota de Banco  
do valor de 5 milreis ou 5 escudos,  
com o retrato do Marquez de Pombal.





# Educational Works and Class-Books

METHOD GASPEY-OTTO-SAUER

FOR THE STUDY OF MODERN LANGUAGES.

PUBLISHED BY JULIUS GROOS, HEIDELBERG.

•With each newly-learned language one wins a new soul.• Charles V.

•At the end of the 19<sup>th</sup> century the world is ruled by the interest for trade and traffic; it breaks through the barriers which separate the peoples and ties up new relations between the nations.•

William II.

„Julius Groos, Publisher, has for the last fifty years been devoting his special attention to educational works on modern languages, and has published a large number of class-books for the study of those modern languages most generally spoken. In this particular department he is in our opinion unsurpassed by any other German publisher. The series consists of 312 volumes of different sizes which are all arranged on the same system, as is easily seen by a glance at the grammars which so closely resemble one another, that an acquaintance with one greatly facilitates the study of the others. This is no small advantage in these exacting times when the knowledge of one language alone is hardly deemed sufficient.

The textbooks of the *Gaspey-Otto-Sauer* method have, within the last ten years, acquired an *universal reputation*, increasing in proportion as a knowledge of living languages has become a necessity of modern life. The chief advantages, by which they compare favorably with thousands of similar books, are lowness of price and good appearance, the happy union of theory and practice, the clear scientific basis of the grammar proper combined with *practical conversational exercises*, and the system, here conceived for the first time and consistently carried out, by which the pupil is really taught to speak and write the foreign language.

To this method is entirely due the enormous success with which the *Gaspey-Otto-Sauer* textbooks have met; most other grammars either content themselves with giving the theoretical exposition of the grammatical forms and trouble the pupil with a confused mass of the most far-fetched irregularities and exceptions without ever applying them, or go to the other extreme, and simply teach him to repeat in a parrot-like manner a few colloquial phrases without letting him grasp the real genius of the foreign language.

The system referred to is easily discoverable: 1. in the arrangement of the grammar; 2. in the endeavour to enable the pupil to understand a regular text as soon as possible, and above all to teach him to speak the foreign language; this latter point was considered by the authors so particularly characteristic of their works, that they have styled them — to distinguish them from other works of a similar kind — *Conversational Grammars*.

The first series comprises manuals for the use of *Englishmen* and consists of 57 volumes.

Our admiration for this rich collection of works, for the method displayed and the fertile genius of certain of the authors, is increased when we examine the other series, which are intended for the use of foreigners.

In these works the chief difficulty under which several of the authors have laboured, has been the necessity of teaching a language in a foreign idiom; not to mention the peculiar difficulties which the German idiom offers in writing school-books for the study of that language.

We must confess that for those persons who, from a practical point of view, wish to learn a foreign language sufficiently well to enable them to

# Method Gaspey-Otto-Sauer

## for the study of modern languages.

*write and speak it with ease, the authors have set down the grammatical rules in such a way, that it is equally easy to understand and to learn them.*

*Moreover, we cannot but commend the elegance and neatness of the type and binding of the books. It is doubtless on this account too that these volumes have been received with so much favour and that several have reached such a large circulation.*

*We willingly testify that the whole collection gives proof of much care and industry, both with regard to the aims it has in view and the way, in which these have been carried out, and, moreover, reflects great credit on the editor, this collection being in reality quite an exceptional thing of its kind."*

t.  
(Extract from the *Literary Review*.)

All books bound.

### English Editions.

	s.	d.
Elementary <b>Modern Armenian</b> Grammar by Gulian . . . . .	3	—
<b>Arabic</b> Grammar by Thatcher . . . . .	10	—
Key to the Arabic Grammar by Thatcher . . . . .	3	—
Arabic Chrestomathy by Harder . . . . .	10	—
* <b>Danish</b> Conversation-Grammar by Thomas . . . . .	6	—
*Key to the Danish Conversation-Grammar by Thomas . . . . .	2	—
* <b>Dutch</b> Conversation-Grammar by Valette. 3. Ed. . . . .	5	—
*Key to the Dutch Convers.-Grammar by Valette . . . . .	2	—
*Dutch Reader by Valette. 2. Ed. . . . .	3	—
<b>French</b> Conversation-Grammar by Otto-Onions. 14. Ed. . . . . net	4	—
Key to the French Convers.-Grammar by Otto-Onions. 8. Ed. . . . .	2	—
Elementary French Grammar by Wright. 5. Ed. . . . .	2	—
French Reader by Onions . . . . .	3	—
Materials for French Prose Composition by Otto-Onions. 5. Ed. . . . .	2	6
French Dialogues by Otto-Corkran . . . . .	2	—
<b>German</b> Conversation-Grammar by Otto. 29. Ed. . . . . net	4	—
Key to the German Convers.-Grammar by Otto. 21. Ed. . . . .	2	—
Elementary German Grammar by Otto. 10. Ed. . . . .	2	—
First German Book by Otto. 9. Ed. . . . .	1	6
German Reader by Otto. I. 8. Ed., II. 5. Ed., III. 2. Ed. . . . . each	2	6
Materials for translating English into German by Otto-Wright. 7. Ed. . . . .	2	6
Key to the Mater. f. tr. Engl. i. Germ. by Otto. 3. Ed. . . . .	2	—
German Dialogues by Otto. 5. Ed. . . . .	1	6
Accidence of the German language by Otto-Wright. 2. Ed. . . . .	1	6
Handbook of English and German Idioms by Lange . . . . .	2	—
German Verbs with their appropriate prepositions etc. by Teblitt . . . . .	1	—
<b>The Haussa</b> language (Die Haussasprache; la langue haoussa) by Seidel . . . . .	4	—
<b>Hindustani</b> Conversation-Grammar by St. Clair-Tisdall. . . . .	8	—
Key to the Hindustani Convers.-Grammar by St. Clair-Tisdall . . . . .	2	—
<b>Italian</b> Conversation-Grammar by Sauer-de Arteaga. 9. Ed. net	4	—
Key to the Italian Convers.-Grammar by Sauer-de Arteaga. 8. Ed. . . . .	2	—
Elementary Italian Grammar by Motti. 4. Ed. . . . .	2	—
Italian Reader by Cattaneo. 2. Ed. . . . .	2	6
Italian Dialogues by Motti . . . . .	2	—
<b>Japanese</b> Conversation-Grammar by Plaut . . . . .	6	—
Key to the Japanese Convers.-Grammar by Plaut . . . . .	2	—
<b>Modern Persian</b> Conversation-Grammar by St. Clair-Tisdall . . . . .	10	—
Key to the Mod. Persian Convers.-Grammar by St. Clair-Tisdall . . . . .	2	—
* <b>Portuguese</b> Conversation-Grammar by Ey . . . . .	5	—
*Key to the Portuguese Convers.-Grammar by Ey . . . . .	2	—

# Method Gaspey-Otto-Sauer

## for the study of modern languages.

### English Editions.

	s.	d.
<b>Russian</b> Conversation-Grammar by Motti. 3. Ed. . . . .	6	—
Key to the Russian Convers.-Grammar by Motti. 3. Ed. . . . .	2	—
Elementary Russian Grammar by Motti. 3. Ed. . . . .	2	—
Key to the Elementary Russian Grammar by Motti. 3. Ed. . . . .	1	—
Russian Reader by Werkhaupt and Roller . . . . .	2	—
<b>Servian</b> Conversation-Grammar by Petrovitch . . . . .	4	—
Key to the Servian Convers.-Grammar by Petrovitch . . . . .	2	—
<b>Spanish</b> Conversation-Grammar by Sauer-de Arteaga. 8. Ed. net	4	—
Key to the Spanish Convers.-Grammar by Sauer-de Arteaga. 6. Ed. . . . .	2	—
Elementary Spanish Grammar by Pavia. 2. Ed. . . . .	2	—
Spanish Reader by Arteaga . . . . .	4	—
Spanish Dialogues by Sauer-Corkran . . . . .	2	—
Elementary <b>Swedish</b> Grammar by Fort. 2. Ed. . . . .	2	—
<b>Turkish</b> Conversation-Grammar by Hagopian . . . . .	10	—
Key to the Turkish Convers.-Grammar by Hagopian . . . . .	4	—

### Arabic Edition.

Kleine <b>deutsche</b> Sprachlehre für Araber von Hartmann . . . . .	3	—
----------------------------------------------------------------------	---	---

### Armenian Edition.

Kleine <b>englische</b> Sprachlehre für Armenier von Gulian . . . . .	3	—
-----------------------------------------------------------------------	---	---

### Bulgarian Editions.

Kleine <b>deutsche</b> Sprachlehre für Bulgaren von Gawriysky. 3. Aufl.	2	6
Kleine <b>englische</b> Sprachlehre für Bulgaren von Gawriysky . . . . .	2	6
Kleine <b>französische</b> Sprachlehre für Bulgaren von Gawriysky . . . . .	2	6
Kleine <b>russische</b> Sprachlehre für Bulgaren von Gawriysky . . . . .	2	6

### Danish Edition.

Kleine <b>deutsche</b> Sprachlehre für Dänen von Sörensens . . . . .	2	6
----------------------------------------------------------------------	---	---

### Dutch Editions.

Kleine <b>Engelsche</b> Spraakkunst door Coster . . . . .	2	—
Kleine <b>Fransehe</b> Spraakkunst door Welbergen . . . . .	2	—
Kleine <b>Hoogduitsche</b> Grammatica door Schwippert. 2. Dr. . . . .	2	—
Leerboek der <b>Italiaansche</b> taal door van Binsbergen . . . . .	4	—
Sleutel bij de leerboek der Italiaansche taal door van Binsbergen . . . . .	2	—
Kleine <b>Spaansche</b> Spraakkunst door van Haaff . . . . .	2	—
Sleutel bij de kleine Spaansche Spraakkunst door van Haaff . . . . .	1	—

### French Editions.

Grammaire <b>allemande</b> par Otto-Nicolas. 18. Éd. . . . .	4	—
Corrigé des thèmes de la Grammaire allemande par Otto-Nicolas. 7. Éd. . . . .	2	—
Petite grammaire allemande par Otto-Verrier. 10. Éd. . . . .	2	—
Lectures allemandes par Otto. I. 8. Éd., II. 5. Éd., III. 2. Éd. each . . . . .	2	—
Erstes deutsches Lesebuch von Verrier. 2. Aufl. . . . .	2	6
Conversations allemandes par Otto-Verrier. 5. Éd. . . . .	2	—
Grammaire <b>anglaise</b> par Mauron-Verrier. 11. Éd. . . . .	4	—
Corrigé des thèmes de la Grammaire anglaise par Mauron-Verrier. 5. Éd. . . . .	2	—
Petite grammaire anglaise par Mauron. 7. Éd. . . . .	2	—
Lectures anglaises par Mauron. 3. Éd. . . . .	3	—
Conversations anglaises par Corkran. 2. Éd. . . . .	2	—
Grammaire <b>arabe</b> par Armez . . . . .	10	—
Corrigé des thèmes de la Grammaire arabe par Armez . . . . .	3	—
Chrestomathie arabe par Harder . . . . .	10	—
La langue <b>congolaise</b> par Seidel-Struyf . . . . .	4	—
Grammaire <b>espagnole</b> par Sauer-Serrano. 6. Éd. . . . .	4	—
Corrigé des thèmes de la Gramm. espagn. par Sauer-Serrano. 5. Éd. . . . .	2	—
Petite grammaire espagnole par Tanty. 3. Éd. . . . .	2	—
Lectures espagnoles par Sauer-Serrano . . . . .	4	—

# Method Gaspey-Otto-Sauer

for the study of modern languages.

## French Editions.

	s.	d.
Grammaire <b>grecque</b> par Capos . . . . .	6	—
Corrigé des thèmes de la Grammaire grecque par Capos . . . . .	2	—
Petite grammaire <b>hongroise</b> par Kont . . . . .	2	—
Corrigé des thèmes de la Petite grammaire hongroise par Kont . . . . .	1	—
Chrestomathie hongroise par Kont . . . . .	4	—
Grammaire <b>italienne</b> par Sauer. 12. Éd. . . . .	4	—
Corrigé des thèmes de la Grammaire italienne par Sauer. 8. Éd. . . . .	2	—
Petite grammaire italienne par Motti. 5. Éd. . . . .	2	—
Chrestomathie italienne par Cattaneo. 3. Éd. . . . .	2	—
Conversations italiennes par Motti. 2. Éd. . . . .	2	—
Grammaire <b>japonaise</b> par Plaut . . . . .	6	—
Corrigé des thèmes de la Grammaire japonaise par Plaut . . . . .	2	—
Grammaire <b>néerlandaise</b> par Valette. 3. Éd. . . . .	5	—
Corrigé des thèmes de la Grammaire néerlandaise par Valette . . . . .	2	—
Lectures néerlandaises par Valette, 2. Éd. . . . .	3	—
Grammaire <b>portugaise</b> par Ey-Nogueira . . . . .	5	—
Corrigé des thèmes de la Grammaire portugaise par Ey-Nogueira . . . . .	2	—
Grammaire <b>roumaine</b> par Lovera . . . . .	5	—
Corrigé des thèmes de la Grammaire roumaine par Lovera . . . . .	2	—
Grammaire <b>russe</b> par Fuchs-Nicolas. 5. Éd. . . . .	5	—
Corrigé des thèmes de la Grammaire russe par Fuchs-Nicolas. 5. Éd. . . . .	2	—
Petite grammaire russe par Motti. 3. Éd. . . . .	2	—
Corrigé des thèmes de la Petite grammaire russe par Motti. 3. Éd. . . . .	1	—
Lectures russes par Werkhaupt et Roller . . . . .	2	—
Grammaire <b>serbe</b> par Petrovitch . . . . .	4	—
Corrigé des thèmes de la Grammaire serbe par Petrovitch . . . . .	2	—
Petite grammaire <b>suédoise</b> par Fort . . . . .	2	—

## German Editions.

<b>Arabische</b> Konversations-Grammatik v. Harder. 2. Aufl. . . . .	10	—
Schlüssel dazu v. Harder. 2. Aufl. . . . .	3	—
Kleine arabische Sprachlehre v. Harder . . . . .	3	—
Arabische Chrestomathie v. Harder . . . . .	10	—
<b>Bulgarische</b> Konversations-Grammatik v. Gawriysky . . . . .	5	—
Schlüssel dazu v. Gawriysky . . . . .	2	—
<b>Chinesische</b> Konversations-Grammatik v. Seidel . . . . .	8	—
Schlüssel dazu v. Seidel . . . . .	1	—
Kleine chinesische Sprachlehre v. Seidel . . . . .	2	—
Schlüssel dazu v. Seidel . . . . .	1	—
<b>Dänische</b> Konversations-Grammatik v. Wied. 2. Aufl. . . . .	5	—
Schlüssel dazu v. Wied. 2. Aufl. . . . .	2	—
<b>Duale</b> -Sprachlehre und Wörterbuch v. Seidel . . . . .	2	—
<b>Englische</b> Konversations-Grammatik v. Gaspey-Runge. 25. Aufl. . . . .	4	—
Schlüssel dazu v. Runge. 5. Aufl. . . . .	2	—
Englisches Konversations-Lesebuch v. Gaspey-Runge. 6. Aufl. . . . .	3	—
Kleine englische Sprachlehre v. Otto-Runge. 8. Aufl. . . . .	2	—
Schlüssel dazu v. Runge . . . . .	1	—
Englische Gespräche v. Runge. 3. Aufl. . . . .	2	—
Materialien z. Übersetzen ins Englische v. Otto-Runge. 4. Aufl. . . . .	2	—
Englische Chrestomathie v. Süpffe-Wright. 9. Aufl. . . . .	4	—
Handbuch englischer und deutscher Idiome v. Lange . . . . .	2	—
<b>Ewe</b> -Sprachlehre und Wörterbuch v. Seidel . . . . .	2	—
Kleine <b>finnische</b> Sprachlehre v. Neuhaus . . . . .	2	—
<b>Französische</b> Konversations-Grammatik v. Otto-Süpffe 29. Aufl. . . . .	4	—
Schlüssel dazu v. Süpffe. 6. Aufl. . . . .	2	—
Franz. Konv.-Lesebuch v. Otto-Runge. I. 10. Aufl., II. 5. Aufl. à . . . . .	2	6
Franz. Konv.-Leseb. f. Mädchsch. v. Otto-Runge I. 5. Aufl., II. 3. Aufl. à . . . . .	2	6
Kleine französische Sprachlehre v. Otto-Süpffe. 10. Aufl. . . . .	2	6
Schlüssel dazu v. Otto-Süpffe. 2. Aufl. . . . .	—	—

# Method Gaspey-Otto-Sauer

for the study of modern languages.

## German Editions.

	s	d.
Materialien z. Übersetzen ius Französische v. Runge . . . . .	2	—
Französische Gespräche v. Otto-Runge. 9. Aufl. . . . .	2	—
Französisches Lesebuch v. Süpfe. 11. Aufl. . . . .	3	—
<b>Italienische</b> Konversations-Grammatik v. Sauer. 13. Aufl.	4	—
Schlüssel dazu v. Cattaneo. 5. Aufl. . . . .	2	—
Italienisches Konversations-Lesebuch v. Sauer. 5. Aufl. . . . .	4	—
Italienische Chrestomathie v. Cattaneo. 3. Aufl. . . . .	2	6
Kleine italienische Sprachlehre v. Sauer. 11. Aufl. . . . .	2	—
Schlüssel dazu v. Cattaneo. 3. Aufl. . . . .	1	—
Italienische Gespräche v. Sauer-Motti. 6. Aufl. . . . .	2	—
Übungsstücke zum Übers. a. d. Deutschen i. Ital. v. Lardelli. 5. Aufl.	2	—
<b>Japanische</b> Konversations-Grammatik v. Plaut	6	—
Schlüssel dazu v. Plaut . . . . .	2	—
<b>Marokkanische</b> Sprachlehre v. Seidel	3	—
<b>Neugriechische</b> Konversations-Grammatik v. Petraris. 2. Aufl. . . . .	6	—
Schlüssel dazu v. Petraris. 2. Aufl. . . . .	2	—
Lehrbuch der neugriechischen Volkssprache v. Petraris	3	—
<b>Neupersische</b> Konversations-Grammatik v. Beck	10	—
Schlüssel dazu v. Beck . . . . .	7	—
<b>Niederländische</b> Konversations-Grammatik v. Valette. 3. Aufl.	5	—
Schlüssel dazu v. Valette. 3. Aufl. . . . .	2	—
Niederländisches Konv.-Lesebuch v. Valette. 2. Aufl. . . . .	3	—
Kleine niederländische Sprachlehre v. Valette. 4. Aufl. . . . .	2	—
<b>Polnische</b> Konversations-Grammatik v. Wicherkiewicz. 3. Aufl. . . . .	5	—
Schlüssel dazu v. Wicherkiewicz. 3. Aufl. . . . .	2	—
Kleine polnische Sprachlehre v. Ssymank . . . . .	2	—
Schlüssel dazu v. Ssymank . . . . .	1	—
<b>Portugiesische</b> Konversations-Grammatik v. Ey. 2. Aufl.	5	—
Schlüssel dazu v. Ey. 2. Aufl. . . . .	2	—
Kleine portugiesische Sprachlehre v. Kordgien-Ey. 5. Aufl. . . . .	2	6
<b>Rumänische</b> Konversations-Grammatik von Lovera	5	—
Schlüssel dazu von Lovera . . . . .	2	—
<b>Russische</b> Konversations-Grammatik v. Fuchs. 6. Aufl.	5	—
Schlüssel dazu v. Fuchs. 6. Aufl. . . . .	2	—
Russisches Konversations-Lesebuch v. Werkhaupt	2	—
Kleine russische Sprachlehre v. Motti. 4. Aufl. . . . .	2	—
Schlüssel dazu v. Motti. 4. Aufl. . . . .	1	—
<b>Schwedische</b> Konversations-Grammatik v. Walter. 2. Aufl.	5	—
Schlüssel dazu v. Walter. 2. Aufl. . . . .	2	—
Kleine schwedische Sprachlehre v. Fort. 3. Aufl. . . . .	2	—
Schlüssel dazu v. Fort . . . . .	1	—
<b>Serbische</b> Konversations-Grammatik v. Petrovitch	4	—
Schlüssel dazu v. Petrovitch . . . . .	2	—
<b>Spanische</b> Konversations-Grammatik v. Sauer-Ruppert. 10. Aufl.	4	—
Schlüssel dazu v. Ruppert. 4. Aufl. . . . .	2	—
Spanisches Lesebuch v. Arteaga . . . . .	4	—
Kleine spanische Sprachlehre v. Sauer. 8. Aufl. . . . .	2	—
Schlüssel dazu v. Runge. 3. Aufl. . . . .	1	—
Spanische Gespräche v. Sauer. 4. Aufl. . . . .	2	—
Spanische Rektionsliste v. Sauer-Kordgien . . . . .	2	—
<b>Suahili</b> -Konversations-Grammatik v. Seidel	5	—
Schlüssel dazu v. Seidel . . . . .	2	—
Suahili-Wörterbuch v. Seidel . . . . .	2	6
<b>Tschechische</b> Konversations-Grammatik v. Maschner	5	—
Schlüssel dazu v. Maschner . . . . .	2	—
<b>Türkische</b> Konversations-Grammatik v. Jehlitschka	8	—
Schlüssel dazu v. Jehlitschka . . . . .	3	—
Kleine türkische Sprachlehre v. Horten . . . . .	3	—
Schlüssel dazu v. Horten . . . . .	2	—

# Method Gaspey-Otto-Sauer

for the study of modern languages.

## German Editions.

	s.	d.
✓ <b>Ungarische</b> Konversations-Grammatik v. Nagy . . . . .	5	—
Schlüssel dazu v. Nagy . . . . .	2	—
Kleine ungarische Sprachlehre v. Nagy. 3. Aufl.	1	—
Schlüssel dazu v. Nagy . . . . .	2	—
Ungarische Chrestomathie v. Kont. . . . .	4	—

## Greek Editions.

Kleine <b>deutsche</b> Sprachlehre für Griechen von Malto. 2. Aufl. . . . .	2	6
Deutsche Gespräche für Griechen von Malto . . . . .	2	—
Deutsches Lesebuch für Griechen von Malto . . . . .	2	6
Kleine <b>englische</b> Sprachlehre für Griechen von Deffner . . . . .	3	—
Kleine <b>russische</b> Sprachlehre für Griechen von Malto . . . . .	3	—

## Hungarian Editions.

<b>Deutsche</b> Konversations-Grammatik für Ungaren von Philipp . . . . .	5	—
Schlüssel dazu von Philipp . . . . .	2	—

## Italian Editions.

Grammatica <b>araba</b> di Farina . . . . .	8	—
Chiave della grammatica araba di Farina . . . . .	2	6
Grammatica <b>francese</b> di Motti. 4. Ed. . . . .	4	—
Chiave della grammatica francese di Motti. 3. Ed. . . . .	2	—
Grammatica elementare francese di Sauer-Motti. 5. Ed. . . . .	2	—
Lecture francesi di Le Boucher . . . . .	3	—
Conversazioni francesi di Motti . . . . .	2	—
Grammatica del <b>Greco</b> volgare di Palumbo . . . . .	3	6
Grammatica <b>inglese</b> di Pavia. 6. Ed. . . . .	4	—
Chiave della grammatica inglese di Pavia. 3. Ed. . . . .	2	—
Grammatica elementare inglese di Pavia. 3. Ed. . . . .	2	—
Lecture inglesi di Le Boucher . . . . .	3	—
Grammatica elementare <b>portoghese</b> di Palumbo . . . . .	2	6
Grammatica <b>rusa</b> di Motti . . . . .	5	—
Chiave della grammatica russa di Motti . . . . .	2	—
Grammatica <b>spagnuola</b> di Pavia. 4. Ed. . . . .	5	—
Chiave della Grammatica spagnuola di Pavia. 3. Ed. . . . .	2	—
Grammatica elementare spagnuola di Motti. 4. Ed. . . . .	2	—
Grammatica elementare <b>svedese</b> di Pereira . . . . .	2	—
Grammatica <b>tedesca</b> di Sauer-Ferrari. 8. Ed. . . . .	4	—
Chiave della Grammatica tedesca di Sauer-Ferrari. 4. Ed. . . . .	2	—
Grammatica elementare tedesca di Otto. 6. Ed. . . . .	2	—
Lecture tedesche di Otto. 6. Ed. . . . .	2	—
Antologia tedesca di Verdaro . . . . .	3	—
Conversazioni tedesche di Motti. 2. Ed. . . . .	2	—
Avviamento al trad. dal ted. in ital. di Lardelli. 5. Ed. . . . .	2	—

## Polish Editions.

Kleine <b>deutsche</b> Sprachlehre für Polen v. Paulus-Legow-ki. 2. Aufl. . . . .	2	—
Schlüssel dazu v. Paulus-Legowski . . . . .	1	—

## Portuguese Editions.

Gramática <b>alemã</b> por Prévôt. 4. Ed. . . . .	4	—
Chave da Gramática alemã por Otto-Prévôt. 2. Ed. . . . .	2	—
Gramática elementar alemã por Prévôt-Pereira. 4. Ed. . . . .	2	—
Erstes deutsches Lesebuch v. Verrier. 2. Aufl. . . . .	2	6
Grammatica <b>francesa</b> por Tanty-Vasconcellos. 2. Ed. . . . .	4	—
Chave da Grammatica francesa por Tanty-Vasconcellos. 2. Ed. . . . .	2	—
Livro de leitura francesa por Le Boucher . . . . .	3	—
Livro de leitura <b>inglesa</b> por Le Boucher . . . . .	3	—
Grammatica elementar <b>sueca</b> . . . . .	3	—

# metodu Caspey-Otto-Sauer

for the study of modern languages.

## Rouman Editions.

	s	d.
Conversațiuni <b>engleze</b> de Waltuck . . . . .	2	—
Gramatică <b>francesă</b> de Leist . . . . .	4	—
Cheea gramaticii franceze de Leist . . . . .	2	—
Elemente de gramatică francesă de Leist. 2. Ed. . . . .	2	—
Conversațiuni franceze de Leist. 4. Ed. . . . .	2	—
Gramatică <b>germană</b> de Leist . . . . .	4	—
Cheea gramaticii germane de Leist . . . . .	2	—
Elemente de gramatică germană de Leist. 2. Ed. . . . .	2	—
Conversațiuni germane de Leist. 2. Ed. . . . .	2	—

## Russian Editions.

<b>English</b> Grammar for Russians by Hauff. 2. Ed. . . . .	4	—
Key to the English Grammar for Russians by Hauff. 2. Ed. . . . .	2	—
<b>French</b> Grammar for Russians by Malkiel. 2. Ed. . . . .	4	—
Key to the French Grammar for Russians by Malkiel. 2. Ed. . . . .	2	—
<b>German</b> Grammar for Russians by Hauff. 3. Ed. . . . .	2	—
Key to the German Grammar for Russians by Hauff. 3. Ed. . . . .	2	—
<b>Italian</b> Grammar for Russians by Mozejko . . . . .	4	—
Key to the Italian Grammar for Russians by Mozejko . . . . .	2	—
<b>Japanese</b> Grammar for Russians by Plaut-Issacovitch . . . . .	7	—
Key to the Japanese Grammar for Russians by Plaut-Issacovitch . . . . .	2	—
Elementary <b>Swedish</b> Grammar for Russians by Fort-Issacovitch . . . . .	3	—

## Servian Editions.

Kleine <b>deutsche</b> Sprachlehre für Serben von Petrovitch . . . . .	2	6
Kleine <b>englische</b> Sprachlehre für Serben von Petrovitch . . . . .	2	6
Kleine <b>französische</b> Sprachlehre für Serben von Petrovitch . . . . .	2	6
Kleine <b>italienische</b> Sprachlehre für Serben von Petrovitch . . . . .	2	6
Kleine <b>russische</b> Sprachlehre für Serben von Petrovitch . . . . .	2	6
Schlüssel dazu von Petrovitch . . . . .	1	—

## Spanish Editions.

Gramática <b>alemana</b> por Ruppert. 4. Ed. . . . .	4	—
Clave de la Gramática alemana por Ruppert. 3. Ed. . . . .	2	—
Gramática elemental alemana por Otto-Ruppert. 7. Ed. . . . .	2	—
Gramática <b>francesa</b> por Tanty-de Arteaga. 2. Ed. . . . .	4	—
Clave de la Gramática francesa por Tanty-de Arteaga. 2. Ed. . . . .	2	—
Gramática sucinta de la lengua francesa por Otto. 5. Ed. . . . .	2	—
Libro de lectura francesa por Le Boucher . . . . .	3	—
Gramática <b>inglesa</b> por Pavia. 3. Ed. . . . .	4	—
Clave de la Gramática inglesa por Pavia. 3. Ed. . . . .	2	—
Gramática sucinta de la lengua inglesa por Pavia. 6. Ed. . . . .	2	—
Libro de lectura inglesa por Le Boucher . . . . .	3	—
Gramática sucinta de la lengua <b>italiana</b> por Pavia. 5. Ed. . . . .	2	—
Gramática sucinta <b>portuguesa</b> por Carrillo . . . . .	2	6
Gramática sucinta de la lengua <b>rusa</b> por d'Arcais . . . . .	2	—
Clave de la Gramática sucinta rusa por d'Arcais . . . . .	1	—

## Swedish Edition.

Kleine <b>deutsche</b> Sprachlehre für Schweden von Walter . . . . .	2	—
----------------------------------------------------------------------	---	---

## Tchech Editions.

Kleine <b>deutsche</b> Sprachlehre für Tschechen von Maschner . . . . .	2	—
<b>Französische</b> Konv.-Grammatik für Tschechen von Maschner . . . . .	5	—
Schlüssel dazu von Maschner . . . . .	2	—

## Turkish Editions.

Kleine <b>deutsche</b> Sprachlehre für Türken von Weli Bey-Bolland. . . . .	3	—
Deutsches Lesebuch für Türken von Weli Bey-Bolland . . . . .	3	—

# Method Gaspey

for the study of modern languages.

## Conversation-Books by Connor

		in two languages:				s.	d.
English-German.	3. Ed. 2.—	Deutsch-Italien.	2. Aufl. 2.—	Deutsch-Türkisch		4	—
English-French.	3. Ed. 2.—	Deutsch-Niederländisch	2.—	Français-Italien.	2. Ed.	2	—
English-Italian.	2. Ed. 2.—	Deutsch-Polnisch	2.—	Français-Espagnol		2	—
English-Russian	3.—	Deutsch-Portugiesisch	2.—	Français-Portugais		2	—
English-Spanish.	2. Ed. 2.—	Deutsch-Rumänisch	2.—	Français-Russe		3	—
English-Swedish	2.—	Deutsch-Russisch	3.—	Italiano-Spagnuolo		2	—
Deutsch-Dänisch	2.—	Deutsch-Schwedisch	2.—				
Deutsch-Franz.	3. Aufl. 2.—	Deutsch-Spanisch.	2. A. 2.—			2	6
in three languages: English-German-French.		15. Ed.					
in four languages: English-German-French-Italian.		3. Ed.				4	—

## The Traveller's Companion by Motti.

1. for Germans: English.	1-41.	for Frenchmen: Deutsch.	1-81.	for Russians: Deutsch.	1-1
2. " " Französ.	1-42.	" " " " Englisch.	1-82.	" " " " Englisch.	1-1
3. " " Italien.	1-43.	" " " " Italien.	1-83.	" " " " Französ.	1-1
4. " " Russisch.	1-44.	" " " " Russisch.	1-84.	" " " " Italien.	1-1
5. " " Niederl.	1-45.	" " " " Niederl.	1-101.	for Dutchmen: Deutsch.	1-1
6. " " Spanisch.	1-46.	" " " " Spanisch.	1-102.	" " " " Englisch.	1-1
21. for Englishmen: German.	1-61.	for Italians: Deutsch.	1-103.	" " " " Französ.	1-1
22. " " French.	1-62.	" " " " Englisch.	1-104.	" " " " Italien.	1-1
23. " " Italian.	1-63.	" " " " Französ.	1-123.	for Spaniards: Französ.	1-1
24. " " Russian.	1-64.	" " " " Russisch.	1-141.	for Portuguese: Deutsch.	1-1
25. " " Dutch.	1-65.	" " " " Niederl.	1-142.	" " " " Englisch.	1-1
26. " " Spanish.	1-66.	" " " " Spanisch.	1-143.	" " " " Französ.	1-1

### German Language by Becker

**Spanish** Commercial Correspondence by Arteaga y Pereira . . . . . 3

**Dänischer** Sprachführer von Forchhammer . . . . . 2

Richtige Aussprache d. Muster**deutschen** v. Dr. E. Dannheisser, br. . . . . 6

**English**, as it is spoken v. Crump. 15. Aufl. . . . . 1

Schlüssel dazu v. Crump. 12. Aufl. . . . . 1

Englische Handelskorrespondenz v. Carpenter. 2. Aufl. . . . . 3

**Neues Taschenwörterbuch:** Deutsch-Englisch u. Englisch-Deutsch . . . . . 1

Kurze **französische** Grammatik von H. Runge . . . . . 2

Kurze französische Stilschule von Depta . . . . . 2

Franz. Sprachl. f. Handelssch. v. Dannheisser, Küffner u. Offenmüller . . . . . 2

**Neue franz. Lektüre**, herausgegeben v. Süpfle: Band I Dozin, La vie française . . . . . 2

**Neues Taschenwörterbuch:** Deutsch-Französisch u. Französisch-Deutsch . . . . . 1

**Italienische** kaufm. Korresp.-Gramm. v. Dannheisser u. Sauer. 2. Aufl. . . . . 4

Schlüssel dazu v. Dannheisser . . . . . 2

Il correttore italiano von Mayo-Gelati . . . . . 2

**Neuere italien. Schriftsteller**, herausgeg. v. di Mayo-Gelati:

Band I Leopardi 2s. Band III Glacosa . . . 2s. Band V San Giusto . . . . . 2

Band II Serao. . . 2s. Band IV d'Annunzio 2s. Band VI Rapisardi . . . . . 2

Anleitung zu **deutschen, franz., engl. und ital.** Geschäfts-

briefen von Oberholzer u. Osmond, br. . . . . 1

Sprichwörterschatz in 4 Sprachen: **Deutsch - Englisch - Französisch-**

**Italienisch** von Schwabhäuser . . . . . 2

O Brazileiro, Lehr- u. Lesebuch d. **portugies.** Sprache f. Kaufleute v. Eilers . . . . . 4

**Spanische** Handelskorrespondenz von Arteaga y Pereira . . . . . 3

Kleines spanisches Lesebuch f. Handelsschulen v. Ferrades-Langeheldt . . . . . 2

**Kleine Parallel-Wörterbücher:** I. Germanisch 2s. II. Romanisch 2s. III. Slawisch . . . . . 2

Langue **allemande** par Becker . . . . . 2

L'allemand idiomatique par Hennig . . . . . 3

Correspondance commerciale **anglaise** par Carpenter . . . . . 3

Le **danois** parlé par Forchhammer . . . . . 2

Correspondance commerciale **espagnole** par Arteaga y Pereira . . . . . 3

Lengua **alemana** de Becker . . . . . 2

Correspondencia comercial **inglesa** por Carpenter . . . . . 3

The Publisher is untiringly engaged in extending the range of educational works issuing from his Press. A number of new books are now in course of preparation. The new editions are constant.



Cornell University Library  
PC 5067.E97

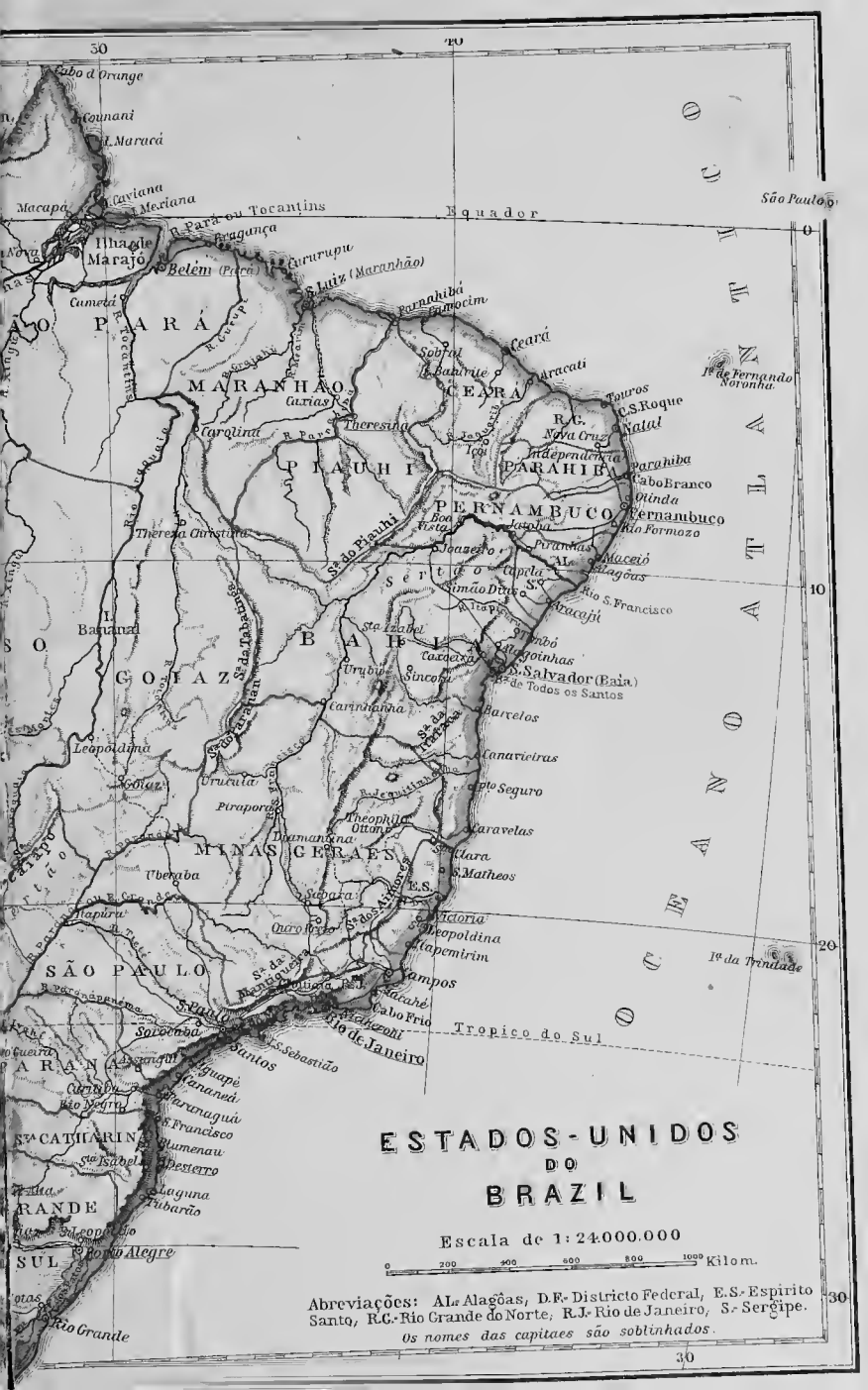
Portuguese conversation-grammar.



3 1924 026 577 472

olin





# ESTADOS-UNIDOS DO BRASIL

Escala de 1:24.000.000



Abreviações: Al - Alagoas, D.F. - Distrito Federal, E.S. - Espírito Santo, R.C. - Rio Grande do Norte, R.J. - Rio de Janeiro, S. - Sergipe.  
 Os nomes das capitais são sobtinhados.

